2006

ᑲᑎᕕᒃ ᓄᓇᓕᓕᒫᑦ ᑲᕙᒪᖓᑦ

ADMINISTRATION RÉGIONALE KATIVIK

KATIVIK REGIONAL GOVERNMENT

ᐳᖅᑐᓂᖅᓴᓂ ᑲᑎᒪᔩᓄᑦ ᐃᓚᐅᔪᐃᑦ

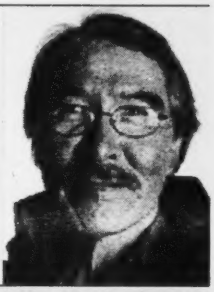
EXECUTIVE COMMITTEE MEMBERS
MEMBRES DU COMITÉ ADMINISTRATIF

ᑐᑭᒧᐊᖅᑎᓯᔨ – ᒫᑭ ᐃᒧᑦᓗᒃ
Chairperson/Présidente
Maggie Emudluk

ᑐᑭᒧᐊᖅᑎᓯᔨᐅᑉ ᑐᒡᓕᕆᖓ – ᐁᓴᕋ ᕿᓄᐊᔪᐊᖅ
Vice-Chairman/Vice-président
Aisara Kenuajuak

ᐳᖅᑐᓂᖅᓴᓄᑦ ᐃᓚᐅᔪᖅ – ᔫᓯᐱ ᐋᓇᕼᑕᒃ
Executive Member/Membre
Joseph Annahatak

ᐳᖅᑐᓂᖅᓴᓄᑦ ᐃᓚᐅᔪᖅ – ᒥᐊᕆ ᐱᓗᖅᑑᑦ
Executive Member/Membre
Mary Pilurtuut



ᐳᖅᑐᓂᖅᓴᓄᑦ ᐃᓚᐅᔪᖅ – ᐄᓕ ᐊᐅᓪᓚᓗᒃ
Executive Member/Membre
Eli Aulaluk

ᓄᓇᓕᓕᒫᓄᑦ ᑲᑎᒪᔩᑦ

REGIONAL COUNCILLORS
CONSEILLERS RÉGIONAUX

ᒨᓯᓯ ᒪᓂᒃ (ᑕᓯᐅᔭᖅ)	Moses Munick(Tasiujaq)
ᑌᐱᑦ ᐊᖑᑎᙵᐊᖅ (ᐊᐅᐸᓗᒃ)	David Angutinguak (Aupaluk)
ᐸᓪᓚᔮᑦ ᐃᓯᑭᐊᓪ (ᖁᐊᖅᑕᖅ)	Pallaya Ezekiel (Quaqtaq)
ᔮᓂᐸ ᓇᒃᑎᐊᓗᒃ (ᐃᓄᒃᔪᐊᖅ)	Johnny Naktialuk (Inukjuaq)
ᓵᓕ ᐱᖕᖑᐊᑐᒃ (ᓴᓪᓗᐃᑦ)	Charlie Pinguatuk (Salluit)
ᐋᑕᒥ ᖃᓕᖑ (ᐃᕗᔨᕕᒃ)	Adamie Kalingo (Ivujivik)
ᐹᓪ ᐹᓴᓐᔅ (ᑰᔾᔪᐊᖅ)	Paul Parsons (Kuujjuaq)
ᓘᑲᓯ ᐃᓄᒃᐸᒃ (ᑰᔾᔪᐊᕌᐱᒃ)	Lucassie Inukpuk (Kuujjuaraapik)
ᑌᐱᑎ ᓂᐱᐊᒃᓯ (ᐅᒥᐅᔭᖅ)	Davidee Niviaxie (Umiujaq)
ᐱᓕᑉ ᐁᓂᔅ (ᑲᕙᕙᑲᓯᒪᒃ)	Philip Einish (Kawawachikamach)
ᑭᑎ ᐋᓇᓈᒃ (ᑲᖏᖅᓱᐊᓗᔾᔪᐊᖅ)	Kitty Annanack (Kangiqsualujjuaq)

ᐃᓗᓕᖅᑭᑦᑕ ᓱᓇᐅᓂᖅᑭᑦ

TABLE OF CONTENTS
TABLE DES MATIÈRES

ᑐᑭᒧᐊᕐᑎᓯᔨᐅᑉ ᐅᖃᐅᓯᖏᑦ 3
MESSAGE FROM THE CHAIRPERSON
MOT DE LA PRÉSIDENTE

ᑲᒪᔨᓪᒪᕆᐅᑉ ᐅᖃᐅᓯᖏᑦ 11
MESSAGE FROM THE DIRECTOR GENERAL
MOT DU DIRECTEUR GÉNÉRAL

ᐅᖃᐅᓯᑦᓴᓇᔭᐅᕙᑦ ᑮᓇᐅᔭᓕᕆᔨᒧᑦ 15
MESSAGE FROM THE TREASURER
MOT DE LA TRÉSORIÈRE

ᑮᓇᐅᔦᑦ ᐊᓪᓚᓯᒪᐅᑎᖏᑦ 19
FINANCIAL STATEMENTS
ETATS FINANCIERS

ᐊᐅᓚᑦᓯᓂᓕᕆᓂᕐᒥᒃ ᐱᓇᓱᐊᕐᕕᒃ 24
ADMINISTRATION DEPARTMENT
SERVICE ADMINISTRATIF

ᐱᓇᓱᑦᓴᓕᕆᓂᕐᒥᒃ, ᐱᔭᕆᐅᕐᓴᓂᕐᒥᒃ, ᓂᕿᑖᓕᕆᓂᒃᑯᑦ ᐃᑲᔪᕐᓯᒪᓂᕐᑐᑦ ᐯᕆᑦᓯᕕᓕᕆᓂᕐᒧ ᐱᓇᓱᐊᕐᕕᒃ 33
EMPLOYMENT, TRAINING, INCOME SUPPORT AND CHILDCARE DEPARTMENT
SERVICE DE L'EMPLOI, DE LA FORMATION, DU SOUTIEN DU REVENU ET DE GARDE A L'ENFANCE

ᐱᑦᔪᔭᐊᓕᖓᔪᓂᒃ ᓄᓇᓕᓐᓂᓗ ᐊᐅᓚᑦᓯᔪᑦᓯᓂᕐᔪᑦ ᐱᓇᓱᐊᕐᕕᒃ 47
LEGAL AND MUNICIPAL MANAGEMENT DEPARTMENT
SERVICE JURIDIQUE ET DE LA GESTION MUNICIPALE

ᓄᓇᓕᓐᓂ ᐱᐅᒃᑎᖅᑎᕐᑎᓯᓂᕐᔪᑦ ᐱᓇᓱᕐᕕᒃ 59
MUNICIPAL PUBLIC WORKS DEPARTMENT
SERVICE DES TRAVAUX PUBLICS MUNICIPAUX

ᐃᓄᓐᓂᒃ ᐃᓕᒪᓇᕐᑑᕐᓯᒥᑦᑌᓕᓂᕐᔪᑦ ᐱᓇᓱᐊᕐᕕᒃ 77
PUBLIC SECURITY DEPARTMENT
SERVICE DE LA SÉCURITE PUBLIQUE

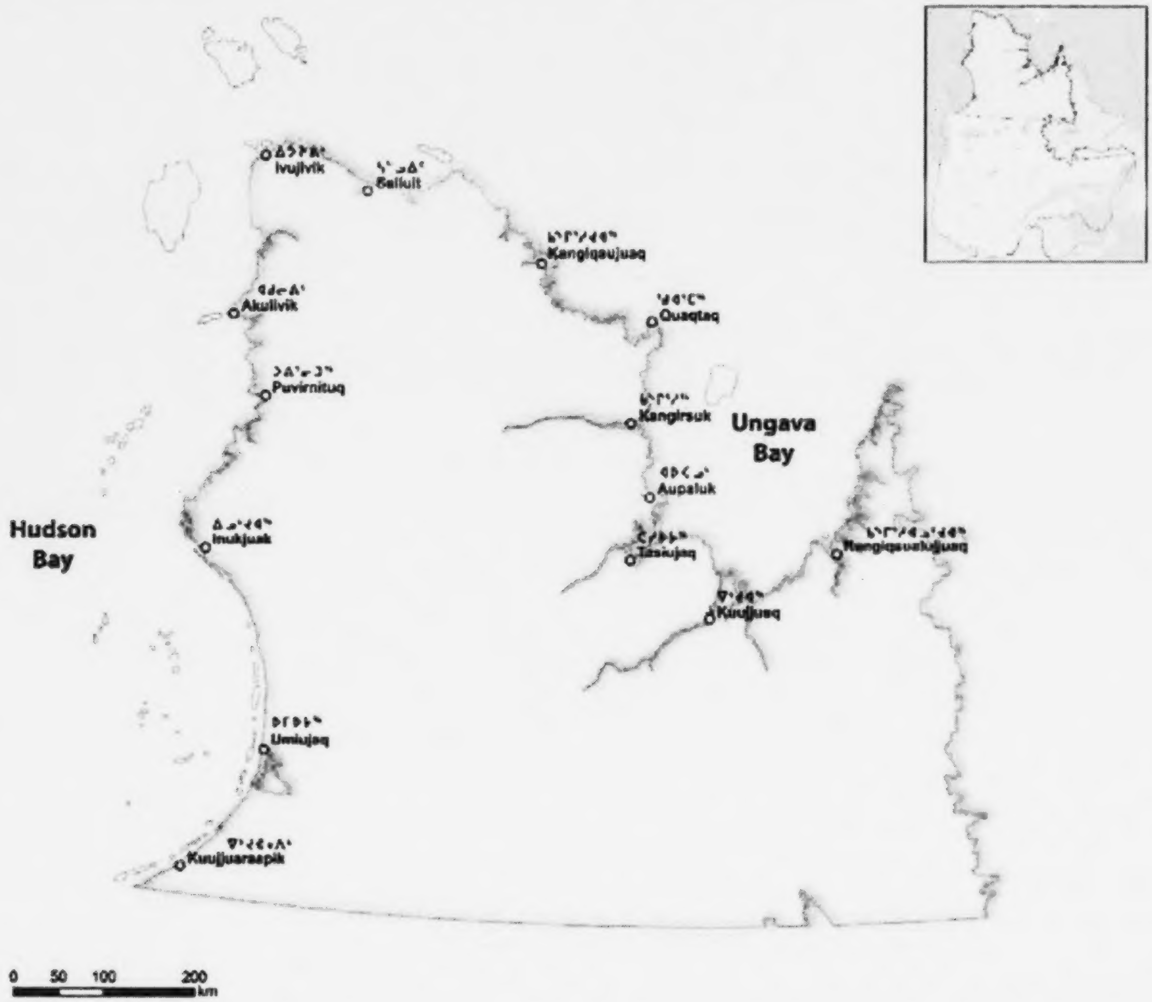
ᐱᑦᓴᑯᑎᓕᕆᓂᕐᒥᒃ, ᓄᑕᐅᓯᓕᕈᓐᓇᖁᓂᒃ ᐱᕕᑦᓴᓕᕆᕕᒃ, ᐊᕙᑎᓕᕆᓂᕐᒥᒃ ᐊᒻᒪᓗ ᓄᓇᐅᑉ ᐊᑐᕐᑕᐅᒍᑎᖏᑦᑕ ᐸᕐᓇᐃᕕᖓᑦ ᐱᓇᓱᐊᕐᕕᒃ 87
RENEWABLE RESOURCES, ENVIRONMENTAL AND LAND USE PLANNING DEPARTMENT
SERVICE DES RESSOURCES RENOUVELABLES, DE L'ENVIRONNEMENT ET DE L'AMÉNAGEMENT DU TERRITOIRE

ᓱᖃᑦᓯᓂᓕᕆᓂᕐᒥᒃ ᐱᓇᓱᐊᕐᕕᒃ 117
RECREATION DEPARTMENT
SERVICE DES LOISIRS

ᖃᐅᔨᓴᕐᓂᒧᑦ ᒪᑭᑕᔪᐊᕐᓂᒧᓪᓗ ᐱᕙᓪᓕᐊᑎᓯᐊᕐᑐᓕᕕᒃ 123
RESEARCH AND ECONOMIC DEVELOPMENT DEPARTMENT
SERVICE DE LA RECHERCHE ET DU DÉVELOPPEMENT ÉCONOMIQUE

ᐃᖏᕐᕋᐅᑎᓕᕆᓂᕐᒥᒃ ᐱᓇᓱᐊᕐᕕᒃ 137
TRANSPORTATION DEPARTMENT
SERVICE DES TRANSPORTS

ᑲᑎᕕᒃ ᓄᓇᓕᓕᒫᑦ ᑲᑎᒪᖓᑦ ᑎᒥᐅᔪᕐᑯᑎᒥ ᑮᓇᐅᒧᖓᑕ ᐊᓪᓚᓯᒪᕖ 142
ORGANIZATIONAL CHART
ORGANIGRAMME



ᑐᑭᒧᐊᖅᑎᓯᔪᖅ: ᔪᓕ ᑯᕆᓂ, KRG
Co-ordination: Julie Grenier, KRG
Editing and Translation: Boreal Expressions
Design: Beat Studios

ᑐᑭᒧᐊᕐᑎᓯᔨᐅᑉ ᐅᖃᐅᓯᖏᑦ

MESSAGE FROM THE CHAIRPERSON

MOT DE LA PRÉSIDENTE

It is with great pleasure that I present the 2006 annual report for the Kativik Regional Government (KRG). In addition to being a very busy year, 2006 was punctuated by a number of important developments.

To begin, the implementation of the *Partnership Agreement on Economic and Community Development in Nunavik* (Sanarrutik) continued to be a priority for our organization. The signing of the third amendment to the Sanarrutik Agreement in August was a major achievement for the KRG and the Makivik Corporation. The amendment provides Nunavik with an effective tool for promoting safe and healthy communities through culturally appropriate measures, as well as for assisting crime victims and improving correctional activities for Nunavik Inuit. As well, discussions were initiated with the Québec government concerning the complete implementation of the wildlife management and enforcement as well as public tendering provisions of the Sanarrutik Agreement, respectively sections 4.5 and 4.6. A new arrangement should be finalized by the KRG, Makivik and Québec regarding wildlife management and enforcement early in 2007.

C'est avec un immense plaisir que je vous présente le rapport annuel 2006 de l'Administration régionale Kativik (ARK). Non seulement 2006 a été une année fort occupée, mais elle a également été marquée par un certain nombre d'événements importants.

Tout d'abord, la mise en œuvre de l'Entente de partenariat sur le développement économique et communautaire au Nunavik (Sanarrutik) a continué d'être une priorité pour notre organisme. La signature d'une troisième modification à l'Entente Sanarrutik au mois d'août constitue une réalisation remarquable pour l'ARK et la Société Makivik. Grâce à cette modification, le Nunavik dispose maintenant d'un outil efficace pour faire la promotion de communautés sécuritaires et en santé à l'aide de mesures adaptées à la culture, aider les victimes d'actes criminels et améliorer les programmes correctionnels à l'intention des détenus inuits. De plus, l'ARK a entamé des discussions avec le gouvernement du Québec concernant la mise en œuvre complète des articles 4.5 et 4.6 de l'Entente Sanarrutik, lesquels portent respectivement sur la gestion de la faune et l'application des règlements, ainsi que sur les appels d'offres publics. L'ARK, la Société Makivik et le gouvernement du Québec finaliseront au début de 2007 de nouvelles dispositions à l'égard de la gestion de la faune et de l'application des règlements.

Le coût de la vie au Nunavik a également été un dossier prioritaire en 2006. Malheureusement, l'ARK et le ministère de la Famille, des Aînés et de la Condition féminine n'ont pas réussi à améliorer significativement les conditions de vie des aînés de la région. Nombre des mesures que recommandait le Conseil de l'ARK dans une résolution adoptée à Ivujivik au mois de mars sont restées lettre morte. Entre autres mesures, il y avait

ᐊᓂᐊᓯᑦᐳᖓ ᓴᖅᑭᑎᑦᓯᒥᐊᕐᒥ ᑲᑎᕕᒃ ᓄᓇᓕᓕᒫᑦ ᑲᕙᒪᖓᑕ (KRG) 2006ᒨᓂᖓᒍᑦ ᐊᕐᕌᒍᑕᒫᖅᓯᐅᑎᐅᑉ ᑐᓴᕐᑎᓯᐅᑎᖓᓂᒃ. ᐊᕐᕌᒍᒧᑦ ᐅᐸᓗᒪᓇᕐᑐᒧᑦ ᐃᓚᒥᔭᐅᑦᓯᓂ, 2006 ᐊᕐᕌᒎᓚᐅᕐᑐᖅ ᐊᑕᐅᓯᐅᖕᖏᑐᒥᒃ ᐱᕙᓪᓕᐊᓂᖅᑲᓪᓚᖅᓚᐅᕐᑐᖅ ᐱᓇᓱᐊᕐᓂᖏᑦ.

ᐱᒋᐊᕈᑎᒥᓗᒍ, ᐊᑐᓕᕐᑎᑕᐅᓂᖓ ᓄᓇᕕᒻᒥ ᒪᑭᑕᒐᓱᐊᕐᓂᒧᑦ ᓄᓇᓕᓕᒫᓂᓪᓗ ᐱᕙᓪᓕᐊᑎᑦᓯᓂᕐᒧᑦ ᐱᓇᓱᐊᖅᑲᑎᒌᑦᑐᑦ ᐊᖏᖅᑲᑎᒌᒍᑎᖓᑕ (ᓴᓇᕐᕈᑏᑦ) ᐱᓇᓱᐊᕐᑕᐅᓂᖓ ᑎᒥᐅᔪᒧᑦ ᓯᕗᓪᓕᐅᑎᑕᐅᑦᓯᓂ ᑲᔪᓯᓚᐅᕐᑐᖅ. ᐊᑎᓕᐅᕐᕕᐅᓂᖓᓗ ᐊᐅᒃᔫᓯᐅᑎᓪᓗᒍ ᓴᓇᕐᕈᑏᑦ ᐊᖏᖅᑲᑎᒌᒍᑎᖏᓐᓄᑦ ᐱᖓᔪᒥᓂᕐᑕᖓ ᐊᓯᑦᑳᒥᐊᕈᑎᐅᑦᓯᓂ ᐱᓪᓚᕆᐅᓚᐅᕐᑐᖅ ᑕᒡᓄᑦ ᑲᑎᕕᒃ ᓄᓇᓕᓕᒫᑦ ᑲᕙᒪᖓᑕ ᒪᑭᕕᒃ ᑯᐊᐳᕆᓴᐅᓪᓗ ᑎᒥᖁᑎᖏᓐᓄᒃ. ᐊᓯᑦᑳᒥᐊᕈᑎᐅᑉ ᐃᓗᐊᒍᑦ ᐱᕕᑦᓴᖅᑎᓯᔪᑎᐅᓂᐊᕐᑐᖅ ᓄᓇᕕᒻᒧᑦ ᓄᐃᑦᓯᒍᑎᐅᓗᓂ ᐊᑦᑕᓇᖕᖏᑐᒥᒃ ᖃᓄᐃᖕᖏᑦᓯᐊᕐᑐᒥᓪᓗ ᓄᓇᓕᓐᓂ ᐱᒍᑦᔾᓂᕐᒥ ᐃᓗᖅᑯᓯᑎᒍᑦ ᖃᓄᑑᕈᑎᑦᓴᓂᒃ. ᐃᑲᔪᕐᓯᒪᒍᑎᐅᓗᓂᓗ ᐱᓂᕐᓗᑕᐅᓯᒪᔪᓂᒃ ᐃᓄᓐᓂᒃ ᐱᕐᖁᔭᖅ ᓯᕐᖁᒥᑦᓯᒍ ᐋᖅᑭᒋᐊᕆᓂᕐᒍᓗ ᐃᖅᑲᑐᐃᕕᑎᒍᑦ ᐱᓂᐊᕐᓂᐅᔪᓂᑦ ᓄᓇᕕᒥᐅᑦ ᐃᓄᖏᓐᓄᑦ. ᐊᒻᒪᑕᐅᖅ, ᐅᖃᖅᑲᑎᒌᖕᓂᑦ ᑯᐯᒃ ᑲᕙᒪᖓᓂᑦ ᐱᒋᐊᕐᑎᑕᓚᐅᔪᑦ ᐱᑦᔪᑎᒋᑦᓯᒍ ᓯᓇᒥᑦᓯᐊᑐᒥᒃ ᐊᑐᓕᕐᑎᑕᐅᓂᑦᓴᖓᓄᑦ ᐆᒪᔪᓂᑦ ᐊᐅᓚᑦᓯᒍᑏᑦ ᐃᖅᑭᖅᑎᑕᐅᓂᑦᓴᖏᓐᓄᓗ ᐊᐅᓚᑦᓯᒍᑎᐅᔪᑦ ᐊᒻᒪᓗ ᓇᐅᓕᒫᓄᑦ ᐱᔪᒪᔪᒪᐅᑎᒥᒃ ᒪᓂᔾᔪᑏᑦ ᐃᓗᓕᖅᑭᓃᑦ ᓴᓇᕐᕈᑏᑦ ᐊᖏᖅᑲᑎᒌᒍᑎᖓᓂᑦ. ᐊᕕᑦᑐᓯᒪᐅᑎᖅᑭᓃᑦ 4.5ᒥ ᐊᒻᒪᓗ 4.6ᒥ. ᐊᖏᖅᑲᑎᒌᒍᑎᐅᑉ ᓄᑖᑦ ᐱᓇᓱᐊᕐᑕᐅᓂᖓ ᐱᔭᕇᕐᑕᐅᔪᑦᓴᒫᖅᑐᔪᖅ ᑲᑎᕕᒃ ᓄᓇᓕᓕᒫᑦ ᑲᕙᒪᖓᓄᑦ, ᒪᑭᕕᒃᑯᓄᑦ ᐊᒻᒪᓗ ᑯᐯᒃᑯᓄᑦ ᐆᒪᔪᓂᑦ ᐊᐅᓚᑦᓯᒍᑎᓄᑦ ᐊᐅᓚᑕᐅᒍᑏᓪᓗ ᐃᖅᑭᖅᑎᑕᐅᒍᑎᑦᓴᖏᓐᓄᑦ 2007 ᐊᕐᕌᒍᖓ ᐱᒋᐊᕐᖃᒥᐅᓂᕐᐸᑦ.

ᓄᓇᕕᒻᒥ ᐃᓅᓯᒪᓯᐊᕈᑎᓅᓂᖓᔪᑦ ᐱᓪᓚᕆᐅᑎᑕᐅᓚᐅᕐᒥᔪᖅ 2006ᖑᑎᓪᓗᒍ ᑲᑎᕕᒃ ᓄᓇᓕᓕᒫᑦ ᑲᕙᒪᖓᓄᑦ. ᔩᑭᐊᖅ ᑲᑎᕕᒃ ᓄᓇᓕᓕᒫᑦ ᑲᕙᒪᖓ ᑐᖅᑲᑕᕐᕕᖓᓗ ᐃᓚᒦᓄᑦ, ᐃᓄᑐᖅᑲᕐᓄᑦ ᐊᕐᓇᓄᓪᓗ ᐱᔭᕐᑲᓪᓗᐊᒋᐊᓐᓇᓚᐅᖕᖏᑐᑦ ᖃᓄᕐᑑᕈᑎᑦᓴᓂᒃ ᐃᑲᔪᕐᓯᒪᐅᑎᑦᓴᓄᑦ ᐃᓄᑐᖁᑦ ᑕᕐᕋᒥ ᐃᓅᓯᒪᓯᐊᕐᓂᖏᑦ ᖃᓄᐃᑦᑐᒦᕐᓂᖏᓐᓄᑦ. ᖃᓄᕐᑑᕈᑎᑦ ᐅᖅᓂᕐᑐᐃᒍᑎᐅᓯᒪᔪᑦ ᑲᑎᕕᒃ ᓄᓇᓕᓕᒫᑦ ᑲᕙᒪᖓᓄᑦ ᑐᑭᒐᕈᑎᑎᒍᑦ ᐊᖏᕈᑕᐅᓯᒪᔪᒧᑦ ᐃᕗᔾᔨᕕᒥ ᒫᑦᔾᔨᐅᑎᓪᓗᒍ ᐅᓪᓗᒥᒧᑦ ᐅᓄᕐᑑᖏᓐᓇᒪᑕ. ᐃᓗᓕᖅᑭᓃᑦ ᒪᑯᐊᖑᔪᓯᑎᒃ, ᐊᓯᖏᑦ ᐱᒥᑎᓪᓗᒥᑦ, ᑐᓯᕋᐅᑎᐅᓯᒪᔪᖅ ᓄᑖᓂᒃ ᕿᓇᐅᔭᖅᑎᓯᒍᑎᑦᓴᓂᒃ ᓄᐃᑦᓯᓂᖅ ᐃᓄᑐᖁᑦ ᐃᑲᔪᕐᓯᔭᐅᒍᑎ-

ᓴᖏᓐᓅᓂᖅᒪᔫᓗᑎᒃ ᐃᓅᒪᔪᐊᕐᓂᑯᑦ ᐊᑭᑐᔫᓂᖅ ᐱᑦᔪ-ᑎᒥᓗᐊᕐᓯᒍ ᐃᓪᓗᖅᑲᕐᑎᓯᓂᒃᑯᑦ ᐱᓇᓯᐊᕐᕿᑦᓴᖅᑲᕐᑎᓯᓂᖅ ᐃᓄᑐᖅᑲᓄᑦ ᑐᕌᖓᔪᒥᒃ ᐃᓄᒥᐊᑦᑐᓂᒃ ᐊᓂᕐᕋᓕᖕᓄᑦ.

ᑐᓴᕋᑦᓴᓯᐊᕐᒍᓂᖅᓴᖅ, ᑲᑎᕕᒃ ᓄᓇᓕᓕᒫᑦ ᑲᕙ-ᒪᖓ, ᒪᑭᕝᕕᒃ ᑯᐊᐳᕇᓴᓗ ᐃᖏᕐᕋᐅᑎᓕᓇᓂᕐᒍᓗ ᑐᖅᑲᑕᕐᐱᖓ (ᐃᖏᕐᕋᐅᑎᓕᓇᓂᖅ, MTQ) ᑯᐯᓪᒥ ᐅᖅᑲ-ᒍᑎᒥᓲᒥᓂᑦ ᐃᖏᕐᕋᐅᑎᓕᓇᓂᕐᒍᑦ ᐊᑭᑭᓪᓕᒥᐊᕈᑎᑦ-ᓴᓂᒃ ᓄᓇᕕᒻᒥᐅᓄᑦ ᐱᑕᓪᓕᐊᓯᒪᔪᑦ, ᑌᒫᑦᓴᓇᐸᓯᒃ ᐊᑭᑭᓪᓕᒥᐊᓇᒍᑎᖅᑲᖅᑎᑕᐅᒍᑎᖏᑎᒍᑦ Lower North Shoreᒥᐅᑦ ᐃᓄᖏᑦᑕ. ᖃᖓᑦᑕᐅᑎᓄᑦ ᐊᑭᑭᓪᓕᒥᐊᕐᓯ-ᒪᐅᑏᑦ ᐱᓇᓱᐊᕐᑕᐅᓂᖓ ᓄᓇᕕᒻᒥᐅᓄᑦ ᑐᕌᖓᔪᖅ ᐋᕿᒋᐊᕐᑕᐅᓯᓂ ᓄᑕᐅᓯᓕᕐᑎᑕᐅᓯᒪᔪᖅ. ᐊᑭᓕᕐᑐᐃᒍ-ᑏᓪᓗ ᖃᖓᑦᑕᔫᒃᑯᑦ ᑎᑭᑕᐅᑦᑕᒍᑏᑦ ᐊᑭᑭᓪᓕᒥᐊᕐᓯ-ᒍᑎᖏᑦ ᓯᐱᑐᑦᓯᒥᐊᕐᑕᐅᓯᑎᒃ. ᔫᑦ ᐃᐊᒃᑯᑦ ᑲᑎᕕᒃ ᓄᓇᓕᓕᒫᑦ ᑲᕙᒪᖓᓗ ᓯᓪᓕᑐᐃᓚᐅᕐᔫᒃ ᓄᑕᐅᓯᓕᕐ-ᑎᓇᓂᕐᒥᒃ ᓂᕿᓯᒍᑎᓄᑦ ᐃᑲᔪᕐᓯᒪᐅᑎᓂᒃ. ᑐᓴᕋᑦᓴᓯ-ᐊᖑᓪᒥᔦᑦᑕᐅᖅ, ᑲᑎᕕᒃ ᓄᓇᓕᓕᒫᑦ ᑲᕙᒪᖓ ᒪᑭᕝᕕᒃ

The cost of living in Nunavik was another important focus of the KRG in 2006. Unfortunately, the KRG and the Ministère de la Famille, des Aînés et de la Condition féminine (family, seniors and status of women) had little success effecting significant improvements in the living conditions of elders in the region. Many of the measures called for by the KRG Council in a resolution adopted in Ivujivik in March remain outstanding. These include, among other things, the call for new funding to alleviate the high cost of living for elders and a housing program for elders who live in overcrowded dwellings.

On a brighter note, the KRG, the Makivik Corporation and the Ministère des Transports du Québec (transportation, MTQ) progressed

l'affectation de nouveaux fonds pour réduire le coût de la vie élevé des aînés du Nunavik et un programme de logement à l'intention des aînés qui vivent dans des logements surpeuplés.

Sur une note plus positive, il y a eu des progrès dans les discussions entre l'ARK, la Société Makivik et le ministère des Transports du Québec (MTQ) concernant le versement d'une subvention pour le transport à l'intention des Nunavimmiut, semblable à celle qui est déjà offerte aux résidants de la Côte Nord. Le Programme de réduction des tarifs aériens a été amélioré et renouvelé et la période des versements effectués dans le cadre du programme de réduction des coûts du fret aérien a été prolongée. La compagnie

in their talks to establish a comprehensive transportation subsidy for Nunavimmiut, similar to the subsidy already in place for the residents of the Lower North Shore. The airfare rebate program for Nunavik travellers was improved and renewed, and payments under the freight reduction program were extended. First Air and the KRG also announced their renewed commitment to the Food Coupon Program. On another positive note, the KRG and Makivik continued to work on the reduction of gasoline prices in Nunavik. A report was requested from the Régie de l'énergie du Québec (energy board) concerning this matter and should be available in January 2007. In the meantime, the two regional organizations have requested that $3 million be allocated to Nunavik by Québec to reduce the cost of gasoline in the North.

In 2006, the KRG also secured for Nunavik its fair share of two tax-reimbursement envelopes from the federal and provincial governments. First, from Québec's portion of the federal excise tax reimbursement on gasoline, $4.5 million was obtained. This funding will be directed towards the improvement of municipal infrastructure and equipment in the region in the coming year. Secondly, from the provincial sales tax reimbursement for municipalities announced by the Québec government in the spring, the KRG and the Northern villages will access $1.65 million in 2007. Annual transfers should reach $5.38 million by 2013. This funding will allow the KRG and the Northern villages to enhance the services they deliver to Nunavimmiut.

At the end of 2006, the KRG was still awaiting an official response to its application for financial assistance submitted to Industry Canada's National Satellite Initiative. The assistance is needed to expand Nunavik's Internet bandwidth. The KRG expects the

aérienne First Air et l'ARK ont également annoncé qu'ils renouvelaient leur engagement envers le Programme de bons de nourriture. Par ailleurs, l'ARK et la Société Makivik ont continué de déployer des efforts pour faire baisser le prix de l'essence au Nunavik. La Régie de l'énergie du Québec rédige actuellement un rapport à ce sujet à la demande de l'ARK et devrait le rendre public en janvier 2007. Dans l'intervalle, les deux organismes régionaux ont demandé au gouvernement du Québec de verser 3 millions de dollars au Nunavik afin de réduire le coût de l'essence au Nord.

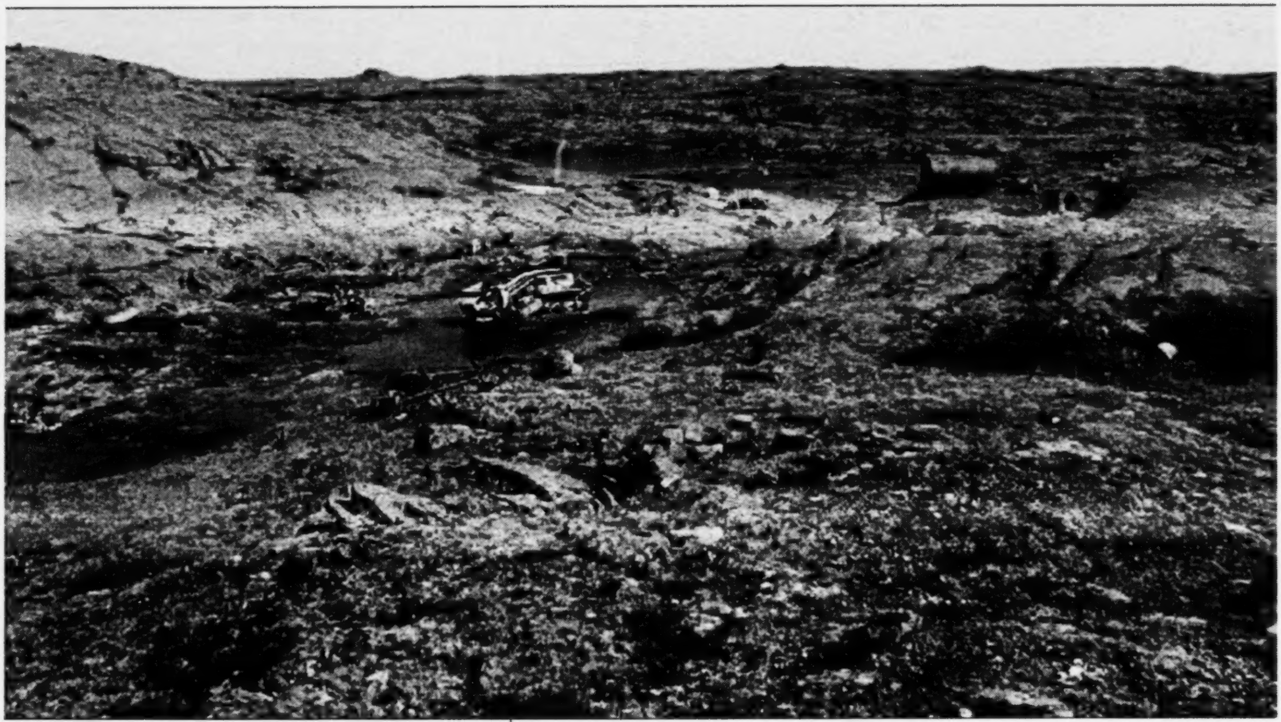
En 2006, l'ARK a obtenu pour le Nunavik sa juste part de deux programmes de remboursement de taxes des gouvernements fédéral et provincial. Dans un premier temps, l'ARK a obtenu 4,5 millions de dollars de la portion qui revenait au Québec de la taxe d'accise fédérale sur l'essence. Ces fonds seront affectés à l'amélioration des infrastructures et de l'équipement dans la région l'an prochain. Dans un deuxième temps, l'ARK et les villages nordiques obtiendront 1,65 million de dollars en 2007 du programme de remboursement de la taxe de vente aux municipalités annoncé par le gouvernement du Québec au printemps. Les transferts annuels à cet égard devraient atteindre 5,38 millions de dollars en 2013. Les fonds ainsi reçus permettront à l'ARK et aux villages nordiques d'améliorer les services qu'ils offrent aux Nunavimmiut.

À la fin de 2006, l'ARK attendait toujours une réponse officielle à la demande d'aide financière qu'elle avait soumise à Industrie Canada, dans le cadre de son programme Initiative nationale de satellite. L'aide financière permettrait d'augmenter la capacité de la bande passante satellitaire actuelle du Nunavik. L'ARK s'attend à ce que le gouvernement du Québec et ses partenaires du Nord du Manitoba et du Nord de l'Ontario annoncent dès le début de la nouvelle année leurs

ᑯᐊᐳᓈᓯᐅ ᐱᓇᓱᐊᕐᓂᖏᓐ ᑲᔪᓯᓚᐅᕐᑑᑉ ᐅᕐᓱᐊᓘᑦ ᐊᑭᖏᙵᓂᑉ ᐊᑭᑭᓪᓕᒥᐊᓄᑎᑦᓴᓂᑉ ᓄᓇᕕᒻᒥ. ᑯᐯᒻᒥ ᐃᑯᒪᓕᓈᕐᑯᑦ ᐊᓪᓚᕕᖓ ᑐᖕᓯᑎᓯᐅᑎᒥᑉ ᑐᑦᓯᕋᕐᕕᐅᓯᒪᔪᑦ ᑕᒪᓐᓇ ᐅᕐᓱᐊᓗᓕᓄᓂᖅ ᐱᓪᓗᒍ ᓴᖅᑭᑎᑕᐅᔪᑦᓴᐅᓯᒪᑦᓯᓂᓗ ᑐᖕᓯᑎᓯᐅᑎᑉ ᔭᓄᐊᕆ 2007ᒥ. ᒫᓐᓇᐅᓂᖓᓂᑦ, ᑕᕐᕋᒥ ᒪᕐᕈᖅ ᑎᒥᐅᔫᑉ ᑐᑦᓯᕋᐅᑎᓕᐅᕐᓯᒪᔫᑉ ᑰᓇᐅᔦᑦ ᐅᓄᕐᓂᓛᑦ 3ᒥᓕᐊᓂᑉ ᑯᐯᒻᒥ ᐱᔪᑦ ᐊᒡᒍᑦᑕᐅᔪᑦᓴᐅᒥᐊᖏᑦ ᓄᓇᕕᒻᒧ ᐅᕐᓱᐊᓘᑦ ᐊᑭᖓᑕ ᐳᕐᑐᔫᓂᖓᓄᑦ ᐳᑉᑭᓕᒥᐊᕈᑎᑦᓴᐅᓗᑎᑉ ᐅᑭᐅᕐᑕᑐᒥ ᐊᑐᕐᑕᐅᒪᔭᕐᑎᓗᒥᑦ.

2006ᒥ, ᑲᑎᕕᒃ ᓄᓇᓕᓕᒫᑦ ᑲᑕᒪᖓ ᐊᑦᑕᓂᓕᑎᑦᓯᓚᐅᕐᑐᖅ ᓄᓇᕕᐅᑉ ᐊᕕᒃᑕᐅᒥᐊᖅᑳᕐᓂᖓᓄᑦ ᒪᕐᕿᐃᓕᖓᔪᒥᑉ ᑖᒃᓯᔭᕐᑕᐅᒍᑎᓄᑦ ᐅᑎᕐᑎᓯᕕᐅᒍᑎᑦᓴᓂᑉ ᑰᓇᐅᔭᓂᑉ ᑕᒫᓂᑦ ᑲᑕᒫᓂᑉ ᐱᔪᓂᑉ ᑲᑕᔾᔪᑦᑲᒃᑯᓂᑦ ᑯᐯᒻᒧ. ᓯᕗᓪᓕᖅ ᐱᔪᖅ ᑯᐯᒃᑯᑦ ᑲᑕᒪᖓᓂᑦ ᑲᑕᒪᔾᔪᕐᑲᒃᑯᑦ ᐹᕐᓯᒍᑎᖏᑦ ᑖᒃᓯᔭᕐᑕᐅᒍᑏᑦ ᐅᕐᓱᐊᓗᒻᒧᑦ ᐅᑎᕐᑎᓯᕕᐅᑎᒍᑎᖏᑦ. $4.5ᒥᓕᐊᓐᓂᒃ ᐱᕕᐅᓚᕐᑭᑦᓯᑎᒃ. ᑖᒃᑯᐊ ᑰᓇᐅᔦᑦ ᐊᑐᕐᑕᐅᓂᐊᓕᕐᑐᑦ ᑐᖅᑲᓗᑎᑦ ᓄᓇᓕᓕᒫᑦ ᑲᑕᒫᐲᑦ ᐃᓗᒃᑎᖏᓐᓂᒃ ᐱᐅᒃᑎᖏᓐᓂᓗ ᐋᖅᑭᑦᐊᓄᓂᖅᑯᑦ ᐊᖅᑯᒥ ᕿᔪᒥ. ᐁᑉᑲ, ᑯᐯᒻᒥ ᓂᐅᕕᖅᓂᒃᑯᑦ ᑖᒃᓯᔭᕐᑕᐅᒍᑎᓄᑦ ᐅᑎᕐᑎᓯᕕᐅᒍᑏᑦ ᑲᑕᒫᐱᓐᓄᑦ ᑐᖅᑲᓗᔪᑦ ᐅᐱᖕᖓᓴᐅᓚᐅᕐᑐᒥ ᓴᖅᑭᑎᑕᐅᓚᕐᑐᑦ. ᑲᑎᕕᒃ ᓄᓇᓕᓕᒫᑦ ᑲᑕᒪᖓ ᓄᓇᓕᓕᒫᓐᓗ $1.65ᒥᓕᐊᓐᓂᒃ ᐱᕕᑦᓴᖃᓛᕐᑐᑦ 2007 ᐊᕐᕌᒍᖓᓂᑦ. ᐊᕐᕌᒍᑕᒫᑦ ᑐᓂᕐᕿᑏᑦ ᐅᓄᕐᓂᖅᓯᑦ 5.38ᒥᓕᐊᓐᖏᒍᒪᔭᕐᑎᓗᒥᑦ 2013 ᐊᕐᕌᒍᖓ ᑎᑭᐅᑎᑉᐸᑦ. ᑖᒃᑯᐊ ᑰᓇᐅᔦᑦ ᑲᑎᕕᒃ ᓄᓇᓕᓕᒫᑦ ᑲᑕᒪᖓᓂᑦ ᓄᓇᓕᓕᒫᓐᓗ ᑲᑕᒫᐱᖏᓐᓂᒃ ᐱᕕᑦᓴᖃᕐᑎᓯᒍᑎᐅᓂᐊᕐᑐᑦ ᐱᒍᑦᑎᓂᕈᒥᓂᒃ ᓄᓇᕕᒻᒥᐅᓂᒃ ᐊᑲᐅᓯᒥᐊᓄᒍᑎᐅᓗᑎᒃ.

2006 ᐊᕐᕌᒎᖓᑕ ᓄᖑᐊᓂ. ᑲᑎᕕᒃ ᓄᓇᓕᓕᒫᑦ ᑲᑕᒪᖓ ᑭᐅᔭᐅᒍᑎᑦᓴᒥᒃ ᓂᕈᐅᕐᒥᓐᓇᓚᐅᕐᑐᖅ ᑐᑦᓯᕋᐅᑎᓕᐊᓄᓯᒪᔭᒥᓄᑦ ᑰᓇᐅᔭᓄᑦ ᐃᑲᔪᕐᓯᔭᐅᒍᑎᑦᓴᓂᑉ ᑲᓇᑕᒥ ᐱᓇᓱᐃᑉᐱᓕᓈᕐᑯᑦ ᖁᒡᒍᐊᑎᑕᐅᓯᒪᔪᓂᑉ ᐱᒥᐊᕐᑎᓯᔪᑏᑦ ᐱᒍᑦᕈᐱᖏᓐᒥᓄᑦ. ᑰᓇᐅᔭᑎᒍᑦ ᐃᑲᔪᕐᓯᒪᐅᑎᑦᓴᑦ ᑐᖅᑲᓗᒪᔭᕐᑐᑦ ᓄᓇᕕᒻᒥ ᖃᓄᑕᐅᔦᑦ ᐱᑐᑦᓯᒪᐅᑎᖏᓐᓂᒃ ᐊᒃᑯᑎᓕᐅᓄᐊᓪᓚᕈᑎᐅᓗᑎᒃ. ᑲᑎᕕᒃ ᓄᓇᓕᓕᒫᑦ ᑲᑕᒪᖓ ᓂᓇᐅᓐᓂᓕᑉ ᐅᑭᐅᖅ ᐱᒥᐊᖅᑲᒥᐅᓕᕐᐸᑦ ᑯᐯᒃ ᑲᑕᒪᖓᓂᑦ ᐱᓇᓱᐊᖅᑲᑎᒌᔾᔨᖏᓐᓂᓗ ᐋᓐᑎᐅᕆᐅᒥ ᒫᓂᑑᐸᒥᓗ ᐃᑲᔪᕐᓯᒪᐅᑎᑦᓴᒥᓂᑦ ᓱᖁᐃᓚᖓᒥᐊᖏᑦ. ᒫᓐᓇᐅᑎᓗᒍ, ᖃᓄᐃᓕᖓᐅᑎᑦᓴᓕᒫᖏᓐᓄᑦ ᐃᓕᖓᔪᑦ ᑖᑦᓱᒧᖓ ᐱᒥᐊᕐᑎᓯᒍᑎᑦᓴᒧᑦ ᖃᐅᔾᔨᑕᐅᓯᒪᓛᕐᑐᑦ ᐊᖏᖅᑲᑎ-



ᕿᒍᑎᐅᓪᓗ ᑐᙵᓚᐱᓕᕐᑐᑕᐅᒍᑎᖓ ᑎᑭᐅᑎᔭᐅᓯᒪᑐ-
ᐃᓐᓇᓇᐊᖃᓛᕐᓯᓂ ᐱᓇᓱᐊᕈᓯᓐᓇᕐᑲᓂᑦ ᑲᓇᑕᒥ.

ᐊᒻᒪᓗᑦᑕᐅᖅ ᐊᕐᕿᒍᒍᑦ ᕿᔪᒍᑦ, ᓇᓗᓃᕐᓯᒍᑎ-
ᐅᒥᐊᖃᕐᒥᔪᑦ ᒪᑯᐊ ᐱᒪᓇᐅᑏᑦ, ᐱᑦᓯᐊᑐᑦᓴᓄᑦ
ᓂᓇᐅᓐᓂᓇᔭᐅᔪᑦ. ᑲᑎᕕᒃ ᓄᓇᓕᓕᒦᑦ ᑲᑉᒪᖓ,
ᒪᑭᕝᕕᒃ ᑯᐊᐸᓈᓯ ᐊᒻᒪᓗ ᑯᐯᒃ ᑲᑉᒪᖓ ᖃᓂᑦ-
ᒎᓕᕐᑐᑦ ᐊᖕᒥᖃᑎᒋᓐᓂᒍᑦ, ᐃᓚᐅᑎᓪᓗᒥᑦ ᕿᓇᐅᔭᖃᕐ-
ᑎᑕᐅᒍᑎᑦᓯᑦ, ᓴᓗᒪᓭᑕᐅᒍᑎᑦᓯᕐᒥᓐᓄᑦ 18 ᐃᐱᕗᓐ-
ᓇᑕᐅᓯᒪᔪᑦ ᐅᔭᕋᓐᓂᐊᕆᐅᒪᓯᓚᐅᕐᑐᕆᓃᑦ ᓄᓇᕕᒻᒥ.
ᐊᖕᒥᖃᑎᕿᒍᑎᒃ ᐊᕐᕕᑎᒥᓗᒍ. ᑯᐯᒃ ᑖᓐᓇᓗ ᓄᑖᖅ
ᑎᒥᙳᖃᕐᒥᖅ ᕿᓇᐅᔦᑦ ᓴᓗᒪᓴᓂᕐᒍᑦ ᓄᓇᕕᒻᒥ
(ᐃᓚᐅᔪᖃᕐᓯᓂ ᐅᔭᕋᓐᓂᐊᑐᓕᓇᕈᓕᒦᓂᑦ ᐅᔭᕋᓐᓂ-
ᐊᕋᑦᓴᓯᐅᕐᑎᓕᒦᓂᓪᓗ ᓄᓇᕕᒻᒥ) ᑐᕌᓂᓖᑦ ᕿᓇᐅᔭᓂᒃ
ᓴᓂᕐᕙᓯᒪᓂᐊᕐᓯᑎᒃ $4.1ᒥᓕᐊᓂᒃ ᓴᓗᒪᓴᓂᕐᒎᓕ-
ᖓᔪᓂᒃ. ᐊᒻᒪᓗᑦᑕᐅᖅ, ᒥᕐᙳᐃᓯᐱᓕᓇᓂᐅᑦ ᐱᓇᓱ-
ᐊᕐᑕᐅᓂᖓᒍᑦ, ᐱᖑᐊᓗᐃᑦ ᒥᕐᙳᐃᓯᐱᖓᑕ ᐅᒃᑯᐃ-
ᑕᐅᓂᓪᒪᓇᑦᓴᖓ ᐸᕐᓇᑕᐅᓯᒪᔪᖅ ᐊᑑᑎᓛᕐᑎᓗᒍ
ᔫᐱᓪᐱᓇ 2007ᒥ ᑲᖕᒥᕐᓯᔪᐊᒥ ᑐᑭᓯᓂᐊᕐᐱᐅᑦ
ᐃᓪᓗᕐᑰᑎᖓ ᐱᔭᓈᕐᑕᐅᓯᒪᓕᕐᐸᑦ ᒥᕐᙳᐃᓯᐱᐅᓪᓗ

Québec government and its partners from northern Ontario and Manitoba to announce early in the coming year their contributions to the project. At that moment, all the conditions imposed under the Initiative will have been met and it will be possible to finalize an agreement with Industry Canada.

Also for the coming year, it is important to underline a number of important, expected developments. The KRG, the Makivik Corporation and the Québec government are close to reaching an agreement, including funding provisions, for the clean-up of 18 major abandoned mineral exploration sites in Nunavik. Through the agreement, Québec and the recently created Fonds Restor-Action Nunavik (which comprises all major mineral exploration and mining companies with activities in Nunavik) intend to invest

contributions au projet. À ce moment-là, toutes les exigences imposées dans le cadre de l'Initiative seront respectées et il sera possible de finaliser une entente avec Industrie Canada.

Il importe de souligner également un certain nombre de réalisations prévues pour l'an prochain. D'abord, l'ARK, la Société Makivik et le gouvernement du Québec sont sur le point de conclure une entente, incluant des dispositions financières, pour le nettoyage des 18 sites d'exploration minière abandonnés nécessitant des travaux de grande envergure. Par l'entremise de cette entente, le gouvernement du Québec et le Fonds Restor-Action Nunavik récemment créé (lequel comprend les principales sociétés minières qui ont des activités d'exploration et d'exploitation au Nunavik) prévoient investir 4,1 millions de dollars dans le projet de nettoyage. Par ailleurs,

$4.1 million in the clean-up project. As well, in the area of parks development, the official opening of the Parc national des Pingualuit is planned for November 2007 once work on the interpretation centre in Kangiqsujuaq and park shelters has been completed. Public hearings into the Kuururjuaq Park Project near Kangiqsualujjuaq are, for their part, scheduled to be conducted by the Ministère du Développement durable, de l'Environnement et des Parcs (sustainable development, environment and parks) on March 14 and 15. If the hearings go well, Nunavik's second park may be officially created before the end of 2007.

Early in 2006, in preparation for the opening of negotiations with the Solicitor General of Canada and the Ministère de la Sécurité publique (public security, MSP) to renew the tripartite agreement on the delivery

en ce qui a trait au développement de parcs, l'ouverture officielle du parc national des Pingualuit est prévue pour novembre 2007, soit une fois que les travaux devant être réalisés au centre d'interprétation à Kangiqsujuaq et la construction des refuges seront terminés. Quant au projet de parc de la Kuururjuaq près de Kangiqsualujjuaq, les audiences publiques du ministère du Développement durable, de l'Environnement et des Parcs sont prévues pour les 14 et 15 mars 2007. Si les audiences se déroulent bien, il est fort probable qu'un deuxième parc soit officiellement créé au Nunavik avant la fin de 2007.

Au début de 2006, en prévision des négociations devant être entamées avec le Solliciteur général du Canada et le ministère de la Sécurité publique (MSP) pour renouveler l'entente tripartite concernant le financement

ᐃᓪᓗᐊᐱᕐᒥᑦ ᐱᔭᕇᕐᑕᐅᓯᒪᓕᕐᐸᑕ. ᐃᓄᓕᒫᑦ ᑲᑎᒪ-ᑎᑕᐅᓂᕐᒥᑦ ᑰᑦᔪᐊᖅ ᒥᕐᖑᐃᓯᐱᓪᓚᓄᑦ ᐃᓕᓴᕐᔪᑦ ᑲᖏᕐᓱᐊᓗᒃᔪᐊᑦ ᓴᓂᐊᓃᑦᑐᑦ ᑲᔪᓯᑎᑕᐅᒥᐊᕐᑲᕐᓯᒪᔪᖅ ᑲᖏᕐᓱᐊᓗᒃᔪᐊᒥ. ᑖᒃᑯᓇᓪᓚ ᐊᑐᕐᑐᓴᓂᒃ ᓯᕿᑎ-ᓯᑦᑌᓕᓂᕐᓄᑦ ᐱᑦᓖᓕᐊᑎᑦᓯᓂᕐᒧᑦ, ᐊᑦᑎᓕᕆᓂᕐᒥᒃ ᒥᖑᐃᓯᐱᓕᕆᓂᕐᓄᓗ ᑐᖕᑲᑦᐱᓪᓚᓄᑦ ᑯᐯᒥ ᒫᑦᓯ 14ᒥ 15ᒥᓗ. ᐃᓄᓕᒫᓂᒃ ᑲᑎᓯᓂᖅ ᐊᓂᒎᑎᑦᓯ-ᑐᐱᓂᐅᑉᐸᑦ, ᓄᓇᕕᒻᒥ ᒥᕐᖑᐃᓯᐱᐅᑉ ᑐᓪᓕᐊ ᐅᒃᑯ-ᐃᑕᐅᔾᔭᕐᓴᐅᔪᖅ 2007 ᐊᕐᕌᒍᓪᓚ ᐃᓯᓕᓚᐅᕐᑎᓇᒍ.

2006 ᐊᕐᕌᒍᓪᓚ ᐱᒋᐊᖅᑲᒥᐅᑎᓪᓗᒍ, ᐸᕐᓀᒍ-ᑎᐅᑦᓯᓂ ᐊᓪᒥᖅᑲᑎᒦᒪᓯᐊᕐᓃᑦ ᐱᒋᐊᕐᐸᓕᐊᓖᓕᕐᑎᓗᒥᑦ ᐅᑯᓂᓪᓚ ᑲᓇᑕᐅᑉ ᐸᐸᑦᓯᔩᓪᓚ ᐃᓄᓕᒫᓂᓪᓗ ᐊᑦᑕᓇ-ᑐᒦᑦᑎᓯᑦᑌᓕᕐᓂᕐᒧᑦ ᑐᖅᑲᑦᐱᓪᓚ ᓄᑕᐅᓯᓕᕐᑎᓄᓂᖅ ᐱᓪᓚᓯᐃᓕᓪᓚᔪᒥᒃ ᐱᓇᐊᓯᒃᑲᑎᒡᑐᑯᑦ ᐊᓪᒥᒃᑲᑎᒡᒍ-ᑎᓪᓚᓅᓕᓪᓚᔪᑦ ᐱᒍᑦᔾᔭᐅᒍᑎᓄᑦ ᕿᓇᐅᔭᒃᑲᕐᑎᓯ-ᓂᕐᒍᓗ ᐳᓃᓰᑦ ᐱᒍᑦᔾᓂᓪᒥᓂᑦ ᓄᓇᕕᒻᒥ. ᑲᑎᕙᒃ ᓄᓇᓕᓕᒫᑦ ᑲᐸᓚᓪᓚ ᑐᑦᓯᕓᐱᒃᑲᕐᓯᒪᔪᖅ ᐃᓄᓕᒫᓂᒃ ᐊᑦᑕᓇᕐᑐᒦᑦᑎᓯᑦᑌᓕᕐᓂᕐᒧᑦ ᑐᖅᑲᑦᐱᓪᓚᓂᑦ ᖃᐅᔨᓴ-ᓂᒥᒃ ᐊᑑᑎᑎᑦᓯᒍᔨᓂᕐᒥᒃ ᐱᓇᓯᑦᑐᓕᕆᓂᐱᐅᑦ ᐱᓇᓯ-

ᐊᕐᓂᖅᓚᓄᑦ, ᐃᓪᓗᖃᕐᑎᓯᓂᐅᑉ, ᐱᔭᕆᐅᕐᓴᑎᑦᓯᓂᐅᑉ ᐱᐅᒃᑯᑎᓂᓪᓗ ᑭᖕᖑᒪᕆᔭᐅᔪᓂᑦ ᑲᑎᐱᒃ ᓄᓇᓕᓕᒫᑦ ᐳᓖᓯᖏᓐᓄᑦ. ᖃᐅᔨᓴᓂᖅ ᐱᔮᕐᑕᐅᓚᐅᖅ ᓅᕕᒻᒥᐱᕆᐅᑎᓪᓗᒍ ᐸᓇᔪᑲᖅᑎᒥᑦᑐᓅᓪᓗ ᑲᑎᐱᒃ ᓄᓇᓕᓕᒫᑦ ᑲᕙᒪᖅᓚᓄᑦ ᐃᓄᓕᒫᓂᓪᓗ ᐊᑦᑕᓇᕐᑐᒦᑦᑎᓯᑦᑌᓕᓂᕐᒧᑦ ᑐᖕᑲᑦᑕᕐᐱᖅᓚᓄᑦ ᐸᓇᔪᕐᓂᒧᑦ ᐸᕐᓇᓯᒪᐅᑎᒃ ᓴᖕᑭᑎᑕᐅᓚᐅᖅ ᐊᕐᕌᒎᑦ ᓄᖕᖑᐊᓂ ᐊᑐᓕᕐᑎᑕᐅᒍᑎᑦᓴᖅᒥᓐᓄᓪᓗ ᐱᒻᒪᕆᐅᑏᑦ ᐋᕐᕿᒥᐊᕈᑎᑦᓴᑦ. ᓯᓚ, ᑮᓇᐅᔭᑦ ᑐᓂᕐᕈᑎᐅᓚᐅᖅᒥᔪᑦ ᐱᑦᓯᑎᒃ ᓄᓇᓕᓐᓂ ᖃᓄᐃᖕᖏᒥᓯᐊᕐᑎᓯᓂᐅᑉ ᐸᓇᔪᖄᑦᓴᖅᒥᓐᓂᑦ ᐃᑲᔪᕐᓯᒥᐊᕈᑎᐅᑦᓯᑎᒃ ᑲᑎᐱᒃ ᓄᓇᓕᓕᒫᑦ ᐳᓖᓯᖅᒥᑦᑕ ᑮᓇᐅᔪᑦ ᐊᐅᓚᑕᐅᒍᑎᖅᒥᓐᓂᒃ. 2007ᖑᑎᓪᓗᒍ, ᑲᑎᐱᒃ ᓄᓇᓕᓕᒫᑦ ᑲᕙᒪᖅᓚ ᐸᓇᔪᖄᑎᐅᓂᐊᓕᕐᑐᖅ ᑲᑎᐱᒃ ᓄᓇᓕᓕᒫᑦ ᐳᓖᓯᖅᒥᓐᓂᒃ ᐃᓂᓪᓚᑎᓇᒥᐊᑦᓯᐊᓂᕐᒧᑦ, ᐃᓚᖃᕐᑎᓗᒍ ᐃᓄᑐᐃᓐᓇᓂᒃ ᐳᓖᓯᑖᓕᐅᒥᑎᑦᓯᓚᓯᐊᕐᓂᓄᑦ, ᐃᓪᓗᖃᕐᑎᓯᓂᒃᑯᑦ ᐊᒥᓚᖕᖏᑐᓂᒃ ᓄᑕᐅᓯᓕᕐᑎᕆᓂᕐᒧᓗ ᑲᑎᐱᒃ ᓄᓇᓕᓕᒫᑦ ᑲᕙᒪᖅᓚᑕ ᐊᒻᒪᓗ

and funding of police services in Nunavik, the KRG asked the MSP to carry out an assessment of the human resource, infrastructure, training and equipment needs of the Kativik Regional Police Force (KRPF). The assessment was completed in November and a joint KRG–MSP work plan was drawn up before the end of the year to implement important improvements. As well, a contribution from the safer communities program was used to supplement the KRPF's budget. In 2007, the KRG will apply itself to KRPF re-organization efforts, as well as to increasing the number of Inuit police officers, securing adequate staff housing and renewing the KRG–KRPF collective agreement.

et la prestation des services de police au Nunavik, l'ARK a demandé au MSP d'évaluer les besoins en ressources humaines, en infrastructure, en formation et en équipement du Corps de police régional Kativik (CPRK). L'évaluation a été réalisée en novembre et un plan de travail a été élaboré en collaboration avec l'ARK et le MSP avant la fin de l'année, afin que des améliorations soient apportées. De plus, une contribution provenant du fonds pour rendre les communautés plus sécuritaires a été utilisée pour boucler le budget du CPRK. En 2007, l'ARK s'emploiera à aider le CPRK dans sa réorganisation, ainsi qu'à accroître le nombre d'agents inuits, à mettre à la disposition des employés du CPRK des

I would finally like to say a few words about the Katimajiit Conference being planned for 2007 by the Makivik Corporation in co-operation with the KRG and the provincial and federal governments. The aim of the conference will be to discuss Nunavik's community development priorities. Preliminary talks with the Secrétariat aux affaires autochtones (Aboriginal affairs) have included the possible announcement of the renewal of the Makigiarutiit business development fund and Pivalliutiit community development program. Both of these useful initiatives had expired by the end of 2004, but the KRG is now hopeful that they may be back on track before the summer of 2008. As regards marine infrastructure in Nunavik's communities,

logements adéquats et à renouveler la convention collective ARK-CPRK.

Enfin, j'aimerais dire quelques mots sur la Conférence Katimajiit qui est censée être organisée en 2007 par la Société Makivik, en collaboration avec l'ARK et les gouvernements provincial et fédéral. La Conférence aura pour but de discuter des priorités de développement communautaire du Nunavik. Lors de discussions préliminaires avec le Secrétariat aux affaires autochtones, il a été question du renouvellement possible du Fonds Makigiarutiit de développement économique et du Programme Pivalliutiit de développement communautaire. Ces deux initiatives essentielles ont pris fin en 2004, mais l'ARK a bon espoir qu'elles seront renouvelées

ᑲᑎᕕᒃ ᓄᓇᓕᓕᒫᑦ ᐳᓖᓯᖕᒥᑦᑕ ᐱᓇᓱᑦᑏᑦ ᐊᖏᖅᑲᑎᒌᒍᑎᖓᓂᒃ.

ᐅᖃᐅᓯᕆᓂᐊᕐᓚᓗᒍ ᑲᑎᒪᔩᑦ ᑲᑎᒪᓂᑦᓴᖓ ᐸᓇᑕᐅᔪᖅ ᒪᑭᕕᒃ ᑯᐊᐳᕇᓴᒍᑦ ᐸᕐᓂᖅᑲᑎᒋᓯᒥᑦ ᑲᑎᕕᒃ ᓄᓇᓕᓕᒫᑦ ᑲᕙᒪᖓ ᐊᒻᒪᓗ ᑯᕝᕗᑦ ᑲᓇᑕᐅᑉᓗ ᑲᕙᒪᖏᓐᓄᑦ ᐊᔪᖏᓚᐅᖅᑎᓗᒍ 2007ᒥ. ᑲᑎᒪᓂᐅᑦ ᐱᑦᔪᑎᖓ ᑐᑭᓯᓂᖅᑳᕐᑐᖅ ᓄᓇᓕᓖᓂ ᐱᕙᓪᓕᐊᑎᑦᓯᓂᕐᒧᑦ ᓯᕗᓪᓕᐅᔭᐅᒥᐊᓕᓐᓂᒃ ᐱᑦᔪᑎᖃᕐᓗᓂ. ᐅᖄᖃᑎᒌᒥᐊᖅᖅᒪᐅᑎᐅᓚᐅᔪᑦ ᓄᓇᖃᖅᑳᖅᑲᑯᓯᒪᔪᑦ ᐱᓂᐊᖅᓂᓕᓇᔭᐅᐱᕐᒪᓂᑦ ᐱᓯᒪᔪᓂᒃ ᐅᖃᐱᓪᓚᓯᒪᔪᑦ ᓄᑕᐅᓯᓕᖅᑕᐅᑐᐃᓐᓇᓇᐊᖅᑲᖅᓂᕐᒥᓂᒃ ᒪᑭᒋᐊᕈᑎᑦ ᑐᖄᖅᒪᔪᑦ ᐱᓇᓱᓂᒃ ᐱᕙᓪᓕᐊᑎᑦᓯᓂᕐᒧᑦ ᕿᓇᐅᔦᑦ ᐊᒻᒪᓗ ᐱᕙᓪᓕᐅᑏᑦ ᓄᓇᓕᓖᓂᑦ ᐱᕙᓪᓕᐊᑎᑦᓯᓂᕐᒧᑦ ᐱᓇᓱᐊᕋᑦᓴᖅᑲᕈᑏᑦ. ᑖᒃᑯᐊ ᒪᕐᕉᓕᖕᒪᔫᒃ ᕿᓇᐅᔭᒃᑯᑏᒃ ᐊᑐᕐᑕᐅᒍᓐᓇᐱᓕᒃ ᐃᓯᓕᑦᓯᒪᓕᖅᓂᒪᑏᒃ 2004 ᐊᕐᕌᒍᖓᑕ ᓄᖑᒍᐊᓂᓯᓕ. ᕿᓯᐊᓂᓗ ᑲᑎᕕᒃ ᓄᓇᓕᓕᒫᑦ ᑲᕙᒪᖓ ᓂᕆᐅᓂᖅᑲᖅᓯᐊᑐᖅ ᒫᓐᓇᐅᓕᖅᑐᖅ ᐅᑎᖅᑎᓯ-

10

ᐱᐅᓂᐊᕐᓂᒥᓂᑦ ᑖᒃᑯᓃᕐᕐᒪ 2008 ᐊᕐᕿᒍᕐᒪᓂ ᐅᐱᕐᕐᓛᕐᒍᓕᕐᐸᑦ. ᐅᒥᐊᒃᑯᐱᓕᓇᓂᕐᒍᑦ ᐱᑦᓯᓕᐊᑎᑦᓯᓂᖅ ᓄᓇᓕᓐᓂ ᓄᓇᕕᒻᒥ, ᑲᓇᑕᐅᑉ ᑲᕙᒪᕐᒪ ᐃᕐᕆᕐᕿᑎᑦᓯᒍᑏᑦ ᐊᑭᓕᕐᑐᑕᐅᒍᑎᕐᕆᓐᓂᒃ ᐃᑲᔪᕐᓯᒪᒍᒪᕐᕆᒎᕐᕆᓐᓇᕿᓗᐊᕐᑎᓗᒍ, ᑯᐯᒃᑯᑦ ᐅᕐᑲᐅᓯᕐᑲᕐᑐᓴᐅᕆᐊᕐᕆᑦ ᑐᓴᕐᓇᕐᑲᑦᑕᑐᖅ ᑲᑎᒪᔩᑦ ᑲᑎᒪᓂᕐᑲᓕᕐᐸᑕ ᐃᑲᔪᕐᓯᒪᐅᑎᐅᒪᔭᕐᑐᓄᑦ ᓄᐃᑦᓯᓂᐊᕐᓂᕐᕆᓐᓂᒃ ᐅᓅᕐᓂᕐᑲᕐᓗᑎᑦ $200,000ᓂᒃ ᑐᕿᕐᒪᒪᔭᕐᓗᑎᑦ ᐊᕐᕿᒍᓄᑦ ᐱᕐᒪᓯᓄᑦ.

ᐃᓯᓕᒍᑎᒥᓗᒍ, ᐃᓕᑦᕐᓯᒍᒪᔫᕐᒪ ᔮᓂ ᓃ. ᐋᑕᒥᒥᒃ (ᑲᑎᕕᒃ ᓄᓇᓕᓖᑦ ᑲᕙᒪᕐᒪᑕ ᐊᕐᒪᔪᕐᕿᒃᑲᓇᓚᐅᕐᑕᕐᒪ 1999ᒥᑦ 2005ᒧᑦ) ᑎᓕᔭᐅᒪᐅᑎᕐᒪᓄᑦ ᑯᐯᒻᒥ ᐃᓕᑕᓇᔭᐅᒍᑎᒪᓇᒍᑦ. ᐅᐱᒍᓲᑦᑌᓇᒥᑐᕐᒪ ᐱᕐᕐᒍᐊᑎᓂᑦ, ᐃᕿᓕᓯᑌᕐᒥᓐᓂᑦ ᐊᓯᕐᒥᓐᓂᓗ ᑭᒪᑐᑦᓯᐊᑐᓚᓇᐅᓚᐅᕐᒪᑕ ᓄᓇᕕᒻᒥ ᐅᑭᐅᒃᑯᑦ ᐅᑭᐅᕐᑕᑐᒥᐅᑦ ᐱᕐᕐᒍᐊᓂᕐᔪᐊᕐᒪᓂ ᑮᓇ ᐊᓛᕐᑲᒥ. ᑭᓇᓕᒫᒃᑯᑦ ᓄᓇᕕᒻᒥ ᐅᐱᒍᓲᑦᑌᓚᐅᕐᑐᑦ ᐊᔪᐃᓐᓇᓚᐅᕐᓂᕐᕆᓐᓄᑦ ᑖᒃᑯᐊ ᐱᕐᕐᒍᐊᑏᑦ ᓵᓚᕐᑲᐅᑎᑖᕐᑲᑦᑕᓚᐅᕐᓂᕐᕆᓐᓄᓗ.

ᓇᑯᕐᒦᒥᔭᒃᑲ ᑲᑎᕕᒃ ᓄᓇᓕᓖᑦ ᑲᑎᒪᔨᕐᒥᑦ, ᑲᑎᕕᒃ ᓄᓇᓕᓖᑦ ᑲᕙᒪᕐᒪᑕ ᐳᕐᑐᓂᕐᓴᑦ ᑲᑎᒪᔨᕐᒥᑦ, ᑎᒥᐅᑉ ᐱᓇᓱᑦᑎᕐᒥᑦ ᑕᕐᕿᒥᓪᓗ ᐱᓇᓱᐊᕐᑲᑎᒥᔭᐅᔫᑦ, ᐃᓚᐅᑎᓪᓗᒥᑦ ᑲᕙᒪᒃᑯᑦ ᐱᒍᑦᓯᕕᕐᒥᑦ ᑲᓇᑕᒥ ᑯᐯᒻᒥᓗ. ᐱᕕᓕᒫᒃᑯᑦ ᐊᔪᐃᓐᓇᓂᕐᑲᕐᑕᕗᑦ ᐱᒍᑦᓯᓂᐅᔫᑦ ᐋᕐᕿᒋᐊᕐᓇᓂᕐᒍᑦ ᓄᓇᕕᒻᒥ, ᐅᓗᒥᐅᓕᕐᑐᖅ ᑕᒃᑯᕐᓴᒃᑯᑦ ᐱᐅᔪᒥᒃ ᓱᕐᕈᓯᒪᓕᕐᑐᑦ ᓄᓇᕕᒻᒥᐅᓂᒃ.

ᒫᑭ ᐃᒪᕐᓚᒃ
ᐊᕐᒪᔪᕐᕿᒃ

although Canada is still refusing to contribute to on-going operation costs, Québec is expected to announce at the Katimajiit Conference annual assistance of $200,000 for three years for this purpose.

In closing, I would like to recognize Johnny N. Adams (KRG chairman from 1999 to 2005) for his appointment to the Ordre national du Québec. And allow me to extend my heartfelt congratulations to the athletes, coaches and other delegates who represented Nunavik so well at the Arctic Winter Games held in March in Kenai Peninsula, Alaska. Everyone in the region was very proud of their hard work and their winning results.

A thank you is also in order to the KRG Council, the KRG Executive Committee, the organization's staff and regional partners, as well as the governments of Canada and Québec. Our unrelenting efforts to improve the services delivered in Nunavik are having real, positive impacts on the lives of all Nunavimmiut.

Maggie Emudluk
Chairperson

avant l'été 2008. Quant aux infrastructures maritimes dans les communautés du Nunavik, bien que le gouvernement du Canada refuse toujours de contribuer au paiement des coûts de fonctionnement, on s'attend à ce que le gouvernement du Québec annonce à la Conférence Katimajiit une aide financière annuelle de 200 000 $ pendant trois ans.

Pour conclure, j'aimerais souligner la nomination de M. Johnny N. Adams (président de l'ARK de 1999 à 2005) à l'Ordre national du Québec. Permettez-moi également de féliciter chaleureusement les athlètes, les entraîneurs et autres délégués qui ont si bien représentés le Nunavik aux Jeux d'hiver de l'Arctique qui ont eu lieu en mars à Kenai Peninsula, en Alaska. Nous sommes tous fiers dans la région de leur détermination et de leur excellente performance.

Il sied aussi de remercier les membres du Conseil de l'ARK et de son Comité administratif, le personnel de l'organisme, les partenaires régionaux, ainsi que les gouvernements du Canada et du Québec. Les efforts que nous déployons sans relâche pour améliorer les services offerts au Nunavik ont de vraies répercussions positives dans la vie de tous les Nunavimmiut.

La présidente,
Maggie Emudluk

ᑲᒪᔩᒻᒪᕆᐅᑉ ᐅᖃᐅᓯᖏᑦ

MESSAGE FROM THE DIRECTOR GENERAL
MOT DU DIRECTEUR GÉNÉRAL

In August this past year, I undertook the responsibilities of Director General of the Kativik Regional Government (KRG). Although I have been working for the organization for many years, this move has brought with it a different perspective and some new challenges.

In particular, a comprehensive assessment of the activities of the Kativik Regional Police Force (KRPF) was carried out in 2006 by the Ministère de la Sécurité publique (public security, MSP) with specific attention focussed on community-based approach and labour power retention issues. Among other things, the assessment recommended better coaching for senior KRPF officers as well as improved training and working conditions for front-line constables. At the end of 2006, concrete plans are already in place to introduce well-structured mentoring for KRPF senior officers in co-operation with several retired officers of the Sûreté du Québec (provincial police). With regards to improved training and working conditions, the KRG has set precise objectives for the coming year. First, training for Inuit constables must be regionalized. This objective however will only be achieved in close co-operation with the École nationale de police du Québec (police academy, ENPQ). Secondly, the KRG is hopeful that collective agreement

En août 2006, on m'a confié les responsabilités du poste de directeur général de l'Administration régionale Kativik (ARK). Bien que je travaille pour l'ARK depuis de nombreuses années, ce nouveau poste m'a permis de voir l'organisme sous un autre angle et m'a apporté de nouveaux défis à relever.

Plus précisément, le ministère de la Sécurité publique (MSP) a réalisé cette année une évaluation approfondie des activités du Corps de police régional Kativik (CPRK) et s'est penché particulièrement sur les questions d'approche sociopréventive et de conservation du personnel. Le MSP recommande notamment dans son rapport d'évaluation de mieux encadrer les officiers supérieurs du CPRK et d'améliorer la formation et les conditions de travail offertes aux constables de première ligne. À la fin de 2006, des plans concrets visant à mettre en place un encadrement bien structuré pour les officiers supérieurs du CPRK, en collaboration avec plusieurs agents à la retraite de la Sûreté du Québec, sont déjà en cours de réalisation. Quant à l'amélioration de la formation et des conditions de travail, l'ARK a déjà fixé des objectifs précis pour l'an prochain. D'abord, il faut régionaliser la formation offerte aux constables inuits. Cet objectif ne pourra toutefois être atteint qu'en étroite collaboration avec l'École nationale de police du Québec. Deuxièmement, l'ARK a bon espoir que les discussions avec le personnel du CPRK au sujet de la convention collective, lesquelles sont prévues pour 2007, se concluront par le renouvellement de la participation des Inuits. Il va sans dire que ces mesures permettront d'améliorer considérablement l'approche sociopréventive préconisée par le CPRK et de résoudre les nombreuses difficultés qui sont survenues cette année.

Il y a eu en 2006 un autre fait saillant pour l'ARK et le Nunavik. En effet, une modification a été apportée à l'Entente de

ᐊᐅᓪᔫᓯᐅᑎᓪᓗᒍ ᐊᕐᖑᓂ, ᑲᑎᑉ ᓄᓇᓕᓕᒫᑦ ᑲᕙᒪᖓᓂᑉ ᑲᒪᔩᒻᒪᕆᐅᓂᕐᒍᑦ ᐃᓕᓴᐅᔪᖓ. ᐊᕐᖑᓂᒃ ᐊᒥᓱᓂᒃ ᐱᓇᓱᐊᕐᓯᒪᓕᖁᒍᐊᕐᑐᖓ ᑖᒃᑯᓂ ᑎᒥᒥ. ᑖᓐᓇ ᐱᓇᓱᒪᕐᑖᕐᑲᒥᖁ ᐊᑦᔨᒥᙵᑐᒻᒪᕆᓐᓂᒃ ᐱᔦᑦᓴᑖᓕᒃ ᓄᑖᓂᓪᓗ ᐊᔪᕐᓇᐅᔨᒥᐊᓕᕐᑖᕐᓯᓂ.

ᐱᒍᐊᕐᑐᒥᒃ, ᑯᐯᒃᑯᑦ ᓇᐅᓕᒫᓂᒃ ᐊᑦᑕᓇᙵᒥᑐᒥᑦᑎᓯᒪᓯᐊᕐᑎᑯᙶᑦ 2006-ᖑᑎᓪᓗᒍ ᕿᒥᕐᕈᓂᖅᑲᓐᓇᐊᕐᑲᕐᓯᒪᒪᑕ ᑲᑎᑉ ᐳᓖᓯᒃᑯᖏᓐᓂᒃ, ᐃᑉᐱᒋᔭᖅᑲᖁᓯᐊᕐᓯᑎᒃ ᓄᓇᓕᑎᒍᑦ ᓄᕿᖅᑲᕐᓂᓴᐅᑎᑦᓯᒍᒪᓂᕐᒥᒃ ᐱᓇᓱᑎᓴᖅᑲᑦᓯᐊᓐᓇᐊᖅᑲᕐᓂᐅᔭᒥᓪᓗ. ᐊᓯᖏᑦ ᐱᒪᒍᐊᕐᒥᑎᓪᓗᒥᑦ, ᑖᓐᓇ ᕿᒥᕐᕈᓂᐅᔪᖅ ᑲᒪᒋᔭᐅᑦᓯᐊᓂᕐᓴᐅᒪᔭᖁᔨᓯᒪᔪᖅ ᑲᑎᑉ ᐳᓖᓯᖏᑦᑕ ᐊᖓᔪᖅᑲᐅᑎᖏᓐᓂᒃ, ᐱᒥᐅᓴᑕᐅᒍᑎᖃᑦᓯᐊᓂᕐᓴᐅᖁᔨᑦᓯᓂᓗ ᐱᓇᓱᒪᕐᒥᒍᓪᓗ ᐱᕙᓪᓕᖁᑎᖃᑦᓯᐊᓂᕐᓴᐅᑎᓪᓗᒥᑦ ᖃᐅᑕᒫᑦ ᐳᓕᓯᐅᔭᑦ. 2006 ᐃᓯᓕᑎᓪᓗᒍ, ᐸᕐᓇᓯᒪᐅᑎᓕᐅᕐᓯᒪᑦᓯᐊᓕᓐᕐᑐᒍᑦ ᓄᐃᑎᓐᒍᒪᓂᕐᒥᒃ ᑲᑎᐱᐅᑉ ᐳᓕᓯᖏᓐᓂ ᐊᖓᔪᖅᑲᐅᑎᐅᔭᑦ ᐃᓖᓐᖏᕐᑎᑲᑦᓯᐊᓚᖕᒪᕐᑯᓕᕐᓯᒥᑦ ᐃᑲᔪᕐᑕᐅᓗᑎᒃ ᑯᐯᒃᑯᓂ ᐳᓖᓯᐅᖃᑦᑕᓯᒪᔪᓄᑦ. ᐳᓖᓯᑦ ᐱᒥᐅᓴᑕᐅᒥᐊᕐᑲᕐᓂᖓ ᐱᓇᓱᒪᕐᒥᒍᓪᓗ ᐱᕙᓪᓕᖁᑎᖃᑦᓯᐊᓂᕐᓴᐅᒥᐊᕐᑲᕐᓂᖓ ᐱᑦᔪᑎᒥᒍᑦ, ᑲᑎᑉ ᓄᓇᓕᓕᒫᑦ ᑲᕙᒪᖓ ᓯᖅᑯᐃᓯᐊᕐᑐᓂᒃ ᑐᖁᓕᐅᕐᓯᒪᓕᕐᑐᖅ ᐊᕐᖀᕆᒥᓂᐊᕐᑕᑎᓐᓄᓕᖓᔪᓂᒃ. ᓯᑯᓪᓕᕚᒥ, ᐱᒥᐅᓴᑕᐅᓂᖏᑦ ᐃᓄᐃᑦ ᐳᓖᓯᑦ ᓄᓇᐱᓕᒫᒍᓕᖓᔪᓕᐊᖑᒥᐊᓕᒃ. ᑖᓐᓇ ᑐᕐᖁᓯᐊᕐᑕᐅᔪᖅ ᑲᔪᓯᒍᓐᓇᓕᖓᔪᖅ ᐃᑲᔪᖅᑲᑎᒌᕐᓯᖃᑎᖃᕐᓯᐊᓂᒃᑯᑭᓯᐊᓂ ᑯᐯᒻᒥ ᐳᓖᓯᑦ ᐃᓕᓐᓂᐊᑎᑕᐅᐱᖓᓂᒃ. ᑐᖓᓕᐊᒍᑦ, ᑲᑎᑉ ᓄᓇᓕᓕᒫᑦ ᑲᕙᒪᖓ ᓂᓇᐅᒥᔭᖅᑲᖅᑐᖅ ᐱᓇᓯᑏᑦ ᑲᑐᑦᔨᖅᑲᑎᒥᓐᓂᖓᑎᒍᑦ ᐅᖄᖅᑲᑎᒥᓐᓂᐅᔪᑦ, ᐸᕐᓇᑕᐅᔪᑦ 2007-ᒥ ᐊᑑᑎᒐᔭᓇᐊᖏᑦ, ᐱᒍᓐᓇᕐᔩᑦᓯᐊᓭᓚᐅᕐᐸᑕ ᐃᓄᐃᑦ ᐃᓚᐅᑦᓯᐊᓂᖓᓂᒃ. ᑕᒃᑯᐊ ᑕᒪᕐᒥᒃ ᐊᐅᓚᑦᓯᔨᒥᐊᕈᑎᐅᔫᒃ ᐱᐅᔪᒥᒃ ᓄᐃᑦᓯᓂᕐᑖᕐᐸᑎᒃ ᐱᕙᓪᓕᕈᑎᓚᖓᔫᒃ ᑲᑎᑉ ᐳᓖᓯᒃᖏᑦᑕ ᓄᓇᓕᑎᒍᑦ ᓄᕿᖅᑲᕐᓯᐊᓕᐅᒥᒍᓐᓇᓂᖓᓂᒃ ᐊᕐᕿᒥᐊᕈᑎᐅᓗᑎᓪᓗ ᐊᒥᓱᓂᒃ ᐱᔪᓐᓯᐅᑎᐅᓯᒪᖅᑲᑕᓚᐅᕐᑐᓂᒃ ᐊᕐᖁᕈᑎᖃᕐᓇᑦᑎᓂ.

ᑐᖓᓕᐊᑦ ᐱᕙᓪᓕᐊᓂᐅᓚᐅᕐᑐᖅ 2006-ᒥ ᐱᒪᓇᐅᔪᖅ ᑲᑎᑉ ᓄᓇᓕᓕᒫᑦ ᑲᕙᒪᖓᓂ ᓄᓇᕕᒻᒥᓗ ᐊᑐᑎᓚᐅᕐᑐᖅ ᐊᓯᑦᔨᕆᐊᕐᑕᐅᓂᖓᓄᑦ ᓴᓇᕈᑎᐅᑉ ᐊᖏᖅᑲᑎᒌᒍᑕᐅᒪᓂᖓᑕ. ᓴᖅᑭᑎᓐᒍᑎᐅᑦᓯᓂ ᓄᓇᓕᓐᓂᒃ ᐊᑦᑕᓇᖏᓂᕐᓴᐅᑎᑦᓯᒪᓯᐊᕐᓂᒥᒃ. ᐱᒍᐊᕐᑐᒥᒃ, ᓯᑯᓪᓕᕚᖅ ᑕᔫᓇ ᐊᐅᓚᑦᓴᓇᐊᕈᑎᓚᐅᕐᑐᖅ ᑲᑎᑉ ᓄᓇᓕᓕᒫᑦ ᑲᕙᒪᖓᑕ ᑲᑎᒪᔨᖏᓪᓗᑦ ᐊᖏᕐᑕᐅᓯᓂ, ᓄᓇᐱᒥ ᐅᐱᒪᕐᑐᐃᑦ ᓯᐊᕐᓇᔭᕐᓂᑯᑦ (ᑳᑭᕐᓂᑯᑦ) ᐱᕙᓪᓕᐊᑎᑕᐅᒪᓯᐊᕐᓂᖓ. ᑖᓐᓇ ᖄᑭᓇᐅᓯᓐᓂᑦᓯᓂᖅ ᑐᖁᕐᑐᖅ ᐅᐱᒪᕐᑐᓄᑦ ᐅᑭᐅᓕᓐᓄᑦ 5-ᓂᑦ 16-ᒧᑦ, ᖄᑭᓇᐅᓯᓐᓂᑦᓯᓂᑐᐃᓐᓇᐅᓚᓂ ᐃᓕᓐᓂᐊ-

ᓯᐊᓇᐅᕐᓭᑎᑦᓯᒍᑎᐅᒪᓯᐊᕐᑐᖅ. ᓯᑐᓕᕐᑕᐅᓯᐊᕐᓯᓂ ᔪᐃ ᔫᓅᒧᑦ ᑲᑎᕕᒃ ᓄᓇᓕᓕᒫᑦ ᑲᑕᒪᖓᑕ ᐱᖑᐊᑐᓕᓇ-ᕈᑦᑯᕐᒥᓐᓄᑦ, ᐃᑲᔪᕐᑎᖅᑳᑦᓯᐊᓯᑎᒃ ᑲᑎᕕᒃ ᐃᓕᓭᕐᓂᓕ-ᓇᕈᑦᑯᕐᒥᓐᓂᒃ, ᑕᓐᓇ ᖄᑭᕐᑎᓯᓂᖅ ᓂᓇᐅᒍᑎᐅᔪᖅ ᓄᓇᐱᐅᑉ ᐅᐱᒪᑦᑐᕐᒥᓐᓂᒃ ᐃᓕᓐᓂᐊᑎᑦᓯᒍᑎᐅᓚᖓᒥᐊᖅ ᐱᒪᓇᐅᔪᓂᒃ ᖄᑭᕐᓂᒥ ᖄᑭᕐᓂᐅᕐᒥᑦᑑᒪᒍᐊᒃᑯᒍ. ᑲᑎᕕᒃ ᓄᓇᓕᓕᒫᑦ ᑲᑕᒪᖓ ᐊᕐᖀᑭᒥᓂᐊᓕᕐᒥᔭᑦᑎᓂ ᓂᓇᐅᑦᑐᖅ ᐃᑲᔪᕐᓯᒪᑦᓯᐊᓚᖓᒥᐊᖅ ᐊᒥᓯᑎᒧᑦ ᐱᓂᕐᒍ-ᑌᓕᑎᑦᓯᒍᑎᐅᓂᐊᕐᑐᑎᒧᑦ ᑕᓐᓇ ᓄᓇᓕᓐᓂᒃ ᐊᑦᑕᓇᖕᖏ-ᓂᕐᖓᐅᑎᑦᓯᒪᓯᐊᕐᓂᖅ ᐱᓇᓯᐊᕐᑭᑕᐅᔪᖅ ᐊᕐᖁᑕᐅᑎᓪᓗᒍ.

ᑲᑎᕕᒃ ᓄᓇᓕᓕᒫᑦ ᑲᑕᒪᖓ ᐱᒥᐊᕐᑎᓯᓯᒪᓕᕐᒥᔪᖅ ᓄᓇᓕᐅᔪᓂᒃ ᖃᐅᔨᓴᖃᔭᓇᐊᖅ 2007-ᒥ ᐱᑦᔪᑎᒥᒍᒧ ᓄᓇᓕᐅᑉ ᐃᓗᐊᒧᑦ ᓇᐅᓕᒫᓂᒃ ᐅᓯᑲᑦᑕᐅᑎᐅᒪᔭᕐᑐᑦ ᑲᔪᓯᑎᑕᐅᒍᓐᓇᓯᒪᔭᕐᒪᖔᑕ. ᖃᐅᔨᓴᕐᑎᐅᑉ ᑐᓴᕐᑎᓯᐅᑎᖓ ᓂᓇᐅᒥᔭᐅᔪᖅ ᐊᕐᖀᒍᑦ ᐱᒥᐊᖅᑲᒥᐅᓕᕐᑦᑦ ᑲᑎᕕᒃ ᓄᓇᓕᓕᒫᑦ ᑲᑕᒪᖓᑕ ᑐᓂᒪᔭᕐᑕᖓᓂᐅᒃ ᑯᐯᒃᑯᑦ ᐊᐅᓚᒍ-ᑎᓕᓇᕈᑦᑯᕐᒥᓐᓄᑦ ᕿᓇᐅᔭᕐᑖᕐᓯᐊᕈᑎᐅᓗᓂᓗ ᓄᑖᓂᒃ

talks with the KRPF's workforce that are planned for 2007 will lead to renewed Inuit participation. Certainly, positive results in both of these areas will go a long way towards improving the KRPF's community-based approach and resolving many of the difficulties encountered over the past year.

A second important development for the KRG and Nunavik in 2006 was brought about through an amendment to the *Partnership Agreement on Economic and Community Development in Nunavik* (Sanarrutik), which lead to the creation of a safer communities program. Specifically, the very first related initiative approved by the KRG Council was the Nunavik Youth Hockey Development Program. The hockey development program

partenariat sur le développement économique et communautaire au Nunavik (Sanarrutik) et a donné lieu à la création d'un programme visant à rendre les communautés plus sécuritaires. Plus précisément, la toute première initiative que le Conseil de l'ARK a approuvée à ce chapitre est le Programme de développement des jeunes du Nunavik axé sur le hockey. Le Programme cible les jeunes âgés de 5 à 17 ans et vise à améliorer non seulement leurs habiletés au hockey, mais aussi leur assiduité à l'école et leurs résultats scolaires. Grâce au leadership de Joé Juneau et du personnel du Service des loisirs de l'ARK, ainsi qu'à l'étroite collaboration de la Commission scolaire Kativik, le Programme de développement des jeunes du Nunavik axé sur le

targets youth between the ages of 5 and 17 not only to help them improve their hockey skills but to foster their attendance and performance at school. Through the solid leadership of Joé Juneau and the KRG Recreation Department, as well as in close co-operation with the Kativik School Board, the hockey development program is expected to teach the region's youth many important lessons both on and off the ice. The KRG is looking forward in the new year to sponsoring more crime-prevention projects under the safer communities program.

The KRG has also undertaken to consult with the Northern villages in 2007 concerning the creation of a public transportation plan. A consultant's report expected early in the new year will allow the KRG to submit a proposal to the Ministère des Transports du Québec (transportation) and to access new government funding that became available at the end of this year.

In 2006, the KRG continued to implement Nunivaat, a statistical program for Nunavik. A couple of years ago, improved statistical information about the region was recognized as essential for making sound decisions concerning the services most needed by Nunavimmiut. As a case in point, the results of the *Socio-economic Profile of Elders in Nunavik*, produced in 2005, were key early this past year in helping the KRG Council to set some of the organization's orientations with respect to cost of living reduction efforts. Moreover in 2006, a revised *Nunavik Comparative Price Index* and a complementary study comparing Nunavik to other remote regions in Québec reinforced the KRG's cost of living orientations and permitted the organization to propose very clear solutions to our Québec-government partners.

On a final note, I would like to mention that the KRG and the Makivik Corporation made an important commitment to subsistence harvesting activities in Nunavik. Specifically,

hockey devrait transmettre aux jeunes Inuits de précieux enseignements tant sur la glace que dans la vie de tous les jours. L'ARK se réjouit à la perspective de subventionner l'an prochain d'autres projets de prévention de la criminalité dans le cadre du programme visant à rendre les communautés plus sécuritaires.

L'ARK s'est également engagée à consulter les villages nordiques en 2007 en vue d'élaborer un plan de transports en commun. Par ailleurs, un consultant devrait remettre à l'ARK un rapport sur le transport en commun au début de 2007, ce qui permettra à l'organisme de soumettre une proposition au ministère des Transports du Québec et d'obtenir des fonds que le gouvernement a annoncés à cet égard à la fin de l'année.

En 2006, l'ARK a poursuivi la mise en œuvre de Nunivaat, un programme de statistiques pour le Nunavik. Il y a quelques années, on a convenu qu'il fallait disposer de données statistiques plus complètes sur la région pour être en mesure de prendre des décisions éclairées à l'égard des services dont ont le plus besoin les Nunavimmiut. Ainsi, les résultats du Profil socioéconomique des aînés du Nunavik, réalisé en 2005, ont aidé le Conseil de l'ARK à fixer dès le début de l'année certaines des orientations de l'organisme quant aux efforts à déployer pour réduire le coût de la vie. De plus, la publication en 2006 d'une version révisée de l'étude intitulée Indices comparatifs des prix du Nunavik et d'un complément d'étude comparant le Nunavik à d'autres régions éloignées du Québec a permis à l'ARK de consolider ses orientations à l'égard du coût de la vie et de proposer des solutions très claires à ses partenaires du gouvernement du Québec.

Dans le même ordre d'idées, j'aimerais mentionner que l'ARK et la Société Makivik ont pris un engagement important à l'égard

ᐊᑐᐃᓐᓇᕈᑦᑕᐅᖃᒥᐅᓚᐅᔪᓂᑦ ᑕᓐᓇ ᐊᕐᖁ ᐃᓯᓕᑎᓪᓗᒍ.

2006-ᒥ, ᑲᑎᕙᒃ ᓄᓇᓕᓕᒫᑦ ᑲᕙᒪᖓ ᑲᔪᓯᑎᑦᓯᒥᐊᓪᓚᓚᐅᖅᑐᖅ ᓄᓂᕚᓐᒍᓂᖁᑦᑕᒥᒃ, ᓄᓇᕕᒻᒥ ᖃᐅᔨᓴᐅᑎᐅᓯᒪᔪᓂᒃ ᑭᓯᑦᓯᒍᑎᑎᒍᑦ ᓴᖅᑭᑎᓇᓂᖅ. ᐊᕐᖁᓂᑦᓵᖅᒍᓕᖅᑐᖅ, ᖃᐅᔾᔭᐅᓚᐅᔪᒪᑦ ᑭᓯᑦᓯᒍᑎᑎᒍᑦ ᑐᑭᓯᒪᐅᑎᑦᓴᑦ ᓄᓇᕕᒻᒥ ᑭᖕᖑᒪᓐᓗᑐᓕᓇᐊᖅᑎᑦ ᐃᑲᔪᖅᓯᒪᐅᑎᑦᓴᐅᒍᓐᓇᖃᔭᕐᓗᑎᒃ ᑐᑭᑕᖃᓯᐊᕈᑕᐅᕙᓐᓂᖅᑲᓂᒃ ᐱᑦᔪᕈᒍᑎᐅᔪᑦ ᑭᖕᖑᒪᒥᔭᐅᓂᖅᕚᑦ ᓄᓇᕕᒻᒥᐅᓄᑦ. ᐅᑦᑑᑎᒥᓗᒍ, ᓄᓇᐱᐅᑦ ᐃᓅᑐᖃᖅᑎᑦᑕ ᖃᐅᔨᓴᖅᑕᐅᒍᑎᒥᓯᒪᔭᖓ 2005-ᒥ ᐃᑲᔪᓯᒪᓪᓚᓇᓚᐅᖅᑐᖅ ᑲᑎᕙᒃ ᓄᓇᓕᓕᒫᑦ ᑲᕙᒪᖓᑕ ᑲᑎᒪᔨᖏᓐᓂᒃ ᐃᓂᑦᓚᑎᓇᒍᑎᐅᑦᓯᓂ ᑎᒥᖁᑎᑦᑕ ᖃᓄᐃᓘᖃᓯᐊᕈᑎᒥᒥᐊᓕᖕᒥᓐᓂᒃ ᐃᓅᒪᓯᐊᕐᓂᐅᑦ ᐊᑭᑐᓗᐊᓕᕐᓂᖅᑲᓂᒃ ᐃᑯᓪᓚᑎᑦᓯᒪᓯᐊᕐᓂᒍᑦ. 2006-ᒥᒥᐊᓪᓚᖅ, ᓄᓇᕕᒻᒥ ᓂᐅᕕᐊᑦᓴᑦ ᐊᑭᖏᑦᑕ ᖃᒥᕐᕈᔭᐅᒥᐊᓪᓚᐅᑎᖓ ᐊᒻᒪᓗ ᖃᐅᔨᓴᐅᑎᒃ ᑕᒪᑐᒎᖓ ᐃᓕᖓᔪᖅ ᖃᓄᓪᓗᐊᑎᒥᒃ ᐊᑦᔨᐅᖏᑎᒥᒻᒪᖓᑦᑕ ᑯᐯᒃ ᓄᓇᖁᑎᖏᑦᑕ ᓴᓂᐊᓐᓂ, ᓄᑭᒋᐊᓪᓚᓚᐅᕐᒥᔪᖅ ᑲᑎᕙᒃ ᓄᓇᓕᓕᒫᑦ ᑲᕙᒪᖓᑕ ᐃᓅᒪᓯᐊᕐᓂᐅᑦ ᐊᑭᑐᓗᐊᓕᕐᓂᖏᓐᓂᒃ ᑲᒪᒋᔭᖃᕆᓯᐊᕐᓂᖏᓐᓂᒃ. ᐊᑦᑯᑕᐅᒍᓐᓇᓯᓚᐅᕐᓯᓂᓗ ᐊᑦᑭᒥᐊᕈᓐᓇᐅᑎᐅᒍᓐᓇᑐᓂᒃ ᐃᓖᓐᖏᕈᑎᓕᐅᕈᑕᐅᑦᓯᓂ ᑯᐯᒃ ᑲᕙᒪᒃᑯᖏᓐᓂ ᐱᓇᓯᐊᖃᑎᒋᔦᑦᑕᑎᓐᓂᒃ.

ᐃᓯᓕᕓᓕᐊᕈᑎᒥᓗᒍ, ᓂᓪᓕᕈᑎᖃᕈᒪᓪᒥᔪᖓ ᑕᓐᓇ ᑲᑎᕙᒃ ᓄᓇᓕᓕᒫᑦ ᑲᕙᒪᖓ ᒪᑭᕝᕕᒃ ᐱᒪᓇᐊᓗᒥᒃ ᐊᐅᓚᑦᔭᓇᐊᕈᑎᖃᕐᓯᒪᓪᒥᒪᓂᒃ ᐃᑲᔪᕐᓯᒪᓯᐊᕐᓂᑯᑦ ᒫᖏᓐᓂᑯᑦ ᓂᕿᑦᓴᓯᐅᕐᓂᒥᒃ ᓄᓇᕕᒻᒥ. ᐱᓗᐊᕐᑐᒥᒃ, ᑕᒪᕐᒥᒃ ᑎᒥᐅᔪᒃ ᑐᓂᔾᔭᐅᖑᒃ $250,000-ᓂᒃ ᐃᑲᔪᕐᓯᒪ-

ᐅᑎᖃᓚᖓᒧᒪᑦᓯᑎᒃ ᐃᓄᖕᓂᒃ ᒪᒃᑭᑦᑎᓂᒃ ᐅᕐᓯᐊᓗᑦᓯᒍᑎᑦᓴᕐᒥᓪᓅᓂᖓᓂᐊᕐᑎᓗᒥᑦ ᒪᒃᑭᐱᒋᓲᑐᖃᕐᒥᓄᑦ ᐅᐸᐅᑎᒍᓐᓇᓯᐊᕐᒍᓪᓗᒥᑦ. ᑖᒃᑯᐊ ᑮᓇᐅᔭᑦ ᑲᑎᕕᒃ ᓄᓇᓕᓕᒫᑦ ᑲᕙᒪᖓᓂᑦ ᒪᑭᕝᕕᒥᓪᓗ ᐱᓯᒪᔪᑦ ᐊᐅᓚᑕᐅᓚᖓᔪᑦ ᑲᑎᕕᒃ ᓄᓇᓕᓕᒫᑦ ᑲᕙᒪᖓᑕ ᓄᑕᐅᓯᓕᑎᕆᓐᓇᑐᓕᕆᔨᒃᑯᖓᓐᓄᑦ, ᓄᓇᐅᓪᓗ ᐊᑐᕐᑕᐅᓂᖓᓄᑦ ᐸᕐᓇᑎᐅᔪᓄᑦ ᓄᓇᓖᓐᓄᓗ, ᐊᑐᐃᓐᓇᕈᓚᕐᓯᑎᓪᓗ 2007-ᒥ.

ᓄᕐᑲᕈᓯᕐᓗᖓ ᑲᐅᔾᒪᔭᐅᖁᔾᔪᖓ ᐱᓇᓯᑦᑎᖃᕐᓂᒧᑦ ᐱᓀᓗᑕᐅᖃᑦᑕᓚᐅᕐᑐᖅ ᑲᑎᕕᑦ ᓄᓇᓕᓕᒫᑦ ᑲᕙᒪᖓᓄᑦ 2006-ᒥ ᑲᒪᒋᔭᐅᑦᓯᐊᓕᕐᑐᑦ ᓯᕗᓕᕐᑎᖃᑦᓯᐊᓂᖓᓗ ᑎᒥᐅᑉ ᐃᓗᐊᒍᑦ ᐱᐅᓯᕙᓪᓕᐊᓯᓂ. ᐱᓇᓯᑦᑎᖃᑦᓯᐊᓂᖅ ᑲᔪᓯᑦᓯᐊᑎᑦᓯᒪᓯᐊᕐᓂᓗ ᐱᓇᓯᑦᑎᓂᒃ ᐊᔪᐃᓐᓇᕈᑎᒥᕐᒥᓐᓇᓕᓖᓐᓇᐊᕐᑲᓚᖓᔪᖅ ᐅᕙᒎᕐᓂᑯᖓᓄᑦ ᓄᓇᕐᑯᑎᕗᑦ. ᐱᒥᐅᕐᓴᓂᖅ ᐃᓄᖕᓂᒃ (ᐯᕐᓯᕙᓕᓐᓂᒃᑯᑦ, ᐃᓪᓗᓕᐅᕐᑎᐅᓂᒃᑯᑦ, ᐳᓕᓯᐅᓂᒃᑯᑦ ᐊᓯᖏᑎᒎᓪᓗ) ᐊᔪᐃᓐᓇᐅᔭᐅᓪᓚᓵᓚᑦ ᑲᑎᕕᒃ ᓄᓇᓕᓕᒫᑦ ᑲᕙᒪᖓᓄᑦ ᑕᒪᓐᓇᓗ ᐊᑦᑕᓇᖕᒥᑐᑦᓯᐊᒦᒍᑎᒥᔭᖓ ᑲᑎᕕᒃ ᓄᓇᓕᓕᒫᑦ ᑲᕙᒪᖓᑕ ᓅᑖᒥᒃ ᐊᕐᕌᒍᒥᒃ ᐱᒋᐊᓕᕐᒥᑎᓪᓗᑕ.

ᑲᑎᕕᒃ ᓄᓇᓕᓕᒫᑦ ᑲᕙᒪᖓᑕ ᓂᕈᐊᑦᑕᐅᓯᒪᔪᑦᑯᑎᖏᑦᑕ ᐱᓇᓯᑦᑎᖏᑦᑕᓗ ᐊᔪᐃᓐᓇᓂᖓᒍᑦ, ᑕᓐᓇ ᑎᒥᒃᑯᑎᕗᑦ ᐃᖏᕐᕋᓯᒥᐊᕐᓯᐊᓂᕐᒥᒃ ᐊᑑᑎᔪᖅ. ᖁᕕᐊᓱᑦᐳᖓ ᐃᑲᔪᕐᓯᒪᑦᓯᐊᑑᓂᕗᒥᐊᖅ ᐃᓗᓐᓂᒃ.

ᔫᐱ ᑕᒃᑭᐊᐱᒃ

each organization pledged $250,000 to help Inuit hunters to purchase the fuel they need to access their usual harvesting areas. Major hikes in fuel prices had begun to restrict harvesters' ability to get out on the land. This funding from the KRG and Makivik will be administered by the KRG Renewable Resources, Environmental and Land Use Planning Department and the Northern villages, and will become available in 2007.

I would like to conclude by noting that many of the staffing difficulties faced by the KRG in 2006 are being dealt with effectively and quality leadership within the organization is being enhanced. Certainly, worker retention and development is an on-going challenge throughout our young region. Training that focuses on Inuit residents (whether in the fields of childcare, construction, policing or others) has always received strong support from the KRG, and that experience is helping to put the KRG on good footing as we begin the new year.

Through the dedication of the KRG's elected representatives and its employees, the organization is gaining refreshed momentum. I am happy to acknowledge the contributions of all.

Jobie Tukkiapik
Director General

des activités de subsistance au Nunavik. Plus précisément, chacun de ces deux organismes a annoncé le versement de 250 000 $ pour aider les chasseurs inuits à acheter l'essence nécessaire pour pouvoir se rendre à leurs territoires de chasse habituels. En effet, la flambée des prix de l'essence avait commencé à limiter les activités de subsistance des chasseurs. Les fonds ainsi accordés seront disponibles à compter de 2007 et seront administrés par le Service des ressources renouvelables, de l'environnement et de l'aménagement du territoire de l'ARK et les villages nordiques.

Pour conclure, je tiens à souligner que l'ARK est en train de régler efficacement les nombreuses difficultés de dotation en personnel qui sont survenues en 2006 et de pourvoir aux postes de cadres vacants. Il va sans dire que la conservation et le perfectionnement du personnel demeurent un défi dans notre jeune région. L'ARK a toujours fermement appuyé les formations ciblant les résidants inuits, que ce soit dans les domaines de l'éducation de la petite enfance, de la construction, des services de police ou autres. L'expérience qu'elle a acquise dans l'organisation de formations l'aidera très certainement à entamer l'année qui vient du bon pied.

Grâce au dévouement des représentants élus et des employés de l'organisme, l'ARK fait preuve d'un dynamisme renouvelé. Enfin, je profite de l'occasion pour saluer la contribution de tous.

Le directeur général,
Jobie Tukkiapik

ᑮᓇᐅᔭᓕᕆᔨᐅᑉ ᑐᓴᕋᑦᓴᖏᑦ
MESSAGE FROM THE TREASURER
MOT DE LA TRÉSORIÈRE

I am very pleased to announce this year that Pamela Kleist-Duncan was appointed early in 2006 as the KRG's treasurer trainee. There is no doubt that Ms. Kleist–Duncan is equal to the challenge of this undertaking. Her appointment also represents an enormous achievement for the KRG's equal employment opportunity program and Nunavik's self-government aspirations.

The Treasurer is responsible for the treasury of the KRG and the organization's Finance Department. The Department, which comprises 20 employees, directs the day-to-day maintenance and control of the KRG's accounting records and must ensure that the organization's financial management is sound. For this purpose, the Department must develop policies and procedures, and ensure their implementation following approval by the KRG Council and its Executive Committee. It is also a duty of the Department to regularly report on the organization's financial situation to the KRG Council, its Executive Committee as well as department directors to enable enlightened decision-making at all levels.

The Department also includes the KRG Human Resources Section. The Section's primary aim is to provide support both to

Je suis très heureuse d'annoncer que Mme Pamela Kleist-Duncan a été nommée trésorière stagiaire de l'ARK au début de 2006. Il va sans dire que Mme Kleist-Duncan est à la hauteur des défis qu'elle aura à relever. Sa nomination est en soi une réalisation très importante du programme d'équité en matière d'emploi de l'ARK et rejoint les aspirations de gouvernement autonome du Nunavik.

La trésorière est responsable de la trésorerie de l'ARK et du Service financier de l'organisme. Le Service financier, lequel compte 20 employés, s'occupe de la tenue et du contrôle des livres comptables de l'ARK et doit veiller à la saine gestion financière de l'organisme. À cet effet, le Service doit élaborer des politiques et des procédures, et veiller à leur mise en œuvre une fois qu'elles sont approuvées par le Conseil de l'ARK et son Comité administratif. Il incombe également au Service d'informer régulièrement les membres du Conseil de l'ARK et de son Comité administratif ainsi que les directeurs de service de la situation financière de l'organisme, afin qu'ils puissent prendre des décisions éclairées.

La Section des ressources humaines relève également du Service financier. Le but premier de la Section des ressources humaines est de fournir un soutien tant aux employés qu'aux directeurs de service en ce qui concerne le recrutement et l'embauche, l'application des diverses conventions collectives et le maintien à jour des dossiers d'employés. Cette année, la Section des ressources humaines a notamment joué un rôle important dans les négociations qui ont eu lieu avec le syndicat des employés de l'ARK affilié à la CSN. Fait à noter, les Inuits constituaient 66 % de la main-d'œuvre de l'organisme en 2006.

L'Entente sur le financement global de l'Administration régionale Kativik (Sivunirmut)

ᓇᑯᕐᓴᑐᒻᒪᕆᐅᔾᔪᖅ ᑐᓴᕐᑎᓯᒥᐊᒥᒃ ᑖᒪᓂ ᐊᕐᕌᒍᒥ ᑖᓐᓇ ᐹᒥᓚ ᒃᓛᔅᑦ-ᑕᖕᑲᓐ ᑎᓕᔭᐅᖅᑲᒥᓕᓚᐅᕐᒪᑦ 2006-ᒥ ᑲᑎᒃᑯᓄᑦ ᑮᓇᐅᔭᓕᕆᔨᐅᓂᕐᒥᒃ ᐃᓕᓐᓂᐊᑎᑕᐅᓂᐊᓕᕐᑎᓗᒍ. ᓇᓗᓐᖏᓚᒍᑦ ᑖᓐᓇ ᐹᒥᓚ ᓵᖕᖑᓯᒪᓯᐊᑦᓯᐊᓚᖑᒥᒥᐊᖑ ᐱᓇᓱᐊᓇᐊᕐᑲᓚᖑᔭᕐᒥᒃ. ᑖᑦᓯᒪᐅᑦ ᑎᓕᔭᐅᒪᓂᖑ ᐱᕇᓕᕐᑯᑎᒻᒪᓇᐅᓚᐅᕐᑐᖅ ᑲᑎᒃᑯᑦ ᐊᑦᔨᒥᔭᐅᔦᕐᓂᒃ ᐱᓇᓱᖑᕐᑲᕐᑎᓯᒍᑎᖏᑦᑕ ᐃᑲᔫᕐᓯᒪᐅᑎᖏᓐᓂᒃ ᐊᒻᒪᓗ ᓄᓇᐱᒻᒥ ᓇᒻᒥᓂᖅ ᑲᕙᒪᑖᕋᓯᐊᕐᓂᖅ ᐱᑦᔪᑎᒥᒻᒥᓯᒍ.

ᑖᓐᓇ ᑮᓇᐅᔭᓕᕆᔨ ᑲᒪᒋᔭᕐᑲᓇᐊᓕᒃ ᑲᑎᒃᑯᑦ ᑮᓇᐅᔭᕐᑯᑎᖏᓐᓂᒃ ᐊᒻᒪᓗ ᑎᒥᐅᔦᑦ ᑮᓇᐅᔭᓕᕆᕕᖓᑕ ᐱᓇᓱᐊᕐᐱᖑᓂᒃ. ᑖᓐᓇ ᐱᓇᓱᐊᕐᐱᐅᔪᖅ, 20-ᓂᒃ ᐱᓇᓱᑦᑎᕐᑲᓰᖕᒍᑦᓯᓂ, ᑐᑭᒍᐊᑦᑎᓯᓂᕐᑲᓰᖕᒍᒻᒪᑦ ᕐᑲᐅᑕᒦᑦ ᑲᒪᒋᔭᐅᒍᑎᖏᓐᓂᒃ ᐊᐅᓚᑕᐅᒍᑎᖏᓐᓂᒃ ᑲᑎᒃᑯᑦ ᑮᓇᐅᔭᕐᑯᑎᖏᑦᑕ ᐊᓪᓚᓯᒪᐅᑎᖏᓐᓂᒃ ᐊᒻᒪᓗ ᐃᑉᐱᒋᔭᕐᑲᓇᐊᕐᑲᕐᔪᓂ ᑖᓐᓇ ᑎᒥᐅᔪᖅ ᑮᓇᐅᔭᑎᒍᑦ ᑲᒪᒋᔭᐅᑦᓯᐊᕋᓗᐊᕐᒪᖔᑦ. ᑕᒪᓐᓇ ᐱᑦᔪᑎᒥᑦᓯᒍ, ᑖᓐᓇ ᐱᓇᓱᐊᕐᐱᐅᔪᖅ ᐱᕇᓕᐊᑎᑦᓯᒥᐊᕐᑲᕐᐸᑐᖅ ᑐᕋᖓᑦᓴᓂᓪᓗ ᐊᑑᑎᔭᐅᒥᐊᓕᕐᓂᓗ, ᐊᒻᒪᓗ ᐃᑉᐱᒋᓗᒥᑦ ᑲᔦᓯᑎᑕᐅᑦᓯᐊᕋᓗᐊᕐᒪᖔᑕ ᐊᖏᕐᑕᐅᒦᕐᓯᒪᓕᕐᐸᑕ ᑲᑎᐱᐅᑦ ᑲᑎᒪᔨᖏᓐᓄᓗ ᐳᕐᑐᓂᕐᓴᖏᓐᓄᓗ. ᑖᓐᓇ ᐱᓇᓱᐊᕐᐱᐅᔪᖅ ᑐᓴᕐᑎᓯᒥᐊᕐᑲᓯᓲᖑᒻᒥᔪᖅ ᑎᒥᐅᔦᑦ ᑮᓇᐅᔭᑎᒍᑦ ᕐᑲᓄᐃᓕᖑᓕᕐᓂᖑᓂᒃ ᑲᑎᐱᐅᑦ ᑲᑎᒪᔨᖏᓐᓄᑦ, ᐳᕐᑐᓂᕐᓴᖏᓐᓄᓗ ᐊᒻᒪᓗ ᐱᓇᓱᐊᕐᐱᐅᑦ ᑐᑭᒍᐊᑦᑎᓯᔨᖏᓐᓄᑦ ᑕᒪᑦᓯᒎᖑ ᑐᑭᑖᑦᑕᐅᒥᐊᓂᑦ ᐳᕐᑐᓂᕐᓴᐅᔪᓕᒫᓄᑦ ᕐᑲᐅᔨᒪᔭᐅᑦᓯᐊᕐᑯᒍᑦ.

ᑖᓐᓇ ᐱᓇᓱᐊᕐᐱᒃ ᐃᓚᐅᐱᐅᒻᒥᔪᖅ ᑲᑎᒃᑯᑦ ᐱᓇᓱᑦᑎᓕᕆᔨᖏᑦᑕ ᐱᓇᓱᐊᕐᐱᖑᓂᒃ. ᑖᓐᓇ ᐱᓇᓱᐊᕐᐱᐅᔪᖅ ᑐᖓᓱᒃᑲᓗᐊᕐᒍᐊᑎᑕᐅᔪᖅ ᓴᐳᒻᒥᒍᑎᐅᓂᐊᕐᑐᒥᒃ ᑕᒃᑯᓂᒃ ᐱᓇᓱᑦᑎᓂᒃᑯ ᐱᓇᓱᐊᕐᐱᐅᑯ ᑐᑭᒍᐊᑦᑎᓯᔨᖏᓐᓂᒃ ᑕᒪᑦᓯᒍᖑ ᐱᓇᓱᑦᑎᓯᓂᕐᒍᑯ ᐱᓇᓱᓪᓚᑖᑦᑎᑦᓯᓂᕐᒍᑯ, ᐊᑐᕐᑎᓯᒍᑎᓂᒃᑯ ᐊᑦᔨᒌᖏᒃᑐᓂᒃ ᐱᓇᓱᑦᑎᓄᑦ ᐊᖏᕐᑲᑎᒋᒍᑕᐅᓯᒪᔪᓂᒃ ᐊᒻᒪᓗ ᐊᖑᒪᑦᓯᑎᓐᓇᓯᒥᑦ ᐱᓇᓱᑦᑎᓅᓕᖑᔦᑦ ᐊᓪᓚᕐᑯᑎᖏᑦ. ᑖᒪᓂ ᐊᕐᕌᒍᒥ ᐱᓗᐊᕐᑐᒥᒃ, ᑖᓐᓇ ᐱᓇᓱᐊᕐᐱᐅᔪᖅ ᐃᓚᐅᕐᑲᑕᐅᒪᓇᕐᑲᑕᓚᐅᕐᑐᑦ ᐱᓇᓱᑦᑏᑦ ᐊᖏᕐᑲᑎᒌᒍᑎᑦᓴᖏᓐᓂᒃ ᐊᖏᕐᑲᑎᒌᒪᓯᐊᕈᑎᑎᒍᒥᑦ ᑲᑎᒃᑯᑦ ᐱᓇᓱᑦᑎᖏᓪᓗ ᐊᒻᒪᓗ ᑯᐯᒃ ᐱᓇᓱᑦᑏᑦ ᑲᑐᑦᔨᕐᑲᑎᒌᖏᓐᓂᖏᑦ. ᕐᑲᐅᔨᒪᔭᐅᕐᑯᓇᕐᒥᔪᖅ, 2006-ᒥ, ᐃᓄᐃᑦ ᐱᓇᓱᓚᕇᑦ ᑲᑎᒃᑯᓂ ᐳᕐᑐᓂᕐᑲᓕᓚᐅᔪᓪᒪᑕ 66% ᐳᓴᖕᑎᖏᓐᓂᒃ ᑎᒥᐅᔦᑦ ᐱᓇᓱᑦᑎᓖᖏᓐᓂᑦ.

ᐅᕐᑲᐅᓯᓇᔭᐅᒥᐊᕐᑲᓚᓇᓕᒥᔪᖅ ᑖᒃᑯᐊ ᐊᖏᕐᑲᑎᒌᒍᑏᑦ ᐱᑦᔪᑎᕐᑲᓯᑎᑦ ᐃᓗᐃᑉᑲᐅᓈᕐᑎᑐᓂᑦ ᑮᓇᐅᔭᕐᑲᕐᑎᓯᒍᑎᓄᑦ ᑲᑎᐱᑦ ᓄᓇᓕᓖᑦ ᑲᕙᒪᖓᓂᑦ (ᓯᕗᓂᕐᒧᑦ) ᐊᑐᕐᑎᑕᓚᐅᕐᒪᑦ 2006-ᖓᒦᒥ, ᑐᖓᓕᖓᓂᑦ ᐊᕐᕌᒍᕐᑐ-

ᓕᕐᑎᓗᒍ. ᑖᒃᑯᐊ ᐊᖏᕐᑲᑎᒌᒍᑏᑦ ᑳᔅᓯᑎᑕᐅᓚᐅᕐᑎᓇᒥᑦ ᓯᓕ, ᑯᕓᒃᑯᑦ ᑲᕙᒪᖓᑦ ᑭᓇᐅᔭᕐᑲᕐᑎᓯᕐᑳᑦᑕᓚᐅᔪᖅ ᑲᑎᕕᒃᑯᓂᒃ ᐊᑐᕐᓯᑎᒃ 17-ᓂᒃ ᐃᒻᒥᒍᓈᕐᑎᑐᓂᒃ ᐊᖏᕐᑲᑎᒌᒍᑎᓂᒃ. ᑖᒃᑯᐊ ᑭᓇᐅᔭᕐᑲᕐᑎᓯᒍᑎᐅᕚᑦᑐᐃᑦ ᒦᓐᓇᑯᑦ ᐊᑕᐅᓯᐅᓕᖓᔪᒃᑰᑎᑕᐅᓲᖕᒍᓕᕐᑐᑦ ᑯᕓᒃᑯᑦ ᓄᓇᕐᑲᕐᕿᑲᓯᒪᔪᓕᕆᔨᖏᓐᓄᑦ. ᐊᓪᓛᑦ, ᑖᒃᑯᐊ ᑯᕓᒃ ᓄᓇᕐᑲᕐᕿᑲᓯᒪᔪᓕᕆᔩᖏᑦ ᐃᓕᑕᕆᔭᐅᔪᑦᓴᐅᓕᕐᑐᐃᑦ ᐃᑉᐱᒋᔭᕐᑲᑦᓯᐊᑐᓪᒪᕆᐅᓪᒪᑕ ᒪᓕᑦᓯᐊᕋᓯᐊᕐᓯᑎᒃ ᐊᑭᓕᕐᑐᐃᕕᑦᓴᓕᐊᖑᓯᒪᔪᐃᑦ ᐅᓪᓗᖏᓐᓂᒃ ᓇᓗᓃᕐᑕᐅᒪᔪᓂᒃ ᓯᕗᓂᕐᒍᑦ ᐊᖏᕐᑲᑎᒌᒍᑎᖏᓐᓂ.

ᑖᒃᑯᐊ ᓯᕗᓂᕐᒍᑦ ᐊᖏᕐᑲᑎᒌᒍᑎᖏᑦ ᐱᐅᔪᒥᒃ ᓯᕐᕆᓂᕐᑲᕐᓯᒪᓕᕐᑐᑦ ᑲᑎᕕᐅᑉ ᐱᓇᓱᐊᕐᑕᖏᓐᓂᒃ. ᐃᑭᓪᓕᓕᐅᒥᑎᑦᓯᓯᒪᓕᕐᓯᑎᓪᓗ ᐊᑭᓕᐅᑎᐅᒥᐊᕐᑲᓯᓂᒃ. ᐱᔭᓇᐊᑭᓪᓕᑎᓇᑦᓯᑎᓪᓗ ᑐᓴᕐᑎᓯᒍᓯᐅᒥᐊᕐᑲᓲᓂᒃ ᐊᒻᒪᓗ ᐃᖏᕐᕋᓯᐊᕐᑎᓯᓂᕐᓴᐅᓕᕐᓯᓂ ᑮᓇᐅᔭᓕᕆᕕᐅᑉ ᐱᓇᓱᐊᕐᕕᖓᓂᒃ. ᐊᒻᒪᓗᑦᑕᐅᖅ, ᑖᒃᑯᐊ ᓯᕐᑯᐃᑐᒥᒃ ᑮᓇᐅᔭᕐᑲᕐᑎᓯᒍᑎᓄᑦ ᐊᑭᓪᓗᒌᑦ ᐊᑭᑦᑐᑉᐸᓪᓕᐊᓂᕐᒥᒃ ᒪᓕᒡᓴᓕᐅᕐᑕᐅᒋᑦᓯᑎᒃ ᓯᕗᓂᕐᒍᑦ ᐊᖏᕐᑲᑎᒌᒍᑎᖓᒍᑦ ᐅᑯᓄᖓᓗ ᑮᓇᐅᔭᕐᑲᕐᑎᓯᒍᑎᓄᑦ ᐊᑭᓪᓗᒍᑎᓄᑦ ᐊᕐᕈᑎᒥᔭᐅᑎᓪᓗᒥᑦ ᐱᓇᓱᐊᕐᑲᑎᒌᖅᓂᑯᑦ ᐊᖏᕐᑲᑎᒌᒍᑏᑦ ᒪᑭᑕᒐᓯᐊᕐᓂᓕᓇᓂᕐᒥᒃ ᓄᓇᓕᖕᓂᓗ ᐱᕚᓪᓕᐊᑎᑦᓯᒍᑎᑦᓴᒍᑦ ᓄᓇᕕᒻᒥ (ᓴᓇᕐᕈᑎᒃ) ᓯᕗᓂᐊᒍᑦ ᑕᑯᑦᓴᐅᑎᑦᓯᒍᓐᓇᕐᓱᒍᓕᕐᑐᑦ ᐊᕐᖁᒍᑦᑖᒥᑦ ᑮᓇᐅᔭᕐᑲᕐᑎᓯᒍᑕᐅᒥᐊᓂᑦ ᐱᕈᕐᐸᓕᐊᓂᖏᓐᓂᒃ. ᑌᒫᒻᒪᑦ, ᓯᓕ ᑖᒪᓂ ᐊᕐᖁᒍᒥ ᑮᓇᐅᔾᔨᒍᑦ ᐸᕐᑯᓂᒍᑎᑕᓚᐅᕐᑐᐃᓗ ᑐᑭᒫᓇᒍᓯᒥᓚᐅᕐᑕᖏᑦᓗ ᑲᑎᕕᐅᑉ ᑲᑎᒪᔨᖏᓐᓄᑦ ᐳᕐᑐᓂᕐᓴᖏᓐᓄ ᐱᐅᔪᒥᒃ ᓯᕐᕿᑕᐅᓂᕐᑲᓚᐅᕐᓯᑎᒃ.

ᑲᑎᕕᒃᑯᑦ ᐊᒥᓱᓪᒪᓂᖓᓂᒃ ᓄᓇᓕᓕᒫᓄᐊᖓᔪᓂᒃ ᑎᓕᔭᐅᒪᒍᑎᕐᑲᓲᖓᓪᓗᑕ ᑳᔅᓯᑎᑕᐅᓲᓂᒃ ᐊᑦᔨᒌᖏᑐᓄᑦ ᑎᒥᐅᔩᑦ ᐱᓇᓱᐊᕐᐱᓚᑳᖏᓐᓄᑦ. 2006-ᒥ ᑕᒪᒃᑯᐊ ᐱᓇᓱᐊᕐᐹᑦ ᐱᕐᕋᓕᐊᖏᓐᓇᓚᐅᔪᔪᐃᑦ ᐊᖏᓂᖓᑎᒍᓪᓗ ᐊᑦᔨᒌᖏᕐᕈᓂᖓᑎᒍᓪᓗ, ᐊᒻᒪᓗ ᓯᓕ ᑮᓇᐅᔭᓕᕆᕕᐅᑉ ᐱᓇᓱᐊᕐᕕᖓᓄᑦ ᑎᒍᓯᑎᑦᓯᒍᑎᐅᒥᐊᕐᑲᓚᐅᕐᑐᓂᒃ ᐃᓚᖏᓐᓂᒃ ᐱᒍᑦᔨᒍᑎᒥᓰᒥᓂᒃ ᐃᓗᓐᓄᑦᓄᐊᖓᔪᓂᒃ ᑐᑭᑖᕆᒍᓐᓇᓂᒃᑯᑦ ᓴᐳᒻᒥᒍᑎᑦᓴᐅᓂᐊᕐᑐᓂᒃ ᑲᑎᕕᐅᑉ ᑲᑎᒪᔨᖏᓐᓂᒃ ᐳᕐᑐᓂᕐᓴᖏᓐᓂᓗ ᐊᒻᒪᓗ ᐱᓇᓱᐊᕐᕕᐅᑉ ᑐᑭᒍᐊᑦᑎᓯᔨᓪᒪᕆᖏᓐᓂᒃ. ᑖᒃᑯᐊ ᐊᑕᑎᑕᐅᔪᐃᑦ ᓅᓕᑎᕐᓯᒪᔪᐃᑦ ᑦᓴᒪᓯᒪᔪᕐᓯᐅᑕᐅᒪᔪᑦ ᑮᓇᐅᔦᑦ ᐊᓪᓚᕐᑯᑎᖏᑦ ᐊᕐᖁᒍᒎᓕᖓᔪᓂᒃ ᐃᓯᓕᖅᐱᕐᑲᕐᑐᓂᒃ ᑏᓯᐱᓇ 31, 2006-ᒥ, ᑕᑯᑦᓴᐅᑎᑦᓯᔪᑦ ᑲᑎᕕᐅᑉ ᐱᕈᕐᐸᓕᐊᖏᓐᓇᓂᖏᓐᓂᒃ. ᑲᑎᑦᓯᑎᒃ ᑮᓇᐅᔭᓕᐊᑦ ᐊᕐᖁᒍᒥ ᐅᓄᕐᓂᕐᑲᓚᐅᕐᑐᑦ $104,089,563 ᑖᓚᓂᒃ ᑖᒃᑯᐊ 5.7% ᐳᓴᓐᑎᓂᒃ ᐊᖏᓕᓕᐅᒥᒍᑎᕐᑲᕐᑎᓗᒥᑦ ᐊᕐᖁᓂᑕᕐᓂᑦ. ᑲᑎᑦᓯᑎᒃ ᑮᓇᐅᔪᕐᑐᑎᐅᓯᒪᔪᑦ ᐊᕐᖁᒍᒥ ᐅᓄᕐᓂᕐᑲᓚᐅᕐᑐᑦ

employees and department directors with respect to recruitment and hiring, the application of various collective agreements and the upkeep of employee files. This year in particular, the Section played a major role in collective agreement negotiations with the KRG Employees' Union–CSN. It may also be noted that, in 2006, Inuit employment at the KRG represented 66% of the organization's workforce.

It is important to mention that the *Agreement concerning Block Funding for the Kativik Regional Government* (Sivunirmut) was in effect throughout 2006, for a second complete year. Prior to this agreement, Québec government funding for the KRG was provided through 17 separate agreements. This funding is now streamlined through the Secrétariat des affaires autochtones (Aboriginal affairs, SAA). In fact, the SAA should be recognized for its diligence in complying with the payment schedule set out in the Sivunirmut Agreement.

The Sivunirmut Agreement has had a positive impact on KRG activities. It has reduced accounting transactions, simplified reporting procedures and allowed for more efficient treasury management. As well, the guaranteed indexation of funding paid through the Sivunirmut Agreement as well as funding paid through the *Partnership Agreement on Economic and Community Development in Nunavik* (Sanarrutik) has finally made it possible to forecast annual funding growth. As a result, again this year the financial planning and decision-making processes of the KRG Council and its Executive Committee were positively affected.

The KRG's many regional mandates are implemented by the organization's various departments. In 2006, the activities of these departments continued to grow both in terms of volume and variety, and again

était en vigueur tout au long de 2006, soit pour une deuxième année complète. L'Entente Sivunirmut consolide en une seule enveloppe budgétaire le financement reçu du gouvernement du Québec qui faisait auparavant l'objet de 17 ententes distinctes. Tout le financement passe maintenant par le Secrétariat aux affaires autochtones (SAA). En fait, il importe de souligner la diligence dont a fait preuve le SAA à l'égard du calendrier des paiements établi dans l'Entente Sivunirmut.

L'Entente Sivunirmut a eu des effets positifs sur les activités de l'ARK. Elle a permis de réduire le nombre d'opérations comptables, de simplifier la présentation des rapports et de gérer plus efficacement la trésorerie. En outre, l'indexation garantie du financement accordé par l'entremise de l'Entente Sivunirmut et du financement accordé en vertu de l'Entente de partenariat sur le développement économique et communautaire au Nunavik (Sanarrutik) permet enfin à l'ARK de prévoir l'accroissement annuel du financement qu'elle reçoit. Ainsi, la planification financière et les processus décisionnels du Conseil de l'ARK et de son Comité administratif se sont déroulés sans heurts encore une fois cette année.

Les nombreux mandats régionaux qui incombent à l'ARK sont réalisés par les divers services de l'organisme. En 2006, les activités des divers services ont continué de s'accroître et de se diversifier. Par conséquent, le Service financier a dû encore une fois adapter certains des services qu'il offre, afin de fournir le meilleur soutien possible au Conseil de l'ARK, à son Comité administratif et aux directeurs de service quand vient le temps de prendre des décisions. Le résumé des états financiers vérifiés qui suit pour l'exercice se terminant le 31 décembre 2006 reflète l'essor constant de l'ARK. Les recettes totales de l'ARK se sont élevées à 104 089 563 $, ce qui représente une augmentation de 5,7 % par

required the Finance Department to adapt some of its services to ensure optimal decision-making support for the KRG Council, its Executive Committee and department directors. The enclosed summary of the audited financial statements for the year ended December 31, 2006, reflect the KRG's continued growth. Total revenues for the year were $104 089 563, which represents a 5.7% increase over the previous year's results. Total expenditures for the year were $104 622 474, which also represents a 5% increase over the previous year's results. Excess expenditures over revenues for the year were covered with funds from the KRG's accumulated appropriated surplus. Direct transfers to the Northern villages for technical assistance, freight reduction, fire safety, recreation, the Sanarrutik Agreement and para-transit programs also grew by 16.9% in 2006 in comparison with the previous year.

As I mentioned above, the Sivunirmut Agreement has permitted the KRG to better manage its financial position and cash flow. These improvements have in turn allowed the organization more flexibility for short-term investments. The interest generated by these investments was 8.6% higher in 2006 in comparison with the previous year and contributed to an increase in the KRG's unappropriated revenue.

Four municipal bond issues totalling $33 035 000 were sold in 2006. These municipal bonds were used to cover a number of projects being carried out by the KRG for its own needs as well as the needs of the Northern villages. At year-end, the total value of current, unfinanced capital projects was $20 530 756. Financing for half of these projects will be finalized early in 2007.

In summary, at the end of 2006, the KRG continued to enjoy a well-balanced and healthy financial situation. In 2006, the

rapport à l'an dernier. Les dépenses totales ont, pour leur part, atteint 104 622 474 $, ce qui constitue une augmentation de 5 % par rapport aux dépenses inscrites l'année précédente. Les bénéfices non répartis affectés ont servi à couvrir l'excédent des dépenses engagées cette année. Les transferts directs aux villages nordiques concernant l'assistance technique, l'aide au transport, la sécurité incendie, les loisirs, l'Entente Sanarrutik et les programmes de transport adapté ont également augmenté de 16,9 % par rapport à l'année précédente.

Comme je l'ai déjà mentionné, l'Entente Sivunirmut permet à l'ARK de mieux gérer ses finances et les mouvements de trésorerie. L'organisme dispose ainsi d'une plus grande marge de manœuvre pour les investissements à court terme. Les intérêts produits par ces investissements ont été 8,6 % plus élevés par rapport à 2005, ce qui a contribué à l'augmentation des bénéfices non affectés de l'ARK.

De plus, il y a eu en 2006 quatre émissions d'obligations municipales, totalisant 33 035 000 $. De telles activités de financement permettent de couvrir la réalisation d'un certain nombre de projets pour répondre aux besoins de l'ARK et des villages nordiques. À la fin de l'exercice, la valeur totale des projets d'immobilisations en cours non financés était évaluée à 20 530 756 $. Le financement de la moitié de ces projets sera finalisé au début de 2007.

Bref, pour l'exercice financier de 2006, l'ARK a continué de jouir d'une saine situation financière. Tout au long de l'année, le Service financier est parvenu à relever les défis qui se sont présentés tout en offrant des services efficaces et de qualité qui ont permis d'atteindre de bons résultats financiers.

Pour conclure, je désire remercier mes collègues pour leur collaboration et leur compréhension et les représentants élus de

$104,622,474 ᑖᓇᓂᒃ, ᑖᒃᑯᐊ 5% ᐳᓴᓐᑎᓄᑦ ᐊᖏᓕᒥᐊᕐᓂᖅᑲᓪᓚᐅᕐᒥᑎᓄᒥᑦ ᐊᕐᖀᓂᐅᓪᓚᐅᔫᑦ ᐅᓄᕐᓂᕆᓪᓚᐅᔫᔭᕐᒥᓂᑦ. ᑕᒃᑯᐊ ᐆᑦᑑᓯᐅᑎᓯᐊᕐᓂᖅᑕᖅᑕᓚᐅᖅᑑᓪᓗ ᐊᐱᕆᐊᕐᓗᒥᖅᑲᓪᓚᐅᖅᑐᑦ ᑲᑎᒃᑯᑦ ᐊᒥᐊᒃᑯᕙᑦᑕᕐᒥᓂᒃ ᓄᐊᑦᓯᒪᔭᕐᒥᓂᑦ. ᑐᕌᓇᑐᒥᒃ ᑕᕐᕿᒥᐅᑦ ᓄᓇᓕᕐᒥᓅᑕᐅᖅᑲᑦᑕᓪᓗᐅᖅᑐᐃᑦ ᒪᑯᓄᓪᓗ ᐱᑦᑐᖁᒥᐊᓕᑎᒍᑦ ᐃᑲᔪᕐᓯᒍᑎᓄᑦ, ᐅᓯᔭᐅᒥᐊᓕᓐᓂᒃ ᐊᑭᑭᓪᓕᒥᐊᕐᑎᓯᒍᑎᓄᑦ, ᐃᑯᐊᓪᓚᑐᕐᓂᐊᑎᓄᑦ, ᐱᕐᕐᔪᐊᓂᓕᓇᓂᕐᔫᑦ, ᓴᓇᕐᕈᑎᒃᑯᑦ ᐃᑲᔪᕐᓯᒪᐅᑏᑦ ᐃᓄᓐᓈᔫᑦ ᐱᕈᕐᓂᖅᑲᓪᓚᐅᖅᑐᑦ 16.9% ᐳᓴᓐᑎᓄᑦ 2006-ᒥ ᐊᕐᖀᓂᐁᑦ ᑕᑯᓐᓈᓯᒥᑦ.

ᓯᕗᓂᐊᒍᑦ ᐅᖃᐅᓯᖅᑲᕐᓇᒥᓚᓚ ᑖᒃᑯᐊ ᓯᕗᓂᕐᒧᑦ ᐊᕐᒥᖅᑲᑎᒦᒍᑎᕐᒥᑦ ᑲᑎᐱᒃᑯᓄᑦ ᑲᒪᑦᓯᐊᓂᕐᓴᐅᔪᑎᐅᓲᕐᔪᓕᕐᑐᑦ ᐆᓇᐅᔭᑎᒍᑦ ᖃᓄᐃᓕᕐᓚᐅᑎᒥᓕᖅᑕᕐᒥᓂᒃ ᐊᒻᒪᓗ ᐆᓇᐅᔭᑐᐃᓐᓇᑎᒍᑦ ᐃᕐᒥᖅᑯᔪᑎᒥᒥᐊᖅᑲᓲᒥᓂᒃ. ᑕᒃᑯᐊ ᐱᐅᓯᒥᐊᖅᑕᐅᓯᒪᓕᕐᓂᕐᒥᓄᑦ ᑎᒥᐅᔪᑦ ᐱᐱᖅᑲᖅ-ᓂᓴᐅᔪᑎᐅᓲᕐᔪᓕᕐᑐᑦ ᐆᓇᐅᔦᕐᐱᖅᑲᕈᓐᓇᓂᒃᑯᑦ ᐊᑯᓃᕐᑐ-ᓅᓕᕐᓚᕐᒥᑐᓂᒃ. ᑕᒃᑯᓄᓪᓗ ᐆᓇᐅᔦᕈᑎᐅᕿᓐᓇᖅᑲᑦᑕᐅᖅ-ᑐᓄᑦ ᖀᑐᕐᕐᒥᐅᑎᑦᓯᔪᑕᐅᓚᐅᖅᑐᑦ 8.6% ᐳᓴᓐᑎᓄᑦ ᐳᖅᑐᓂᖅᓴᐅᓚᐅᖅᑐᑦ 2006-ᒥ ᑌᒃᑯᓇᓪᓗ ᐊᕐᖀᓂᑕᕐᓂᑦ ᐊᒻᒪᓗ ᐅᓄᖅᓯᒥᐊᕈᑎᐅᓚᖅᑭᑦᓯᑎᒃ ᑲᑎᐱᐅᑦ ᐆᓇᐅᔦᓕ-ᐊᕐᒥᓂᒃ ᐊᒃᑐᖅᑕᐅᒪᓂᖅᑲᖅᓯᒪᕐᕐᒥᑐᓄᑦ.

ᓯᑕᒪᓂᒃ ᒥᓂᓯᑉᓕᑎᓅᓕᕐᓚᔪᐃᑦ ᖃᑲᖅᑐᓴᔭᖅᑯᑎ-ᕐᒥᓂᒃ ᐊᑭᕐᒥᑦ ᑲᑎᓐᓂᖅᑲᖅᑐᓂᒃ $33,035,000 ᑖᓇᓂᒃ ᓂᐅᕿᑕᐅᔪᖅᑲᓪᓚᐅᔪᔅ 2006-ᒥ. ᑕᒃᑯᐊ ᒥᓂᓯᑉᓕᑎᓅ-ᓕᕐᓚᔪᐃᑦ ᖃᑲᖅᑐᓴᔭᖅᑯᑎᕐᒥᑦ ᐊᑐᖅᑕᐅᓪᓚᐅᔪᐃᑦ ᐆᓇᐅᔦ-ᖅᑲᖅᑎᓯᒍᑕᐅᑦᓯᑎᒃ ᐊᒥᓯᓛᓐᓂᒃ ᐱᓇᓯᐊᖅᑕᐅᓪᓚᐅᔪᓂᒃ ᑲᑎᐱᒃᑯᓄᑦ ᓇᒻᒥᓂᔅ ᑭᕐᕐᔫᒪᒥᔭᕐᒥᓅᓕᕐᓚᔪᓂᒃ ᐊᒻᒪᓘᑦ-ᑕᐅᔅ ᑕᕐᕿᒥᐅᑦ ᓄᓇᓕᕐᒥᑦ ᑭᕐᕐᔫᒪᒥᔭᕐᒥᓄᑦ. ᐊᕐᖀᔅ ᐃᓯᓕᑦᑎᓗᒍ, ᑲᑎᑦᓯᑎᒃ ᐊᑭᒥᔭᐅᓪᓚᐅᖅᑐᑦ ᐅᓐᓄᒥᓂᑦᑕᓄᑦ, ᐆᓇᐅᔦᖅᑲᖅᑎᓯᒍᑕᐅᒪᕐᕐᒥᑐᓂᒃ ᐆᓇᐅᔦᒪᓇᑦᑎᒍᑦ ᐱᓇᓯ-ᐊᖅᑕᐅᓂᖅᑲᖅᑐᓄᑦ ᐅᓄᕐᓂᖅᑲᓪᓚᐅᖅᑐᑦ $20,530,756 ᑖᓇᓂᒃ. ᐆᓇᐅᔦᖅᑲᖅᑎᓯᒍᑎᐅᓂᐊᖅᑐᓂᒃ ᑕᒃᑯᐊ ᐱᓇᓯᐊᖅᑕᐅᔪᐃᑦ ᖀᑎᖅᑲᕐᒥᖃᓐᓂᕐᓚᔪᓂᒃ ᐱᔭᕆᐊᖅᑕᐅᔪᖅᑲᓂᐊᖅᑐᔅ 2007 ᐱᒋᐊᖅᑲᒥᐅᓕᖅᑐᐊᖅᐸᑦ.

ᑕᒪᓐᓇᐅᓂᕐᒪᓄᑦ, 2006-ᐅᑉ ᐃᓯᐊᓂ, ᑲᑎᐱᒃᑯᑦ ᖁᐱᐊᒥᔭᖅᑲᕐᒥᓐᓇᕐᓇᓪᓚᐅᖅᑐᑦ ᐊᑦᔨᒦᓕᕐᓇᓯᐊᖅᑐᓂᒃ ᖃᓄᐃᕐᒥᓯᐊᖅᑐᒥᓗ ᐆᓇᐅᔭᑎᒍᑦ ᐊᐅᓪᓚᑦᓯᓂᓪᓚᐅᖅᑕᒥᓂᒃ. 2006-ᒥ, ᐆᓇᐅᔭᓕᕆᐱᐅᑉ ᐱᓇᓯᐊᖅᐱᕐᒪᑦ ᑲᒪᒍᓐᓇᓯᐊ-ᕐᓇᖅᑲᖅᑕᓪᓚᐅᖅᑐᔅ ᖂᕐᕐᒪᔪᐅᒥᐊᖅᑲᖅᑲᑦᑐᖅᑲᓕᖁᓗᐊᖅᒪᑦ ᐊᒻᒪᓗ ᐱᒍᑦᔪᒍᓐᓇᓯᐊᓕᓪᓚᐅᖅᓯᑎᒃ ᐊᑐᕐᓂᖅᑲᖅᓯᐊᑐᓂᒃ ᐱᒍᑦᔪᒍᑎᑦᓯᐊᓂᒃ ᐆᓇᐅᔭᑎᒍᑦ ᐊᐅᓪᓚᑦᑕᐅᒍᑎᕐᒥᑦ ᖃᑲᐃ-ᕐᑐᑦᓯᐊᕐᒍᑎᓄᒥᑦ.

ᓱᓕ ᓱᖅᑯᐃᑕᐅᑎᑦᓯᒍᒪᒐᖕᒐ ᑖᒪᓂ ᐊᕐᕌᒍᒥ ᑐᑭᒧᐊᑦᑎᓯᔨᐅᖃᑎᒃᑲᓂᒃ ᐱᓇᓱᐊᖃᑎᐅᖃᑦᑕᓂᖏᓐᓄᑦ ᑐᑭᓯᒪᐅᑎᑦᓯᐊᓂᖏᓐᓄᑦ, ᐊᒻᒪᓗᑦᑕᐅᖅ ᑲᑎᕕᐅᑦ ᓂᑭ-ᐊᑦᑕᐅᒪᔪᖅᑯᑎᖏᓐᓂᒃ ᑖᒃᑯᐊ ᓇᓗᓐᖏᓯᐊᕐᓂᖅᑲᓲᖑᒻᒪᑕ, ᓴᐳᒻᒥᓲᖑᒻᒪᑕᓗ ᓱᕗᓕᖅᓯᓲᖑᒻᒪᑕᓗ. ᐱᔪᓐᓂᐅᑎᖅᑲᐳᖓ ᐅᐱᒍᓯᑦᑐᒪᓇᐅᑦᓯᖓᓗ ᓱᓕ ᐊᑎᓕᐅᕿᓐᓇᓯᓚᖓᓕᖅᑭᒥ-ᐊᒥᒃ ᑲᑎᕕᐅᑦ ᕿᓇᐅᔭᓕᓐᓂᕆᖕᒪᑕ ᑐᓴᖅᓴᖏᓐᓂᒃ. ᐃᓗᓐᓇᑕ ᐱᔪᓐᓂᐅᑎᖅᑯᓴᐅᕗᒍᑦ ᐱᔪᓐᓇᓯᓯᒪᓕᖅᑕᑎᓐᓂᒃ ᓯᕗᒍᑦ ᕿᕕᐊᖓᓗᑕ ᐊᓯᐊᓄᑦ ᓵᖓᓚᑦᓴᐅᓕᖓᓕᖅᑭᔪᑦ ᐱᑦᓯᓐᓇᑦᑐᖕᓄ ᓄᑖᒧᑦ ᐊᕐᕌᒍᒧᑦ.

ᓈᓯ ᒪᓗᓕ, ᑕᒻᒪᓯᒪᔪᓂᐊᑎ
ᕿᓇᐅᔭᓕᕆᔨ

Finance Department managed to live up to the challenges that arose and delivered effective, quality services with sound financial results.

I would again like to acknowledge this year my fellow directors for their co-operation and understanding, as well as the KRG's elected representatives for their confidence, support and leadership. It is definitely a privilege and an honour for me to sign once again the message from the KRG Treasurer. We should all be proud of our accomplishments as we look forward to another challenging and prosperous new year.

Nancy Maloley, C.A.
Treasurer

l'ARK pour leur confiance, leur soutien et leur leadership. C'est très certainement un privilège et un honneur pour moi de signer encore une fois le mot de la trésorière de l'ARK. Nous devrions être tous fiers de nos réalisations et nous réjouir à la perspective d'entamer une nouvelle année prospère.

La trésorière,
Nancy Maloley, CA

ᑮᓇᐅᔦᑦ ᐊᓪᓚᓯᒪᐅᑎᖏᑦ
FINANCIAL STATEMENTS
ÉTATS FINANCIERS

ᑲᓯᖅᑎᓯᐅᑏᑦ BALANCE SHEET BILAN

ᑎᓯᒻᐱᕆ 31, 2006 | December 31, 2006 | au 31 décembre 2006

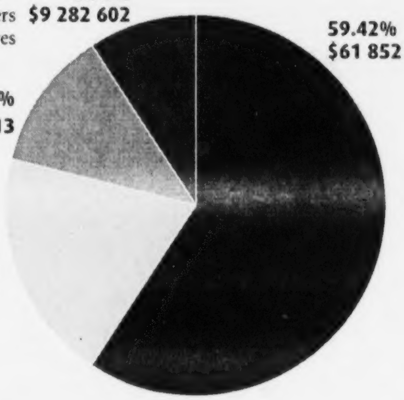
			2006 ($)	2005 ($)
ᐱᖁᑏᑦ	**ASSETS**	**ACTIF**		
ᐱᖁᑏᑦ ᐅᓪᓗᒥᓂᑌᑦ	**CURRENT ASSETS**	**ACTIF À COURT TERME**		
ᑮᓇᐅᔭᒃᑯᐱᒻᒦᑐᑦ ᕿᑳᑎᑕᐅᓚᐅᖅᑐᑐᓐᓗ	Bank and term deposits	Encaisse et dépôts à terme	**23 225 302**	13 988 782
ᑐᓂᕿᔪᐊᕐᓴᑦ	Grants receivable	Subventions à recevoir	**13 142 336**	10 393 266
ᐱᔭᐅᒥᐊᓖᑦ	Accounts receivable	Comptes clients	**4 089 031**	4 299 318
ᐊᑭᓕᓈᖅᓯᒪᔪᑦ ᑮᓇᐅᔭᖅᑑᑏᑦ	Prepaid expenses	Charges payées à l'avance	**7 54 488**	112 040
ᐅᓪᓗᒥᓂᑌᑦ ᕿᑳᖅᑎᒐᓐᓇᑐᑦ ᐊᑦᑕᑐᐊᓐᓗ ᐱᔭᐅᒥᐊᓖᑦ	Current portion of investments and loans receivable	Portion actuelle des investissements et des prêts en cours	**321 245**	235 056
ᐅᓪᓗᒥᓂᑌᑦ ᐊᑯᓃᖅᑐᓴᑦ ᐁᑦᑑᔪᐊᕐᓴᑦ ᐱᔭᐅᒥᐊᓖᑦ ᐊᑯᓃᖅᑐᓴᔭᓂᒃ ᐊᑦᑕᑐᐊᓂᒃ ᐊᑭᓕᐅᑎᕐᓴᑦ	Current portion of long-term contributions to be recovered for repaying the long-term debt	Portion actuelle des contributions à long terme pour rembourser la dette à long terme	**27 843 200**	24 807 200
			69 375 602	53 835 662
ᕿᑳᖅᑎᑕᐅᓚᐅᖅᑐᑐᑦ ᐊᑦᑕᑐᐊᓐᓗ ᐱᔭᐅᒥᐊᓖᑦ	**INVESTMENTS AND LOANS RECEIVABLE**	**INVESTISSEMENTS ET PRÊTS EN COURS**	**2 480 081**	2 337 695
ᓴᓅᑏᑦ ᐱᐅᒃᑯᑎᖃᖅᓂᑯᑦ	**CAPITAL ASSETS**	**IMMOBILISATIONS**	**132 694 828**	115 018 693
ᐊᑯᓃᖅᑐᓴᑦ ᐁᑦᑑᔪᐊᕐᓴᑦ ᐱᔭᐅᒥᐊᓖᑦ ᐊᑯᓃᖅᑐᓴᔭᓂᒃ ᐊᑦᑕᑐᐊᓂᒃ ᐊᑭᓕᐅᑎᕐᓴᑦ	**LONG-TERM CONTRIBUTIONS TO BE RECOVERED FOR REPAYING THE LONG-TERM DEBT**	**CONTRIBUTIONS À LONG TERME POUR REMBOURSER LA DETTE À LONG TERME**	**103 329 200**	98 137 400
			307 879 711	269 329 450
ᐊᑭᓕᖅᓵᑦ	**LIABILITIES**	**PASSIF**		
ᐅᓪᓗᒥᓂᑌᑦ ᐊᑭᓕᖅᓵᑦ	**CURRENT LIABILITIES**	**PASSIF À COURT TERME**		
ᑮᓇᐅᔭᒃᑯᐱᒻᒥ ᐊᑐᓗᐊᕈᑎᐱᓃᑦ	Bank overdraft	Découvert bancaire	**14 446 013**	7 284 662
ᐊᑭᓕᓇᓖᑦ ᑲᑎᖅᓱᖅᐸᓪᓕᐊᓯᒪᔪᑦ ᐊᑭᓕᖅᓴᖁᑦ	Accounts payable and accrued charges	Comptes créditeurs et frais accumulés	**17 215 854**	13 488 362
ᑭᖑᐸᓇᐊᖅᑐᑦ ᐃᑎᖅᑐᓴᑦ	Deferred revenues	Recettes différées	**13 690 283**	4 835 081
ᐅᓪᓗᒥᓂᑌᑦ ᐊᑯᓃᖅᑐᓴᔭᐃᑦ ᐊᑭᓕᖅᓴᐃᑦ ᐃᔪᐃᓯᒪᔪᑦ	Current portion of long-term debt	Portion actuelle de la dette à long terme	**28 180 649**	25 307 141
			73 532 799	50 915 246
ᐊᑯᓃᖅᑐᓴᑦ ᐊᑭᓕᖅᓵᑦ	**LONG-TERM DEBT**	**DETTE À LONG TERME**	**110 965 337**	106 095 745
ᑲᓯᖅᑎᓯᐅᑏᑦ ᐊᑐᐃᓐᓇᑦ ᐊᑖᓂ ᐊᑭᓕᖅᓵᑖᕈᑕᐅᖅᑲᔭᖕᖏᑐᑦ ᐱᓇᓱᐊᕈᓯᐊᓐᓂᑦ ᑲᑎᕝ ᑲᕙᒪᐅᑉ ᑎᒍᒥᐊᕐᑕᖏᑦ ᑕᕐᕆᒥ ᓄᓇᓖᑦ ᑭᒪᒃᑐᖅᓯᒥᑦ	**BALANCE AVAILABLE UNDER CLOSED CAPITAL PROJECTS HELD BY THE KRG ON BEHALF OF THE NVS**	**SOLDE DISPONIBLE SE RAPPORTANT AUX PROJETS D'IMMOBILISATION GÉRÉS PAR L'ARK POUR LE COMPTE DES VN**	**94 292**	92 663
			184 592 428	157 103 654
ᑐᖕᖓᕕᖃᕐᓂᖅ	**EQUITY**	**AVOIR**		
ᑲᑎᖅᓱᖅᐸᓪᓕᐊᓯᒪᔪᑦ ᐊᒥᐊᒃᑯᐱᓃᑦ	**ACCUMULATED SURPLUS**	**SURPLUS ACCUMULÉ**		
ᐊᑐᖁᑦᓴᓕᐅᖅᑕᐅᓯᒪᖏᑦᑐᑦ ᐊᒥᐊᒃᑯᐱᓃᑦ (ᐊᑐᓗᐊᖅᓂᑯᐃᑦ)	Unappropriated surplus (deficit)	Bénéfices non répartis non affectés (déficit)	**142 364**	(705 532)
ᐊᑐᖁᑦᓴᓕᐅᖅᑕᐅᓯᒪᔪᑦ ᐊᒥᐊᒃᑯᐱᓃᑦ	Appropriated surplus	Bénéfices non répartis affectés	**6 480 130**	4 257 941
			6 622 494	3 552 409
ᑯᒥᐅᑎᓕᐊᓇᔪᐅᓯᒪᔪᑦ	**FINANCIAL RESERVES**	**RÉSERVES FINANCIÈRES**	**8 675 287**	11 818 543
ᐊᑦᑐᑕᐅᖅᑲᔭᖕᖏᑐᑦ ᑮᓇᐅᔦᑦ	**RESTRICTED FUNDS**	**AFFECTATIONS DÉTERMINÉES**	**(19 533 066)**	(12 278 314)
ᐊᑯᓃᖅᑐᓴᔭᓄᑦ ᐱᖁᑎᓄᑦ ᐊᑐᖅᑐᓴᓕᐊᓇᔪᐅᓯᒪᔪᑦ	**INVESTMENT IN LONG-TERM ASSETS**	**PLACEMENT DANS L'ACTIF À LONG TERME**	**127 522 568**	109 133 158
			123 287 283	112 225 796
			307 879 711	269 329 450

ᑮᓇᐅᔦᑦ ᐊᑐᖅᑕᐅᓂᕕᓂᖏᓐᓄᑦ ᑐᓴᖅᑎᓯᐅᑏᑦ
STATEMENT OF FINANCING ACTIVITIES ÉTAT DES ACTIVITÉS DE FINANCEMENT

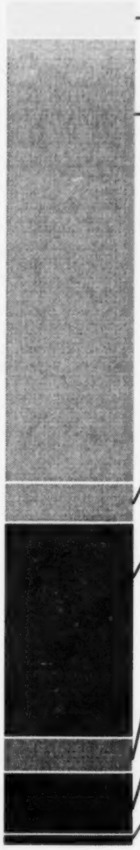
ᐊᕐᕌᒍᒥ ᐃᓱᓕᓕᒥ ᑎᓯᐱᕆ 31, 2006 | Year ended December 31, 2006 | pour l'exercice financier qui se termine le 31 décembre 2006

			ᐸᔾᔭᓃᖅᑐᑦ Budget Budget	ᐊᑐᓚᓇᖅᑐᑦ Actual Chiffres actuels	ᐊᑐᓚᓇᖅᑐᑦ Actual Chiffres actuels
ᐃᑎᕐᑐᑦ	**REVENUE**	**RECETTES**	**2006 ($)**	**2006 ($)**	**2005 ($)**
ᐃᑎᕐᑐᑦ ᓄᓇᓕᓐᓂᑦ ᐱᔪᓂᑦ	**Revenue from local sources**	**Recettes provenant de sources locales**			
ᑕᖅᑭᒥ ᓄᓇᓕᓐᓂᑦ ᑐᓂᖅᓯᔭᑦ	Contributions from Northern Villages	Contribution des villages nordiques	11 525 525	12 618 013	13 152 949
ᒪᑭᐱᒃ ᑯᐊᐳᕇᓴᓐ	Makivik Corporation	Société Makivik	1 000 000	1 471 974	1 159 769
ᕗᔅ ᐃᐊ	First Air	First Air	300 000	300 000	164 979
ᐊᐅᓚᑦᓯᓂᕐᓄᑦ, ᐊᑦᑕᕐᓂᕐᓄᑦ ᐃᓪᓗᓂᓪᓗ ᐊᑭᓕᐅᑎᓄᑦ	Administrative, rental and housing charges	Charges administratives, location et loyers	1 112 800	1 178 204	1 032 041
ᑭᒧᖅᓂᕐᓄᑦ ᐊᑭᓖᑎᑦᓯᐅᑎᓄᑦ ᐱᐅᔾᔪᑏᓪᓗ ᓂᐅᕕᖅᑕᐅᓂᖏᑦ	Service charges and sales of equipment	Frais de service et ventes d'équipement	221 653	238 826	103 431
ᐱᓇᓱᐊᕈᑎᐅᓇᐅᑉ ᐃᓗᐊᓂ ᐃᖅᐱᒍᓱᓐᓂᒧᑦ ᐊᐅᓚᑦᓯᓂᕐᓗᓗ ᐊᑭᓕᐅᑎᓄᑦ	Internal supervision and management fees	Frais de supervision et de gestion internes	1 652 000	799 309	1 127 194
ᒥᑦᑐᓄᑦ ᑎᒥᖁᖅᓂᐊᐱᒍᓗ ᐊᑭᓕᐅᑏᑦ	Landing and ATB fees	Redevances d'atterrissage et frais ATB	470 000	540 197	490 337
ᖃᑐᖅᖏᐊᑦ ᐊᒻᒪᓗ ᐱᒋᐊᕈᑎᐱᓂᕐᓂᒃ ᐊᑭᓖᒍᑏᑦ	Interest and capital repayments	Remboursement des intérêts et du capital	820 000	770 453	682 605
ᖃᕆᑕᐅᔭᒎᖅᑐᓄᑦ	Internet communications	Communications Internet	1 355 634	1 477 809	1 037 901
ᐅᑎᖅᑎᑦᓯᐅᑏᑦ ᐯᓈᖅᓯᐱᓐᓂ ᐅᖓᓯᕐᒐᐱᓂᕐᓂᑦ ᑲᑎᖅᓯᑦᑕᐃᓯᒪᔪᓂᑦ	Recuperation of childcare centre accumulated surpluses	Récupération des surplus accumulés des CPE	-	290 818	-
ᐃᓪᒪᒃᑲᐅᑎᖃᕐᑎᓂᑦ ᐱᔭᐅᓯᒪᔦᑦ	Proceeds on insurance claim	Produits des assurances	360 000	294 461	-
ᐊᓯᖏᑦ	Others	Autres	2 181 805	716 227	546 890
			20 999 417	**20 696 291**	**19 498 096**
ᐃᑎᕐᑐᑦ ᑐᓂᖅᓯᐊᓂᑦ	**Revenue from contributions**	**Recettes provenant de contributions**			
ᑯᐯᒃ ᑲᕙᒪᖓ ᑐᓂᖅᓯᑎᖏᑦ	Provincial contributions	Contributions provinciales	55 857 248	61 852 785	59 443 318
ᑲᕙᒪᑐᖃᒃᑯᑦ ᑐᓂᖅᓯᑎᖏᑦ	Federal contributions	Contributions fédérales	20 648 573	20 336 163	18 728 132
ᐊᓯᖏᑦ	Others	Autres	984 646	1 204 324	826 171
			77 490 467	**83 393 272**	**78 997 621**
ᑲᑎᖅᓯᑎᑦ ᐃᑎᕐᑐᑦ	TOTAL REVENUE	**TOTAL DES RECETTES**	**98 489 884**	**104 089 563**	**98 495 717**
ᑮᓇᐅᔭᒃᑐᑏᑦ	**EXPENDITURE**	**DÉPENSES**			
ᐃᖏᖅᑲᓂᕐᓄᑦ ᐱᓇᓱᑕᓄᑦ	**Operation activities**	**Secteurs d'activité**			
ᓄᓇᓕᓐᓂᐊᓂᕐᓂ	Municipal affairs	Affaires municipales	8 684 113	8 057 099	8 505 069
ᐃᓚᖓᔪᑦ ᐊᐅᓚᑦᓯᓂᕐᓄᑦ	General administration	Administration générale	5 889 064	4 875 755	4 747 904
ᐃᓄᐃᑦ ᐊᑦᑕᓐᓂᑐᕐᑎᑕᐅᓂᖏᑦ	Public and civil security	Sécurité publique et civile	9 541 211	9 886 367	10 133 035
ᐃᖏᕐᕋᐅᑏᑦ ᐊᐅᓚᔪᑏᑦ	Transportation	Transports	7 390 457	7 750 857	7 069 818
ᐃᓄᐃᑦ ᒪᒃᑯᑏᑦ ᓴᐳᒥᔪᐅᔪᑎᖏᑦ	Inuit Hunting, Fishing and Trapping Support Program	Programme d'aide aux Inuits pour leurs activités de chasse, de pêche et de piégeage	7 495 178	6 583 981	6 559 944
ᖃᐅᔨᓴᕐᓂᖅ ᒪᑭᑕᒐᓴᐅᓂᐅᓗ ᐱᕙᓪᓕᐊᓂᖏᑦ	Research and economic development	Recherche et développement économique	2 055 735	1 854 759	3 186 463
ᐱᓇᓱᒐᓕᓐᓂᖅ ᐃᓕᓐᓂᐊᓂᓕᓐᓂᓗ	Employment and training	Emploi et formation	13 664 049	12 209 106	11 832 957
ᐃᓪᓗᓕᐅᕐᓂᓄᑦ ᐃᓪᓗᖃᖅᑎᑦᓯᑎᓄᓪᓗ ᐃᖏᖅᑎᑦᓯᓂᑦ	Building and housing operations	Exploitation des immeubles et des logements	3 732 269	3 819 021	3 281 163
ᐱᖕᖑᐊᓂᓕᓐᓂᖅ ᐱᓇᓱᐊᖅᑌᑦ	Recreation programs	Loisirs	612 456	806 269	476 269
ᐯᓈᖅᓯᐱᓕᓐᓂᓄᑦ	Childcare programs	Services à la petite enfance	12 861 169	11 208 047	12 797 813
ᐊᖏᖅᑲᑎᖃᕐᑎᖏᑦ ᑭᒧᖅᑎᓯᐅᑎᒥᐊᖓᑦ	Subcontracts	Sous-traitance	-	3 751 429	4 161 280
ᐊᓯᖏᑦ ᐱᓇᓱᐊᖅᑌᑦ	Other programs	Autres programmes	16 561 517	15 598 748	12 476 807
			88 487 218	**86 401 438**	**85 228 522**
ᐊᓯᖏᑦ ᐱᓇᓱᐊᖅᑌᑦ ᑮᓇᐅᔭᖅᑐᕈᑕᐅᔦᑦ	**Other financing activities**	**Autres activités de financement**			
ᓴᖅᑏᑦ ᐊᑭᓕᖅᑕᐅᒍᑎᖏᑦ	Capital repayments	Remboursement de capital	11 063 595	11 360 100	11 674 812
ᓅᑕᐅᔦᑦ ᕿᑲᖅᑎᐊᖅᑲᕈᑎᓄᑦ — ᐱᔭᐅᓂᖏᑦ ᓴᖅᑏᑦ ᐱᖅᑯᑏᑦ	Transfer to investing activities — Acquisition of capital assets	Transfert aux investissements — Acquisition d'immobilisations	1 434 740	1 448 067	1 762 723
ᓅᑕᐅᔦᑦ ᕿᑲᖅᑎᐊᖅᑲᕈᑎᓄᑦ- ᕿᑲᖅᑎᐊᖅᑲᕈᑎᓄᑦ ᐊᑦᑐᐊᓄᑦ ᐱᔭᐅᒥᐊᓕᓐᓄᑦ	Transfer to investing activities — Investment in loans receivable	Transfert aux investissements — Investissements dans les prêts en cours	520 000	422 019	298 280
ᓅᑕᐅᔦᑦ ᕿᑲᖅᑎᐊᖅᑲᕈᑎᓄᑦ- ᕿᑲᖅᑎᐊᖅᑲᕈᑎᓄᑦ ᐃᓕᔭᐅᓯᒪᓯᒪᔪᑎᑦ ᓄᓇᕕᒥ ᓴᐳᑦᔨᒍᑎᓄᑦ ᑮᓇᐅᔭᓄᑦ	Transfer to investing activities — Investment in Nunavik Support Fund	Transfert aux investissements — Investissements dans le Fonds-Soutien Nunavik	-	26 482	500 050
ᓅᑕᐅᔦᑦ ᕿᑲᖅᑎᐊᖅᑲᕈᑎᓄᑦ- ᕿᑲᖅᑎᐊᖅᑲᕈᑎᓄᑦ ᓴᖅᑎᓄᑦ ᐱᓇᓱᒐᓴᓕᐅᓐᓂᑦ	Transfer to investing activities — Contribution to capital projects	Transfert aux investissements — Contribution aux projets d'immobilisations	-	4 964 368	201 990
ᑲᑎᖅᓯᑎᑦ ᑮᓇᐅᔭᒃᑐᑏᑦ	**TOTAL EXPENDITURE**	**TOTAL DES DÉPENSES**	**101 505 553**	**104 622 474**	**99 666 377**
ᑮᓇᐅᔭᓕᐊᑦ ᐅᖓᓯᕐᒐᓄᑦ ᑮᓇᐅᔭᒃᑐᑏᑦ ᐱᑎᓗᒥᑦ ᑎᒍᔭᐅᓚᐅᖅᑎᓇᒥᑦ ᑮᓇᐅᔭᖅᑕᖏᑦ	**Excess (deficiency) of revenue over expenditure before appropriation**	**Excédent (déficit) des recettes sur les dépenses avant affectation**	(3 015 669)	(532 911)	(1 170 660)
ᑎᒍᔭᐅᔦᑦ ᐱᑎᑦᓗᒥᑦ (ᑐᓂᔭᐅᑎᑉ) ᑮᓇᐅᔭᓂᑦ ᕿᒥᕐᕈᑎᓕᐊᒍᓯᒪᔦᓂᑦ	**Appropriation from (to) financial reserves**	**Affectation aux (des) réserves financières**	888 563	3 602 996	1 994 741
ᑎᒍᔭᐅᔦᑦ ᐱᑎᑦᓗᒥᑦ (ᑐᓂᔭᐅᑎᑉ) ᑎᒍᔭᐅᓯᒪᓕᖅᑐᓂᑦ ᐅᖓᓯᕐᒐᐱᓂᕐᓂᑦ	**Appropriation from (to) appropriated surplus**	**Affectation aux (des) bénéfices non répartis affectés**	-	(2 222 189)	(1 685 753)
ᓯᓇᒥᑦᑐᑦ ᐅᖓᓯᕐᒐᐱᑏᑦ (ᓱᖕᖏᓗᐊᕐᐱᑏᑦ) ᐊᕐᕌᒍᒥ	**NET EXCESS (DEFICIENCY) FOR THE YEAR**	**EXCÉDENT NET POUR L'ANNÉE (DÉFICIT)**	**(2 127 106)**	**847 896**	**(861 672)**

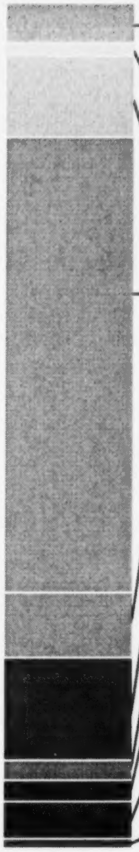
ᑮᓇᐅᔭᖅᑲᖅᑎᓯᕙᑦ
SOURCES OF REVENUE
SOURCES DES RECETTES



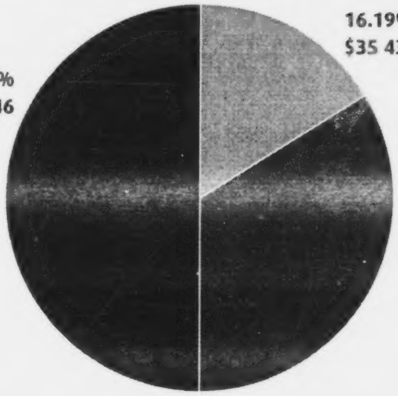
ᑲᕙᒪᑐᖃᒃᑯᑦ
Federal Funding
Financement fédéral

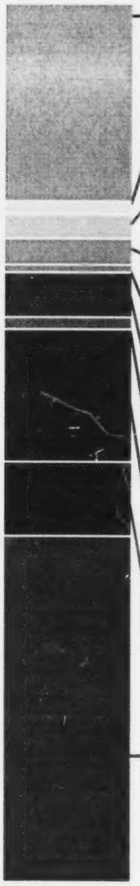


ᑯᐯᒃ ᑲᕙᒪᖓ
Provincial Funding
Financement provincial

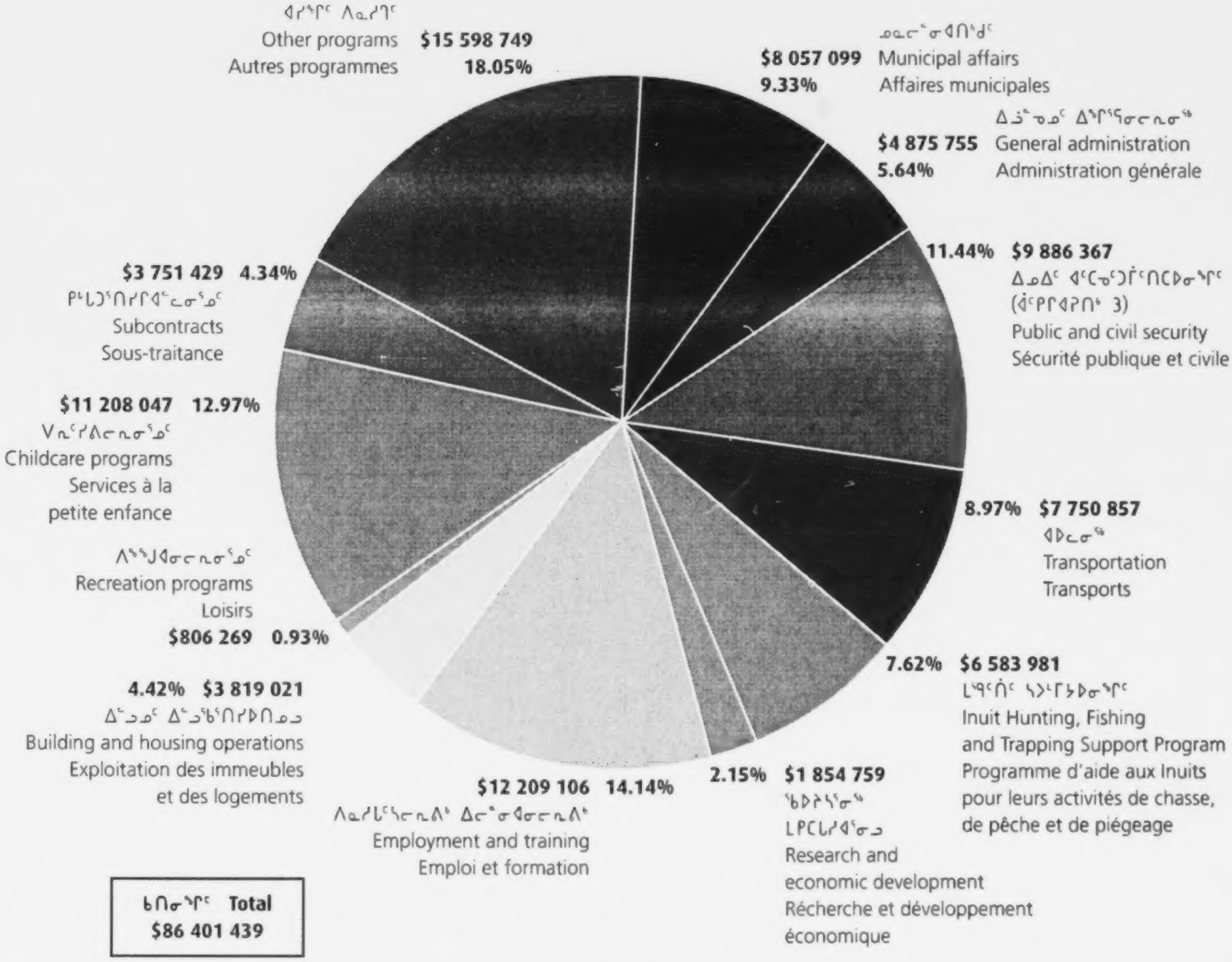


ᑮᓇᐅᔭᕐᔫᑏᑦ ᓯᓇᐅᓂᖕᒥᑎᒍᑦ
EXPENDITURE BY OBJECT
SOURCES DES DÉPENSES





ᑮᓇᐅᔭᕐᑑᑏᑦ ᐱᓇᓱᐊᕐᑕᓄᑦ
EXPENDITURE BY ACTIVITY
DÉPENSES PAR SECTEUR D'ACTIVITÉ



ᐊᐅᓚᑦᓯᓂᕐᒧᑦ ᐱᓇᓱᐊᕐᕕᒃ
ADMINISTRATION DEPARTMENT
SERVICE ADMINISTRATIF

ᐊᐅᓚᑦᓯᓂᕐᒧᑦ ᐱᓇᓱᐊᕐᕕᒃ ᐱᔪᑦᓴᖅᑳᓱᒍᖅ ᓴᐳᒻᒥᔩᐅᓂᕐᒥᒃ ᐱᔾᔪᑦᔩᔩᐅᓂᕐᒥᒡᓗ ᐊᓯᖏᓐᓂᒃ ᐱᓇᓱᐊᕐᕕᖑᑎᒥᔅᓯᖏᓐᓂᒃ ᑲᑎᕕᒃ ᓄᓇᓕᓕᕇᑦ ᑲᕙᒪᖓᑕ, ᐱᓇᓱᐊᕿᑦᔩᓯᓂᒡᓗ ᑲᑎᒪᔩᓂᒃ ᐳᕐᑐᓂᖅᓴᓂᑦᑐ (ᑲᔪᓯᑋᕿᔩᓂᒃ). ᐅᑯᐊᑕᒪ ᐊᐅᓚᑦᓯᔩᑦ ᐱᓇᓱᐊᕐᕕᒥᑉᐸᑦᑐᓰᖅᒥᑦ:

- ᐊᑦᓯᓈᖅᑲᖕᖏᑐᖅᑎᒍᑦ ᖃᓂᑕᐅᔭᖅᑳᑎᓯᓂᖅ ᖃᓂᑕᐅᔾᔨᓂᓂᕐᒧ
- ᐃᒡᓗᐃᑦ ᐱᐅᒃᑯᑏᒡᓗ ᓯᕐᑯᒥᑦᓯᒪᔪᕐᓂᐊᑕᐅᓂᖓᑦ;
- ᓂᐅᕕᕐᖁᕐᓂᖅ;
- ᑐᓴᐅᒪᒃᑲᓂᖅ.

2006-ᖑᑎᓪᓗᒍ, ᐱᓇᓱᐊᕕᖓᑦ ᐊᐅᓚᑦᓯᔩᑦ ᐱᓇᓱᑦᑎᖅᑲᓚᐅᔪᖅ 50 ᐅᖓᑖᓄᑦ, ᐊᑌᓇᑑᑦᓯᑎᒃ, ᐃᓚᖅᑲᕐᒥᓯᑎᒃ ᒪᕐᕿᓂᒃ ᐱᓇᓱᐊᕐᑑᓂᒃ ᖃᓂᑕᐅᔾᔨᓂᓂᕐᒥᒃ ᓄᓇᓕᓐᓂ ᐊᑐᓂ. ᐱᓇᓱᑦᑎᓯᓯᒪᔪᒥᔪᑦ 20-ᓚᓐᓂᒃ ᐊᑌᓇᕐᒥᑦᑑᓚᓗᐊᓂᒃ, ᓴᓪᓕᕐᓴᔩᐅᓂᕐᒥ, ᐅᒥᐊᕐᔪᐊᓂᐊᕐᑎᐅᓂᕐᒥ, ᐃᓕᓐᓂᐊᑎᓂᓪᓗ ᐅᐱᕐᖔᒥ ᐱᓇᓱᓚᖅᑲᕐᑎᓯᓂᒃᑯᑦ. ᐊᕐᖁᑕᓖᑦ, ᓄᓇᓕᐅᑉ ᐃᓗᐊᓂ ᐱᓇᓱᐊᓚᖅᑲᕐᑎᓯᓂᕐᒥᒃ ᑫᓪᓗᐊᑎᐅᓪᒪᓇᑦᑐᖅ ᑖᓐᓇ ᐱᓇᓱᐊᕐᕕᒃ.

The Administration Department is responsible for providing support and a variety of services to all of the KRG's other departments, as well as to the organization's Council and Executive Committee. Specifically, the Department has activities in the following fields:

- wireless Internet services and information technology;
- building and equipment maintenance;
- procurement;
- communications.

In 2006, the Department comprised more than 50 full-time employees, plus two employees in each of the region's communities to support wireless Internet services. The Department also employed roughly 20 additional temporary workers in connection

Le Service administratif offre du soutien et un éventail de services à tous les autres services de l'ARK, de même qu'à son Conseil et à son Comité administratif. Voici les champs d'activités du Service :

- services Internet sans fil et technologie de l'information;
- entretien des bâtiments et de l'équipement;
- approvisionnement;
- communications.

En 2006, le Service comptait plus de 50 employés à temps plein, en plus des deux employés par communauté affectés aux services Internet sans fil. Le Service a également employé environ 20 travailleurs saisonniers pour effectuer des tâches de nettoyage et d'entretien, pour aider aux

with janitorial duties, sealift operations and summer-student projects. Without fail, local employment is promoted every year by the Department and relevant training is regularly offered to staff for the purpose of building a strong and knowledgeable local workforce. In 2006, funding for the Department was drawn from fees charged by the KRG under various agreements with both levels of government, including the *Agreement concerning Block Funding for the Kativik Regional Government* (Sivunirmut).

Tamaani Nunavik Wireless Internet

Tamaani delivers its wireless Internet services in all 14 Nunavik communities. Its customers include over 150 different businesses and organizations with 250 points of service, over 1000 individuals and families, the Kativik Regional Government with 48 points of service, and the Kativik School Board with over 42 points of service. This year, a special maintenance program was implemented in every community in the region. Specifically, hardware upgrades were carried out and local distribution equipment was installed for eventual videoconferencing purposes. As well, a major revision of network operations resulted in a 20% increase in capacity.

In partnership with the KRG's two partners (K-NET of northern Ontario and the Keewatin Tribal Council of northern Manitoba), the Department submitted a financial assistance application to Industry Canada under the National Satellite Initiative – Round Two. The aim of the application is to triple current satellite bandwidth capacity by purchasing two additional transponders and building a redundant hub in Montreal. Among other benefits, these improvements would make videoconferencing possible.

opérations de ravitaillement par bateau, ainsi que pour réaliser certains projets (emplois d'été pour étudiants). Il va sans dire que le Service favorise l'emploi local et offre régulièrement au personnel la formation nécessaire, afin de bâtir à l'échelle locale une main-d'œuvre solide et compétente. En 2006, le financement du Service est provenu des frais perçus par l'ARK dans le cadre de diverses ententes signées avec les deux ordres de gouvernement, y compris l'Entente sur le financement global de l'Administration régionale Kativik (Sivunirmut).

Tamaani, le fournisseur de services Internet sans fil du Nunavik

Tamaani offre des services Internet sans fil dans les 14 communautés du Nunavik. Il compte parmi ses clients plus de 150 entreprises et organismes totalisant 250 points de service, plus de 1 000 abonnés résidentiels (particuliers et familles), l'ARK (48 points de service) et la Commission scolaire Kativik (42 points de service). Cette année, un programme d'entretien spécial a été mis en œuvre dans toutes les communautés de la région. Plus précisément, du matériel a été mis à niveau et de l'équipement de distribution locale a été installé pour les besoins de vidéoconférence. De plus, une révision en profondeur de l'exploitation du réseau a permis d'accroître la capacité de 20 %.

De concert avec les deux partenaires de l'ARK (K-NET du Nord de l'Ontario et le Conseil tribal de Keewatin du Nord du Manitoba), le Service a présenté une demande d'aide financière à Industrie Canada, dans le cadre de son programme Initiative nationale de satellite – Ronde 2. Le Service demande cette aide financière afin de tripler la capacité de la bande passante satellitaire actuelle en achetant deux autres transpondeurs

ᐊᒻᒪᓗ ᐃᓕᓐᓂᐊᑎᑦᓯᓂᕐᑫᓐᓇᑉᐸᑦᓯᓂ ᐱᓇᓱᑦᑎᓂᒃ, ᓯᕐᔪᓯᑦᓯᐊᕐᔪᓐᓄᒥᑦ ᖃᐅᔨᒪᓂᕐᑲᑦᓯᐊᕐᔪᓐᓄᒥᓐᓄ ᐱᓇᓯᐊᓪᓚᕐᒥᓂ. 2006-ᒥ, ᑕᑦᓯᒪ ᐱᓇᓯᐊᕐᐱᐅᑦ ᑮᓇᐅᔭᖕᒥᑦ ᐱᔭᐅᕐᑲᑦᑕᓚᐅᕐᑐᑦ ᐊᑭᓕᑎᑦᓯᓂᒃᑯᑦ ᐊᑦᔨᒥᖕᖏᒧᓂᒃ ᐊᖏᕈᑎᑎᒍᑦ ᑮᓇᐅᔭᕐᑲᕐᑎᑕᐅᔪᑎᖕᒥᓐᓂᒃ ᑲᑎᕕᒃ ᓄᓇᓕᓕᒫᑦ ᑲᕙᒪᖓᑕ ᑕᓚᒥᓐᓂᑦ ᑲᕙᒫᓐᓂᑦ. ᐃᓚᒥᔭᐅᑎᓐᓄᒍ ᐃᓄᐃᑲᐅᓕᕐᑭᖓᓛᓂᒃ ᑮᓇᐅᔭᕐᑖᑕᕈᑎᖓᑦ ᑲᑎᕕᒃ ᓄᓇᓕᓕᒫᑦ ᑲᕙᒪᖓᑕ (ᓯᕗᓕᕐᒥᒃ ᑌᔭᐅᓛᖅ).

ᑕᒫᓂ — ᓄᓇᕕᐅᑦ ᐊᑦᓯᓈᕐᑲᖕᖏᑐᕐᑎᒍᑦ ᖃᓂᑕᐅᔭᕐᑲᕐᑎᑕᐅᔪᑎᖓ

ᑕᒫᓂᐅᓂᖏᑦᑕᖅ ᐱᔪᓐᓇᓯᑎᑦᓯᓯᒪᔪᖅ ᖃᓂᑕᐅᔭᕈᓐᓇᑎᑦᓯᓂᕐᒥᒃ ᓄᓇᕕᐅᑦ ᓄᓇᓕᓕᒫᕐᒥᓐᓂᒃ ᐊᑦᓯᓈᕐᑲᖕᖏᑐᑎᒍᑦ. ᐱᑦᔪᕐᑦᓯᓂ 150-ᓂᒃ ᐊᑦᔨᒥᖕᖏᒧᓂᒃ ᑮᓇᐅᔭᓕᐅᕆᐊᕐᑎᐅᓂᕐᒥᒃ ᐱᓇᓯᐊᓪᓚᕐᑲᑐᓂᒃ ᐊᒻᒪᓗ ᑎᒥᐅᔪᓂᒃ 250 ᐅᖓᑖᓂ ᐱᑦᔪᕐᐱᕐᑲᑐᓂᒃ, 1000 ᐅᖓᑖᓂᑦᑐᓂᒃ ᐃᒻᒥᔫᓇᕐᑎᑐᓂᒃ ᐄᓚᑮᓂᓐᓄ. ᑲᑎᕕᒃ ᓄᓇᓕᓕᒫᑦ ᑲᕙᒪᖓᓂᒃ 48-ᓂᒃ ᐱᑦᔪᕐᐱᕐᑲᑐᒥᒃ, ᐊᒻᒪᓗ ᑲᑎᕕᒃ ᐃᓕᓭᕐᓂᓕᕆᔨᒃᑯᕐᒥᓐᓂᒃ 42 ᐅᖓᑖᓂᑦᑐᓂᒃ ᐱᑦᔪᕐᐱᕐᑲᑐᒥᒃ. ᑕᒪᓂ ᐊᕐᕌᒍᒥ, ᓴᓇᒥᐊᓪᓚᓂᖅ ᓄᑕᐅᓯᓕᑎᕆᓂᕐᓗ ᐊᐅᑎᔭᐅᓚᐅᕐᑐᖅ ᓄᓇᓕᓕᒫᑦᓯᐊᓂ. ᐱᓗᐊᕐᑐᒥᒃ ᖃᓂᑕᐅᔭᑦ ᐊᐅᓚᔪᑎᑦᓴᔭᕐᒥᑦ ᓄᑕᐅᓯᓕᑎᑦᑕᐅᓯᑎᒃ ᐊᒻᒪᓗ ᓄᓇᓕᐅᑦ ᐃᓄᐊᓂ ᐃᑉᐸᑎᑦᓯᔪᓐᓇᐅᑏᑦ ᐃᓕᐅᕐᑲᑕᐅᑦᓯᑎᒃ, ᐊᑐᑦᑕᐅᓰᖕᒍᔪᓖᕐᓂᐊᑐᑦ ᑕᑯᓐᓇᐅᑎᓄᓂ ᖃᓂᑕᐅᔭᑎᒍᑦ ᑲᑎᒪᔪᓐᓇᐅᑎᓅᑦ. ᐊᒻᒪᓗᒥᐊᓪᓚᒃ, ᖃᓂᑕᐅᔭᓕᕆᓂᐅᑦ ᐊᐅᓚᑕᐅᔪᓯᖓ ᐊᓯᑦᔨᑐᕆᐊᑦᑕᐅᒪᕆᓚᐅᑎᓐᓄᒍ 20%-ᓄᑐᐊᓄᑉᒍᑦ ᖃᓂᑕᐅᔭᐅᑦ ᐊᑐᑦᑕᐅᓯᐊᓕᐅᒥᒍᓐᓇᓂᖓ ᐊᖏᓕᒥᐊᓚᐅᑦᑐᖅ.

ᑲᑎᕕᒃ ᓄᓇᓕᓕᒫᑦ ᑲᕙᒪᖓ ᒪᕐᕉᓂᒃ ᐱᓇᓯᐊᖃᑎᕐᑲᑎᓄᒍ (K-NET ᐊᓐᑎᐅᓇᐅᑦ ᑕᕐᕋᖓᓂᒥᐅᑦ ᐊᒻᒪᓗ ᒦᓂᑑᐸᐅᑦ ᑕᕐᕋᖓᓂᒥᐅᑦ ᐊᓐᓄᑦ), ᐊᐅᓚᑦᓯᓂᕐᒍᑦ ᐱᓇᓯᐊᕐᐱᒃ ᑐᓂᕈᓯᒪᓕᕐᑐᖅ ᑲᓇᑕᐅᑦ ᐱᓇᓯᐊᓪᓚᓇᓕᓇᕈᑦᑯᕐᒥᓐᓄᑦ ᑮᓇᐅᔭᑎᒍᑦ ᐃᑲᔪᕐᓯᒪᔭᐅᒥᐊᓪᓚᑭᒪᐅᑎᒥᒃ — ᑲᓇᑕᓕᒫᒥ ᖁᓚᐊᑎᑕᐅᓯᒪᔪᑎᒍᑦ ᐱᒥᐊᕐᑎᓯᑉᐸᓕᐊᒍᑎᓭᑦ ᑐᖕᓕᖕᓚᕐᓂᑦ. ᑕᓐᓇ ᑐᑦᓯᕋᐅᑎᒃ ᐱᓚᓯᐊᕈᑎᐅᔭᖅ ᐱᖕᓚᓯᕕᓐᓄᐊᑐᒥᒃ ᖃᓂᑕᐅᔭᑎᒍᑦ ᐊᕐᖁᑎᑖᕈᓐᓇᕈᑎᓭᒥᒃ ᖁᓪᓗᐊᑎᑕᐅᓯᒪᔪᑎᒍᑦ, ᑮᓇᐅᔭᑦ ᓂᐅᕕᕈᑎᐅᔪᓐᓇᓯᒪᔭᑐᑦ ᒪᕐᕈᒥᐊᓪᓚᓂᒃ ᓈᓚᐅᑎᑎᑐᑦ ᐊᕐᖁᑎᖃᑎᓯᔪᑎᓭᔫᓐᓂᒃ ᐊᒻᒪᓗ ᓴᓇᔪᑎᓭᔭᐅᓄᑎᒃ ᐃᑉᐸᑎᑦᓯᕕᓭᔭᐅᓂᐊᑐᒥᒃ ᒫᓐᑐᕆᐊᓪᒥ. ᐱᑉᐸᓕᖁᑎᐅᓚᔭᕐᒥᐊᖅ ᑕᑯᓐᓇᐅᑎᓂᒃᑯᑦ ᖃᓂᑕᐅᔭᑎᒍᑦ ᑲᑎᒪᔪᓐᓇᓯᑲᖏᓂᕐᒥᒃ. ᑕᒃᑯᐊ ᐱᖕᓚᓯᑦ ᑐᑦᓯᕋᐅᑎᖓᑦ $30 ᒥᓕᐊᑦ ᐅᖓᑖᓂᑦᑐᖅ.

ᖃᕆᑕᐅᔭᓕᕆᕕᒃ

ᑲᑎᕕᒃ ᓄᓇᓕᓕᒫᑦ ᑲᕙᒪᖓᑕ ᐱᕋᖅᐸᓕᐊᖏᓐᓇᓕᒫᖅᓂᑯᖓᓄᑦ, ᑐᖅᑭᑎᖅᑲᑦᓯᐊᕆᐊᖅᑲᖅᓂᖏᑦ ᖃᕆᑕᐅᔭᓕᕆᔭᐅᒥᐊᖅᑲᖅᓂᖓ ᑭᖑᓪᓘᒪᖅᓯᐸᑦᓕᐊᑐᐃᓐᓇᖅᑯᑦ. ᖃᕆᑕᐅᔭᓕᕆᔩᑦ ᐱᑦᔪᕐᐸᕐᑦᑐᑦ 300 ᐅᖓᑖᓂᑦᑐᓂᒃ ᐱᓇᓱᑦᑎᓂᒃ ᖃᕆᑕᐅᔭᓂᒃ ᐊᑐᖅᑎᐅᔪᓂᒃ, ᐊᖅᑭᓱᕐᓇᑎᑦᓯᓯᑎᓪᓗ 15ᓂᒃ ᖃᕆᑕᐅᓴᑦ ᐱᑦᔪᕆᕕᖏᓐᓂᒃ ᐊᒻᒪᓗ ᐊᐅᓚᑦᓯᐊᖏᓐᓇᑎᑦᓯᒪᓯᐊᖅᓯᑎᒃ 400 ᐅᖓᑖᓂᑦᑐᓂᒃ ᖃᕆᑕᐅᓴᑦ ᐃᖏᕐᖃᓯᐊᑭᑎᖏᓐᓂᒃ ᓄᓇᓕᓐᓄᑐᓂᒃ. ᑲᑎᕕᒃ ᓄᓇᓕᓕᒫᑦ ᑲᕙᒪᖓᑕ ᖃᕆᑕᐅᔭᑎᒎᑦ ᐊᓪᓚᓯᒪᔪᖅᑖᑎᑦᓯᒍᑎᖏᑦ ᐊᐅᓚᑦᓯᕙᑦᑐᑦ 1500 ᐅᖓᑖᓄᑦ ᐊᓪᓛᖑᕙᑦᑐᓂᒃ ᖃᐅᑕᒫᑦ ᐊᒻᒪᓗ ᐸᕝᕕᓇᖅᑭᒍᓐᓇᑐᓂᒃ ᐊᓪᓛᖕᖑᐊᓕᐊᖑᒪᔪᓂᒃ ᓄᖅᑲᑎᑦᓯᕙᑦᓯᓂ 5000 ᐅᖓᑖᓄᑦ ᐅᓐᓄᑕᒫᑦ. ᐊᒻᒪᓗᒥᐊᓪᓚᑕᐅᖅ, ᑲᑎᕕᒃ ᓄᓇᓕᓕᒫᑦ ᑲᕙᒪᖓᑕ ᖃᕆᑕᐅᔭᓕᕆᒍᓯᖓ, ᐱᑦᔪᕆᕕᖏᑦ ᐊᒻᒪᓗ ᐃᓚᖕᓴᖏᑦ ᖃᕆᑕᐅᓴᑦ ᓯᑯᐊᖅᑭᕐᑯᑎᓄᑦ ᓴᐳᑦᔭᐅᓯᒪᓂᖅᑐᑦ, ᐅᒪᖕᖓᓕᒪᑦᓯᐊᓗ ᓄᑕᐅᓯᓕᑎᑦᑕᐅᕙᑦᓯᑎᒃ. ᖃᕆᑕᐅᔭᓕᕆᔨᖅ ᓯᒃᑯᐊᖅᑭᔭᕕᓂᐅᑦᓴᐸᑦ ᐃᓪᒪᖅᑲᐅᑎᑦᓴᐅᒪᔭᖅᑐᑦ ᐊᓯᐅᕈᔭᐅᔪᕕᓂᖅᓂᒃ ᐅᑎᖅᑎᓯᒍᑎᑦᓴᑦ ᐸᖅᓇᑕᐅᓯᒪᐅᑎᖓ ᓄᑕᐅᓯᓕᑎᖅᑕᐅᓯᕐᓇᓯᐊᖅᒥᔪᖅ. ᑐᑭᒍᐊᑦᑎᓯᓂᖅᑕᖅᑲᑦᓯᐊᒥᔪᖅ ᓄᑕᐅᓯᓕᑎᖅᑕᐅᖏᓐᓇᕆᐊᖅᑲᖅᓂᖓᓂᒃ ᖃᐅᔨᒪᑎᑦᓴᐅᔪᑦ ᖃᕆ-

The application submitted by the three regions is worth over $30 million.

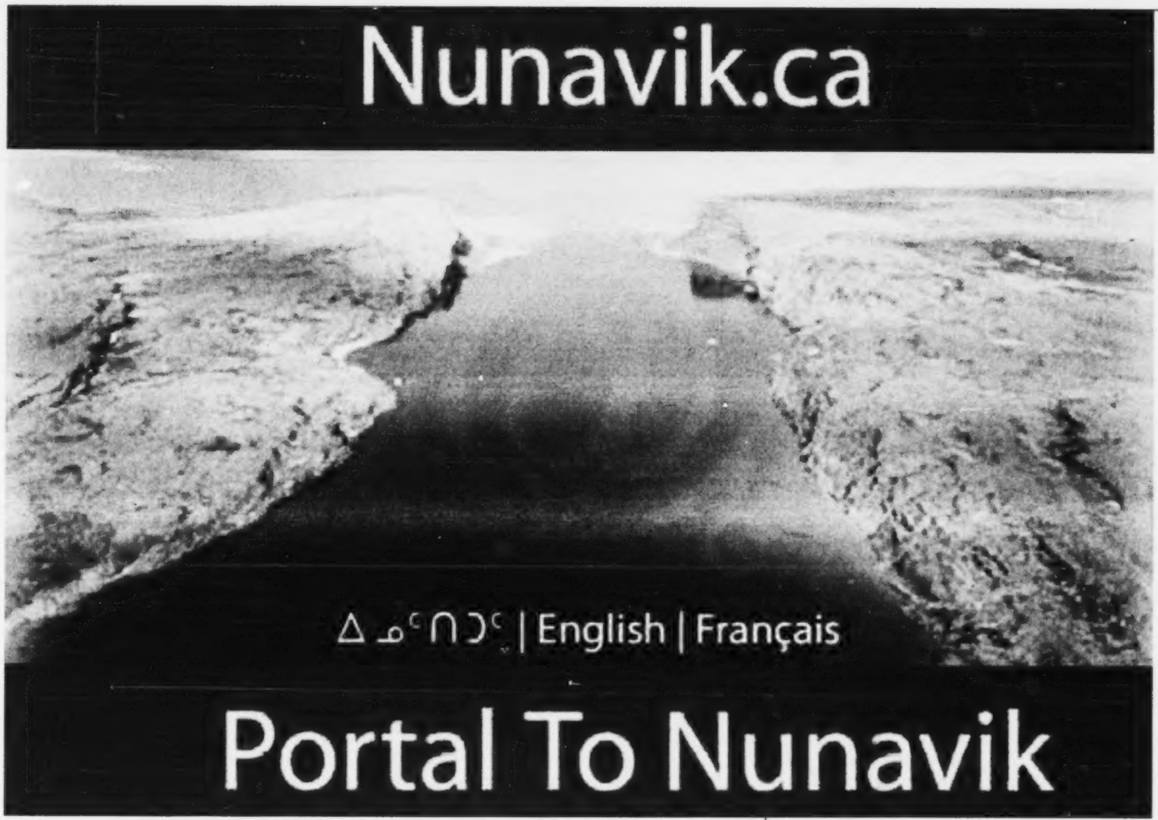
Information Technology Section

The constant expansion of KRG activities continues to affect demand for telecommunication and information technology support. The Section provides services to over 300 employee-users, maintains over 15 servers, and ensures the smooth operation of over 400 networking devices located in all Nunavik communities. KRG mail servers handle over 1500 messages daily and an anti-spamming system filters over 5000 e-mails every day. Furthermore, the KRG network, its servers and its devices are all protected by firewalls and anti-virus systems that are updated regularly. An efficient back-up system is also in place and a disaster recovery plan is kept up-to-date. The Section also co-ordinates the updating of information

et en créant une station pivot redondante à Montréal. Ces améliorations permettront notamment de rendre possible la vidéoconférence au Nunavik. La demande que présentent les trois régions se chiffre à plus de 30 millions de dollars.

Section de la technologie de l'information

L'essor que connaît l'ARK depuis quelques années continue d'accroître considérablement la demande d'aide sur le plan des télécommunications et de la technologie de l'information. La Section fournit de l'assistance à plus de 300 utilisateurs, gère plus de 15 serveurs et assure le bon fonctionnement de plus de 400 appareils de réseautage situés dans toutes les communautés du Nunavik. Les serveurs de courriels de l'ARK traitent quotidiennement plus de 1 500 courriels, et ce, sans compter les 5 000 autres pourriels que



on the Websites www.krg.ca, www.nunavik.ca, www.tamaani.ca, as well as a few intranet sites reserved for KRG employees.

In 2006, the Section participated in a number of special projects. Specifically, the telephone system at the KRG's head office in Kuujjuaq was upgraded. A server was set up to improve communications between the offices of the KRG Research and Economic Development Department in Inukjuak, Salluit and Kuujjuaq. The Section completed the installation of webcams at each of Nunavik's airports, except for Kuujjuaq, so that Nunavik residents, hunters and airlines can now visually verify weather conditions throughout the region with just a click of

filtre le système. Il faut aussi régulièrement mettre à niveau les coupe-feu et les antivirus qui protègent le réseau, les serveurs et les appareils de l'ARK. En outre, l'organisme dispose d'un système de secours efficace et maintient à jour un plan de reprise des activités. La Section coordonne aussi la mise à jour de l'information de quelques sites intranet réservés aux employés de l'ARK et des sites Web suivants : www.krg.ca, www.nunavik.ca, www.tamaani.ca.

En 2006, la Section a participé à un certain nombre de projets spéciaux. Plus précisément, le système téléphonique des bureaux principaux de l'ARK à Kuujjuaq a été mis à niveau. Un serveur a été installé,

ᑕᐅᔭᑎᒍᑦ www.krg.ca, www.nunavik.ca, www.tamaani.ca, ᐊᓯᖏᓪᓗᑕᐅᖅ ᖃᓇᑕᐅᔭᑎᒍᑦ ᖃᐅᔨᒪᐅᑎᑦᓴᔭᐅᑎᑕᐅᔪᑦ ᐃᓕᖓᓪᔪᑦ ᑲᑎᕕᒃ ᓄᓇᓕᓖᑦ ᑲᑮᒪᖓᑕ ᐱᓇᓱᑦᑎᖏᓐᓄᑭᓯᐊᓂ.

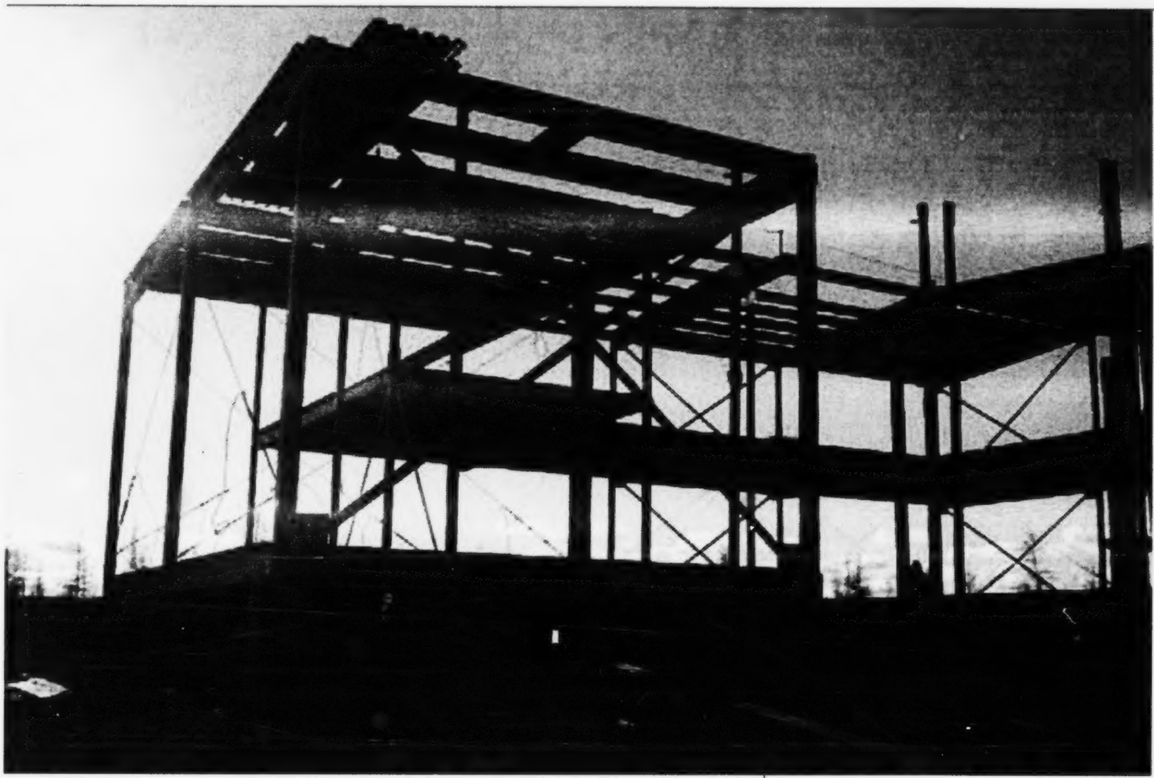
2006-ᒥ, ᖃᓇᑕᐅᔭᓕᓇᕕᒃ ᐃᓚᐅᕕᖃᓚᐅᔪᖅ ᐊᒥᓱᓛᓂᒃ ᐱᓇᓱᐊᑦᑕᐅᔪᓂᒃ. ᐱᒍᐊᑦᑐᒥᒃ, ᐅᖃᓚᐅᑎᙳᑦ ᑲᑎᕕᒃ ᓄᓇᓕᓖᑦ ᑲᑮᒪᖓᑕ ᐊᓪᓚᕕᖓᓂ ᑰᔪᐊᒥ ᓄᑕᐅᓯᓕᑎᑦᑕᐅᓚᐅᔪᑦ. ᖃᓇᑕᐅᔦᑦ ᐱᑦᔪᕐᔪᑎᖓ ᐃᓂᓪᓚᑕᐅᓚᐅᔫᒥᔪᖅ ᑐᓴᐅᒪᖃᑦᑕᐅᑎᑦᓯᐊᕈᓐᓇᖁᑦᓯᒥᑦ ᐊᓪᓚᕕᖏᑦ ᖃᐅᔨᓴᑦᓂᒍᑦ ᒪᑭᑕᒐᓯᐊᑦᓂᒍᓪᓗ ᐱᓇᓱᐊᕕᐅᔪᑦ ᐃᓄᒃᔪᐊᒥ, ᓴᓪᓗᓂ ᑰᔪᐊᒥᓗ. ᐱᔭᕐᑕᐅᓯᒪᓕᕐᒥᔪᑦᑕᐅᖅ ᓄᓇᓖᑦ ᒥᐊᕝᕕᖏᓐᓂ ᖃᓇᑕᐅᔭᑎᒍᑦ ᐊᑦᔨᓕᐅᕆᒍᑎᐅᔪᑦ, ᑰᔪᐊᖅ ᖏᑦᑐᑰᑎᓪᓗᒍ. ᓄᓇᕕᒥᐅᑦ, ᒪᕋᑦᑏᑦ, ᖃᖓᑦᑕᔫᓕᕆᔩᓪᓗ ᓯᓚᖓᓂᐊᕈᖅᓇᓱᐊᓕᕐᑐᑦ ᓄᓇᕕᓕᒦᒥᒃ ᐅᓇ ᓯᓚᖓᓂᐊᕕᒃ ᖃᓇᑕᐅᔭᑎᒍᑦ ᑕᑯᒪᓱᐊᑐᐃᓐᓇᓱᒍ weathercams.krg.ca ᐱᒋᐊᑦᑎᓯᓚᐅᔫᒥᔪᑦ ᐃᒪᑦᒥᒃ

ᖃᓄᐃᓐᖏᓯᐊᕋᓗᐊᕐᒪᖔᑦ ᑲᒪᐅᑎᒥᒃ ᐅᑦᑐᕋᐅᑎᐅᑎᓪᓗᒍ ᐳᐱᕐᓂᑐᒥ. ᐱᓇᓱᐊᖃᑎᖃᕐᓯᑕ ᓄᓇᓕᓐᓂ ᓇᐅᓕᒫᓂᒃ ᐱᒍᑦᔨᓂᕐᒍᑦ ᐱᓇᓱᐊᕐᐱᖓᓐᓂᒃ, ᖃᓇᑕᐅᔭᑎᒍᑦ ᐱᓇᓲᑎᒃ ᑐᑭᓯᕝᕕᐅᑎᐅᔪᕐᓗ ᖃᐅᔨᒪᓕᓱᐊᕈᑎᐅᓂᐊᕐᑐᖅ ᐃᖃᔪᕈᑎᐅᓗᓂᓗ ᓄᓇᓕᐅᔪᓂᒃ, ᐃᒪᑦᓯᐊᖃᓐᓇᐊᖅᑲᕐᓂᒍᑦ ᒪᓕᒐᐅᔪᒥᒃ ᑯᐯᒻᒥ ᐃᑉᐱᒋᔭᖅᑲᑦᓯᐊᕐᑯᓐᓗᒥᑦ. ᑕᑦᓯᒪ ᐱᓇᓱᐊᕐᑕᐅᓂᖓ ᐊᓯᖏᓐᓂ ᓄᓇᓕᐅᔪᓂ ᐱᒋᐊᕐᑎᑕᐅᓛᕐᑐᖅ 2007-ᒥ. ᐱᓇᓱᑦᑎᔾᔪᑦ ᐃᓚᐅᓂᖃᓚᐅᔪᒻᒥᔪᑦ ᐱᓇᓱᒃᑯᑦ ᖃᐅᔨᒪᔭᐅᑎᑕᐅᒐᓱᐊᕐᓂᖃᕐᑎᓗᒥᑦ ᐱᓇᓱᐊᕈᓯᓕᒫᒥ ᔫᓂᒪᓇᐅᑦ ᐃᓕᓴᕐᐱᖓᓂ ᑰᔾᔪᐊᒥ.

ᐃᓪᓗᓂᒃ ᐱᐅᒃᑯᑎᓂᓪᓗ ᓯᕐᑯᒥᑦᓯᒪᔪᓕᕆᔩᑦ ᑕᒃᑯᐊ ᐃᑉᐱᒋᔭᖅᑐᑦ ᐊᕐᕿᓯᐃᔨᐅᓂᕐᒥᒃ ᓯᕐᑯᒥᑦᓯᒪᔪᕐ-

their computer mouse at weathercams.krg.ca. In addition, the Section implemented a water quality monitoring pilot project in Puvirnituq. Carried out in co-operation with the KRG Municipal Public Works Department, this software and telemetry system is intended to help the Northern villages comply with new Québec drinking water regulations. The project will be expanded to a few other Nunavik communities in 2007. Finally, Section staff participated in career-week activities organized at Jaanimmarik School in Kuujjuaq.

afin d'améliorer les communications entre les bureaux du Service de la recherche et du développement économique de l'ARK situés à Inukjuak, à Salluit et à Kuujjuaq. La Section a aussi terminé l'installation de webcams à chacun des aéroports du Nunavik, à l'exception de Kuujjuaq, afin que les résidants, les chasseurs et les compagnies aériennes puissent vérifier visuellement les conditions météorologiques à l'aide d'un seul clic de souris sur le site Web weathercams.krg.ca. En outre, la Section a lancé un projet pilote de surveillance de la qualité de l'eau potable



Building and Equipment Maintenance Section

In general terms, the Section is responsible for the maintenance and repair of the KRG's many buildings in all of Nunavik's communities. This includes the delivery of janitorial services at airports, police stations and offices. As well, preventive maintenance and technical assistance are offered to childcare facilities throughout the region.

In 2006, in co-operation with the KRG Municipal Public Works Department, construction was completed on two quadruplex apartments and a warehouse in Kuujjuaq, one quadruplex in Inukjuak and one duplex in Kangirsuk. Major renovations were carried out at the court house in Kuujjuaq and in à Puvirnituq. Mis en place en collaboration avec le Service des travaux publics municipaux de l'ARK, le système de logiciel et de télémétrie permettra d'aider les villages nordiques à se conformer au nouveau règlement sur l'eau potable du gouvernement du Québec. L'ARK étendra le projet à d'autres communautés en 2007. Enfin, le personnel de la Section a participé à des activités de la semaine des carrières organisées à l'école Jaanimmarik de Kuujjuaq.

Section de l'entretien des bâtiments et de l'équipement

La Section est chargée d'entretenir et de réparer les nombreux immeubles de l'ARK qui se trouvent dans toutes les communautés

ᓂᐊᑎᐅᓂᕐᒥᒧ ᑲᑎᕕᒃ ᓄᓇᓕᓕᒫᑦ ᑲᑕᒪᖕᒐᑕ ᐃᓪᓗᕐᑯᑎᖏᓐᓂᒃ ᓄᓇᓕᓕᒫᓂ. ᑲᒪᔭᕐᑳᕐᒥᓯᑎᒃ ᓴᓘᒪᓭᕐᑕᐅᓂᖏᓐᓂᒃ ᒥᐹᑦ, ᐆᓕᓰᑦ ᐃᓗᕐᑯᑎᖏᑦᑕ ᐊᓪᓚᐱᐅᔪᓪᓗ. ᓄᓇᐱᐅᑦ ᐯᕐᓯᐱᖏᑦ ᑲᒪᔭᐅᕙᓪᒥᔪᑦ ᓴᓇᒥᐊᓪᓚᔭᐅᒥᐊᕐᑲᓕᕈᐊᕐᒪᑕ ᐱᐅᒃᑯᑎᖏᓪᓗ ᐊᕝᑭᓯᓇᐊᕐᑲᓕᕈᐊᕐᒪᑕ.

2006-ᒥ ᐱᓇᓯᐊᕐᑲᑎᒥᑦᓯᒥᑦ ᓇᐅᓕᒫᓄᐊᖓᔪᓕᓈᑦ, ᐃᓪᓗᓕᐅᕐᓂᕐᑲᓚᐅᔪᒥᔪᒍᑦ ᒪᕐᕿᓂᒃ ᓯᑕᒪᓂᒃ ᐊᓂᕐᕋᑖᓐᓂᒃ ᐊᒻᒪᓗ ᓯᓇᕋᓚᕐᑲᐅᑎᒥᒃ ᑰᔪᐊᒥ, ᐊᑕᐅᓯᕐᒥᒃ ᓯᑕᒪᓂᒃ ᐊᓂᕐᕋᓕᒻᒥᒃ ᐃᓄᒃᔪᐊᒥ ᐊᒻᒪᓗ ᐊᑕᐅᓯᕐᒥᒃ ᐃᑦᓯᒥᑦᑎᑕᓈᒥᒃ ᑲᖏᕐᓯᒥ. ᑰᔪᐊᒥ ᐃᖅᑲᑐᐃᕕᒃ ᓴᓇᒥᐊᓪᓚᔭᐅᓂᕐᑲᓚᐅᔪᖅ ᐊᒻᒪᓗ ᐱᓇᓯᑦᑏᑦ ᐊᓂᕐᖁᓯᖏᑦ ᓄᓇᓕᓐᓂ ᐊᑦᐳᒥᖕᖏᑐᓂ. ᐅᖅᑯᓯᓴᐅᑏᑦ ᑏᓇᕐᑐᕐᑲᐅᑏᓪᓗ ᕿᒥᕐᕈᔭᐅᓚᐅᔪᒥᔪᑦ ᓴᓇᒥᐊᓪᓛᔭᐅᑦᓯᑎᓪᓗ ᑲᑎᕕᒃ ᓄᓇᓕᓕᒫᑦ ᑲᑕᒪᖕᒐᑕ ᐃᓪᓗᕐᑯᑎᓕᒪᑦᓯᐊᖏᓐᓂ, ᒦᕝᕕᓂ, ᐯᕐᓯᐱᓐᓂᓗ. ᓯᑕᒫᑦ ᐱᓇᓯᑦᑎᔾᔪᑦ ᐃᓕᓐᓂᐊᑎᑕᐅᒍᓐᓇᓯᓚᐅᔪᒥᔪᑦ ᐅᖅᑯᓯᓴᐅᑎᓕᓐᓂᕐᒥᒃ ᕿᓇᐅᔭᕐᑲᕐᑎᑕᐅᑎᓪᓗᒍ ᑲᑎᕕᒃ ᓄᓇᓕᓕᒫᑦ ᑲᑕᒪᖕᒐᑕ

ᐸᓇᓯᒪᑦᓴᓂᓇᕌᒃᑯᖏᓐᓄᑦ. ᐃᓂᖕᓂᐊᓂᖓ ᓯᑕᒪᓂᒃ ᐸᓇᓯᐊᕿᓯᕐᑐᓚᐅᔪᖅ.

ᓂᐅᕕᕐᕿᑏᑦ

2006-ᒥ ᑲᑎᕕᒃ ᓄᓇᓕᓕᒦᑦ ᑲᑉᐱᒪᖓ ᓂᐅᕕᓚᐅᔪᖅ ᐱᐅᒃᑯᑎᓂᒃ $30 ᒥᓕᐊᑦ ᐅᖓᑖᓄᑦ ᐊᑭᓕᖕᓂᒃ. ᐱᐅᒃᑯᑎᓂᒃ ᓯᓇᑐᐃᖕᓇᓂᖕᒍ ᓂᐅᕕᕐᕿᓯᐊᓇᐊᕐᑲᕐᓂᒍᑦ ᐊᖏᕐᑲᑎᒦᒪᓯᐊᕐᓂᐅᔦᑦ ᑲᒪᒥᒥᐊᓖᖕᒍ ᑕᒪᑐᒎᖓ ᑐᖕᖓᕕᕐᑲᑦᓯᐊᑎᑕᐅᑉᐸᑐᑦ ᓂᐅᕕᕐᕿᓂᒎᑦ ᒪᓕᒪᓕᐊᖑᓯᒪᔪᓂᒃ ᐱᐅᓯᑦᓴᓕᐊᖑᓯᒪᔪᓂᖕᒍ ᐃᑉᐱᒋᑦᓯᒍ ᓄᓇᓖᑦ ᑲᑉᐹᐱᒃᑯᖏᑦᑕ ᑲᑎᕕᒃ ᓄᓇᓕᓕᒦᖕᒍ ᐱᕐᑯᔭᖓ ᐊᓯᖏᖕᒍ ᒪᓕᒪᓕᐊᖑᓯᒪᔦᑦ ᑕᒪᑐᒎᖓᓕᖓᑦᓯᑎᒃ. ᓄᓇᓕᐅᑉ ᐃᒍᐊᓂᑦ ᓂᐅᕕᕐᕿᓂᒥᒃ ᐊᑐᕿᓯᐊᑦᓯᐊᓚᐅᕐᒥᔦᑦ ᐱᒍᖕᓇᕕᓕᒦᒥᒎᑦ, ᐃᓚᕐᑲᕿᓯᐊᑦᓯᐊᕐᑲᑦᑕᓯᑎᖕᒍ ᑎᒥᐅᕐᑲᑎᒥᓂᒃ ᕿᓇᐅᔭᑎᒍᑦ ᓇᓗᓇᑦᓯᐊᑐᐊᕐᒪᑦ. ᑕᓐᓇ ᐸᓇᓯᖕᕕᑯᑦ ᐊᓯᑦᔨᑎᓇᓚᐅᕐᒥᔪᖅ ᓂᐅᕕᕐᕿᓂᒎᑦ ᐊᐅᓪᓚᑲᑦᑕᓂᕐᒍᖕᒍ ᐊᓪᓚᑕᐅ-

staff residential units in various communities. Preventive furnace and boiler maintenance was performed in all KRG buildings throughout the region, as well as at airports and childcare centres. With funding provided by the KRG Employment, Training, Income Support and Childcare Department, four employees were able to follow a four-week course on heating furnaces.

Procurement Section

In 2006, the KRG purchased over $30 million worth of goods. The negotiations and logistics related to these activities are based on a clear procurement policy and procedures established in accordance with the *Act respecting Northern*

du Nunavik. Elle effectue, entre autres, le nettoyage et l'entretien des aéroports, des postes de police et des bureaux de l'organisme. Elle s'occupe aussi de l'entretien préventif des centres de la petite enfance de la région et leur fournit de l'assistance technique.

En 2006, en collaboration avec le Service des travaux publics municipaux de l'ARK, la Section a terminé la construction de deux quadruplex et d'un entrepôt à Kuujjuaq, d'un quadruplex à Inukjuak et d'un duplex à Kangirsuk. D'importants travaux de rénovation ont été effectués au palais de justice de Kuujjuaq et dans des logements d'employés dans diverses communautés. La Section a aussi procédé à l'entretien préventif des appareils de chauffage et des chauffe-eau dans tous les bâtiments appartenant à l'ARK dans la région, ainsi que dans les aéroports et les centres de la petite enfance. Grâce aux fonds obtenus du Service de l'emploi, de la formation, du soutien du revenu et de garde à l'enfance de l'ARK, quatre employés ont suivi un cours de quatre semaines sur les appareils de chauffage.

Section de l'approvisionnement

En 2006, l'ARK a acheté pour plus de 30 millions de dollars de biens. Les négociations et la logistique relatives à l'approvisionnement respectent une politique et des procédures bien établies, lesquelles sont conformes à la Loi sur les villages nordiques et l'Administration régionale Kativik et à d'autres lois applicables. Le Service a continué d'encourager, dans la mesure du possible, les achats locaux et les partenariats avec d'autres organismes régionaux, dans le cas où de tels partenariats se sont avérés financièrement plus avantageux. Il importe de souligner cette année que la Section a révisé ses systèmes d'approvisionnement et de réservation de voyages, afin d'en améliorer l'efficacité et d'exercer un

Villages and the Kativik Regional Government and other related legislation. The Department also continued this year to encourage local purchasing, whenever possible, and partnerships with other regional organizations, whenever financially advantageous. Of special note this year, the Section revised its procurement and travel booking systems to enhance efficiency and control as well as to make them paperless. Shipping operations were also reorganized and a database was created to ensure real-time follow-up on orders.

Communications Section

In 2006, the KRG's communications activities were centralized under the Department. Halfway through the year, the Department hired a co-ordinator to handle media and

meilleur contrôle, ainsi que pour les rendre entièrement informatisés. Les activités d'expédition ont également été réorganisées et une base de données a été créée afin d'assurer le suivi des commandes en temps réel.

Section des communications

Depuis 2006, les activités de communications de l'ARK relèvent du Service administratif. Au milieu de l'année, le Service a embauché une coordonnatrice pour s'occuper des relations avec les médias et le grand public, ainsi que pour coordonner les activités de communications internes et externes de l'organisme. Ainsi, la plupart des événements spéciaux de l'ARK ont reçu une bonne couverture médiatique. En outre, la

ᒪᒍᓯᐅᕙᓂᒃ ᐱᑦᓯᐊᓕᐅᕆᑎᒪᓯᐊᕐᓯᒥᑦ ᐃᑉᐱᕆᕆᐊᑭᑦᑐᓕ-ᐊᓇᑦᓯᐊᕋᓯᐊᕐᓯᒥᓪᓗ, ᓯᑯᑦᓴᔭᕐᑎᒍᓐᓂᕐᑐᕐᓗ ᑲᒪᔨᐅ-ᒍᓐᓇᕐᑯᓪᓗᒥᑦ. ᐊᐅᓚᑎᑦᓯᑲᑦᑕᓂᑦ ᐃᓂᓪᓚᑎᓇᐊᓪᓛᔭ-ᐅᓚᐅᕐᒥᕙᑦ ᐊᓪᓚᑕᐅᓯᒪᕕᑦᓴᕐᒥᓪᓗ ᐊᕐᕿᑕᐅᑦᓯᑎᒃ. ᑎᑭᓵᕕᓂᐅᕙᑦ ᐃᑉᐱᒋᔭᐅᑦᓯᐊᓕᐅᕆᒍᑎᑦᓴᕐᒥᓐᓄᑦ.

ᑐᓴᐅᒪᒃᑫᔩᑦ

2006-ᒥ ᑲᑎᕕᒃ ᓄᓇᓕᓕᕆᑦ ᑲᑐᒪᔾᒪᑕ ᑐᓴᐅᒪᒃᑫᔨᕐᒥᑦ ᐊᑕᐅᓯᕐᓯᒍᑎᑕᐅᓚᐅᕐᑐᑦ ᑕᕝᓯᒪ ᐱᓇᓯᐊᕐᕕᑕ ᐊᑖᓂ. ᐊᕐᕋᒎᑉ ᕿᑎᕐᒪᓂ. ᑕᓐᓇ ᐱᓇᓯᐊᕐᕕᒃ ᑐᑭᒍᐊᑦᑎᓯᔩᑦ-ᑖᓚᐅᕙᓐᖏᑦ ᑐᓴᕐᑦᓴᐅᕙᓂᒃ ᖃᐅᔨᒪᔭᐅᒪᓯᐊᕈᑎᑦᓴᔭᓂᓪᓗ ᑲᒪᔨᔭᕐᑲᕐᓂᐊᑐᒥᒃ, ᐱᓇᓯᓐᕕᐅᑉ ᐃᓗᐊᓂ ᓯᓚᑖᓂᓗ ᑐᓴᐅᒪᑎᑦᓯᔨᐅᓗᓂᓗ. ᐅᑯᓐᓂᑯᓐᒪᓄᑦ, ᑎᒥᖑᑎᑦᑕ ᖃᓄ-ᐃᓗᕈᑎᒃᒪᓇᕐᒥᑦ ᑐᓴᑦᓴᓂᐊᕐᑕᐅᑦᓯᐊᕈᓐᓇᖃᑦᑕᓚᐅᕐᑐᑦ. ᐊᒻᒪᓗᑦᑕᐅᒃ, ᑐᑭᒍᐊᑦᑎᓯᔩ ᐸᕐᑐᓂᖃᑦᑕᓚᐅᕐᒥᕙᖕ ᑲᑐᑦ ᒥᓂᔅᑕᕐᒥᑦᑕ ᐊᓯᕐᒥᑦᑕᓗ ᔫᓚᓇᐊᕐᓂᕐᒥᓐᓂᒃ ᓄᓇᐱᒻᒧᑦ.

ᑐᓴᐅᒪᒃᑫᔩᑦ ᑲᒪᔨᕐᑲᕐᒥᕙᑦ ᐊᓪᓚᓯᒪᕙᓂᒃ ᐊᑦᔨ-ᒥᒃᓯᒪᑦᑐᓄᑦ ᐅᕐᑲᐅᓯᕐᓅᔭᕐᑕᐅᒥᐊᕐᑲᕐᓂᖏᓐᓂᒃ, ᐅᖅᑲᓚᐅᑎᒥᒃ

ᑭᐅᔩᒥᒃ ᐊᓪᓚᑎᐅᔪᓂᒃ ᐱᒍᑦᔩᔩᐅᑦᓯᓂ ᑲᑎᕕᒃ ᓄᓇᓕ-ᓕᕆᑦ ᑲᕙᒪᖓᑕ ᓂᕈᐊᖅᑕᐅᒪᔪᖁᑎᖏᓐᓂᒃ ᐊᓯᖏᓐᓂᓗ ᐱᓇᓱᐊᕐᕕᐅᔪᓂᒃ. ᓯᑯᑦᓴᐳᓕᕆᓯᐊᑦ, ᑐᓴᕐᑎᓯᒍᑏᑦ, ᑐᓴᖅᑦᓴᑎᒎᓇᐊᓃᑦ, ᑕᑕᖅᓴᖅᓴᖃᑦ ᐱᓇᓱᐊᖅᑕᐅᒪᔪᓂᓪᓗ ᐅᓂᒃᑳᕿᑏᑦ ᓄᐃᑕᐅᕙᑦᑐᑦ ᐃᓄᑦᑎᑐᑦ, ᖃᑦᑐᓈᑎᑐᑦ ᐃᓚ-ᖓᓂᓗ ᒍᐃᒍᐃᑎᑐᑦ. ᐅᑯᓪᒪᑦ ᐱᓇᓱᑦᑎᖅᑲᓚᕿᔪᒍᑦ ᐃᓄᑦ-ᑎᑐᓕᖅᑎᓇᕐᒥᒃ ᐊᕌᒍᑦᓯᓂ ᐊᓪᓚᓗ ᓯᓚᑖᓂᑦ ᒍᐃᒍᐃ-ᑎᑑᓕᖅᑎᓇᕐᖃᓯᕙᑦᓯᑕ, ᖃᓪᓗᓈᑎᑐᓪᓗ ᐃᓄᑦᑎᑐᓪᓗ. ᑲᑎᒪᓃᑦ ᑐᓴᕐᖃᖅᑎᑕᐅᕙᑦᑐᑦ ᓯᓚᑖᓂᑦ ᐱᓯᒪᔪᓂᒃ.

2007-ᒥ ᑐᕌᒐᑦ

ᐊᕐᕌᒍᓕᖓᔪᒥ, ᑕᓐᓇ ᐱᓇᓱᐊᕐᕕᒃ ᐅᑯᓂᖓ ᐱᔭᕆᐊ-ᖃᓕᖓᔪᖅ, ᑕᒃᑰᓐᖏᒪᑲᓗᐊᖅᑎᓗᒋᑦ:

- ᐃᑉᐱᒋᔭᖅᑲᖏᓐᓇᓕᖓᔪᖅ ᕿᓇᐅᔭᓂᒃ ᑐᑦᓯᕋᐅᑎᓕᐊ-ᖑᓯᒪᔪᓂᒃ ᑲᓇᑕᐅᑉ ᐱᓇᓱᖕᒪᓂᓕᕐᓂᑰᖏᓐᓂᑦ ᑲᓇᑕᓕᒫᒥ ᖁᖓᐊᑎᑕᐅᓯᒪᔪᑎᒍᑦ ᐱᒋᐊᕐᑎᓯᕙᓕᐊᒍᑎᑦᓴᐅᔪᓂᒃ
- ᓄᓇᐱᓕᒫᒍᐊᖓᔪᒥᒃ ᖃᐅᕐᒪᔭᐅᕐᑫᒪᓯᐊᕈᑎᒥᒃ ᓄᐃᑎᓇᓂ ᑐᑭᓯᒪᔭᐅᓂᖅᓴᐅᖁᓪᓗᒋᑦ ᑲᑎᕕᒃ ᓄᓇᓕᓕᒫᑦ ᑲᕙᒪᖓᑕ ᐱᓇᓱᐊᑦᑕᖏᑦ
- ᑲᔪᓯᑦᓯᓗᓂ ᐊᓯᑦᔨᒥᐊᖅᑕᐅᒪᓕᖅᑐᓂᒃ ᐱᓇᓱᐊᕐᕕᐅᑉ ᓂᐅᕕᕋᕐᓂᒍᑦ ᐊᐅᓚᑦᑕᓂᖑᓗ ᐱᓇᓱᐊᖅᑕᐅᒍᓯᖏᓐᓂᒃ
- ᐱᔭᕇᕐᓗᓂ ᓄᓇᕕᐅᑉ ᒥᕝᕖᖏᓐᓂ ᖃᓇᑕᐅᔭᑎᒍᑦ ᐊᑦᔨᓕᐅᕆᒍᑎᐅᔪᓂᒃ ᑲᔪᓯᑦᓯᒥᐊᓪᓚᕆᓂᓗ ᐃᒪᐅᑉ ᓇᐅᑦᓯᑐᖅᑕᐅᓂᖓᑕ ᐱᓇᓱᐊᖅᑕᐅᓂᖓᓂᒃ.

public relations as well as to ensure internal and external communications. As a result, most of the organization's major events received positive media coverage. As well, the co-ordinator contributed to the careful planning of a number of government minister and commission visits to Nunavik.

The Communications Section is also responsible for the translation, reception and secretarial services provided by the Department for the KRG's elected representatives and other departments. All official documents, including announcements, press releases, forms and public reports are distributed in Inuktitut, English and often in French. For this purpose, the Department employs one full-time Inuktitut translator and it outsources written French, English and Inuktitut translation. Simultaneous translation for various events and meetings is also outsourced.

Objectives for 2007

In the coming year, the Department will direct its energy to accomplishing the following objectives, among others:

- Follow up on the financial assistance application submitted to Industry Canada under the second round of the National Satellite Initiative.
- Establish a region-wide promotional campaign to promote a greater awareness of KRG activities.
- Implement the Department's revised procurement and travel booking systems.
- Complete the webcam installation project at Nunavik airports and continue the implementation of the drinking water telemetry monitoring project.

coordonnatrice a participé à la planification efficace d'un certain nombre de visites au Nunavik de ministres et des membres de commissions.

La Section des communications est également chargée des services de traduction, d'accueil et de secrétariat qu'offre le Service administratif aux représentants élus et aux autres services de l'ARK. Tous les documents officiels, y compris les annonces, les communiqués, les formulaires et les rapports publics sont distribués en inuktitut, en anglais et souvent en français. À cet effet, le Service emploie une traductrice à temps plein vers l'inuktitut et donne en sous-traitance les traductions françaises, anglaises et le surplus des traductions inuktitut. Les services d'interprétation offerts lors de divers événements et réunions sont également donnés en sous-traitance.

Objectifs pour 2007

Au cours de la prochaine année, les employés du Service tâcheront d'atteindre, entre autres, les objectifs suivants :

- Faire le suivi de la demande d'aide financière présentée à Industrie Canada dans le cadre de son programme Initiative nationale de satellite – Ronde 2.
- Faire une campagne promotionnelle dans toute la région, afin de sensibiliser davantage le grand public aux activités de l'ARK.
- Mettre en application les systèmes révisés d'approvisionnement et de réservation de voyages.
- Procéder à l'installation d'une webcam à l'aéroport de Kuujjuaq et poursuivre la réalisation du projet de télésurveillance de l'eau potable.

ᐱᓇᓱᒪᕐᑲᕐᓂᒧᑦ, ᐱᒋᐅᕐᓴᓂᕐᒧᑦ, ᑮᓇᐅᔭᑎᒍᑦ ᐃᑲᔪᕐᓯᒪᐅᑎᓕᖕᓂᕐᒧᑦ ᐯᕐᓯᕕᓕᖕᓂᕐᒧᓪᓗ ᐱᓇᓱᐊᕐᕕᒃ

EMPLOYMENT, TRAINING, INCOME SUPPORT AND CHILDCARE DEPARTMENT

SERVICE DE L'EMPLOI, DE LA FORMATION, DU SOUTIEN DU REVENU ET DE GARDE À L'ENFANCE

The spirit of Section 29 of the *James Bay and Northern Québec Agreement*, concerning Inuit economic and social development, is inextricably woven into the mission of the Employment, Training, Income Support and Childcare Department. Concretely, since 1992 the Department has progressively assumed responsibility for federal and provincial government programs in the areas of income security, childcare, as well as employment and training.

The Department is responsible in Nunavik for several federal and provincial government income support services. These include, most importantly, the payment of income security, Employment Insurance and Old Age Security, as well as the delivery of labour-standard information.

La mission du Service de l'emploi, de la formation, du soutien du revenu et de garde à l'enfance est inextricablement liée à l'esprit du chapitre 29 de la Convention de la Baie-James et du Nord québécois, chapitre qui porte sur le développement économique et social des Inuits. Depuis 1992, le Service assure la gestion d'un nombre grandissant de programmes des gouvernements fédéral et provincial dans les domaines de la sécurité du revenu, des services de garde à l'enfance, ainsi que de l'emploi et de la formation.

Il incombe au Service de fournir au Nunavik plusieurs services de soutien du revenu des gouvernements fédéral et provincial. Il est chargé notamment de verser les prestations de la sécurité du revenu, de l'assurance-emploi et de la Sécurité de la vieillesse, ainsi

ᔦᒻᔅ ᐯ ᐊᖏᕐᑲᑎᒌᖕᓂᖓᓂ ᐊᓪᓚᓯᒪᔪᖅ 29 ᐱᑦᔪᑎᖃᕐᑐᖅ ᐃᓄᐃᑦ ᑮᓇᐅᔭᑎᒍᑦ ᐃᓅᓯᕐᒥᒍᓪᓗ ᐱᕚᓪᓕᐊᓇᐊᕐᑲᕐᓂᖓᓂᒃ, ᐱᑐᑦᓯᒪᓪᓚᓇᑦᑐᖅ ᐱᓇᓱᐊᓇᐊᓕᖓᓄᑦ ᐱᓇᓱᒪᕐᑲᕐᓂᒧᑦ, ᐱᒋᐅᕐᓴᓂᕐᒧᑦ, ᑮᓇᐅᔭᑎᒍᑦ ᐃᑲᔪᕐᓯᒪᐅᑎᓕᖕᓂᕐᒧᑦ ᐯᕐᓯᕕᓕᖕᓂᕐᒧᓪᓗ ᐱᓇᓱᐊᕐᕕᐅᔪᒧᑦ. 1992-ᖑᓕᕐᓂᒪᓂᑦ, ᑖᓐᓇ ᐱᓇᓱᐊᕐᕕᒃ ᐱᕚᓪᓕᐊᒪᐅᑕᕐᓯᓂ ᑎᒍᓯᕚᓪᓕᐊᓯᒪᔪᖅ ᐊᐅᓚᑦᓯᓂᕐᒥᒃ ᑲᕙᒪᑐᖃᒃᑯᑦ ᑯᐯᒃ ᑲᕙᒪᒃᑯᖏᑦᑕᓗ ᐱᓇᓱᐊᒐᓇᖃᑦᑕᓯᒪᔭᖏᓐᓂᒃ ᑮᓇᐅᔭᑎᒍᑦ ᐃᑲᔪᕐᓯᒪᐅᑎᓕᖕᓂᐅᔪᓂᒃ, ᐯᕐᓯᕕᓕᖕᓂᕐᒥᒃ, ᐱᓇᓱᒪᑦᓴᓕᖕᓂᕐᒥᒃ ᐱᒋᐅᖅᓴᓂᕐᒥᓗ.

ᑖᓐᓇ ᐱᓇᓱᐊᕐᕕᒃ ᑲᒪᒋᔭᖃᕐᑐᖅ ᓄᓇᕕᒻᒥᒃ ᐱᑦᔪᕐᑎᓯᓂ ᑲᕙᒪᑐᖃᒃᑯᑦ ᑯᐯᒃᑯᓗ ᑮᓇᐅᔭᑎᒍᑦ ᐃᑲᔪᕐᓯᒪᐅᑎᖏᓐᓅᓕᖓᔪᓂᒃ. ᐅᑯᐊᓗᐊᖕᖑᐊᑦ, ᑮᓇᐅᔭᑎᒍᑦ ᐃᖃᔪᕐᓯᔭᐅᑦᑕᕈᑏᑦ, ᐱᓇᓱᖕᖏᑰᒍᑎᑕᕐᑕᐅᑏᑦ ᐃᑦᑑᒍᑎᑕᕐᑕᐅᑏᓐᓗ ᐃᓚᖃᕐᒥᓯᑎᒃ ᐱᓇᓱᒪᕐᔫᓕᖓᔪᓂᒃ ᒪᓕᒐᓕᓐᓂᕐᒧᑦ ᖃᐅᔨᒪᑎᑦᓯᔨᐅᓂᕐᒥᒃ.

ᑖᓐᓇ ᐱᓇᓱᐊᕐᕕᒃ ᑲᒪᒋᔭᖃᖃᑎᐅᓪᓚᕆᔪᖅ ᐯᕐᓯᕐᓂᒃ ᓄᓇᕕᒻᒥ. ᓴᐳᒻᒥᔨᐅᔪᖅ ᐯᕐᓯᕕᖕᒥᓂᒃ ᓄᓇᓖᑦ

ᐊᒻᒪᓗ ᓄᓇᐱᓕᒫᒥ ᐯᕆᐱᓕᕆᔾᔨᑦ ᐱᓇᓱᐊᕐᐱᖕᒪᓂᒃ. ᐱᓇᓱᐊᕐᐱᑕ ᐊᑦᑕᓇᑦᑐᓯᐊᒥᒃ ᖃᐅᔨᒪᔨᐅᓂᕋᑦᑕᖕᒪ ᑐᑭᓯᒪᑎᑦᓯᔨᐅᓂᕋᑦᑕᖕᒪᓗ ᓴᕿᑎᑕᐅᓚᐅᕐᒥᕗᖅ 2001-ᒥ ᐱᔭᑦᓴᒪᓇᑦᑖᑎᑕᐅᒥᐊᕐᓚᓂᒃᑯᑦ ᐊᐅᓚᑦᓯᔨᐅᓂᕐᒥᒃ ᓄᓇᐱᒻᒥ ᑯᐯᒃ ᐱᖁᔭᖕᒥᓂᒃ, ᒪᓕᒐᖕᒥᓂᒃ ᑮᓇᐅᔭᖅᑲᖅᑎᓯᒍᑎᖕᒥᓂᓗ ᐯᕆᐱᓂᒃ, ᐃᓚᖃᖅᑎᓗᒍ ᐯᕆᐱᓂᒃ ᐱᔪᓇᐅᑎᒥᒃ ᓯᑯᑦᓴᔭᑦᑖᑎᑦᓯᔨᐅᓂᕐᒥᒃ ᐊᒻᒪᓗ ᕿᒥᕐᕈᐊᕐᑐᔨᐅᓂᕐᒥᒃ ᐱᑦᓯᐊᕗᓗᐊᕐᒪᖕᒫᑕ ᐊᑦᑕᓇᖖᒥᑐᑦᓯᐊᖕᒍᒐᓗᐊᕐᒪᖕᒫᑕᓗ ᐃᓗᑕᖕᒥᑦ.

ᑌᒪᖖᒐᓂᑦ ᐱᒋᐊᓕᕐᓂᕗᒥ, ᑕᓐᓇ ᐱᓇᓯᓐᐱᒃ ᐃᓚᐅᖕᒥᓇᓕᒪᑦᓯᐊᑐᖅ ᓄᓇᐱᒻᒥᒃ ᐱᓇᓯᑦᑎᕐᑯᑎᑦᓴᓕᐅᕐᓯᐊᕗᓯᐊᕐᑲᑎᐅᑦᓯᓂ. ᐱᕋᓕᐊᑎᑦᓯᓂᒃᑯᑦ ᑲᔪᓯᑎᑦᓯᓂᒃᑯᓗ ᐱᒋᐅᕐᓴᓂᐅᔪᓂᒃ ᒥᑭᔫᒐᓗᐊᕐᐸᑕ ᐊᖏᔫᒐᓗᐊᕐᐸᑕᓗᐃᓐᓂᑦ, ᐃᕐᐱᒋᔭᖅᑲᖅᓯᓂ ᑭᖖᒍᒪᒋᔭᖕᒥᓂᒃ ᓄᓇᐱᒻᒥᐅᑦ ᐊᒻᒪᓗ ᖃᓄᐃᓕᖕᒐᓕᕐᓂᖕᒪᓂᒃ ᑮᓇᐅᔭᑎᒍᑦ ᐱᕋᓕᐊᕗᓯᐊᕐᑎᑕᐅᔪᑦ. ᑕᒪᒃᑯᓂᖕᒐ ᐃᕐᐱᒋᔭᖅᑲᑦᓯᐊᕈᒪᒍᑦ ᑕᓐᓇ ᐱᓇᓯᐊᕐᐱᒃ ᑲᑎᒪᓂᐊᕈᓯᖅᑲᖅᑎᓯᕋᑦᑐᖅ ᐅᑦᑐᑎᒥᓗᒍ ᑲᑎᐱᐅᑦ ᓄᓇᐱᓕᒫᒥ ᐱᓇᓯᒐᖅᑲᖅᓂᒍᑦ ᐱᒋᐅᕐᓴᑎᑦᓯᓂᕐᒍᓗ ᑲᑎᒪᔨᐊᐱᖕᒥᓂᒃ. ᖁᓕᖓ ᐱᖕᒐᓯᖓ ᐱᓇᓯᐊᓚᓇᑦᑕᖕᒥᑦ ᑕᑦᓯᒪ ᐱᓇᓯᐊᕐᐱᐅᑦ ᐱᕋᓕᑎᑦᓯᒐᓯᐊᕈᑎᐅᔪᑦ ᐊᑌᓐᓇᑐᒃᑯᑦ ᐊᑌᓐᓇᖕᒥᑦᑑᒐᓗᐊᒃᑯᓗ ᐱᒋᐅᕐᓴᓂᖅᑲᖅᑎᓯᓂᕐᒥᒃ, ᐃᓕᓐᓂᐊᕐᓂᒃ ᐅᐱᖕᒫᒥ ᐱᓇᓯᒐᖅᑲᖅᑎᓯᓂᕐᒥᒃ, ᐱᓇᓯᐊᕐᑎᓯᓂᕐᒥᒃ ᐃᓕᓐᓂᐊᑏᑦ ᐳᕐᑐᓂᕐᓴᒥᑦᑐᑦ ᐃᓕᓐ-

Secondly, the Department is a vital player in the delivery of childcare services throughout Nunavik. Its primary role in this respect is to support childcare centres in each of the region's villages as well as the regional home day care agency. The Department's particularly solid technical and professional resources were recognized in 2001 when the Department was formally made responsible for the administration in Nunavik of provincial childcare laws, regulations and financial assistance, including the issuance of centre permits and the performance of centre inspections.

Thirdly, since its inception the Department has been involved in grooming Nunavik's labour force by developing and implementing both small and large training activities that reflect the needs of Nunavik's residents and current areas of economic development. To keep abreast of these needs, the Department promotes forums such as the Kativik Regional Employment and Training Committee. The

que de communiquer des renseignements sur les normes du travail.

Le Service joue également un rôle important dans la prestation des services de garde à l'enfance partout au Nunavik. La principale responsabilité du Service à ce chapitre est d'aider les centres de la petite enfance (CPE) de chacun des villages de la région, ainsi que l'agence régionale des services de garde en milieu familial. Le gouvernement a reconnu en 2001 que le Service disposait de ressources techniques et professionnelles fort précieuses et lui a formellement confié l'administration des lois et règlements provinciaux liés aux services de garde, de même que l'aide financière allouée à la région dans ce domaine. Ainsi, c'est le Service qui délivre les permis aux CPE et procède aux inspections de leurs locaux.

Enfin, le Service joue depuis sa création un rôle actif dans le perfectionnement de la main-d'œuvre du Nunavik en élaborant et en réalisant des activités de formation de

13 programs operated by the Department seek to contribute to full- and part-time training, student summer employment, activities that encourage high school students to complete their studies, full-time job creation and activities that promote the employability of participants by fostering traditional skills.

Funding for the Department's operations and activities derive from both the federal and provincial governments. The Canadian government provides its funding through Human Resources and Social Development Canada (HRSDC), Indian and Northern Affairs Canada (INAC) and Health Canada. For its part, the Québec government makes its contributions through the *Agreement concerning Block Funding for the Kativik Regional Government* (Sivunirmut) and an agreement concerning construction worker training with the Ministère de l'Emploi et de la Solidarité sociale (MESS). The Department's operating budget is approximately $7 million while its budget for programs and activities exceeds $20 million. More detailed information about activities and funding sources are provided below and in an annual report prepared independently by the Department.

Income Support Services

The Department is responsible for delivering the following services in each community of Nunavik: Employment Insurance, job searches, course referrals, income security, Old Age Security, social insurance number application assistance and childcare. Information on labour standards and human rights may also be obtained from each of the Department's local offices.

Social Assistance Program

In 2006, the Department approved Québec social assistance payments worth $3 866 941 for an average of 494 active files per month.

plus ou moins grande envergure qui répondent aux besoins des résidants du Nunavik et des divers secteurs de développement économique. Afin d'être toujours au fait de ces besoins, le Service appuie des tribunes telles que le Comité régional Kativik de l'emploi et de la formation. Le Service gère 13 programmes concernant, entre autres, la formation à temps plein et à temps partiel, les emplois d'été pour étudiants, les activités visant à encourager les élèves du secondaire à terminer leurs études, la création d'emplois à temps plein et les activités améliorant l'employabilité des participants en faisant la promotion des compétences traditionnelles.

Le financement du Service et des activités susmentionnées provient des gouvernements fédéral et provincial. Le gouvernement du Canada verse son financement par l'entremise de Ressources humaines et Développement social Canada (RHDSC), d'Affaires indiennes et du Nord Canada (AINC) et de Santé Canada. Le gouvernement du Québec verse, pour sa part, sa contribution par l'entremise de l'Entente sur le financement global de l'Administration régionale Kativik (Sivunirmut) et d'une entente concernant les travailleurs de la construction conclue avec le ministère de l'Emploi et de la Solidarité sociale (MESS). Le budget de fonctionnement du Service est d'environ 7 millions de dollars, tandis que le budget affecté aux programmes et aux activités excède les 20 millions de dollars. Pour de plus amples renseignements sur les activités et les sources de financement, le lecteur est prié de consulter le rapport annuel que produit le Service.

Services de soutien du revenu

Le Service est chargé de fournir les services suivants dans chacune des communautés du Nunavik : assurance-emploi, recherche d'emploi, orientation vers des cours, sécurité

ᓂᐊᒪᕐᒥᓂᒃ ᑲᔪᓯᑦᓯᐊᕐᑯᑦᑐᒥᑦ. ᐊᑌᓐᓇᑐᒥᒃ ᐱᓇᓯᒪᕐᓂᒃ ᓴᖅᑭᑎᓇᓂᕐᒥᒃ ᐊᒻᒪ ᐱᓇᓯᐊᕐᓂᑯᑦ ᖃᐅᑎᓇᒪᓯᐊᕐᓯᓂ ᐱᓇᓱᓐᓇᓯᑦᓯᐊᕈᑎᑦᓴᐅᔪᓂᒃ ᐃᐅᓯᑐᖃᕐᓄᐊᕐᒪᔪᑦ ᐃᑐᓐᓇᓯᕗᑎᒪᓯᐊᕐᑕᐅᑎᑦᓯᒥᑦ.

ᑖᓯᒪ ᐱᓇᓯᓐᐱᐅᑦ ᐆᓇᐅᓴᕐᒥᑦ ᐱᑦᑎᑦ ᑕᒪᒥᓐᓂᑦ ᑲᑉᐲᓐᓂᑦ. ᑲᓇᑕᐅᑦ ᑲᑉᒪᖓ ᐆᓇᐅᓴᖃᕐᑎᓯᑉᑐᖅ ᑲᓇᑕᓕᒦ ᐱᓇᓯᑎᓕᓇᓂᕐᔪᑦ ᐃᓅᓯᒃᑯᓗ ᐱᑦᓕᐊᑎᑦᓯᔨᐅᔪᓂᑦ (HRSDC), ᐃᓄᓕᓇᖏᑐᖃᒃᑯᓂᑦ ᐊᓂᐊᓂᓕᓇᖏᒃᑯᓂᓗ. ᑯᐯᒃᑯᑦ ᐆᓇᐅᓴᖃᕐᑎᓯᑉᑎᓗᒥᑦ ᐊᕐᕌᒍᐅᓯᒪᔪᑎᒍᑦ ᐃᓗᐃᒃᑲᐅᓕᖅᑭᕐᒪᔪᓂᒃ ᐆᓇᐅᓴᑖᑎᑦᓯᓂᐅᑉᑐᑎᒍᑦ ᑲᑎᐱᒃ ᓄᓇᓕᓖᑦ ᖃᑉᒪᖓᓂᒃ (ᓯᕗᓂᑦ ᑌᓴᐅᔪᑦ) ᐊᒻᒪ ᐊᕐᒥᕈᑎᐅᓯᒪᓕᒥᔪᑎᒍᑦ ᐃᓅᓕᐅᕐᓂᒥᒃ ᐃᓕᓐᓂᐊᑎᑦᓯᒍᑎᑦᓴᐅᔪᓂᑦ. ᐱᓇᓯᒪᑦᓴᓕᓇᕐᒃᑯᕐᒥᑦ ᑯᐯᑦ ᐊᑦᑯᑕᐅᑎᓐᓗᒥᑦ. ᑖᓯᒪ ᐱᓇᓯᓐᐱᐅᑦ ᐊᐅᓚᔪᑎᕐᒥᑦ ᐆᓇᐅᓴᑦ $7 ᒥᓕᐊᓐᑲᓴᐅᓕᑦᑐᑦ. ᐱᓇᓯᐊᑦᑖᕐᒥᓐᓕ ᐃᑉᐱᒥᓴᑦᓴᑖᓇᓯᒪᓴᕐᒥᓗ ᐃᕐᒥᕐᕿᑎᑕᐅᔪᑎᒃᑲᐸᓕᑦᑐᑦ $20 ᒥᓕᐊᑦ ᐅᖓᑖᓂᑦᑐᓂᒃ. ᑐᑭᓯᓇᓂᐊᓪᓚᐅᑎᑦᓴᑦ ᐱᓇᓯᐊᑦᑖᕐᒥᓐᓃᓕᕐᒪᔪᑦ ᐆᓇᐅᓴᒃᑎᓯᖁᔪᓃᓕᕐᒪᔪᓐᓗ ᐊᓪᓚᑕᐅᓯᒪᔪᑦ ᑖᒃᑯᐊ ᐊᑖᓂ ᐊᒻᒪ ᐊᕐᕌᒍᑕᒫᓯᐅᑎᓕᐊᓇᓯᒪᓴᕐᒪᓂ ᓇᓂᒥᓂᖅ ᑖᓯᒪ ᐱᓇᓯᐊᓐᐱᐅᑦ.

ᐆᓇᐅᓴᑎᒍᑦ ᐃᑲᔪᕐᓯᒪᐅᑎᓕᓇᓂᕐᒍᑦ ᐱᑦᔨᑏᓐ

ᑖᓐᓇ ᐱᓇᓯᐊᕐᐱᒃ ᐅᑯᓂᖓ ᐱᑦᔨᑏᒍᑎᐅᔪᓂᒃ ᑲᒪᖅᓴᖅᑕᐅᑦᑐᖅ ᐊᑐᓂ ᓄᓇᓕᓐᓂ: ᐱᓇᓱᖕᒥᑑᒍᑎᑦᑕᐅᑎᓂᒃ, ᐱᓇᓯᑦᓴᓯᐅᕿᑦᑏᓂᕐᒥᒃ, ᐃᓕᓐᓂᐊᑦᓴᓕᐅᕐᓂᕐᒥᒃ, ᓂᕐᓯᑕᐅᑦᑕᕿᑎᓂᒃ, ᐃᑦᑑᒍᑎᑦᑕᐅᑎᓂᒃ, ᓯᑭᓂᖕᖑᐊᑕᕿᓐᓇᐅᑎᓂᒃ, ᐯᕐᓯᐱᓕᓇᓂᕐᒥᓗ. ᐱᓇᓯᒫᓕᖕᒪᔪᓂᒃ ᒪᓕᒪᕐᓂᒃ ᓇᐅᓕᒦᓐᓗ ᐱᔪᓐᓇᐅᑎᖏᓐᓃᓕᖕᒪᔪᓂᒃ ᖃᐅᔨᒪᒪᓯᐊᕿᒪᔪᖃᑦᑕᑦ ᑖᒃᑯᐊ ᓄᓇᓕᓐᓂ ᐊᓪᓚᐱᕗᑦ ᑐᑭᓯᓂᐊᕐᕕᓴᐅᓕᕐᒥᔪᑦ.

ᓂᕐᓯᑕᐅᑦᑕᕿᑏᑦ

2006-ᒥ ᑖᓐᓇ ᐱᓇᓯᐊᕐᐱᒃ ᑯᐯᒃᑯᑎᒍᑦ ᓂᕐᓯᑕᐅᑦᑕᕿᑎᑦᓴᓂᒃ ᐊᑭᓕᐅᑎᒃᑲᓗᐅᑦᑐᖅ $3,866,941-ᖏᑦᑐᓂᒃ ᐊᓚᓪᓚᓂᒃ, 494-ᓚᓗᐅᑎᓐᓗᒥᑦ ᐅᑎᕐᑑᑦᑕᑦᑐᑦ ᑕᖅᑭᑖᓕᑦ. 1002 ᐃᓅᒪᓃᑦ ᐱᐊᕗᓐᓗ ᑖᒃᑯᓇᖕᖓᑦ ᐃᑲᔪᕐᓯᔪᐅᒥᐊᒃᑲᒃᑕᓗᐅᑦᑐᑦ ᑕᖅᑭᑖᓕᑦ. 488-ᒥᐊᓐᓗ ᑖᒃᑯᓇᖕᖓᑦ ᐃᑲᔪᕐᓯᔪᐅᔪᑎᑦᑕᕿᒪᐅᑏᑦ ᑲᒪᒥᔪᐅᓗᐅᑦᑐᑦ ᐊᖏᔫᒥ.

ᖃᐅᔨᒪᔪᐅᑦᓯᐊᓇᐊᒃᑲᒥᔪᖅ ᐃᓄᐃᓐᓇᔪᑦ ᐊᑭᓕᐅᑎᐅᔪᑦ ᐊᒻᒪ ᐃᑲᔪᕐᓯᔪᐅᑦᑕᑦᑐᑦ ᑲᑎᓐᓂᖓᑦ ᐅᓄᕐᓯᒥᐊᓕᐅᕐᒥᒪᑦ 2006-ᖑᑎᓐᓗᒍ ᑕᓯᐅᔪᕐᔪᐊᒥ, ᐅᓄᕐᓂᓴᖕᖑᓯᑎᒃ ᐊᖏᔫᓗᐅᔪᒥᑦ. ᑕᒪᓐᓇ ᐱᐅᓯᐅᒥᓗᖕᖑᔪᓇᐅᖕᖏᑐᖅ 2007-ᒥ

ᐱᓇᓯᒪᕐᓂᒃ ᓄᐃᑎᕐᑕᐅᔭᕐᑲᖅᖏᑐᐊᕐᐸᑦ. ᐅᖓᑖᒥᓕ, ᐊᑭᓕᐅᑎᐅᔭᑦ ᐊᒻᒪᓗ ᐃᑲᔪᕐᓯᔪᑦᑕᑐᑦ ᑲᑎᖓᓂᖓ ᑌᒪᑦᓭᓇᓕᒐᓚᑐᐃᓐᓇᓚᐅᕐᑐᖅ 2005-ᑎᑐᑦ, ᐱᔪᑎᕐᑲᕐᓯᓂ ᑲᓇᐅᔭᓕᐊᖑᔫᑦᑐᓄᑦ ᐅᔭᖃᓐᓂᐊᓂᒃᑯᑦ ᐊᒻᒪᓗ ᖃᖏᕐᓂ-ᑯᑖᐱᓂᐅᔭᓂᒃ ᐅᔭᖃᓐᓂᐊᓂᕐᒧᑦ ᓂᖏᕐᑎᑕᐅᒍᑎᓄᑦ.

ᐱᓇᓯᖕᖏᑑᒍᑎᑦᑕᐅᑏᑦ

ᐱᓇᓯᓐᐱᖃᑦ ᑲᒥᔭᕐᑲᕐᒥᔪᖅ ᐱᓇᓯᖕᖏᑑᒍᑎᑦᑕᐅᑎᓂᒃ ᓄᓇᐱᒻᒥ. ᓄᓇᐱᓕᒫᖅ ᑕᑯᒥᐊᖕᖑᐊᓗᒍ 2006-ᒥ, ᑖᒃᑯᐊ ᐱᓇᓯᖕᖏᑑᒍᑎᑦᑕᑐᑦ ᑲᔪᓯᓚᐅᕐᑐᑦ ᖃᓄᑕᐅᔭᑎᒍᑦ ᐱᓇᓯᖕᖏᑑᒍᑎᑦᑕᐅᑎᒥᓂᒃ ᑲᒪᕐᑲᑦᑕᓯᑎᒃ (TELEDEC-ᖑᓂᕋᕐᑕᖅ ᑐᕌᒪᑎᑦᓯᒍᑎᒃ ᐊᒻᒪᓗ ᑐᕐᖓᓐᓇᑐᒥᒃ ᑳᓇᐅ-ᔭᒃᑯᐱᓗᔭᕐᑕᐅᖃᐊᕐᑲᕈᓐᓇᐅᑎᒃ) ᓯᑲᓐᓂᖅᐅᑎᑦᓯᒍᓐᓇᒪᑦ

Specifically, 1002 adults and children in Nunavik relied each month on this last-resort financial assistance. The Department also processed 466 new applications during the year.

It is important to note that overall payments as well as the total number of active files and recipients increased in 2006 on the Hudson coast compared with last year. This situation will likely persist in 2007 if there is no significant job creation. With respect to the Ungava coast, overall payments as well as the total number of active files and recipients

du revenu, Sécurité de la vieillesse, aide pour présenter une demande de numéro d'assurance sociale et services de garde à l'enfance. Il est également possible d'obtenir à chacun des bureaux du Service des renseignements sur les normes du travail et les droits de la personne.

Programme d'aide sociale

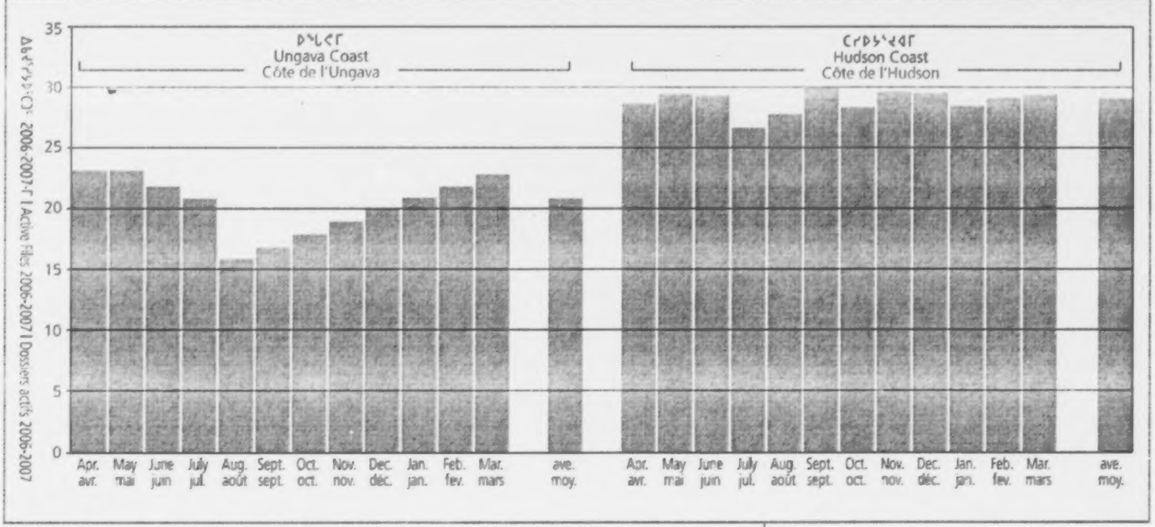
En 2006, le Service a approuvé le versement de prestations d'aide sociale du Québec d'une valeur de 3 866 941 $, représentant en moyenne 494 dossiers actifs par mois. Plus précisément, 1 002 adultes et enfants du Nunavik ont eu recours chaque mois à cette aide financière de dernier recours. Le Service a également traité 466 nouvelles demandes au cours de l'année.

Il importe de noter que les sommes totales versées et le nombre de dossiers actifs et de prestataires ont augmenté en 2006 sur la côte de l'Hudson par rapport à l'an dernier. Cette situation risque de se prolonger en 2007 s'il n'y a pas un nombre important d'emplois créés. Quant à la côte de l'Ungava, les sommes totales versées et le nombre de dossiers actifs et de prestataires sont restés relativement stables par rapport à 2005, en raison des revenus générés par l'industrie minière et des compensations versées dans le cadre de l'entente de partage de profits Raglan.

Assurance-emploi

Le Service est chargé de fournir les services d'assurance-emploi au Nunavik. Les clients de la région continuent de se servir des outils informatisés auxquels ils ont accès (système TÉLÉDEC pour acheminer leurs cartes de déclaration du prestataire et méthode de paiement par virement automatique), afin d'accélérer le versement des prestations. Ces outils permettent aussi de réduire le nombre de demandes de renseignements que reçoivent les agents locaux d'emploi.

ᐱᓇᓱᒐᓭᓂᕐᓂᒃᑯᑦ ᓂᕿᑖᕈᑎᑖᕐᓂᒃᑯᓪᓗ ᐃᑲᔪᕐᓯᔭᐅᓂᑦ
Employment and Social Assistance Recipients
Prestataires de l'assistance-emploi et de l'aide sociale



remained relatively stable compared with 2005 due to income generated through the mining sector and compensation from the Raglan mine profit-sharing agreement.

Employment Insurance

The Department is responsible for the delivery of Employment Insurance in Nunavik. In terms of regional trends in 2006, clients continued to use available electronic tools (the TELEDEC reporting system and the direct deposit payment system) to speed up the processing of their payments. These tools also serve to reduce the number of enquiries received by local employment officers.

The following table illustrates for 2006 the number of employment insurance claimants per community and the Nunavik total; the total benefits paid per community and for all of Nunavik; and the average amounts paid per individual. In summary, 569 individuals

Le tableau qui suit indique, pour 2006, le nombre de prestataires d'assurance-emploi par communauté et le nombre total pour le Nunavik, le montant total des prestations versées par communauté et pour l'ensemble du Nunavik, de même que la somme versée en moyenne aux prestataires. En résumé, 569 personnes ont reçu des prestations d'assurance-emploi en 2006 et elles ont touché en moyenne 6351,83 $.

Sécurité de la vieillesse

Le Service participe également à la prestation des services de la Sécurité de la vieillesse au Nunavik. En 2006, le taux mensuel de base des prestations de la Sécurité de la vieillesse était de 491,93 $. Le Supplément de revenu garanti (SRG) est versé aux personnes qui reçoivent la pension mensuelle de base et dont les autres revenus sont faibles ou nuls. En 2006, une personne seule, ou dont le

ᐊᑭᓕᕐᑕᐅᔪᑎᓯᒪᓂᒃ. ᑕᒪᓐᓇ ᐃᑲᔪᕐᓯᒪᔪᒪᓇᐅᔪᖅ ᓄᓇᓕᓐᓂ ᐱᓇᓱᑎᑎᓂᒃ. ᖃᐅᔨᒪᔭᐅᕙᓕᖕᐱᐅᒥᐊᖑᖏᓂᕐᓴᐅᒍᑎᐅᑦᓯᓂ.

ᑕᓐᓇ ᓄᐃᑕᑎᑦᓯᒍᑎᒃ ᑕᑯᕐᓴᐅᑎᑦᓯᔪᖅ 2006-ᒥ ᖃᓄᐃᓪᓗᐊᑎᒥᓂᒪᖕᖠᑕ ᐱᓇᓱᖕᖏᕐᔫᒍᑎᑦᑕᐅᑦ ᓄᓇᓕᑦᑎᒍᑦ ᓄᓇᕕᓕᒦᒥᓗ ᑲᑎᑦᓯᒥᑦ: ᖃᓄᐃᓪᓗᐊᑎᒥᓂᒪᖕᖠᑕᓗ ᐊᑭᓕᕐᑕᐅᔪᑎᐅᔪᑦ ᓄᓇᓕᑎᒍᑦ ᓄᓇᕕᓕᒦᒥᓗ; ᐃᓗᓐᓇᒍᓗ ᐊᑐᓂ ᐱᓇᓱᖕᖏᕐᔫᒍᑎᑦᑕᐅᖅ ᐊᑭᓕᕐᑕᐅᔪᑎᖃᕐᓂᒪᖕᖠᑕ. ᓇᓗᓯᒍ. 569 ᐃᓄᒎᓇᕐᑎᑐᑦ ᐱᓇᓱᖕᖏᕐᔫᒍᑎᑦᑕᐅᕙᓃᑦ ᐊᕐᕌᒍᕐᒥ, ᐃᓗᓐᓈᒍᓕᖕᒪᔪᑎᒍᑦ ᐊᔾᔨᐊᑐᕐᑖᓯᑎᒃ $6,351.83.

ᐃᑦᑑᒍᑎᑦᑕᐅᑏᑦ

ᐱᓇᓱᕝᕕᐅᑦ ᑲᒪᔪᖅᑲᖅᐸᒥᔪᖅ ᐃᑦᑑᒍᑎᑦᑕᐅᑎᓂᒃ ᓄᓇᕕᒻᒥ. 2006-ᒥ ᑕᕝᕿᑕᒫᑦ ᐃᑦᑑᒍᑎᑦᑕᐅᑦ $491.93-ᑦᑕᓚᐅᔪᑦ. ᐃᓚᒋᐊᕐᑕᐅᔪᑎᖃᕐᐸᒥᔪᑦ ᐃᒻᒥᒎᓇᕐᑎᑐᑦ ᑦᓯᒥᖕᒪ ᑕᕝᕿᑕᒫᕐᓯᐅᑎᒥᒃ ᐱᕙᑦᑐᑦ ᐊᓯᐊᓂᒃ ᕿᓇᐅᑦᔭᖅᐅᑎᖃᕐᖕᒋᑐᐊᕐᒥᒃ. 2005-ᒥ ᑕᒃᑯᐊ ᐃᓚᒋᐊᕈᑎᐅᔪᑦ ᑕᕝᕿᑕᒫᑦ $1,094.84-ᖑᖃᑦᑕᓚᐅᔪᑦ ᐃᓄᑐᐊᒍᑦ ᐅᕙᓗᓐᓃᑦ ᐁᑉᐸᓕᒪᑦ 60 ᐊᑖᓂᑐᓂᒃ ᐅᑭᐅᓕᒻᒥᒃ, ᐅᕝᕙᓗᓐᓃᑦ $886.47 ᐁᑉᐸᓇᑰᓄᑦ ᐃᓚᒋᐊᕈᑎᑦ-

ᐱᓇᓱᖕᖏᕈᔾᔪᑎᑦᑕᐅᑎᓅᓂᖓᑦ ᑭᓯᑦᓯᒍᑏᑦ
Employment Insurance Statistics
Statistiques relatives à l'assurance-emploi

	ᐱᓇᓱᖕᖏᕈᔾᔪᑎᑦᑕᐅᑦ Claimants (no.) Prestataires (nbre)	ᑲᑎᑦᓯᒥᑦ ᐱᓇᓱᖕᖏᕈᔾᔪᑏᑦ ($) Total EI benefits ($) Total des prestations versées ($)	ᐃᓗᓐᓇᒍᑦ ($) Average ($) Moyenne ($)
ᐊᑯᓕᕕᒃ | Akulivik	17	91 430	5378.23
ᐊᐅᐸᓗᒃ | Aupaluk	12	54 713	4559.41
ᐃᓄᒃᔪᐊᖅ | Inukjuak	71	500 971	7055.92
ᐃᕗᔨᕕᒃ | Ivujivik	5	23 043	4608.60
ᑲᖏᕐᓱᐊᓗᑦᔪᐊᖅ | Kangiqsualujjuaq	30	162 242	5408.06
ᑲᖏᕐᓱᔪᐊᖅ | Kangiqsujuaq	33	263 540	2986.06
ᑲᖏᕐᓱᒃ | Kangirsuk	40	302 551	7563.77
ᑰᑦᔪᐊᖅ | Kuujjuaq	112	709 807	6337.56
ᑰᑦᔪᐊᕌᐱᒃ | Kuujjuaraapik	86	564 896	6568.55
ᐳᕕᕐᓂᑐᖅ | Puvirnituq	40	244 108	6102.70
ᖁᐊᕐᑕᖅ | Quaqtaq	14	44 283	3163.07
ᓴᓪᓗᐃᑦ | Salluit	80	440 677	5508.46
ᑕᓯᐅᔭᖅ | Tasiujaq	12	90 656	7554.66
ᐅᒥᐅᔭᖅ | Umiujaq	17	121 276	7133.88
ᑲᑎᑦᓯᒥᑦ | Total	**569**	**3 614 193**	**6351.83**

ᑕᑯᓐᓇᕈᓐᓄᑦ. ᐊᖑᒋᕐᓃᑦ ᐊᕐᓂᓯᒪᔪᐃᓐᓗ 60 65-ᓗ ᐊᑯᓐᓂᖓᓂ ᐅᑭᐅᓖᑦ ᐃᓚᒥᐊᕈᑎᑦᑕᕈᓐᓇᑎᑕᐅᖕᖏᒧᑦ $981.81-ᓂᒃ ᐱᕙᑦᑕᑎᓪᓗᒋᑦ ᑕᕐᕿᑕᓖᑦ.

ᐯᕐᓯᐱᓕᕆᓂᖅ

2006-ᒥ, ᐱᓇᓱᐊᕐᐱᑦ ᐱᖓᓱᓂᒃ ᕿᓇᐅᔭᑦᑖᐱᑦᓴᖃᓚᐅᔪᑦ ᐊᐅᓚᑦᓯᒍᑎᑦᓴᐅᔪᓂᒃ ᓄᓇᕕᐅᑉ ᐯᕐᓯᐱᖕᒥᓐᓂ. ᐱᓗᐊᕐᑐᒥᒃ, $9,402,671 ᐱᔭᐅᓚᐅᔪᑦ ᓯᕗᒍᑦ ᐊᖏᕐᑲᑎᒌᒍᑕᐅᓯᒪᒍᑎᖏᓐᓂᑦ ᐯᕐᓯᐱᓐᓂᒃ ᐊᐅᓚᑦᓯᒍᑎᓴᐅᓯᑎᒃ ᐱᓇᓱᒍᑎᑦᓴᐅᓯᑎᓪᓗ. ᑲᓪᓚᑐᕐᑯᑦ ᐱᓇᓱᒪᑦᓴᓕᓈᖅᑯᕐᒥᑦ ᑐᓂᔫᓚᐅᔪᑦ $1,390,775-ᓂᒃ ᐅᓄᕐᓯᒥᐊᓈᒍᑎᐅᓯᒪᔪᓂᒃ ᐱᐊᕋᓕᓈᖅᓂᒃ. ᑲᓪᓚᑐᕐᑯᑦ ᐊᓐᓂᐊᓂᓕᓈᖅᑯᕐᒥᑦ ᑐᓂᔫᓚᐅᔫᒥᔪᑦ $724,607-ᓂᒃ ᐃᑲᔪᕐᓯᒍᑎᒥᑦᓯᒥᑦ ᐯᕐᓯᐹᑦ ᐱᓇᓱᐊᕐᓂᖓᓂᒃ ᐱᐊᕋᕐᓂᒃ ᐃᓕᑎᓐᓗ ᐃᓗᓯᕐᓯᓯᐊᓈᕐᓴᑎᑦᓯᓂᕐᒧᑦ, ᐱᕋᓕᐊᓯᐊᕐᑎᓯᓂᕐᒧᑦ, ᖃᓄᐃᖕᖏᓯᐊᕐᓂᒧᓪᓗ.

ᐱᓇᓱᐊᕐᐱᑕ ᖃᓄᐃᓘᓯᖕᒍᓪᓚᖕᓚᑦ ᑐᑭᓯᓇᕐᑎᑕᐅᒍᑎᒥᕐᖃᐅᔭᖕᒥᑦ ᐃᓚᒥᐊᕐᓗᒥᑦ, ᐯᕐᓯᐱᓕᕆᓂᕐᒥ ᐱᓇᓱᐊᕐᑐᑦ ᓴᐳᒥᔭᕐᑲᕐᐸᑐᑦ ᐱᐊᕋᕐᓄᑦ ᐊᖓᔪᕐᑳᐅᓯᑎᒃ ᑲᑎᒪᔩᑦ ᐅᔪᓂᒃ ᐯᕐᓯᐱᓐᓂ, ᐱᓇᓯᑎᓐᓗ, ᐅᑯᑎᒎᓇ: ᕿᓇᐅᔭᓂᒃ ᑲᒪ-

received Employent Insurance benefits this year with the average amount received being $6351.83.

Old Age Security

The Department assists with the delivery of Old Age Security (OAS) benefits in Nunavik. In 2006, the basic monthly rate paid to OAS recipients was $491.93. The Guaranteed Income Supplement (GIS) is an additional amount paid to individuals who receive the basic monthly rate and have little or no other income. In 2005, the monthly rate for the Supplement was $1094.84 for an individual who was single or whose spouse was under 60 years of age, or $887.47 for couples who were both eligible for the Supplement. Widows between the ages of 60 and 65 but who are ineligible for the Supplement were paid $981.81 per month.

conjoint est âgé de moins de 60 ans, pouvait recevoir 1094,84 $ en SRG par mois. Dans le cas où les deux conjoints sont âgés d'au moins 60 ans, chacun d'eux pouvait recevoir mensuellement 887,47 $. Les personnes veuves âgées de 60 à 65 ans qui sont inadmissibles au SRG recevaient 981,81 $ par mois.

Section des services de garde à l'enfance

En 2006, le Service a reçu les fonds nécessaires à l'administration des services de garde à l'enfance au Nunavik de trois sources différentes. Par l'entremise de l'Entente Sivunirmut, le Service a reçu 9 402 671 $; ces fonds ont été affectés à l'exploitation des CPE, de même qu'aux activités de base de la Section des services de garde. RHDSC a, pour sa part, transféré la somme de 1 390 775 $

Childcare Section

In 2006, the Department had three main funding sources for the administration of childcare services in Nunavik. Specifically, an amount of $9 402 671 was received through the Sivunirmut Agreement for childcare centre operations and for the core activities of the Childcare Section. For its part, HRSDC transferred $1 390 775 which was used to lower staff-child ratios at childcare centres. And finally, Health Canada transferred $724 607 to help childcare centres to meet objectives concerning child and family health, development and well-being.

In addition to the general description provided in the introduction to the Department, the Childcare Section delivers technical support to the parent board of directors and staff of Nunavik's childcare centres in areas such as financial management, building management, insurance, learning activities, nutrition, health, hygiene, board activities, laws and regulations, staff management, and policies. The Department also ensures that periodical visits to childcare centres are carried out and it maintains regular contact with these centres to ensure that the children enrolled are looked after in an appropriate manner and that there is compliance with applicable laws and regulations.

Over the past year, the Childcare Section carried out a number of projects aimed at providing Inuit-specific resources for Nunavik's childcare centres. First, because a number of children in the region suffer from anemia or iron deficiency (which can lead to developmental delays and make children less resistant to infection), work continued on the implementation of a region-wide nutrition project. In particular, daily menus based on traditional foods rich in iron, such as caribou, seal, beluga, char, berries, goose and mussels were finalized

qui a été utilisée pour réduire le ratio personnel-enfants dans les CPE. Enfin, Santé Canada a transféré 724 607 $, afin d'aider les CPE à atteindre les objectifs concernant la santé, l'épanouissement et le bien-être des enfants et de leur famille.

En plus de la description générale qui est donnée dans l'introduction de la présente section du rapport annuel, le Service offre du soutien technique aux conseils d'administration formés de parents et aux employés des CPE du Nunavik dans les domaines de la gestion financière, de la gestion des bâtiments,

ᔮᖅᑲᓯᐊᓂᖅ, ᐃᓪᓗᓂᒃ ᑲᒪᔮᖅᑲᓯᐊᓂᖅ, ᐃᓪᒪᖅᑲᐅᑎᓕᓇᓂᖅ, ᐃᓕᓐᑑᑎᓕᓇᓂᖅ, ᓂᕿᑦᓯᐊᑑᒪᓂᖅ, ᐃᓗᓯᖅᓯᓯᐊᖅᓂᖅ, ᓴᓗᒪᑦᓯᐊᓂᖅ, ᑲᑎᒪᔩᑦ ᐱᔭᑦᓴᖏᑦ, ᐱᖁᔦᑦ ᒪᓕᒐᓪᓗ, ᐱᓇᓯᑦᑎᓕᓇᓂᖅ ᐊᒻᒪᓗ ᐊᐅᓚᓂᕐᑯᑦ ᒪᓕᒐᓕᓇᓂᖅ. ᐯᖅᓯᐲᓪᓗ ᐳᓚᕋᑦᑕᐅᖏᓐᓇᓇᐊᖅᑲᑉᐸᒥᔦᑦ ᐱᓇᓯᑦᑎᑎᓄᑦ ᑐᖓᐅᒪᖅᑲᑎᒡᓂᑕᖅᑲᓯᐊᖏᓐᓇᓯᓂᓗ ᐱᐊᕝᕕᑦ ᐯᖅᓯᐱᓪᓕᕋᑦ ᑲᒪᔭᐅᑦᓯᐊᖏᓐᓇᖅᑯᓪᓗᒋᑦ ᐊᒻᒪᓗ ᐱᖁᔦ ᒪᓕᒐᓪᓗ ᐃᑉᐱᒥᔭᐅᑦᓯᐊᖏᓐᓇᖅᑯᓪᓗᒋᑦ.

ᐊᖅᓲᕆᒋᒍᓐᓇᑦᑎᓂ, ᐯᖅᓯᐱᓕᓇᓂᖅ ᐊᒥᓯᑲᓪᓚᓂᒃ ᐱᓇᓯᐊᓚᐅᖅᑐᖅ ᐃᓕᓐᒪᔪᓂᒃ ᐃᓄᐃᓕᓐᒪᓂᖅᓴᐅᑎᓯᓂᖅᑐᑦ ᐱᓇᓯᐊᖅᓂᐅᔪᓂᒃ ᐯᖅᓯᐱᓐᓂ. ᓯᑐᓪᓕᖅ, ᐊᒥᓱᒪᓈᑦ ᐱᐊᕝᕕᑦ ᓄᓇᐱᒻᒥ ᐊᐅᒻᒥᒍᑦ ᓴᓐᖏᓕᓯᒪᒪᑕ ᓂᕿᑦᓯᐊᑑᒪᓐᖏᓗᐊᒍᑦ (ᑕᒪᓐᓇ ᐱᕈᖅᐸᓕᐊᖅᓯᐊᓇᐊ-

ᖃᕐᓂᖅᒪᓂ ᓱᕐᕓᖑᓐᓇᓱᓂ, ᖃᓂᒻᒪᕈᐊᕐᑑᒍᑎᐅᒍᓐᓇᓱᓂᓗ) ᑌᒻᒪᑦ ᐱᓇᓱᐊᖅᒥᓐᓇᑕᐅᓚᕐᑐᖅ ᓄᓇᐱᓕᒦᒥ ᑲᔪᓯᑎᑕᐅᓂᖅᑲ ᓂᕿᑦᓯᐊᑑᒪᒥᐊᖃᕐᑎᓯᓂᐅᑦ. ᐱᓗᐊᕐᑐᒥᒃ, ᖃᐅᑕᒦᑦ ᓂᕐᓯᐅᕆᒍᑎᑦᓴᑦ ᐊᑐᐃᓐᓇᕈᕐᑎᑕᐅᑦᓯᑎᒃ ᐊᐅᖃᑦᓯᐊᕈᑕᐅᒍᓐᓇᑐᓂᒃ ᓂᕿᓂᒃ ᐱᑕᓖᑦ ᐅᑦᑑᑎᒥᓗᒍ, ᑐᑦᑐᐱᓂᖅ, ᓇᑦᓯᐱᓂᖅ, ᕿᓚᓗᒐᔭᖅ, ᐃᖃᓗᒻᐱᒃ, ᐸᐅᕐᖓᑦ, ᓂᕐᓕᐱᓂᖅ ᐅᐱᓗᐃᓪᓗ. ᑕᒃᑯᐊ ᓂᕐᓯᐅᕆᓂᕐᒍᑦ ᒪᓕᒐᑦᓴᑦ ᐱᔭᕆᕐᑕᐅᓚᐅᔪᑦ ᐃᓕᓐᓂᐊᑎᑦᓯᒍᑎᐅᑦᓯᑎᓪᓗ ᕓᕐᓯᐱᖕᓂ ᐃᒐᔨᓂᒃ, ᐊᑐᖃᑦᑕᕐᑯᓕᕐᓯᒥᑦ ᓄᑖᓂᒃ ᓂᕐᓯᐅᕆᒍᓯᕐᓂᒃ.

ᐁᑉᐸᖓ, ᐃᓄᑦᑎᑑᕐᑐᓂᒃ ᐃᓕᓐᓂᐊᑎᑕᐅᒍᑎᖃᕐᓂᖅᒪᑦ ᐱᐊᕋᕐᓂᒃ ᕓᕐᓯᔩᑦ ᐱᒪᕆᐅᑎᑕᐅᖏᓐᓇᑐᖅ. ᐃᓕᓐᓂᐊᑎᑦᓯᓂᖅ 1400-ᓂᒃ ᕿᐸᓪᓗᒍᓯᑐᕐᑐᖅ ᐃᓕᓐᓂᐊᐱᒪᓂᒻᒦᑖᓂᕐᒍᓗ ᐃᓕᑕᓇᔭᐅᒍᑎᒥᒃ ᐱᑖᕈᑎᐅᒍᓐᓇᓱᓂ ᐱᔭᓇᕐᑕᐅᒍᓂ. 2006-ᒥ, ᐃᓕᓐᓂᐊᑎᑦᓯᖃᑕᓚᐅᕐᑐᒍᑦ ᑰᔾᔪᐊᒥ, ᑕᓯᐅᔭᒥ, ᓴᓪᓗᓂ, ᐳᕕᕐᓂᑐᒥ ᑰᔾᔪᐊᕌᐱᒻᒥᓗ.

and training was offered to childcare centre cooks to help them adopt the new menus.

Secondly, the training in Inuktitut of educators in every Nunavik community remains a major priority. The standard course is 1400 hours long and leads to a college attestation. In 2006, courses were underway in Kuujjuaq, Tasiujaq, Salluit, Puvirnituq and Kuujjuaraapik. Thirdly, the Childcare Section started training for the parent boards of directors of the region's childcare centres. A project was also undertaken to identify child development problems encountered in Nunavik's childcare centres with the aim of improving the quality of available services.

des assurances, des activités d'apprentissage, de la nutrition, de la santé, de l'hygiène, des activités du conseil d'administration, des lois et règlements, de la gestion du personnel et des politiques internes. Le Service voit à ce que des visites soient effectuées régulièrement aux CPE de la région et maintient des contacts réguliers avec eux pour veiller à ce que les enfants qui fréquentent les CPE soient bien encadrés et que les lois et règlements applicables soient bien respectés.

Au cours de l'année, le Service a réalisé un certain nombre de projets visant à doter les CPE du Nunavik d'outils adaptés à la culture inuite. D'abord, comme un certain nombre de jeunes enfants dans la région souffrent d'anémie ou de carence en fer (ce qui peut causer des retards de développement et rendre les enfants moins résistants aux infections), le Service a poursuivi la mise en œuvre d'un projet sur la nutrition dans toute la région. Plus particulièrement, le Service a finalisé des menus comprenant beaucoup d'aliments traditionnels riches en fer tels que du caribou, du phoque, du béluga, de l'omble chevalier, des petits fruits, de l'oie et des moules et a offert de la formation aux cuisinières des CPE, afin de les aider à adopter les nouveaux menus.

Deuxièmement, la formation en inuktitut des éducatrices des CPE de toutes les communautés du Nunavik continue d'être une priorité. Le cours de base est d'une durée de 1 400 heures et donne droit à une attestation d'études collégiales. En 2006, des cours étaient offerts à Kuujjuaq, à Tasiujaq, à Salluit, à Puvirnituq et à Kuujjuaraapik. Troisièmement, la Section des services de garde a commencé un programme de formation à l'intention des conseils d'administration formés de parents des CPE de la région. Un projet a également été entrepris en vue de déceler des problèmes de développement

ᐯᕐᓯᕕᒡ Childcare Centres Centres de la petite enfance	ᓄᓇᓕᒃ Community Communauté	ᐃᓃᑦ No. of places Nbre de places
ᓴᕐᓖᐊᕕᒃ | Saqliavik	ᑰᑦᔪᐊᕌᐱᒃ | Kuujjuaraapik	40
ᐅᒥᐅᔭᖅ | Umiujaq	ᐅᒥᐅᔭᖅ | Umiujaq	30
ᑕᓯᐅᕐᕕᒃ, ᐱᒋᐅᕐᓴᕕᐊᐱᒃ | Tasiurvik, Pigiursaviapik	ᐃᓄᒃᔪᐊᖅ | Inukjuak	110
ᓴᕐᓕᐊᑕᐅᕕᒃ | Sarliatauvik	ᐳᕕᕐᓂᑐᖅ | Puvirnituq	80
ᐊᑯᓕᕕᒃ | Akulivik	ᐊᑯᓕᕕᒃ | Akulivik	30
ᐋᒫᕐᕕᒃ | Amaarvik	ᐃᕗᔨᕕᒃ | Ivujivik	30
ᑕᓯᐅᕐᓯᕕᒃ | Tasiursivik	ᓴᓪᓗᐃᑦ | Salluit	60
ᒥᑭᔪᖅ | Mikijuq	ᑲᖏᖅᓱᔪᐊᖅ | Kangiqsujuaq	45
ᑲᒪᑦᓯᐊᕕᒃ | Kamattsiavik	ᖁᐊᖅᑕᖅ | Quaqtaq	30
ᐋᒫᕐᑐᐊᕕᒃ | Amaartuavik	ᑲᖏᕐᓱᒃ | Kangirsuk	30
ᓱᒃᓕᐊᑏᑦ | Sukliateet	ᐊᐅᐸᓗᒃ | Aupaluk	30
ᖁᓪᓕᐊᐱᒃ | Qulliapik	ᑕᓯᐅᔭᖅ | Tasiujaq	30
ᐃᖅᑭᑕᐅᕕᒃ, ᑐᒥᐊᐲᑦ | Iqitauvik, Tumiapiit	ᑰᑦᔪᐊᖅ | Kuujjuaq	160
ᐊᖃᐃᕕᒃ | Aqaivik	ᑲᖏᖅᓱᐊᓗᑦᔪᐊᖅ | Kangiqsualujjuaq	60
ᐯᕆᑦᓯᕕᒃ (ᐊᓂᕐᖃᒥᓂᒃ ᐯᕐᓯᕕᓃᑦ) Pairitsivik (home day care/agence de services de garde en milieu familial)	ᓄᓇᕕᒃ | Nunavik	49
ᑲᑎᑦᓯᒋᑦ | **Total**		**814**

Finally, management training for childcare centre directors was begun and will be completed in the coming year.

Employment and Training Programs

The objective of the Department's employment and training activities is to help create employment in Nunavik and increase the employability of the region's residents. Close to 70% of the funding for these activities in 2006 came from the Canadian government. Specifically in 2006, a total of $8 336 291 was transferred by HRSDC and $270 000 by INAC. For its part, the Québec government contributed $3 000 000 under the *Partnership Agreement on Economic and Community Development in Nunavik* (Sanarrutik) and $841 346 through the MESS.

des enfants qui fréquentent les CPE, et ce, dans le but d'améliorer les services offerts. Enfin, une formation en gestion à l'intention des directeurs des CPE a débuté cette année et se conclura l'an prochain.

Programmes d'emploi et de formation

L'objectif que vise le Service en offrant des activités d'emploi et de formation est de créer des emplois au Nunavik et d'accroître l'employabilité des résidents de la région. Près de 70 % des fonds pour la réalisation de ces activités en 2006 ont été versés par le gouvernement fédéral. Plus précisément, RHDSC a versé 8 336 291 $ et AINC 270 000 $. Pour sa part, le gouvernement provincial a accordé 3 millions de dollars dans le cadre de l'Entente de partenariat sur le développe-

ᐱᒻᒪᔪᐊᑦ, ᐯᕐᓯᐱᓕᕆᔾᑦ ᐱᒋᐊᕐᑎᓯᓯᒪᓕᕐᒥᔪᑦ ᐃᓕᓐᓂᐊᑎᑕᐅᓂᖓᓂᒃ ᑲᑎᒪᔨᖏᑦᑕ ᐯᕐᓯᕖᑦ. ᐱᓇᓯᐊᕐᑕᐅᔪᖅᑲᓚᐅᕐᒥᔪᖅ ᓇᓄᕐᓯᒪᓯᐊᕐᓂᒥᒃ ᐱᐊᓃᑦ ᐯᕐᓯᕕᓐᓂᐸᑦᑐᑦ ᖃᓄᐃᑦᑐᓂᒃ ᐱᕗᓗᑦᑖᕐᒪᖖᑕ. ᖃᐅᔨᒪᑦᓯᐊᓂᕐᓴᐅᔾᒪᔾᑦ ᐱᑦᔪᕆᔾᑎᐅᔾᓐᓇᑐᑦ ᐱᐅᓯᓕᐅᒥᔾᑎᑦᓴᕐᒥᓐᓂᒃ. ᑭᖑᓪᓕᖠᖕᒪᑦ, ᐯᕐᓯᕖᑦ ᑲᒪᔨᖏᑦᑕ ᐃᓕᓐᓂᐊᑎᑕᐅᓂᖓᑦ ᐱᒋᐊᕐᓯᒪᓕᕐᒥᔪᖅ ᐱᔮᕆᕈᓇᐅᑦᓯᓂᓗ ᐊᕐᖄᕆᒥᓚᖓᔭᕐᑎᓂ.

ᐱᓇᓯᒪᓕᕆᓂᕐᒧᑦ ᐱᒋᐅᕐᓴᓂᕐᒧᓗ

ᐱᓇᓯᐊᕐᕕᑦᑕ ᑕᒪᑐᒥᖓ ᐱᓇᓯᐊᕐᓂᖓ ᑐᖅᑲᖅᑲᕐᑐᖅ ᐃᑲᔪᖃᓯᐊᕐᑎᐅᓂᕐᒥᒃ ᐱᓇᓯᒪᕐᓂᒃ ᓴᕿᑎᕆᓂᕐᒧᑦ ᓄᓇᕕᒻᒥ ᐊᒻᒪᓗ ᐱᓇᓯᒪᒃᑲᕈᓐᓇᑐᓂ ᓄᓇᓕᖕᓂ ᐅᓄᕐᓯᐅᒥᑎᑦᓯᔪᒪᓂᕐᒧᑦ. ᑕᒪᑐᒪ ᐱᓇᓯᐊᕐᑕᐅᓂᖓ ᑮᓇᐅᔭᖃᕐᑎᑕᐅᓚᐅᕐᑐᖅ 70%-ᖓᓂᒃ ᑲᕙᒪᑐᖃᕐᑯᓄᑦ. 2006-ᒥ ᑲᕙᒪᑐᖃᒃᑯᑦ ᐱᓇᓯᒪᑦᓴᓕᕆᔩᒃᑯᖏᑦ $8,336,291-ᓂᒃ ᑮᓇᐅᔭᖃᕐᑎᓯᓚᐅᔪᑦ, ᐃᓄᓕᕆᔩᑐᖃᒃᑯᖏᑦ $270,000-ᓂᒃ ᐱᑎᑦᓯᒥᑎᓪᓗᒋᑦ. ᑯᐯᒃᑯᑦ $3,000,000-ᓂᒃ ᐱᑕᑦᓯᒥᑎᓪᓗᒋᑦ ᓴᓇᕐᕈᑎᒃᑯᑦ ᐊᖏᕈᑕᐅᒪᓂᖓᒍᑦ ᐊᒻᒪᓗ ᐋᖓᓂᐊᓂᓕᕆᔩᒃᑯᖏᑦ $841,346-ᓂᒃ ᐱᑎᑦᓯᑎᓪᓗᒋᑦ.

ᐱᒻᒪᕆᐊᓗᒻᒪᑦ ᓄᓇᕕᒻᒥ ᐱᓇᓱᒪᑦᓴᖃᕐᓯᐊᕆᐊᖃᕐᓂᖅ ᐱᕆᐅᕐᓴᓯᒪᕆᐊᖃᕐᓂᖓ, ᐱᓇᓱᐊᕐᕕᒃ ᐊᐅᓚᑦᓯᑦᑐᖅ ᐊᒥᓱᓂᒃ ᐱᔪᑦᓴᓂᒃ ᑮᓇᐅᔾᑖᕆᑦᑕᒥᓂᒃ ᐊᑐᕐᓯᓂ. ᑲᕙᒫᑦ ᑐᕋᒻᒥᒃ ᒪᓕᑦᓯᒥᑦ, ᑖᒃᑯᐊ ᐱᔪᑦᓴᑦ ᐃᓕᓐᒪᕕᒃᑲᓚᕆᔫᑦ ᐅᑯᓂᖓᓗᐊᖕᖑᐊᖅ, ᐅᐱᒪᕐᑐᓂᒃ, ᐱᖅᑲᔾᔭᓯᐊᖏᑦᑑᒍᑎᓕᓐᓂᒃ, ᐱᓇᓱᖕᖏᑑᒍᑎᑖᕐᑕᐅᓂᒃ ᐃᑲᔪᕐᓯᔪᐅᒍᑎᑖᕐᑕᐅᓂᓪᓗ. ᐊᕐᖁᒍᑕᒫᑦ, ᐱᓇᓱᐊᕐᕕᒃ 350-400-ᓂᒃ ᑐᑦᓯᖁᐅᑎᓂᒃ ᐱᕚᑦᑐᖅ ᐱᓇᓱᒪᕐᑲᕐᑎᓯᓂᕐᒧᑦ ᐱᕆᐅᕐᓴᑎᑦᓯᓂᕐᒧᓗ ᐃᓕᓐᒪᔪᓂᒃ. ᐊᒥᓲᓂᖅᓴᑦ ᐊᖏᖅᑕᐅᕙᑦᑐᑦᒪᓕᒪᐅᑎᑕᐅᔪᓄᑦ ᓇᓗᓇᐃᕐᓯᒪᑕ ᑖᒃᑯᐊ ᑐᑦᓯᖁᐅᑏᑦ. ᐱᒍᓐᓇᕕᓖᓐᒪᒍᑦ, ᑖᒃᑯᐊ ᑐᑦᓯᖁᕐᑐᑦ ᐱᓇᓱᒪᕐᑲᕐᑎᓯᒍᒪᓂᕐᒧᑦ ᑮᓇᐅᔭᕐᑲᕐᑎᓯᕐᑲᑕᐅᒥᐊᕐᑲᓰᑦ ᐱᓇᓱᐊᕐᑕᐅᓪᓚᖓᔪᒥᒃ.

2006-ᒥ, ᐅᑯᐊ ᐱᕆᐅᕐᓴᑕᐅᓂᖓᑦ ᑮᓇᐅᔭᕐᑲᕐᑎᑕᐅᒪᓇᓚᐅᕐᑐᑦ: ᐯᕐᓯᕕᖓᓂ ᐱᐊᖁᓕᕆᔩᑦ, ᐯᕐᓯᕕᖓᓂ ᐃᒐᔩᑦ, ᐅᐃᒪᓇᕐᑐᕐᑲᓕᕐᕙᑦ ᕿᓂᕐᑏᑦ, ᖄᕐᓂᒥ ᐃᓕᓐᓂᐊᑎᑦᓯᔩᑦ, ᓂᐅᕐᕈᑲᑦᑕᓂᕐᒥ ᐱᓇᓱᐊᕐᑏᑦ, ᓄᓇᒃᑰᒻᒪᕆᓐᓂᒃ ᐊᐅᓚᑦᓯᔩᑦ, ᐊᒻᒪᑦᑕᐅ ᐱᓇᓱᒪᓂᒃ ᓴᕿᑎᓇᐅᑎᐅᕙᑦ ᓴᓇᕿᑎᐅᑉ ᐊᖏᖁᑕᐅᓯᒪᓂᖓᒍᑦ ᐊᒻᒪᓗ ᐱᐅᓯᑐᖃᕐᒧ-

In order to address important regional employment and training needs, the Department operates a number of regular programs with the funding it receives. Pursuant to government objectives, these programs target specific clientele, such as youth, disabled persons, as well as employment insurance and income security recipients. Each year, the Department receives 350 to 400 applications for employment and training projects. A large majority are approved based on the Department's specific criteria. As much as possible, participating employers are required to contribute financially to their projects. In 2006, major financial contributions were made for the training of childcare educators, childcare cooks, search and rescue operators, local hockey trainers, tourism

ment économique et communautaire au Nunavik (Sanarrutik) et 841 346 $ par l'entremise du MESS.

Afin de répondre aux besoins importants en emploi et en formation à l'échelle régionale, le Service offre un certain nombre de programmes réguliers à l'aide des fonds qu'il reçoit. Par ailleurs, conformément à des objectifs fixés par les gouvernements, ces programmes ciblent des clientèles particulières, telles que les jeunes et les personnes handicapées, et les prestataires d'assurance-emploi et de la sécurité du revenu. Chaque année, le Service reçoit entre 350 et 400 demandes d'inscription à ses programmes. Une grande majorité de ces demandes sont approuvées selon des critères particuliers fixés par le Service. Pour la plupart des programmes, les employeurs participants doivent contribuer financièrement à leur projet. En 2006, d'importantes contributions financières ont été accordées pour la formation des éducatrices et des cuisinières des CPE, des opérateurs d'équipement de recherche et de sauvetage, des entraîneurs de hockey locaux, des travailleurs de l'industrie touristique et des opérateurs d'équipement lourd, ainsi que pour des projets de création d'emplois dans le cadre de l'Entente Sanarrutik et des ateliers d'activités traditionnelles et artistiques. En outre, le Service a financé une partie du salaire de l'emploi d'été de plus de 550 jeunes et de l'emploi à temps partiel pendant l'année scolaire de près de 100 jeunes. Enfin, le Service a versé des contributions financières à un camp de sciences régional, à des journées des carrières et à d'autres activités visant à encourager les jeunes à poursuivre leurs études.

Comité technique d'emploi et de formation Raglan

Au cours de la dernière année, les membres du Comité technique d'emploi et de formation

workers, heavy equipment operators, as well as for job creation projects under the Sanarrutik Agreement and for traditional activities and artistic workshops. As well, more than 550 youth received partial funding through the Department for summer jobs, and nearly 100 youth were also enabled to work part-time during the school year. Finally, the Department contributed to a regional science camp, career days and other activities that encourage youth to further their education.

Raglan Employment and Training Technical Committee

Over the past year, the Raglan Employment and Training Technical Committee met a number of times to discuss training and employment issues at the Raglan mining site. A little more than 80 Inuit received related training in one form or another in 2006, with only part of the related funding coming from the KRG. At present, nine Inuit are being trained to work underground and four graduates are already at work as underground servicemen. Among the site's different employers, Kiewit Nuvumiut Inc. continued to employ in 2006 the greatest number of Inuit per capita, averaging 20% throughout the year. Statistics from December 2006 show that the number of Inuit working at the Raglan mining site was 16%.

In the coming year, the KRG and the mine's new owner Xstrata Nickel–Raglan Mine will conduct a survey in order to pinpoint human resources and discrimination issues. Based on the results of this survey, the Technical Committee then plans to revise the Inuit human resources development plan for the mine.

Sanajiit Project

The Sanajiit Project was initiated in 2004 by the Department in order to help Inuit

Raglan se sont rencontrés à quelques occasions pour discuter des questions de formation et d'emploi au complexe minier Raglan. Un peu plus de 80 Inuits ont reçu de la formation dans le domaine en 2006. Une partie de cette formation seulement était financée par l'ARK. Actuellement, neuf Inuits suivent une formation pour travailler sous terre et quatre finissants inuits travaillent déjà sous terre en titre de mineur. Parmi les divers employeurs du complexe minier, l'entreprise Kiewit Nuvumiut continue de maintenir le plus haut taux d'emploi d'Inuits en employant en moyenne 20 % de main-d'œuvre inuite au cours de l'année. Les données statistiques du mois de décembre 2006 indiquent que le taux d'Inuit travaillant au complexe minier Raglan était de 16 %.

L'an prochain, l'ARK et le nouveau propriétaire du complexe minier Raglan, Xstrata Nickel, réaliseront une enquête afin de cerner les problèmes sur le plan des ressources humaines et de la discrimination. Selon des résultats obtenus, le Comité technique révisera le plan de développement des ressources humaines pour le complexe minier.

Projet Sanajiit

Le Service a lancé en 2004 le projet Sanajiit, afin d'aider les travailleurs inuits de la construction du Nunavik à être reconnus par la Commission de la construction du Québec (CCQ) comme travailleurs de la construction qualifiés. On prévoit que ce projet permettra au Nunavik de développer une main-d'œuvre de la construction forte et autonome, composée essentiellement d'Inuits.

En 2006, il y a eu un certain nombre de réalisations importantes dans le cadre du projet Sanajiit. Des mises à jour de la base de données ont été faites régulièrement en

ᓂᖓᔪᑦ ᐱᓇᓱᐊᑦᑕᐅᓂᖓᑦ ᓴᓇᖕᖑᐊᑏᓪᓗ ᐃᓕᓐᓂᐊᑎᑕᐅᓂᖓᑦ. 500 ᐅᖓᑖᓄᑦ ᐅᐱᒪᕐᑐᐃᑦ ᐅᐱᕐᖓᒦᒥ ᐱᓇᓱᐊᒐᕐᑲᕐᑎᑕᐅᓂᖓᓂᒃ ᑮᓇᐅᔭᕐᑲᕐᑎᓯᕐᑲᑎᐅᓚᐅᕐᒥᔪᑦ, ᐊᒻᒪᓗ 100 ᑲᔾᓂᒃ ᐅᐱᒪᕐᑐᓂᒃ ᐱᓇᓱᖑᓇᕋᓯᑕ ᐊᑌᓐᓇᖏᑦᑑᒪᓗᐊᒥᒃ ᐃᓕᓐᓂᐊᓇᐅᑎᓪᓗᒍ. ᑭᖑᓪᓕᐸᒥ, ᑮᓇᐅᔭᕐᑲᕐᑎᓯᕐᑲᑕᐅᓯᒪᒻᒥᔪᑦ ᐊᓯᑉᐹᓯᒪᒥᐊᕐᑐᐱᓪᒥᒃ, ᐱᓇᓱᒪᐅᒍᓐᓇᑐᓂᒃ ᑐᑭᓯᓴᕐᑎᓯᓂᕐᒥᒃ ᐊᓯᖏᓐᓂᓗ ᑲᔪᖏᕐᓴᖑᑎᐅᔪᓂᒃ ᐅᐱᒪᕐᑐᓂᒃ, ᐃᓕᓐᓂᐊᓯᐊᖏᓐᓇᕐᑯᓪᓗᒥᑦ.

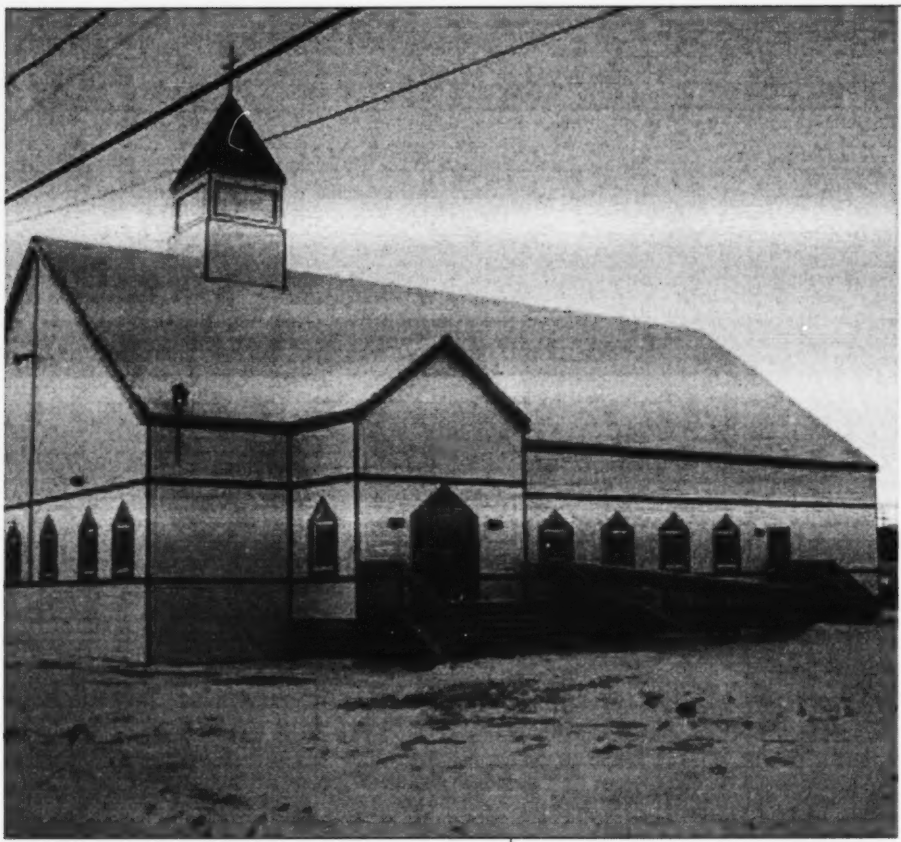
ᕿᑲᓗᒥ ᐱᓇᓱᒪᕐᑲᓂᒎᑦ ᐱᒋᐅᕐᓴᓂᖑᓗ ᑲᑎᒪᔨᐊᐱᑦ

ᐊᕐᕌᒍᒥᑫᓐᓇᑦᑎᓂ, ᑖᒃᑯᐊ ᑲᑎᒪᔨᐊᐲᑦ ᑲᑎᕐᑲᑦᑕᐅᕐᑐᑦ ᐊᑕᐅᓯᐊᕋᑎᒃ ᑲᑎᒍᑎᕐᑲᓯᑎᒃ ᐱᒋᐅᕐᓴᓂᐅᒥᐊᓕᓐᓂᒃ ᐱᓇᓱᐊᒐᕐᔫᓕᖓᔪᓂᓪᓗ ᐅᔭᕋᓂᐊᐱᒥ. 80 ᐅᖓᑖᓂ ᐃᓄᐃᑦ ᐱᒋᐅᕐᓴᑕᐅᓂᕐᑲᓚᐅᕐᑐᑦ ᕐᑲᓄᐃᑦᑐᑐᐃᓐᓇᓂ 2006-ᖑᑎᓪᓗᒍ, ᐃᓗᓐᓇᖓ ᐃᓕᓐᓂᐊᓂᐅᑦ ᑮᓇᐅᔭᕐᑲᕐ-ᑎᑕᐅᑎᓪᓗᒍ ᑲᑎᕕᒃ ᓄᓇᓕᓕᒫᑦ ᑲᕙᒪᖓᓄᑦ. ᒫᓐᓇᐅ-ᑎᓪᓗᒍ, ᖁᓕᐅᖕᖏᒪᕐᑐᑦ ᐃᓄᐃᑦ ᐃᓕᓐᓂᐊᑎᑕᐅᔪᑦ ᓄᓇᐅᑦ ᐃᑭᐊᖓᓂ ᐱᓇᓯᑎᐅᒥᐅᕐᓴᓂᕐᒥᒃ ᐊᒻᒪᓗ ᓯᑕᒪᑦ ᐱᓇᓱᐊᓕᕆᕐᑐᑦ ᓄᓇᐅᑦ ᐃᑭᐊᖓᓂ. 2006-ᒥ, ᐅᔭᕋᓐ-ᓂᐊᑏᑦ ᐱᓇᓱᐊᕐᑎᓯᔨᒥᐊᓪᓚᓚᑳᖏᓐᓂ, ᑭᒍᐃᑦ ᓄᕗᒥᐅᑦ ᑎᒥᖁᑎᖓ ᑲᔪᓯᓚᐅᕐᑐᖅ ᐱᓇᓱᐊᕐᑎᖕᑲᓯᓂ ᐃᓄᖕᓂᒃ ᐊᒥᓲᓂᕐᐹᓂᒃ ᑭᓯᑕᐅᒪᔪᑎᒍᑦ, 20%-ᖑᔾᔮᕐᑲᓯᓂ ᐊᕐᕌᒍᓕᒫᒥ. ᖃᐅᔾᔭᓯᑕᐅᒪᔪᑦ ᑎᓯᒻᐸ 2006-ᓂᒋᑦ ᑕᑯᒥᐊᓯᒥᑦ, ᐃᓄᐃᑦ ᐅᔭᕋᓂᐊᑎᖁᓂ ᐱᓇᓱᐊᑐᐱᓂᐅᔪᑦ 16%-ᒥᑦᑐᑦ.

ᐊᕐᕌᒍᒥᓚᖓᔭᑦᑎᓂ, ᑲᑎᕕᒃ ᓄᓇᓕᓕᒫᑦ ᑲᕙᒪᖓ ᐊᒻᒪᓗ ᐅᔭᕋᓐᓂᐊᕕᒥᒃ ᓇᒻᒥᓂᕐᑖᕐᑲᕐᒥᐅᔪᖅ Xstrata ᑐᑭᓯᕐᑲᑎᑮᓚᕐᓂᐊᕈᒃ ᓇᓗᓂᕐᓯᒪᓯᐊᕐᓗᑎᒃ ᐱᓇᓯᑎᕐᑲᕐᓂ-ᒎᓕᖓᔪᓂᒃ ᐃᓄᓯᕐᑲᑎᑦᓴᔭᕇᖕᖏᓂᕐᖑᓗ ᐃᓯᐃᓗᑕ-ᐅᕙᑦᑐᓂᒃ ᕿᒥᕐᕈᕈᑎᒥᓗᒍ. ᑖᒃᑯᐊ ᑐᑭᓯᕈᑎᕕᓂᐅᔪᑦ ᐃᑉᐱᒥᓗᒥᑦ, ᑖᒃᑯᐊ ᑲᑎᒪᔨᐋᑦ ᐋᕐᕿᒋᐊᕆᒍᓖᕐᓂᐊᕐᑐᑦ ᐅᔭᕋᓐᓂᐊᕕᒥ ᐃᓄᐃᑦ ᐱᓇᓯᑎᖑᕐ- ᑎᑕᐅᓯᐊᕐᓂᖓᑕ ᐸᕐᓇᑕᐅᓯᒪᐅᑎᖓᓂᒃ.

ᓴᓇᔩᑦ

ᓴᓇᔩᑦ ᐱᒋᐊᕐᑎᑕᐅᓚᐅᕐᓯᒪᔪᖅ 2004-ᒥ ᐃᑲᔪᕐᓯᒪᒍᑎ-ᐅᒪᓯᐊᕐᓯᓂ ᐃᓄᖕᓂᒃ ᓄᓇᕕᒥ ᐃᓪᓗᓕᐅᕐᓂᒥ ᐱᓇᓯᒪᕐᑲᕐ-ᑕᐅᓂᒃ ᐱᒍᓐᓇᐅᑎᑕᕈᓐᓇᕐᑯᓪᓗᒥᑦ ᑯᐯᒃ ᐃᓪᓗᓕᐅᕐᑎᒪᕆᒃ-ᑯᕐᒥᑕ ᑎᒥᕐᑯᑎᖓᓄᑦ. ᓂᕆᐅᒥᔭᐅᔪᖅ ᑖᓯᒪ ᐱᓇᓱᐊᕐ-ᑕᐅᓂᖓᑦ ᓄᓇᕕᒥ ᐱᒍᓐᓇᓯᓯᐊᑐᓂᒃ ᐃᒥᓂᕿᒍᓐᓇ-ᓯᓯᐊᑐᓂᓪᓗ ᐃᓄᑐᐃᓐᓇᕐᓗᓂᒃ ᐃᓪᓗᓕᐅᕆᓐᓇᑐᕐᑲᓕ-ᖃᔭᕆᐊᖓ.



2006-ᒥ ᓴᓇᔩᑦ ᐊᒥᓱᒃᑲᓂᒃ ᐱᔭᕐᑲᑭᓐᓇᓯᓚ-ᐅᖅᑯᑦ. ᑕᒪᑦᓯᒪ ᐱᓇᓱᐊᕐᑕᐅᓂᖓ ᓄᑕᐅᓯᓕᑎᕐᑕᐅᖏᓐᓇᓯ-ᐊᕿᓐᓇᓚᐅᕐᑐᖅ ᑯᐯᒃᑯᑦ ᐃᓪᓗᓕᐅᕐᑎᒪᓇᖓᑕ ᑎᒥᕐᑯᑎᖓ ᐱᓇᓱᐊᕐᑲᑎᒥᑦᓯᒍ, ᕿᓛᓪᓚᒍᓯᓕᐊᖏᑦ ᓴᓇᔨᐅᔪᑦ ᐃᕐᐱᒋ-ᔭᐅᑦᓯᐊᓯᑎᒃ. ᐊᒥᓱᒃᑲᓗᑐ ᐃᓪᓗᓕᐅᕐᑏᑦ ᐃᑲᔪᕐᑕᐅᓚ-ᐅᕐᒥᔪᑦ ᐱᔭᕇᕐᓇᓯᑎᑕᐅᑦᓯᑎᒃ ᖃᓄᐃᖏᓯᐊᕐᓂᑯᑦ ᐊᑦᑕᓇᖏᑐᑦᓯᐊᖑᒋᐊᕐᑲᕐᓂᑯᓪᓗ ᐃᓕᓂᐊᑎᑕᐅᓂᕐᒥᒃ. ᐃᕐᐱᓇᑦᓯᐊᑐᖅ, ᐱᓇᓱᐊᕐᑏᑦ ᐱᔭᕇᕐᓯᒪᔪᑦ ᑕᕐᓯᒥᖓ ᐃᓕᓐᓂᐊᑎᑕᐅᓂᕐᒥᒃ 200-ᒥᐊᓪᓚᓂᒃ ᕿᓛᓪᓚᒍᓯᓂᒃ ᐱᓇ-ᓱᐊᓐᓇᓪᓛᒍᓐᓇᓲᖑᓂᕐᓴᐅᓂᖓᑦ ᑖᒃᑯᓇᖏᖓᑦ ᐱᔪᓐᓇᐅ-ᑎᑖᕐᓯᒪᖏᒥᑐᓂᑦ. ᑖᓚᐃᑦ ᐱᖓᓲᔪᕐᑐᑐᐃᓐᓂᑦ ᐅᑯᕐᑐᒥᒃ ᐃᓕᓐᓂᐊᓯᒪᓂᕐᑲᖏᑐᑦ ᐱᓇᓱᕐᑖᑎᑕᓚᐅᔪᑦ ᐅᑭᐊ-ᖑᓚᐅᕐᑐᒥ.

ᐊᒻᒪᓗᑦᑕᐅᒃ, ᐱᓇᓱᐊᕐᕕᑕ ᐱᒋᐅᕐᓴᑎᑦᓯᓂᖓ ᐱᓇ-ᓱᓕᕐᑲᓐᓂᕐᑐᓂᒃ ᐃᓕᖓᔪᓕᐊᖑᓯᒪᓕᕐᒥᔪᖅ ᐃᓪᓗᓕᐅᕐᓂᒧᑦ.

construction workers in Nunavik to gain trade certification recognized by the Commission de la construction du Québec (CCQ). It is expected that through the Project, Nunavik will develop a strong and autonomous construction workforce, comprising mostly Inuit.

In 2006, the Sanajiit Project marked a number of important achievements. The Project's database was regularly updated in co-operation with the CCQ to track the hours being worked by each construction worker in the region. Also, a number of construction workers were helped to complete the industry's core health and general safety

collaboration avec la CCQ, afin de suivre le nombre d'heures travaillées par chacun des travailleurs de la construction de la région. De plus, on a aidé quelques travailleurs de la construction à terminer le cours relatif à la santé et à la sécurité générale sur les chantiers de construction. Il est intéressant de noter que les travailleurs qui ont terminé ce cours ont inscrit, en moyenne, 200 heures de travail de plus que ceux qui ne détenaient pas l'attestation confirmant la réussite du cours en question. En fait, seulement six travailleurs qui ne détenaient pas cette attestation ont été embauchés l'automne dernier.

Par ailleurs, le Programme de formation en milieu de travail qu'offre le Service a été adapté à l'industrie de la construction. Bien que l'on n'ait pas encore atteint le taux de participation prévu des entreprises et organismes régionaux, il y a tout de même eu 45 travailleurs qui participaient activement au Programme en 2006. En outre, en partenariat avec la Commission scolaire Kativik, des cours de charpentier-menuisier et d'électricien ont continué d'être offerts au Centre de formation Nunavimmi Pigiursavik d'Inukjuak. À ce jour, près de 30 étudiants ont terminé leurs études dans un métier de la construction et le nombre de diplômés devrait atteindre 80 dans quelques années.

Enfin, bien que seulement huit étudiants aient réussi leur examen de qualification de la CCQ, ce nombre devrait passer à 20 au cours des cinq prochaines années. Plus précisément, 12 opérateurs d'équipement lourd ont fait un examen de qualification de la CCQ en 2006 et huit d'entre eux ont réussi : cinq ont réussi l'examen sur tracteur, deux l'examen sur pelle mécanique et un autre a réussi les deux examens de qualification. Des examens de qualification de la CCQ ont également eu lieu pour trois charpentiers-menuisiers; or, comme aucun d'entre eux

course. It is interesting to note that workers who complete the health and general safety course record, on average, 200 hours of work more than workers without any health and safety qualifications. In fact, only six workers without these qualifications were hired last fall.

In addition, the Department's On-the-job Training Program was adapted to the construction industry. Although the participation of regional businesses and organizations has not yet reached expected levels, 45 workers were actively registered in the Program in 2006. Also, in partnership with the Kativik School Board, carpentry and electrician courses continued to be delivered at the Nunavimmi Pigiursavik

n'a réussi l'examen, davantage de formation sera offerte dans le domaine en 2007.

Objectifs pour 2007

Cette année, les employés du Service s'efforceront d'atteindre notamment les objectifs suivants :

- Faire la promotion du Projet Sanajiit auprès des entrepreneurs et créer des possibilités d'emploi pour les travailleurs inuits de la construction, afin de les aider à obtenir leur certificat de compétence de la CCQ.
- Contribuer à la réalisation de l'enquête sur les ressources humaines au complexe minier Raglan.

ᓄᓇᕕᒻᒥ ᐱᓇᓱᐊᕐᕖᑦ ᑎᒥᐅᔦᓐᓄ ᐃᓚᐅᓂᖓᑦ ᓂᕆᐅ-ᒥᓯᒪᔭᑦᑎᓄᑦ ᑎᑭᐅᑎᕋᑕᓂᒃᒥᑲᓗᐊᕐᑎᓗᒍ. 45 ᐱᓇᓱ-ᐊᕐᑏᑦ ᐃᓚᐅᑎᑕᐅᒍᓐᓇᓯᓯᒪᓂᕐᑐᑦ 2006-ᒧᑎᓪᓗᒍ. ᐱᓇᓱᐊᕐᑲᑎᕐᑳᓯᑕᓗ ᑲᑎᕕᒃ ᐃᓕᓭᓂᓂᖓᔫᒃᑯᓂᒃ, ᓴᓇᔨᐅᓂᕐᒥᒃ ᐃᑯᒪᓂᖓᔫᑉᐅᓂᕐᒥᓗ ᐃᓕᓐᓂᐊᓃᑦ ᑲᔪᓯᔭ-ᐅᓚᐅᔦᑦ ᐱᒋᐅᕐᓴᕕᒻᒥ ᐃᓄᒃᔦᐊᒥ. ᐅᓪᓗᒥᒧᑦ 30 ᐅᖓᑖᓄᑦ ᐃᓕᓐᓂᐊᓈᕐᓯᒪᔦᕐᑲᓕᕐᑐᖅ ᐃᓪᓗᓕᐅᕐᓂᒥ ᐱᓇ-ᓯᒪᕐᑲᕈᓐᓇᓂᕐᒧᑦ ᓂᕆᐅᓐᓇᓯᓂᓗ 80-ᓄᑦ ᑎᑭᐅᑎᒪᔭ-ᕆᐊᖏᑦ ᐱᔭᕆᕐᑐᑦ ᐊᕐᖁᓂ ᐊᒥᔫᖕᖏᑐᓂ.

ᓯᑕᒪᐅᔦᕐᑐᑐᐃᓐᓃᑦ ᐱᒍᓐᓇᓯᓯᒪᒪᓗᐊᕐᑎᓗᒥᑦ ᑯᐯᒃ-ᑯᑎᒧᑦ ᐱᔦᓐᓇᐅᑎᑕᕈᑎᒥᒃ, ᓂᕆᐅᒥᔭᐅᔪᖅ 20-ᖑᕋᔭᕆ-ᐊᖏᑦ ᐱᔦᓐᓇᐅᑎᑖᕐᑐᑦ ᑕᓐᓕᒫᑦ ᐊᕐᖁᒧᐃᑦ ᓈᕐᑲᑕ. 2006-ᒥ ᑯᐯᒃᑯᑦ ᐃᓪᓗᓕᐅᕐᑎᒪᕆᖏᑦᑕ ᐱᔦᓐᓇᐅᑎᑕᕋᓱᐊᕐᓂᒧᑦ ᖃᐅᔨᓴᐅᑎᖏᑦ ᐊᔪᑎᓚᐅᔦᑦ ᖁᓕᓐᓗ ᒪᕐᕈᓄᑦ ᓄᓇᒃᑯᔦᓪ-ᒪᕆᓐᓂᒃ ᐊᐅᓚᕐᓯᔨᓄᑦ, ᓯᑕᒪᐅᔦᕐᑐᑦ ᐱᒍᓐᓇᓯᓚᐅᔦᑦ: ᑕᓐᓕᒫᑦ ᑯᑭᓕᐊᓗᒻᒥᒃ ᐊᐅᓚᕐᓯᔨᖕᖑᒍᑦ, ᒪᕐᑭᒃ ᐳᐊᕐᓇᑎ-

ᐊᓗᓂᕆᔾᕐᕐᒍᓘᒃ ᐊᒻᒪᓗ ᐊᑕᐅᓯᕐᒥᒃ ᑕᒪᓐᓂᒃ ᐱᒍᓐᓇᓯᔪᖅ. ᐱᔪᓐᓇᐅᑎᑖᖃᓯᐊᕐᓂᒍᑦ ᖃᐅᔨᓴᕐᑕᐅᔪᖃᓚᐅᔪᒻᒥᔪᖅ ᐱᖓ-ᓯᓂᒃ ᓴᓇᔨᓂᒃ, ᑮᓯᐊᓂ ᓈᓂᖅᒥᓗᐃᑦ ᐱᒍᓐᓇᓚᐅᔪᖓ-ᖏᑦ. ᐱᒥᐅᖅᓴᓂᖃᓐᓂᐊᕐᓯᐊᓇᐊᖃᓚᖓᔪᒍᑦ 2007-ᒥ.

2007-ᒥ ᑐᕌᒐᑦ

ᐊᕐᖁᑭᒥᓂᐊᓕᕐᒥᔅᑎᓂ, ᐱᓇᓯᐊᕐᐱᑦ ᐃᑉᐱᒥᔅᖃᕐᓂᕚ-ᖃᓚᖓᔪᖅ ᐅᑯᓂᖓ ᐱᓭᖃᕐᓯᐊᕐᓂᒥᒃ, ᐊᓯᖃᖁᓗᐊᕐᒥ-ᑎᓪᓗᒥᑦ:

- ᓴᓇᔩᑦ ᖃᐅᔨᒪᔭᐅᑎᑦᓯᐊᖁᓯᐊᕐᓗᒥ ᐃᓪᓗᓕᐆᓇᐊᕐᑐᓯᒪᔪᓄᑦ ᐊᒻᒪᓗ ᐱᓇᓯᒪᖃᕐᑎᒪᓯᐊᕐᓗᒥᑦ ᐃᓄᐃᑦ ᐃᑲᔪᕐᓯᔭᐅᕐᑯᒍᑦ ᑯᐯᒃᑯᑎᒍᑦ ᐱᒍᓇᐅᑎᑖᖁᓯᐊᓕᕐᐸᑕ.
- ᐃᓚᐅᓗᑕ ᐱᓇᓯᑎᓅᓕᕐᒪᔪᒥᒃ ᑐᑭᓯᕐᓂᖃᓕᕐᐸᑦ ᐅᔭᖁᓂᐊᑎᓂ.
- ᑲᔪᓯᓗᑕ ᐃᑲᔪᕐᓯᒪᓂᕐᒥᒃ ᑮᓇᐅᔭᑎᒍᑦ ᐃᑲᔪᕐᓯᒪᔭᐅᒍᑎᑖᕐᑕᐅᓂᒃ ᐱᕆᐊᓕᓕᒫᕆᓂᒃ ᐃᑲᔪᕐᓯᒪᔭᐅᒍᑎᕆᕆᐊᓕᕆᓂᖅᓗ ᐱᕐᑳᕐᑕᓯᐊᕐᒋᒍᑦ.
- ᓄᓇᐱᐅᑉ ᐯᕐᓯᐱᖕᒋᖅᓂ ᐱᓇᓯᐊᓇᐊᖖᓗᑕ ᐱᐊᕗᑦ ᓂᕿᑦᓯᐊᑑᒪᕆᐊᕐᑲᕐᓂᖕᒪᓂᒃ ᓂᕿᑐᐃᓐᓇᓂᒃ, ᐊᐅᓪᓗᓂᕐᒧᑦ ᐱᕋᓗᑕᐅᔪᒥᒃ ᓄᖑᑎᓇᓕᓯᐊᕈᑎᒥᓗᒍ.

Training Centre in Inukjuak. To date, close to 30 students have graduated from a construction trades program and the number of graduates should reach 80 in a few more years.

Moreover, while only eight students have so far passed their CCQ qualification exams, this number is expected to reach 20 also in five years time. Specifically, CCQ qualification exams were organized in 2006 for twelve heavy equipment operators, with eight passing: five in the field of tractor operator, two in the field of shovel operator, and one in both fields. As well, CCQ qualification exams were organized for three carpenters; however because none passed the exam, further training will need to be organized in 2007.

Objectives for 2007

In the coming year, the Department will direct its energy to accomplishing the following objectives, among many others:

- Promote the Sanajiit Project among construction contractors and develop opportunities for Inuit construction workers that will contribute to their CCQ certification.
- Contribute to the carrying out of a human resources survey at the Raglan mining site.
- Continue to provide important support to income security clients in order to enable them to obtain all the allowances and assistance for which they are eligible.
- Promote in all Nunavik childcare centres good nutrition based primarily on country foods, in response to identified anemia or iron-deficiency problems.

- Continuer d'offrir du soutien aux clients de la sécurité du revenu, afin de leur permettre d'obtenir toutes les prestations et toute l'aide auxquelles ils sont admissibles.
- Promouvoir dans tous les CPE du Nunavik de bonnes habitudes alimentaires en offrant un menu composé essentiellement d'aliments traditionnels, et ce, afin de remédier aux problèmes d'anémie ou de carence en fer.

ᐱᕐᑯᔭᓕᕆᕝᕕᐅᑉ ᐊᒻᒪᓗ ᑲᕙᒫᐱᒃᑯᓂᒃ ᑲᒪᒥᔭᕐᑲᕐᕕᐅᑉ ᐱᓇᓱᐊᕐᕕᖓᑦ

LEGAL AND MUNICIPAL MANAGEMENT DEPARTMENT
SERVICE JURIDIQUE ET DE LA GESTION MUNICIPALE

The main role of the Legal and Municipal Management Department is to protect the interests of the KRG by ensuring that its legal transactions comply with the law. Specifically, the Department participates in the negotiation and drafting of agreements to be entered into with the federal and provincial governments. It prepares the resolutions and ordinances to be adopted as well as the contracts to be signed by the KRG, and oversees all calls for tenders. Finally, the Department provides legal advice to the KRG Council, its Executive Committee, and the organization's other departments.

In addition to these fundamental responsibilities, the Department co-operates with the Makivik Corporation on the implementation of certain aspects of the

Le Service juridique et de la gestion municipale a pour rôle principal de protéger les intérêts de l'ARK en s'assurant de la légalité des actes juridiques qu'elle pose. Plus précisément, il participe à la négociation et à la rédaction des ententes à intervenir avec les gouvernements fédéral et provincial. Il prépare les résolutions et les ordonnances que l'ARK doit adopter, ainsi que les contrats qu'elle doit signer. Il supervise aussi tous les appels d'offres. Enfin, le Service fournit des avis juridiques au Conseil de l'ARK, à son Comité administratif et aux autres services de l'organisme.

En plus de ces responsabilités, le Service collabore avec la Société Makivik à la mise en œuvre de certains aspects de la Convention de la Baie-James et du Nord québécois (CBJNQ) et propose au gouvernement du Québec des modifications à la législation,

ᑖᒃᑯᐊ ᐱᕐᑯᔭᓕᕆᕝᕕᐅᑉ ᐊᒻᒪᓗ ᑲᕙᒫᐱᒃᑯᓂᒃ ᑲᒪᒥᔭᕐᑲᕐᕕᐅᑉ ᐱᓇᓱᐊᕐᕕᖓᑕ ᐊᑐᕐᑕᐅᒍᑎᕐᑲᓪᓚᕆᖕᒥᔭ ᓴᐳᑦᔨᒥᐊᕐᑲᓂᒥᒃ ᑲᑎᕕᐅᑉ ᐱᔪᓴᐅᔫᕈᑎᖏᓐᓂᒃ ᐃᑉᐱᒥᔭᕐᑲᓂᑯᑦ ᑕᒃᑯᐊ ᐱᕐᑯᔭᑎᒍᑦ ᑮᓇᐅᔭᓕᕆᐅᑎᖏᑦ ᒪᓕᑦᓯᐊᖁᐊᓪᓚᖓᑕ ᐱᕐᑯᔭᓂᒃ. ᐱᔪᐊᕐᑐᒥᒃ ᑖᓐᓇ ᐱᓇᓱᐊᕐᕕᖓᑦ ᐃᓚᐅᕐᑲᑕᐅᕙᑦᑐᖅ ᐊᖏᕐᑲᑎᒦᓯᐊᕐᑐᕐᑲᓕᑐᐊᓪᓚᑦ ᐊᓪᓚᑕᐅᔪᕐᑲᓇᐊᖓᓯᑐᐊᓪᓚᓗ ᐊᖏᕐᑲᑎᒦᒍᑎᐅᓂᐊᕐᑐᓂᒃ ᐃᓚᒥᓗᒥᑦ ᑲᕙᒪᑐᕐᑲᒃᑯᑦ ᑯᐯᒃᑯᓗ. ᑖᒃᑯᐊ ᐊᑐᐃᓐᓇᕈᕐᑎᓯᓇᕙᑦᑐᑦ ᑐᑭᑖᕈᑎᓂᓗ ᑎᓕᕆᒻᒪᕆᐅᑎᓂᓗ ᑲᔪᓯᑎᑕᐅᒥᐊᓕᓂᒃ ᐊᒻᒪᓗᑦᑕᐅᖅ ᐱᓇᓱᒍᑦᔭᐅᒍᑎᓂᒃ ᐊᑎᓕᐅᕐᑕᐅᒥᐊᓕᓂᒃ ᑲᑎᕕᒃᑯᓄᑦ ᐊᒻᒪᓗ ᑲᒪᒥᔭᕐᑲᕐᐸᔨᑎᒃ ᐊᑭᓕᐅᕆᐊᖁᔨᒍᑎᓂᒃ ᐱᓇᓱᐊᕐᑲᑦᓴᒍᑦ. ᑭᖑᓪᓕᐸᐅᑎᓗᒍ, ᑖᓐᓇ ᐱᓇᓱᐊᕐᕕᒃ ᐱᕐᑯᔭᓕᕆᐅᑎᓄᑦ ᕿᓄᐃᓕᒥᐊᕐᑯᔨᕙᓕᒥᔪᖅ ᑲᑎᕕᐅᑉ ᑲᑎᒪᔨᖏᓐᓄᑦ, ᐳᕐᑐᓂᕐᓴᖏᑦᑕ ᑲᑎᒪᔨᖏᓐᓄᓗ, ᐊᒻᒪᓗ ᐊᓯᐅᔫᑦ ᐱᓇᓱᐊᕕᓪᓚᒃᖏᓐᓄᑦ.

ᐃᓚᒋᔭᐅᑎᓪᓗᒋᑦ ᑕᒃᑯᓄᖓ ᑲᒪᒋᔭᐅᒥᐊᖃᓪᓚᔫᑦ, ᑖᓐᓇ ᐱᓇᓱᐊᕐᕕᒃ ᐱᓇᓱᐊᖃᑎᖃᕐᑲᑐᖅ ᒪᑭᕝᕕᒃᑯᓂᒃ ᑲᔪᓯᑎᑕᐅᔪᕐᑲᖅᓯᐊᓕᑐᐊᓪᓚᑦ ᑕᒃᑯᓂᖓ ᔦᐃᒥᕝᕕᒥᓗ ᑯᐯᒃ ᑕᕐᕿᖓᓂᓗ ᐊᖏᕐᑲᑎᒦᓂᐅᑉ ᐃᓗᓕᑕᖏᓐᓂᒃ ᐊᒻᒪᓗ

ᐊᓯᑦᔨᕆᐊᕐᑕᐅᕐᑯᔨᒍᓐᓇᓯᑎᒃ ᑯᐯᒃᑯᑦ ᑲᕙᒪᖓᑕ ᐱᕐᑯᓯᓕᐅᕐᐱᖓᓄᑦ ᐱᒍᑦᔨᓂᕐᓴᐅᓯᐊᕈᒪᒍᑦ ᓄᓇᕕᒻᒥᐅᑦ ᑭᓐᖑᒪᒋᔭᖏᓐᓂᒃ. ᑖᒃᑯᐊ ᐱᓪᓗᑯᕆᐊᓕᑎᒍᑦ ᐃᑲᔪᕐᓯᕙᒻᒥᔪᑦ ᑕᕐᕿᒥᐅᑦ ᓄᓇᓕᖏᓐᓂᒃ ᑕᒪᒃᑯᓄᖓ ᑲᒪᔨᐅᔪᓄᑦ, ᖃᐅᔨᓕᕆᐅᑎᓄᓪᓗ ᐱᕐᑯᔨᓕᕆᐅᑎᓄᓪᓗ, ᐊᒻᒪᓗ ᑲᒪᔩᓪᓚᕆᐅᔫᖑᑦᓯᑎᒃ ᑲᑎᕕᒃᑯᓗ ᑕᕐᕿᒥᐅᑦ ᓄᓇᓕᖏᑦᑕ ᐃᒻᒪᕐᑲᐅᓯᕐᓯᒪᐅᑎᖏᓐᓂᒃ. ᐊᒻᒪᓗᑦᑕᐅᖅ, ᑖᓐᓇ ᐱᓇᓯᐊᒃᕕᒃ ᑲᒪᔨᕐᑲᔫᖑᒻᒥᓯᓂ ᐱᓗᑲᑦᑕᐅᓂᑯᑦᓂᒃ ᐃᑲᔪᕐᓯᔨᐅᓂᕐᒥᒃ (ᓵᐳᒻᒥᔩᒃᑯᓂᒃ), ᐱᓗᑲᑦᑐᕕᓂᕐᓂᒃ ᑲᒪᕕᐅᑦ ᐊᓪᓚᕕᖓᓂᒃ ᐊᒻᒪᓗ ᐃᓄᐃᑦ ᓄᓇᓕᖏᓐᓄᑦ ᐅᑎᕐᕙᓕᐊᔪᓂᒃ ᑲᒫᑦ ᐃᑲᔪᕐᓯᒪᐅᑎᖏᓐᓂᒃ.

ᓴᓇᕐᕈᑎᒃ

ᐁᕆᓕ 2002-ᒥ, ᑯᐯᒃ ᑲᕙᒪᖓᓗ ᒪᑭᕝᕕᒃᑯᓗ ᑲᑎᕕᒃᑯᓗ ᐊᑎᓕᐅᕐᑲᑎᕆᓚᐅᕐᓯᒪᔪᑦ ᐅᑯᓂᖓ ᐱᓇᓯᐊᕐᑲᑎᕐᕆᓂᑯᑦ ᐊᕐᕆᕐᑲᑎᕆᔪᑏᑦ ᖃᐅᔨᑎᒍᑦ ᓄᓇᓕᑦᑎᒍᓪᓗ ᐱᕙᓕᐊᑎᑦᓯᔪᑎᑦᓴᓂᒃ ᓄᓇᕕᒻᒥ (ᓴᓇᕐᕈᑎᒃ). ᑌᒪᖓᓂᑦ, ᑖᓐᓇ ᐱᓇᓯᐊᕐᕕᒃ ᑲᒪᔨᕐᑲᕐᓯᒪᓕᕐᑐᖅ ᑲᔪᓯᑎᑕᐅᔪᕐᑲᕿᓯᐊᓕᕈᐊᕐᒪᑦ ᐊᒥᓯᓛᓐᓂᒃ ᓴᓇᕐᕈᑎᒃ ᐊᖏᕐᑲᑎᕆᔪᑎᖏᓐᓅᕈᓂᒃ ᐊᒻᒪᓗ, ᐱᔭᕆᐊᕐᑲᓕᕈᐊᕿᒃ, ᐊᖏᕐᑲᑎᕆᒪᓯᐊᕈᑕᐅᔪᕐᑲᓕᕈᐊᕐᒪᑦ ᐊᓯᑦᔨᕆᐊᕐᑕᐅᔪᒪᔪᓂᒃ.

James Bay and Northern Québec Agreement (JBNQA) and may propose amendments to Québec government legislation to better meet the needs of Nunavik residents. It delivers technical assistance to the region's Northern villages as regards management, finances and legal matters, and it is in charge of the insurance portfolios of the KRG and the Northern villages. As well, the Department manages the Crime Victims Assistance Centre (Sapumijiit), the Offence Management Bureau (OMB) and the Inuit Community Reintegration Officers Program.

Sanarrutik

In April 2002, the Québec government, the Makivik Corporation and the KRG signed the *Partnership Agreement on Economic and Community Development in Nunavik* (Sanarrutik). Since then, the Department has been responsible for the implementation of several

afin qu'elle réponde mieux aux besoins de la population du Nunavik. Il donne aussi de l'assistance technique aux villages nordiques du Nunavik pour tout ce qui a trait à la gestion et aux finances, ainsi que pour toute question de nature juridique. On lui a aussi confié la gestion du portefeuille d'assurances de l'ARK et des villages nordiques. En outre, le Service gère le Centre d'aide aux victimes d'actes criminels (Sapumijiit), le Bureau de gestion des infractions (BGI) et le Programme d'agents de réinsertion communautaire inuits.

Sanarrutik

En avril 2002, le gouvernement du Québec, la Société Makivik et l'ARK ont signé l'Entente de partenariat sur le développement économique et communautaire au Nunavik (Sanarrutik). Depuis, le Service veille à mettre en œuvre divers éléments de

elements of the Sanarrutik Agreement and, when necessary, with the negotiation of amendments.

Specifically, in 2006 the Department devoted much time to the negotiation of a third amendment by which the KRG and Makivik will receive funding to prevent and fight crime, to promote safe and healthy communities, to provide assistance to crime victims, and to improve correctional programs for Inuit inmates. The amendment also adds to the Sanarrutik Agreement a renewal clause that will allow the KRG and Makivik to pursue development in Nunavik beyond the Agreement's 2027 expiry date.

Act respecting Northern Villages and the Kativik Regional Government

In 2006, the Department was directed by the KRG Council to develop an indexing formula for the remuneration of its members. This work lead to the introduction of a new provision into the Act that provides for the annual indexation of the remuneration paid to the members of the KRG Council and its Executive Committee.

As well, a few years ago the KRG and the Minister of Municipal Affairs at that time established a committee to study existing legislation concerning land planning and development and to propose legislative amendments that would provide locally and regionally elected officials with greater control over development and allow them to better respond to the needs and imperatives of the region. The committee, which included a member of the Department and the KRG land use planner, released its report in 2003. Thereafter, meetings were held with various representatives of the Ministère des Affaires municipales et des Régions (municipal affairs and regions, MAMR) with the aim of

l'Entente Sanarrutik et, au besoin, négocie certaines modifications.

En 2006, le Service a consacré beaucoup de temps à négocier une troisième modification à l'Entente. Cette troisième modification prévoit le versement de fonds à l'ARK et à la Société Makivik en vue de prévenir et de combattre la criminalité, de faire la promotion de communautés sécuritaires et en santé, d'offrir de l'aide aux victimes d'actes criminels et d'améliorer les programmes correctionnels à l'intention des détenus inuits. La modification qui a été négociée prévoit également l'ajout d'une clause de renouvellement de l'Entente Sanarrutik qui permettra à l'ARK et à la Société Makivik de poursuivre le développement du Nunavik au-delà de 2027, année d'expiration de l'Entente.

Loi sur les villages nordiques et l'Administration régionale Kativik

En 2006, le Conseil de l'ARK a demandé au Service juridique et de la gestion municipale d'élaborer une formule d'indexation pour la rémunération de ses membres. Les travaux réalisés à cet égard ont mené à l'ajout d'une nouvelle disposition à la Loi, laquelle prévoit l'indexation annuelle de la rémunération versée aux membres du Conseil de l'ARK et de son Comité administratif.

Il y a quelques années déjà, l'ARK et le ministre des Affaires municipales de l'époque avaient constitué un comité chargé d'examiner le régime législatif en place relativement à la planification et au développement du territoire. Ce même comité devait également proposer des modifications législatives permettant aux élus locaux et régionaux d'avoir une meilleure prise sur le développement et ainsi pouvoir mieux répondre aux besoins et aux impératifs de la région. Le comité, lequel comprenait un membre du

ᐱᓗᐊᕐᑐᒥᒃ, 2006-ᒥ ᑖᓐᓇ ᐱᓇᓱᐊᕐᐱᒃ ᐱᓇᓯᐊᒪᓇᖅᑲᑕᓚᐅᕐᑐᖅ ᐊᖏᕐᖃᑎᒌᒪᓯᐊᕈᑕᐅᔪᖅᑲᕐᑎᓗᒍ ᐱᖓᔪᒥᔭᐅᓕᕐᑐᒥᒃ ᐊᓯᑦᔨᒥᐊᕐᑕᐅᒍᒪᔪᒥᒃ ᑖᒃᑯᐊ ᑲᑎᕕᒃᑯᑦ ᒪᑭᕝᕕᒃᑯ ᑮᓇᐅᔭᖅᑲᕐᑎᑕᐅᓂᐊᕐᑎᓗᒥᑦ ᐱᓗᒃᑲᓐᓂᒥᒃ ᐅᓇᑕᕿᑎᐅᓂᐊᕐᑐᓄᑦ ᐅᒣᓕᑎᑦᓯᒍᑎᐅᑦᑌᓕᓂᐊᕐᑐᓄᑦᓗ, ᕿᑦᓗᑐᐃᒍᑎᐅᓗᑎᑦᓗ ᓄᓇᓖᑦ ᐊᓐᓂᑌᓕᓂᖅᒥᓐᓂᒃ ᖃᓄᐃᖅᒥᓯᐊᕐᓂᖅᒥᓐᓂᓗ, ᐃᑲᔪᕐᓯᒪᑎᑎᐅᓗᑎᑦᓗ ᐱᓗᒃᑕᐅᓂᑯᕐᓂᒃ, ᐊᒻᒪᓗ ᐱᐅᓯᓕᐅᒥᑎᑦᓯᒍᑕᐅᓂᐊᕐᑐᓂᒃ ᐃᓄᐃᑦ ᑎᒍᔭᐅᒪᔪᐃᑦ ᐃᑲᔪᕐᓯᒪᔭᐅᑎᒥᓂᐊᕐᑕᖅᒥᓐᓂᒃ. ᑖᒃᑯᐊ ᐊᓯᑦᔨᒥᐊᕐᑕᐅᒍᒪᔪᑦ ᐃᓚᒥᐊᕐᑎᓯᒍᑎᐅᒪᓯᐊᕐᒥᔪᑦ ᓴᓇᕐᕈᑎᒃ ᐊᖏᕐᖃᑎᒌᒍᑎᖅᒥᓐᓄᑦ ᓄᑕᐅᓯᓕᕐᑎᓯᒥᐊᕐᑲᕐᓂᒎᓕᖅᓚᔪᓂᒃ ᑖᒃᑯᓄᖓ ᑲᑎᕕᒃᑯᓄᑦ ᒪᑭᕝᕕᒃᑯᓄᓗ ᐱᓕᓯᐊᕈᑎᐅᑦᓭᓐᓂᐊᑐᓂᒃ ᐱᑦᓭᓕᐊᑎᑦᓯᓚᓯᐊᕐᓂᒥᒃ ᓄᓇᕕᒻᒥ ᑭᖑᓂᐊᒍᑦ ᑖᒃᑯᐊ ᐊᖏᕐᖃᑎᒌᒍᑏᑦ 2007-ᒥ ᐃᓯᓕᑦᓯᒪᓕᑐᐊᕐᐸᑕ.

ᐱᕐᑯᓯᑦ ᐱᑦᔪᑎᒥᑦᓯᒥᑦ ᑕᕐᕿᒥᐅᑦ ᓄᓇᓕᖕᒥᑦ ᐊᒻᒪᓗ ᑲᑎᕝᕕᒃ ᓄᓇᓕᓕᒫᑦ ᑲᕙᒪᖓᑦ

ᑖᓐᓇ ᐱᓇᓱᐊᕐᐱᒃ ᑐᑭᓕᐊᕐᑎᑕᐅᓂᖃᓚᐅᖅᑐᖅ ᑲᑎᕕᒃ ᑲᑎᒪᔨᖏᓐᓄᑦ ᐱᑦᓭᓕᐊᑎᑦᓯᕗᔭᐅᑦᓯᓂ ᐊᑭᑦᑐᐸᓕᐊᔪᓂᒃ ᒪᓕᑦᑎᓯᒍᑎᐅᓂᐊᕐᑐᓂᒃ ᐊᑭᓕᕐᑐᐃᒍᑎᒋᔫᒥᓄᑦ ᐃᓚᐅᔪᕐᑯᑎᒥᓂᒃ. ᑕᒪᓐᓇ ᐱᓇᓱᐊᕐᑕᐅᓕᑐᐊᕐᒪᑦ, ᓄᐃᑦᓯᒍᑎᓚᐅᔪᖅ ᓄᑖᓂᒃ ᐃᓗᓕᖓᔭᐅᓂᐊᕐᑐᓂᒃ ᐱᕐᑯᔭᕐᒥ ᐱᐱᖅᑲᕐᑎᓯᒍᑎᐅᓂᐊᕐᑐᓂᒃ ᐊᕐᖁᒍᑖᑦ ᐊᑭᑦᑐᐸᓕᐊᔪᓂᒃ ᒪᓕᑦᑎᓯᒍᑎᓂᒃ ᐊᑮᒍᑎᐅᖅᑲᕐᑕᓂᐊᕐᑐᓄᑦ ᑲᑎᕕᒃ ᑲᑎᒪᔨᕐᑕᓗ ᐳᕐᑐᓂᕐᓴᖏᑦᑕᓗ ᐃᓚᐅᔪᕐᑯᑎᖏᓐᓂᒃ.

ᐊᒻᒪᓗᑦᑕᐅᖅ, ᐊᕐᕌᖏᑐᑦ ᐊᕐᖁᒍᐃᑦ ᐊᓂᒍᓚᐅᕐᑎᓗᒥᑦ, ᑲᑎᕕᒃᑯ ᐊᒻᒪᓗ ᒥᓂᓯᑕᓕᑎᓕᖅᑯᑦ ᒥᓂᑦᑕᖓᓗ ᑌᓯᒪᓂᐅᑎᓗᒍ ᓄᐃᑦᓯᓚᐅᕐᓯᒪᔪᑦ ᑲᑎᒪᖅᑲᐱᓐᓂᒃ ᖃᐅᖅᓴᓂᐊᑎᓗᒥᑦ ᓄᐃᑕᒦᑦᑐᓂᒃ ᐱᕐᑯᓯᐊᖑᓯᒪᔪᓂᒃ ᐱᑦᔪᑎᒥᑦᓯᒥᑦ ᓄᓇᒧᑦ ᐸᕐᓇᓂᒎᑎᑦ ᐱᑦᓭᓕᐊᑎᑦᓯᒍᑏᑦᓗ ᐊᓯᑦᔨᒥᐊᕐᑕᐅᕐᑯᔨᔪᑎᓂᒃ ᐱᕐᑯᓯᓕᐊᖑᓯᒪᔪᓂᒃ ᐱᐱᖅᑲᕐᑎᓯᒍᑎᑦᓭᒍᑦ ᑕᒪᒃᑯᐊ ᓄᓇᓕᒻᒥᑦ ᓄᓇᓕᓕᒫᓄᓪᓗ ᓂᕈᐊᕐᑕᐅᒪᔪᐃᑦ ᐊᐅᓚᑦᓯᓂᖅᓴᐅᔪᑎᑦᓴᖏᓐᓄᑦ ᐱᑦᓭᓕᐊᑎᑦᓯᒪᓯᐊᕐᓂᒥᒃ ᐊᒻᒪᓗ ᖃᓄᑦᔫᓂᖅᓴ ᐅᒍᓇᕈᑎᑦᓴᖏᓐᓄᑦ ᑕᒫᓂ ᓄᓇᒥ ᑭᖕᖑᒪᒋᔭᐅᔪᓄᑦ ᐅᐃᒪᓇᕐᓂᖅᑲᕐᑐᓄᑦᓗ. ᑖᒃᑯᐊ ᑲᑎᒪᔨᐊᐲᑦ ᐃᓚᐅᔪᕐᑯᑎᖅᑲᕐᓯᑎᒃ ᑕᓕᖓᓕᑦ ᐱᓇᓱᐊᕐᐱᒥᐅᔭᕐᒥᒃ ᐊᒻᒪᓗ ᑲᑎᕕᐅᑦ ᓄᓇᐅᑦ ᐊᑐᕐᑕᐅᓂᖓᓄᑦ ᐸᕐᓀᑎᖓᓂᒃ, ᓄᐃᑦᓯᓚᐅᔪᑦ ᑐᓴᕐᑎᓯᒍᑎᓂᒃ 2003-ᒥ. ᑭᖑᓂᐊᒍᑦ, ᑲᑎᒪᓂᖅᑲᖅᑲᕐᑕᓕᓚᐅᔪᑦ ᐊᑦᔨᒌᖏᒥᑐᓂᒃ ᑭᒐᑐᕐᑎᒥᔭᐅᔪᓂᒃ ᑯᐯᒃᑯᑦ ᑲᕙᒪᖓᑕ ᒥᓂᓯᑕᓕᑎᓕᖅᑲᖓᓄᑦ ᓄᓇᓕᓕᒫᓕᑎᓕᖅᑲᖓᓄᓪᓗ ᑐᕌᖓᔪᑦᓯᑎᒃ ᓯᑲᓯᒥᐊᕐᑎᓯᒪᓯᐊᓇᐊᒥᒃ ᐊᓯᑦᔨᒥᐊᕐᑕᐅᕐᑯᔭᐅᔪᓂᒃ ᑯᐯᒃᑯᑦ ᐅᖅᑲᐅᒪᓇᖓᓄᑦ ᑲᔪᓯᑎᓪᓚ-

ᐅᓂᐊᕐᑎᓗᒥᑦ. ᓲᑭᐊᖕᒍᒪᓗᐊᕐᓗ, 2006-ᒥ, ᑖᒃᑯᐊ ᐊᓯᕐᕉᒥᐊᕐᑕᐅᕐᑯᔭᐅᔪᐃᑦ ᐊᓪᓚᑕᐅᒥᐊᖅᖅᒪᕋᓯᐊᖅᒥᓪᓇᓛ-ᐅᔪᒪᑕ. ᑖᒪᓂ ᐊᕐᖁᒍᒥ ᕿᔪᕐᒥ, ᑖᓐᓇ ᐱᓇᓱᐊᕐᐱᒃ ᐃᕐᐱᒥᔭᕐᑲᕋᓯᐊᕐᓂᐊᑐᑦ ᑲᑉᒪᒃᑯᑦ ᐊᓪᓚᑕᐅᒥᐊᖅᒪᓯᒪᔪᓂᒃ ᑲᒪᒍᓯᒥᓲᖅᒥᓪᓂᒃ ᑕᒪᒃᑯᐊ ᐊᓯᕐᕉᒥᐊᕐᑕᐅᕐᑯᔭᐅᓯᒪᔪᑦ ᓵᓯᒥᔭᕐᑲᕐᓯᐊᕋᓗᐊᕐᒪᖅᓛᑕ 2003-ᒥ ᑐᓴᕐᑎᓯᒍᑎᓕᐊᖅᒍᓚ-ᐅᔪᓄᑦ ᐃᓯᒪᒥᔭᐅᓯᒪᔪᓂᒃ ᐊᒻᒪᓗ ᑲᔪᓯᑎᑕᐅᑦᓴᐅᑎ-ᒥᕐᑯᓪᓗᒥᑦ ᐱᔪᓪᓇᓯᑦᓴᐅᑎᒥᒍᓪᓇᐱᓕᒦᖅᒥᓪᓄᑦ.

ᐃᒪᕐᑲᐅᑏᑦ

ᑲᑎᐱᒃᑯᓗ ᑕᕐᕋᒥᐅᑦ ᓄᓇᓕᖅᒥᑦᑕᓗ ᐃᒪᕐᑲᐅᓯᕐᓯᒪᐅ-ᑎᖅᒥᓪᓂᒃ ᑲᒪᒥᔭᕐᑲᕋᓯᐊᓇᐊᕐᓗ, ᑮᓇᐅᔭᑎᒍᑦ ᐅᓄᕐᓂᕐᑲᕐ-ᑎᑕᐅᔪᓂᒃ $300 ᒥᓕᐊᓐ ᑖᓚᑲᓴᓐᓂᒃ, ᑖᑦᓯᒎᖅᒪ ᐱᓇᓱᐊᕐᐱᒍᑦ ᑲᒪᒥᔭᐅᓲᖅᒍᔪᐃᑦ. ᐱᓗᐊᕐᑐᒥᒃ, ᐃᒪᕐᑲ-ᐅᓯᕐᓯᒪᐅᑏᑦ ᑕᕆᐅᒃᑯᑦ ᐃᖅᒥᕐᕋᔪᓕᕆᐅᑎᓄᑦ, ᐱᕐᑯᑎᒻ-ᒪᕆᓪᓗᓗ ᐅᒥᐊᓄᓪᓗ ᑲᒪᒥᔭᐅᓲᓂᒃ ᒪᕋᑦᑎᓂᒃ ᓴᐳᒻᒥᕉᓂᒃ, ᐊᓯᐅᒪᔪᕐᓂᐊᕈᑎᓂᓪᓗ ᐅᒥᐊᓂᒃ, ᒥᐱᒥᓪᓗ ᐊᑭᓕᕋᑦ-ᓴᑖᓪᓚᑖᕐᐸᑕ ᐊᑭᓖᒍᑎᑦᓴᓂᒃ, ᐊᒻᒪᓗᑦᑕᐅᖅ ᒥᓂᓯᑉᓕ-ᑎᒃᑯᑦ ᑕᒪᑭᑎᖅᒥᓪᓄᑦ ᐊᑐᖅᖅᒥᑑᑎᑦᓯᒍᑎᖅᒥᓪᓄᓗ

moving the proposed amendments swiftly to the National Assembly for adoption. Unfortunately, in 2006 the proposed amendments remained in the drafting stage. In the coming year, the Department intends to monitor the government drafting process to ensure that the amendments respect the spirit of the conclusions of the 2003 report and that they may be adopted as soon as possible.

Insurance

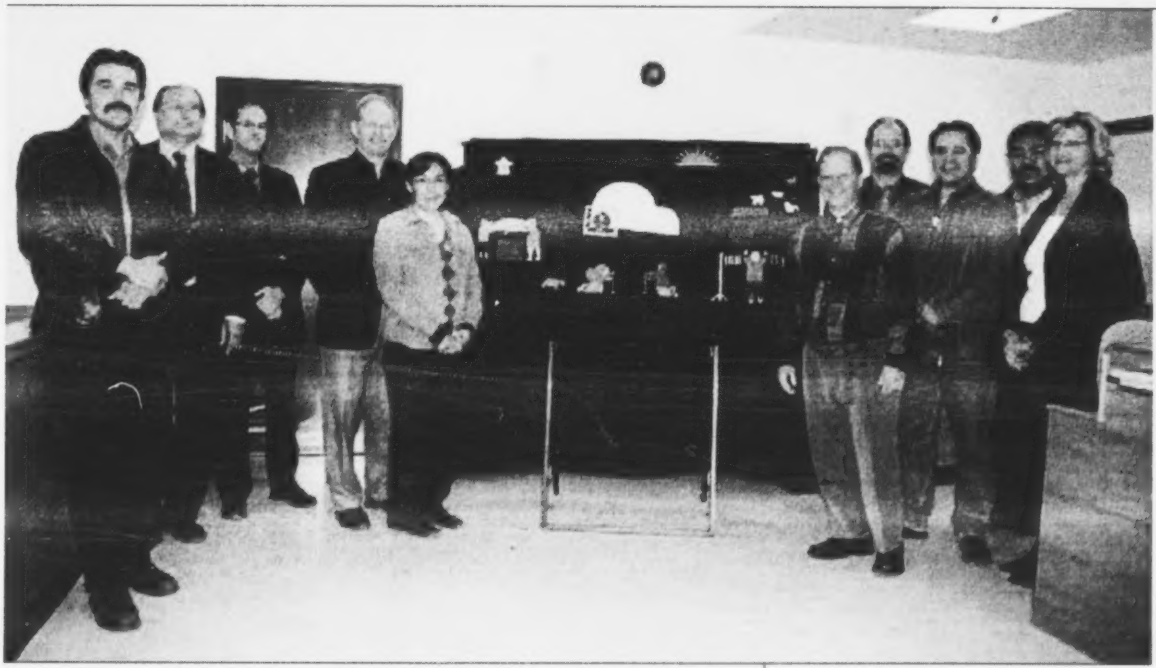
The onerous task of managing the insurance portfolios of the KRG and all the Northern villages, with a total insurable value of close to $300 million, is the responsibility of the Department. In particular, insurance policies for marine transportation, for property and boats managed under the Inuit Hunting,

Service et l'aménagiste de l'ARK, a remis son rapport en 2003. Il a ensuite tenu plusieurs rencontres avec divers représentants du ministère des Affaires municipales et des Régions (MAMR), afin que soient rapidement présentées des propositions de modifications législatives aux membres de l'Assemblée nationale du Québec. Malheureusement, les modifications législatives en question n'en étaient encore qu'à l'étape d'ébauche en 2006. L'an prochain, le Service veillera à ce que le gouvernement procède à rédaction des modifications dans l'esprit des conclusions du rapport de 2003 et à ce qu'il les adopte dans les meilleurs délais.

Assurances

La lourde tâche de gérer le portefeuille d'assurances de l'ARK ainsi que celui de l'ensemble des villages nordiques, lesquels totalisent maintenant une valeur assurable totale de près de 300 millions de dollars, incombe au Service. Cette année, les assurances relatives au transport maritime, aux biens et aux bateaux gérés dans le cadre du Programme d'aide aux Inuits pour leurs activités de chasse, de pêche et de piégeage, aux bateaux de recherche et sauvetage, à la responsabilité aéroportuaire, ainsi qu'aux erreurs et omissions municipales ont toutes été renouvelées. Le Service a également procédé au renouvellement de l'assurance collective des employés de l'ARK et de celle des employés de certains villages nordiques.

Par ailleurs, le Service travaille depuis quelques années à la gestion d'un fonds d'assurance commun créé pour l'ARK et les villages nordiques. En 2006, les cotisations se sont élevées à 500 000 $. Après quelques années difficiles, le fonds est maintenant sain financièrement. Composé de la participation financière de chaque village nordique en fonction du pourcentage de la valeur de leurs



Fishing and Trapping Support Program, for search and rescue boats, for airport liability, as well as for municipal errors and omissions were all renewed this year. The Department also renewed the group insurance policy of the employees of the KRG and some Northern villages.

As well, for the past few years the Department has been involved in the creation and management of a common insurance fund for the KRG and the Northern villages. In 2006, contributions to the fund totalled $500 000. Following a couple of difficult years, the fund is now considered financially healthy. Set up with financial contributions from each Northern village based on the value of its assets in relation to the total assets insured, the fund is managed by an independent committee. In the case of a claim, once a deductible has been paid by the village in which the incident occurred, actifs par rapport aux actifs totaux assurés, le fonds est géré par un comité indépendant. En cas de sinistre, le fonds d'assurance commun, une fois la franchise payée par le village où le sinistre a eu lieu, prend le relais et couvre les coûts du sinistre jusqu'à un montant maximal de 250 000 $. Par la suite, si ce montant s'avère insuffisant, le solde nécessaire à la remise en état de l'actif ou à son remplacement est couvert par l'assurance contractée d'une compagnie privée. Ce moyen alternatif et complémentaire d'assurer leurs biens mènera les villages nordiques et l'ARK vers l'autoassurance tout en maintenant les primes à des niveaux acceptables.

Centre d'aide aux victimes d'actes criminels

Sur l'initiative de l'ARK et du ministère de la Justice, le Centre d'aide aux victimes d'actes criminels (Sapumijiit) a ouvert un premier

ᐃᓗᓐᓇᓂᒫᑎᑦ ᓄᑕᐅᓯᓂᕐᑕᐅᓚᐅᕐᑐᑦ ᑕᒪᓂ ᐊᕐᕿᒧᒥ. ᑖᓐᓇ ᐱᓇᓯᐊᕐᐱᑦ ᓄᑕᐅᓯᓂᕐᑎᓯᒥᐊᓪᓚᓚᐅᕐᑐᖅ ᑲᑎᐱ-ᐅᓐᓄ ᑕᕐᕿᒥᐅᑦ ᓄᓇᓂᕐᒥᕐᑕᓄ ᐃᓚᕐᒥᕐᑕ ᐱᓇᓯᕐᑎᕐᒥᓐᓄᑦ ᐃᓪᒪᕐᑲᐅᓯᕐᑕᐅᒪᔪᑎᕐᒥᓐᓂᑦ.

ᐊᓪᒪᓗᕐᑕᐅᖅ, ᐊᒥᓲᕐᒥᑐᓂᑦ ᐊᕐᕿᔪᓚᐅᕐᑐᓂᑦ, ᑖᓐᓇ ᐱᓇᓯᐊᕐᐱᑦ ᐃᓚᐅᕐᑲᑕᐅᓯᒪᓂᕐᒥᔭᖅ ᓄᐃᑕᐅᔭᕐᑲᕐᑎᓗᔪ ᑲᒪᒋᔭᐅᔭᕐᑲᕐᑎᓗᔪᓗ ᐃᓗᓐᓅᓄᑦ ᐃᓪᒪᕐᑲᐅᓯᕐᓯᒪᐅᑎᓄᑦ ᕿᓇᐅᔭᕐᑲᕐᑎᓯᔪᑎᓂᑦ ᑲᑎᐱᑦᑯᓂᓐᓄ ᑕᕐᕿᒥᐅᑦ ᓄᓇᓕ-ᕐᒥᓐᓂᓗ. 2006-ᒥ, ᕿᓇᐅᔭᕐᑲᕐᑎᓯᔪᑎᓄᑦ ᑐᓂᕐᕹᑎᐅᕐᑲ-ᑕᓚᐅᕐᑐᑦ ᑲᑎᓐᓂᕐᑲᓚᐅᔭᑦ $500,000 ᑖᓚᓂᑦ. ᑭᖕᒍᓂᐊᒍᑦ ᒫᕐᑮᓂᑦ ᐊᕐᖁᓂᑦ ᐱᔭᓇᐊᑐᔫᓚᐅᖁᓗᐊᕐᑎᓗᒍ, ᑖᒃᑯᐊ ᕿᓇᐅᔭᕐᑲᕐᑎᓯᔪᑏᑦ ᖃᓄᐃᕐᒥᓯᐊᕐᑐᒦᓂᕐᑐᑦ. ᐊᕐᑭᓯᕐᑕᐅᒪᒋᓯᑎᑦ ᕿᓇᐅᔭᑎᒍᑦ ᑐᓂᕐᕿᓯᐊᕐᒍᓯᒪᔪᓂᑦ ᐊᑐᓂᑦ ᑕᕐᕿᒥᐅᑦ ᓄᓇᓕᕐᒥᓐᓄᑦ ᑐᕐᖁᒐᐱᒋᓯᒥᑦ ᐱᕐᑯᑎᓪ-ᒪᓂᕐᒥᕐᑕ ᐊᑭᕐᒥᑦ ᐃᓕᕐᒪᓂᕐᑲᕐᑐᓂᑦ ᐱᕐᑯᑎᓪᒪᓂᕐᒥᓐᓄᑦ ᐃᓪᒪᕐᑲᐅᓯᕐᑕᐅᒪᔪᑎᕐᒥᕐᑕ ᐊᑭᕐᒥᓐᓄᑦ. ᑖᒃᑯᐊ ᕿᓇᐅᔭ-ᕐᑲᕐᑎᓯᔪᑏᑦ ᑲᒪᒋᔭᐅᓲᑦ ᐃᓪᒥᓂᕐᑭᔭᓄᑦ ᑲᑎᒪᔩᑦ ᐊᐱᓐᓄᑦ. ᑐᑦᓯᕋᕐᑐᕐᑲᓕᑐᐊᕐᐸᑦ, ᓄᓇᓖᑦ ᐃᓯᐃᓪᓕᐱᐅᓯᒪᔭᒥᑦ ᐊᑮ-ᓯᒪᔭᕐᑲᓕᕐᐸᑦ ᐊᑭᓕᓂᐊᕐᑲᓰᒥᓂᑦ, ᑖᒃᑯᐊ ᕿᓇᐅᔭᕐᑲᕐᑎ-ᓯᔪᑏᑦ ᐊᑮᑐᕐᑕᐅᓰᑦ ᐱᒐᓯᐊᕿᒪᐅᑎᐅᑦ ᐊᑭᖕᒐᓂᑦ ᐅᓄᕐᓂᐹᕐᑲᕿᓐᓇᑐᓂᑦ $250,000 ᑖᓚᓂᑦ. ᑐᑦᓯᕋᕐᑕᐅ-

ᕂᓕᒨᓂᒃ ᐱᔭᐅᕂᖃᕈᓐᓇᖏᑐᐊᕐᒪᑦ ᑕᒪᒃᑯᐊ ᐋᖏᑎᑦᓯᒥᑦ, ᐊᓯᓕᒨᖏᑦ ᐊᑭᓕᓐᐋᓖᑦ ᐊᓯᑦᕌᑕᐅᑎᑦᓯᒍᑎᑦᓴᒍᑦ ᓱᒃᑯᑕᐅᒪᕂᒍᑦ ᐱᖁᑎᒫᓇᒫᒍᑦ ᐊᑭᓕᑦᑕᐅᒍᓐᓇᓲᑦ ᐃᒥᓂᖁᑦᓯᑎᒃ ᐃᒫᖅᑲᐅᓯᕐᑐᐃᕖᑦ ᐃᒫᖅᑲᐅᓯᕐᓯᒪᐅᑎᖏᓐᓄᑦ. ᑖᒃᑯᐊ ᐊᓯᐊᔫᕐᑎᓯᒍᑕᐅᒍᓐᓇᑐᐃᑦ ᐊᒻᒪᓗ ᐃᒫᖅᑲᐅᓯᕐᓯᒪᒍᑎᐅᕂᐃᑦ ᐱᖁᑎᒫᓇᖏᓐᓂᒃ ᑕᒪᒃᑯᓄᖓ ᑕᕐᕋᒥᐅᑦ ᓄᓇᓕᖏᓐᓄᑦ ᑲᑎᑉᐸᒃᑯᓄᑦᓗ ᐃᒥᓂᖁᑎᑦᓯᕚᓪᓕᐊᕂᑦ ᐃᒫᖅᑲᐅᓯᕐᓯᒪᐅᑎᒥᑎᒍᑦ ᑕᒪᒃᑯᐊ ᐊᑭᓕᕐᑐᓇᐊᖃᓰᖏᑦ ᓇᒻᒪᓈᕐᓯᒪᖏᓐᓇᑎᑦᓯᒥᑦ ᐊᑭᒥᔭᐅᒥᐊᖃᓲᓄᑦ.

ᐱᔪᑲᑦᑕᐅᕂᐱᓂᕐᓂᒃ ᐃᑲᔪᕐᓯᐱᖕᒪᑦ

ᑲᑐᑦᔾᔪᑦᓯᓂ ᐱᒋᐊᕐᑎᑕᐅᓚᐅᕂᒥᒃ ᑲᑎᑉᐸᒃᑯᓄᓗ ᑯᐯᒃᑯᑦ ᐃᖅᑲᑐᐃᓕᓂᕆᔭᖏᓐᓄᓗ, ᐱᔪᑲᑦᑕᐅᕂᐱᓂᕐᓂᒃ ᐃᑲᔪᕐᓯᐱᖏᒃ (ᓴᐳᒥᔩᑦ) ᐅᒃᑯᐃᓯᓚᐅᕂᑦ ᐊᓪᓚᕕᖏ ᑰᒃᔪᐊᒥ 2004-ᒥ. ᓴᐳᒥᔩᒃᑯᑦ ᑎᓕᔭᐅᒪᔪᑎᖃᕐᒪᑕ ᐱᔪᑲᑦᑕᐅᕂᐱᓂᕐᓂᒃ ᓴᐳᒥᒋᐊᖃᕐᓂᒥᒃ ᐃᓯᒪᒃᑯᑦ, ᐃᓅᓯᑎᒍᓪᓗ ᐱᖁᔭᑎᒍᓪᓗ, ᐊᒻᒪᓗ ᖁᐊᖅᓴᒪᓇᕐᑐᐱᓂᐅᑦ ᑭᓪᓗᓂᐊᒍᑦ ᓴᐳᒥᓂᕐᒥᒃ. ᐱᔪᐊᕐᑐᒥᒃ, ᑖᓐᓇ ᐱᓇᓱᐊᕐᐱᖕᒪ ᐊᑐᐃᓐᓇᐅᑎᑦᓯᑦᓭᑦᑐᖅ ᑐᑭᓯᒪᐅᑎᑦᓴᓂᒃ ᑕᒪᑦᓯᒍᖕᒪ ᐱᕂᓐᓇᐅᑎᖃᕐᓂᑯᑦ ᐱᖁᔭᑎᒍᓪᓗ ᐊᖏᕿᒥᐊᕈᑕᐅᒍᓐᓇᑐᓂᒃ, ᐱᓪᓗᑯᒥᐊᓕᑎᒍᓪᓗ ᐃᑲᔪᕐᓯᒪᓂᕐᒥᒃ (ᐱᓇᓯᓐᐱᒥ ᖃᓄᐃᖕᒥᓯᐊᓇᐊᖃᕐᓂᒍᑦ ᐋᓐᓂᐅᓕᒪᒥᐊᖃᕐᓂᒍᓪᓗ), ᓄᓇᒃᑯᕂᓄᑦ ᐃᒫᖅᑲᐅᓯᕐᓯᒪᐅᑎᐅᑦ ᑎᒥᖁᑎᖕᒪᓂᒃ ᑯᐯᒥ ᐊᒻᒪᓗ ᐱᒍᑦᔭᐅᕂᓂᒃ ᑕᑯᑎᑦᓯᒥᐊᕿᓪᓗᐱᖃᕐᓂᒥᒃ ᐊᑦᕌᒥᔭᐅᖏᑐᓂᒃ ᐱᐱᑦᓴᐅᕂᓂᒃ.

2006-ᒥ, ᐊᒥᓱᓚᖓᓂᒃ ᐱᕙᓪᓕᐊᑎᑕᐅᕂᖃᑦᑎᓗᒍ ᓯᓇᓯᐊᑦᑕᐅᕂᖃᑦᑎᓗᒍᓗ ᐅᓄᕐᓯᒋᐊᑦᑕᐅᕂᖃᕈᓐᓇᓯᓚᐅᕂᖅ ᐱᐅᓯᓕᐅᒥᑎᑕᐅᕂᖃᓯᓂᓗ ᓴᐳᒥᔩᑦ ᐱᔪᑦᕌᔪᑎᒥᔫᖏᓐᓂᒃ. ᐅᑦᔫᑎᒥᓗᒍ, ᓴᐳᒥᔩᑦ ᐅᒃᑯᐃᓯᓚᐅᕂᑦ ᐊᓪᓚᕕᒥ ᓴᓪᓗᓂ, ᐊᒻᒪᓗ ᐱᓇᓯᑦᑏᑦ ᓴᐳᒥᓂᖃᖃᑦᑕᓚᐅᕂᑦᓯᑎᒃ ᓄᓇᓕᓐᓄᐃᔭᓲᑦ ᐃᖅᑲᑐᐃᕖᑦ ᐃᑦᓯᕙᓕᑐᐊᕐᒪᑕ ᓄᓇᕕᓕᒦᒥ ᐊᕐᕌᒍᓕᑦᑐᒥᒃ. ᐊᒻᒪᓗᑦᑕᐅᖅ, ᐃᓄᓕᒨᓂᒃ ᖃᐅᔨᑎᑦᓯᕙᓪᓕᐊᓗᒍᒪᓂᕐᒥᒍᑦ ᓴᐳᒥᔩᑦ ᐱᔪᑦᕌᔪᑎᒥᔫᖏᓐᓂᒃ, ᑐᓴᕋᓴᑎᒍᑦ ᐊᓪᓚᓯᒪᕂᓂᒃ ᖃᐅᔨᑎᑦᓯᔪᑎᖃᓚᐅᕂᑦ ᐅᖄᔭᐅᑦᓯᑎᓪᓗ ᓄᓇᓖᑦ ᑐᓴᐅᑎᖏᑦᑎᒍᑦ ᓄᓇᓕᓕᒫᑦ ᓈᓚᐅᑎᖏᑦᑎᒍᓪᓗ.

2006-ᒥ ᐱᓇᓯᐊᒪᖃᕐᒪᓇᖃᑦᑕᐅᕋᑦ ᐱᒋᐅᖅᓴᓂᕐᓂᒃ. ᓴᐳᒥᔩᒃᑯᑦ ᐱᓇᓯᑎᖏᑦ ᐱᓇᓯᐊᖃᑎᖃᑕᐅᕂᑦ ᓯᑦᑎᐅᓪ (Sept-Iles) ᒥᐅᓂᒃ ᐱᔪᑲᑦᑕᐅᕂᐱᓂᕐᓂᒃ ᐃᑲᔪᕐᓯᕐᖏᓐᓂᒃ ᑲᕂᓯᕂᒥᒃ ᐱᓪᓗᑯᒥᐊᓕᑦᑎᒍᑦ ᐃᑲᔪᕐᓯᔭᐅᓂᖃᕐᓯᑕ, ᐊᒻᒪᓗ ᑖᒃᑯᐊ ᐱᓇᓯᐊᖃᑎᒋᓐᓇᖃᑦᑕᓚᐅᕐᓯᑎᒃ ᑯᐯᒃᑯᑦ ᐱᒍᑦᕂᐱᖏᓐᓄᑦ ᐊᓯᖏᓐᓄᑦ ᐊᒻᒪᓗ ᑕᒪᑐᒧᖓ ᑲᑎᒪᓂᐊᕈᓯᖃᑦᑕᓯᑎᒃ.

the fund is used to cover the cost of the claim up to an amount not exceeding $250 000. If the claim is not entirely met in this manner, all remaining costs to overhaul or replace the damaged asset are covered through insurance coverage contracted with a private company. This alternative and complementary method of insuring their assets is leading the Northern villages and the KRG towards a self-insurance regime while keeping premiums to an acceptable level.

Crime Victims Assistance Centre

A joint initiative of the KRG and the Ministère de la Justice, the Crime Victims Assistance Centre (Sapumijiit) opened its first office in Kuujjuaq in 2004. Sapumijiit's mandate is to offer to the victims of crime psychological, social and legal support, as well as post-traumatic stress and verbalization support. Specifically, the centre makes available information concerning rights and legal remedies, while its staff support and accompany clients through the judicial process, provide technical assistance [Compensation to Victims of Crime, Commission de la santé et de la sécurité du travail du Québec (occupational health and safety), Société de l'assurance automobile du Québec (automobile insurance corporation, SAAQ), etc.] and refer clients to specialized resources.

In 2006, a number of developments and activities made it possible to increase and improve Sapumijiit services. For example, Sapumijiit opened a second office in Salluit, and workers provided support at all the sittings of the region's itinerant courts throughout Nunavik during the year. As well, to further raise public awareness about Sapumijiit services, a print advertisement was placed in a regional newspaper and information was broadcast on local and regional radio programs.

bureau à Kuujjuaq en 2004. Sapumijiit a pour mandat d'intervenir auprès des victimes d'actes criminels sur le plan psychosocio-judiciaire, de même qu'en matière de stress post-traumatique et de verbalisation. Plus précisément, les employés de Sapumijiit leur fournissent de l'information sur les droits et les recours judiciaires. En outre, ils aident et accompagnent la clientèle dans le processus judiciaire, lui apportent une assistance technique (Indemnisation des victimes d'actes criminels, Commission de la santé et de la sécurité du travail du Québec, Société de l'assurance automobile du Québec, etc.) et l'orientent vers des ressources spécialisées.

En 2006, un certain nombre d'événements et d'activités ont permis d'accroître le nombre de services offerts par Sapumijiit et d'en améliorer la qualité. Par exemple, un deuxième bureau a été ouvert, cette fois à Salluit, et des travailleurs ont offert du soutien à toutes les séances de la cour itinérante au Nunavik cette année. Par ailleurs, afin d'informer le public des services qu'offre Sapumijiit, une annonce a été publiée dans un journal régional et de l'information a été diffusée sur les ondes des radios locales et régionale.

La formation du personnel a également constitué une activité importante en 2006. Les employés de Sapumijiit ont été jumelés à ceux du Centre d'aide aux victimes d'actes criminels de Sept-Iles en vue de recevoir régulièrement de l'assistance technique. Ils ont continué d'entretenir des relations avec les autres centres du Québec et ils ont participé à divers ateliers dans le domaine.

Financement global de l'ARK et des villages nordiques

Par l'entremise du Programme d'assistance technique, lequel est prévu dans l'Entente sur le financement global de l'Administration

Training also represented a major activity in 2006. Sapumijiit workers teamed up with the Crime Victims Assistance Centre of Sept-Iles for on-going technical assistance purposes, and they continued to network with Québec's other centres and attend relevant workshops.

Block Funding for the KRG and the Northern Villages

Through the Technical Assistance Program which is provided for under the *Agreement concerning Block Funding for the Kativik Regional Government* (Sivunirmut), the KRG must provide technical assistance and deliver training to the employees of the Northern villages in order to increase their level of knowledge in fields that are relevant to municipal activities and to make the Northern villages more autonomous. Specifically, the Department is responsible for the management of two components of the Technical Assistance Program: legal affairs

régionale Kativik (Sivunirmut), l'ARK doit fournir de l'assistance technique et offrir de la formation aux employés des villages nordiques, afin d'accroître le niveau de leurs connaissances dans les domaines pertinents aux activités municipales, et ce, pour que les villages nordiques deviennent davantage autonomes. Le Service gère deux volets du Programme d'assistance technique, soit le volet relatif aux affaires juridiques et le volet relatif à la gestion et à la comptabilité municipales. Il importe de souligner qu'en 2006 le Service financier de l'ARK a aidé le Service juridique et de la gestion municipale à fournir de l'assistance aux villages nordiques dans le domaine de la comptabilité municipale.

Parmi les nombreux dossiers municipaux pour lesquels les villages nordiques ont sollicité l'assistance technique du Service cette année, il convient de mentionner le régime de pension pour les élus municipaux, la formation des élus municipaux dans de nombreux villages nordiques, le règlement

ᐃᓗᐃᑦᑲᐅᓈᖅᑎᑐᓂᒃ ᑮᓇᐅᔭᖄᖅᑎᓯᔪᑎᓄᑦ ᑲᑎᕕᒃᑯᓂᒃ ᑕᕝᕙᒥᐅᑦ ᓄᓇᓕᖕᒥᓂᓗ

ᐱᓪᓗᑯᒥᐊᓕᖕᓄᑦ ᐃᑲᔪᕐᓯᒪᐅᑎᖕᒪᓂᒃ ᐊᑐᖅᓯᑎᒃ ᑕᒪᓐᓇ ᐱᕕᖅᑎᑕᐅᓛᖑᒪᑦ ᐊᕐᖁᑎᒥᑦᓯᒥᑦ ᐊᖏᖅᑲᑎᒦᑐᑏᑦ ᐱᑦᔪᑎᒥᑦᓯᒥᑦ ᐃᓗᐃᑦᑲᐅᓈᖅᑎᑐᓂᒃ ᑮᓇᐅᔭᖄᖅᑎᓯᔪᑎᑐᑦ ᑲᑎᕕᒃ ᓄᓇᓕᓕᓖᑦ ᑲᒪᖕᒪᓂᒃ (ᓯᕗᓂᕐᒧᑦ). ᑲᑎᕕᒃᑯᑦ ᐱᓪᓗᑯᒥᐊᓕᖕᓂᒃ ᐃᑲᔪᕐᓯᒥᐊᖄᕐᓂᐊᑐᑦ ᐱᔭᓇᐅᖅᓴᓂᖄᖅᑎᓯᓗᑎᓪᓗ ᑕᕝᕙᒥᐅᑦ ᓄᓇᓕᖕᒥᑦᑕ ᐱᓇᓯᑦᑎᖕᒥᖕᓂᒃ ᑐᑭᓯᒪᓂᖕᒥᑦ ᐱᓕᐅᒥᒥᐊᓂᖅᓴᐅᖅᑯᑦ ᑕᒪᒃᑯᓐᖓ ᒥᓂᓯᐋᓕᑎᒃᑯᑦ ᐱᓇᓯᐊᓚᖕᒥᖕᖁᓕᖕᒪᔭᓂᒃ ᐊᒻᒪᓗ ᑕᒪᒃᑯᐊ ᑕᕝᕙᒥᐅᑦ ᓄᓇᓕᖕᒥᑦ ᐃᓪᒥᓂᖅᑭᓂᖅᓴᐅᔪᖕᓇᓯᑎᓚᓯᐊᖅᓯᒥᑦ. ᐱᓗᐊᖅᑐᒥᒃ, ᑖᓐᓇ ᐱᓇᓯᐊᖅᐱᒃ ᑲᒪᒥᔭᖄᓗᐊᖕᒍᐊᕚᑦᑐᖅ ᒫᖅᑭᐃᓂᒃ ᐱᓪᓗᑯᒥᐊᓕᖕᓂᒃ ᐃᑲᔪᕐᓯᒪᔪᑕᐅᓯᓂᒃ ᒪᑯᓐᖓ: ᐱᖁᔭᓕᕆᐅᑎᓂᒃ ᐊᒻᒪᓗᑦᑕᐅᖅ ᑲᒪᒥᔭᖄᓂᒥᒃ ᐊᒻᒪᓗ ᒥᓂᓯᐋᓕᑎᒃᑯᑦ ᑮᓇᐅᔭᓕᕆᔭᐅᔪᑎᖕᒥᖕᓂᒃ. ᐅᖄᓪᓚᑦᑕᐅᒥᐊᖄᕐᒥᔦᑦᑕᐅᖅ 2006-ᖑᑎᓪᓗᒍ ᑲᑎᕕᐅᑉ ᑮᓇᐅᔭᓕᕆᕝᕕᖓᑕ ᐱᓇᓯᐊᕐᕕᖓᑦ ᐃᑲᔪᕐᓯᓚᐅᔪᒪᑕ ᑖᒃᑯᐊ ᐱᖁᔭᓕᕆᓂᒃᑯᑦ ᒥᓂᓯᐋᓕᑎᒃᑯᓂᒃ ᑲᒪᒥᔭᖄᓂᑦᑐᓗ ᐱᓇᓯᐊᕐᕕᖓᑦ ᒥᓂᓯᐋᓕᑎᒃᑯᑦ ᑮᓇᐅᔭᓕᕆᓂᑦᔭᐅᔪᑎᖕᒥᖕᓂᒃ ᐃᑲᔪᕐᓯᔪᑎᒥᔾᔪᖕᒥᖕᓂᒃ.

ᑕᒪᒃᑯᓐᖓ ᐃᓕᖓᔪᓂᒃ ᐱᓇᓯᐊᒐᑦᓴᓂᒃ ᑲᒪᒥᔭᐅᔪᖅᑲᓚᐅᕐᒥᔪᖅ ᐱᓇᓯᐊᕐᕕᑎᖕᓄᑦ ᑖᒥᓂ ᐊᕐᕌᒍᒥ, ᒪᑯᐊ ᓱᓕ ᐱᓇᓯᐊᕐᑕᐅᒥᐊᖄᖕᒥᖕᓇᓚᖕᒪᔦᑦ: ᐃᑦᑑᒍᑎᑖᕈᑎᑦᓴᖕᒥᖕᓄᑦ ᐸᕐᓇᓯᒪᐅᑎᒥᔭᐅᓂᐊᕐᑐᓂᒃ ᓂᕈᐊᕐᑕᐅᒪᔪᓄᑦ ᑲᑦᑏᒪᐱᒃᑯᑦ ᑲᒪᒃᑲᒪᓇᐅᕕᖕᒥᖕᓄᑦ, ᐱᒥᐅᖅᓴᓂᖅᒥᓗ ᑲᑦᑏᒪᐱᒃᑯᓄᑦ ᓂᕈᐊᕐᑕᐅᒪᔪᓂᒃ ᐊᒥᓯᖃᔭᓄᑦ ᑕᕝᕙᒥᐅᑦ ᓄᓇᓕᖕᒥᖕᓄᑦ, ᐃᓂᖕᓚᑕᐅᔪᖅᑲᖅᓯᓂᓗ ᐃᓕᖅᑲᐅᕐᓯᒪᓂᒃᑯᑦ ᑐᑦᓯᖁᑦᑕᐅᓯᒪᔪᓂᒃ, ᐊᒻᒪᓗ ᑲᑦᑏᒪᐱᒃᑯᑦ ᑖᓕᓂᖕᓇᖅ ᓂᕈᐊᕐᑎᓯᖄᑦᑕᓚᐅᕐᒥᒪᑕ. ᑕᕝᕙᒥᐅᑦ ᓄᓇᓕᖕᒥᑦᑕ ᐱᖁᔮᐱᖕᒥᓂᒃ ᐊᑦᑐᐃᓕᕐᑎᑕᐅᒥᐊᖅᑐᖅᑲᓚᐅᔪᒥᔪᖅ, ᐊᒻᒪᓗ ᑕᕝᕙᒥᐅᑦ ᓄᓇᓕᖕᒥᑦ ᐃᑲᔪᖅᑕᐅᔪᒪᔪᖅᖄᖅᑲᓚᐅᕐᑐᖅ ᑕᒪᒃᑯᐊ ᓯᓇᒪᓂᑦ ᐊᑦᑐᐃᖕᒥᑐᑦ ᖃᓄᖅ ᐱᖁᔭᑎᒍᑦ ᐃᓯᒪᒥᔭᐅᓂᖄᕐᒪᖓᑕ.

ᐱᑦᔪᑎᒥᓗᒥᑦ ᐅᑯᐊ ᐊᖏᖅᑲᑎᒦᑐᑏᑦ ᐱᑦᔪᑎᒥᑦᓯᒥᑦ ᐃᓗᐃᑦᑲᐅᓈᖅᑎᑐᓂᒃ ᑮᓇᐅᔭᖄᖅᑎᓯᔪᑎᓄᑦ ᑕᕝᕙᒥᐅᑦ ᓄᓇᓕᖕᒥᓂᒃ ᑲᑎᕕᐅᑉ ᓄᓇᖁᑎᖕᒥᓃᑐᓂᒃ, 2006-ᒥ ᑖᓐᓇ ᐱᓇᓯᐊᖅᐱᒃ ᐃᑲᔪᕐᓯᓚᐅᔪᖅ ᑲᑐᑦᔨᓯᑎᒃ ᑐᑭᒍᐊᑦᑎᓯᔨᐅᓂᖅᒍᑦ ᑲᑎᒪᔨᐊᐱᖕᒥᖕᓂᒃ ᐱᔭᕇᖅᑕᐅᑎᑦᓯᓯᑎᒃ ᐊᓯᑦᔨᒥᐊᖅᑕᐅᓚᓂᒥᐊᖄᓚᐅᔪᒥᒃ ᐊᒡᒍᑐᐃᒍᓯᖅᒍᑦ ᐊᑐᖅᑎᑕᐅᓯᓂᒃ ᐊᖅᑯᑕᒪᑦ ᑯᐯᒃᑯᑦ ᒥᓂᓯᐋᓕᑎᓕᓈᖅᓯᒥᑦᑕ ᐃᑲᔪᕐᓯᒪᐅᑎᒥᔾᔪᖕᒥᖕᓄᑦ ᐊᐅᓚᑦᓯᔪᑎᒥᔭᐅᓯᓂᒃ ᑕᕝᕙᒥᐅᑦ ᓄᓇᓕᖕᒥᖕᓄᑦ. ᑖᒃᑯᐊ ᓄᑖᑦ ᐊᒡᒍᐃᔪᓯᑦ ᐊᖅᑭᖕᓂᖅᓯᒥᒃ ᐊᒡᒍᑦᑕᐅᓂᖅᓴᐅᖄᑕᓂᐊᓕᖅᑐᑦ ᑯᐯᒃᑯᑦ ᒥᓂᓯᐋᓕ-

ᑎᓕᓇᔾᖏᑦᑕ ᐃᑲᔪᖅᓯᒪᐅᑎᒥᓲᖏᓐᓂᒃ ᑐᖕᖓᐱᖅᑲᖅᓯᑎᒃ ᐊᒥᓯᒪᓚᓐᓂᒃ ᐃᓯᒪᒥᔭᐅᖅᑳᓇᐊᖅᑲᖅᑐᓂᒃ, ᐊᒻᒪᓗ ᐃᓕᑕᕆ-ᔭᖅᑲᖅᓯᑎᒃ ᐱᓗᐊᖅᑐᒥᒃ ᑕᒪᓂ ᓄᓇᒥ ᒥᑭᓂᖅᓴᐅᓂᖅᑲᖅᑐᓂᒃ ᒥᓂᓯᕚᓕᑎᐅᖅᑲᑕᐅᔭᐃᑦ ᑭᖕᖑᒪᔭᖏᓐᓂᒃ. ᐊᒻᒪᓗᑦᑕᐅᖅ, ᑖᒃᑯᐊ ᐱᔭᕇᖅᑐᓕᐊᖑᑎᑕᐅᓯᒪᔪᑦ ᐅᖃᓪᒪᓗ ᐱᔭᕇ-ᕐᑰᓚᖓᓯᑎᒃ ᑲᒪᔭᐅᓕᕈᑎᒃ ᓄᑕᐅᓯᓕᖅᑎᑕᐅᖅᑲᑦᑕ-ᓕᕈᑎᓪᓗ. ᑖᒃᑯᐊ ᑲᔪᓯᑎᑕᐅᓛᓕᐊᓚᖓᓂᖏᑦ ᐱᒋᐊᖅ-ᑎᑕᐅᓂᐊᖅᑐᑦ ᔮᓄᐊᕆ 1, 2007-ᒥ.

ᐱᓗᐊᖅᑐᐃᓂᖅᓂᒃ ᑲᒪᔭᖅᑲᖅᐱᐅᑉ ᐊᓪᓚᕝᕕᖓ

ᑖᓐᓇ ᐱᓗᐊᖅᑐᐃᓂᖅᓂᒃ ᑲᒪᔭᖅᑲᖅᐱᐅᑉ ᐊᓪᓚᕝᕕᖓ ᑲᒪᔭᖅᑲᖅᓲᖑᔪᖅ ᐱᓗᐊᑐᑎᐃᓂᖅᓄᑦ ᐅᖅᑲᐅᓯᕆᔭᐅᓲᓂᒃ ᑲᑎᐱᐅᑉ ᐳᓖᓯᖏᓐᓄᑦ. ᐊᒥᓱᒪᓇᓐᓂᒃ ᑐᑭᑖᖅᑕᐅᔪ-ᖅᑲᖅᑲᑦᑕᓗᐊᓗᐊᖅᑎᓗᒍ ᐃᖅᑲᖅᑐᐃᔾᔪᑦ 2006-ᒥ, ᕿᓐᖓᔭᐅᔪᖅᑲᓗᐊᖑᐊᓇᐊᖅᑲᓚᐅᖅᑐᖅ ᑖᓯᒧᖓ ᐊᓪᓚᕝᕕᒧᑦ ᓄᐊᑦᓯᒪᓯᐊᓇᐊᖅᑲᖅᓂᒥᒃ ᐊᑭᓕᖅᓵᓕᐊᖑᓯᒪᔪᓂᒃ ᐊᒻᒪᓗ ᑐᑭᑖᖅᑕᐅᒪᔪᐃᑦ ᑲᔪᓯᑎᑕᐅᒥᐊᖅᑲᕈᑎᖏᓐᓂᒃ.

2006-ᒥ, ᑖᓐᓇ ᐱᓇᓱᐊᖅᐱᒃ ᐊᖅᑭᓯᐃᒥᐊᖅᓯᐊᓚᐅ-ᔪᒥᔪᖅ ᐱᓗᐊᖅᑐᐃᓂᖅᓄᑦ ᑲᒪᔭᖅᑲᖅᐱᐅᑉ ᐊᓪᓚᕝᕕᖓᓂᒃ ᐃᖏᕐᖃᓯᐊᖅᓂᖅᓯᐅᑎᒥᐊᖅᓯᒍ. ᐊᓯᖏᓐᓂᒃ ᑖᓐᓇ ᐱᓇᓱᐊᖅᐱᒃ ᐱᓇᓱᐊᖅᑲᑎᖅᑲᖅᑲᑦᑕᓚᐅᖅᒥᔪᖅ ᑲᑎᐱᐅᑉ ᐳᓖᓯᖏᓐᓂᒃ ᑭᓪᓕᑖᖅᑎᓯᒥᐊᖅᓯᐊᓯᑎᒃ ᑖᓯᒧᖓ ᐊᓪᓚᕝᕕᒧᑦ ᐊᑑᑎᔭ-ᐅᓲᓂᒃ ᐱᖅᑯᔭᕆᓇᐅᑎᖏᓐᓂᓗ, ᐊᒻᒪᓗ ᑕᒪᒃᑯᓂᖓ ᐳᓖᓯᖏᓐᓂᒃ ᑐᑭᓯᒪᐅᑎᖅᓴᖅᑎᓯᓗᑎᒃ ᐱᖅᑯᔭᓄᑦ ᒪᓕᒐᖅ-ᓄᓗ ᐃᓅᓯᖅᑰᓕᖓᓂᒃ ᑕᖅᕿᒥᐅᑦ ᓄᓇᓕᖏᓐᓂ, ᐅᑦᑑᑎᒥᓗᒍ ᐊᖅᑯᑎᒃᑯᑦ ᓯᑲᑦᑐᐱᒃᑯᑦ ᒪᓕᒐᖏᓐᓂᒃ ᐊᒻᒪᓗ

as well as management and municipal accounting. It is important to mention that in 2006 the KRG Finance Department helped with the delivery of the Legal and Municipal Management Department's municipal accounting assistance responsibility.

Among the many related issues dealt with by the Department this year, the following files stand out: the pension plan for elected municipal officials, training for municipal elected officials in many Northern villages, the settlement of insurance claims, and municipal by-elections in some communities. Also, a comprehensive project to revise and standardize the by-laws of the Northern villages was initiated, and numerous requests from the Northern villages for various types of legal opinions were followed up.

As regards the *Agreement concerning Block Funding for the Northern Villages of the Kativik Region*, in 2006 the Department assisted the joint co-ordinating committee to complete the important revision of the allocation formula applied to the annual MAMR subsidy for the operations of the Northern villages. The new allocation formula provides for the fairer distribution of the MAMR subsidy based on several criteria, and recognizes in particular the needs of the region's smaller municipalities. In addition, it is simple and will therefore be easy to manage and update. Its progressive implementation will begin on January 1, 2007.

Offence Management Bureau

The Offence Management Bureau (OMB) is responsible for processing the statements of offence issued by the Kativik Regional Police Force (KRPF). While many judgments were obtained from the courts in 2006, the main challenge facing the OMB remains the collection of fines and the execution of judgments.

de réclamations d'assurance et les élections municipales complémentaires dans certaines communautés. De plus, le Service a lancé un vaste projet de révision et d'uniformisation des règlements des villages nordiques et a donné suite à un grand nombre de demandes d'avis juridiques variées provenant des villages nordiques.

Quant à l'Entente concernant le financement global des villages nordiques de la région Kativik, le Service a aidé en 2006 le comité mixte de coordination à procéder à la révision de la formule utilisée pour répartir la subvention annuelle du MAMR pour le fonctionnement des villages nordiques. La nouvelle formule permet de répartir plus équitablement la subvention du MAMR selon divers critères et reconnait notamment les besoins des plus petites municipalités. En outre, la formule est simple et sera ainsi plus facile à gérer et à actualiser. Elle sera progressivement mise en œuvre le 1[er] janvier 2007.

Bureau de gestion des infractions

Le Bureau de gestion des infractions (BGI) est chargé de gérer les constats d'infractions émis par les agents du Corps de police régional Kativik (CPRK). Bien que la cour ait rendu de nombreux jugements en 2006, le principal défi auquel doit toujours s'attaquer le BGI est de réclamer les amendes et d'exécuter les jugements.

En 2006, le Service a également procédé à une restructuration de la gestion et des activités du BGI, afin d'en accroître l'efficacité. Plus précisément, le Service a travaillé en étroite collaboration avec le CPRK, afin de clarifier les procédures du BGI et des questions d'ordre juridique. Il a aussi fourni aux policiers du CPRK des renseignements sur les lois et règlements qui touchent particulièrement la vie dans les villages

In 2006, the Department also re-organized the management and operations of the OMB to increase efficiency. Among other steps, the Department worked closely with the KRPF to clarify OMB procedures and legal issues, and to provide police officers with information on laws and regulations that relate to life in the Northern villages, such as the *Highway Safety Code* and the *Act respecting Off-highway Vehicles*. In addition, the Department prepared information about the duties and powers of by-law officers for those Northern villages where such positions have been created in recent years. Generally speaking, local by-law officers enforce municipal by-laws that may entail fines and they keep the general public informed of applicable regulations.

Inuit Community Reintegration Officer Program

The four Inuit community reintegration officers under this Program are based in Inukjuak, Puvirnituq, Salluit and Kuujjuaq, while being under the professional supervision of a probation officer. Their role is to foster the social reintegration of offenders when they are released from Québec correctional institutions. They monitor the terms of release of their clients and make use of all available assistance, in close co-operation with public services, community resources and informal care givers, in order to help their clients resolve the conflicts resulting from their crimes. It may also be noted that funding for the Program is covered under the Sivunirmut Agreement.

In 2006, the Program continued to be implemented to the satisfaction of the KRG and the Ministère de la Sécurité publique (public security, MSP). As well, following a presentation made to the KRG Council by Correctional Service Canada (CSC)

nordiques tels que le Code de la sécurité routière et la Loi sur les véhicules hors route. De plus, le personnel du Service a préparé un document de référence sur les responsabilités et les pouvoirs des agents d'exécution des règlements municipaux qui travaillent dans les villages nordiques où un tel poste a été créé au cours des dernières années. Le rôle des agents d'exécution des règlements municipaux consiste principalement à faire appliquer les règlements municipaux assortis de sanctions pénales et à informer la population des normes réglementaires en vigueur.

Programme d'agents de réinsertion communautaire inuits

Quatre agents de réinsertion communautaire inuits engagés dans le cadre de ce Programme sont en poste à Inukjuak, à Puvirnituq, à Salluit et à Kuujjuaq et sont sous la supervision professionnelle d'un agent de probation. Ils ont pour fonction de favoriser la réinsertion sociale des contrevenants qui viennent d'être

ᐱᖁᔭᑦ ᐱᑦᔪᑎᒥᑦᓯᒥᑦ ᓯᑲᑦᑐᑯᕐᐱᐅᖏᑦᑐᑯᓰᓄᑦ ᐃᖏᕐᕋᐅᑎᓄᑦ. ᐊᒻᒪᓗᑦᑕᐅᖅ, ᑖᓐᓇ ᐱᓇᓯᐊᕐᐱᒃ ᐊᑐᐃᓐᓇᕈᕐᑎᒥᓚᐅᔭᕗᖅ ᑐᑭᓯᒪᐅᑎᑦᓴᐅᔭᓂᒃ ᑕᒪᑦᓯᒎᓚ ᐱᔭᑦᓴᓇᔭᐅᓰᓄᑦ ᓄᑭᒋᔭᐅᓰᓄᓐᓗ ᐱᖁᔮᐱᓕᓇᕐᒋᔭᐅᔭᓄᑦ ᑦᕿᒥᐅᑦ ᓄᓇᓕᖏᓐᓄᑦ ᑕᒪᒃᑯᓄᖓ ᐃᓂᐅᔭᓂᒃ ᓄᐃᑦᓯᓯᒪᓕᕐᑐᓄᑦ ᑕᒪᒃᑲᓇᓂ ᐊᕐᕿᑯᖃᑦᑕᖃᑦᒥᐅᓚᐅᕐᑐᓂᒃ. ᐃᓗᓐᓈᒍᑦ ᐅᖃᕐᓯᒍ, ᓄᓇᓖᑦ ᐱᖁᔮᐱᓕᓇᕌᖏᑦ ᐊᑐᕐᑎᓯᕌᐅᓰᑦ ᒥᓂᓯᑳᓕᑎᒃᑯᑦ ᐱᖁᔮᐱᖏᓐᓂᒃ ᐊᑭᓕᕿᑦᓴᓕᐅᕈᑎᐅᑐᐃᓐᓇᓇᐊᓕᓐᓂᒃ ᐊᒻᒪᓗ ᐃᓄᓕᒫᓂᒃ ᑐᓴᐅᒪᑎᑦᓯᓰᖑᑦᓯᑎᒃ ᑕᒪᒃᑯᓂᖓ ᐊᑐᕐᑎᑕᐅᓰᓂᒃ ᒪᓕᒐᕐᓂᒃ.

ᐃᓄᐃᑦ ᓄᓇᓕᖕᒥᓐᓄᑦ ᐱᓗᑲᑦᑐᐱᓂᕐᓂᒃ ᐅᑎᕐᑎᓯᕚᐅᓂᕐᒍᑦ ᐃᑲᔪᕐᓯᒪᐅᑏᑦ

ᓯᑕᒪᓂᒃ ᐃᓄᐃᑦ ᓄᓇᓕᖕᒥᓐᓂ ᐱᓗᑲᑦᑐᐱᓂᕐᓂᒃ ᐅᑎᕐᑎᓯᕚᐅᓂᕐᒍᑦ ᐃᑲᔪᓯᕚᖃᓕᓐᓇᕗᖅ ᑖᒃᑯᐊ ᐃᑲᔪᕐᓯᐅᒪᑏᑦ ᐊᑳᒍᑦᑐᓂᒃ ᑐᖅᖢᐱᖃᑦᑐᓂᒃ ᐃᓄᑦᔭᐊᒥᒎ ᐳᕕᕐᓂᑐᒥᒎ ᓴᓪᓗᓂᓪᓗ ᑰᔾᔪᐊᒥᒎ, ᑐᑭᒧᐊᑦᑎᑕᐅᓂᖃᕐᑎᓗᒥᑦ ᐱᓂᕐᓗᕚᓕᔪᓕᓇᕚᐅᑦ ᑲᒪᕚᒪᓇᖕᒪᓄᑦ. ᑖᒃᑯᐊ ᐱᓇᓯᐊᓇᐊᖃᓰᑦ ᐱᑦᓯᓕᐊᑎᑦᓯᒪᓯᐊᕐᓯᑎᒃ ᐃᓅᓯᕐᑎᒍᑦ ᐅᑎᕐᑎᓯᑦᓕᐊᓂᕐᒥᒃ ᐱᓗᑲᑦᑐᐱᓂᐅᓯᒪᔪᓂᒃ ᐊᓂᑎᑕᐅᑐᐊᕐᒪᑕ ᑯᐯᒃᑯᑦ ᐸᓐᓂᐊᕐᓯᐱᖏᓐᓂᑦ. ᑖᒃᑯᐊ ᐃᑉᐱᒋᔭᖃᓰᑦ ᐱᒍᑦᓯᔭᖏᑦᑕ ᐊᓂᑎᑕᐅᒍᑎᒋᓯᒪᔭᖏᓐᓂᒃ ᐊᒻᒪᓗ ᐃᑲᔪᕐᓯᓯᒪᓕᓯᐊᕐᐸᓯᑎᒃ ᐱᓇᓯᐊᖃᑎᒋᑦᓯᒋᑦ ᐃᓄᓕᒫᓂᒃ ᐱᒍᑦᓯᓯᐅᓯᓂᒃ.

ᓄᓇᓕᖕᓂᓗ ᐱᕕᑦᓴᐅᑎᑕᐅᔪᓂᒃ ᐊᒻᒪᓗ ᑲᒪᒋᔭᖃᑦᓯᐊᕋᓯᐊᓲᓂᒃ ᐃᒻᒥᓂᖅᑭᑦᓯᑎᒃ. ᑕᒪᑯᐊ ᐱᒍᑦᐳᔭᕆᑦ ᑐᑭᑖᕐᓯᒪᖁᑦᓯᒋᑦ ᐱᓗᑲᐅᑎᕕᓂᕆᓂᓪᓗᑦ ᐊᐳᒪᒍᑎᒋᓕᖅᑕᕆᓂᒃ. ᐅᖃᐅᓯᕆᔭᐅᒍᓇᒥᔪᖅ ᑖᒃᑯᓇᖓ ᐃᑲᔪᖅᓯᒪᐅᑎᓄᑦ ᑮᓇᐅᔭᖅᑲᖅᑎᓯᒍᑎᐅᓲᑦ ᐱᕕᖅᑲᖅᑎᑕᐅᓲᖑᒪᑕ ᓯᕗᓂᖅᒍᑦ ᐊᕐᒥᖅᑲᑎᒋᒍᑎᐅᓯᒪᔪᓄᑦ.

2006-ᒥ, ᑖᒃᑯᐊ ᐃᑲᔪᖅᓯᒪᐅᑏᑦ ᑲᔪᓯᑎᑕᐅᕆᓐᓇᓚᐅᔪᑦ ᓈᒻᒪᒋᔭᐅᑦᓯᐊᓯᑎᒃ ᑲᑎᕕᒃᑯᓄᑦ ᑯᐯᒃᑯᑦ ᐃᓄᓕᒫᓂᒃ ᐊᓐᓂᖏᓕᒪᔪᓇᔾᔭᕆᓐᓄᓗ. ᐊᒻᒪᓗ, ᑲᑎᕕᒃᑯᑦ ᑲᑎᒪᔾᔭᕆᑦ ᐅᖄᕕᐅᓚᐅᔪᑎᓗᒥᑦ ᑲᓇᑕᐅᑉ ᐸᕐᓇᖅᓯᕕᓕᓇᔾᔭᕆᓐᓄᑦ ᑕᒪᑦᓯᒍᖓ ᐋᓐᓂᖏᓕᒪᓂᒃᑯᑦ ᓄᓇᓕᖕᓄᑦ ᐱᓗᑦᑐᕕᓃᑦ ᐅᑎᖅᐸᓕᐊᑎᑕᐅᓂᕆᓐᓄᑦ ᑲᕙᒪᑐᖅᑳᒃᑯᑦ ᐸᕐᓇᖅᓯᕕᓕᓇᔾᔭᕆᓐᓄᑦ, ᐅᖄᖅᑲᑎᒋᐸᓕᐊᓯᓚᐅᔪᑦ ᐸᕐᓇᖅᓯᕕᓕᓇᔾᔭᒃᑯᓗ ᐊᒻᒪᓗ ᑯᐯᒃᑯᑦ ᐋᓐᓂᖏᓕᒪᔪᓕᓇᔾᔭᕆᓪᓗ ᖃᐃᖅᑳᔭᐅᖅᑯᔾᔭᖅᓯᑎᒃ ᑕᒪᒃᑯᐊ ᐱᓗᑦᑐᕕᓃᑦ ᐃᓚᐅᖅᑲᑕᐅᒪᔭᕆᐊᖅᑕ ᓄᓇᓕᖕᓂ ᐅᑎᖅᑎᓯᕙᓪᓕᐊᔪᓕᓇᔾᔭᕆᑦ ᐱᒍᑦᔾᔫᔭᕆᓐᓄᑦ. ᑭᖑᓪᓕᐸᐅᑎᒍᒍ, ᑲᔪᓯᑎᑕᐅᔪᖅᑲᓚᐅᔪᖅ ᐱᒋᐅᖅᓴᓂᖅᒥᓗ ᐃᓯᐊᖅᓴᓂᖅᒥᓗ ᐃᓄᖕᓂᒃ ᑎᒍᔭᐅᒪᔪᓂᒃ ᐊᑦᔨᒌᖕᖏᑐᓂᒃ ᑯᐯᒥ ᐸᕐᓇᖅᓯᕕᖕᒥᓃᑐᓂᒃ 2006-ᒥ ᓄᓇᓕᖕᓄᑦ ᐱᓗᑦᑐᕕᓂᖅᓂᒃ ᐅᑎᖅᑎᓯᕙᓪᓕᐊᔪᓕᓇᔾᔭᕕᓂᖅᒧᑦ ᐱᓇᓱᐊᖅᑲᑎᖃᖅᓯᓂ ᑲᑎᕕᐅᑉ ᐱᓇᓱᒐᕐᓴᓕᓇᕕᖕᒪᑕ ᐱᓇᓱᐊᑉᐱᖕᒪᓂᒃ ᐊᒻᒪᓗ ᒪᑭᕝᕕᒥᒃ.

concerning the safe community reintegration of offenders from federal correctional institutions, discussions were initiated with CSC and the MSP to examine the possibility of adding these offenders to the clientele served by community reintegration officers. Finally, the implementation of a training and counselling project for Inuit inmates at various Québec detention facilities was continued in 2006 by a former community reintegration officer in co-operation with the KRG Employment, Training, Income Support and Childcare Department and the Makivik Corporation.

Other Activities

The Legal and Municipal Management Department has a mandate to deliver legal assistance to the KRG's other departments. To this end, in 2006 the Department helped the KRG Research and Economic Development Department to create the Nunavik Support Fund; it helped the KRG Renewable Resources, Environmental and Land Use Planning

libérés d'un établissement de correction québécois. Ainsi, ils doivent superviser les conditions de la libération se rapportant à leurs clients et utiliser toute relation d'aide disponible, en étroite collaboration avec les services publics, les ressources communautaires et les aidants naturels, dans le but de résoudre le conflit créé par le délit. Il importe de souligner que les fonds nécessaires à la réalisation du Programme proviennent de l'Entente Sivunirmut.

En 2006, les activités de ce Programme se sont poursuivies à la satisfaction des autorités de l'ARK et du ministère de la Sécurité publique. Par ailleurs, à la suite d'une présentation que Service correctionnel Canada (SCC) a faite devant le Conseil de l'ARK concernant la réinsertion sécuritaire des contrevenants provenant des établissements correctionnels fédéraux, des discussions ont été entamées avec SCC et le MSP, afin d'examiner la possibilité de confier ces contrevenants aux agents de réinsertion communautaire inuits. Enfin, le projet de formation et de counselling à l'intention des détenus inuits des divers centres de détention de la province a continué d'être offert en 2006 par un ancien agent de réinsertion communautaire, en collaboration avec le Service de l'emploi, de la formation, du soutien du revenu et de garde à l'enfance de l'ARK et la Société Makivik.

Autres activités

Le Service juridique et de la gestion municipale a aussi pour mandat de fournir de l'assistance juridique aux autres services de l'ARK. Cette année, le Service a aidé le Service de la recherche et du développement économique à créer le Fonds-Soutien Nunavik; il a aussi aidé le Service des ressources renouvelables, de l'environnement et de l'aménagement du territoire à régler certaines questions

Department with certain parks development issues related specifically to the Kuururjuaq park project and the Richmond Gulf and Clearwater Lake park project; and finally along with the KRG Transportation Department it participated in the management of the Usijiit para-transit service for elders and people with disabilities.

As regards co-operation with other Nunavik organizations, the Department continued to co-ordinate with the Makivik Corporation discussions with the SAAQ and the Ministère des Transports du Québec (transportation) concerning the use of off-highway vehicles in the region and related legislation. The Department participated with the Kativik Municipal Housing Bureau in housing discussions with the Société d'habitation du Québec (housing corporation). The Department also regularly provides legal and administrative assistance to the Makitautik community reintegration centre in Kangirsuk. Finally, the Department contributed to the negotiation or renewal of a number of agreements, including an agreement concerning the management of the new airport terminal in Kuujjuaraapik, the renewed agreement concerning the Nunavik Mineral Exploration Fund, an agreement concerning runway reconditioning work in Tasiujaq, as well as a tripartite partnership agreement related to the use of satellite bandwidth for the KRG's Tamaani Nunavik Wireless Internet project.

Finally, the Department is responsible for defending the interests of the KRG during legal disputes and it proposes orientations in this respect. This year, attention was again focused on disputes related to the construction of the extension to the KRG's Kuujjuaq office, the construction of the Kuujjuaq cultural centre, as well as an issue involving some of Nunavik's childcare centres.

relatives au développement de parcs, notamment concernant le projet de parc de la Kuururjuaq et le projet de parc du lac Guillaume-Delisle et du lac à l'Eau claire; enfin, il a également participé avec le Service des transports à la gestion du service de transport adapté Usijiit à l'intention des aînés et des personnes handicapées.

Pour ce qui est de la collaboration avec d'autres organismes du Nunavik, le Service a continué de coordonner avec la Société Makivik des discussions avec la SAAQ et le ministère des Transports du Québec concernant l'utilisation des véhicules hors route dans la région et la réglementation afférente. Le Service a aussi participé avec l'Office municipal d'habitation Kativik à des discussions relatives au logement avec la Société d'habitation du Québec. Le Service offre régulièrement de l'assistance juridique et administrative au centre de réinsertion communautaire Makitautik de Kangirsuk. Enfin, le Service a pris part aux négociations ou au renouvellement d'un certain nombre d'ententes, dont une entente relative à la gestion de la nouvelle aérogare de Kuujjuaraapik, l'entente relative au Fonds d'exploration minière du Nunavik, une entente concernant le rechargement de la piste d'atterrissage de Tasiujaq, ainsi que l'entente de partenariat tripartite concernant l'utilisation de la bande passante satellitaire pour le projet de services Internet sans fil de l'ARK (Tamaani).

Enfin, le Service doit s'assurer que les intérêts de l'ARK sont dûment protégés dans les dossiers litigieux et fournit à cet égard les orientations nécessaires. À ce chapitre, le Service s'est encore une fois penché sur le litige concernant l'agrandissement du bureau principal de l'ARK à Kuujjuaq et la construction du centre culturel de Kuujjuaq, ainsi que sur une

ᐊᓯᖏᑦ ᐱᓇᓱᐊᕐᑕᐅᓚᐅᕙᓪᒥᔭᐃᑦ

ᑖᓐᓇ ᐱᕐᑯᔭᕆᓇᓂᕐᒥᒎ ᒥᓂᓯᐋᕆᑎᓂᓪᓗ ᑲᒪᒥᔭᕐᑲᕐᐱᐅᑉ ᐱᓇᓱᐊᕐᐱᖓᑦ ᑎᕆᔭᐅᒪᒍᑎᕐᑲᕐᒪᑦ ᐱᕐᑯᔭᕆᓇᓂᒃᑯᑦ ᐃᑲᔪᕐᓯᒪᒥᐊᕐᑲᕐᓂᒥᒃ ᑲᑎᕝᕕᐅᑉ ᐱᓇᓱᐊᕐᐱᒥᓪᒥᔭᖏᓐᓄᑦ. ᑕᒪᓐᓇ ᐱᓪᓗᒍ, 2006-ᒥ ᑖᓐᓇ ᐱᓇᓱᐊᕐᐱᒃ ᐃᑲᔪᓚᐅᔪᖅ ᑲᑎᕝᕕᐅᑉ ᖃᐅᔨᓴᕐᓂᒥᒃ ᒪᑭᑕᓯᐊᕐᓂᒥᓪᓗ ᐱᑦᓯᐊ-ᑎᑦᓯᕝᕕᐅᑉ ᐱᓇᓱᐊᕐᐱᖓᓂᒃ ᓄᐃᑕᐅᔪᕐᑲᕐᑎᒧᑦ ᓄᓇᕕᒻᒥ ᓴᐳᒻᒥᒍᑏᑦ ᐹᓇᐅᔭᕐᑲᕐᑎᓯᒍᑎᖏᓐᓂᒃ; ᑖᒃᑯᐊ ᐃᑲᔪᕐᓯᓚ-ᐅᔪᒪᑕ ᑲᑎᕝᕕᐅᑉ ᓄᑕᐅᓯᕆᒍᓐᓇᕐᑐᓂᒃ ᐱᐱᑦᓴᓕᕆᔾ-ᖏᓐᓂᒃ. ᐊᕙᑎᓕᕆᓂᕐᒧᑦ ᓄᓇᐅᑉ ᐊᑐᕐᑕᐅᓂᖓᑕ ᐸᕐᑐᓂᕕᖓᑕ ᐱᓇᓱᐊᕐᐱᖓᓂᒧ ᐃᓚᖏᓐᓂᒃ ᒥᔅᑐᐃᓯᕐ-ᕕᓕᕆᓂᕐᒧᑦ ᐱᑦᓯᐊᑎᑕᐅᓂᕐᑲᕐᑐᓂᒃ ᐃᓕᖓᔪᓄᑦ ᑰᓯᕐᔪᐊᒥ ᒥᔅᑐᐃᓯᕐᕕᓴᓕᐅᕐᓂᒧᑦ ᐊᓪᓚᒎ ᑕᓯᐅᔭᒥ (ᐅᒥᐅᔭᐅᑦ ᓴᓂᐊᓂ) ᐊᓪᓚᒎ ᒨᔭᐊᕿᐱᐅᑦ ᖃᓂᑕᖓᓂ ᑕᓯᕐᒥ; ᐊᓪᓚᒎ ᑭᖑᓪᓕᐸᐅᓂᕐᑲᕐᑎᒍᑦ ᐃᓚᕐᑲᕐᓯᑎᒃ ᑲᑎᕝᕕᐅᑉ ᐃᖏᕐᕿᔪᓕᕆᓂᕐᒥᑦᑕ ᐱᓇᓱᐊᕐᐱᖓᓂᒃ ᐃᓚ-ᐅᕐᑲᑕᐅᓚᐅᔪᓪᒥᓯᑎᒃ ᑲᒪᔪᐅᔪᕐᑲᕐᑎᒍᑦ ᐅᓯᕐᑦ ᐃᓗᑐ-ᕐᑲᕐᓂᒃ ᐱᕐᑲᔭᑦᓯᐊᖏᑦᑐᓂᓪᓗ ᐃᖏᕐᕿᐅᑎᕐᑲᕐᑎᓯᒍᑕᐅᔪᓂᒃ.

ᐱᑦᔪᑎᒥᑦᓯᒥᑦ ᐱᓇᓱᐊᕐᑲᑎᒥᕙᑦᑕᑦ ᐊᓯᖏᑦ ᓄᓇᐱᐅᑦ ᑎᒥᕐᑯᑎᖏᑦ. ᑖᓐᓇ ᐱᓇᓱᐊᕐᐱᒃ ᑐᑭᒍᐊᑦᑎᓯ-ᖏᓐᓇᕐᑲᑦᑕᓚᐅᕐᑐᖅ ᐃᓚᕐᑲᕐᓯᑎᒃ ᒪᑭᕝᕕᑯᓂᒃ ᐅᕐᑲᕐᑲᑎ-ᕐᑲᕐᑲᑦᑕᓂᕐᒥᒃ ᑯᐯᒃᑯᑦ ᓄᓐᑯᔪᓕᕆᔾᖏᓐᓂᒃ ᐊᓪᓚᒎ ᑯᐯᒃᑯ ᐃᖏᕐᕿᐅᑎᓕᕆᔾᖏᓐᓂᒃ ᑕᒪᑦᓯᒍᖓ ᐊᑐᕐᑕᐅᔪᕐᑲᔾᖑ-ᓂᖓᓄᑦ ᐊᕐᕈᑎᒃᑯᑦ ᓯᑲᑐᕐᑯᐱᐅᖏᑦᑐᑯᑦ ᐃᖏᕐᕿᐅᑎ-ᓕᕆᐅᑎᓂᒃ ᑕᓖᓂ ᓄᓇᒥ ᐊᓪᓚᒎ ᑕᒪᑦᓯᒍᖓ ᐱᕐᑯᓯ-ᐊᖑᔪᒪᔪᓂᒃ. ᑖᓐᓇ ᐱᓇᓱᐊᕐᐱᒃ ᐃᓚᕐᑲᕐᓯᑎᒃ ᑲᑎᕝᕕᐅᑉ ᐃᓪᓗᓕᕆᔾᔪᐊᖏᓐᓂᒃ ᐅᖄᖃᑎᕐᑲᕐᑎᓗᒥᑦ ᑯᐯᒃᑯᑦ ᐃᓪᓗᓕᕆᔾᔪᐊᖏᓐᓂᒃ. ᑖᓐᓇ ᐱᓇᓱᐊᕐᐱᒃ ᐃᑲᔪᕐᓯ-ᕌᓪᒥᔪᖅ ᐱᕐᑯᓯᕆᓂᒃᑯᑦ ᐊᐅᓚᑦᓯᓂᓕᕆᓂᒃᑯᒧ ᒪᑭᑕ-ᐅᑎᐅᑦ ᐃᓗᕐᑯᑎᖓᓂᒃ ᐱᓗᑲᑦᑐᕕᓂᕐᓂᒃ ᐅᑎᕐᑎᓯᕚᓪ-ᓕᐊᕕᖓᓂᒃ ᑲᖏᕐᓱᒦᑦᑐᒥᒃ. ᑭᖑᓪᓕᐸᐅᑎᓪᓗᒍ, ᑖᓐᓇ ᐱᓇᓱᐊᕐᐱᒃ ᐃᑲᔪᓚᐅᔪᓪᒥᔪᖅ ᐊᖏᕐᑲᑎᒦᒪᓯᐊᑭᑕ-ᐅᔪᕐᑲᕐᑎᓗᒍ ᓄᑕᐅᓯᕆᕐᑎᑕᐅᔪᕐᑲᕐᕿᓯᐊᕐᑎᓗᒍᓘᓐᓃᑦ ᐊᒥᓯ-ᒪᓚᓐᓂᒃ ᐊᖏᕐᑲᑎᒌᒍᑎᓂᒃ, ᐃᓚᕐᑲᕐᑐᓂᒃ ᐊᖏᕐᑲᑎᒌᒍᑎᒥᒃ ᑲᒪᔪᕐᑲᕐᓂᒍᑦ ᓄᑖᒥᒃ ᒥᕐᕝᕕᒥ ᐅᑕᕐᕿᕝᕕᓪᒥᒃ ᒨᔭᐊᕿᐱᓪᒥ, ᓄᑕᐅᓯᕆᕐᑎᑕᐅᓯᒪᔪᒥᓪᓗ ᐊᖏᕐᑲᑎᒌᒍᑎᒥᒃ ᑕᒪᑦᓯᒍᖓ ᓄᓇᕕᒻᒥ ᐅᔭᕋᓐᓂᐊᕐᑎᐊᐲᑦ ᐹᓇᐅᔭᕐᑲᕐᑎᓯᒪᔾᖏᓐᓂᒃ, ᐊᖏᕐᑲᑎᒌᒍᑎᓂᓪᓗ ᐱᑦᔪᑎᕐᑲᕐᑐᓂᒃ ᒥᕐᕕᒥ ᒪᓂᕿᓯᒥᐊ-ᕐᓂᕐᒥᒃ ᑕᓯᐅᔭᒥ, ᐊᓪᓚᒎ ᐱᖓᓱᐃᓄᑦ ᐱᓇᓱᐊᕐᑲ-ᑎᒌᑐᐃᑦ ᐊᖏᕐᑲᑎᒌᒍᑎᒥᓯᒪᔾᖏᓐᓂᒃ ᑕᒪᑦᓯᒍᖓ ᖁᓪᓗᐊᓯᒪᔪᕐᑎᒍᑦ ᖃᓇᑕᐅᔭᕐᑲᕐᑎᓯᒍᑎᒥᒃ ᑖᒃᑯᓂᖓ ᑲᑎᕝᕕᒃᑯᑦ ᑕᒫᓂ ᐊᑦᓯᓈᔭᒃᑯᕐᑎᓯᒍᑎᓂᒃ ᖃᓇᑕᐅᔭᓄᑦ ᐱᑐᑦᓯᒪᐱᖓᓂᒃ.

ᑭᖑᓪᓕᐸᐅᑎᑦᑐᒍ. ᑖᓐᓇ ᐱᓇᓱᐊᕐᐱᒃ ᑲᒪᒋᔭᖃᕐᓲᖅ ᓴᐳᒻᒥᓯᑎᒃ ᑲᑎᕕᐅᑉ ᐱᔪᑦᓴᐅᔮᕆᑎᖏᓐᓂᒃ ᐱᕐᑯᔭᑎᒍᑦ ᓈᒻᒪᓴᐅᑎᔪᕐᑲᕆᓐᓄᑦᑐᐊᕐᒪᑦ ᐊᒻᒪᓗ ᑕᒪᑦᓯᒍᖕᒪ ᓯᕐᒥᐅᓯᓴᒍᒪᓂᕐᑲᓲᖕᒍᑦᓯᑎᒃ. ᑕᒪᓂ ᐊᕐᖁᒥ, ᑕᑯᓐᓈᑕᐅᔪᕐᑲᓚᐅᕐᒥᔪᖅ ᓈᒻᒪᓴᐅᑎᖕᖏᒍᓱᑕᐅᔪᓂᒃ ᐊᕐᒥᓪᓕᒥᐊᕐᑎᓯᒍᑎᒍᑦ ᑲᑎᕕᐅᑉ ᐊᓪᓚᕕᖕᒪᓂᒃ ᑰᔪᐊᒦᑦᑐᒥᒃ, ᓴᓇᓂᕐᒍᓗ ᑰᔪᐊᑉ ᐃᓗᕐᕿᓯᓕᓇᕕᖕᒪᑕ ᐃᓪᓗᕐᑯᑎᖕᒪᓂᒃ, ᐊᒻᒪᓗᑦᑕᐅᖅ ᓄᓇᕕᒻᒥ ᐯᓇᑦᓯᕘᑦ ᐃᓚᖕᒥᓐᓄᑦ ᐃᓕᖕᒪᓂᕐᑲᑐᓄᑦ.

ᑐᕌᒐᑦ 2007-ᒥ

ᑖᓐᓇ ᐱᓇᓱᐊᕐᐱᒃ ᐃᑲᔪᕐᓯᒥᐊᕐᑲᓲᖕᒍᒻᒥᒪᑦ ᑲᑎᕕᐅᑉ ᐱᓇᓱᐊᕐᕕᒻᒥᒻᒥᔭᖕᒥᓐᓂᒃ ᐊᓯᖕᒥᓐᓂᒃ ᐊᒻᒪᓗ ᑕᕐᕆᒥᐅᑦ ᓄᓇᓕᖕᒥᓐᓂᒃ, ᐊᕐᖁᒍᓚᖕᒪᔪᒥ ᕿᓂᕆᓯᐊᖕᒥᓐᓇᓚᖕᒪᔪᑦ ᐊᕐᕿᒍᑎᑦᓴᓂᒃ ᐱᑐᓗᑕᖕᒥᓐᓂᒃ ᓄᐃᕐᑲᑦᑕᓯᑐᐊᕐᐸᑦᑕ. ᐊᒻᒪᓗᑦᑕᐅᖅ ᑖᓐᓇ ᐱᓇᓱᐊᕐᐱᒃ ᓯᕗᓂᕐᑲᕐᑐᖅ ᒪᑯᓂᖕᒪ:

- ᐃᑲᔪᕐᑐᒥᑦ ᑕᕐᕆᒥᐅᑦ ᓄᓇᓕᖕᒥᑦ ᑲᔪᓯᑎᑦᓯᑎᑦᑐᒥᑦ ᓄᑖᓂᒃ ᐊᒻᒍᑐᐃᒍᓯᕐᓂᒃ ᑯᐯᒃᑯᑦ ᒥᓂᓯᑉᕿᓕᑎᓕᓇᕆᖕᒥᑦᑕ ᑮᓇᐅᔭᕐᑲᕐᑎᓯᒍᑎᖕᒥᓐᓂᒃ ᐊᑖᒍᕐᑐᓂᒃ ᐅᑯᐊ ᐊᖕᒥᕐᑲᑎᒦᒍᑏᑦ ᐱᑦᔪᑎᒥᑦᓯᒥᑦ ᐃᓗᐃᒃᑲᐅᓈᕐᑎᑐᓂᒃ ᑮᓇᐅᔭᕐᑲᕐᑎᓯᒍᑎᓂᒃ ᑕᕐᕆᒥᑦ ᓄᓇᓕᖕᒥᓐᓂᒃ ᑲᑎᕕᐅᑉ ᓄᓇᖕᒪᓃᑦᑐᓂᒃ.
- ᑲᔪᓯᑐᒥᑦ ᐊᓯᑦᔨᒥᐊᓇᒍᑎᐅᔪᑦ ᒥᓂᓯᑉᕿᓕᑎᒃᑯᑦ ᐱᕐᑯᔮᐱᖕᒥᓐᓂᒃ ᐱᓇᓱᐊᕐᑲᑎᒥᑦᓯᒥᑦ ᑕᕐᕆᒥᐅᑦ ᓄᓇᓕᖕᒥᑦ.
- ᓴᐳᒻᒥᔭᐅᓂᕐᓴᐅᓂᐊᕐᑎᒍᒥᑦ ᐱᒍᑲᑦᑕᐅᓂᑯᐃᑦ ᑕᓯᐅᔭᕐᔪᐊᑦ ᓄᓇᓕᖕᒥᓐᓃᑦᑐᓂᒃ, ᐃᓚᕐᑲᕐᑎᒍᒥᑦ ᐱᓇᓱᒪᕐᑖᑎᑕᐅᔪᕐᑲᕐᑎᒍᒍ ᓯᑕᒪᒥᔭᐅᓕᕐᑐᒥᒃ ᓴᐳᒻᒦᑦ ᐱᓇᓱᑦᑎᒥᓂᐊᓕᕐᑕᖕᒪᓂᒃ ᑐᖕᖕᒪᐱᕐᑲᕐᓂᐊᑐᒥᒃ ᑕᓯᐅᔭᕐᔪᐊᑦ ᓯᑦᔭᖕᒪᓂ.
- ᐱᒋᐅᕐᓴᑎᑕᐅᓂᕐᑲᕐᓂᐊᑎᓪᓗᒥᑦ ᐱᓇᓱᒪᕐᑖᑎᑕᐅᕐᑲᒥᐅᔪᓂᒃ ᓄᓇᓖᑦ ᐱᕐᑯᔮᐱᓕᓇᕐᖕᒥᓐᓂᒃ ᐃᑲᔪᕐᓯᒍᑎᐅᓂᐊᕐᑐᒥᒃ ᐱᔭᕐᓴᖕᒥᓐᓂᒃ ᐱᓇᓱᐊᕐᓯᐊᓂᕐᓴᐅᒍᑎᕐᓴᖕᒥᓐᓄᑦ.
- ᐋᕐᑭᒍᑎᕐᓴᓕᐅᕆᒪᓗᓂ ᑕᕐᕆᒥᐅᑦ ᓄᓇᓕᖕᒥᓐᓂᒃ ᓄᐊᑦᓯᒍᓯᖕᒥᓄᑦ ᑲᑦᓚᐱᒃᑯᑦ ᑖᓯᔭᕐᑎᓯᒍᑎᖕᒥᓐᓂᒃ ᐊᑭᓕᕐᑕᐅᑦᑐᓂᒃ.
- ᐱᓇᓱᐊᕐᑲᑎᒥᖕᒥᓇᓗᒥᑦ ᒪᑭᐱᒍᑦ ᐊᑐᕐᑲᓇᓯᑎᑕᐅᔪᕐᑲᖁᓯᐊᕐᑎᓗᒍ ᑯᐯᒃᑯᑦ ᒪᓕᒐᖕᒥᓐᓂᒃ ᐊᑐᕐᑕᐅᔪᕐᑲᕐᑎᓗᒍ ᓯᑲᑦᑐᑰᕐᐱᐅᕐᒥᑦᑐᑎᒍᑦ ᐊᕐᑯᑎᑰᓯᓂᒃ ᐃᕐᒥᕐᖁᐅᑎᓂᒃ ᓄᓇᕕᒻᒥ.

Objectives for 2007

As the Department is responsible for assisting the KRG's other departments and the region's Northern villages, efforts will again be directed next year to finding solutions to their problems as they arise. As well, the Department plans to:

- Assist the Northern villages to implement the new allocation formula for MAMR funding under the *Agreement concerning Block Funding for the Northern Villages of the Kativik Region.*
- Continue the comprehensive revision of municipal by-laws in co-operation with the Northern villages.
- Provide more support for the victims of crime in communities of the Hudson coast, including the hiring of a fourth Sapumijiit worker to be based on the Hudson coast.
- Organize training for recently hired local by-law officers to help them better perform their duties.
- Propose solutions to the Northern Villages with regards to the collection of municipal taxes arrears.
- Continue to work with the Makivik Corporation to adapt Québec regulations to the use of off-highway vehicles in Nunavik.

question touchant quelques centres de la petite enfance du Nunavik.

Objectifs pour 2007

Comme le Service juridique et de la gestion municipale a pour mandat d'aider les autres services de l'ARK et les villages nordiques, le personnel déploiera, comme à l'habitude, tous les efforts nécessaires pour trouver des solutions aux problèmes soulevés. Plus précisément, le Service tentera d'atteindre les objectifs suivants :

- Aider les villages nordiques à mettre en œuvre la nouvelle formule de répartition de la subvention du MAMR dans le cadre de l'Entente concernant le financement global des villages nordiques de la région Kativik.
- Poursuivre la révision complète des règlements municipaux en collaboration avec les villages nordiques.
- Offrir plus de soutien aux victimes d'actes criminels dans les communautés de la baie d'Hudson, notamment en embauchant un quatrième employé qui travaillera pour Sapumijiit sur la côte de l'Hudson.
- Organiser une formation pour les agents d'exécution des règlements municipaux récemment embauchés, afin de les aider à mieux s'acquitter de leurs tâches.
- Proposer des solutions aux villages nordiques concernant la perception des arriérés de taxes municipales.
- Continuer de travailler avec la Société Makivik en vue d'adapter la réglementation québécoise concernant les véhicules hors route aux réalités du Nunavik.

ᓄᓇᓕᓐᓂ ᐱᐅᒃᑯᑎᕐᑲᕐᑎᓯᓂᕐᓄᑦ ᐱᓇᓱᕝᕕᒃ
MUNICIPAL PUBLIC WORKS DEPARTMENT
SERVICE DES TRAVAUX PUBLICS MUNICIPAUX

The primary mandate of the Municipal Public Works Department is to assist the communities of Nunavik to secure the infrastructure necessary for their development, to help maintain this infrastructure in good working order and, if necessary, to carry out upgrades. All the Department's activities in this respect are performed in close co-operation with the Northern villages. In fact, the active participation of the Northern villages is essential and the *raison d'être* of the Department.

With the support of the KRG Executive Committee and the organization's other departments, the Municipal Public Works Department plays a role in administering projects through several government programs, including the Isurruutiit Program for

Le mandat premier du Service des travaux publics municipaux est d'assister les communautés du Nunavik dans leurs démarches à se pourvoir des infrastructures requises à leur développement, à les maintenir en bon état de fonctionnement et à leur apporter, au besoin, des modifications. Toutes les activités du Service visant à remplir ce mandat sont réalisées en étroite collaboration avec les villages nordiques. D'ailleurs, la participation active de ces derniers est primordiale et est en fait la raison d'être du Service.

Assuré du soutien du Comité administratif et des autres services de l'ARK, le Service des travaux publics municipaux travaille également à la réalisation de plusieurs projets dans le cadre des programmes gouvernementaux,

ᑎᓕᔪᑐᑎᒥᓯᒪᓪᓚᕆᑉᐸᐅᒃ ᓄᓇᓕᓐᓂ ᐱᐅᒃᑯᑎᕐᑲᕐᑎᓯᓂᕐᓄᑦ ᐱᓇᓱᕝᕕᐅᑉ ᓄᓇᕕᒻᒥ ᓄᓇᓕᓐᓂᒃ ᐃᑲᔪᕐᓯᓂᖅ ᐊᑦᑕᓂᓪᓕᑎᕐᓯᒪᔪᒪᓪᓗᒥᑦ ᐱᐅᒃᑯᑎᒻᒪᕆᒥᐊᓕᖓᒥᑦ ᐱᑦᓚᓕᐊᓂᕐᒥᓂ, ᐃᑲᔪᕐᓯᐸᓪᓗᒥᑦ ᑖᒃᑯᐊ ᐱᐅᒃᑯᑎᒻᒪᕆᑦ ᐱᒪᔪᐅᕆᒥᐊᕐᑲᕐᓂᖏᓐᓄᑦ ᐱᔪᓐᓇᖏᕐᑎᑕᐅᑦᑌᓕᓗᑎᒃ, ᓄᑕᐅᓪᓕᑎᓈᓂᕐᓂᒃ ᑲᔪᓯᑎᑦᓯᕋᓪᓗᑎᒃ. ᐱᓇᓱᕕᐅᑉ ᐃᓘᓐᓇᖏᑦ ᐱᓇᓱᐊᑦᑕᖏᑦ ᑌᒫᒃ ᐃᑲᔪᕐᓯᒪᒥᐊᕐᑲᕐᓂᒥᓄᑦ ᐱᓇᓱᐊᕐᑕᐅᕋᑉᐳᑦ ᑕᕝᕙᒥ ᓄᓇᓖᑦ ᐱᓇᓱᐊᖃᑎᒋᓯᐊᓯᒥᑦ. ᐊᓪᓛᑦ, ᑕᕝᕙᒥ ᓄᓇᓖᑦ ᐃᑲᔪᕐᓯᒪᑦᓯᐊᐸᒥᐊᕐᑲᕐᓂᖏᑦ ᓄᐃᑕᑎᑕᐅᓪᓚᕆᑉᐸᒥᐊᕐᑲᑉᐳᑦ ᐊᒻᒪᓗ ᐱᓇᓱᕕᐅᑉ ᓄᐃᑕᑐᑎᒥᓪᓚᕆᑦᓯᓂᖏᑦ.

ᑲᑎᕕᒃ ᑲᕙᒪᐅᑉ ᐳᕐᑐᓂᕐᓴᖏᓐᓄᑦ ᑲᑎᒪᔩᐊᐱᖏᓐᓄᑦ ᓴᐳᑦᔪᐅᑎᕐᑲᕐᓯᓂ ᐊᒻᒪᓗ ᑎᒥᐅᑉ ᐱᓇᓱᕝᕕᖏᓐᓄᑦ ᐊᓯᖏᓐᓄᑦ, ᓄᓇᓕᓐᓂ ᐱᐅᒃᑯᑎᕐᑲᕐᑎᓯᕕᒃ ᐱᓇᓱᕕᒃ ᑲᒪᒋᔭᕐᑲᓪᓚᕆᑉᐳᖅ ᐊᐅᓚᑦᓯᓂᕐᓂᒃ ᐱᓇᓱᑲᕐᓂᒃ ᓄᖅᑲᑦᑐᓂᒃ ᐊᖑᑎᒥᑦᓯᒥᑦ ᐊᒥᓱᑦ ᑲᕙᒪᒃᑯᑦ ᐱᓇᓱᐊᕈᑦᓴᖏᑦ, ᐃᓚᐅᑎᓪᓗᒍ ᐱᓇᓱᐊᒐᖅ ᐃᓱᕈᕐᑏᑦ ᑐᕌᖓᔪᖅ ᓄᓇᓖᑦ

ᐱᐅᒃᑯᑎᒻᒪᓇᕐᑯᑎᖏᑦᑕ ᐱᐅᓯᕐᑕᐅᓂᖏᙵᓄᑦ, ᑕᕝᕙᒥ ᓄᓇᓖᑦ ᐱᐅᒃᑯᑎᒻᒪᓇᕐᑯᑎᖏᑦᑕ ᐱᐅᓯᕐᑕᐅᓂᖏᙵᓄᑦ ᐱᓇᓱᒐᖅ ᐊᒻᒪᓗ ᐱᙳᑯᒥᐊᓕᕐᑎᒍᑦ ᐃᑲᔪᕐᓯᒍᑎᒃ ᐱᓇᓱᒐᖅ. ᐱᓇᓱᐦᐱᒃ ᐊᐅᓚᕐᓯᔫᒍᒻᒥᔪᖅ ᐊᑦᔨᒦᖕᖏᒥᑐᓂᒃ ᓴᓇᓂᕐᓂᒃ ᑭᒻᒐᑐᕐᓯᒥᑦ ᑯᐯᒃ ᑲᕙᒪᒃᑯᖏᑦ, ᑲᑎᕝᕕᒃ ᑲᕙᒪᒃᑯᑦ ᐊᒻᒪᓗ ᑕᕝᕙᒥ ᓄᓇᓖᑦ.

ᐃᓱᕐᕈᑏᑦ ᐱᓇᓱᐊᒐᖅ

ᐃᓱᕐᕈᑏᑦ ᐱᓇᓱᐊᒐᖅ ᑮᓇᐅᔭᕐᑲᕐᑎᑕᐅᒍᖅ ᑯᐯᒃᑯᑦ ᓄᓇᓕᖅᓂᐊᓂᓕᓇᓂᕐᒥᒃ ᑭᒻᒐᑐᕐᑎᒪᓇᒃᑯᖏᙵᓄᑦ (ᓄᓇᓕᖅᓂᐊᓅᑦ ᐊᒻᒪᓗ ᓄᓇᓕᓕᒨᕐᓂᐊᓅᑦ) ᐊᑦᔨᒪᓕᕐᓯᓂ 1999ᓂᒥᑦ. ᐱᓇᓱᐦᐱᒃ ᓱᖅᑯᐃᓱᕐᓯᒪᒥᐊᕐᑲᔫᖅ ᐊᐅᓚᕐᓯᔨᐊᕐᓂᒥᒃ ᐊᒻᒪᓗ ᐃᖏᕐᕋᓯᑎᑕᐅᓂᖏᙶᓂᒃ ᐊᑦᔨᒦᖕᖏᑐᑦ ᐱᐅᒃᑯ-

municipal infrastructure improvements, the Northern Municipal Infrastructure Improvement Program and the Technical Assistance Program. The Department also manages various construction projects on behalf of the Québec government, the KRG and the Northern villages.

Isurruutiit Program

The Isurruutiit Program is funded by the Ministère des Affaires municipales et des Régions (municipal affairs and regions, MAMR) and has been in effect since 1999.

dont le Programme Isurruutiit d'amélioration des infrastructures municipales, le Programme d'aide à l'amélioration des infrastructures municipales en milieu nordique et le Programme d'assistance technique. Il gère aussi plusieurs projets de construction pour le compte du gouvernement du Québec, de l'ARK et des villages nordiques.

Programme Isurruutiit d'amélioration des infrastructures municipales

Le Programme Isurruutiit est financé par

ᐃᓱᕈᑎᑦ ᐱᓇᓱᐊᒐᖅ Isurruutiit Program Programme Isurruutiit d'amélioration des infrastructures municipales, phase 1		
ᑭᑎᖓᑎᖓ Component Volet	ᐱᓇᓱᒐᐅᑉ ᓱᓇᐅᓂᖓ Type of project Type de projet	ᐃᓗᐃᑦᑐᑦ ᐊᑐᕆᐊᖅᑐᑦ ($) Envelope ($) Sommes budgétées ($)
1.1	ᐃᒥᖁᑦᓴᖃᕐᑎᑦ ᖁᕐᐱᓂᕐᖁᖃᕐᑎᑦ (ᐃᓂᖏᑦ ᐊᒻᒪᓗ ᓯᓪᓗᓕᖏᑦ) | Drinking water and wastewater (plants and piping) | Eau potable et eaux usées (usines et conduites)	20 000 000
1.2	ᐃᒥᖁᑦᓴᖃᕐᑎᑦ ᖁᕐᐱᓂᕐᖁᖃᕐᑎᑦ (ᐃᒥᑦᑕᐅᑏᑦ ᖁᕐᐱᓂᐊᕿᑏᑦ) | Drinking water and wastewater (delivery and collection trucks) | Eau potable et eaux usées (camions-citernes)	6 000 000
2.1	ᑐᐊᐸᔾᔪᑦ, ᐊᖅᑯᑏᑦ ᓴᓃᑦ ᐊᐅᓚᑕᐅᓂᖏᑦ | Gravel, roads and solid waste management | Gravier, routes et gestion des déchets solides	2 910 000
2.2	ᐅᖁᒻᒥᑐᓂᐅᑏᑦ (ᓂᐅᕕᐊᒍᓂᖏᑦ ᐊᒻᒪᓗ ᐱᐅᓴᑕᐅᓂᖏᑦ) | Heavy equipment (purchases and reconditioning) | Machinerie lourde (achats, remise en état)	16 000 000
3.0	ᐱᒋᐊᕐᐱᓕᐅᑏᑦ ᐱᓇᓱᒐᑦ | Pilot projects | Projets expérimentaux	90 000
ᑲᑎᑦᓯᒋᑦ | Total		**45 000 000**

The Department ensures its management and the implementation of various infrastructure and equipment acquisition projects for the Northern villages.

The initial phase of the Isurruutiit Program comprises a total resource envelope of $45 million. This phase was expected to last five years, but will remain in effect to allow for a few final active projects to be completed in 2007. The main projects carried out in 2006 under the initial phase of the Program involved wastewater lagoon construction in Kangiqsualujjuaq, Kuujjuaq, Tasiujaq, Kangirsuk, Akulivik and Inukjuak, as well as the construction of a drinking water plant in Kangiqsujuaq. The wastewater lagoon construction projects in Tasiujaq and Inukjuak were finished, while the projects in the other communities will be finished in 2007. These projects again this year provided employment for roughly 30 local workers during the four- to six-month construction season. As concerns the drinking water plant in Kangiqsujuaq, work is expected to be completed at the beginning of the summer of 2007. Investments in 2006

le ministère des Affaires municipales et des Régions (MAMR) et est en vigueur depuis 1999. Le Service voit à la gestion du Programme et à la réalisation des divers projets d'infrastructures et d'achat d'équipements pour le compte des villages nordiques.

La première phase du Programme est assortie d'une enveloppe totale de 45 millions de dollars. Elle était d'abord prévue pour une période de cinq ans, mais est toujours en vigueur puisque quelques projets sont toujours actifs et devraient être finalisés en 2007. Les principaux projets réalisés en 2006 dans le cadre de la première phase du Programme Isurruutiit sont des travaux d'aménagement de lagunes pour le traitement des eaux usées dans les villages de Kangiqsualujjuaq, de Kuujjuaq, de Tasiujaq, de Kangirsuk, d'Akulivik et d'Inukjuak, ainsi que la construction d'une usine d'eau potable à Kangiqsujuaq. Les projets d'aménagement de lagunes à Tasiujaq et à Inukjuak sont maintenant terminés, alors que ceux dans les autres communautés seront achevés en 2007. Ces projets ont encore permis cette année d'embaucher une

ᑎᒻᒪᓇᑦ ᐊᒻᒪᓗ ᐱᐅᒃᑯᑏᑦ ᐱᔭᐅᓂᖏᓐᓄᑦ ᐱᓇᓱᒋᑦ ᑐᖕᖓᓕᐅᑦ ᑕᕝᕙᒥ ᓄᓇᓕᓐᓄᑦ.

ᐃᓱᕈᑎᑦ ᐱᓇᓱᒪᐅᑦ ᓱᕗᓪᓕᐸᐅᑎᓗᒥᑦ ᐱᒥᐊᕈᑎᒥᓯᒪᔭᖏᑦ ᑲᑎᓂᖅᑲᕐᐳᑦ ᑲᔪᓯᑦᓯᐅᑎᐅᑦᓯᑎᑦ ᐃᓗᐃᑉᑲᐅᓯᒪᔪᓂᑦ ᐅᓄᕐᓂᖅᑲᕐᓯᑎᑦ $45 ᒥᓕᐊᓐ. ᑖᒃᑯᐊ ᓱᕗᓪᓕᕙᕐᓯᐅᑎᑦᓴᑦ ᓂᕈᐅᒥᔭᐅᓯᒪᔪᑦ ᓈᒻᒪᒍᓇᐅᒪᔭᕈᐊᖏᑦ ᐊᕐᖑᓂ ᑕᓪᓕᒪᓂ, ᑭᓯᐊᓂ ᐅᓖᑦᓴᓐᖔ ᐱᑦᓴᓪᓂᓯᒪᒍᑕᐅᒥᐊᓚᖕᒪᐳᑦ ᐊᒥᓱᖕᖏᑐᑦ ᐱᓇᓱᐊᕐᐱᐅᓚᕈᑦᑐᑦ ᐱᓇᓱᒋᑦ ᐱᔭᕇᕐᑕᐅᖏᓐᓂᖏᓐᓂ 2007-ᒥ. ᐱᓇᓱᒪᓪᓚᕇᑦ ᑲᔪᓯᑕᐅᔪᕕᓃᑦ 2006-ᒥ ᐊᑖᓂᑦᑎᓗᒥᑦ ᓱᕗᓪᓕᕙᖏᑦᑕ ᐱᓇᓱᒪᕐᒥ ᑲᒪᒋᔭᐅᔪᑦᓴᑦ ᐃᓚᖃᕐᓯᒪᔪᑦ ᖁᕐᐱᓂᕐᖁᖃᕐᑎᑦᓴᑦ ᓴᓇᔭᐅᑎᓪᓗᒥᑦ ᑲᖏᕐᓯᐊᓗᑦᔪᐊᒥ, ᑰᔾᔪᐊᒥ, ᑕᓯᐅᔭᒥ, ᑲᖏᕐᓱᒥ, ᐊᑯᓕᕝᕕᒥ ᐊᒻᒪᓗ ᐃᓄᒃᔪᐊᒥ, ᐊᒻᒪᓗ ᓴᓇᔭᐅᑎᓪᓗᒍ ᐃᒪᕐᑲᐅᑎᐊᓗᒃ ᑲᖏᕐᓯᔪᐊᒥ. ᖁᕐᐱᓂᕐᖁᖃᕐᑎᑦᓴᓕᐅᕐᓂᖅ ᑕᓯᐅᔭᒥ ᐊᒻᒪᓗ ᐃᓄᒃᔪᐊᒥ ᐱᔭᕇᕐᓯᒪᓕᕐᑐᑦ, ᐱᓇᓱᒋᑦ ᐊᓯᖏᓐᓂ ᓄᓇᓕᓐᓂ 2007-ᒥ ᐱᔭᕇᕐᑕᐅᓚᖓᔪᑎᓪᓗᒋᑦ. ᑖᒃᑯᐊ ᐱᓇᓱᒋᑦ ᑕᐃᑲᓂᑦᓴᓐᖔ ᐊᕐᖑᓂ ᐱᓇᓱᒪᑦᓴᖃᕐᑎᓯᒪᔪᑎᑦᑐᑦ ᒥᑦᓴᐅᕐᓯᒋᑦ 30-ᓂᒃ ᐃᓄᓐᓂᒃ ᓄᓇᓕᒥᐅᓂᒃ ᑕᖅᑭᓂ ᓯᑕᒪᓂᑦ ᐱᖓᓱᔪᑦᑐᓄᑦ ᓴᓇᔪᓐᓇᕕᐅᓂᖓᓂ. ᑲᖏᕐᓯᔪᐊᒥ ᐃᒪᕐᑲᐅᑎᐊᓗᒃ, ᓂᕈᐅᒥᔭᐅᔪᖅ ᐱᔭᕇᕐᑕᐅᒪᔾᔪᓂᖓ 2007 ᐊᐅᔭᖅ ᐱᒋᐊᖅᑲᒥᐅᑎᓗᒍ. ᑮᓇᐅᔾᔭᑦᓯᐅᑎᑕᐅᓂᐱᓂᖏᑦ 2006-ᒥ ᑎᑭᓚᐅᔪᑦ ᐃᒻᒪᑦᑐᐊᑐᓄᑦ $14 567 603, ᑲᑎᓂᖏᑦ ᐃᓕᐅᖅᑲᑕᐅᓯᒪᔪᑦ ᐃᒻᒪᑦᑐᐊᓯᑎᓗᒥᑦ ᐊᑖᓂᒍᒫᓂᐊᓯᒪᔪᑦ ᓱᕗᓪᓕᕙᕐᒥ ᐃᓱᕈᑏᑦ ᐱᓇᓱᐊᒪᐅᑦ ᑲᔪᓯᓂᕐᓯᒪᔾᔪᓐᓂ 1999-ᒥᓂᑦ $43 854 051j62.

ᐃᓱᕈᑏᑦ ᐱᓇᓱᐊᒪᖅ
Isurruutiit Program – Phase 2
Programme Isurruutiit d'amélioration des infrastructures municipales, phase 2

ᑭᑎᕐᐊᑎᖓ Component Volet	ᐱᓇᓱᒪᐅᑦ ᓯᓇᐅᓂᖓ Type of project Type de projet	ᐃᓗᐃᑉᑫᑦ ᐊᑐᕐᑕᖏᑦ ($) Envelope ($) Sommes budgétées ($)
1.1	ᐃᒥᕿᑦᓴᖅ | Drinking water | Eau potable	17 500 000
1.2	ᖁᕐᐱᓂᓗᒁᒃ | Wastewater | Eaux usées	4 500 000
1.3	ᓴᓃᑦ | Waste | Déchets	3 000 000
1.4	ᐊᖅᑯᑏᑦ | Roads | Voirie	6 000 000
2.0	ᐃᓪᓗᐃᑦ ᐊᓯᖏᓪᓗ ᐃᓱᕆᐅᑏᑦ | Buildings and other facilities | Bâtiments et autres installations fixes	13 000 000
3.1	ᓄᓇᒃᑯᔫᑦ – ᐃᒥᕐᑕᕿᑦᓯᓂᖅ | Vehicles – drinking water | Matériel roulant – Eau potable	5 200 000
3.2	ᓄᓇᒃᑯᔫᑦ – ᖁᕐᐱᓂᐊᕐᓂᖅ | Vehicles – wastewater| Matériel roulant – Eaux usées	4 200 000
3.3	ᓄᓇᒃᑯᔫᑦ – ᓴᓂᕐᑕᓂᖅ | Vehicles – waste| Matériel roulant – Déchets	1 400 000
3.4	ᐊᖅᑯᑏᑦ | Roads | Voirie	10 200 000
ᑲᑎᑦᓯᒥᑦ | Total		**65 000 000**

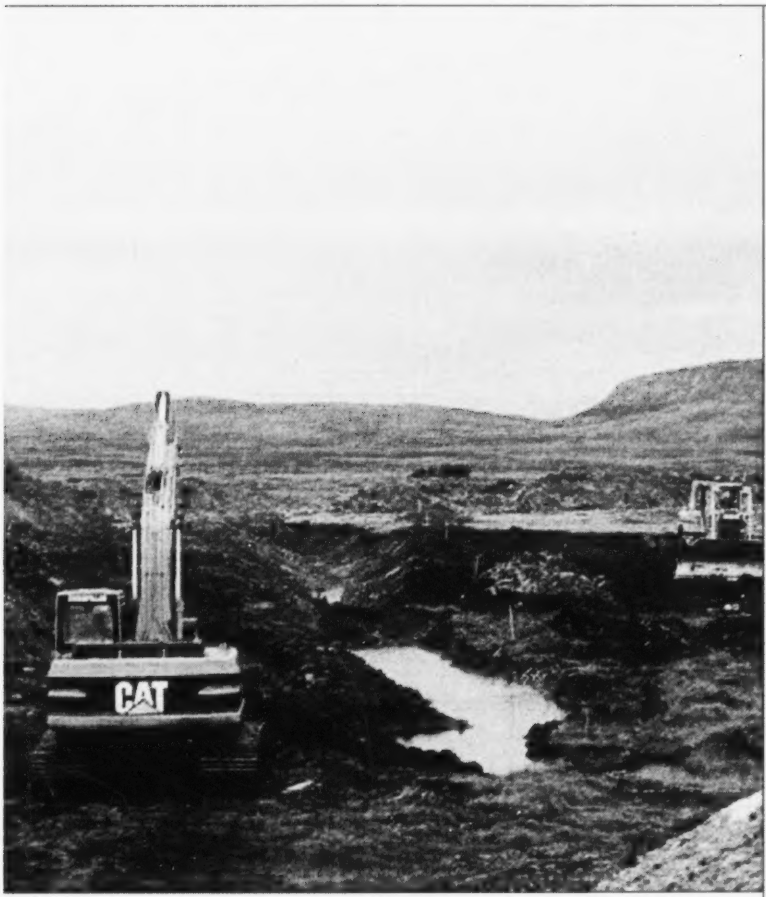
ᐃᓱᕈᑏᑦ ᐱᓇᓱᒪᐅᑦ ᐱᓇᓱᐊᕐᑕᕐᒥᑦᑕ ᑐᖕᒐᓕᕆ- ᓚᖕᒐᔭᖏᑦ ᐊᖏᖅᑕᐅᓚᐅᕐᓯᒪᔪᑦ ᓅᕕᐱᕆ 2005-ᒥ ᐱᓇ- ᓱᐊᕆᑎᑦᓴᑕᖅᑲᖅᑎᓗᒍ ᐃᓗᐃᑉᑲᓂᒃ $65 ᒥᓕᐊᓂᒃ. ᐃᒻᒥᓕᖓᒥᐊᓖᓚᒍᑎᖏᑦᑕ ᐱᓇᓱᐊᕐᕕᐅᑦ ᑭᖑᓂᖓᓂ, ᑲᑎᕝᕕᒃ ᑲᕙᒪᐅᑦ ᑲᑎᒪᔨᖏᑦ ᐊᖏᓚᐅᕐᓯᒪᔪᑦ 84-ᓂᒃ ᓄᑖᓂᒃ ᐱᓇᓱᐊᒪᐅᓚᖓᔪᓂᒃ. ᑕᕝᕙᒥ ᓄᓇᓖᑦ ᐅᑕᕐᕿ- ᐊᖃᕐᓯᒪᓕᕐᑎᓗᒥᑦ ᐊᕐᕌᒍᓂ ᐊᒥᓱᓂ ᓄᑕᐅᓕᕐᑎᕐᑕᐅᒥᐊ- ᖃᕐᓂᖏᓐᓄᑦ ᓄᓇᒃᑯᕕᖅᑯᑎᖏᑦᑕ (ᐃᓚᐅᑎᓪᓗᒋᑦ ᐅᖁᒻᒧᓂᐊᕆᑏᑦ, ᐃᒥᕐᑕᐅᑏᑦ ᐊᒻᒪᓗ ᖁᕐᐱᓂᐊᕆᑏᑦ), ᑕᒪᓐᓂ ᐊᕐᕌᒍᒥ ᑲᒪᒋᔭᐅᓪᓚᕆᓚᐅᖁᑦ ᐅᓖᑉ ᑐᕋᒪᐅᒥᐊᓖᑦ ᐱᔭᐅᑎᒪᓱᐊᕆᒪᓕᕐᓯᒥᑦ. ᐃᓘᓐᓇᒍᑦ, ᑕᕝᕙᒥ ᓄᓇᓖᑦ ᐱᑕᓚᐅᔫᑦ ᓯᑕᒪᐅᔪᕐᑐᓂᒃ ᐃᒥᕐᑕᐅᑎᓂᒃ ᐊᒻᒪᓗ ᓯᑕᒪᐅᔪᖅᖏᓚᕐᑐᓂᒃ ᖁᕐᐱᓂᐊᕆᑎᓂᒃ. ᐱᒋᓱᐊᕐᑕᐅᓯᓚ- ᐅᔪᒻᒥᔪᑦ ᐱᒋᐊᕐᑕᐅ-ᒥᐊᖃᕐᓂᖏᒃ ᖁᕐᐱᓂᓗᖁᖃᐅᑎᐅᑦ ᓴᓇᔭᐅᒥᐊᖃᕐᓂᖏᓐᓄᑦ ᓴᓪᓗᓂ ᐊᒻᒪᓗ ᐳᕕᕐᓂᑐᒥ, ᓄᑕᐅᓕᕐᑎᕐᑕᐅᑎᓗᒋᓪᓗ ᐃᒪᕐᑲᐅᑎᐊᓗᐃᑦ ᓄᑖᑦ ᒪᓕᒡᒐ ᓄᐃᔭᕕ- ᓂᐅᑎᓪᓗᒥᑦ, ᐊᒻᒪᓗ ᓴᓇᔭᐅᑦᓯᑎᒃ ᓄᑖᒃ ᓄᓇᒃᑯᔫᖃᐅᑏᒃ ᑲᖏᕐᓱᒥ (ᐱᔮᕆᒥᐊᕕᑦᑐᖅ) ᐊᒻᒪᓗ ᐃᓄᒃᔪᐊᒥ (ᐊᑐᐃᓐᓇᕆᖅᑎᑕᐅᔪᑦ ᐸᕐᓇᒍᑎᑕᖏᑦ ᐊᒻᒪᓗ ᐋᖅᑭᓱᕐᓯᒪᐅᑎᑦᓴᖏᑦ; ᓴᓇᓂᖅ ᐱᒋᐊᕐᑐᓴᓚᖅ 2007-ᒥ). ᑖᓐᓇ ᐊᕐᕌᒍ ᓯᕗᓪᓕᖅ ᐊᑐᓕᕐᑎᓗᒍ ᐱᓇᓱᐊᕐᑕᐅᑦ ᑐᖓᓕᐊ ᐃᓱᕈᑏᑦ ᐱᓇᓱᒪᕐᒍᑦ, ᕿᓇᐅᔭᑦᑕᓯᔭᐅᒍᑎᖏᑦ ᑎᑭᐅᑎᓂᖅᑲᓚᐅᔫᑦ ᐃᒻᒧᐊᑐᓂᒃ $11 876 446, ᐃᒻᒧᐊᓯᑎᓗᒥᑦ ᑲᑎᓂᖏᑦ ᕿᓇᐅᔭᖅᑲᖅᑎᑕᐅᒍᑎᖏᑦᑕ ᑕᒪᖏᓐᓂ ᐱᓇᓱᐊᕈᑦ ᐊᑐᑎᕕᖏᓐᓂ $55 730 497.

reached $14 567 603, bringing the total value of investments under the initial phase of the Isurruutiit Program since 1999 to $43 854 051.

A second phase of the Isurruutiit Program was approved in November 2005 with a resource envelope of $65 million. Further to the recommendations of the Department, the KRG Council approved 84 new projects. As the Northern villages had been waiting for several years to renew their vehicle fleets (including heavy equipment, drinking water delivery trucks and wastewater collection trucks), a good deal of attention was focused this year on this objective. Overall, the Northern villages received eight drinking water delivery trucks and seven wastewater collection trucks. Efforts were also directed to the start-up of wastewater lagoon construction projects in Salluit and Puvirnituq, to the upgrading of drinking water plants to meet new standards, and to the construction of new garages in Kangirsuk (almost complete) and in Inukjuak (preparation of plans and specifications; construction in 2007). During this first year of

trentaine de résidants dans ces municipalités pour la période des travaux (quatre à six mois). Les travaux à l'usine d'eau potable de Kangiqsujuaq se sont également poursuivis et l'usine devrait être opérationnelle au début de l'été 2007. Les investissements de 2006, chiffrés à 14 567 603 $, portent le total des sommes investies dans la première phase du Programme depuis 1999 à 43 854 051 $.

Une deuxième phase au Programme Isurruutiit a été approuvée en novembre 2005 et comprend un budget additionnel de 65 millions de dollars. Le Conseil de l'ARK, suivant les recommandations du Service, a donc approuvé 84 nouveaux projets. Comme les villages nordiques attendaient depuis plusieurs années de renouveler leur parc d'équipements lourds et de camions-citernes pour la livraison de l'eau potable et la collecte des eaux usées, une bonne partie des efforts de 2006 ont été déployés en ce sens. Les villages nordiques ont donc reçu huit camions-citernes pour la livraison de l'eau potable et sept camions-citernes pour la collecte des eaux usées cette année. D'importants efforts



the second phase of the Isurruutiit Program, investments reached $11 876 446, bringing the total investments under both phases of the Program to $55 730 497.

Once again this year and under both phases of the Isurruutiit Program, the Department fostered work that generated the greatest level of spin-offs in the communities. The total number of hours recorded by local workers was roughly 15 000, or the same result achieved in 2005. Insofar as possible, the Department also promoted local purchasing (vehicle rentals,

ont également été consentis au démarrage de projets de lagunes à Salluit et à Puvirnituq, aux modifications devant être apportées aux usines d'eau potable, afin qu'elles respectent les normes en vigueur, et à la construction de nouveaux garages à Kangirsuk (travaux presque achevés) et à Inukjuak (préparation des plans et devis — construction en 2007). Pour sa première année d'existence, la deuxième phase du Programme Isurruutiit a généré un investissement total de 11 876 446 $, portant les investissements totaux (les deux phases combinées) pour l'année à 55 730 497 $.

ᑖᕙᓂᑦᑕᐅᖅ ᐊᕐᕌᒍᒥ ᐊᒻᒪᓗ ᑕᒪᕐᒥᓂ ᐃᓱᕈ-ᑎᐅᑦ ᐱᓇᓱᒪᐅᑦ ᐱᓇᓱᐊᑦᑕᕐᒥᓂ, ᐱᓇᓱᐃᕙᒃ ᐱᕙᓪᓕ-ᐊᑎᑦᓯᓚᐅᕐᒥᔪᖅ ᐱᓇᓱᐊᕋᑦᓴᖃᑎᒋᓂᑎᒍᑦ ᐅᓄᕐᓂᕚ-ᑎᒍᑦ ᓄᓇᓕᑦ ᐱᕙᓪᓕᔭᐅᒍᑎᑖᕐᓯᒥᑦ. ᑲᑎᓐᓂᕐᒥᑦ ᐃᑲᐅᕐᓃᑦ ᐅᓄᕐᓂᕐᒥᑦᑕ ᓇᓗᓇᕐᑕᐅᓯᒪᓗᐅᔫᑦ ᓄᓇᓕᓐᓂ ᐱᓇᓱᑦᑎᓄᑦ 15000 ᓴᓂᐊᓂ, ᐅᕙᓘᓐᓃᑦ 2005-ᒥ ᐱᔭᐅᓚᕿᓯᒪᓗᐅᕐᓯᒪᔪᑦ ᐊᑦᔨᒫᓇᔭᕐᒥᓂ. ᐅᓐᓄᒥᒍᑦ, ᐱᓇᓱᐃᕙᒃ ᐱᕙᓪᓕᑎᑦᓯᓯᒪᓕᕐᒥᔪᖅ ᓄᓇᓕᓐᓂ ᓂᐅᕕᕋ-ᓂᓂᒃ (ᓄᓇᒃᑰᔫᑦ ᐊᑦᑕᑐᑦᑕᐅᓂᕐᒥᑎᒍᑦ, ᑐᔪᕐᒥᐅᐱᖃᕐᑎ-ᓯᓂᑎᒍᑦ, ᓂᐅᕕᕋᕐᓂᕐᒥᑎᒍᑦ ᓂᕿᓂᒃ ᐱᓇᓱᑦᑏᑦ ᓄᓇ-ᓕᓕᒫᑦ ᓯᓚᑖᒥᐅᑦ ᓂᐅᕕᕋᕐᑎᓄᒥᑦ).

ᑕᕝᕙᒥ ᓄᓇᓖᑦ ᐱᐅᒃᑯᑎᓪᓚᕆᒃᑯᑎᕐᒥᑦᑕ ᐱᐅᓯᑦᑕᐅᓂᕐᒥᓄᑦ ᐱᓇᓱᐊᒪᖅ

ᐃᓱᕿᑏᑦ ᐱᓇᓱᐊᒪᐅᑦ ᑲᒪᒋᐊᓪᓚᒥᔭᕐᒥᑦ, ᑕᕝᕙᒥ ᓄᓇᓖᑦ ᐱᐅᒃᑯᑎᓪᓚᕆᒃᑯᑎᕐᒥᑦᑕ ᐱᐅᓯᑦᑕᐅᓂᕐᒥᓄᑦ ᐱᓇᓱᐊᒪᖅ ᖃᓄᐃᓕᐅᕐᑎᑕᐅᔪᖅ ᑯᐯᒃᑯᑦ ᓄᓇᓕᓐᓂᐊᑎᒃᑯᕐᒥᓄᑦ. ᐱᓇᓱᐃᕙᒃ ᑲᒪᒋᔭᖃᓇᐊᓕᒃ ᐊᐅᓚᑦᓯᓂᕐᓂᒃ ᐊᒻᒪᓗ ᐃᕐᒥ-ᕿᓯᑎᑦᓯᓂᕐᓂᒃ ᐊᑦᔨᕗᕐᒥᑐᓂᒃ ᐱᐅᒃᑯᑎᓪᓚᓂᓕᐅᕐᓂᓄᑦ ᓴᓇᓂᕐᓂᒃ ᐊᒻᒪᓗ ᐱᐅᒃᑯᑏᑦ ᓂᐅᐱᐊᓂᔭᐅᓂᕐᒥᓄᑦ ᐱᓇᓲᕐᓂᒃ ᑐᖁᕐᒪᔪᓂᒃ ᑕᕝᕙᒥ ᓄᓇᓕᓐᓄᑦ.

ᐱᓇᓱᐊᒪᐅᑦ ᐊᑖᓂ, ᐃᑭᑦᑐᐃᑦ ᐱᓇᓯᒋᑦ ᓅᖃᑦᑐᑦ ᓯᓕ ᐱᔭᕇᖃᑦᑕᕐᒥᑐᑦ. ᐱᓇᓯᒪᐅᓯᒪᔪᑦ ᐊᕐᒥᑦᑕᐅᓯᒪᑦᓯᑎᒃ 2003-ᒥ ᐅᕐᒪᑖᓅᕿᑎᓂᒃ ᓄᐃᑦᓯᒍᑕᐅᓯᒪᑦᓯᑎᒃ ᐊᑖᓂ ᐊᓯᕐᒥᑦᑕ ᐱᑦᓯᐊᑕᐅᑦᓯᑎᒃ ᐱᔭᕇᑦᑕᐅᓯᐊᑦᓯᒪᔪᑦ ᐱᓇᓯᒋᑦ ᓅᖃᑦᑐᑦ, ᒪᕿᐃᓈᒃ ᑲᔪᓯᑎᑕᐅᓪᓚᕈᓘᒃ. ᑲᔪᓯᑎᑕ-ᐅᒥᐊᖃᑦᓯᒪᔪᖅ 2007 ᐅᑭᐅᕐᒪᓂ ᓄᓇᒃᑰᔭᖃᐅᑎᓕᐅᓂᖅ, ᐃᓱᕿᑏᑦ ᐱᓇᓱᐊᒪᖅ ᖃᓄᐃᓕᐅᕐᑎᑕᐅᒥᐊᓪᓚᑎᓪᓗᒍ ᐱᒥ-ᐊᑦᑕᐅᒍᓐᓇᓯᓕᖃᔪᑦᑐᖅ ᒍᑦᐱᓂᓗᒃᑲᐅᑎᓕᐅᓂᖅ ᐱᓇ-ᓯᒪᖅ ᓅᖃᑦᑐᖅ. ᐱᓇᓱᐃᕙᒃ ᑕᒪᕐᒥᒃ ᑖᒃᑯᐊ ᐱᓇᓯᒫᒃ 2007-ᒥ ᐱᔭᕇᑦᑕᐅᒪᔭᕐᓂᕐᒥᓂᒃ ᓂᓇᐅᒥᔪᓕᒃ ᐃᓯᓕᐅ-ᑎᒥᓕᖃᔭᑦᑐᑦ ᑕᕝᕙᒥ ᓄᓇᓖᑦ ᐱᐅᒃᑯᑎᓪᓚᕆᒃᑲᑎᑕ-ᐅᒍᑎᕐᒥᑦᑕ ᐱᐅᓯᑦᑕᐅᓂᕐᒥᓄᑦ ᐱᓇᓱᒪᐅᑦ.

ᐱᓪᓗᑯᒥᐊᓕᑎᒍᑦ ᐃᑲᔪᓯᒍᑎᖓ ᐱᓇᓱᐊᒪᖅ

ᒪᓕᑦᓯᒥᑦ ᐊᕐᒥᒃᑎᒃᑭᑏᑦ ᐱᑦᔪᑎᒥᑦᓯᒥᑦ ᐃᓗᐃᒃᑲᓂᒃ ᖃᓄᐃᓕᐅᕐᑎᓯᐅᑏᑦ ᑲᑎᕕᒃ ᓄᓇᓕᓕᒫᑦ ᑲᑉᐸᒥᓐᓂ (ᓯᕗᓂᑦᑐᑦ). ᐊᑐᓯᓚᐅᕐᓯᒪᔫᑦ ᐁᐳᕆᓕ 1, 2004-ᒥ, ᑲᑎᕕᒃ ᑲᑉᐸᒪᒃᑯᑦ ᑲᒪᒋᔭᕐᑲᐳᑦ ᑕᕝᕙᒥ ᓄᓇᓕᓐᓂᒃ ᐱᓪᓗᑯᒥᐊ-ᓕᑎᒍᑦ ᐃᑲᔪᕐᓯᓂᕐᒥᒃ ᐊᒥᓯᐃᑎᒍᑦ ᐃᑲᔪᕐᑕᐅᕙᑦᑎᓗᒥᑦ, ᐃᓚᒥᔭᐅᑎᓪᓗᒥᑦ ᓄᓇᓕᓐᓂ ᐊᐅᓚᑦᓯᓂᖅ. ᐱᑯᔭᓕ-ᓇᒍᑦᔭᐅᓂᖅ ᐊᒻᒪᓗ ᐃᓂᓪᓚᑎᓇᐊᓕᓐᓂᒃ ᑲᒪᒍᑦᔭᐅᓂᖅ. ᐱᓇᓱᐃᕙᒃ ᑲᒪᒋᔭᖃᓇᐊᓕᒃ ᐃᓕᓐᓇᑎᓇᐊᓕᑦᑕᕐᒥᓂᒃ

ᐱᓇᓱᐊᒪᐅᑦ. ᐃᓚᒥᔭᐅᑎᓪᓗᒥᑦ ᑲᒪᒍᑦᔭᐅᒍᑕᐅᒥᐊᓃᑦ ᑰᑦᑑᑎᒥᑦᓯᒥᑦ ᐱᐅᖁᑎᓪᒪᓇᖅᑲᑦᑎᑕᐅᒍᑏᑦ ᓴᓇᔭᐅᓂᖅᒥᑦ ᐊᒻᒪᓗ ᐃᒥᕿᑦᓴᖅᑲᑦᑎᑕᐅᓂᖓ.

ᐱᐅᖁᑎᓪᒪᓈᑦ ᓴᓇᔭᐅᓂᖅᒥᑦ

ᐱᓇᓱᐃᐸᒃ ᐃᑲᔪᖅᓯᓲᖅ ᑕᕝᕙᒥ ᓄᓇᓕᓐᓂᒃ ᓂᐅᐱᕋᓯᐊᖅᑎᓗᒥᑦ, ᓴᓇᔭᐅᑎᑦᓯᑎᓪᓗᒥᑦ ᐊᒻᒪᓗ ᓄᑕᐅᓪᓕᑎᑦᑕᐅᑎᑦᓯᑎᓪᓗᒥᑦ ᓄᓇᓕᓐᓂ ᐱᐅᖁᑎᓪᒪᓇᖅᑯᑎᒥᓂᒃ ᒪᑐᒪᔭᐅᔪᓂᒃ ᐊᑖᓂ ᓄᐃᑕᔪᑦ ᑮᓇᐅᔭᖅᑎᒍᑦ ᐃᑲᔪᖅᓯᐅᑎᖅᑲᖅᑎᑕᐅᓂᖏᓐᓄᑦ ᐱᓇᓱᐊᕐᒥᑦ ᐊᐅᓚᑕᖅᒥᓂ ᑲᑎᑉ ᑲᕙᒪᐅᑉ. ᐱᓗᐊᖅᑐᒥᒃ, 2006-ᒥ ᐃᓕᐅᖅᑲᑐᑦᕿᓂᐱᓂᖅᓄᑦ ᐃᖅᒥᖅᑫᓯᑎᑕᐅᓚᖅᐱᑦᓯᒥᑦ ᐊᒥᓱᑦ ᐱᓇᓱᒐᑦ ᐃᓱᓕᑦᑕᑐᑦ, ᐃᓚᐅᑎᓪᓗᒥᑦ ᐊᖅᑯᓯᐅᖅᓃᑦ ᐊᒻᒪᓗ ᐃᓪᓗᓕᐅᖅᓃᑦ.

accommodations and food purchases for workers from outside the region).

Northern Municipal Infrastructure Improvement Program

Forerunner of the Isurruutiit Program, the Northern Municipal Infrastructure Improvement Program is funded by the MAMR. The Department is responsible for its management and the implementation of various infrastructure construction and equipment purchasing projects for the Northern villages.

Le Service a favorisé encore cette année les types de travaux qui peuvent générer un maximum de retombées dans les communautés, et ce, pour les deux phases du Programme. Le total d'heures travaillées directement aux projets par des travailleurs locaux est encore estimé à plus de 15 000 cette année, égalant la performance de 2005. Le Service privilégie également les achats locaux dans la mesure du possible (location de véhicules, location de logement et achat de nourriture pour les travailleurs venant de l'extérieur).

Programme d'aide à l'amélioration des infrastructures municipales en milieu nordique

Prédécesseur du Programme Isurruutiit, le Programme d'aide à l'amélioration des infrastructures en milieu nordique est financé par le MAMR. Le Service voit à la gestion du Programme et à la réalisation des divers projets d'infrastructures et d'achat d'équipements pour le compte des villages nordiques.

Le Programme d'aide à l'amélioration des infrastructures municipales en milieu nordique compte toujours quelques projets non réalisés. Des projets approuvés en 2003, à même les surplus de projets réalisés et fermés antérieurement, il reste à ce jour deux projets qui n'ont pas été entrepris, soit la rénovation d'un garage à Kangirsuk et le projet d'aménagement de lagune pour le traitement des eaux usées à Salluit. La réalisation du projet de garage à Kangirsuk est prévue pour l'hiver 2007, alors que des fonds additionnels provenant du renouvellement du Programme Isurruutiit permettront d'entreprendre les travaux de construction de la lagune à Salluit. Le Service espère pouvoir terminer ces deux projets en 2007, ce qui

Under the Program, a few projects remain incomplete. Of the projects approved in 2003 with the surplus generated under other successfully completed projects, only two have not been carried out: the garage project in Kangirsuk and the Salluit wastewater lagoon project. The garage project should be carried out in the winter of 2007, while additional funding from the Isurruutiit Program will make it possible to begin the wastewater lagoon project. The Department is hopeful that both of these projects will be completed in 2007 to mark the end of the Northern Municipal Infrastructure Improvement Program.

Technical Assistance Program

Pursuant to the *Agreement concerning Block Funding for the Kativik Regional Government* (Sivunirmut), which came into effect on

mettrait un terme au Programme d'aide à l'amélioration des infrastructures municipales en milieu nordique.

Programme d'assistance technique

En vertu de l'Entente sur le financement global de l'Administration régionale Kativik (Sivunirmut) qui est entrée en vigueur le 1er avril 2004, l'ARK fournit aux villages nordiques de l'assistance technique dans plusieurs domaines, dont la gestion municipale, les affaires juridiques et l'ingénierie. Le Service des travaux publics municipaux est chargé du volet relatif à l'ingénierie qui comprend les domaines de la construction d'infrastructures et de l'eau potable.

Construction d'infrastructures

Le Service offre de l'assistance aux villages

ᐃᒥᕿᑦᓴᖅ

ᐱᓇᓱᐊᕐᐱᒃ ᑕᕝᕙᒥ ᓄᓇᓕᖕᓂᒃ ᐃᑲᔪᕐᓯᓯᒨᖅ ᐊᐅᓚᑕᐅᓂᖅᑲᑎᒍᑦ ᓄᓇᓕᖕᓂ ᐃᒥᕿᑦᓴᕐᑎᓯᓂᕐᓄᑦ ᐱᐅᒃᑯᑎᒪᓇᖕᓂᒃ ᐊᒻᒪᓗ ᐃᒪᐅᑉ ᐃᒥᕿᑦᓴᓯᐊᒍᓂᖅᑲᓄᑦ. ᑖᓐᓇ ᐱᑦᔪᑎᒥᑦᓯᒍ, ᐃᒥᕿᑦᓴᑲᐅᑎᓂᒃ ᐊᐅᓚᑦᓯᔾᔨᓂᒃ ᐃᓕᖕᓂᐊᑎᑦᓯᓕᐅᒥᕝᔪᓯᖅ ᐊᐅᓚᑦᓯᒥᐅᓴᑎᑦᓯᓯᓂ ᐊᒻᒪᓗ ᐱᒪᒥᐅᕐᓴᑎᑦᓯᓯᓂ, ᐊᒻᒪᓗ ᐱᓇᓱᐊᕈᓯᑕᓖᑦ ᐱᖕᒍᕕᐊᓕᑎᒍᑦ ᓴᐳᑦᔾᔨᓂᕐᑲᕐᐸᓯᓂ ᐃᒪᐅᑉ ᐱᐅᓂᖅᑲᓂᒃ ᖃᐅᔾᔭᕐᑎᒍᒥᑦ. ᐃᒥᕿᑦᓴᓯᐊᒥᒃ ᐃᒪᓕᓇᔾ ᑲᒪᒋᔭᖅᑲᓇᐊᖅᑲᓲᖅ ᐃᑲᔪᕐᓯᒍᓂ ᓄᓇᓕᖕᓂ ᐃᒪᕐᑲᐅᑎᐊᒍᖕᓂᒃ ᐊᐅᓚᑦᓯᔾᔨᓂᒃ ᐃᒥᕿᑦᓴᓯᐊᒥᒃ ᐃᒪᕐᒥᒃ ᐊᑐᐃᓐᓇᐅᑎᑦᓯᒥᐊᖅᑲᕐᓂᒍᑦ. ᐅᖅᓚᕐᓚᒥ ᑐᓚᑦᑕᐱᒃ ᐋᓐᓂᐊᐱᐅᑉ ᖃᐅᔾᔭᕐᐱᖅᒪᓂ ᖃᐅᔾᔭᕐᓂᐅᓲᖅ ᑲᔪᓯᔪᖅ ᕿᒥᕐᕈᑕᐅᕙᑦᑎᒍᒥᑦ ᑕᖅᑭᑖᑦ ᐃᒫᑦ ᐆᑦᑐᕋᕐᓴᑦ ᐃᓗᓐᓂᓂ ᓄᓇᓕᖕᓂ ᑑᔅᓴᓚᑕᐅᕙᑦᑎᒍᒥᑦ ᓄᓇᓕᖕᓂ ᐃᒪᕐᓂᐊᑏᑦ ᑐᓴᕐᑎᐸᑦᓯᒥᑦ ᖃᓄᐃᓱᐊᖅᑲᒪᓚᑖ. ᑕᒪᑦᓯᒥᓚ ᐱᓇᓱᐊᕐᐸᓂᕐᒥᒍᑦ, ᐱᓇᓱᐊᕐᐱᒃ ᑲᒪᒋᔭᖅᑲᐸᑐᖅ ᐱᓇᓱᐊᕐᑕᖅᒥᖕᓂᒃ ᐊᑦᓴᖏᖅᖅᒥᑐᑦ ᓂᖅᒥᕿᑦᓴᖅᑲᖅᑲᑕᐅᔪᑦ. ᐃᓚᐅᑎᓪᓗᒥᑦ ᑕᕝᕙᒥ ᓄᓈᑦ, ᐱᕙᓪᓕᐊᓂᓕᓇᓂᕐᓄᑦ ᑭᒡᓚᒍᖅᑎᒪᓇᒃᑯᕐᒥᑦ ᑯᕙᒃ ᑲᕙᓚᖅᓚᑕ. ᐆᒪᓚᓱᐊᕈᑎᑦᓴᖅᑲᓂᓄᑦ ᐱᕙᓪᓕᐊᓂᓕᓇᐱᒃ, ᐊᕙᑎᓕᓇᐱᒃ ᐊᒻᒪᓗ ᐊᓃᖅᖅᑯ-

ᐊᐱᓕᕆᐱᒃ. ᐊᒻᒪᓗ ᓄᓇᐱᕐᒥ ᓄᓇᓕᓕᒫᓂ ᐋᓐᓂᐊ-
ᓯᐅᕐᓂᓕᕆᔾᔪᑦ ᐊᒻᒪᓗ ᐃᓅᓯᓕᕆᔾᔪᑦ.

2006-ᒥᔅᓴᓐᓂ, ᓯᕗᓪᓕᕚᑦ ᖃᐅᔨᒪᒋᐊᓕᖕᒥᓐᓂᒃ ᐃᓕᓐᓂᐊᑎᑦᓯᓂᖅ ᐃᒥᖃᑦᓴᓂᐊᕐᑎᓂᒃ ᑲᔪᓯᑎᑕᐅᓚᐅᖅ. ᑐᖓᓕᐊ ᐃᓕᓐᓂᐊᑎᑦᓯᓂᖅ ᐸᕐᕙᑕᐅᒪᔪᖅ 2007-ᒥ ᐋᑐᑎᔪᑦᓴᐅᑎᓗᒍ ᐊᒻᒪᓗ ᑖᓐᓇ ᐃᓕᓐᓂᐊᑎᑦᓯᓂᖅ ᑲᒪᒋᔭᖃᕐᓗᑐᕐᑎᓯᕕᐅᓗᓂ ᐃᒪᕐᓂᐊᑎᓂᒃ ᐃᒍᕐᕕᓂ ᐃᒥᖃᑦᓴᖃᐅᑎᖃᕐᕕᓂ ᐱᓇᓱᐊᖃᑦᑕᓗᑎᒃ (ᑕᑯᓐᓇᑕᐅᓗᑎᒃ ᐃᓕᓐᓂᐊᑎᑦᓯᔪᑦ). ᑖᒃᑯᐊ ᒪᕐᕉᒃ ᐱᒋᐊᕐᓯᒪᓂᖏᑦᑕ ᑐᖓᓕᓈᕈᑎᒋᒃ ᐃᓕᓐᓂᐊᑎᑦᓯᓂᐅᑉ ᐊᐅᓚᑦᓯᔨᓂᒃ ᓇᓗᓇᕐᑕᐅᕈᑎᓂᒃ ᐁᑦᑐᑕᐅᐱᐅᕈᑕᐅᓛᕐᑐᒃ ᒪᓕᒡᓗᒋᑦ ᐊᑐᓕᕐᑐᑦ ᑯᐯᒻᒥ ᒪᓕᒋᑦ. ᐱᓇᓱᐊᖃᑎᒌᑦᓯᐊᓇᐊᖃᕐᓂᖏᑦ ᐱᓇᓱᕝᕕᒃ, Emploi-Québec ᐊᒻᒪᓗ MDDEP-ᑯᑦ ᐱᑦᓴᓕᐊᑎᑕᐅᒥᐊᓕᕐᑐᑦ ᑖᒃᑯᐊ ᒪᕐᕉᒃ ᐃᓕᓐᓂᐊᑎᑦᓯᓃᒃ ᐋᑎᔭᐅᑦᓯᐊᕐᑯᔭᐅᓂᖏᓐᓄᑦ.

ᖁᓇᖕᖏᑑᒪᓗᐊᖅ, ᑕᐃᑲᓂ ᐊᕐᖁᒧᒥ ᑲᒪᔨᐅᒍᓐᓇᓯᖕᖏᑐᖅ, ᐱᒋᐊᕐᑎᑕᐅᒪᓯᐊᕐᐸᓚᐅᖁᓗᐊᕐᓯᓂ, ᑐᖓᓕᐊ

1 April 2004, the KRG is responsible for delivering to the Northern villages technical assistance in several fields, including municipal management, legal affairs and engineering. The Department is responsible for the engineering component of the Program, which includes fields such as infrastructure construction and drinking water.

Infrastructure construction

The Department assists the Northern villages with the purchasing, construction and renovation of local infrastructure that is not covered under existing financial assistance programs managed by the KRG. Specifically, in 2006 input was provided regarding the

nordiques pour l'acquisition, la construction ou la rénovation d'infrastructures non couvertes par un programme d'aide financière déjà géré par un des Services de l'ARK. Il a offert en 2006 de l'encadrement aux employés des villages nordiques pour la réalisation de plusieurs projets tels que la construction de routes et de bâtiments.

Eau potable

Le Service est chargé d'aider les villages nordiques à gérer les infrastructures liées à l'eau potable, ainsi qu'à assurer la qualité de l'eau potable. Il offre donc régulièrement aux opérateurs d'usines d'eau potable de la formation en gestion et en entretien en plus du soutien technique hebdomadaire en ce qui a trait aux tests effectués par les opérateurs locaux. Un technicien en eau potable est principalement chargé d'aider les opérateurs à assurer la qualité de l'eau livrée aux Nunavimmiut. Le laboratoire du Centre de santé Tulattavik de l'Ungava est toujours responsable d'assurer l'analyse des échantillons d'eau prélevés une fois par mois dans chacune des communautés de façon à confirmer le travail des opérateurs. Le Service voit donc à coordonner le travail des différents intervenants à ce chapitre, soit les villages nordiques, le ministère du Développement durable, de l'Environnement et des Parcs (MDDEP) et la Régie régionale de la santé et des services sociaux du Nunavik.

En 2006, ont aussi eu lieu les premières séances de formation théoriques pour les opérateurs d'usines d'eau potable. Cette première phase sera suivie en 2007 d'une phase de formation pratique dans chacune des usines (compagnonnage). Ces deux formations devraient mener à la certification des opérateurs conformément la réglementation provinciale en vigueur. De nombreux efforts de coordination ont été faits par les employés

implementation of several projects, including road and building construction.

Drinking water

The Department assists the Northern villages with the management of local drinking water infrastructure as well as water quality. For this purpose, it regularly offers drinking water plant operators management and maintenance training, in addition to weekly technical support related to water quality testing. A drinking water technician is responsible for helping local plant operators to ensure the delivery of quality water. The laboratory at the Ungava Tulattavik Health Centre continues to analyze monthly water samples from each community in order to verify the results obtained by local plant operators. In this respect, the Department co-ordinates the work of various stakeholders, including the Northern villages, the Ministère du Développement durable, de l'Environnement et des Parcs (sustainable development, environment and parks, MDDEP) and the Nunavik Regional Board of Health and Social Services.

As well in 2006, initial theoretical training was delivered to drinking water plant operators. A second phase of training is planned for 2007 and will involve hands-on activities at each local water plant (mentoring). These two phases of training will allow operators to become certified pursuant to current Québec regulations. Close co-ordination between the Department, Emploi-Québec and the MDDEP is being fostered in order to make these two training phases possible.

Unfortunately, it proved impossible this year, despite repeated efforts, to fill a second technician position created at the end of 2004 to deal with drinking water infrastructure issues (maintenance, upgrading, etc.). As the

du Service en collaboration avec les employés d'Emploi-Québec et du MDDEP pour rendre ces deux formations possibles.

Malheureusement, le deuxième poste de technicien en eau potable créé à la fin de 2004 et dédié aux infrastructures mêmes (entretien, mise à niveau, etc.) n'avait toujours pas été pourvu à la fin de 2006, et ce, malgré les nombreuses tentatives. Comme ce poste demeure des plus pertinents, le Service poursuivra ses efforts de recrutement en 2007.

Autres

Dans le cadre du Programme d'assistance technique, le Service peut également être appelé à prêter main-forte aux villages nordiques en temps de crises ou d'urgence : bris ou gel de conduite d'eau potable, incendie d'infrastructures municipales,

ᐱᓪᓗᑦᒥᐊᓕᓐᓂᐊᑎᐅᑦ ᐃᓂᖓ ᓄᐃᑕᐅᒪᓯᐊᓯᓚᐅᕐᓯᒪᑦᓯᓂ 2004 ᓄᓐᖑᐊᓂ ᑲᒥᔭᐅᒥᐊᖅᑲᕐᓂᖏᓐᓄᑦ ᐃᒥᕿᑦᓴ-ᖃᕐᑎᓯᓂᕐᓄᑦ ᐱᐅᓪᑯᑎᓪᒪᓇᓕᓇᓂᕐᓄᑦ (ᐱᒫᔭᐅᓂᖏᑦ, ᓄᑕᐅᓪᓕᑎᑦᑕᐅᓂᖏᑦ, ᐊᓯᖏᓐᓗ). ᐅᒫᑦ ᓴᐳᑦᕘᐱᖅᑲ-ᑎᓯᒥᐊᖅᑲᕐᓂᖅ ᑲᔪᓯᑦᓯᐊᖅᑲᔭᖕᖏᕈᑎᓐᓗᒍ ᓯᓕ, ᐱᓇ-ᓯᓪᐱᑦ ᑲᔪᓯᑎᑦᓯᓯᐊᓚᖓᔪᖅ ᐱᓚᕐᑭᑎᑦᓯᒪᓯᐊᕐᓗᓂ ᐱᓇᓯᒪᑦᓴᒥᑦ ᐃᓄᑦᑕᓲᓚᕐᑭᒪᓯᐊᓪᓗᓂ 2007-ᐅᓂᖓᓂ.

ᐊᓯᖏᑦ

ᐱᓪᓗᑦᒥᐊᓕᑎᒍᑦ ᐃᑲᔪᕐᓯᒍᑎᐅᑦ ᐊᑖᓃᓪᒥᑎᓗᒍ. ᐱᓇ-ᓯᓪᐱᑦ ᕿᓄᐱᐅᑐᐃᓐᓇᓇᐊᖅᑳᕐᒥᔪᖅ ᐃᑲᔪᕐᓯᖅᑲᑦᑕᕐᑯᔭ-ᐅᓗᓂ ᑕᕐᕿᒥ ᓄᓇᓕᓐᓂᑦ ᐅᐃᒪᓇᕐᑐᖅᑲᓕᕐᑕᑕ: ᓯᕐᑯᒥᓯᒪᔪᑦ ᐅᓪᑫᓘᓐᓃᑦ ᖁᐊᕐᑐᑦ ᐃᒪᐅᑦ ᓯᓪᓗᓕᖏᑦ, ᓯᑯᑐᑦ ᓄᓇᓕᓐᓂ ᐱᐅᑯᑎᓪᒪᓈᑦ ᑌᒣᑕᐅᓯᑎᑦ ᐃᑯᐊᓚᒍᑦ, ᐊᓯᖏᓐᓄᓗ. 2006-ᒥ ᐊᕐᕌᒍᒥ ᑐᖓᓕᐊᓂ, ᐱᓇᓯᓪᐱᑦ ᑌᒣᑐᓂᑦ ᑲᒥᐊᖅᑲᓚᐅᖏᓐᖏᑐᖅ. ᑖᓐᓇ ᑌᒫᓐᓇᓯᐊᓕᕐᓂᖓ ᓈ-ᒪᓈᕐᑐᑎᒍᑦ ᐱᓇᓯᐊᕐᑕᐅᓯᐊᕐᓯᒪᓕᕐᓂᖏᓐᓃᓕᔭᐅᒍᓐᓇᑐᖅ ᑭᖑᓂᕐᒥ ᐊᕐᕋᒍᓂ ᐃᑲᔪᕐᓯᔭᐅᓂᖏᑦᑕ ᑕᕐᕿᒥ ᓄᓇᓖᑦ, ᑌᒣᓗᐊᕐᑎᓗᒍ, ᐱᓪᒪᕆᐅᑐᖅ ᐅᓐᓃᓄᓇ ᖃᓄᐃᓕᖓ-

ᖅᒪᑐᖅᑲᓚᐅᕿᑕᖅᖅᑎᒪᑦ ᐱᒪᓯᐊᑦᓯᐊᓂᖅ ᑲᒪᒪᓯᐊᑦᓯᐊᓂᖅ ᑲᔪᓯᒥᐊᖅᑲᖅᐳᖅ. ᐊᓪᓛᑦ, ᐱᑦᑐᑯᒥᐊᓂᑎᒍᑦ ᐃᑲᔪᖅᓯᒍᑎᐅᑎᑕᐅᕙᑦᑐᖅ ᑕᕝᕙ ᓄᓇᓕᓐᓂ ᐅᐃᒪᓇᖅᑐᖅᑯᑎᒦᓐᓇᓇᐊᖅᑲᖅᐸᐅᒃ ᐱᓇᓱᐃᐅᑦ 2007-ᒥ, ᐃᓯᒪᒥᒧᒥᑦ ᑕᕝᕙ ᓄᓇᓖᑦ ᐊᖅᒥᓂᕆᓂᐊᓂᖅᒥᑦ ᐊᒻᒪᓗ ᐊᑯᓂᓂᑕᖅᖅᑐᐸᓪᓂᐊᓂᖅᒥᑦ ᐱᐅᒃᑯᑎᒻᒪᓇᖅᑯᑎᖅᒥᑦᑕ.

ᑭᖅᑐᓪᓂᕚᒥ, ᑐᖅᐅᒪᔭᐅᓪᓚᓇᒥᐊᖅᑲᖅᐳᖅ, ᐱᓇᓯᐊᑦᑕᒥᓂ ᐃᒍᕐᕕᓂ, ᐱᓇᓯᕝᕕᒃ ᑑᖅᒪᖅᑲᖅᒪᑦ ᓴᐳᑦᔨᓯᒪᑦᓯᐊᓂᖅᒥᒃ ᑕᕝᕙ ᓄᓇᓕᓐᓂᒃ. ᐊᓪᓛᑦ, ᐱᓇᓱᐃᐅᑦ ᑑᖅᒪᓇᓪᒪᐅᒃ ᐊᑐᐃᓐᓇᐅᑎᑦᓯᒥᐊᖅᑲᖅᓂᖅ ᓴᓇᖅᑭᑎᓂᒃ ᐊᒻᒪᓗ ᓴᐳᑦᔨᐅᑎᓐᓂᒃ ᑭᖅᖁᒪᒋᑦᑕᖅᒥᓐᓂᒃ ᑕᕝᕙ ᓄᓇᓖᑦ ᐱᓇᓯᐊᖅᑕᒥᓂᒃ ᑲᔪᓯᑦᓯᓯᐊᖅᐸᖅᑯᓐᓂᒧᒥᑦ ᑲᒪᒥᒥᐊᖅᑲᖅᒥᖅᒥᑦ ᐊᒻᒪᓗ ᓄᐃᑦᓯᐸᓪᓂᐊᖅᑯᓐᓂᒧᒥᑦ ᓄᓇᓕᓐᓂ ᐱᓯᑎᐅᒍᑎᓂᒃ ᑖᒃᑯᐊ ᐱᓇᓯᐊᖅᑕᐅᑎᒧᒥᑦ. ᖃᓄᐃᓐ-

need for this type of support remains acute, the Department will continue to try to fill the position in 2007.

Others

Also under the Technical Assistance Program, the Department may be called on to provide assistance to the Northern villages during emergency situations: broken or frozen water supply pipes, damage to municipal infrastructure caused by fire, etc. In 2006 for the second consecutive year, the Department did not need to intervene for this purpose. This situation may be interpreted as the

etc. En 2006, pour une deuxième année consécutive, le Service n'a pas eu à intervenir à ce chapitre. Ces bons résultats peuvent notamment être interprétés comme le fruit des efforts consentis ces dernières années pour aider les villages nordiques. Par contre, il ne faut pas pour autant diminuer les efforts. Au contraire, l'assistance technique offerte aux villages nordiques demeure l'une des priorités absolues du Service et sera, en 2007, au cœur des activités du Service, considérant les besoins grandissants des villages nordiques et le vieillissement des infrastructures en place.

positive result of the work carried out over the last few years to deliver assistance to the Northern villages. Notwithstanding, it is important in this respect not to relax efforts. Rather, the technical assistance offered to the Northern villages must remain a priority of the Department in 2007, taking into consideration the growing needs of the Northern villages and their aging infrastructure.

Finally, it should be emphasized that, in all its activities, the Department aims to play a support role for the Northern villages. In fact, the Department's objective is to provide the tools and support necessary to allow the Northern villages to successfully carry out the activities for which they are responsible and to develop local expertise in these fields. Under no circumstance is the role of Department to substitute itself for the Northern villages.

Construction Project Management

Over the last few years, the Québec government has entrusted different KRG departments with management responsibility for various projects and programs. For its part, the Department has often been called on to implement construction projects, in particular for the Ministère des Transports du Québec (transportation, MTQ). As well, since 2004 the KRG has been a licensed contractor certified to complete the construction of any building intended for its use. Related activities are managed by the Department.

Runway resurfacing

In 2006, the Department successfully completed mandates received from the MTQ the preceding year involving the management of runway resurfacing work at the airports in Inukjuak and Akulivik. This work was subcontracted by the KRG in 2005 ($1 353 644

Enfin, il est opportun de souligner que dans quelque activité ou intervention que ce soit, le Service se limite à un rôle d'assistant pour les villages nordiques. Il leur fournit les outils et le soutien requis pour leur permettre de mener à bien les activités dont ils ont la responsabilité et de développer leur expertise dans ces domaines. En aucun cas le Service ne se substitue aux villages nordiques dans la réalisation de leurs activités.

Gestion de projets de construction

Depuis plusieurs années, le gouvernement du Québec confie aux services de l'ARK la gestion de divers projets et programmes. Le Service des travaux publics municipaux a souvent été appelé à gérer des projets pour le compte de quelques ministères, notamment le ministère des Transports du Québec (MTQ). L'ARK est également titulaire depuis 2004 d'une licence d'entrepreneur-propriétaire et peut, à ce titre, construire tout bâtiment destiné à son propre usage. Ces activités sont sous la responsabilité du Service.

Rechargement de pistes

Le Service a terminé en 2006 les mandats que lui avait confiés le MTQ en 2005 pour la gestion des travaux de rechargement de la piste des aéroports d'Inukjuak et d'Akulivik. L'ARK avait octroyé les deux contrats (1 353 644 $ pour le projet d'Inukjuak et 983 479 $ pour celui d'Akulivik) en 2005. Le Service a principalement vu en 2006 à la gestion des contrats de construction et de surveillance pendant l'exécution des travaux. Le MTQ a confié un troisième mandat au Service, soit la gestion des travaux d'agrandissement de l'aire de trafic d'Inukjuak. Tous les travaux ont été achevés et les dossiers seront fermés en début d'année 2007.

ᓇᓯᐊᖅ ᐱᓇᓱᐊᕐᕕᐅᑉ ᐱᓇᓱᐊᒐᒥᕐᕐᒥᓚᐅᒃ ᓯᕐᕆᔨᓯᒪᒐᓯᐊᓂᖅ ᑕᕝᕙᒥ ᓄᓇᓕᓐᓂᒃ.

ᓴᓇᓂᕐᓄᑦ ᐱᓇᓱᒐᕐᒥᒃ ᐊᐅᓚᑦᓯᓂᖅ

ᐊᑦᖁᒍᓂ ᐊᒥᓲᕐᕐᒥᑐᓂᒃ ᐊᓂᒍᕐᓯᒪᓂᕐᑐᓂ, ᑯᐯᒃ ᑲᕙᒪᖓ ᐁᑦᑐᐃᖅᑲᑦᑕᓯᒪᔪᖅ ᐊᑦᔨᒌᖕᖕᒥᑐᓂᒃ ᑲᑎᕕᒃ ᑲᕙᒪᐅᑉ ᐱᓇᓱᐃᕕᖕᒥᓂᒃ ᐊᐅᓚᑦᓯᓂᕐᓄᑦ ᑲᒪᒋᔭᕐᑖᕆᑦᓯᓯᓂ ᐊᑦᔨᒌᖕᖕᒥᑐᓂᒃ ᐱᓇᓱᒐᕐᓂᒃ ᓄᖅᑲᑦᑐᓂᒃ ᐊᒻᒪ ᓄᖅᑲᑦᖕᒥᑐᓂᒃ. ᑌᒫᒃ ᐁᑦᑐᑕᐅᔪᑎᒥᑦᓯᔪ ᐱᓇᓱᐃᕕᒃ ᐃᖕᒥᑦᖁᓯᑎᑦᓯᑦᑯᔭᐅᓯᒪᔪᖅ ᓴᓇᓂᕐᓄᑦ ᐱᓇᓱᒐᕐᓂᒃ ᓄᖅᑲᑦᑐᓂᒃ, ᐱᔪᐊᕐᑐᒥᒃ ᕿᓄᐱᐅᓂᕐᒥᓄᑦ ᑯᐯᑦ ᑲᕙᒪᖓᑕ ᐊᐅᓚᓂᓂᓴᕐᕿᑯᕐᒥᓄᑦ. ᐊᒻᒪᓗ, 2004-ᒥᓂᑦ ᑲᑎᕕᒃ ᑲᕙᒪ ᐱᔪᓐᓇᐅᑎᖃᕐᓯᓂ ᑭᒡᒐᖅᑐᖅᑎᐅᓯᒪᓂᕐᓯᓂ ᐱᔮᕆᑦᑕᐅᑎᑦᓯᒍᓐᓇᓯᓂ ᓴᓇᓂᕐᓂᒃ ᓇᐅᑐᐃᓐᓇᓂᒃ ᐃᓪᓗᓂᒃ ᐊᑐᕈᒫᕐᓂᐊᑕᒥᓂᒃ. ᐱᓇᓱᐊᕐᕕᐅᑉ ᑲᒪᒋᐊᑦᑕᕐᒥᑦ ᑌᒫᑦᑐᓄᐊᓂᖓᔪᑦ ᐊᐅᓚᑦᓯᒥᑦ.

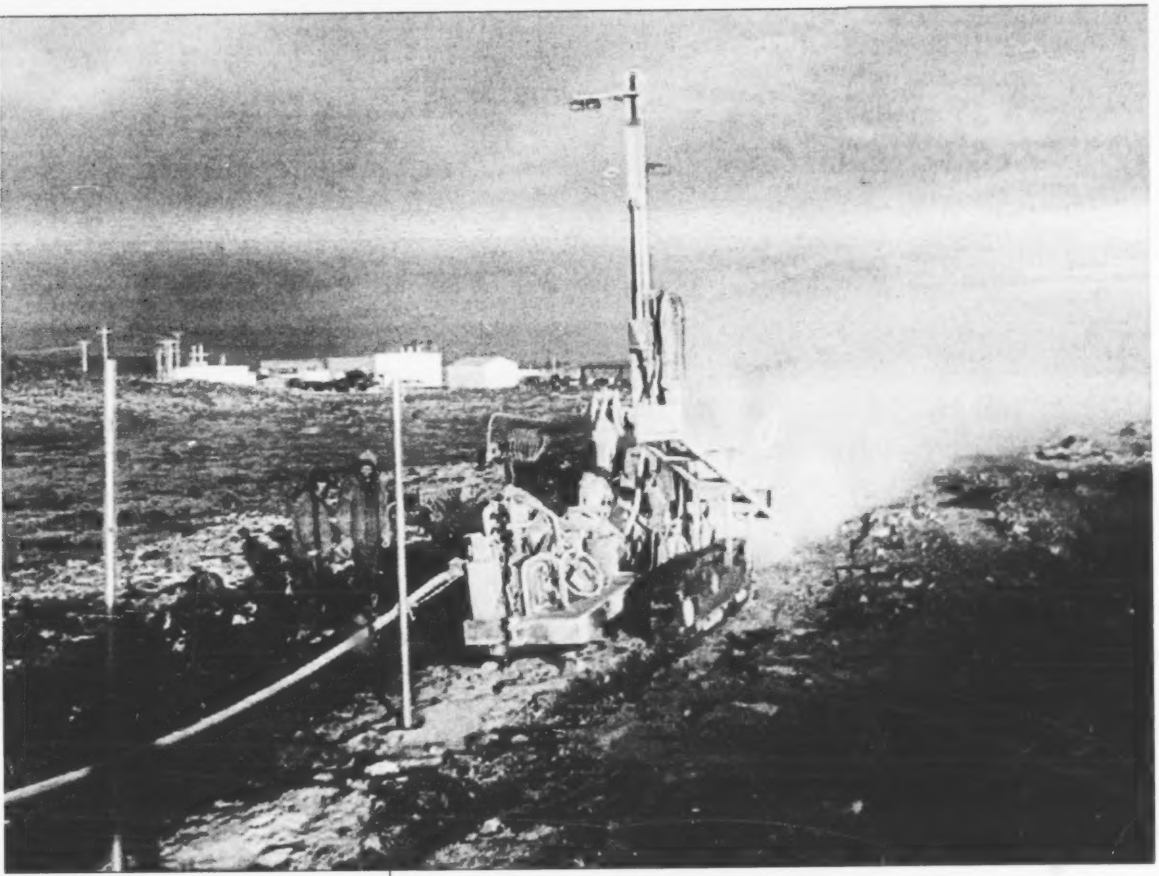
ᒥᓪᓛᑦ ᒪᓂᕆᐅᔅᑕᐅᒥᐊᑦᓇᓂᕐᒥᑦ

2006-ᒥ, ᐱᓇᓱᐃᕕᒃ ᐱᑦᓯᐊᓂᖅᑲᓯᓂ ᐱᔮᕆᑦᓯᐊᓚᐅᔫᖅ ᑎᓕᔭᐅᓯᒪᔪᑎᒥᓂᒃ ᑯᐯᑯᑦ ᐊᐅᓚᑦᓯᓂᓕᓐᓂᕐᑯᕐᒥᕐᓄᑦ ᐊᑦᖂᑦ ᑭᖑᓂᖓᓂ ᐊᐅᓚᔦᓯᓯᓂ ᒥᓪᓛᑦ ᒪᓂᕆᐅᔅᑕᐅᓂᕐᒥᑦᑕ ᐱᓇᓱᐊᑦᑕᐅᓂᕐᒥᕐᓂᒃ ᑎᒥᐅᑦᓂᐊᐱᕐᒥᕐᓂᒃ ᐃᓄᑦᔪᐊᑦ ᐊᒻᒪ ᐊᑯᓕᕖᑦ. ᑖᑦᓯᒥᖓ ᑭᓚᑦᓂᒍᑦ ᐊᕐᕆᑲᑎᖃᕈᑎᖃᓇᐊᑦᓚᓯᒪᔪᖅ ᑲᑎᕕᒃ ᑲᕙᒪᒃᑯᑦ 2005-ᒍᑎᖓᒍ ($1,353,644-ᓂᒃ ᐱᓇᓱᐊᒐᑦᒍᑦ ᐃᓄᑦᔪᐊᒥ ᐊᒻᒪ $983,479-ᓂᒃ ᐱᓇᓱᐊᒐᑦᒍᑦ ᐊᑯᓕᕕᒥ). ᐱᓪᒪᓇᐅᑎᒥᓂᑦᓴᓇᑦᓯᒥᑦ, ᐱᓇᓱᐃᕕᒃ ᑲᒪᒋᔭᑲᓚᐅᔫᖅ ᐊᐅᓚᑕᐅᓂᕐᒥᕐᓂᒃ ᑌᒫᑦᑐᓄᐊᕐᓚᔪᑦ ᓴᓇᓃᑦ ᐊᒻᒪ ᐃᑉᐱᒍᓯᑦᑎᐅᓂᑦᒍᑦ ᑭᓪᓗᑦᓃᑦ 2006-ᒥ. ᐱᖓᔪᐊ ᑎᓕᔭᐅᒍᑎᒃ ᐱᔭᐅᓚᐅᑦᓯᒪᓪᒥᔫᖅ ᐱᓇᓱᐃᒍᑦ ᑯᐯᑯ ᐊᐅᓚᓂᓂᓴᕐᕿᑯᕐᒥᕐᓄᑦ ᑲᒪᒋᔭᖃᕐᑦᓯᓂ ᑎᓕᔫᑦ ᓄᖅᑲᖓᐱᕐᒥᑦᑕ ᐱᓇᓱᐊᑦᑕᐅᓂᕐᒥᕐᓂᒃ ᑎᓕᔫᑦᓂᐊᐱᐅᑦ ᐃᓄᑦᔪᐊᒥ. ᐱᓇᓱᐊᑦᑌᑦ ᐱᖓᓱᐃᑦ ᑎᓕᔭᐅᓯᒪᐅᑎᕐᒥᑦ ᐃᓯᓕᓯᒪᓕᑦᑐᑦ ᐊᒻᒪ 2007 ᐱᒋᐊᖅᑲᒥᐅᑎᖓᒍ ᑖᒃᑯᐊ ᐱᓇᓱᐊᑦᑕᐅᔪᓂᒃ ᑲᒪᓂᐱᓃᑦ ᐅᒃᑯᐊᑏᓕᑦᓯᑎᒃ.

2006-ᒥ, ᐱᓇᓱᐃᕕᒃ ᑲᒫᖅᑕᐅᓚᐅᔫᖅ ᐊᕐᕆᖅᑎᒦᒪᓯᐊᕈᑕᐅᓂᕐᒥᕐᓂᒃ ᐊᒻᒪ ᐊᕐᕆᖅᑲᑎᒦᒍᑏᑦ ᐊᑎᓕᐅᑉᐱᐅᓂᕐᒥᕐᓂᒃ ᐃᓕᖓᔪᓄᑦ ᐊᐅᓚᑕᐅᓂᕐᒥᕐᓄᑦ ᒥᓪᓛᑦ ᒪᓂᕆᐅᔅᑕᐅᓂᕐᒥᑦᑕ ᑎᓕᔫᑦᓂᐊᐱᖓᓂ ᑕᓯᐅᔭᐅᑦ. ᑲᑎᓂᖅᑲᓚᐅᔫᑦ ᐊᕐᕆᖅᑲᑎᒦᒍᑕᐅᔫᑦ $2,277,000-ᓂᒃ.

ᒥᓪᓚᐅᑉ ᑭᓪᓕᕐᒥᑦᑕ ᓴᒍᓕᕐᑐᑦᑕᐅᓂᕐᒥᑦ, ᑯᐊᑦᑕᖅ

2005-ᒥ, ᑯᐯᑯ ᐊᐅᓚᓂᓂᓴᕐᕿᑯᕐᒥᑦ ᐊᕐᕆᖅᑲᑎᒦᒍᑎᑎᒍᑦ ᑭᓪᓗᑦᑎᑖᓚᐅᔪᓪᒥᔫᖅ ᑲᑎᕕᐅᑉ ᑲᕙᒪᖓᓂᒃ



ᐃᓕᕈᑫᓕᕋᔭᕐᑎᓗᒍ ᓴᒍᕐᓂᒃ ᖁᐊᖅᑕᐅᑦ ᑎᒻᒥᕝᕕᓂᐊᕚᖓᑕ ᑭᓪᓕᖕᒥᓐᓃᑦᑐᑦᓴᓂᒃ. ᐅᓄᕐᓂᖅᑲᕐᑎᓗᒥᑦ ᐊᖏᖅᑲᑎᖏᒍᑕᐅᔪᑦ $553,282-ᓂᒃ. 2006 ᐊᐅᔭᖓᓂ, ᑲᑎᕕᒃ ᑲᑉᐸ ᐃᓕᐅᖅᑫᓚᐅᔫᖅ ᓇᐸᔪᑦᓴᖏᓐᓂᒃ ᐊᑐᕐᓯᒥᑦ ᑫᑉᒍᐊᕐᑐᑦ ᓯᑎᔪᓂᒃ ᐃᒍᑕᕈᑏᑦ 2005-ᒥ ᓂᐅᕕᐊᕆᔭᐅᔪᕕᓂᐅᑎᓪᓗᒥᑦ ᑐᖕᖓᕕᓕᐅᕈᑎᑦᓴᖏᑦ. ᓴᒍᐃᑦ ᐃᓕᐅᖅᑲᑕᐅᓃᓕᕐᑐᑦ 2007 ᐊᐅᔭᖓᓂ.

ᓯᓚᑖᓃᑦᑯᑏᑦ, ᓵᓪᓗᓂ ᑎᒻᒥᕝᕕᓂᐊᕕᓕᐊᕐᑑᑦ ᐊᖅᑯᑎᐅ

ᐊᖏᖅᑲᑎᖅᑲᕈᑏᑦ ᒪᓕᑦᓯᒥᑦ ᐱᑦᔪᑎᖅᑲᕐᓯᑎᒃ ᓴᓇᔭᐅᓂᖕᒥᓐᓂᒃ ᑎᒻᒥᕝᕕᓂᐊᕕᐅᑦ ᐊᖅᑯᑎᖓᓄᑦ ᓵᓪᓗᓂ, ᐱᓇᓱᓐᐱᒃ ᐱᓇᓱᐊᕐᑕᐅᑎᑦᓯᓚᐅᔫᖅ ᐃᓕᐅᖅᑲᑕᐅᑎᓪᓗᒥᑦ ᓯᓚᑖᓃᒃᑯᑏᑦ ᐅᖓᓯᓐᓂᓕᒻᒥ 1.6 ᑭᓗᒥᑕ (km). ᑖᓐᓇ

for the project in Inukjuak and $983 479 for the project in Akulivik). For the most part, the Department oversaw the administration of the related construction and monitoring contracts in 2006. A third mandate was also received by the Department from the MTQ involving this time the management of apron expansion work at the airport in Inukjuak. Work under all three mandates has been terminated and the files will be closed at the beginning of 2007.

In 2006, the Department contributed to the negotiation and signing of an agreement concerning the management of runway

En 2006, le Service a également collaboré à la négociation et à la ratification d'une entente pour la gestion des travaux de rechargement de la piste de l'aéroport de Tasiujaq. La valeur totale de cette entente s'élève à 2 277 000 $.

Installation d'une clôture périphérique à l'aéroport de Quaqtaq

En 2005, le MTQ a conclu avec l'ARK un contrat de 553 282 $ pour l'installation d'une clôture périphérique à l'aéroport de Quaqtaq. À l'été 2006, l'ARK a installé les

resurfacing work at the airport in Tasiujaq. The total value of the agreement is $2 277 000.

Perimeter fencing, Quaqtaq

In 2005, the MTQ contracted the KRG to install perimeter fencing around the airport at Quaqtaq. The value of the contract was $553 282. In the summer of 2006, the KRG installed the necessary posts using a rotary pneumatic drill with tracks purchased in 2005 for this purpose. The fencing will be installed in the summer of 2007.

poteaux de la clôture avec sa propre foreuse pneumatique à chenille acquise en 2005 en vue de réaliser de tels travaux. L'installation des grillages sera effectuée à l'été 2007.

Installation de glissières de sécurité – route d'accès à l'aéroport de Salluit

Conformément à l'entente conclue pour la construction de la route d'accès à l'aéroport de Salluit, le Service a vu à l'installation de glissières de sécurité sur une distance de 1,6 km.

ᐱᓇᓱᐊᕐᓂᖅ ᑲᔪᓯᑎᑕᐅᓚᐅᖁᖅ ᐊᓯᐊᓂᒥᐅᑦ ᑎᓕᔭᐅᒍᓐ-ᓄᑎᒧᒥᑦ ᕿᓄᐱᐅᒍᓐᓄᑎᓐᒧᒥᑦ ᑲᑎᕝ ᑲᒪᐅᑦ ᐃᑰᑕ-ᕐᑯᑎᖅᒥᑦ ᑫᐱᕐᑐᑦ ᐊᑐᕐᓯᒥᑦ.

ᐊᓯᐅᒪᔪᕐᓯᐅᕈᑏᑦ ᐅᐃᒪᓇᕐᑐᓯᐅᑏᑦ ᐅᒥᐊᑦ ᐃᑎᕐᓯᒪᕖᑦᓴᖏᑦ

ᑯᒪᑐᕐᓯᒥᑦ ᑲᑎᕝ ᑲᒪᐅᑦ ᓄᑕᐅᓐᓂᕿᓐᓇᑐᓂᒃ ᐊᑐᕋᑦᓴ-ᓂᙵᕕᖕᒐ, ᐊᑖᑎᓂᙵᕕᒃ ᐊᒪᓗ ᓄᓇᐅᑦ ᐊᑐᕐᑕᐅᓂᖏᓐᓄᑦ ᐸᕐᓄᓂᕕᒃ. ᓄᓇᓕᓐᓂᒃ ᐱᐅᓯᑎᕝᑲᕐᑎᓯᕕᒃ ᐊᐅᓚᑦᓯᓚ-ᐅᖁᖅ ᓴᓇᔭᐅᓂᖏᓐᓂᒃ ᐃᑎᕐᓯᒪᕖᑦᓴᖏᑦᑕ ᐊᓯᐅᒪᔪᕐ-ᓯᐅᕈᑏᑦ ᐅᐃᒪᓇᕐᑐᓯᐅᑏᑦ ᐅᒥᐊᑦ ᓂᐅᕕᐊᓂᔭᐅᓚᐅᕐᓯᒪᔪᑦ 2004-ᒥ. ᐃᑎᕐᓯᒪᕖᑦᓴᑦ ᓴᓇᔭᐅᓚᐅᖁᑦ ᑲᖏᕐᓱᐊᓗᑦᔪᐊᒥ,

ᑰᑦᔪᐊᒥ, ᑕᓯᐅᔭᒥ, ᐳᕕᕐᓂᑐᒥ ᐊᒻᒪᓗ ᑰᑦᔪᐊᕌᐱᒥ.

ᐊᖅᑯᑎᓂᒃ ᓯᒻᒥᖅᑎᓕᕐᑐᐃᓂᕐᒧᑦ ᐱᓇᓱᐊᖅ (2002-2007)

ᑖᓐᓇ ᑎᓕᔭᐅᒍᑕᐅᓯᒪᔪᖅ ᑲᑎᕝᕕᒃ ᑲᕙᒫᖓᓄᑦ ᑯᐯᒃᑯᑦ ᐊᐅᓚᓂᖕᓂᕆᔨᒃᑯᕐᒥᓄᑦ 2002-ᒧᑎᒧᑦ. ᓄᓇᕕᐅᑉ ᓄᓇᓕᖏᓐᓂ 14-ᓂ ᐊᖅᑯᑎᓂᒃ ᑕᑭᓂᓕᖕᓂᒃ 90 ᑭᓗᒥᑕᓂᒃ (km) ᓯᒻᒥᖅᑎᑦᓯᑐᐃᓂᐅᑎᒧᑦ. ᐱᓇᓱᐊᒐᐅᑉ ᑲᔪᓯᒍᑎᖕᖑᓯᖕᖏᓐᓂ ᐃᓗᐃᒃᑫᑦ ᑲᑎᓐᓂᖅᑲᖅᑎᓗᒥᑦ $35.5 ᒥᓕᐊᓂᒃ ᑮᓇᐅᔭᖅᑯᑎᖅᑲᖅᓯᑎᒃ. ᐃᓘᓐᓈᖏᑦ ᐱᓇᓱᐊᕐᑌᑦ ᑲᔪᓯᑎᑕᐅᔪᑦ ᐱᓇᓱᐃᕕᒻᒧᑦ ᐱᓇᓱᐊᖅᑲᖅᑎᖅᑲᖅᓯᐊᓯᑎᒃ ᑕᒃᑯᒥ ᓄᓇᓕᓐᓂᒃ, ᐊᑐᖅᓯᒥᑦ ᑲᑎᕝᕕᒃ ᑲᕙᒪᐅᑉ ᐊᒻᒪᓗ ᑕᒃᑯᒥ ᓄᓇᓖᑦ ᐱᐅᒃᑯᑎᖏᑦ. ᐱᓇᓱᐊᕐᓂᖅ ᐱᓇᓱᐊᒪᓇᕐᑎᓯᕌᕐᑐᖅ ᓄᓇᓕᒥᐅᑦ ᐱᓇᓱᐊᖅᑎᑕᐅᑎᓗᒥᑦ (15-ᓂᑦ 20-ᓄᑦ ᐱᓇᓯᖕᑏᑦ ᐊᖅᑯᓯᐅᖅᓂᐅᓂᖏᓐᓂ). ᖃᐅᔨᒪᔭᐅᒥᐊᖃᖅᒥᔪᖅ ᐊᖏᔪᑦᑖᑦ ᐱᓇᓱᑦ ᐱᒻᒪᕆᑎᒧᑦ ᒪᑭᑕᓯᐊᖅᓂᖏᓐᓂᒃ ᐱᑕᖃᕐᑐᑕᐅᑕᒻᒪᑕ ᑕᒃᑯᒥ ᓄᓇᓕᖕᓂᒃ ᐊᖅᑯᓯᐅᖅᐱᐅᔪᓂᒃ. 2006-ᒥ, 3.1 ᑭᓗᒥᑕᓂᒃ ᑕᑭᓃᑦ ᐊᖅᑯᑏᑦ ᐊᖅᑯᑎᖅᓯᔭᖅᑐᑕᐅᓚᐅᖁᑦ ᐊᐅᐸᓗᒻᒥ ᐊᒻᒪᓗ 4.6-ᓂᒃ ᑭᓗᒥᑕᓂᒃ ᑕᑭᓃᑦ ᐊᖅᑯᑎᖅᓯᔭᖅᑐᑕᐅᑎᒧᑦ ᐊᑯᓕᕕᒻᒥ.

2004-ᒥ ᐃᑯᐊᓪᓚᓚᐅᖅᓯᒪᑎᒧᑦ ᑲᑎᕝᕕᒃ ᑲᕙᒪᐅᑉ ᓄᑖᖅ ᓂᐅᕕᐊᕋᖅᑖᖅᑲ ᐊᖅᑯᑎᖅᓯᔭᖅᑐᐃᑎᒃ ᐊᒻᒪᓗ ᑭᖑᓂᖓᒍᑦ ᐋᖅᑭᓯᖅᑕᐅᒪᓯᐊᖅᓯᓂ ᐱᔪᓐᓇᖅᑲᖅᑲᖅᑕᓗᐅᖅᓯᒪᑎᒧᑦ, ᑲᑎᕝᕕᒃ ᑲᕙᒫᖓᑦ ᐊᖅᑯᑎᖅᓯᔭᖅᑐᐃᑎᒥᒃ ᐅᑎᖅᑎᕆᓂᓚᐅᖅᓯᒪᔪᑦ ᐊᒻᒪᓗ ᐱᐅᒃᑯᑎᒥᐊᓪᓚᓂᒃ ᐊᓯᖏᓐᓂᒃ ᒫᓐᑐᕆᐊᓪᓗᑦ 2005-ᒥ. ᑭᓯᐊᓂ, 2006

Guardrails, airport access road in Salluit

Pursuant to the agreement concerning the construction of the airport access road in Salluit, the Department oversaw the installation of guardrails over 1.6 km. This work was carried out in-house using the KRG's rotary pneumatic drill with tracks.

Search and rescue boat shelters

On behalf of the KRG Renewable Ressources, Environmental and Land Use Planning Department, the Municipal Public Works Department managed the construction of the final shelters for the search and rescue boats purchased in 2004. Shelters were built in Kangiqsualujjuaq, Kuujjuaq, Tasiujaq, Puvirnituq and Kuujjuaraapik.

Road Paving Program (2002-2007)

This mandate was received by the KRG from the MTQ in 2002. It involves the paving of 90 km of public roads in Nunavik's 14 communities. The program's resource envelope totals $35.5 million. All related work is carried out by the Department in close co-operation with the Northern villages, using KRG and Northern village equipment. The work represents a major investment in local labour (15 to 20 seasonal workers). It should also be noted that the annual paving projects generate significant economic spin-offs for the Northern villages concerned. In 2006, 3.1 km of roads were asphalted in Aupaluk and 4.6 km in Akulivik.

Further to a fire in 2004 at the KRG's newly purchased asphalt plant and resulting repair problems, the KRG returned the plant and some equipment to Montreal in 2005. However, because the supplier refused to perform the necessary repairs in the spring

Ces travaux ont été réalisés en régie interne avec la foreuse pneumatique à chenille de l'ARK.

Construction d'abris pour bateaux de recherche et de sauvetage

Le Service a géré, pour le compte du Service des ressources renouvelables, de l'environnement et de l'aménagement du territoire de l'ARK, la construction des derniers abris pour les bateaux de recherche et de sauvetage achetés en 2004. Des abris ont été construits dans les villages suivants : Kangiqsualujjuaq, Kuujjuaq, Tasiujaq, Puvirnituq et Kuujjuaraapik.

Projet d'asphaltage des chemins (2002-2007)

Confié à l'ARK en 2002 par le MTQ, ce projet consiste à asphalter les rues et chemins publics d'intérêt local dans les 14 villages nordiques du Nunavik, soit 90 km au total. Le budget de ce projet s'élève à 35,5 millions de dollars. Tous ces projets sont réalisés en régie interne, par l'intermédiaire du Service, en étroite collaboration avec les villages nordiques et avec les équipements de l'ARK et des villages nordiques. Ils représentent un investissement très important en ce qui concerne l'embauche de main-d'œuvre locale (15 à 20 employés saisonniers). Qui plus est, de tels projets engendrent des retombées économiques non négligeables pour les villages nordiques. En 2006, 3,1 km des rues et chemins d'Aupaluk et 4,6 km de ceux d'Akulivik ont été asphaltés dans le cadre de ce projet.

Suivant l'incendie en 2004 de l'usine d'enrobée que venait tout juste d'acheter l'ARK et des problèmes répétés qui s'en sont suivis, l'ARK a retourné l'usine et une partie des équipements à Montréal en 2005. Or, comme le fournisseur a refusé d'exécuter les

of 2006 the KRG had the plant entirely refurbished including major modifications to ensure its proper operation. This work proved successful and allowed the plant to attain its initially expected capacity. In 2007, the Department and the KRG Legal and Municipal Management Department will determine the steps that should be taken regarding the failure of the asphalt plant supplier to honour its warranties.

In 2007, road paving will be carried out in three more villages: Tasiujaq, Kuujjuaraapik and Kangiqsualujjuaq.

Construction — buildings

Based on the positive results produced in 2004 with the in-house construction of four police stations, the KRG has continued to take this same approach with other projects. Early in 2006, the Department completed construction work begun in 2005 on eight dwellings in Kuujjuaq and four in Inukjuak. The Department also undertook in August 2006 the construction of a building for the Building and Equipment Maintenance Section of the KRG Administration Department. The building comprises a construction material storage area, an archive area, a cold garage, a carpentry shop and offices. The construction work is estimated at $3.5 million and is expected to be finished in February 2007.

In 2006, the KRG was also mandated by the MDDEP to co-ordinate the preparation of plans and specifications and then the preliminary construction of seven shelters for the Parc national des Pingualuit (Pingualuit National Park). The mandate is being implemented jointly by the Department and the KRG Renewable Resources, Environmental and Land Use Planning Department. The challenge posed by this project is the remoteness of each construction site: all construction

travaux requis au printemps 2006, l'ARK a fait faire un réusinage de l'usine d'enrobé et y a apporté d'importantes modifications pour assurer son bon fonctionnement. Ces réparations ont porté fruit et la capacité de l'usine initialement prévue a pu finalement être atteinte. En 2007, le Service collaborera avec le Service juridique et de la gestion municipale de l'ARK, afin de déterminer quelles démarches pourront être entreprises concernant les garanties non honorées par le fournisseur de l'usine.

En 2007, l'asphaltage des rues et chemins de trois autres villages, soit Tasiujaq, Kuujjuaraapik et Kangiqsualujjuaq, devrait être réalisé.

Construction — bâtiments

En raison du succès qu'a constitué la construction de quatre postes de police réalisée en régie interne en 2004, l'ARK a décidé de continuer dans cette voie. En début d'année, le Service a vu à l'achèvement des travaux de construction de huit logements à Kuujjuaq et de quatre à Inukjuak entrepris en 2005. Le Service a également entrepris en août 2006 la construction d'un bâtiment destiné à la Section de l'entretien des bâtiments et de l'équipement du Service administratif de l'ARK. Le bâtiment est constitué de salles d'entreposage de matériaux de construction, de salles d'archivage, d'un garage froid, d'un atelier de menuiserie et de bureaux. Les travaux de construction sont estimés à 3,5 millions de dollars et devraient être achevés à la fin de février 2007.

En 2006, l'ARK a également vu à la coordination de la production des plans et devis et à la réalisation de la première phase de construction de sept refuges au parc national des Pingualuit. Ce mandat, confié par le MDDEP, est réalisé par le Service en collaboration avec la Section des parcs du

ᐅᐱᖅᑳᖅᓚᓂ ᓂᐅᐱᕐᑎᓯᔨᐱᓂᖅ ᐋᖅᑭᓱᕆᐊᓕᖓᓂᒃ ᐋᖅᑭᓯᐃᒍᑎᓚᐅᕐᓯᒪᖕᖏᒪᑦ ᑲᑎᕕᒃ ᑲᑦᓯᒪᒃᑯᑦ ᐊᖅᑯᑎᑦᓯᔪᓕᐅᕈᑎᓕᒫᒥᒃ ᐃᓘᓐᓇᖓᓂᒃ ᓄᑖᓕᑎᑦᑐᕈᐊᕐᑲᖅᒫᓕᓕᐅᕐᓯᒪᔪᖅ ᐱᓪᓗᓇᑎᒎᓗ ᐋᖅᑭᑕᐅᒥᐊᑦᓯᐊᑎᑦᓯᒍ ᐱᔪᓐᓇᓯᑦᓯᐊᑕᐅᒥᐊᖅᑲᓚᐅᕐᓯᒪᓪᒪᑦ. ᐋᖅᑭᑕᐅᑦᓯᐊᒪᓇᓚᐅᕐᓯᒪᔪᖅ ᐊᒻᒪᓗ ᐊᖅᑯᑎᑦᓯᔪᓕᐅᕈᑎᒃ ᐱᔪᓐᓇᓯᐊᓪᓚᖅᓯᒪᓂᖓ ᓂᕆᐅᕝᔪᓕᐅᑎᓐᓇᓚᐅᕐᓯᒪᑦᓯᓂ ᐱᑦᓯᐊᓂᕐᓴᒪᓇᐅᓕᓚᐅᕐᓯᒪᔪᖅ ᐋᖅᑭᓱᕐᑕᐅᓯᐊᕐᑐᐱᓂᐅᑦᓯᓂ. 2007-ᒥ, ᐱᓇᓱᐊᕝᕕᒃ ᐊᒻᒪᓗ ᑲᑎᕕᒃ ᑲᑦᓯᒪᐅᑦ ᐱᖁᔭᓕᕆᕝᕕᖓ ᐊᒻᒪᓗ ᓄᓇᓕᓐᓂᒃ ᐊᐅᓚᑦᓯᓂᕐᒧᑦ ᐱᓇᓱᐊᕝᕕᖓ ᓯᖅᑯᐃᓯᒪᓯᐊᖅᑲᑎᒌᖅᑐᒃ ᖃᓄᐃᓘᓇᐊᖅᑲᖅᒪᖅᑳᒥᒃ ᐱᑦᔨᑎᒥᒎᒍ ᐊᖅᑯᑎᑦᓯᔪᓕᐅᕈᑎᓕᒃ ᓂᐅᐱᕐᑎᓯᔨᐱᓂᐅᑦ ᑲᒪᒍᒪᓂᓇᓕᐅᕐᓯᒪᖕᖏᑦᑕᖅᒪᖔᑦ ᐃᑦᐱᒥᒎᒍ ᐱᔪᓐᓇᓯᐊᓪᓚᖅᒪᓂᕗᓯᒪᓂᖅᒪ ᓂᐅᕕᐊᓚᔪᑎᒎᒍ.

2007-ᒥ, ᐊᖅᑯᓯᐅᕐᓂᖅ ᑲᔪᓯᑎᑕᐅᓛᖅᑐᖅ ᐱᖓᓱᓂᒃ ᓄᓇᓕᖕᓂ: ᑕᓯᐅᔭᖅ, ᑰᑦᔪᐊᕋᐱᒃ ᐊᒻᒪᓗ ᑲᖏᖅᓱᐊᓗᑦᔪᐊᖅ.

ᓴᓇᓂᖅ – ᐃᒡᓗᐃᑦ

ᑐᕌᖅᑕᕕᒥᑦᓯᒥᑦ ᐱᑦᓯᐊᕈᑕᐅᓚᐅᕐᓯᒪᔪᑦ 2004-ᒥ ᑲᑎᕕᒃ ᑲᑦᓯᒪᒃᑯᑎᒍᑐᐃᓐᓇᖅ ᓴᓇᑎᑦᓯᓂᐅᑦ ᓯᑕᒪᓂᒃ ᐳᓖᓯᖕᓂᐊᕕᖕᓂᒃ, ᑲᑎᕕᒃ ᑲᑦᓯᒪᒃᑯᑦ ᑲᔪᓯᑦᓯᓯᒪᔪᑦ ᑌᒫᑦᓴᓇᖅ ᐱᓇᓱᐊᑎᓯᑦᓯᓂ ᐊᓯᖏᓐᓂᒃ ᐱᓇᓱᐊᒐᕐᓂᒃ ᐃᓱᓕᑦᑕᐅᓂᒃ. 2006 ᐱᒋᐊᖅᑲᒥᐅᑎᖓᒍ, ᐱᓇᓱᐊᕝᕕᒃ ᐱᔭᐃᕐᓯᒪᓕᓚᐅᕐᔪᖅ ᓴᓇᓂᕐᓂᒃ ᐱᒋᐊᕐᑕᐅᔪᕕᓃᓂᒃ 2005-ᒥ ᓯᑕᒪᐅᔪᑦ ᐃᒡᓗᐃᑦ ᓴᓇᔭᐅᑎᒋᓪᓗᒋᑦ ᑰᔾᔪᐊᒥ ᐊᒻᒪᓗ ᐃᓄᑦᔪᐊᒥ. ᐱᓇᓱᐊᕝᕕᒃ ᑲᓚᐅᕐᓯᒪᓪᒥᔪᖅ ᐊᐅᒍᓯᑎ 2006-ᒥ ᓴᓇᔭᐅᓂᖏᓐᓂᒃ ᐃᒡᓗᐃᑦ ᑐᖁᖅᓚᑎᒡᓗᒋᑦ ᐃᒡᓗᐃᑦ ᐊᒻᒪᓗ ᐱᐅᒃᑯᑏᑦ ᐱᓚᔪᐅᕕᖅᓚᓄᑦ ᑲᑎᕕᒃ ᑲᑦᓯᒪᒃᑯᑦ ᐊᐅᓚᑦᓯᕕᖓ ᐱᓇᓱᐊᕝᕕᒃ ᐱᒍᑦᑏᓯᒍ. ᐃᒡᓗᖅ ᐃᓗᓕᒃ ᓴᓗᑦᓴᖅᑲᐅᑎᒥᒃ ᓴᓐᓇᕐᔨᓯᒪᕕᒻᒥᒃ, ᐱᑦᑯᑎᑐᖅᑲᖅᑲᐅᑎᒥᒃ, ᓂᑦᓕᒪᔨᒥᒃ ᓄᓇᒃᑯᔩᖅᑲᐅᑎᒥᒃ, ᓴᓇᕕᒻᒥᒃ ᐊᒻᒪᓗ ᐊᓪᓚᕕᖕᓂᒃ. ᑖᑦᓯᒪ ᓴᓇᔭᐅᓂᖓ ᒥᑦᓴᐅᓵᑦᑕᐅᔪᑎᖅᑲᖅᓯᒪᔪᖅ $3.5 ᒥᓕᐊᓐᑎᒧᑦ ᐊᒻᒪᓗ ᐱᔭᕇᑦᑕᐅᒪᔭᑦᑐᓇᔭᕐᑦᓯᓂ ᕕᕝᕗᐊᕆ 2007-ᒥ.

2006-ᒥ, ᑲᑎᕕᒃ ᑲᑦᓯᒪᒃᑯᑦ ᑎᓕᔭᐅᓚᐅᕐᓯᒪᔪᑦ ᑯᐯᒃᑯᑦ ᒥᕐᖑᐃᓯᕐᐱᓕᕆᓂᕐᒧᑦ ᑲᒪᒃᑯᔭᐅᑦᓯᓂ ᐊᑐᐃᓐᓇᕈᕐᑎᖅᑯᓂᕐᒥᒃ ᐸᕐᓇᐃᓯᒪᐅᑎᑦᓯᒋᐊᕐᓂᒃ ᐊᒻᒪᓗ ᐋᖅᑭᓯᐅᓯᒪᐅᑎᑦᓯᒋᐊᕐᓂᒃ ᐊᒻᒪᓗ ᑌᒪ ᓯᑐᓕᕆᒥ ᓴᓇᔭᐅᒥᐊᖅᑲᐅᑎᖏᓐᓂᒃ ᓯᑕᒪᐅᔪᓐᖏᒪᑦᑐᑦ ᐃᑎᕐᓯᒪᕕᑦᓴᑦ ᑐᕌᖅᑲᑦ ᐱᖑᐊᓗᐃᑦ ᒥᕐᖑᐃᓯᕐᐱᒍᑦ ᐊᓃᖅᑯᐊᕕᒡᒍᑦ. ᑎᓕᔭᐅᑎᒃ ᐃᖏᕐᖁᑎᑕᐅᓂᐊᖅᑐᖅ ᑲᑐᔾᔨᓂᔭᐅᑦᓯᓂ ᐱᓇᓱᐊᕝᕕᒎᑦ ᐊᒻᒪᓗ ᑲᑎᕕᒃ ᑲᑦᓯᒪᐅᑦ ᓄᑕᐅᓕᖅᑭᓇᑐᓕᕆᓂᕐᒧᑦ, ᐊᕙᑎᓕᕆᓂᕐᒧᑦ ᐊᒻᒪᓗ ᓄᓇᐅᑉ ᐊᑐᖅᑕᐅᓂᖓᓐᓂ ᐸᕐᓇ-

ᓂᓕᓇᓂᖑᑦ ᐱᓇᓯᐊᐱᓪᓚᓄᑦ. ᑖᓯᒪ ᐱᓇᓯᒪᐅᑦ ᐃᓯᓕᑦᑕᑰᑦ ᐱᒪᓯᐊᓪᒪᓇᐅᑎᑕᓪᓚ ᐅᓪᓚᓯᑦᑰᓂᕐᒥᑦᑕ ᐃᓘᓐᓇᑎᒃ ᓴᓇᐱᐅᒥᐊᓃᑦ: ᓴᓇᔪᓐᓗ ᐊᑐᕋᑦᓴᕐᒥᑦ ᓴᓇᒪᑦᓴᑦ ᐃᓘᓐᓇᑎᒃ ᐅᓯᔭᐅᖅᑳᑦᑕᓚᐅᔪᑦᓯᑎᒃ ᖃᒍᑎᑲᓐᓚᑯᑦ ᐅᓐᑲᓘᓐᓃᑦ ᑎᒥᔫᒃᑯᑦ ᑲᕐᒥᑦᓯᔪᐊᑦ ᓄᓇᓪᓚᓂᑦ ᐱᑦᓯᑎᒃ. ᐱᐅᓯᓇᔭᐅᒥᐊᖅᑲᖅᑳᑦᑕᓚᐅᔫᑦ ᖃᓄᐃᓕᕐᕐᒋᓯᒪᐅᑕᐅᖅᑳᑦᑕᑎᓐᓗᒥᑦ ᓇᓐᓕᑳᑦᑕᐅᓂᕐᒥᑦ, ᑑᑦᑐᑕᐅᓂᕐᒥᑦ ᐊᒻᒪᓗ ᐊᐅᓚᑕᐅᓂᕐᒥᑦ ᓴᓇᒪᑦᓴᑦ, ᐊᒻᒪᓗ ᐊᐅᓚᑕᐅᓂᕐᒥᑦ ᓂᐅᕕᐊᓇᔭᐅᓂᕐᒥᓐᓄᑦ. ᐱᓇᓯᐊᖃᑎᒋᓚᐅᔫᑦ ᑎᓕᔭᐅᒪᑦᓯᑎᒃ ᑖᑦᓯᒥᓪᓚ ᐱᓇᓯᐊᓚᓪᓚᑎᓐᓗᒥᑦ ᓯᑕᒪᓂᑦ ᐱᓪᓗᔩᑦᑐᓄᑦ ᐱᓇᓯᑦᑏᑦ, ᐱᔮᕿᒫᑦᓂᐊᑐᓇᔭᐅᑦᓯᑎᒃ 2007 ᐅᑭᐊᓪᓚᓂ. ᐊᕐᕌᑎᒥᔭᐅᑎᓐᓗᒥᑦ ᐊᑦᔨᒌᖕᖏᑐᓂᒃ ᐱᔪᓐᓇᐅᑎᓃᑦ ᓴᓇᔩᑦ, ᐃᓚᐅᑎᓐᓗᒥᑦ ᓴᓇᔨᓐᓚᓈᑦ ᓄᓇᓕᓕᒫᑦ ᓯᓚᑖᓂᑦ ᐱᓯᒪᔪᑦ ᐊᒻᒪᓗ ᐱᒋᐅᑦᓴᑐᑦ ᓄᓇᓕᓕᒫᓂᑦ ᐱᓯᒪᔪᑦ, ᑲᑎᕙᒃ ᑲᑉᐸᒫᒃᑯᑦ ᓯᕗᓪᓕᐅᑎᑦᓯᓯᒪᔪᑦ ᓄᓇᓕᓐᓂ ᐱᓇᓯᑦᑏᑦ ᐃᓚᐅᓂᕐᒥᑦ ᐱᒪᓇᐅᒪᑕ ᓴᓇᔪᓂ, ᐱᔪᓐᓇᓯᑦᓕᐊᓯᑎᒃ ᓯᕐᒥᐅᓐᓂᖅᑲᓕᐊᑦᓯᑎᒃ ᐆᑐᕋᑦᓯᐊᑉᑲᒥᒃ. ᐊᓐᓛᑦ, 50%-ᕐᒥᑦ ᓄᓇᓕᓐᓂ ᐱᓇᓯᐊᑦᑐᑦ ᑐᕋᒪᕐᒥᑦᑕ ᐅᓪᓚᑖᓅᕿᑕᐅᓚᐅᔫᑦ ᐊᑖᓃᑦᑎᓗᒥᑦ ᐱᖑᐊᓗᐃᑦ ᒥᑦᖑᐃᓯᑦᐸᒥ

materials were transported by snowmobile or aircraft from the community of Kangiqsujuaq. This situation impacted on the selection, packaging and shipping of construction materials, as well as the co-ordination of purchasing. A team of four to six workers was assigned to this project, which is expected to be completed by the fall of 2007.

Through its mixed teams of carpenters, comprising journeymen from outside the region and apprentices from within the region, the KRG guarantees that local workers play an active role in its construction projects, gaining essential experience. In fact, the 50% local labour objective was surpassed under the Pingualuit National Park shelter construction project; the actual rate was between 50 and 67%. Local participation was however limited to between 30 and 45% under the ware-

Service des ressources renouvelables, de l'environnement et de l'aménagement du territoire. Le défi premier de ce mandat repose principalement sur l'isolement complet des chantiers de construction : tous les matériaux ont dû être acheminés par avion du village nordique de Kangiqsujuaq aux différents chantiers. Cette situation a compliqué le choix des matériaux, leur emballage et leur expédition, ainsi que la coordination des achats en général. Une équipe de quatre à six travailleurs a été affectée à ce projet. Les travaux de construction des refuges se poursuivront en 2007 et devraient être achevés à l'automne.

L'ARK s'assure, par la composition d'équipes mixtes formées de menuisiers compagnons externes, ainsi que d'apprentis menuisiers locaux, que les employés de la

house construction project in Kuujjuaq. The Department intends to maintain its 50% objective in 2007 with respect to the completion of the Pingualuit National Park shelter construction project and work planned in Kuujjuaq under an agreement with the Société immobilière du Québec (real property corporation) to expand the detention cell area at the local police station.

Objectives for 2007

The Department is particularly proud of its accomplishments once again this year as concerns the creation of jobs in the building construction and civil engineering (road paving and lagoon construction) fields. It intends to maintain this same approach in 2007.

Job creation and the active participation of the region's communities in local projects represent important elements of sustainable

région participent activement à la construction et acquiert de l'expertise dans ce domaine. L'objectif fixé de 50 % d'employés locaux a été dépassé au parc national de Pingualuit dans le cadre des travaux de construction des refuges (taux de 50 % à 67 %), mais ne l'a pas été dans le cadre du projet de construction de l'entrepôt de Kuujjuaq, où le taux a varié entre 30 % et 45 %. Le Service maintiendra son objectif à 50 % en 2007, alors que des travaux à Kuujjuaq sont prévus dans le cadre d'une entente avec la Société immobilière du Québec pour l'agrandissement du quartier cellulaire au poste de police et l'achèvement des travaux au parc national de Pingualuit.

Objectifs pour 2007

Le Service est encore particulièrement fier de ses réalisations sur le plan de la création d'emplois locaux dans le domaine de la

ᐃᑎᕐᓯᒪᕖᑦᓴᓂᒃ ᓴᓇᓂᖃᕐᑎᓗᒍ; ᐅᓄᕐᓂᖃᖅᑕᕆᑕᐅᔪᑦ 50 ᐊᒻᒪᓗ 67%ᑦ ᐊᑯᖕᓂᖓᓂ. ᓄᓇᓖᑦ ᐃᓚᐅᓂᖏᑦ ᑭᓯᐊᓂ ᐃᑭᑦᑑᓂᖃᓚᐅᔪᑦ 30 ᐊᒻᒪᓗ 45% ᐊᑯᖕᓂᖓᓅᑦᓯᑎᒃ ᑰᑦᔪᐊᒥ ᓴᓇᕐᕋᓯᒪᕖᑦᓴᖅ ᓴᓇᔭᐅᓂᖃᕐᑎᓗᒍ. ᐱᓇᓱᖕᕕᒃ 2007-ᒥ ᑐᕌᒐᕐᒥᓂᒃ ᐱᓇᓱᐊᕐᑎᓯᔾᔪᒫᕐᓯᓂᒃ 50%-ᖏᖕᓂᒃ ᐃᓄᐃᑦ ᑲᔪᓯᑎᑦᓯᒥᐊᓚᖓᔪᖅ ᐱᓇᓱᐊᖃᑕᐅᑎᑦᓯᒥᐊᕐᓗᓂ ᐱᔭᕇᕐᑕᐅᒥᐊᕐᑎᓗᒥᑦ ᐱᖑᐊᓗᐃᑦ ᒥᕐᖑᐃᓯᖕᕕᒥ ᐃᑎᕐᓯᒪᕖᑦᓭᑦ ᓴᓇᔭᐅᑎᖕᓗᒥᑦ ᐊᒻᒪᓗ ᑰᑦᔪᐊᒥ ᐱᓇᓱᐊᕐᑕᐅᓂᖃᓕᕐᐸᑦ ᐊᖏᖃᑎᒌᒍᑎᖏᑦᑕ ᐊᑖᓂ ᑯᐯᒃᒥ ᐱᖁᑎᖅᑕᕆᔭᖕᓄᑦ ᑯᐊᐳᕆᓴᐅᑦ ᓄᓇᓕᖕᓂ ᐳᓖᓯᖕᓂᐊᐱᐅᑦ ᑎᒍᔭᐅᒪᕖᑯᑎᖓ ᐊᖏᒡᓕᑎᕐᑕᐅᓕᖅᐸᑦ.

2007-ᒥ ᑐᕌᒐᑦ

ᐱᓇᓱᖕᕕᒃ ᐅᐱᒪᒋᔭᖃᓗᐊᕐᐳᖅ ᐱᓕᕆᑦᓯᐊᓯᒪᖃᑦᑕᓚᐅᕌᒥᐊᓱᑦ ᑕᐃᑲᓂ ᐊᕐᕌᒍᒥ ᐱᓇᓱᒐᕐᓴᓂᒃ ᓄᐃᑎᕆᓂᑎᒍᑦ ᐃᒡᓗᓕᐅᕐᓂᓂ ᐊᒻᒪᓗ ᐃᓄᐃᑦ ᐃᓱᕐᙳᐅᑎᑦᓴᖏᑦᑕ ᓴᓇᔭᐅᑎᑕᐅᓂᖏᑎᒍᑦ (ᐊᖅᑯᓯᐅᕐᓂᖅ ᓯᒫᑎᓕᕐᑐᐃᓂᖅ ᐊᒻᒪᓗ ᖁᕐᐱᓂᓗᑯᖃᐅᑎᓕᐅᕐᓂᖅ). 2007-ᒥ ᐅᑯᓯᖓᓇᖅ ᐱᓇᓱᒋᐊᖃᕐᑎᓯᓂᒃᑯᑦ ᑲᒪᒍᑎᖃᕐᓯᐊᕆᐊᓪᓚᖓᔪᖅ.

ᐱᓇᓱᒐᓴᓂᒃ ᓄᐃᑎᕆᓂᖅ ᐊᒻᒪᓗ ᓄᓇᓕᓕᒫᓂ ᓄᓇᓖᑦ ᐃᓚᐅᑎᑕᐅᓯᐊᕙᓂᖏᑦ ᓄᓇᓕᖕᓂ ᐱᓇᓱᐊ-

ᑕᐅᔪᓄᑦ ᓄᐃᑕᑎᑦᓯᒍᑕᐅᕗᖅ ᐱᓪᒪᕆᑎᒍᑦ ᐃᓂᖕᒪᓂᖃᕐᓂᖏᓐᓂᒃ ᒫᓕᓕᓯᐊᕈᑎᑦᓴᖃᕐᓂᐅᑦ ᐱᕚᓕᐊᑎᑕᐅᒪᓯᐊᕐᓂᖏᓐᓂᒃ. ᓄᓇᓕᓕᒫᓂ ᐊᒥᓱᑦ ᑮᓇᐅᔦᑦ ᓄᐃᓇᖅᑭᑎᑕᐅᓚᐅᕌᓚᑕ ᑖᒃᑯᓇᓂ ᓄᓇᓕᖕᓂ ᐱᓇᓱᐊᕐᑕᐅᔪᓂ. ᐊᓪᓚᓗᑦᑕᐅᖅ ᓄᓇᐱᓪᒥᐅᑦ ᖃᐅᔨᒪᓂᕐᑖᑕᐅᓂᖃᕐᐸᓯᐊᕐᓯᑎᑦ ᐊᒻᒪᓗ ᐱᓇᓱᐊᓂᖅᑐᑎᑕᐅᕙᓯᑎᑦ ᐱᓇᓱᐊᕐᑕᐅᔪᓂᑦ ᑲᒪᒃᑕᐅᑎᑕᐅᓂᑎᒍᑦ, ᐊᑕᐅᓯᕚᕐᑎᑐᑦ ᐊᒻᒪᓗ ᐊᒥᓱᑎᒍᑦ. ᑕᒪᓐᓇ ᐱᓪᓗᒍ, ᐱᓇᓱᐃᑦ ᑐᓴᕐᑕᐅᑎᑦᓯᒍᒪᓂᖃᕐᐳᖅ ᐱᓪᒪᕆᐅᓂᖏᓐᓂᒃ ᐱᓇᓱᐊᖃᑕᐅᑦᓯᐊᕙᓂᖏᓐᓂᒃ ᓄᓇᓕᓐᓂ ᐱᓇᓱᑦᑎᑦ ᐊᕐᕌᒍᓕᒫᒥ.

2007-ᒥ, ᐱᓇᓱᐃᑦ ᐱᒋᐊᓚᖅᑕᕗᖅ ᑕᑯᓐᓂᖅᑕ ᑐᕌᕐᓂᖅ:

- ᐅᓄᕐᓯᒥᐊᕐᓗᒍ ᐱᓇᓱᐃᑉ ᓄᐃᑕᓂᖅᑕ ᑕᕝᕙᒥ ᓄᓇᓕᓐᓂ ᐊᑦᔨᑎᒥᓗᒍ ᐱᔪᑦᔨᒥᐊᓕᑎᒍᑦ ᐃᑲᔪᕐᓯᐅᑎᒃ.
- ᐱᔪᑦᔨᒥᐊᓕᑎᒍᑦ ᐃᑲᔪᕐᓯᐅᑎᒃ ᐊᑦᔨᑎᒥᓗᒍ, ᐱᓇᓱᑎᑖᓐᓇᓗᒍ ᑐᖓᓕᐊ ᐃᒥᕐᓴᓕᓐᓂᒃ ᓴᐳᔾᔨᓯᒪᖃᑕᓂᐊᕐᑎᓗᒍ ᑕᕝᕙᒥ ᓄᓇᓕᓐᓂ ᐱᒪᔪᓂᖏᓐᓄᑦ ᐃᒥᕐᓴᓯᐊᖃᑎᓯᐅᑏᑦ ᐱᐅᖁᑎᓪᓚᕇᑦ.
- ᐃᖏᕐᕋᓯᑎᑦᓯᓗᓂ ᐱᓪᓚᕐᒥᒃ ᐱᓇᓱᕐᒥᒃ ᐃᓯᓕᑦᑕᑐᒥᒃ ᐱᐅᓴᕐᑕᐅᑎᓗᒥᑦ ᓄᓇᓕᓐᓂ ᓴᓂᒃᑳᑦ.
- ᑲᔪᓯᑎᑦᓯᓗᓂ ᓈᑕᐅᓂᖏᓐᓂᒃ ᑕᕝᕙᒥ ᓄᓇᓖᑦ ᐱᒥᐊᓂᖏᑦᑕ ᑲᑉᓚᑐᕐᑲᐅᑦ ᑖᓯᔅᓯᕐᒍᑎᑦᓯᐅᑎᐱᓂᖏᑦᑕ ᐅᑎᕐᑎᑕᐅᔪᑎᖏᓐᓂᒃ ᑳᓴᓖᓄᑦ (ᓄᓇᓕᓐᓂ ᐱᐅᑯᑎᓪᓚᓐᓂ).

development. Not only does the region retain a considerable portion of the money being invested in these local projects, but Nunavimmiut are enabled to gain knowledge of and work experience in the fields in question, both individually and collectively. In this respect, the Department would like to underline the important co-operation of municipal employees throughout the year.

In 2007, the Department will strive to achieve the following objectives:

- Increase the Department's presence in the Northern villages through the Technical Assistance Program.
- Under the Technical Assistance Program, hire a second drinking water technician to deliver support to the Northern villages regarding the maintenance of drinking water infrastructure.
- Undertake a major project to improve municipal waste disposal sites.
- Oversee the transfer to the Northern villages of a portion of the federal excise tax reimbursement on gasoline (municipal infrastructure).

construction de bâtiments et des travaux de génie civil tels que l'asphaltage des rues et chemins et la construction des lagunes. Le Service entend encore maintenir cette orientation en 2007.

La création d'emplois et la participation active des communautés à la réalisation de leurs projets représentent des éléments de développement durable non négligeables. Non seulement, ils permettent de conserver dans la région une bonne partie des sommes investies dans les projets, mais ils permettent surtout d'acquérir les connaissances et l'expérience dans des champs de compétences donnés, tant sur le plan individuel que collectif. Le Service tient enfin à souligner la précieuse collaboration des employés municipaux tout au long de l'année.

En 2007, le Service s'emploiera à réaliser les objectifs suivants :

- Accroitre la présence du Service dans les villages nordiques dans le cadre du Programme d'assistance technique.
- Dans le cadre du Programme d'assistance technique, embaucher un deuxième technicien en eau potable pour offrir aux villages nordiques tout le soutien technique nécessaire au maintien en bon état des infrastructures d'eau potable.
- Entreprendre l'important programme de remise en état des dépotoirs municipaux.
- Veiller à la mise en application des modalités de transfert aux municipalités d'une partie des revenus de la taxe fédérale d'accise sur l'essence (infrastructures municipales).

ᐃᓄᓕᒫᓂᒃ ᐊᑦᑕᓇᕐᑐᒦᑦᑎᓯᑦᑌᓕᕘᑦ ᐱᓇᓱᐊᕐᕕᖓᑦ

PUBLIC SECURITY DEPARTMENT
SERVICE DE LA SÉCURITÉ PUBLIQUE

The Public Security Department comprises two sections. The first is the Kativik Regional Police Force (KRPF) and the second is the Civil Security Section.

Kativik Regional Police Force

The KRPF was created in 1996 with the participation of the Solicitor General of Canada and the Ministère de la Sécurité publique (public security, MSP) in accordance with paragraph 21.0.1 of the *James Bay and Northern Québec Agreement* and section 369 of the *Act respecting Northern Villages and the Kativik Regional Government*. The KRPF's mandate is to provide policing services throughout Nunavik, including responsibility for peace and order, the prevention of crimes, and the enforcement of municipal by-laws as well as provincial and federal laws.

The following mission statement is used to guide KRPF constables in their relations

Le Service de la sécurité publique de l'ARK comprend deux sections, soit le Corps de police régional Kativik (CPRK) et la Section de la sécurité civile.

Corps de police régional Kativik

Le CPRK a été créé en 1996 en collaboration avec le Solliciteur général du Canada et le ministère de la Sécurité publique du Québec (MSP) en vertu de l'alinéa 21.0.1 de la Convention de la Baie-James et du Nord québécois et de l'article 369 de la Loi sur les villages nordiques et l'Administration régionale Kativik. Le mandat du CPRK est de fournir des services de police partout au Nunavik, ce qui inclut maintenir la paix et l'ordre, prévenir les crimes et faire observer les règlements municipaux, ainsi que les lois provinciales et fédérales.

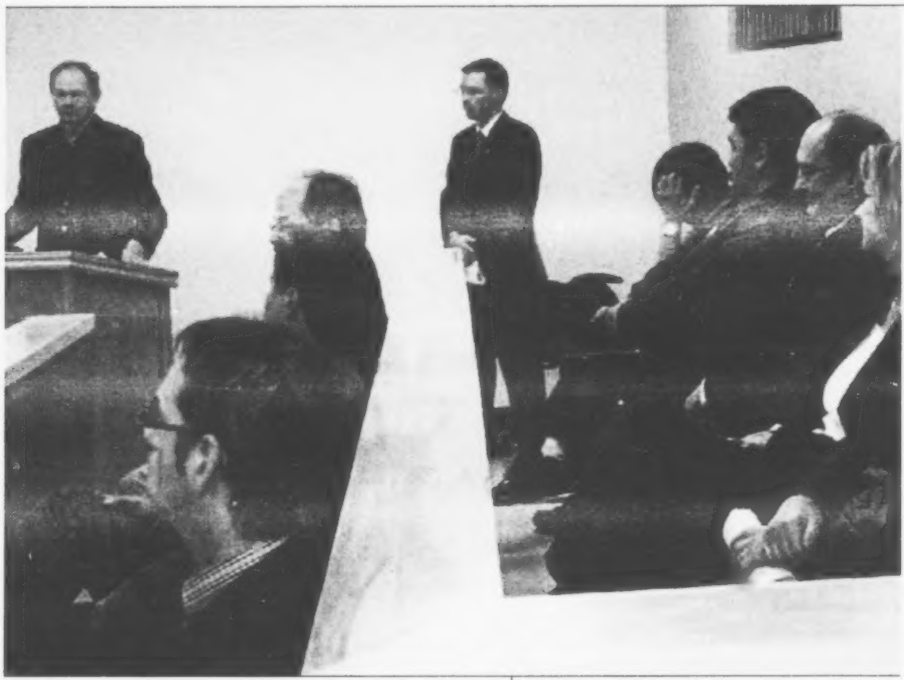
L'énoncé de mission qui suit guide les constables du CPRK dans les relations qu'ils entretiennent avec les citoyens et les communautés du Nunavik :

ᐃᓄᓕᒫᓂᒃ ᐊᑦᑕᓇᕐᑐᒦᑦᑎᓯᑦᑌᓕᕘᑦ ᐱᓇᓱᐊᕐᕕᖓᑦ ᒪᕐᕈᐃᓕᖓᔪᒥᒃ ᐱᓇᓱᐊᕐᕕᓕᒃ. ᓯᕗᓪᓕᐹᖅᓯᑎᒃ ᑲᑎᕕᐅᑉ ᐳᓖᓯᖏᓐᓂᒃ ᐊᒻᒪᓗ ᑐᖓᓕᖅᓯᑎᒃ ᐃᓅᓂᒃ ᐊᑦᑕᓇᕐᑐᒦᑦᑎᓯᑦᑌᕕᖓᓂᒃ.

ᑲᑎᕕᐅᑉ ᐳᓖᓯᖏᑦ

ᑲᑎᕕᐅᑉ ᐳᓖᓯᖏᑦ ᓄᐃᑕᐅᒥᐊᖓᓚᐅᕐᓯᒪᔪᑦ 1996-ᒥ ᐃᓚᐅᔪᖅᑲᓯᓚᐅᔪᒪᑦ ᑲᓇᑕᐅᑉ ᐱᕕᑦᓴᓂᕆᓪᒪᕆᖓᓂᒃ ᐊᒻᒪᓗ ᑯᐯᒃᑯᑦ ᐊᑦᑕᓇᕐᑐᒦᑦᑎᓯᑦᑌᓕᕚᖓᑕ ᒥᓂᔅᑕᖓᓂᒃ ᒪᓕᑦᓯᒥᑦ ᐊᓪᓚᑕᐅᒪᔪᑦ 21.0.1-ᒥ ᐅᑲᓂ ᔦᒥᔅᐯᒥᒍ ᑯᐯᒃ ᑕᖅᑲᖓᓂᒍ ᐊᖏᖅᑲᑎᒌᓐᓂᒥ ᐊᒻᒪᓗ ᐊᓪᓚᖓᑦ 369-ᒥ ᐅᑲᓂ ᐱᖁᔦᑦ ᐱᑦᔪᑎᒥᑦᓯᒥᑦ ᑕᖅᑯᒥᐅᑦ ᓄᓇᓕᖏᑦ ᐊᒻᒪᓗ ᑲᑎᕕᒃ ᓄᓇᓕᓕᒫᑦ ᑲᕙᒪᖓᑦ. ᑲᑎᕕᐅᑉ ᐳᓖᓯᖏᑦ ᑎᓕᔭᐅᒪᒍᑎᖅᑲᖅᓯᑎᒃ ᐳᓖᓯᒃᑯᓄᑦ ᐱᒍᑦᐲᕕᖅᑲᖅᑎᓯᒥᐊᖅᑲᖅᓂᒥᒃ ᓄᓇᕕᓕᒫᒥ, ᑲᒪᒋᔭᖅᑲᕆᐊᖅᑲᖅᒥᓯᑎᒃ ᓴᒪᓂᖅᑲᖅᑎᓯᓂᖅᒥᒃ ᑐᑭᒍᐊᑦᓯᐊᓂᖅᒥᒍ, ᐱᒍᑲᑦᑎᓯᑦᑌᓂᖅᒥᒍ, ᐊᒻᒪᓗ ᐊᑐᖅᑕᐅᑎᑦᓯᓗᑎᒃ ᑲᕙᒫᐱᒃᑯᑦ ᐱᖁᔭᐱᖏᓐᓂᒃ ᑕᒪᒃᑯᓂᖓ ᑯᐯᒃᑯ ᑲᕙᒪᑐᖅᑲᒃᑯ ᐱᖁᔭᖏᓐᓂᒃ.

ᐅᑯᐊ ᐱᔭᑦᓴᖏᓐᓄᑦ ᐅᖅᑲᐅᓯᓕᐊᖑᓯᒪᔪᑦ ᐊᑐᖅᑕᐅᓲᑦ ᑐᑭᒍᐊᑦᑎᓯᒍᑕᐅᑦᓯᑎᒃ ᑲᑎᕕᐅᑉ ᐳᓖᓯᖁᑎᖓᓐᖏᓐᓂᒃ ᖃᐅᔨᐅᖃᑎᖃᖅᑎᒍᒥᑦ ᑕᒪᒃᑯᓂᖓ ᐃᓅᓈᖅᑎᑐᓂᒃ ᓄᓇᓕᓐᓂᒍ ᐱᒍᑦᐱᑉᐸᑦᑕᖏᓐᓂᒃ:



- ᑎᒍᒥᐊᕐᓗᒥᑦ ᐃᓱᒪᒋᔭᐅᖅᖄᓇᐊᖅᑐᐃᑦ ᐅᑯᓇᓂ ᑲᓇᑕᐅᑦ ᐱᖁᔭᒪᓂᕐᒥᓂ ᐱᔪᓐᓇᐅᑎᓄᑦ ᐃᓱᒪᒋᔪᓐᓇᓂᖅᑯ ᐊᒻᒪ ᑯᐸᒃᑯᑦ ᐱᖁᔭᒪᓂᕐᒥᑦ ᐊᓂᖅᑎᓴᐃᑦ ᐱᔪᓐᓇᐅᑎᕐᒥᓄ ᐃᓱᒪᒋᔪᓐᓇᓂᕐᒥᓄ.
- ᖃᐅᔨᒪᔪᒪᓂᐅᓂᒃᑯᑦ ᐱᒍᑦᔨᔨᐅᓗᑎᒃ.
- ᓲᓯᒥᐅᑎᓂᖅᒥᓗ ᐃᑲᔪᖅᓂᓴᐅᕐᒥᑑᓂᖅᒥᓗ ᐱᐅᓯᖃᓲᕐᒍᓗᑎᒃ ᐳᕿᓯᓕᓇᓂᖅᒥᒃ ᐱᒍᑦᔨᓂᖃᓕᕈᑎᒃ.
- ᐱᓇᓱᐊᖃᑎᖃᖅᓗᑎᒃ ᓄᓇᓕᓐᓂᒃ ᐊᓯᕐᒥᓂᓗ ᑎᒥᐅᔪᓂᒃ ᐱᕕᓗᑕᖃᖅᑎᓯᑌᓕᓂᖅᒍᑦ ᑐᑭᑖᓇᖃᖅᑕᓂᒃᑯᓗ ᓯᕐᕙᓂᖃᓲᓂᒃ ᑳᓐᓂᑌᓕᒪᒥᐊᖃᖅᓂᒥᒃ ᐃᓅᓯᖃᖅᓯᐊᓂᕐᒥᓗ ᓄᓇᓕᓐᓂ.
- ᐱᓂᐊᖅᓂᖃᖅᓗᑎᒃ ᑲᓇᑕᐅᑦ ᐃᖅᑲᖁᐃᔾᔭᖃᖅᑎᓯ-ᒍᑎᖓᑎᒍᑦ ᑲᒪᒋᔭᖃᓕᖁᐊᕈᑎᒃ ᓄᓇᓕᓐᓂ ᐱᕕᓗᑦᑕᓂᒃ.
- ᕿᒻᓗᑐᐃᓗᑎᒃ ᓴᓇᑐᕚᓚᓯᐊᖅᑐᒥᒃ ᑲᒪᒋᔭᖃᓯᐊᕋᓯᐊᖅᑐᒥᓪᓗ ᐃᓅᓯᕐᒥᒃ ᑲᑎᐱᐅᑦ ᐳᕿᓯᓪᓚᓇᓕᒫᕐᒥᓄᑦ ᐱᒍᑦᔨᒍᑎᐅᖅᓯᐊᕈᓐᓇᓂᐊᖅᑐᓂᒃ ᓄᓇᓕᓐᓂ ᑐᕐᖓᐱᖅᑐᓂᒃ.

with the individuals and communities that they serve:

- Uphold the principles of the *Canadian Charter of Rights and Freedoms* and Québec's *Charter of Human Rights and Freedoms.*
- Provide professional services.
- Ensure courtesy and impartiality in the execution of policing services.
- Work with the community and other organizations to prevent and resolve problems that affect safety and the quality of life in the community.
- Act within the Canadian judicial system to address community problems.
- Promote a creative and responsible environment in which all KRPF constables are able to deliver community-based services.

- Respecter les principes de la Charte canadienne des droits et libertés et de la Charte des droits et libertés de la personne du Québec.
- Fournir des services professionnels.
- Veiller à ce que la prestation des services de police soit effectuée avec courtoisie et sans parti pris.
- Travailler avec la collectivité et les autres organismes afin de prévenir ou de résoudre des problèmes qui touchent la sécurité et la qualité de vie de la collectivité.
- Travailler de pair avec l'appareil judiciaire canadien afin de résoudre les problèmes de la collectivité.
- Promouvoir un environnement créatif et responsable pour permettre à tous les membres du CPRK d'offrir des services de police sociopréventifs.

L'entente pluriannuelle conclue entre les gouvernements du Canada et du Québec et l'ARK concernant le financement et la prestation des services de police au Nunavik en était en 2006 à sa dernière année. En vertu de cette entente, le CPRK avait en poste 54 agents de la paix et disposait d'un budget de près de 9 millions de dollars, dont environ 52 % provenait du Solliciteur général du Canada et 48 % du MSP.

Restructuration des activités

Au début de 2006, l'ARK a demandé au ministre de la Sécurité publique de procéder à une évaluation de toutes les activités du CPRK dans le but d'améliorer l'efficacité des services de police au Nunavik. L'évaluation s'est déroulée de juin à novembre. L'ARK a reçu avant la fin de l'année les résultats de l'évaluation ainsi que plusieurs recommandations du MSP.

À la suite de discussions détaillées, les représentants élus de l'ARK ont approuvé la mise en œuvre progressive des recomman-

This year was the last year of a multi-year agreement between the governments of Canada and Québec and the KRG concerning the funding and delivery of policing services in Nunavik. Pursuant to this agreement, the KRPF maintained a force of 54 peace officers with a resource envelope of close to $9 million, of which roughly 52% was paid by the Solicitor General of Canada and 48% by the MSP.

Restructuring Activities

Early in 2006, the KRG asked the Minister of Public Security to complete an assessment of all KRPF activities with a view to improving the efficiency of policing services in Nunavik. This assessment was begun in June and completed in November. The findings of the MSP assessment along with several recommendations were received by the KRG before the end of the year.

Following comprehensive discussions, the elected representatives of the KRG approved the progressive implementation of the recommendations contained in the assessment. In so doing, they also stressed the importance of better adapting KRPF services to the needs of Nunavimmiut. Specifically, the KRPF will need to strengthen its community-based approach, with all members being encouraged to increase emphasis on prevention. As well, it will be important to ensure that all KRPF members possess the tools necessary to accomplish their duties efficiently, which will ultimately allow them to pursue solid careers within the organization. The KRG's elected representatives also decided that a communications plan would be implemented to keep KRPF members, local elected officials and the general public informed of all subsequent efforts to improve policing services in Nunavik.

Even while the MSP assessment was being conducted, it came to the attention of the

dations contenues dans le rapport d'évaluation. Ils ont aussi souligné l'importance de mieux adapter les services offerts par le CPRK aux besoins des Nunavimmiut. Plus particulièrement, le CPRK devra renforcer son approche sociopréventive en encourageant tous les membres à mettre l'accent sur la prévention. De plus, il faudra faire en sorte que tous les membres du CPRK disposent des outils requis pour accomplir efficacement leurs tâches, ce qui, à long terme, les incitera à poursuivre une longue carrière au sein de l'organisme. Les représentants élus de l'ARK ont également décidé de mettre en œuvre un plan de communication, afin de tenir informés les membres du CPRK, les élus municipaux et le grand public de tous les efforts déployés pour améliorer les services de police au Nunavik.

Pendant que le MSP procédait à l'évaluation, il a été porté à la connaissance de la haute direction du CPRK au mois de septembre que la plupart de ses membres

ᑕᒻᒪᓂ ᐊᕐᕿᒧᒥ ᑭᖑᓪᓕᐸᓕᓪᓚᕆᑦᑐᖅ ᐊᕐᕿᒍᓯᐅᑉᓯᓂ ᐊᒥᓱᓄᑦ ᐊᕐᕿᒍᑦᔪᓕᖅᓚᓗᑦᑐᑦ ᐊᖏᖅᑲᑎᒌᒍᑎᒥᔪᐅᓯᒪᔪᑦ ᑲᓇᑕᐅᑉ ᑯᐯᒃᑯ ᑲᕙᒪᖏᓐᓄᑦ ᑲᑎᕕᒃᑯᓪᓗ ᐱᑦᔪᑎᖃᖅᓯᑎᒃ ᑮᓇᐅᔭᖃᖅᑎᓯᒍᑎᓂᒃ ᐳᓖᓯᓐᓗ ᐱᒍᑦᔨᓂᕐᒥᒃ ᓄᓇᕕᒻᒥ. ᑖᒃᑯᐊ ᐊᖏᖅᑲᑎᒌᒍᑎᖃᕐᓂᑯᑦ, ᑲᑎᕕᒃ ᐳᓖᓯᖏᑦ ᐱᓇᓱᑦᑎᓯᒍᓐᓇᓗᐊᑦ 54-ᓂᒃ ᐳᓖᓯᓪᓚᕆᓐᓂᒃ ᑮᓇᐅᔭᖃᖅᑎᑕᐅᓯᑎᒃ $9 ᒥᓕᐊᓐ ᑖᓪᓗᓂᒃ, ᑖᒃᑯᓇᙵᑦ 52% ᐳᓯᓐᑎᖏᑦ ᐊᑭᓖᑕᐅᑎᓪᓗᒋᑦ ᑲᓇᑕᐅᑉ ᑲᕙᒪᖓᓄᑦ ᐊᒻᒪᓗ 48% ᐳᓯᓐᑎᖏᑦ ᑯᐯᒃᑯᑦ ᑲᕙᒪᖓᓄᑦ.

ᐊᕐᕿᒥᐊᕐᓯᐊᕆᓂᐅᓕᐅᕐᑐᓄᑦ

2006 ᐱᒋᐊᕐᕕᒥᐅᑎᓪᓗᒍ, ᑳᑎᕕᒃᑯᑦ ᐊᐱᕆᓕᐅᔭᐳᑦ ᑯᐯᒃᑯᑦ ᒥᓂᔅᑕᖓᓂᒃ ᐃᓄᓕᒫᓂᒃ ᐊᑦᑕᓇᕐᑑᒥᑦᑎᓯᑦᑌᓕᓂᕐᒧᑦ ᓇᐅᑦᓯᑐᕐᑕᐅᖁᔦᓯᑎᒃ ᑲᑎᕕᐅᑉ ᐳᓖᓯᖏᑦᑕ ᓯᓇᓯᐊᕐᓂᕆᔾᔨᖏᓐᓂᒃ ᑕᑯᓐᓈᕐᑕᐅᔪᖅᑲᕐᓂ ᐱᐅᓯᓕᐅᒥᑎᑕᐅᓂᐊᕐᑎᓗᒥᑦ ᐳᓖᓯᑯᓄᑦ ᐱᒍᑦᔪᑎᒥᔪᐅᔫᑦ ᐊᑐᕐᓯᐊᑕᐅᒍᓐᓇᓂᖏᓐᓂᒃ ᓄᓇᕕᒻᒥ. ᑕᒪᓐᓇ ᓇᐅᑦᓯᑐᕐᑕᐅᒥᐊᓯᓪᓚᐅᔪᖅ ᔫᓂᐅ ᑕᕝᕙᓂ ᐱᔮᕆᑦᑕᐅᓯᓂᓗ ᓅᕕᐱᕆᒥ. ᑖᒃᑯᐊ ᑯᐯᒃᑯᑦ ᑲᕙᒪᓕᑦ ᖃᐅᔨᓕᐅᔭᕐᒥᖏᓪᓗ ᐊᑑᑎᓕᕐᓴᐅᑦᑎᓕᐅᔭᔪᕐᒥᖏᓪᓗ ᐱᔭᐅᓕᐅᔭᑦ ᑲᑎᕕᒃᑯᓄᑦ ᐊᕐᕿᒍᖅ ᐃᓯᓕᐅᑎᓇᒍ.

ᐅᖃᖃᑎᒌᓪᓚᓂᓕᐅᑲᓯᑎᒃ, ᑲᑎᕕᐅᑉ ᓂᕆᐊᕐᑕᐅ-

ᒪᔪᖁᑎᖏᑦ ᐊᖏᕈᑎᕐᑲᓚᐅᔪᑦ ᓇᐅᑦᓯᑐᐃᓂᕐᑲᓚᐅᕐᑎᓗᒍ ᐊᑑᑎᔭᐅᕐᑯᔭᐅᓯᒪᔪᐃᑦ ᑲᔪᓯᑎᑕᐅᕙᓪᓚᐊᒍᑎᑦᓴᖏᓐᓂᒃ. ᑌᒪᑦᓯᑎᒃ, ᐅᕐᑲᓪᒪᓇᒍᑎᕐᑲᓚᐅᔪᓪᒥᔪᑦ ᐱᓪᒪᓇᐅᒥᐊᖓᓂᒃ ᑖᒃᑯᐊ ᑲᑎᕕᐅᑦ ᐳᓖᓯᖏᑦᑕ ᐱᒍᑦᔨᒍᑎᖏᑦ ᐊᑐᑦᑎᑕᐅᑦᓯᐊᓂᕐᓴᐅᓂᐊᕐᑎᓗᒥᑦ ᓄᓇᕕᒻᒥᐅᑦ ᑭᖕᖑᒪᒥᔭᖏᓐᓄᑦ. ᐱᓗᐊᕐᑐᒥᒃ ᑲᑎᕕᐅᑦ ᐳᓖᓯᖏᑦ ᓃᕐᖑᓯᓚᐅᒥᑎᑦᓯᒥᐊᕐᑲᓚᖓᔪᑦ ᓄᓇᓕᓐᓂᒃ ᑐᖕᖓᕕᕐᑎᓯᒍᓯᕐᒥᓂᒃ, ᐃᓚᐅᔪᖁᑎᓕᒫᖏᑦ ᑲᔪᖏᓭᑕᐅᓯᖕᒍᑎᓐᓄᑦ ᐃᑉᐱᒥᔭᕐᑲᓗᐊᕐᒍᐊᖅᑯᔭᐅᑦᓯᑎᒃ ᐱᓂᕐᓗᑎᑦᓯᐅᓕᓂᕐᒥᒃ. ᐊᓪᓚᑐ, ᐃᑉᐱᒥᔭᐅᔪᕐᑲᓪᓚᓇᒥᐊᕐᑲᓚᖓᓪᒥᔪᖅ ᑲᑎᕕᐅᑦ ᐳᓖᓯᖏᓐᓄᑦ ᐃᓚᐅᔪᓕᒫᑦ ᑎᒍᒥᐊᑦᓯᐊᕋᓗᐊᕐᒪᖓᑕ ᓴᓇᕐᕈᑎᒥᐊᓕᒥᓂᒃ ᐱᔭᑦᓴᖏᓐᓂᒃ ᐊᑐᕐᑎᓯᑦᓯᐊᕈᓇᓂᐊᕐᑐᓂᒃ. ᐊᑦᑕᓈᓕᐅᕐᑐᓂᒃ ᐱᓇᓯᒪᕐᒥᓂᒃ ᑲᔪᕆᓇᓕᓛᕐᑭᒍᓇᓯᓂᐊᓕᕐᒪᑕ ᑎᒥᐅᔫᑦ ᐃᓗᐊᓂ. ᑲᑎᕕᒃᑯᑦ ᓂᕈᐊᑦᑕᐅᒪᔪᖁᑎᖏᑦ ᑐᑭᓵᐅᔪᓪᒥᔪᑦ ᑐᓴᐅᒪᑎᑦᓯᒍᓯᒍᑦ ᐸᓇᓯᒪᐅᑎᖏᓐᓂᒃ ᑲᔪᓯᑎᑕᐅᔪᕐᑲᓂᐊᑎᓪᓗᒍ ᑕᒪᒃᑯᓂᖓ ᑲᑎᕕᐅᑦ ᐳᓖᓯᖏᓐᓄᑦ, ᓄᓇᓕᓐᓄᑦ ᓂᕈᐊᑦᑕᐅᒪᔪᐃᓐᓄ ᐊᓪᓚᑐ ᐃᓄᓕᒫᑦ ᑐᓴᐅᒪᑎᑕᐅᑦᑕᓂᐊᖁᓐᓄᑦ ᑭᖑᓂᐊᒍᑦ ᐊᔪᐃᓐᓇᐅᑎᒥᔭᐅᔪᓕᒫᓂᒃ ᐱᐅᓯᓕᐅᒥᑎᑦᓯᒪᓯᐊᕈᑕᐅᔪᓂᒃ ᐳᓖᓯᓄᑦ ᐱᒍᑦᔨᒍᑎᓂᒃ ᓄᓇᕕᒥ.

KRPF's senior management in September that most of its members were not properly sworn in pursuant to the *Police Act*. Although this situation was due to a technical misunderstanding, it was recognized that the KRPF was not in a position in most of the communities of Nunavik to deliver its services in complete accordance with the law. To ensure proper policing services for Nunavimmiut while the situation was being corrected, a request for assistance was submitted to the Sûreté du Québec (provincial police, SQ). Within a few days, the SQ assumed control of policing services in the communities of the region. Over the following few weeks, as KRPF constables were duly sworn in and could resume their duties, the SQ gradually withdrew. This operation was completely terminated by the middle of November. The co-operation and

n'avaient pas été assermentés conformément à la Loi sur la police. Même si la situation découlait d'un malentendu d'ordre technique, on a reconnu que le CPRK ne pouvait offrir des services de police d'une manière tout à fait conforme à la loi dans la plupart des communautés du Nunavik. Afin d'offrir des services de police adéquats aux Nunavimmiut pendant que l'on corrigeait la situation, on a présenté une demande d'aide à la Sûreté du Québec (SQ). En quelques jours, la SQ a pris en charge les services de police dans les communautés de la région. Par la suite, au fur et à mesure que les constables du CPRK étaient dûment assermentés et pouvaient reprendre leurs fonctions, les membres de la SQ se sont progressivement retirés. Il importe de souligner la collaboration et le professionnalisme exemplaire tant de la SQ que du MSP pendant toute la durée de cette opération qui a pris fin à la mi-novembre.

Formation

En 2006, la formation des constables est demeurée une priorité pour le CPRK. La formation a été offerte en collaboration avec la Section des ressources humaines de l'ARK et l'École nationale de police du Québec. Plus précisément, un groupe de 18 constables a pris part à une formation offerte à Nicolet au début de l'année et un autre groupe de sept constables a suivi le même programme de formation à la fin de l'année. De ces 25 constables, trois étaient inuits. En 2007, on s'efforcera encore une fois d'augmenter le nombre de recrues inuites qui reçoivent une formation policière.

Maintien de l'ordre et prévention de la criminalité

Le Nunavik a connu une augmentation considérable de la criminalité en 2006. Le

ᐱᓱᒃᑯᑦᑐᐱᓃᑦ ᑭᓯᑕᐅᒪᔪᑎᖕᒥᑦ
Crime Statistics
Données statistiques sur la criminalité

	2003	2004	2005	2006
ᐱᒥᐊᖅᑲᑦᑕᓂᕙᐱᓃᑦ | Assault | Voies de fait	796	883	742	1595
ᐁᑉᐸᒥᓂᒃ ᐱᓱᒃᑲᓂᕙᐱᓃᑦ | Conjugal violence | Violence conjugale	247	320	346	582
ᓄᓕᐊᓂᖅᓱᑕᐱᓃᑦ | Sexual abuse | Violence sexuelle	128	159	163	209
ᐋᖕᒫᔾᓇᑐᓄᑦ | Narcotics | Stupéfiants	80	122	119	85
ᐃᓚᒪᑦᓯᑎᒃ ᐊᖅᑯᑦᑐᐱᓃᑦ | Impaired driving | Conduite avec facultés affaiblies	111	147	200	232
ᐃᑖᕐᑐᐱᓃᑦ | Break and enter | Introduction par effraction	224	225	233	305

exemplary professionalism of both the SQ and the MSP throughout this entire operation should be recognized.

Training

In 2006, constable training remained a KRPF priority. The implementation of this priority was carried out in co-operation with the KRG Human Resources Section and the École nationale de police du Québec (police academy). Specifically, one group of 18 constables participated in training in Nicolet early in the year, and another group of 7 constables followed the same training program at the end of the year. Of these 25 constables, three were Inuit. In 2007, special efforts will again be made to increase the number of Inuit recruits who receive police training.

Policing and Crime Prevention

Nunavik experienced a considerable increase in crime in 2006. The number of reported assaults almost doubled compared with the preceding year. While the reasons for this increase are not yet clearly understood, the KRPF intends to improve its crime analysis capacity in the coming year so that appropriate actions may be identified to prevent crime figures from continuing to grow. As regards nombre de voies de fait signalées a presque doublé par rapport à 2005. Même si on ne comprend pas encore clairement les raisons d'une telle augmentation, le CPRK a l'intention d'accroître ses capacités d'analyse de la criminalité dans l'année qui vient, afin de prendre les mesures appropriées pour empêcher le nombre de crimes de continuer de grimper. En ce qui concerne la prévention de la criminalité, le CPRK a continué de coordonner des activités dans l'ensemble de la région avec la Commission scolaire Kativik, la Régie régionale de la santé et des services sociaux, y compris les deux centres de santé du Nunavik, et le Réseau Qajaq, un organisme d'entraide à l'intention des hommes.

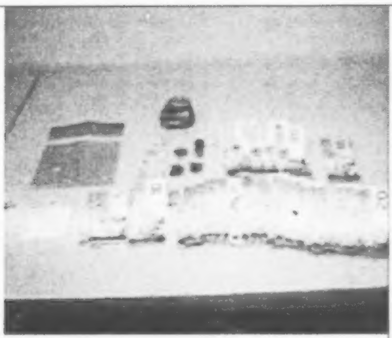
Lutte contre le trafic de stupéfiants

Le CPRK a encore une fois participé en 2006 à une opération policière conjointe de lutte contre le trafic de stupéfiants. Bien que les résultats n'aient pas été aussi fructueux qu'en 2005, l'opération a permis de contrecarrer la vente illicite de drogues au Nunavik. Dans les mois qui viennent, le CPRK entend continuer sa lutte contre le trafic de stupéfiants en se concentrant davantage sur les problèmes de trafic à l'intérieur même des communautés de la région.

ᑯᐯᒃᑯᑦ ᐊᑦᑕᓇᕐᑐᒦᑦᑎᓯᑦᑌᓕᕚᕐᒥᑦ ᓇᐅᑦᓯᑐᐃᓂᖅᑲᓕᕋᓱᐊᕐᑎᓱᒥᑦ. ᑲᑎᒪᐅᑦ ᐳᓖᓯᕐᒥᑦᑕ ᑲᒪᕚᓪᒪᓂᕐᒥᓲᑦ ᖃᐅᕚᔭᐅᔪᖅᑲᓯᓚᐅᔪᓪᒥᔪᖅ ᓯᑦᑎᓪᐱᓇᒥ ᑕᒪᒃᑯᐊ ᐅᓲᕐᓂᖓᑦ ᐃᓚᐅᔪᕐᑯᑎᕐᒥᑦ ᐸᑎᓪᒥᓯᑎᒃ ᐅᖅᑲᓪᒪᓇᓚᐅᕐᓯᒪᖕᒥᒥᐊᕐᒥᑦ ᒪᓕᑦᓯᒥᑦ ᐳᓖᓯᓲᑦ ᐱᕐᑯᕐᑦ. ᑕᒪᓐᓇ ᐱᓱᒃᑯᒥᐊᓕᑎᒍᑦ ᑐᑭᓯᔭᐅᒪᓂᕐᓱᓚᐅᔪᓂᑰᕐᓚᓲᑦ. ᐃᓕᑕᓇᔭᐅᓂᖅᑲᓚᐅᔪᖅ ᑖᒃᑯᐊ ᑲᑎᒪᐅᑦ ᐳᓖᓯᕐᒥᑦ ᐅᓲᕐᓂᓴᓂᑦᑐᓲᑦ ᓱᓇᓕᕐᓂ ᐱᒍᑦᕗᓚᓇᑦᓯᐊᕐᑲᔭᖕᖕᒥᑑᑎᓪᓱᒥᑦ ᒪᓕᑦᓯᐊᓚᓇᓪᓱᑎᒃ ᐱᕐᑯᔭᑦᓂᒃ. ᓲᓇᐱᓪᒥᐅᑦ ᐳᓖᓯᓲᑦ ᐱᒍᑦᔭᐅᓯᐊᓪᓚᓇᕐᒥᓐᓇᓇᐊᖅᑲᓚᐅᔪᓪᒪᑕ ᐳᓖᓯᕐᑯᑎᕐᒥᑦ ᐊᕝᕿᒥᐊᕐᑕᐅᓂᖅᑲᕐᑎᓱᒥᑦ. ᐃᑲᔪᕐᑕᐅᒍᒪᓯᓚᐅᔪᑦ ᑯᐯᒃᑯᑦ ᐳᓖᓯᕐᒥᓲᑦ. ᐊᒥᐦᓲᕐᒥᑐᑦ ᐅᓱᐃᑦ ᓈᑐᐊᕐᒪᑕ. ᑯᐯᒃᑯᑦ ᐳᓖᓯᕐᒥᑦ ᐊᐅᓚᑦᓯᕚᐅᓯᓚᐅᔪᑦ ᐳᓖᓯᓕᓇᓂᕐᒥᒃ ᓲᓇᓕᓐᓂ ᑖᒪᓂ ᓲᓇᐱᓪᒥ. ᐊᒥᐦᓲᕐᒥᑐᑦ ᐱᓇᓯᐊᕿᓲᑦ ᐊᓂᒍᑐᐊᕐᒪᑕ. ᑲᑎᒪᐅᑦ ᐳᓖᓯᓪᓚᓇᕐᒥᑦ ᐃᑎᕐᑎᑕᐅᓂᖅᑲᓪᓚᓇᑎᑕᐅᓯᓚᐅᔪᑦ ᐱᔭᑦᔭᒥᓲᓪᓗ ᐅᑎᖅᑲᑦᑕᓕᕐᓯᑎᒃ. ᑯᐯᒃᑯᑦ ᐳᓖᓯᕐᒥᓪᓗ ᐊᕐᒥᑦᖃᕚᓪᓕᐊᓕᕐᓯᑎᒃ. ᑕᒪᑦᓯᒪᐅᑦ ᐊᐅᓚᑕᐅᓂᓇᓚᐅᔭᖕᒪ ᐃᓗᓪᓈᒍᑦ ᐱᔭᓇᕐᑕᐅᓂᖅᑲᓕᓚᐅᔪᖅ ᓅᐱᓪᐱᓇᒥ. ᑕᒪᓐᓇ ᐱᓇᓯᐊᖅᑲᑎᒦᓪᓂᐅᓚᐅᕐᑐᖅ ᐊᓪᓚᓗ ᖃᐅᔨᒪᔪᓪᒪᓇᐅᓂᖅᑯᑦ ᐱᐅᓯᓇᔭᐅᓂᖅᑲᓚᐅᕐᑐᖅ ᑕᕝᕙᓂᑦ ᑯᐯᒃᑯᑦ ᐳᓖᓯᕐᒥᓐᓄᓗ ᑯᐯᒃᑯᑦ ᑳᓐᓂᑌᓕᒪᔪᓕᓇᕚᕐᒥᓐᓄᓗ ᑕᒪᑦᓯᒪᐅᑦ ᐊᐅᓚᑕᐅᓂᓇᓚᐅᕐᑕᓕᒫᖕᒪᒍᑦ ᐃᓕᑕᓇᔭᐅᔪᑦᓴᐅᒐᑦ.

ᐃᓕᓴᓂᕐᒧᑦ

2006-ᒥ, ᑲᑎᒪᐅᑦ ᐳᓖᓯᓪᓚᓇᕐᑯᑎᕐᒥᓂᒃ ᐃᓕᓴᓂᐅᔪᖅ ᓯᕗᓪᓕᐸᐅᑦᔭᐅᓯᒪᖅᑲᑦᑕᓚᐅᕐᑐᖅ. ᑕᒪᓐᓇ ᑲᔪᓯᑎᑕᐅᖅᑲᑦᑕᓚᐅᕐᑐᖅ ᐱᓇᓯᐊᖅᑲᑎᒥᔭᐅᑎᓪᓗᒥᑦ ᑲᑎᒪᐅᑦ ᐱᓇᓯᑦᑎᓕᓈᕐᒥᑦᑕ ᐱᓇᓯᐊᕐᐱᖕᒪᓂᒃ ᐊᒻᒪᓗ ᑯᐯᒥ ᐳᓖᓯᓂᒃ ᐃᓕᓐᓂᐊᕝᕖᖕᒪᓂᒃ. ᐱᓱᐊᕐᑐᒥᒃ 18-ᓂᒃ ᐊᑕᐅᑦᓯᑰᕐᑐᓂᒃ ᐃᓕᓐᓂᐊᑎᑕᐅᔪᖅᑲᓚᐅᔪᖅ ᓂᑯᓕᐊᕐᒥ ᑖᓐᓇ ᐅᑭᐅᖅ ᐱᒋᐊᖅᑲᒥᐅᑎᓪᓗᒍ, ᐊᒻᒪᓗ 7-ᒥᐊᓪᓚᓂᒃ ᐳᓖᓯᓪᓚᓐᓂᒃ



ᑭᖑᓪᓂᖃᓚᐅᔪᑦᓯᑎᑉ ᐊᕐᕌᒍᖅ ᓈᕐᐸᓕᐊᓕᕐᑎᓗᒍ. ᑖᒃᑯᐊ 25-ᖏᓗᓚᐅᕐᒪᑕ ᐃᓕᓐᓂᐊᑎᑕᐅᔪᑦ 3-ᓂᒃ ᐃᓄᑐᐃᓐᓇᑕᕐᑲᓚᐅᕐᑐᑦ. 2007-ᒥ ᐃᓄᑐᐃᓐᓇᓂᒃ ᐃᓕᓐᓂᐊᑎᑕᐅᓂᐊᕐᑐᓂᒃ ᐳᓖᓯᐅᓂᕐᒥᒃ ᐅᖁᕐᓯᒥᐊᕐᑕᐅᔪᕐᑲᖃᓯᐊᕐᓂᐊᑐᖅ.

ᐳᓖᓯᕐᑲᕐᑎᓯᓂᕐᒍᑦ ᐱᓗᑲᑎᓯᕐᑌᓕᓂᕐᒍᓗ

ᓄᓇᐱᒻᒥ ᐱᓗᒃᑳᓐᓂᑦ ᐅᖁᕐᓯᒥᐊᒋᕐᔭᐅᒪᓇᓚᐅᕐᑐᑦ 2006-ᒥ. ᐱᒥᐊᕐᓂᓂᕈᒍᑎᐅᓯᒪᔪᑦ ᒪᕐᕈᐱᓐᓗᐊᑲᓯᓕᓚᐅᔪᑦ ᓯᑯᓐᓕᐅᓚᐅᕐᑐᒥᑦ ᐊᕐᕌᒍᕐᒥᑦ. ᓯᒍᑦ ᑕᒪᓐᓇ ᐅᖁᕐᓯᒥᐊᓚᕐᑭᓐᓂᒪᖕᒫᑦ ᓯᓕ ᑐᑭᓯᔭᐅᓐᓚᓇᓯᒪᖕᖏᑲᓗᐊᕐᑎᓗᒍ, ᑲᑎᐱᒃ ᐳᓖᓯᖏᑦ ᐱᐅᓯᓕᐅᒥᑎᕐᓯᒥᐊᖑᓯᖏᓐᓇᑐᑦ ᐱᓗᒃᑳᓐᓂᑦ ᕿᒥᕐᕈᔭᐅᒍᓐᓇᓂᖏᓐᓂᒃ ᐊᕐᕌᒍᒥ ᖁᔭᕐᒥ ᐱᓂᐊᕐᓂᓴᔭᐅᓚᓴᒥᐊᓕᓐᓂᒃ ᐃᓕᑕᓴᔭᐅᔪᕐᑲᕈᓐᓇᓯᕐᑯᓗᒍ ᑕᒪᒃᑯᐊ ᐱᓗᒃᓯᓃᑦ ᐅᖁᕐᓯᓕᐅᒥᖕᒫᑐᐃᓐᓇᕐᑯᓇᒥᑦ. ᐱᓗᒃᑎᓯᑦᑌᓕᒪᓂᖅ ᐱᓪᓗᒍ, ᑲᑎᐱᒃ ᐳᓖᓯᖏᑦ ᑐᑭᒍᐊᑦᑎᓯᖏᓐᓇᕐᑲᑦᑕᓚᐅᕐᑐᑦ ᓯᓇᓯᐊᖃᑦᓴᓂᒃ ᓄᓇᐱᓕᒫᒥ ᐃᓚᕐᑲᓯᑎᑉ ᑲᑎᐱᒃ ᐃᓕᓐᓂᐊᓂᓕᓴᐱᖓᓂᒃ, ᓄᓇᐱᒻᒥ ᓄᓇᓕᓕᒫᑦ ᐃᓗᓯᓕᓴᓂᕐᒥᒃ ᑲᑎᒪᔾᔨᖏᓐᓂᒃ, ᐊᓐᓂᐊᐱᒥᔭᐅᔪᓂᒃ ᑕᕝᕙᓂᒃ ᓯᑦᔭᒦᑦᑐᓄᑦ, ᐊᒻᒪᓗ ᖁᔭᖅ ᐃᑲᔪᕐᓯᔩᖏᓐᓂᒃ, ᑖᓐᓇ ᑎᒥᐅᔪᖅ ᐃᓪᒥᓂᒃ ᐃᑲᔪᕐᓯᐱᐅᑎᑕᐅᒪᑦ ᐊᖑᑎᓄᐊᖓᓯᓂ.

ᑲᑎᐱᒃ ᐳᓖᓯᖏᑦ ᐃᓚᐅᕐᑲᑕᐅᖏᓐᓇᕐᑲᑦᑕᓚᐅᕐᑐᑦ ᐊᓯᖏᓗ ᐳᓖᓯᐅᓪᒥᔪᑦ ᐊᖓᔫᓐᓇᑐᓂᒃ ᐊᑐᕐᑕᐅᑎᑦᓯᐅᑌᓕᓂᕐᒥᒃ 2006-ᒥ. ᑕᓪᒪᓂ ᐊᕐᕌᒍᒥ ᑎᒍᓯᑲᑕᖕᖏᓂᕐᖤᓚᐅᖃᓗᐊᕐᓯᑎᑉ 2005-ᒥᑦ, ᓯᕐᕿᓂᕐᑲᓚᐅᕐᒥᔪᑦ ᐱᕐᑯᔭᐅᖕᖏᑐᐃᑦ ᓂᐅᕕᐊᕐᓴᐅᓂᖏᓐᓂᒃ ᓄᓇᐱᒻᒥ. ᑕᒪᒃᑯᓇᓂ ᑦᑭᓂ ᕿᔪᕐᓂ ᑲᑎᐱᒃ ᐳᓖᓯᖏᑦ ᐅᓇᑦᓯᓂᒪᓯᐊᖏᓇᓚᖕᒪᔪᑦ ᐊᖏᔫᓐᓇᑐᓂᒃ ᓂᐅᕕᐊᕐᓴᕐᑲᓂᒥᒃ ᑕᑯᓐᓈᓂᕐᑲᕐᓗᑎᑉ ᓂᐅᕕᐊᕐᓴᕐᑲᖃᓯᐊᕐᓂᒍᑦ ᐱᕙᓗᑕᓴᐅᓰᓂᒃ ᑐᕗᓐᓇᐱᕐᑲᕐᓗᑎᑉ ᓄᓇᓕᓕᒫᑦ ᓄᓇᓕᖏᓐᓂᒃ.

ᐱᓗᒃᑐᐱᓂᕐᓂᒃ ᐃᑦᑲᑐᐃᕈᑦ

ᓄᓇᐱᒻᒥᐅᑦ ᐱᒍᑦᔭᐅᓂᕐᑲᔩᖑᔫᑦ ᒪᕐᕈᐃᓄᑦ ᑎᑭᑦᑕᓯᓄᑦ

crime prevention, the KRPF continued to co-ordinate activities throughout the region with the Kativik School Board, the Nunavik Regional Board of Health and Social Services, including the region's two health centres, and the Qajaq Network, an organization devoted to providing self-help resources for men.

Counter-trafficking

The KRPF continued to be involved in a multi-force counter-trafficking operation in 2006. Although the results were less positive than in 2005, the operation did help to deter the traffic of illegal substances in Nunavik. In the coming months, the KRPF intends to continue the fight against drug trafficking by enhancing its focus on trafficking problems directly in the region's communities.

Criminal Courts

Nunavik is served by two itinerant courts, one being responsible for the communities of Hudson Bay and the other for the communities of Ungava Bay. Both courts sit for 15 weeks every year and handle somewhere between 400 and 500 cases each. The first day of each court week is devoted to youth issues such as young offenders, youth protection and adoptions. In 2006, Nunavik's two itinerant courts also began to process municipal by-law offences. This new activity marked an important improvement for by-law enforcement in the region. Unfortunately, similar improvements were not realized with regard to the delivery of crown attorney services for the communities of Hudson Bay. These services continue to be delivered from Amos, instead of from within Nunavik.

Objectives for 2007

In the coming year, the KRPF plans to direct its energy to the accomplishment of the following objectives:

Cours criminelles

Deux cours itinérantes se déplacent dans la région, l'une dans les communautés de la baie d'Hudson et l'autre dans celles de la baie d'Ungava. Les deux cours siègent pendant 15 semaines chaque année et traitent chacune de 400 à 500 cas. Par ailleurs, la première journée de chacune des semaines où la cour siège est consacrée aux questions touchant les jeunes telles que les jeunes contrevenants, la protection de la jeunesse et l'adoption. En 2006, les deux cours itinérantes du Nunavik ont commencé à se pencher sur les cas d'infraction des règlements municipaux. Cette nouvelle activité permettra sans contredit d'améliorer l'exécution des règlements dans la région. Malheureusement, on n'a pas pu obtenir de telles améliorations pour ce qui est des services offerts par le procureur de la Couronne dans les communautés de la baie d'Hudson. Ces services continuent d'être offerts à partir d'Amos, au lieu d'une communauté du Nunavik.

Objectifs pour 2007

L'an prochain, les membres du CPRK concentreront leurs énergies à l'atteinte des objectifs suivants :

- Mettre en œuvre les recommandations proposées dans le rapport d'évaluation rédigé par le MSP, lesquelles ont été incluses dans le plan d'action conjoint MSP-ARK.
- Tenter de faire baisser la criminalité par rapport à 2006.

- Implement the recommendations proposed in the MSP assessment and incorporated into the joint MSP–KRG plan of action.
- Strive to reduce crime from the levels observed in 2006.

Civil Security Section

This Civil Security Section was created in 1999 to co-ordinate regional emergency preparedness activities in the isolated communities of Nunavik. An important role of the Section is to foster fire safety planning by delivering training and technical assistance to the region's 14 fire departments. The Section is also regularly called on to contribute to special projects, including in 2006 a variety of civil security planning activities and an inter-community winter trail marking initiative. In 2006, through the *Agreement concerning Block Funding for the Kativik Regional Government* (Sivunirmut), the Section had a budget of $700 000. From this amount, the KRG Executive Committee allocated $25 000 to each Northern village for its fire safety and civil security activities. The balance was used to fund the Section's region-wide activities.

Section de la sécurité civile

La Section de la sécurité civile a été créée en 1999, afin de coordonner les activités régionales de préparation aux situations d'urgence dans les communautés isolées du Nunavik. L'un des rôles importants de la Section consiste à favoriser la planification en sécurité incendie en offrant de la formation et de l'assistance technique aux 14 services d'incendie de la région. En outre, on demande régulièrement à la Section de la sécurité civile de participer à des projets spéciaux. Plus particulièrement en 2006, elle a pris part à diverses activités de planification de la sécurité civile et à l'initiative de balisage de sentiers d'hiver entre les communautés. En 2006, par l'entremise de l'Entente sur le financement global de l'Administration régionale Kativik (Sivunirmut), la Section disposait d'un budget de 700 000 $. De cette somme, le Comité administratif de l'ARK a versé 25 000 $ à chacun des villages nordiques pour la réalisation de leurs activités de sécurité incendie et de sécurité civile. Le reste des fonds a servi au financement d'activités de la Section à l'échelle régionale.

ᐃᖅᑲᑐᐃᔩᓄᑦ, ᑕᓯᐅᔾᔭᐊᑦ ᓄᓇᓕᖕᒥᓈᑕᕐᓂᖓᓄ ᐅᖓ-ᕙᐅᖓᓄ ᓄᓇᓕᖕᒥᓈᑕᕐᓂᖓᓄ. ᑖᒃᑯᐊ ᐃᖅᑲᑐᐃᔩᑦ ᐃᖅᑲᑐ-ᐃᓂᖅᑲᑲᑦᑕᕐᔪᑦ 15-ᓂᒃ ᐱᓇᓱᐊᕈᓯᕐᓂᒃ ᐊᕐᕌᒍᑕᒫᑦ ᑲᒥᔭᖅᑲᕐᔫᖕᒍᑦᓯᑎᖓᓄ 400 ᐊᒻᒪᓗ 500 ᐊᑯᓐᓂᖓᓂ-ᓈᑐᓂᒃ ᐃᖅᑲᑐᕐᑕᐅᒥᐊᓕᖕᓂᒃ. ᐊᑐᓂᑦ ᐃᖅᑲᑐᐃᓂᖅ-ᓕᑐᐊᕋᒥᒃ ᓯᕗᓪᓕᖏᓐᓂ ᐅᓪᓗᕐᓂ ᐅᐱᒃᑲᓕᕆᓂᖅᑲᓱᑦ ᐱᓗᒃᑐᐱᓂᕐᓂᒃ, ᓴᐳᔾᔨᔨᓂᖓᓄ ᐊᒻᒪᓗ ᑎᒍᐊᕐᓂᐅᔪᓂᒃ. 2006-ᒥ ᓄᓇᐱᐅᑉ ᐃᖅᑲᑐᐃᔨᖅᑯᑎᖏᑦ ᒫᕐᕿᐃᖕᒍᔪᒃ ᑲᒥᔭᖅᑲᕐᔫᖕᒍᓂᓚᐅᕐᒥᔪᑦ ᑲᕙᒫᐱᒃᑯᑦ ᐱᕐᑯᔨᐱᖕᒥᓂᒃ ᓯᕐᑯ-ᒥᕐᔪᓂᑯᕐᓂᒃ. ᑕᒪᓐᓇ ᓄᑖᖑᑎᓐᓄᑦ ᑲᒥᔭᐅᒥᐊᖅᓚᓯ-ᓚᐅᔪᖅ ᐱᐅᓯᓂᐅᒥᑎᑦᓯᒥᐊᕈᑎᐅᒪᓇᓚᐅᕐᒪᑦ ᐱᕐᑯᔨᐲᑦ ᐊᑐᑦᑎᑕᐅᒥᐊᖅᑲᕐᓂᖏᓐᓂᒃ ᑕᒫᓂ ᓄᓇᒥ. ᓲᕿᐊᖑᓪᓗᐊᖅ, ᐱᐅᓯᓂᐅᒥᑎᑕᐅᔪᖅᑲᕈᓐᓇᓚᐅᖅᒥᑐᖅ ᐸᓯᑦᓯᕈᐅᑦ ᐱᒍᑦᕈ-ᒍᒪᐅᑎᒥᔫᖏᓐᓂᒃ ᑕᓯᐅᔾᔭᐊᑦ ᓄᓇᓕᖕᒥᓄᑦ. ᑕᒪᒃᑯᐊ ᐱᒍᑦᔭᐅᓂᖏᑦ ᐁᒪᖕᒥᑦ ᑭᓯᐊᓂ ᐱᒍᑦᔭᐅᓂᖅᑲᖏᓐᓇᓯᖕᒍᒻ-ᒪᑕ ᓄᓇᐱᒻᒦᖏᑦᑑᓯᑎᒃ.

ᑐᕌᒋᑦ 2007-ᒧᑦ

ᐊᕐᕌᒍᒥ ᕿᔪᕐᒥ, ᑲᑎᕕᐅᑉ ᐳᓖᓯᖏᑦ ᐱᓇᓱᐊᓂᐊᕐᑐᑦ ᐱᔪᓐᓇᓯᒪᓯᐊᕐᓗᑎᒃ ᐅᑯᓂᖓ ᓯᕗᓂᖅᓴᓂᐊᖅᑕᒥᓂᒃ:

- ᑲᔪᓯᑎᑕᐅᔪᖅᑲᕐᓗᓂ ᐊᑑᑎᒋᔭᕆᐊᖑᓯᒪᔪᓂᒃ ᑯᐯᒃᑯᑦ ᐊᑦᑕᓇᕐᑐᓕᕐᑎᓯᑦᑌᓕᕈᑎᖏᑦᑕ ᓇᐅᑦᓯᑐᓪᓗᐅᔭᖏᓐᓄᑦ ᐃᓚᐅᑎᑕᐅᓯᒪᓪᓗᐊᓂᖓᓄ ᑯᐯᒃᑯ ᑲᑎᕕᒃᑯ ᐱᓂᐊᕐᓂᖅᑲᕈᑎᑦᓴᖏᑦᑕ ᐸᕐᓇᓯᒪᐅᑎᖏᓐᓄᑦ.
- ᐃᑯᓪᓚᐅᒥᑎᑦᓯᒥᐊᒪᓇᓚᓯᐊᕐᓗᓂ ᐱᓗᒃᑲᓂᒥᒃ 2006-ᒥ ᐳᑦᑐᓂᖅᔭᐅᓚᐅᔪᐃᑦ ᑕᑯᓐᓈᓗᒥᑦ.

ᐃᓄᓕᒫᓂᒃ ᐊᑦᑕᓇᕐᑐᕆᑦᑎᓯᑦᑌᓕᕈᑎᑦ ᐱᓇᓱᐊᕐᕕᖓ

ᑖᓐᓇ ᐃᓄᓕᒫᓂᒃ ᐊᑦᑕᓇᕐᑐᕆᑦᑎᓯᑦᑌᓕᕕᐅᑉ ᐱᓇᓱᐊᕐᕕᖓ ᓄᐃᑕᐅᒥᐊᖅᓚᓯᒪᔪᖅ 1999-ᒥ ᑐᑭᒧᐊᑦᑎᓯᕕᐅᓂᐊᓕᕐ-ᑎᓗᒍ ᓄᓇᓕᓕᒫᑎᒍᑦ ᐅᐃᒪᓇᕐᑐᖅᑲᓕᕐᐸᑦ ᐊᑐᐃᓐᓇᐅᓯ-ᒪᒥᐊᖅᑲᕐᓂᒥᒃ ᓄᓇᓕᓐᓂ ᐅᐸᑦᑕᐅᑐᐃᓐᓇᕈᓐᓇᖏᓐᓂᓴᐅ-ᔪᕐᓂ. ᑖᓐᓇ ᐱᓇᓱᐊᕐᕕᒃ ᐱᓪᒪᕆᐅᓂᖅᑲᖅᑐᒥᒃ ᐊᑐᕐᑕ-ᐅᓂᖅᑲᕐᓇᒪᑦ ᐱᕈᓴᕕᐅᓗᓂ ᐃᑯᐊᓪᓚᑌᓕᒪᓂᖅᑯᑦ ᐸᕐᓇᓯᒪᐅᑎᐅᓂᐊᕐᑐᓂᒃ ᐱᒥᐅᖅᓴᑎᑦᓯᖅᑲᕐᑕᓂᒃᑯᓗ ᐱᓪᓗᑯ-ᒥᐊᓕᑎᒍᓪᓗ ᐃᑲᔪᕐᓯᒪᓂᒃᑯᑦ ᑕᒪᒃᑯᓐᓇᖕᒪ 14-ᓄᑦ ᐃᑯᐊᓪ-ᓚᑐᕐᓂᐊᑏᑦ ᐱᓇᓱᐊᕐᕕᓚᖁᖅᑲᕐᒥᓄᑦ. ᑖᓐᓇ ᐱᓇᓱᐊᕐᕕᐅᔪᖅ ᖁᕐᑯᔭᐅᑲᑦᑕᕐᔪᖕᒍᒥᔪᖅ ᐊᑦᓯᕐᒥᔭᐅᓗᐊᖏᑦᑐᓂᒃ ᐱᓇ-ᐊᑦᑕᐅᔪᖅᑲᓚᓕᑐᐊᕐᒪᑦ. 2006-ᒥ ᐊᑦᑕᓇᕐᑐᕆᑦᑎᓯᑦᑌ-ᓕᓂᕐᒧᑦ ᓯᓇᓱᐊᕐᓂᖅᑲᑦᑕᓚᐅᕐᓯᒪᓂᒃ ᓄᓇᓕᐅᖅᑲᑎᒥᑦ ᐅᑭᐅᕐᒥ ᐊᖅᑯᓯᓂᕐᓂᒃ ᓇᐸᑕᓕᐅᓇᓂᖅᑲᓚᐅᕐᒪᑕ. 2006-ᒥ, ᐊᖅᑯᑎᒥᕐᓯᒥᑦ ᐅᑯᐊ ᐊᖏᖅᑲᑎᒌᒍᑏᑦ

ᐱᑦᔪᑎᒥᑦᓯᒥᑦ ᐃᓗᐃᒃᑲᐅᓈᕐᑎᑐᓂᒃ ᑮᓇᐅᔾᔭᕐᑳᕐᑎᓯᒍᑎᒍᑦ ᑲᑎᐱᒃ ᓄᓇᓕᓕᒦᑦ ᑲᐸᒪᖓᓂᒃ (ᓯᑯᓂᕐᒍᑦ). ᑖᓐᓇ ᐱᓇᓱᐊᕐᐱᒃ ᐸᑦᔭᕐᑳᕐᑎᑕᐅᒍᓐᓇᓚᐅᕐᑐᖅ $700,000 ᑖᓕᓂᒃ. ᑖᒃᑯᓇᖓᓚᑦ, ᑲᑎᐱᐅᑦ ᐳᑦᑐᓂᕐᕵᕆᑦᑕ ᑲᑎᒪᔩᖏᑦ ᐊᒡᒍᑐᐃᓚᐅᔪᑦ $25,000-ᓂᒃ ᐊᑐᓂᑦ ᐃᑯᐊᓪᓚᑌᓕᒪᔪᓕᕆᐅᑎᑦᓴᖏᓐᓄᑦ ᐃᓄᓕᒦᑦ ᐋᓐᓂᑌᓕᒪᔪᓕᕆᔭᐅᒍᑎᑦᓴᖏᓐᓄᑦ. ᑖᒃᑯᓇᖓᓚᑦ ᐊᒥᐊᒃᑯᑦᑲᕐᐸᑦ ᑮᓇᐅᔾᔭᕐᑳᑎᓯᒍᑎᐅᓚᖓᓚᐅᔪᑦ ᐱᓇᓱᐊᕐᐱᐅᑦ ᓄᓇᓕᓖᑎᒍᑦ ᓯᓇᓱᐊᕐᑎᓯᒍᑎᒥᓲᖏᓐᓄᑦ.

Technical Assistance and Training

The Civil Security Section regularly makes itself available to respond to various requests for assistance and information from municipal officials concerning fire safety and civil security matters. In addition, in 2006 along with the KRG Municipal Public Works Department, the Section contributed to the relocation of the fire hall in Salluit that was made necessary due to deteriorating foundations. The Section also co-ordinated capacity assessments of all the churches in Kangiqsujuaq in conformity with applicable building and fire codes.

The Section also fosters the continued development of fire safety and civil security human resources in Nunavik's villages. For example, the Section co-operated in the fall with the Federation of Co-operatives of Northern Québec to deliver safety training to fuel delivery truck operators and with the KRG Renewable Resources, Environmental and Land Use Planning Department to deliver training to new search and rescue boat operators. As well, unusually in 2006, no fire fighter training was delivered. Instead discussions were conducted with the recently created École nationale des pompiers du Québec (fire fighters academy) to organize training for Nunavik's Inuit volunteer fire fighters and to ensure that their previously completed training will be recognized by the new governing body.

Fire Safety Cover Plan

In 2000, the Québec government adopted the *Fire Safety Act* thereby requiring each regional county municipality of the province, including the KRG, to conduct a fire safety planning process. The purpose of the fire safety planning process is to increase awareness of fire risks and stimulate resource

Assistance technique et formation

La Section de la sécurité civile est régulièrement à la disposition des élus municipaux pour répondre à diverses demandes d'assistance et d'information relatives à la sécurité incendie et à la sécurité civile. En outre, la Section a participé en 2006, en collaboration avec le Service des travaux publics municipaux de l'ARK, au déplacement de la caserne de pompiers de Salluit dont les fondations étaient en très mauvais état. La Section a également coordonné l'évaluation de la capacité de toutes les églises de Kangiqsujuaq conformément aux codes du bâtiment et de prévention des incendies applicables.

La Section encourage le développement continu des ressources humaines en sécurité incendie et en sécurité civile dans tous les villages du Nunavik. Par exemple, elle a offert à l'automne, en collaboration avec la Fédération des coopératives du Nouveau-Québec, un cours de sécurité aux conducteurs de camions-citernes à carburant et, en collaboration avec le Service des ressources renouvelables, de l'environnement et de l'aménagement du territoire de l'ARK, une formation aux nouveaux opérateurs de bateaux de recherche et de sauvetage. Par ailleurs, aucune formation n'a été offerte aux pompiers cette année, ce qui est tout à fait inhabituel. La Section a plutôt entamé des discussions avec l'École nationale des pompiers du Québec récemment mise sur pied en vue d'organiser une formation à l'intention des pompiers volontaires du Nunavik et pour s'assurer que la formation qui leur avait déjà été offerte sera reconnue par le nouvel organisme.

Schéma de couverture de risques

En 2000, le gouvernement du Québec a adopté la Loi sur la sécurité incendie, laquelle exige

ᐱᓪᓗᑯᒥᐊᓕᑎᒍᑦ ᐃᑲᔪᕐᓯᒪᓂᕐᒍᑦ ᐃᓕᓐᓂᕐᒧᓗ

ᐃᓄᓕᒫᓂᒃ ᐊᑦᑕᓇᕐᑐᒦᑦᑎᓯᑦᑌᓕᐱᐅᔪᖅ ᐊᑐᐃᓐᓇᐅᐱᕐᑲᓰᕐᒍᒥᑯᖅ ᐊᑦᔨᒦᕐᒥᑐᓄᑦ ᐃᑲᔪᑦᑕᐅᒍᒪᑲᓛᑦᑐᓄᑦ ᑐᑭᓯᓂᐊᑦᐸᑐᓄᑦᑐ ᑲᐸᒫᐱᒃᑯᒥᐅᓂᒃ ᐱᑦᔪᑎᕐᑲᓯᑎᒃ ᐃᑯᐊᓪᓚᑌᓕᒪᑦᔪᑎᓅᓕᖓᔪᓂᒃ ᐊᑦᑕᓇᕐᑐᒦᑦᑎᓯᑦᑌᓂᕐᒍᑐ. ᐊᒻᒪᓗᑦᑕᐅᖅ, 2006-ᒥ ᐃᓚᒥᑦᓯᒥᑦ ᑲᑎᐱᒃ ᑲᐸᒫᐱᒃᑯᑦ ᐃᓄᓕᒫᓂᒃ ᐱᒍᑦᔨᐱᖓᑕ ᐱᓇᓱᐊᕐᐱᖓᓂᒃ, ᑖᓐᓇ ᐱᓇᓱᐊᕐᐱᐅᔪᖅ ᐃᑲᔪᕐᑲᑕᐅᓚᐅᔪᖅ ᓴᓗᓂ ᐃᑯᐊᓪᓚᑐᕐᓂᐊᐱᖓᑕ ᐃᓪᓗᕐᑯᑎᖓ ᓅᑕᐅᑎᓪᓗᒍ ᑐᖕᖓᐱᖓ ᓯᔪᑦᐸᓕᐊᓕᕐᓂᑯᖓᓄᑦ. ᑖᓐᓇ ᐱᓇᓱᐊᕐᐱᒃ ᑐᑭᒍᐊᑦᑎᓯᓂᕐᑲᓚᐅᔪᒥᔪᖅ ᓇᐅᑦᓯᑐᕐᑕᐅᔪᕐᑳᕐᑎᓗᒍ ᑐᑦᓯᐊᐱᓕᒫᓂᒃ ᑲᖏᑦᓯᔪᐊᒦᑦᑐᓂᒃ ᒪᓕᑦᓯᐊᕋᓗᐊᕐᒪᖓᑕ ᐊᑐᕐᑎᑕᐅᔪᓂᒃ ᐃᓪᓗᒍᓪᓗ ᐃᑯᐊᓪᓚᑌᒪᓂᕐᒍᓗ ᒪᓕᒐᖏᓐᓂᒃ.

ᑖᓐᓇ ᐱᓇᓱᐊᕐᐱᒃ ᑲᔪᓯᔪᓂᒃ ᐱᕚᓪᓕᐊᑎᑦᓯᒋᕐᑲᑕᐅᕙᓕᒻᔪᖅ ᐃᑯᐊᓪᓚᑌᓕᒪᑦᔪᑎᓂᒃ ᐃᓄᓕᒦᑦ ᐊᑦᑕᓇᕐᑐᒦᑦᑎᑕᐅᑦᑌᓂᖏᓐᓄᑦ ᐱᓇᓯᑎᓕᕆᔭᐅᒍᑎᖏᓐᓂᒃ ᓄᓇᐱᐅᑦ ᓄᓇᓕᖏᓐᓂ. ᐅᑦᑑᑎᒥᒍᑦ, ᑖᓐᓇ ᐱᓇᓱᐊᕐᐱᒃ ᐱᓇᓱᐊᕐᑎᕐᑲᓚᐅᔪᓪᓚᑦ ᐅᑭᐊᑦᓴᐅᑎᓪᓗᒍ ᐃᓚᒦᓴᒃᑯᓂᒃ ᐃᓕᓴᑦᑕᐅᑎᑦᓯᓯᑎᒃ ᐊᓂᒍᑌᓕᒪᓂᕐᒥᒃ ᐅᑦᓯᐊᓗᑦᑖᑎᑦᓯᔩᑦ ᐊᐅᓚᑦᓯᔩᖏᓐᓄᑦ ᐊᒻᒪ ᐃᓚᕐᑲᓯᑎᒃ ᑲᑎᐱᐅᑦ ᓄᑕᐅᓯᓕᕇᓐᓇᑐᓂᒃ ᐱᐱᑦᓵᓕᕆᔩᖏᓐᓂᓗ, ᐊᑦᑎᒥᓪᓗ ᓄᓇᐅᑦ ᐊᑐᑦᑕᐅᓂᖓᓂᓪᓗ ᐸᑦᓄᑎᑦᓯᐱᖓᓄᓪᓗ ᐃᓕᓐᓂᐊᑎᑦᓯᒍᑕᐅᓚᐅᔪᓂᒃ ᓄᑖᓂᒃ ᐊᓯᐅᒪᔪᓂᒃ ᕿᓂᕈᑏᑦ ᐅᒥᐊᕐᒥᑦᑕ ᐊᐅᓚᑦᓯᔨᖏᓐᓂᒃ. ᐊᒻᒪᓗ, 2006-ᖑᑎᓪᓗᒍ, ᐃᑯᐊ-

planning. In 2006, the Section received from the MSP feedback on a draft fire safety cover plan for Nunavik submitted the year before and, with the support of a newly appointed MSP counsellor, work was begun to enhance details about the fire safety resources of all the Northern villages and to fine tune prevention and fire response actions. The final fire safety cover plan for Nunavik will take into account MSP prevention and co-ordination objectives in addition to proposing solutions to the severe resource deficiencies identified by regional stakeholders. This planning process along with realistic implementation plans for the KRG and the Northern villages should be completed in 2007.

Other Activities

Further to a priority set by the KRG Council in 2005, the Section continued the implementation of a trail marker project for winter snowmobile trails between Nunavik's villages. This project is being carried out in close co-operation with the KRG Renewable Resources, Environmental and Land Use Planning Department and, in particular, renewable resource officers and municipal councils. It is hoped that the new markers will enhance winter travel between Nunavik communities and reduce the risk of becoming lost.

Again this year, the Section co-ordinated a successful Fire Prevention Week throughout

que toutes les municipalités régionales de comté de la province, y compris l'ARK, prennent en charge un processus de planification de la sécurité incendie. Le processus a pour but de favoriser la sensibilisation aux risques d'incendie et la planification des ressources. En 2006, la Section a reçu les commentaires du MSP à l'égard d'une version provisoire du schéma de couvertures de risques pour le Nunavik qu'elle lui avait remise l'année précédente. Grâce à l'appui du conseiller nouvellement nommé par le MSP, des travaux ont été entrepris afin d'améliorer certains détails à l'égard des ressources en sécurité incendie dans tous les villages nordiques et pour mettre au point les mesures de prévention et d'intervention en cas d'urgence. La version finale du schéma de couverture de risques pour le Nunavik tiendra compte des objectifs de prévention et de coordination du MSP et proposera des solutions aux graves lacunes qu'ont relevées les intervenants régionaux. Le processus de planification et des plans de mise en œuvre réalistes pour l'ARK et les villages nordiques devraient être achevés en 2007.

Autres activités

Conformément à l'une des priorités qu'avait fixées le Conseil de l'ARK en 2005, la Section a continué de mettre en œuvre un projet visant à jalonner de balises très visibles les

ᓚᑐᕐᓂᐊᑎᓂᒃ ᐃᓕᓐᓂᐊᑎᑕᐅᔪᒃᑲᓚᐅᔪᖕᖏᑐᖅ. ᑭᓯᐊᓂᓕ ᐅᖄᖄᑎᒦᓐᓂᒃᑲᓚᐅᔪᑦ ᓄᐃᑕᐅᕐᕋᒥᒻᒥᒃ ᐃᑯᐊᓪᓚᑐᕐᓂᐊᑏᑦ ᐃᓕᓐᓂᐊᐱᖓᓂᒃ ᐊᕐᕿᓯᐃᒪᓯᐊᕐᓯᑎᒃ ᐃᓕᓐᓂᐊᑎᑦᓯᒍᑎᑦᓴᒥᒃ ᓄᓇᐱᐅᑦ ᐃᑲᔪᕐᑎᑐᐃᓐᓇᐅᓯᑎᒃ ᐃᑯᐊᓪᓚᑐᕐᓂᐊᑎᖏᓐᓂᒃ ᐊᒻᒪᓗ ᑕᒪᒃᑯᐊ ᓯᕗᓂᐊᒎᑦ ᐱᔾᓈᕐᓯᒪᔾᔪᑦ ᐃᓕᓐᓂᐊᓯᒪᔾᔪᑦ ᐃᓕᑕᕆᔾᔪᓂᐊᕐᑎᓗᒦᑦ ᑖᒃᑯᓄᖓ ᓄᑖᓄᑦ ᐊᐅᓚᑦᓯᔨᒪᕆᐅᓂᐊᓕᕐᑐᓄᑦ.

ᐃᑯᐊᓪᓚᑌᓕᒪᓂᕐᒍᑦ ᐸᕐᓇᓯᒪᐅᑏᑦ

2000 ᐊᕐᕌᒍᖓᓃᕐᑎᓗᒍ. ᑯᐯᒃᑯᑦ ᑲᕙᒪᖓᑦ ᑲᔪᓯᑎᑦᓯᓚᐅᕐᓯᒪᔪᖅ ᐅᑯᓂᖓ ᐃᑯᐊᓪᓚᑌᓕᒪᓂᕐᒍᑦ ᐱᕐᑯᓯᑦ ᑕᒪᒃᑯᐊ ᐊᑐᓂᑦ ᓄᓇᓕᓕᖏᓄᑦ ᑲᕙᒫᐱᒥᔪᐅᔪᐃᑦ ᑯᐯᒃᒥᑦᑐᑦ. ᐃᓚᐅᑎᑦᓱᒥᑦ ᑲᑎᐱᒃᑯᑦ. ᐃᑯᐊᓪᓚᑌᓚᕐᓂᒍᑦ ᐸᕐᓇᒥᐊᖄᕐᓂᐊᑎᑦᓱᒥᑦ. ᑕᒪᓐᓇ ᐱᑦᔪᑎᖄᑎᑕᐅᓚᐅᔪᓪᒪᑦ ᖄᐅᔨᔭᐅᑎᑦᓯᓂᕐᓴᐅᕐᑯᔨᑦᓯᑎᒃ ᐃᑯᐊᓪᓚᑐᐃᓐᓇᕆᐊᓕᓐᓂᒃ ᐱᐱᑦᓴᐅᒍᓐᓇᑐᓂᑦᑐ ᐸᕐᓇᑕᐅᔪᖄᕐᓂᐊᑎᑦᑐᒍ. 2006-ᒥ, ᑖᓐᓇ ᐱᓇᓯᐊᕐᐱᐅᔪᖅ ᑯᐯᒃᑯᑦ ᐊᑦᑕᓇᕐᑐᒦᑦᑎᓯᑦᑌᓕᔾᔨᓐᓂᑦ ᑭᐅᔭᐅᓚᐅᔪᑦ ᐃᑯᐊᓪᓚᑌᓕᒪᓂᕐᒍᑦ ᐸᕐᓇᓯᒪᐅᑎᑦᓴᖏᓐᓅᓕᖓᔪᓂᒃ ᓄᓇᐱᒻᒥ ᒪᓂᔭᐅᓚᐅᔪᓂᒃ ᐊᕐᖁᓚᐅᔪᒥᒃ ᓯᕗᓂᐊᒎᑦ ᐊᒻᒪᓗ, ᓴᕝᒥᔭᐅᑦᓯᑎᒃ ᑎᓕᔭᐅᕐᕋᒥᐅᓚᐅᔪᒍᑦ ᑯᐯᒃᑯᑦ ᐃᓯᐊᕐᓴᔾᔪᒪᓄᑦ, ᐱᓇᓯᐊᑦᐸᓕᐊᓯᒪᓕᕐᒥᔪᑦ ᐃᓗᑦᓕᑐᐃᓂᖄᕐᓯᑎᒃ ᐃᑯᐊᓪᓚᑌᓕᒪᓂᕐᒍᑦ ᐱᐱᑦᓴᐅᒍᓐᓇᑐᓂᒃ ᑕᒪᒃᑯᓄᖓ ᐃᓗᓐᓅᓄᑦ ᑦᓯᕋᒥᐅᑦ ᓄᓇᓕᖏᓐᓄᑦ ᐊᒻᒪᓗ ᓇᓗᓐᓴᒥᐊᑦᓯᐊᓯᑎᒃ ᐃᑯᐊᓪᓚᑌᓚᒃᔪᑎᓂᒃ ᐃᑯᐊᓪᓚᑐᖄᓕᕐᐸᓗ ᓯᒥᐊᑦᓴᐅᑎᒥᒍᑎᑦᓴᓄᑦ ᐱᓂᐊᕐᓂᐅᒥᐊᓕᓐᓂᒃ. ᑖᒃᑯᐊ ᑭᖑᓪᓕᐸᐅᑦᓯᑎᒃ ᐃᑯᐊᓪᓚᑌᓕᒪᓂᕐᒍᑦ ᐸᕐᓇᓯᒪᐅᑎᒥᔭᐅᓂᐊᕐᑐᑦ ᓄᓇᐱᒥᐅᓄᑦ ᑭᓪᓕᖄᐱᖄᕐᓂᐊᒥᔪᑦ ᑯᐯᒃᑯᑦ ᐃᑯᐊᓪᓚᑌᓕᒻᔪᑎᖏᓐᓂᓗ ᑐᑭᒍᐊᑦᑎᓯᒍᑎᖏᓐᓂᓗ ᐃᓚᖄᕐᑎᓗᒥᑦ ᐊᕐᕿᒥᐊᓇᒍᒪᐅᑎᓂᒃ ᐱᐱᑦᓴᖄᑦᓯᐊᖏᑦᑐᒪᓇᐅᒍᓯᒍᑎᓂᒃ ᐃᓕᑕᕆᔭᐅᒪᔪᓂᒃ ᓄᓇᓕᓕᒫᓂᒃ ᐊᐅᓚᑦᓯᔨᒥᔭᐅᔩᓄᑦ. ᑕᒪᓐᓇ ᐸᕐᓀᓇᓂᐅᔪᖅ ᐃᓚᖄᑎᑦᑐᒥᑦ ᑲᔪᓯᑦᓯᒍᑎᐅᓂᐊᕐᑐᐃᑦ ᐸᕐᓇᓯᒪᐅᑎᖏᓐᓂᒃ ᑲᑎᐱᒃᑯᓄᑦ ᑦᓴᒥᐅᑦ ᓄᓇᓕᖏᓐᓄᑦ ᐱᔭᕇᕐᑕᐅᓚᖓᔪᑦᓴᐅᔫᑦ 2007-ᒥ.

ᐊᓯᖏᑦ ᐱᓇᓱᐊᕐᑕᐅᖕᖑᓯᒪᔪᑦ

ᑲᑎᐱᐅᑦ ᑲᑎᒪᔩᖏᑦ 2005-ᒥ ᓯᕗᓪᓕᐅᑎᒪᑦᓴᓕᐊᕆᓚᐅᔭᖏᓐᓂᒃ ᑲᔪᓯᑦᓯᒥᐊᓪᓚᕿᑕᐅᑎᑦᑐᒍ. ᑖᓐᓇ ᐱᓇᓯᐊᕐᐱᒃ ᑲᔪᓯᑦᓯᖏᓐᓇᓚᐅᔪᖅ ᐊᕐᑯᓯᓂᕐᒥᒃ ᓇᕙᑕᓕᐅᕆᓂᕐᒥᒃ ᐅᑭᐅᒥ ᓯᑭᑑᑦᑐᐃᑦ ᒪᓕᒐᑦᓴᖏᓐᓂᒃ ᓄᓇᐱᐅᑦ ᓄᓇᓕᖏᑦᑕ ᐊᑯᓐᓂᖏᑦᑎᒍᑦᑐᓂᒃ. ᑖᓐᓇ ᐱᓇᓱᐊᑦᑕᓚᐅᔪᖅ ᐃᓚᐅᑎᑦᑐᒥᑦ ᑲᑎᐱᒃ ᓄᑕᐅᓯᓕᕿᓐᓇᑐᓂᒃ ᐱᐱᑦᓴᓕᕆᖓᓂᒃ, ᐊᐸᑎᓕᕆᐅᑎᓄᑦᑐ ᓄᓇᐅᑦ ᐊᑐᕐᑕᐅᓂᖓᓄᑦ ᐸᕐᓇᑎᑦᓯᐱᖓᑕ ᐱᓇᓱᐊᕐᐱᖓᓂᒃ ᐊᒻᒪᓗ,

ᐱᓗᐊᕐᑐᒥᒃ, ᐆᒪᔪᓕᕆᔨᓂᒃ ᐊᒻᒪᓗ ᑲᑉᐹᒪᐱᖅᑯᑦ ᑲᑎᒪᔩᖏᓐᓂᒃ. ᓂᕆᐅᒥᔭᐅᔪᖅ ᑕᒪᒃᑯᐊ ᓄᓛᑦ ᓇᐸᑌᑦ ᐅᑭᐅᒥ ᐊᐅᓚᑎᑦᓯᓂᕐᓴᐅᖁᑕᓂᐊᕆᐊᖏᑦ ᓄᓇᐱᐅᑦ ᓄᓇᓕᖏᑦᑕ ᐊᑯᓐᓂᖏᑦᑎᒍᑦ ᐊᒻᒪᓗ ᐊᓯᐅᑲᑕᖕᖏᓂᕐᓴᐅᖁᑕᓕᕐᓗᑎᒃ.

ᓯᓚ ᑕᒪᓂ ᐊᕐᕌᒍᒥ, ᑖᓐᓇ ᐱᓇᓱᐊᕐᐱᒃ ᑐᑭᒧᐊᑦᑎᓯᖏᓐᓇᓚᐅᕐᑐᖅ ᐃᑯᐊᓪᓚᕇᓕᒪᓂᕐᒧᑦ ᐱᓇᓱᐊᕆᓯᕐᑲᑎᓯᓂᕐᒥᒃ ᓄᓇᐱᓕᒫᓯᐊᒥ. ᓄᓇᓖᑦ ᐊᕐᖁᑕᒫᑦ ᐅᑑᐱᕆᐅᑦ ᑕᖅᑭᖓᓂ ᓯᓇᓯᐊᕋᔫᖏᒪᑕ ᖃᐅᔨᓴᐅᓂᕐᓴᐅᑎᓯᒪᔪᐊᕐᓯᑎᒃ ᓄᓇᐱᒥᐅᓂᒃ ᐃᓄᓕᒫᑦ ᐋᓂᑌᓕᒥᐊᖃᕐᓂᖏᓐᓂᒃ ᐊᒻᒪᓗ ᐃᑯᐊᓪᓚᑌᓕᒧᑎᐅᒥᐊᓕᖓᓂᒃ. ᐃᑯᐊᓪᓚᑌᓕᒫᓂᒧᑦ ᐱᓇᓱᐊᕆᓯᕐᑲᑎᓯᕐᑲᑎᓗᒍ ᐃᓕᓐᓂᐊᕕᖕᓂᓗ ᐯᓇᑦᓯᕙᖕᓂᓗ ᐊᓂᒥᐅᕐᓴᑎᑦᓯᕐᑲᑦᑕᓚᐅᔪᑦ, ᐍᑦᑑᑕᐅᔪᕐᑲᕐᓯᓂᓗ ᑐᑭᓯᒪᑎᑦᓴᑦ ᖃᒥᕐᕈᐊᒍᓗᖕᒥᓐᓂᒃ, ᑐᓴᕐᑎᓯᓂᕐᑲᕐᑲᑦᑕᓯᑎᓐᓗ ᑐᓴᐅᑎᑯᑦ ᐊᒻᒪᓗ ᖃᒥᕐᕈᓴᐅᔪᕐᑲᓯᓂ ᐊᓯᕐᖁᓇᓴᐅᔫᓂᒃ ᓄᓇᓖᑦ ᐃᑯᐊᓪᓗᕐᓂᐊᑎᖏᓐᓗᑦ.

ᑐᕌᒐᑦ 2007-ᒥ

ᐊᕐᕌᒍᒥᒃ ᕿᑯᕐᒥ, ᑖᓐᓇ ᐱᓇᓱᐊᕐᐱᒃ ᐱᓇᓱᐊᓚᕐᑲᕐᓂᐊᖅᑐᖅ ᒪᑯᓂᖓ ᐱᔭᕐᓇᓯᑎᑦᓯᒪᓯᐊᕐᓗᓂ:

- ᒪᓂᔭᐅᔭᕐᑲᕐᓗᓂ ᑲᑎᐱᐅᑦ ᑲᑎᒪᔩᖏᓐᓄᑦ ᓄᑕᐅᓯᓕᕐᑎᑕᐅᓯᒪᔪᓂᒃ ᐃᑯᐊᓪᓚᑌᓕᒫᓂᒧᑦ ᐸᕐᓇᓯᒪᐅᑎᖏᓐᓂᒃ ᓄᓇᐱᒥ ᐊᒻᒪᓗ ᑲᔪᓯᑎᑕᐅᒍᑎᕐᓴᖏᓐᓂᒃ
- ᐃᓕᓐᓂᐊᕐᓗᓂ ᓄᓇᓖᑦ ᐃᑲᔪᕐᑎᑐᐃᓐᓇᐅᓯᑎᒃ ᐃᑯᐊᓪᓚᑐᕐᓂᐊᑎᖏᓐᓂᒃ ᐱᐅᓯᓕᐅᒥᑎᑕᐅᓂᐊᕐᒪᑕ ᐃᓕᓯᒪᔭᖏᑦ ᐅᐃᒪᓇᕐᑐᓕᕆᐅᓯᕐᓂᒃ.
- ᐊᖏᔪᐃᓗᑎᒃ ᐱᒪᕆᐅᓂᕐᑲᕐᑐᓂᒃ ᖃᐅᔨᓴᐅᑎᓯᐸᓪᓕᐊᕈᑎᓂᒃ ᐃᑯᐊᓪᓚᑌᓕᒪᔪᓕᕆᓂᕐᒥᒃ ᐱᓇᓱᐊᕆᓯᕐᑲᑎᑕᐅᔪᕐᑲᓕᕐᐸᑦ.
- ᐃᓕᓐᓂᐊᑎᑕᐅᔭᕐᑲᕐᓗᓂ ᐅᐃᒪᓇᕐᑐᓄᑦ ᐊᑐᐃᓐᓇᐅᓗᓯᕐᓄᑦ ᑲᑉᐹᒪᐱᖅᑯᓄᑦ ᑲᒪᔨᒪᓇᒥᔭᐅᓯᓂᒃ ᓄᓇᐱᓕᒫᒥ.

Nunavik. The activities organized locally every year in October increase the awareness of Nunavimmiut with respect to public safety and fire prevention. Fire Prevention Week activities include fire drills at schools and childcare centres, the distribution of information brochures, public information announcements and the inspection of homes by local volunteer fire fighters.

Objectives for 2007

In the coming year, the Section will direct its energy to accomplishing the following objectives:

- Submit to the KRG Council an updated version of the *Fire Safety Cover Plan for Nunavik* and undertake its implementation.
- Deliver training to local volunteer fire fighters in order to improve their general knowledge of emergency response techniques.
- Organize important awareness activities within the framework of Fire Prevention Week.
- Deliver emergency preparedness training to municipal officials throughout Nunavik.

sentiers reliant les communautés l'hiver. Ce projet est réalisé en étroite collaboration avec le Service des ressources renouvelables, de l'environnement et de l'aménagement du territoire de l'ARK et, plus particulièrement, avec les agents des ressources renouvelables et les conseils municipaux. On espère que le balisage des sentiers facilitera les déplacements entre les communautés en hiver et réduira les risques pour les voyageurs de s'égarer.

En outre, la Section de la sécurité civile a encore une fois coordonné avec succès la Semaine de prévention des incendies au Nunavik. Les activités organisées à l'échelle locale chaque année en octobre sensibilisent les Nunavimmiut à la sécurité publique et à la prévention des incendies. Entre autres activités, il y a des exercices d'incendie dans les écoles et les centres de la petite enfance, la distribution de brochures d'information, la diffusion d'annonces publiques et des visites de prévention incendie dans les domiciles effectuées par les pompiers volontaires.

Objectifs pour 2007

Au cours de la prochaine année, la Section concentrera ses efforts à l'atteinte des objectifs suivants :

- Présenter au Conseil de l'ARK une mise à jour du Schéma de couverture de risques pour le Nunavik et entreprendre sa mise en œuvre.
- Donner de la formation aux pompiers volontaires des communautés, afin d'approfondir leurs connaissances générales des techniques d'intervention en cas d'urgence.
- Réaliser des activités de sensibilisation d'envergure dans le cadre de la Semaine de prévention des incendies.
- Offrir une formation sur les mesures d'urgence aux autorités municipales du Nunavik.

ᓄᓇᑖᓕᕆᓂᕐᒧᑦ ᐊᑐᕋᖅᓱᑦ, ᐊᕙᑎᐅᑉ ᐊᒻᒪᓗ ᓄᓇᐅᑉ ᐊᑐᕐᑕᐅᓂᖓᓂᒃ ᐸᕐᓈᕐᓂᕐᒥᒃ ᐱᓇᓱᐊᕐᕕᒃ

RENEWABLE RESOURCES, ENVIRONMENTAL AND LAND USE PLANNING DEPARTMENT

SERVICE DES RESSOURCES RENOUVELABLES, DE L'ENVIRONNEMENT ET DE L'AMÉNAGEMENT DU TERRITOIRE

The Department has responsibilities in a wide range of fields including support for Inuit hunting, fishing and trapping activities, park development and management, wildlife protection, the environment, land use planning and marine infrastructure development. In December 2006, the Department comprised 32 permanent full- and part-time employees with 14 working at the KRG's Kuujjuaq office and 18 in other Nunavik villages.

Inuit Hunting, Fishing and Trapping Support Program

The Inuit Hunting, Fishing and Trapping Support Program is administered pursuant to the *Act respecting the Support Program for Inuit Beneficiaries of the James Bay and Northern Québec Agreement for their Hunting, Fishing and Trapping Activities.* The basic objectives of the Support Program are to favour Inuit

Le Service a des responsabilités dans un large éventail de domaines dont l'aide aux Inuits pour leurs activités de chasse, de pêche et de piégeage, l'aménagement et la gestion de parcs, la protection de la faune, l'environnement, l'aménagement des terres et les infrastructures maritimes. En décembre 2006, le Service comptait 32 employés permanents à temps plein et à temps partiel, dont 14 travaillaient dans les bureaux de l'ARK à Kuujjuaq et 18 dans les autres villages du Nunavik.

Programme d'aide aux Inuits pour leurs activités de chasse, de pêche et de piégeage

Le Programme d'aide aux Inuits pour leurs activités de chasse, de pêche et de piégeage est administré en vertu de la Loi sur le programme d'aide aux Inuits bénéficiaires

ᐱᓇᓱᐊᕐᕕᒃ ᑲᒪᒋᔭᖃᕈᓐᓇᐅᑎᖏᑦ ᐊᒥᓱᐃᓂᒃ ᐱᓇᓱᐊᕋᖅᓱᓂᒃ ᐃᓚᐅᑎᓪᓗᒋᑦ ᐃᓄᐃᑦ ᓱᐴᖅᔪᐃᔾᔨᑦ ᒫᖁᓯᓂᖏᑦ, ᐃᖃᓗᖅᓯᐅᓂᖏᑦ ᐊᒻᒪᓗ ᒥᑭᒥᐊᕐᓂᐊᓂᖏᑦ, ᓯᓚᒥᓪᓗ ᐊᓃᖅᑯᐊᐹᑦ ᐱᕙᓪᓕᐊᔭᐅᓂᖏᑦ ᐊᒻᒪᓗ ᐊᐅᓚᑕᐅᓂᖏᑦ, ᐆᒪᔪᐃᓪᓗ ᐅᖑᒪᔭᐅᓂᖏᑦ, ᐊᕙᑎᓗ, ᓄᓇᓪᓗ ᐊᑐᕐᑕ-ᐅᓂᖏᑦᑕ ᐸᕐᓇᑕᐅᓂᖏᑦ ᐊᒻᒪᓗ ᐃᒪᕐᕕᓕᐅᕐᓃᑦ ᐱᕙᓪᓕ-ᐊᔪᐅᓂᖏᑦ. ᑎᓯᒻᐱᕆ 2006-ᒥ, ᐱᓇᓱᕝᕕᒃ ᐱᓇᓱᑎ-ᖃᓚᐅᕚᖅ 32-ᓂᒃ ᐃᓗᐃᒃᑲᑎᒎᖅᑐᓂᒃ ᐊᒻᒪᓗ ᐃᓗᐃᒃᑲ-ᑎᒎᖅᖢᑐᓂᒃ ᐱᓇᓱᑎᓂᒃ ᐊᒻᒪᓗ 14 ᐱᓇᓱᐊᕐᑎᓗᒋᑦ ᑲᑎᕕᒃ ᑲᕙᒫᑉ ᐊᓪᓚᕖᖓᓂ ᑰᔾᔪᐊᒥ ᐊᒻᒪᓗ 18 ᓄᓇᕕᒻᒥ ᓄᓇᓕᓐᓂ ᐊᓯᖏᓐᓂ.

ᐃᓄᐃᑦ ᒫᖁᑏᑦ, ᐃᖃᓗᖅᓯᐅᑏᑦ ᒥᑭᒥᐊᕐᓂᐊᑏᓪᓗ ᓱᐴᖅᔪᐃᕕᖏᑦ

ᐃᓄᐃᑦ ᒫᖁᑏᑦ, ᐃᖃᓗᖅᓯᐅᑏᑦ ᒥᑭᒥᐊᕐᓂᐊᑏᓪᓗ ᓱᐴᖅᔪᐃᕕᖏᑦ ᐊᐅᓚᑕᐅᓂᖃᖅᐳᖅ ᒪᓕᒐᖅ ᐱᖁᔭᖅ ᐱᖅᑐ-ᑎᓕᒃ ᓱᐴᖅᔪᐃᓂᕐᒧᑦ ᐱᓇᓱᒐᕐᒧᑦ ᐱᖅᑐᑎᒥᒧᑦ ᐃᓄᐃᑦ ᐱᕙᓪᓕᐊᑎᑦᓯᓛᖅᑐᓱᑦ ᔦᒥᓯ ᐯ ᐊᒻᒪᓗ ᑯᐯᒃ ᑕᖅᕋᒐᓄᑦ ᐊᖏᕐᖃᑎᒌᒍᑎᒍᑦ ᐱᓇᓱᐊᖅᐸᑦᓯᒪᓄᑦ ᒫᖁᓯᑎᒃ, ᐃᖃᓗᖅ-ᓯᐅᓯᑎᒃ ᐊᒻᒪᓗ ᒥᑭᒥᐊᕐᓂᐊᓯᑎᒃ. ᑐᕋᒐᓕᕐᓂᐅᖅᑕᐅᓂᒃ

ᐃᓄᐃᑦ ᒪᒃᑏᑦ, ᐃᖃᓗᑦᓯᐅᑏᑦ ᒥᑭᒥᐊᕐᓂᐊᑏᓪᓗ ᓴᐳᑦᔪᐅᕕᖏᑦ Inuit Hunting, Fishing and Trapping Support Program Programme d'aide aux Inuits pour leurs activités de chasse, de pêche et de piégeage	
ᓄᓇᓖᑦ Community Communauté	ᐁᑦᑐᑕᐅᔪᑦ ($) Allocation ($) Somme versée ($)
ᑲᖏᕐᓱᐊᓗᑦᔪᐊᖅ | Kangiqsualujjuaq	295 407
ᑰᑦᔪᐊᖅ | Kuujjuaq	566 800
ᑕᓯᐅᔭᖅ | Tasiujaq	143 345
ᐊᐅᐸᓗᒃ | Aupaluk	117 856
ᑲᖏᕐᓱᒃ | Kangirsuk	219 521
ᖁᐊᖅᑕᖅ | Quaqtaq	174 916
ᑲᖏᕐᓱᔪᐊᖅ | Kangiqsujuaq	244 430
ᓴᓪᓗᐃᑦ | Salluit	429 511
ᐃᕗᔨᕕᒃ | Ivujivik	147 979
ᐊᑯᓕᕕᒃ | Akulivik	226 472
ᐳᕕᕐᓂᑐᖅ | Puvirnituq	490 335
ᐃᓄᑦᔪᐊᖅ | Inukjuak	483 094
ᐅᒥᐅᔭᖅ | Umiujaq	185 633
ᑰᑦᔪᐊᕌᐱᒃ | Kuujjuaraapik	239 506
ᓯᓵᓯᐱ | Chisasibi	108 878

ᓴᐳᑦᐲᓂᖑᑦ ᐱᓇᓯᒪᐅᑦ ᐃᓄᐃᑦ ᐱᐅᓯᕐᒥᓂᒃ ᐊᑐᕐᓯᑎᒃ ᐆᒪᒪᓯᐊᕈᑎᑦᑎᓂᖏᑦ ᐊᒻᒪᓗ ᓄᓇᓕᓖᓂ ᐃᓄᐃᑦ ᓄᓇᓕᖏᓐᓂ ᓂᕿᑐᐃᓐᓇᑕᓇᐊᖃᑉᐸᓂᖏᑦ ᐱᑦᑳᕐᓯᐊᕐᐸᒥᐊᖃᕐᓂᖏᓐᓗ.

2006-ᒥ, ᑲᑎᓐᓂᖓᑦ $5 511 453-ᓂᒃ ᑐᓂᔪᐅᓚᐅᕐᓯᒪᔪᑦ ᑲᑎᕕᒃ ᑲᕙᒪᖓᑦ ᑐᕌᕐᑎᓗᒋᑦ ᓴᐳᒻᒥᓂᖑᑦ ᐱᓇᓯᒪᕐᖑᑦ ᐱᑎᑦᓗᒋᑦ Ministère des Resources naturelles et de la Faune (ᓄᓇᒥᓂ ᑌᑦ ᓄᑕᐅᑦᓕᕿᓐᓇᑐᑦ ᐊᒻᒪᓗ ᐆᒪᔪᐃᑦ, MRNF). ᑖᒃᑯᓇᖕᖏᑦ ᐱᑎᑦᓗᒋᑦ $4 073 683 ᑐᓂᔪᐅᓚᐅᔫᑦ ᓄᓇᓕᓐᓂ ᒪᒃᑏᑦ ᓴᐳᑦᔪᐅᕕᖏᓐᓄᑦ. ᑖᒃᑯᐊ ᑮᓇᐅᔭᑦ ᐊᑐᕐᑕᐅᕙᑦᑐᑦ ᒪᒃᑐᑦ ᐱᓇᓯᐊᕐᑕᖏᑦᑕ ᓴᐳᑦᔪᐅᓯᒪᒍᑎᒥᔭᖏᓐᓂ ᐊᒻᒪᓗ ᓄᓇᓕᓐᓂ ᐃᓘᓐᓀᓂ ᓂᕿᑐᐃᓐᓇᑕᖃᕐᑎᓯᒥᐊᕐᓂᓄᑦ ᐊᒻᒪᓗ ᐱᐅᒃᑯᑎᖃᕐᑎᓯᒥᐊᕐᓂᓄᑦ ᐅᑦᑑᑎᒥᓗᒥᑦ ᓄᓇᓕᓐᓂ ᖁᐊᖅᑲᐅᑏᑦ ᐊᒻᒪᓗ ᐅᒥᐊᑦ. ᓇᓗᓇᐃᕐᑕᐅᒪᐅᑎᖏᑦ ᐃᑭᑦᑐᑦ ᓄᓇᓕᓕᓖᓂ ᐱᓇᓯᐊᕐᑕᐅᔪᓄᑦ ᐊᒻᒪᓗ ᖃᑦᓯᑖᕐᓂᒪᖕᓕᑦ ᐊᑐᓂᑦ ᓄᓇᓖᑦ ᑕᑯᒃᑯᐊᒍᔾᑦ.

ᐱᓇᓯᒪᖅ ᐃᓄᓕᕐᑌᑦ

ᓴᐳᑦᐲᐅᑎᒃ ᐱᓇᓯᒪᖅ ᐊᑐᕐᑕᐅᕙᑦᑐᖅ ᐱᕙᓪᓕᑎᑕᐅᒥᐊᕐᓂᖏᓐᓄᑦ ᓄᐃᑎᕐᑕᐅᓂᖏᑦᑕ ᐃᓄᐃᑦ ᐱᐅᒃᑯᑎᑐᖃᖏᑦ

harvesting activities as a way of life and to ensure a supply of country food for the region's Inuit communities.

In 2006, a total of $5 511 453 was transferred to the KRG for the Support Program by the Ministère des Resources naturelles et de la Faune (natural resources and wildlife, MRNF). Of this amount, $4 073 683 was allocated to community hunter support programs. These transfer funds were used to foster harvesting activities and the distribution of harvested products within each community as well as to maintain harvesting equipment such as community freezers and boats. Descriptions of a few regional activities as well as the allocations received by each community this year are indicated above.

Inulirtait Project

The Support Program is used to promote the production of traditional Inuit equipment

de la Convention de la Baie-James et du Nord québécois pour leurs activités de chasse, de pêche et de piégeage. Le Programme d'aide vise essentiellement à encourager comme mode de vie les activités de chasse, de pêche et de piégeage des Inuits et à assurer aux communautés inuites de la région un approvisionnement en aliments traditionnels.

En 2006, le ministère des Ressources naturelles et de la Faune (MRNF) a transféré à l'ARK 5 511 453 $ pour le Programme d'aide. De cette somme, 4 073 683 $ ont été versés aux programmes d'aide locaux. Plus précisément, les fonds versés aux programmes locaux ont servi à financer des activités de chasse, de pêche et de piégeage et la distribution au sein de chaque communauté des produits provenant de ces activités, de même que l'entretien de l'équipement nécessaire tel que les congélateurs et les bateaux communautaires. Quelques-unes des activités

and tools, including sleds, harpoons, knives and tents. Funding is used to purchase locally made equipment and tools, which are then sold at discount prices to Inuit. Revenue generated by sales is re-invested in the project. In 2006, $144 586 was paid to the communities for this purpose.

Fur Harvesting, Clothing and Access Initiative

The Makivik Corporation has funded this initiative since 2000 to promote fur harvesting and the production of Inuit clothing in Nunavik. In 2006, $997 463 was received for this initiative, which is managed by the Department without any administrative charges. The first component of the initiative helps

régionales ainsi que la somme reçue par chaque communauté cette année apparaissent à la page précédente.

Projet Inulirtait

Dans le cadre de ce projet, le Programme d'aide encourage la fabrication d'équipement et d'outils traditionnels inuits, dont des traîneaux, des harpons, des couteaux et des tentes. Plus précisément, les fonds servent à acheter l'équipement et les outils fabriqués localement, lesquels sont ensuite revendus à rabais aux Inuits. Les recettes provenant de telles ventes sont réinvesties dans le projet. En 2006, la somme de 144 586 $ a été versée aux communautés à cette fin.

ᐊᒻᒪᓗ ᓴᓇᕆᑎᑐᖃᕐᓂᑦ, ᐃᓚᐅᑎᖏᓐᓂᑦ ᖃᒧᑏᑦ, ᐅᓈᑦ, ᓴᑉᐲᑦ ᐊᒻᒪᓗ ᑐᐲᑦ. ᑮᓇᐅᔭᑦ ᐊᑐᕐᑕᐅᕙᑦᑐᑦ ᓄᓇᓕᖕᓂ ᓂᐅᐱᐅᑕᐅᓯᒋᑦ ᐱᐅᓕᒍᑎᓂᒃ ᐊᒻᒪᓗ ᓴᓇᕆᑎᓂᒃ, ᑌᒪ ᑖᒃᑯᐊ ᓂᐅᐱᐊᕆᔭᐅᖃᑦᑕᓂᐊᓕᕐᒪᑕ ᐃᓄᖕᓄᑦ ᐊᑭᑭᖕᓂ-ᓴᐅᑎᖏᓐᓂᑦ. ᑮᓇᐅᔦᑦ ᐃᑎᓚᕿᔪᑦ ᐃᓂᔭᐅᒥᐊᖓ-ᐸᑎᖏᓐᓂᑦ ᑕᐃᒪᙵ ᓴᐳᒻᒥᐅᑎᒍᑦ. 2006-ᒥ $144 586 ᐊᑭᓕᐅᑕᐅᓚᐅᔪᑦ ᓄᓇᓕᖕᓄᑦ ᑌᒣᑐᓂᒃ ᐱᔪᑎᖃᑎᖏᓐᓂᑦ.

ᐊᑐᐃᖓᐅᑎᑦᓯᒥᐊᕐᕕᒃ ᒥᕐᖑᓕᔭᕐᓂᒃ, ᐊᖑᓂᐊᕐᓂᒃ ᐊᒻᒪᓗ ᐊᕐᖁᓯᐊᕆᑎᑦᓴᓂᒃ

ᒪᑭᕕᒃ ᑯᐊᐳᕆᓴᓐ ᑖᑦᓯᒥᖓ ᐱᒥᐊᕐᑎᑕᐅᓯᒪᔪᒥᒃ ᑮᓇᐅᔭᖃᑎᓯᓯᒪᔪᖅ 2000-ᓃᒥᑦ ᐱᑦᓯᓕᑎᑦᓯᒥᐊᕈᑕ-ᐅᑎᓗᒍ ᒥᕐᖑᓕᔭᕐᑕᓂᕐᓂᒃ ᐊᒻᒪᓗ ᐃᓄᓕᕐᑕᐅᓂᖕᒥᓂᒃ ᐃᓄᐃᑦ ᓄᓇᕕᒻᒥ ᐊᓄᕐᖏᑦᓴᔭᖕᒥᑦᑕ. 2006-ᒥ, $997 463 ᐱᔭᐅᔦᐱᓅᑦ ᐃᓕᖓᑎᓐᓂᑦ ᑖᓯᒪ ᐱᒥᐊᕐᑎᑕ-ᐅᓂᖓᓄᑦ, ᐊᐅᓚᑕᐅᓂᕐᑳᑎᓗᒍ ᐱᓇᓯᕙᒍᑦ ᐊᐅᓚᑦᓯ-ᓂᕐᓄᑦ ᑮᓇᐅᔭᕐᑐᓇᐊᕐᑳᑎᓇᒍ. ᓯᕗᓪᓕᖓ ᐱᒥᐊᕐᕕᓕ-ᐅᑎᐅᑦ ᐱᓇᓯᐊᕐᑕᐅᓚᐅᔪᖅ ᐃᑲᔦᕐᓯᔭᐅᒥᐊᕐᑎᓗᓂᑦ ᑳᓚᔦᕐᓯᐅᑎᑦ ᐱᓇᓯᓚᕐᑳᓚᓇᖏᖏᑐᑦ ᓂᐅᐱᐅᑎᑦᓴᕐᑳᕐᐸᑦ-ᖏᑦᑐᑦ ᑳᓴᓃᒥᒃ ᓚᒡᒍᑎᑦᓴᒥᓂᒃ. 2006-ᒥ, $393 979 ᐊᑭᓕᐅᑕᐅᓚᐅᔦᑦ ᑖᓐᓇ ᐱᔪᑎᐅᑎᓗᒍ.

ᑐᖓᓕᖓ ᐊᒻᒪᓗ ᐱᖓᔪᐊ ᐱᓇᓯᐊᕐᑕᐅᒍᑎᖓᑕ ᐱᒥᐊᕐᑎᑕᐅᓚᐅᔦᒃ ᐋᖅᑭᓯᕐᓯᒪᓂᐅᑎᑕᐅᖁᖅ ᐱᓇᓯᒐᕐᒍᑦ ᐃᓄᓕᕐᑌᑦ ᐊᑎᓕᕐᒍᑦ. ᑌᒣᓃᕐᑎᓯᓂᕐᓕ ᒪᑐᒧᖓ ᑐᕆᑎᓗᒍ ᒥᕐᖑᓕᔪᑦ ᐊᒻᒪᓗ ᐊᖑᓂᕆᑦ ᓂᐅᕕᕐᑕᐅᓂᖕᒥᖕᓄᑦ ᐃᓄᖕᓂᑦ ᓂᐅᐱᐊᕆᔭᐅᔦᑦᓴᐅᓚᖕᒐᒥᑎᓗᒥᑦ ᐊᓯᖕᒥᖕᓄᑦ ᐃᓄᖕᓄᑦ ᓄᓇᓕᓖᓂ ᐊᑭᑭᖕᓂᓴᐅᑎᓗᒥᑦ. ᑮᓇᐅᔭᑦ ᑖᒃᑯᓇᖓ ᐃᑎᕐᑎᑕᐅᔦᑦ ᓂᐅᕕᕐᑕᐅᑎᓯᓂᕐᓄᑦ ᐃᓂᔭᐅ-ᓕᖅᑭᐸᑦᑐᑦ ᐃᑲᔦᕐᓯᐅᑎᒎᕐᑕᐅᓕᖅᑭᓯᑎᒃ. ᒥᕐᖑᓕᔭᑦ ᐱᔭᐅᕙᑦᑐᑦ ᐃᓚᕐᑳᕐᐸᑐᑦ ᑎᓇᒪᓂᐊᔭᓂᒃ, ᑎᓇᐊᔭᕐᓂᒃ, ᐊᒪᕈᔭᕐᓂᒃ ᐊᒻᒪᓗ ᓇᑦᓰᑦ, ᕿᕋᖠᑦ ᐊᒻᒪᓗ ᐅᑦᔪᐃᑦ ᕿᓯᖏᓐᓂᒃ, ᐊᒻᒪᓗ ᐊᖑᓂᑦ ᐃᓂᕐᑕᐅᕙᑦᑐᑦ ᐃᓚᕐᑳᕐ-ᑎᖕᓂᑦ ᐃᓄᐃᑦ ᐊᑎᒋᑦᓴᖏᓐᓂᒃ, ᑐᑦᑐᔭᓂᒃ ᖃᕐᓕᓂᒃ, ᑲᒥᓂᒃ ᐊᒻᒪᓗ ᑳᒧᓂᒃ. 2006-ᒥ, $181 574 ᐊᑭᓕᐅ-ᑕᐅᓚᐅᔦᑦ ᓂᐅᐱᐊᕆᔭᐅᒍᑕᐅᑎᖏᓐᓂᑦ ᒥᕐᖑᓕᔭᓂᒃ ᐊᒻᒪᓗ $421 910 ᓂᐅᐱᐅᑕᐅᑎᖏᓐᓂᑦ ᐊᖑᓂᕐᓂᒃ. ᐊᕐᖁᒍᓂ 7-ᓂ, ᐃᑲᔦᕐᓯᕕᒃ ᐱᒥᐊᕐᑎᑕᐅᓯᒪᔪᖅ ᓄᐃᑦᓯᒍᑕᐅᕙᓕᕐᑐᖅ ᐱᐅᔦᐃᑦ ᐊᒻᒪᓗ ᐊᒥᓯᑦ ᓄᐃᑎᑕᐅᓂᖕᒥᖕᓂᒃ ᒥᕐᖑᓕᔪᑦ ᐊᒻᒪᓗ ᐊᖑᓂᑦ ᓄᓇᕕᒻᒥ.

ᐃᓄᐃᑦ ᐃᓄᑐᕋᑦ ᐃᑲᔦᕐᓯᔭᐅᒍᑎᖓ

ᑳᓚᔦᕐᓯᐅᑎᑦᓴᑦ ᓚᒡᒍᑎᑦ ᐊᕐᖁᑎᑦ ᐅᓄᕐᓂᕐᑦ ᐱᔪᑎᒋᓯᒥᑦ. ᑲᑎᕖ ᑲᑦᓚᖁᑦ ᐊᒻᒪᓗ ᒪᑭᕖ

ᑯᐊᐳᔪᓯᒃᑯᑦ ᑲᑐᑦᔨᕈᑎᖃᕐᓯᑎᑦ ᐃᓕᓵᓚᐅᕿᑦ ᑕᒻᑕᓂ ᐊᕐᕿᑐᒥ ᓂᐅᐱᐊᓇᔭᐅᑐᑎᑦᓭᕆᕐᓂᑦ ᐊᒻᒪᓗ ᐃᓯᒥᕐᕋᑎᑕᐅᑐᑎᑦᓭᕆᕐᓂᑦ ᓄᓇᖅᑯᕿᑦ ᐃᓄᒻᒪᕆᖕᓄᑦ ᑐᕿᓵᕿᑦ. ᐃᓘᓐᓇᑎᑦ ᓄᓇᓖᑦ ᒫᒃᑎᓂᑦ ᓴᐳᑦᔨᓂᕐᓄᑦ ᐱᓇᓱᖅᐱᓯᒥᑦ ᐱᑎᑕᐅᓚᐅᕿᑦ $25 700-ᓂᑦ ᓂᐅᐱᕈᑎᑦᓴᓂᑦ ᓄᓇᖅᑯᕿᓂᑦ ᐃᑲᕿᑦᔨᐅᑎᑦᓴᓂᑦ ᐃᓄᒻᒪᕆᖕᓂᑦ ᐅᓯᑳᑕᑕᐅᓗᑎᑦ ᐃᑲᕿᑦᑕᐅᑐᑎᑦᓭᕆᕐᓂᑦ.

ᒫᒃᑑᑦ ᐊᑦᑕᓇᖅᑐᒦᖕᓂᖅᑎᖕᓄᑦ ᐊᒻᒪᓗ ᐊᓯᐅᒪᕿᓂᑦ ᑮᓇᔭᕐᓂᓄᑦ ᐱᓇᓱᐊᑦ

ᒫᒃᓂᓄᑦ ᐱᓇᓱᐊᑦᑕᕐᒥᓄᑦ ᐃᓚᒥᔭᐅᑎᓗᒥᑦ, ᓄᓇᐱᒻᒥᐅᑦ ᐃᓄᐃᑦ ᐊᐅᓚᒥᐊᖃᑦᑕᑐᑦ 2500 ᑭᓗᒥᑕ (kilometres) ᑕᑭᓂᓕᕐᓂᑦ ᓯᕐᔭᑯᑦ ᐊᒻᒪᓗ ᓄᓇᓕᒫᒥ ᓇᕿᑦᑕᖃᖅᐸᔪᑎᑦ ᒫᑦᓯᑎᑦ 507 000 ᓯᑭᐅᑦ ᑭᓗᒥᑌᑦ (square kilometres) ᒫᒃᐱᖃᖅᐸᔪᑎᑦ. ᑭᓯᐊᓂ, ᓯᓚᐅᑦ ᓯᒃᑯᑦᑕᓂᕐᒥᑦ ᐊᒻᒪᓗ ᐃᓯᒥᕐᕋᐅᑎᖕᒥᑦᑕ ᓯᒃᑯᑦᑕᓂᕐᒥᑦ ᐊᑦᑕᓇᖅᑐᒥᑦᑎᓯᕚᑦᑐᑦ ᒫᒃᑐᓂᑦ. ᐱᔪᐊᕐᑐᒥᑦ 2006-ᒥ, ᐃᓚᒥᔭᐅᑎᓗᒥᑦ ᓄᓇᐱᒥ ᓄᓇᓕᖕᓂᑦ ᐊᑐᐃᓐᓇᖃᑎᓯᓂᕐᓄᑦ ᐱᖑᑯᒥᐊᓕᑎᑯᑦ ᐃᑲᕿᔨᓂᕐᓂᑦ, ᐱᓇᓱᐱᑦ ᐊᑭᓖᓚᐅᕿᑦ $44 787-ᓂᑦ ᐊᑐᑦᑕᐅᓚᓐᓂᑎᓗᒥᑦ

hunters who do not have regular employment to purchase the fuel necessary to reach their hunting grounds. In 2006, $393 979 was paid out for this purpose.

The second and third components of the initiative are modelled on the Inulirtait Project. In this manner, harvested furs and clothing products are purchased from Inuit to be resold to other Inuit in the region at discount prices. The revenue generated by these sales is then re-invested in the initiative. The types of furs harvested include fox, marten, wolf as well as ring, harp and bearded seal, and the articles of clothing produced include traditional parkas, caribou pants, boots and mittens. In 2006, $181 574 was paid out for harvested furs and $421 910 for articles of clothing. Over seven years, the initiative has stimulated the quantity and quality of fur and clothing production in Nunavik.

Initiative relative à des activités traditionnelles

La Société Makivik finance l'initiative depuis 2000 dont l'objectif est de promouvoir la chasse d'animaux à fourrure et la confection de vêtements inuits au Nunavik. En 2006, le Service a administré 997 463 $ à cette fin, sans percevoir de frais d'administration. Le premier volet de l'initiative vise à aider les chasseurs qui n'ont pas d'emploi régulier à acheter l'essence nécessaire pour se rendre à leurs territoires de chasse. En 2006, la somme de 393 979 $ a été versée pour ce volet.

Les deuxième et troisième volets s'inspirent du projet Inulirtait, c'est-à-dire que l'on achète les fourrures et les vêtements produits par des Inuits pour les revendre à rabais à d'autres Inuits de la région. Les recettes provenant de telles ventes sont réinvesties dans l'initiative. Parmi les animaux qui sont chassés pour leur fourrure, il y a le renard, la martre, le loup, le phoque annelé, le phoque barbu et le phoque du Groenland. En outre, on confectionne des vêtements tels que des parkas traditionnels, des pantalons en peau de caribou, des bottes et des mitaines. En 2006, 181 574 $ ont été versés pour les fourrures et 421 910 $ pour les vêtements. Au cours de ses sept années d'existence, l'initiative a permis d'accroitre tant la quantité que la qualité des fourrures et des vêtements produits au Nunavik.

Projet d'activités traditionnelles à l'intention des aînés inuits

En raison des coûts élevés des activités traditionnelles de subsistance, l'ARK et la Société Makivik ont contribué ensemble à l'achat et aux coûts de fonctionnement de véhicules à l'intention des aînés inuits. Chaque programme d'aide local a reçu 25 700 $ pour accroitre l'accès des aînés aux territoires de chasse, de pêche et de piégeage.

Traditional Harvesting Project for Elders

Due to the high costs associated with subsistence harvesting activities, the KRG and the Makivik Corporation this year jointly contributed to the purchase and operation of vehicles for Inuit elders. Each community hunter support program received $25 700 for this purpose to increase elders access to harvesting areas.

Harvesting Safety and SAR Activities

As part of their harvesting activities, Nunavik Inuit travel regularly along more than 2500 km of coastline and across much of the

Sécurité et opérations de recherche et de sauvetage

Lorsqu'ils pratiquent leurs activités traditionnelles de chasse, de pêche et de piégeage, les Inuits du Nunavik se déplacent régulièrement le long de la côte (plus de 2 500 km) et dans une bonne partie du territoire de la région (507 000 km²). Toutefois, des conditions météorologiques extrêmes et des pannes d'équipement peuvent mettre en danger la vie des Inuits qui s'adonnent à de telles activités. En 2006, en plus de fournir de l'assistance technique à ce chapitre, le Service a versé une aide financière de 44 787 $ pour la réalisation d'opérations de recherche et de sauvetage.

ᕿᓈᔭᕐᓂᓄᑦ ᐊᓯᐅᒪᔪᓂᒃ.

ᐊᒻᒪᓗ ᐊᕐᕌᒍᖓᓂ ᒫᕐᕿᓂ, ᑲᑎᕝᕕᒃ ᑲᕙᒪᒃᑯᑦ ᐊᒻᒪᓗ ᒪᑭᕝᕕᒃ ᑐᓂᕐᕿᓯᒪᓕᕐᑐᑦ ᓄᑖᓕᕐᑎᕐᑕᐅᒍᑎᒥᓂᐊᕐᑕᕐᒥᓂᒃ ᐱᐅᔾᔪᑎᑦ ᓄᓇᓕᓐᓂ ᐊᑐᐃᓐᓇᐅᑎᑕᐅᔪᑦ, ᐊᕐᖓᓂ, ᒫᕐᕿᒃ ᑎᒦᒃ ᓂᐅᕕᓚᐅᔫᒃ ᒫᕐᕿᓂᒃ ᖃᐅᑎᑳᕐᓂᒃ ᐊᒻᒪᓗ ᐊᓯᐅᒪᔪᕐᓯᐅᑎᒥᒃ ᐅᒥᐊᕐᒥᒃ ᐃᓅᓇᑎᒃ ᐅᖃᕐᑐᓂᒃ ᐁᕐᑐᑐᕐᑕᐅᑎᓗᒋᑦ ᓄᓇᐱᒻᒥ ᓄᓇᓕᓖᑦ. ᑕᐃᑲᓂ ᐊᕐᖓᒍᒥ, ᐃᓅᓇᑎᒃ ᓄᓇᓖᑦ ᐱᑎᑕᓚᐅᔪᒻᒥᔪᑦ ᐅᖃᕈᑎᓂᒃ ᖁᒻᒧᐊᑎᑕᐅᓯᒪᔪᒃᑯᑦ ᐱᑐᕐᓯᒪᒍᓐᓈᕈᓐᓂᒃ. ᐊᒻᒪᓗ, ᐃᑲᔪᕐᓯᑎᓗᒋᑦ ᑲᑎᕝᕕᒃ ᑲᕙᒪᐅᑉ ᐱᓇᓯᒎᓯᓕᕆᓂᕐᓄᑦ, ᐃᓕᓐᓂᐊᓂᓕᕆᓂᕐᓄᑦ. ᑮᓇᐅᔭᑎᒍᑦ ᓴᐳᕐᔫᑎᖃᕐᑎᓯᓂᕐᓄᑦ ᐊᒻᒪᓗ ᐯᕆᕐᓯᐱᓕᕆᓂᕐᓄᑦ ᐱᓇᓯᒃᐱᒃ, 46 ᓄᓇᓕᖕᓂ ᐊᓯᐅᒪᔪᕐᓂᐊᕈᑏᑦ ᐅᐃᒪᓐᓂᕐᑐᓯᐅᑏᑦ ᐅᒥᐊᑦ ᐃᖕᒥᕐᖁᑎᕐᓯᕙᕐᒥᑦ ᐃᓕᓐᓂᐊᑎᑕᐅᓚᐅᔪᒥᔪᑦ ᐊᕐᖓᓂ ᐊᒻᒪᓗ 38 ᐊᐅᓚᑦᓯᕙᐅᓚᕐᒪᔪᑦ ᑌᑲᕐᑐᓂᒃ ᐃᓕᓐᓂᐊᑎᑕᐅᒥᑎᑦᓱᒥᑦ ᑕᐃᑲᓂ ᐊᕐᖓᒍᒥ.

ᐊᓯᕐᒥᑦ ᐱᓇᓯᐊᕐᑌᑦ

ᐊᓯᕐᒥᑦ ᒪᕐᕋᑎᓂᒃ ᓴᐳᑦᔨᓯᒪᐅᑎᐅᑦ ᐱᓇᓯᐊᕐᑕᐅᕝᕕᒪᑕ ᐱᒥᐊᕐᑎᓯᒪᔭᕐᒥᑦ 2006-ᒥ ᓇᓗᓇᕐᑕᐅᔪᑦ ᑖᒃᑯᐊ ᐊᑖᓂ ᓄᐃᑕᑦᓯᑎᒃ. ᓯᕗᓂᓕᒥ, 2004-ᒥ ᐊᒻᒪᓗ 2005-ᒥ ᐱᓇᓯᐊᕐᑕᐅᓯᓚᐅᕐᓯᒪᔪᑦ ᓄᑕᐅᓕᑎᕐᑕᐅᓯᑎᓗᒥᑦ ᐃᓄᐃᑦ ᖁᐊᕐᑲᐅᑎᕐᒥᑦ ᐃᓅᓐᓂ ᓄᓇᐱᒻᒥ ᓄᓇᓕᖕᓂ ᐱᔭᕇᕐᑕᐅᓚᐅᔪᑦ ᑕᐃᑲᓂ ᐊᕐᖓᒍᒥ. ᐃᓄᐃᑦ ᖁᐊᕐᑲᐅᑎᕐᒥᑦ ᐊᑐᕐᑕᐅᕙᒃᑐᑦ ᓂᕿᑐᐃᓐᓇᕐᑲᐅᑎᒥᔭᐅᑎᓗᒥᑦ ᓄᓇᓕᖕᓂ ᒪᒃᑯᒃᑎᑦ ᐆᒪᔪᕐᑕᐱᓂᕐᒥᖕᓂᒃ ᐃᑲᔪᕐᓯᐅᑕᐅᑎᓗᒥᑦ ᐃᓅᓐᓂᒃ ᐃᓄᖕᓂᒃ ᓄᓇᓕᕐᒥᑐᓕᓖᓂᒃ. ᑐᕌᓕᐊ, 2006-ᒥ ᑲᔪᓯᑎᑕᐅᓚᐅᔫᖅ ᖃᐅᔨᒋᐊᕐᑐᑦ ᐊᖏᕈᑎᕐᒥᑦ ᓇᓗᓇᕐᑐᑕᐅᓂᕐᒥᑦ. ᐱᔭᕇᕐᑕᐅᓚᐅᔪᑦ ᐊᖏᕈᑎᑦ ᐊᑯᓂᕐᒥᓂ ᐳᐱᕐᓃᑦ, ᐊᑯᓕᐱᐅᑦ ᐊᒻᒪᓗ ᐃᑉᐱᐱᐅᑦ, ᐱᓇᓯᐊᕐᑕᐅᕐᒥᓈᑐᑦ ᐊᖏᕈᑎᑦ ᓇᓗᓇᕐᑐᑕᐅᑎᓗᒥᑦ ᐊᑯᓂᕐᒥᓂᒃ ᑲᕐᒥᕐᓯᐊᓗᕐᔪᐊᑦ ᐊᒻᒪᓗ ᑰᕐᔪᐊᑦ ᐊᒻᒪᓗ ᓴᓗᐃᑦ ᓴᓗᐃᓗ ᐁᕐᕓᕐᒥᑦ ᐱᒥᐊᕐᑕᐅᓯᒪᓕᕐᓯᑎᒃ. ᑭᕐᒍᓕᕐᒥᓗ, ᑮᓇᐅᔭᕐᑎᑕᐅᒍᑎᕐᒥᑦ ᑐᖁᕐᒪᑎᑕᐅᓯᓚᐅᔪᒥᔪᑦ ᓴᓇᔭᐅᓂᕐᒥᑦ ᐊᖏᑎᑦ ᐊᕐᓇᐅᒪᐱᕐᓴᑦ ᐃᑎᕐᐱᓴᑦ ᐃᕐᓗᐊᐲᑦ ᑖᒃᑯᓇᓂ ᐱᕐᒪᓯᓂ ᓄᓇᐱᒥ ᓄᓇᓕᖕᓂ, ᐊᒻᒪᓗ $29 767 ᐊᑭᓕᐅᑕᐅᓚᐅᔪᒥᔪᑦ ᐃᓄᖕᓄᑦ ᒪᑭᑎᓄᑦ ᓯᕐᑯᐊᕿᓂᑯᒥᓄᑦ ᒪᑭᓯᐅᑎᒥᓂᒃ ᐱᐅᒃᑎᒥᓂᒃ ᓯᕐᑯᐃᐊᕐᑲᕐᓯᒪᔪᓄᑦ. ᑖᒃᑯᐊ ᑐᑭᓯᔭᐅᒥᐊᕐᓚᕿᒪᕙᑕ ᐊᒻᒪᓗ ᐊᓯᕐᒥᑦ ᒪᕐᕋᑎᓂᒃ ᓴᐳᑦᔨᓂᕐᓄᑦ ᐱᓇᓯᐅᑦ, ᐱᓇᓯᒃᐱᒃ ᐃᓂᕐᓯᐸᑦᑐᖅ ᐊᕐᖑᑕᑖᑦ ᑐᓴᕐᑎᓯᐅᑎᓂᒃ ᐃᓄᑎᑑᑐᓂᒃ, ᐅᐃᒍᐃᑎᑑᑐᓂᒃ ᐊᒻᒪᓗ ᖃᓪᓈᑎᑑᑐᓂᒃ.

ᓄᓇᐱᒻᒥ ᐊᓃᕐᔫᕐᐲᑦ

ᑲᑦᔫᕐᑲᕐᓂᓄᑦ ᐊᕐᕆᕐᑲᑎᕐᑲᕈᑎᒃ ᐃᓕᕐᒪᔪᓄᑦ ᒪᑭᑕᒪᓱᐊᕐᓂᓄᑦ ᐊᒻᒪᓗ ᓄᓇᓕᖕᓂ ᐱᕙᓪᓕᐊᓂᓕᕆᓂᕐᓄᑦ ᓄᓇᐱᒻᒥ (ᓴᓇᕐᕈᑏᑦ) ᐊᑎᓕᐅᕐᐱᐅᓚᐅᕐᓯᒪᔪᖅ ᑲᑎᐱᒃ ᑲᕙᒫᒃᑯᓄᑦ, ᒪᑭᑉᐱᒃ ᑯᐊᐳᕆᓴᒃᑯᓄᑦ ᐊᒻᒪᓗ ᑯᐯᑦ ᑲᕙᒪᖓᓄᑦ 2002-ᒥ. ᑐᕌᒐᕆᑦᑕ ᐃᓚᒋᓚᐅᕐᓯᒪᕙᐅᒃ ᐱᕙᓪᓕᑎᑦᓯᒋᐊᕐᓂᖅ ᐊᒥᓱᑦ ᓄᓇᐱᒻᒥ ᐊᓃᕐᔫᕐᐲᑦ ᓄᓇᒦᖅᑐᐊᐂᑦ. ᑭᖑᓂᖓᒍᑦ ᓴᓇᕐᕈᑎᒃ ᐊᕐᕆᕐᑲᑎᕐᑲᕈᑎᒃ ᐃᓕᖕᒪᔪᖅ ᑮᓇᐅᔭᕐᑲᕐᑎᑕᐅᓂᖓᓄᑦ ᐃᓗᐃᒃᑲᓂᒃ ᑲᑎᐱᒃ ᓄᓇᓕᓕᒦᑦ ᑲᕙᒪᖓᑕ (ᓯᕗᓂᕐᒍᑦ). ᑖᓐᓇ ᐃᖕᒥᕐᕿᓯᓚᐅᕐᓯᒪᔪᖅ 2004-ᒥ, ᓇᓗᓃᕐᑐᐃᐱᐅᓯᒪᔪᖅ ᐊᓃᖅᖑᐊᐲᑦ ᐸᕐᓀᑕᐅᓂᖕᒥᓃᒃ ᐊᒻᒪᓗ ᐊᐅᓚᑕᐅᓂᖕᒥᓃᒃ ᑲᒪᒋᔭᖕᒥᓃᒃ ᑲᑎᐱᒃ ᑲᕙᒪᐅᑦ ᐃᓚᒋᑦᓯᒋᑦ Ministère du Développement durable, de l’Environnement et des Parcs (ᐆᒪᔪᑎᑦᓴᓕᐅᕐᓂᐅᑦ ᐱᕙᓪᓕᐊᑎᑕᐅᓂᖕᒥᑦ, ᐊᕙᑎᐅᑦ ᐊᒻᒪᓗ ᐊᓃᖅᖑᐊᐲᑦ, MDDEP) ᐊᒻᒪᓗ ᐅᑦᑐᕐᑐᓕᖏᓐᓂᑦ ᓄᓇᓕᖕᓂ.

ᐊᓃᖅᖑᐊᐲᑦ ᐱᕙᓪᓕᐊᓂᖏᑦ

ᒪᓕᑦᓯᒍ ᓯᕗᓂᕐᒍᑦ ᐊᕐᕆᕐᑲᑎᕐᑲᕈᑎᒃ ᐊᒻᒪᓗ ᐅᑦᑐᕐᑑᓕᖕᒪᔪᖅ ᑯᐯᒻᒥ ᐱᕐᑯᔫᖅ, ᓄᐃᑕᐅᓂᖏᑦ ᐃᓘᓐᓇᑎᒃ ᓄᓇᐱᒻᒥ ᐊᓃᖅᖑᐊᐲᑦ ᑲᒪᒋᔭᐅᓂᕐᑲᕐᐸᑐᑦ ᐃᓚᖏᑎᒍᑦ ᐱᒪᓇᓐᓂᒃ ᖃᓄᑐᐃᓐᓈᕈᑕᐅᖅᖏᑐᓂᒃ. ᓯᕗᓪᓕᒥ, ᑲᑎᐱᒃ ᑲᕙᒪ ᑲᒪᒋᔭᕐᑲᓇᐊᕐᑲᕐᓯᒪᔪᖅ ᐳᑦᑕᐅᓂᖏᓐᓂᒃ ᑐᑭᓯᒍᑎᑦᓴᑦ ᐃᓕᖕᒪᔪᑦ ᖃᓄᐃᑦᑐᓂᖏᓐᓂᒃ, ᓄᓇᐅᑦ ᖃᓄᐃᓕᖕᒪᖏᓐᓂᒃ ᐊᒻᒪᓗ ᐃᓅᑦᑕᕐᑲᕐᓂᖏᓐᓂᒃ ᖃᐅᔨᓴᕐᑕᐅᔪᑦ ᓄᓐᑦ ᐊᒻᒪᓗ ᐃᓕᐅᖅᑲᑕᐅᑦᓯᑎᒃ ᑖᒃᑯᐊ ᑐᑭᓯᒍᑕᐅᔪᑦ ᖃᓄᐃᓕᖓᓂᕐᒪᖔᑕ ᑐᓴᕐᑎᓯᐅᑎᓄᑦ. ᑐᑭᓯᒍᑎᑦᓴᑕᓂᕐᒥᑦ ᐊᑐᕐᑕᐅᕙᑦᑐᑦ MDDEP-ᑯᓄᑦ ᐊᑐᐃᓐᓇᕈᑎᒍᑕᐅᓚᕐᒪᑎᓗᒥᑦ ᐆᑦᑐᕋᐅᑎᓂᒃ ᐸᕐᓀᒍᑎᓕᓐᓂᖅᑐᓚᕐᒪᑎᒃ ᐊᒻᒪᓗ ᑲᑎᐱᒃ ᑲᕙᒫᒃᑯᓄᑦ ᑲᔪᓯᑎᑦᓯᓚᕐᒪᑎᓗᒥᑦ ᐊᕙᑎᐅᑦ ᐊᒻᒪᓗ ᐃᓄᑦᑕᕐᒥᑦᑕ ᖃᓄᐃᓕᕐᒪᑕ ᑕᐅᑐᑎᒥᒍᓇᑕᕐᒥᓂᒃ. ᒪᓕᑦᓯᒥᑦ ᐊᓃᖅᖑᐊᐱᓐᓄᑦ ᐱᕐᑯᔪᑦ, MDDEP-ᑯᑦ ᓄᓇᓕᖕᓂ ᑲᑎᒪᑎᑦᓯᒋᐊᕐᑲᔪᑦ ᑐᑭᓯᓯᕐᓂᕐᑲᑎᑦᓯᑎᒃ, ᐊᔫᑎᑦᓯᓚᐅᕐᑎᒃ ᐊᑐᓚᓇᓚᕐᓕᕐᑎᓗᒥᑦ ᐅᓂᑐᕈᑎᐅᓚᕐᒪᔪᓂᒃ ᑯᐯᑦ ᑲᕙᒪᖓᓄᑦ ᐃᓕᕐᒪᔪᓂᒃ ᓄᐃᑕᐅᓚᕐᓕᓂᕐᒥᓄᑦ ᐊᓃᖅᖑᐊᐲᓚᕐᒪᔪᖅ. ᐊᒻᒪᓗ ᐊᕐᕆᕐᑲᑎᒦᖑᑕᐅᓯᒪᓕᕐᓯᓂ ᓯᕗᓂᕐᒥ ᐊᓃᖅᖑᐊᐱᑦᓴᓕᐅᕐᓂᓄᑦ ᐅᑦᑐᐃᑦ ᐃᓄᓐᓂᒃ ᑐᑭᓯᕐᓃᑦ ᑲᑎᒪᑎᑦᓯᓃᑦ ᑲᔪᓯᑎᑕᐅᑦᑐᓴᐅᓕᕐᑎᓗᒥᑦ ᖃᐅᔨᓴᕐᑕᐅᑎᓗᒥᑦ ᐊᕐᕆᑎᑦ ᐊᒻᒪᓗ ᐃᓄᑦᑕᕐᒥᑦ ᖃᓄᐃᓕᕐᒪᑕ ᑲᔪᓯᑎᑦᓯᒋᐊᒍᓇᓂᕐᒥᓂᒃ ᖃᐅᔨᓴᕐᓂᓕᓐᓂᑦ ᐊᒻᒪᓗ ᕿᒥᕐᕈᓂᕐᓄᑦ ᒪᓕᒡᑦ ᓄᐃᑕᐅᔪᑦ ᓴᒥᒃ V ᐊᒻᒪᓗ

region’s 507 000 km². However, extreme weather conditions and equipment failure can threaten the lives of harvesters. Specifically in 2006, in addition to providing Nunavik communities with technical assistance, the Department paid out $44 787 for actual search and rescue responses.

As well over the last two years, the KRG and the Makivik Corporation have contributed to upgrading the search and rescue equipment available locally. Last year, the two organizations purchased two snowmobiles and a specialized rescue boat for each Nunavik community. This year, two satellite telephones for search and rescue purposes were delivered to each community. In addition, in co-operation with the KRG Employment, Training, Income Support and Childcare Department, 46 local rescue boat operators received training last year and 38 operators received training this year.

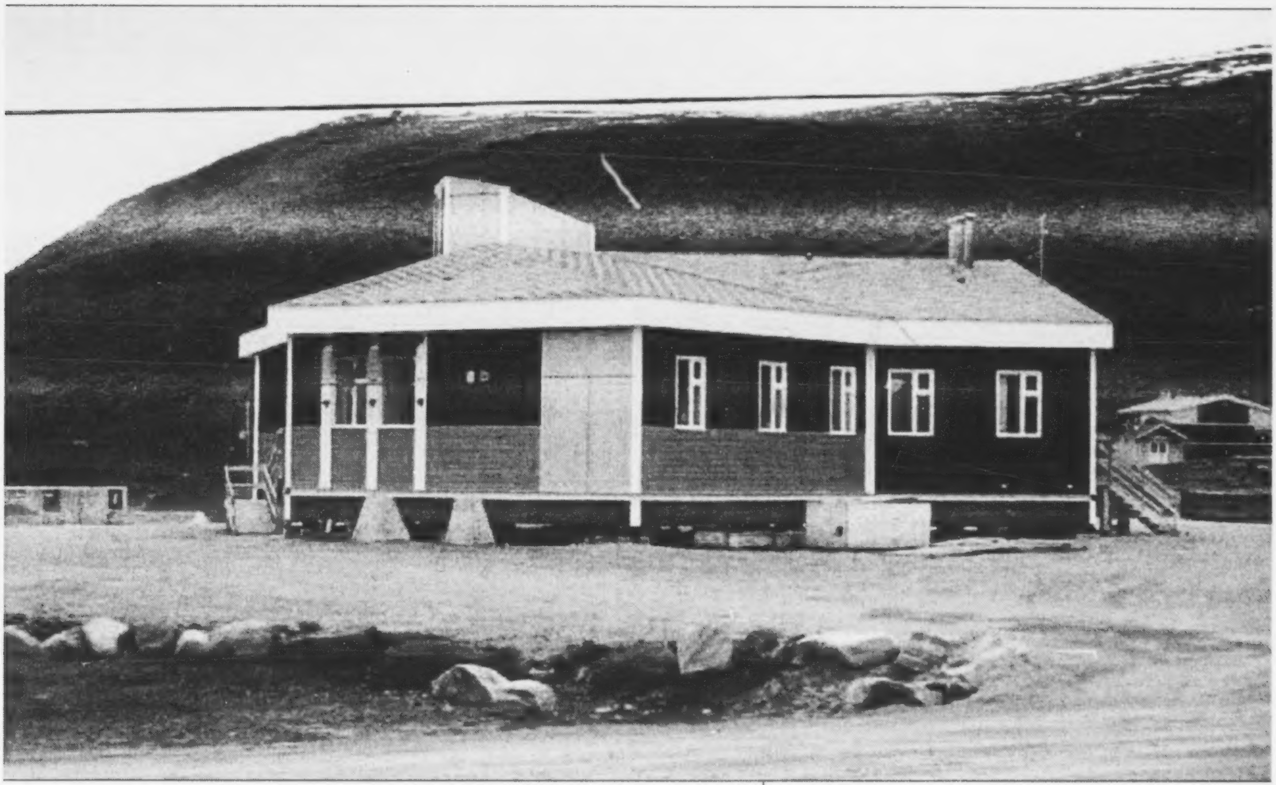
Other Activities

Other Support Program initiatives implemented in 2006 are described immediately below. First, work undertaken in 2004 and 2005 to upgrade public freezers in all Nunavik communities was completed this year. Public freezers are used to conserve country food harvested by local hunters for all Inuit residents. Secondly, a snowmobile trail marking project was continued in 2006. Work on the trails between Puvirnituq, Akulivik and Ivujivik was completed, while work on the trails between Kangiqsualujjuaq and Kuujjuaq as well as Salluit and Deception Bay was begun. Finally, funding was directed towards the construction of access trails and survival cabins in three Nunavik communities, and $29 767 was paid out to Inuit hunters who lost essential harvesting equipment due to accidents. For more information on these and other Support Program activities, the

En outre, l’ARK et la Société Makivik contribuent depuis deux ans à l’achat de matériel de recherche et de sauvetage à l’intention des communautés. L’an dernier, les deux organismes ont acheté à chacune des communautés du Nunavik deux motoneiges et un bateau spécialement conçu pour les opérations de recherche et de sauvetage. Cette année, chaque communauté a reçu deux téléphones mobiles devant servir à de telles opérations. De plus, en collaboration avec le Service de l’emploi, de la formation, du soutien du revenu et de garde à l’enfance de l’ARK, 46 opérateurs locaux de bateaux de recherche et de sauvetage ont suivi une formation l’an dernier et 38 opérateurs ont suivi une formation cette année.

Autres activités

D’autres initiatives ont été réalisées dans le cadre du Programme d’aide en 2006. D’abord, les travaux entrepris en 2004 et en 2005 en vue remettre en état les congélateurs publics dans toutes les communautés du Nunavik ont été achevés cette année. Les congélateurs publics sont utilisés pour conserver la viande des animaux que chassent les chasseurs locaux à l’intention de tous les résidants inuits. Deuxièmement, les travaux de balisage de sentiers de motoneiges se sont poursuivis en 2006. On a terminé les travaux de balisage des sentiers entre Puvirnituq, Akulivik et Ivujivik et entrepris ceux du sentier reliant Kangiqsualujjuaq et Kuujjuaq ainsi que ceux du sentier reliant Salluit et la baie Déception. Enfin, des fonds ont été affectés à la construction de sentiers d’accès et d’abris de survie dans trois communautés du Nunavik et la somme de 29 767 $ a été versée à des chasseurs inuits pour les aider à remplacer de l’équipement essentiel qu’ils avaient perdu lors d’incidents. Pour de plus amples renseignements sur le Programme d’aide, le



Department publishes an annual report in Inuktitut, French and English.

Parks in Nunavik

The *Partnership Agreement on Economic and Community Development in Nunavik* (Sanarrutik) was signed by the KRG, the Makivik Corporation and the Québec government in 2002. One of its objectives was to promote the development of several parks in Nunavik. Following up on the Sanarrutik Agreement, the *Agreement concerning Block Funding for the Kativik Regional Government* (Sivunirmut), which came into force in 2004, specifically defined the park planning and management roles of the KRG in co-operation with the Ministère du

lecteur est prié de consulter le rapport annuel détaillé que produit le Service en inuktitut, français et anglais à ce sujet.

Parcs du Nunavik

L'ARK, la Société Makivik et le gouvernement du Québec ont signé en 2002 l'Entente de partenariat sur le développement économique et communautaire au Nunavik (Sanarrutik). L'un des objectifs de l'Entente Sanarrutik était de favoriser le développement de plusieurs parcs au Nunavik. Dans la foulée de l'Entente Sanarrutik, l'Entente sur le financement global de l'Administration régionale Kativik (Sivunirmut) est entrée en vigueur en 2004. L'Entente Sivunirmut définit précisément le rôle que doit jouer

ᑯᐯᒃ ᑕᕐᕋᖅᓚᓄᑦ ᐊᖏᖅᑲᑎᒌᒍᑎᒎᑦ ᐊᒻᒪᓗ ᐊᑦᑎᐅᑦ ᐱᐅᓂᕆᐊᖅᑲᕐᓂᖅᓚᓄᑦ ᐱᕐᑯᓯᕐᓄᑦ. ᑭᖑᓪᓕᐊᒎ, ᑲᑎᕕᒃ ᑲᑉᐸ ᐊᒻᒪᓗ MDDEP-ᑯᑦ ᐊᖏᖅᑲᑎᖅᑲᕋᓯᐊᕐᐸᒥᐊᖅᑲᕐᓯᑎᒃ ᓅᑕᐅᓂᖏᓐᓄᑦ ᑲᒪᒋᔭᑦᓴᑦ ᐊᐅᓚᑕᐅᓂᖏᓐᓄᑦ ᐊᓃᖕᖑᐊᕚᑦ ᑲᒪᒋᓪᓚᖓᓯᔭᖏᓐᓂᒃ ᑲᑎᕕᒃ ᑲᑉᐸᒪᐅᑦ. ᐃᓚᐅᑎᓗᒥᑦ ᐊᑐᐃᓐᓇᕈᑎᑕᐅᓂᖏᑦ ᐃᖏᕋᑎᑦᓯᓂᕐᓄᑦ ᐸᕐᓇᒎᑎᑦ. ᐱᓇᓯᑎᖅᑲᑎᓯᒎᑎᑦ ᐊᒻᒪᓗ ᓴᓇᒪᔪᓪᓚᖕᓂᒃ ᐱᓇᓯᐊᕐᓃᑦ.

ᑲᔪᓯᔪᓂᖓ ᓄᓇᓕᖕᓂᒃ ᑐᑭᓯᓂᐊᕐᓃᑦ ᐱᒻᒪᕆᐅᒥᔪᑦ ᐋᖅᑭᒃᓯᒪᔪᓕᐊᕆᔭᐅᒥᐊᖅᑲᕐᓂᖏᓐᓄᑦ ᐊᓃᖕᖑᐊᕚᑦ ᐱᑦᓕᐊᑎᑕᐅᓂᖏᑦᑕ ᖃᓄᐃᓕᑦᓕᐊᓂᖏᑦ ᓄᓇᕕᒻᒥ. ᐃᓘᓐᓇᑎᒃ ᐊᓃᖕᖑᐊᕚᑦ ᐱᓇᓯᐊᕐᑕᐅᓂᖏᑦ ᑑᑦᑐᑎᒥᑦᓯᒥᑦ. ᑲᑎᕕᒃ ᑲᑉᐹᑯᑦ ᐱᓇᓯᑎᓯᓂᖏᑦ ᓄᓇᓕᖕᓂᑦ ᐱᓯᒪᔪᓂᒃ ᐱᑐᑦᑕᕕᐅᓚᖓᔪᓂᒃ ᑲᒪᔨᓂᒃ ᐊᒻᒪᓗ ᓄᐃᑦᓯᓗᑎᒃ ᐱᓇᓯᐊᖅᑲᑎᒌᖅᑲᑦᑕᓚᖓᔪᓂᒃ ᓄᓇᓕᖕᓂ ᑭᒻᒧᑦᑎᓂᒃ ᐃᓚᒥᓗᒥᑦ ᑲᑎᕕᒃ ᑲᑉᐹᑯᑦ ᐊᒻᒪᓗ ᑯᐯᒃ ᑲᑉᐹᑯᑦ ᐃᓚᐅᒥᐊᖅᑲᕐᓂᖏᑦ ᑲᒪᒋᔭᐅᓂᖏᓐᓂᒃ.

ᑭᖑᓪᓕᕚᒥ, ᓯᕗᓂᖅᑐᑦ ᐊᖏᖅᑲᑎᖅᑲᕈᑎᑦ ᓄᐃᑕᐅᒥᐊᖅᑲᖅᑎᓯᓯᒪᔪᖅ ᐱᑐᑦᑕᐱᒥᔭᐅᔪᓂᒃ ᑲᑎᒪᔨᐊᐱᓐᓂᒃ ᐃᓚᐅᑎᓗᒥᑦ ᑲᑎᐱᒃ ᑲᓚᒪᐅᑦ ᐊᒻᒪᓗ MDDEP-ᑯᑦ ᑭᒻᒥᑐᖅᑎᖏᑦ. ᑖᒃᑯᐊᓗ ᑲᑎᒪᔨᐋᑦ ᐱᓇᓯᐊᒪᖅᑲᖅᐳᑦ ᓯᖅᑯᐃᓯᑦᓯᐊᕈᓐᓇᓂᖅᒥᒃ ᓄᐃᑎᙳᓂᖅᓂᒃ ᐃᖏᖅᕿᓯᑎᑕᐅᑦᓯᐊᖅᑯᓪᓗᒥᑦ ᑲᑎᐱᒃ ᑲᓚᒪᐅᑦ ᐊᓃᖅᔪᐊᐱᓐᓂᒃ ᐱᑦᓓᓕᐊᑎᑦᓯᓂᖏᑦ ᐊᒻᒪᓗ ᐊᐅᓚᑦᓯᔾᔨᐅᓂᖅᒥᓄᑦ ᑲᒪᒥᒥᐊᓕᖏᑦ. ᐱᑐᑦᑕᐱᒥᔭᐅᔪᑦ ᑲᑎᒪᔨᐋᑦ ᑲᑎᒪᓂᑐᐃᓐᓇᖅᑲᖅᓯᒪᓕᖅᑐᑦ ᐱᖃᓯᐱᑦᓯᑎᒃ 2006-ᒧᑎᓪᓗᒍ.

ᑰᑭᖅᔪᐊᒥ ᐊᓃᖅᔭᖅᐱᓴᓕᐅᖅᓂᖅ

ᐅᖃᓚᐅᑦ ᑲᖏᖅᓯᖃᑕ ᓂᒡᒥᖃᑕ ᓯᑦᔭᖃᓃᑦᑐᖅ, ᑲᖏᖅᓯᐊᓗᑦᔪᐊᑦ ᑕᖅᕿᖃᓂ ᓂᒡᒥᓚᓯᖃᓂ. ᓄᓇᖃ ᑖᑦᓯᒪ ᐊᓃᖅᔭᖅᐱᐅᑦ ᐱᓇᓯᐊᖅᑕᐅᔫᑦ ᐊᒥᓂᖅᑲᖅᐳᖅ 4274-ᓂᒃ ᓯᒃᑭᑕᐅᑦᑎᑐᓂᒃ ᑭᓗᒥᑕᓂᒃ (square kilometres). ᐃᓕᒪᐱᐅᑦᓯᓂᓗ ᐱᖃᓯᐃᓕᖅᑭᖃᔪᓄᑦ ᐱᑐᑦᓯᒪᐅᑎᔪᓄᑦ ᓄᓇᐅᑦ ᑳᖅᑭᓯᒪᓂᖃ ᐱᐅᓯᖃ ᒪᓕᑦᓯᒍ. ᐅᑯᐊᒧᑎᓪᓗᒥᑦ ᑑᖅᖃᑦ ᐱᖑᐊᓗᐃᑦ ᓇᖅᓵᓗᖏᑦ, ᑲᖏᖅᓯᐊᓗᑦᔪᐊᑦ ᖃᑦᓯᑐᐊᓗᖃ ᐊᒻᒪᓗ ᐅᖃᓚᐅᑦ ᓯᑦᔭᖃ.

2006-ᒥ, ᐱᓇᓯᓐᓂᐱᒃ ᓄᐃᑦᓯᓚᐅᖅᓯᒪᔪᖅ ᖃᓄ-

Développement durable, de l'Environnement et des Parcs (sustainable development, environment and parks, MDDEP) as well as local communities.

Parks Development

Pursuant to the Sivunirmut Agreement and related provincial legislation, the development of each park in Nunavik involves certain major phases. First, the KRG is responsible for gathering information concerning the physical, natural and human contexts in the study area and for incorporating this information into a status report. This basic information is then used by the MDDEP to prepare a draft master plan and by the KRG to conduct an environmental and social impact study. Pursuant to the *Parks Act*, the MDDEP must then hold public hearings in a local community, before making an

l'ARK dans la planification et la gestion des parcs en collaboration avec le ministère du Développement durable, de l'Environnement et des Parcs (MDDEP) et les communautés de la région.

Développement des parcs

Conformément à l'Entente Sivunirmut et à la législation provinciale, le développement de chacun des parcs du Nunavik requiert la réalisation de certaines étapes importantes. D'abord, l'ARK est chargée de recueillir de l'information sur les milieux physique, naturel et humain du territoire à l'étude et de se servir de cette information pour élaborer un état des connaissances. Cette information de base est ensuite utilisée par le MDDEP pour la rédaction d'un plan directeur provisoire et par l'ARK pour la réalisation d'une étude d'impact sur l'environnement et le milieu social. Conformément à la Loi sur les parcs, le MDDEP doit ensuite tenir des audiences publiques dans la communauté concernée, avant de formuler une recommandation officielle au gouvernement du Québec concernant la création du parc. Il a par ailleurs été convenu que pour tout projet de parc futur, les audiences publiques auraient lieu en même temps que le processus d'évaluation et d'examen des répercussions sur l'environnement et le milieu social prévu dans la Convention de la Baie-James et du Nord québécois (CBJNQ) et la Loi sur la qualité de l'environnement. Enfin, l'ARK et le MDDEP doivent négocier le transfert à l'ARK de la responsabilité de la gestion du parc en question, ce qui comprend l'élaboration de plans opérationnels, le recrutement de personnel et la construction d'infrastructures.

La consultation du public constitue également un volet très important du processus de développement d'un parc au Nunavik. Pour chaque projet de parc par exemple,

official recommendation to the Québec government concerning the creation of the park. It has furthermore been agreed for future park development to conduct these hearings in conjunction with the environmental and social impact assessment and review procedure contemplated in the *James Bay and Northern Québec Agreement* (JBNQA) and the *Environment Quality Act*. Finally, the KRG and the MDDEP are required to negotiate the transfer of responsibility for the management of the park in question to the KRG, including the preparation of operational plans, staffing and infrastructure.

On-going community consultation is also a very important component of the park development process in Nunavik. For each park project for example, the KRG hires a local liaison officer and creates a working group of community representatives with KRG and Québec government participation.

Finally, the Sivunirmut Agreement provides for a liaison committee comprising KRG and MDDEP representatives. The role of this committee is to ensure the smooth implementation of the KRG's park development and management responsibilities. The liaison committee held three formal meetings in 2006.

Kuururjuaq Park Project

Situated along the eastern coast of Ungava Bay, to the north-east of Kangiqsualujjuaq, the territory of this park project covers 4274 km². It comprises representative sections of three natural regions, which is to say the Torngat Mountain Foothills, the George River Plateau and the Ungava Coast.

In 2006, the Department published a status report on the park project. The status report is based on Inuit knowledge, scientific research and field studies conducted between 2003 and 2005. Sections of the report

l'ARK embauche un agent de liaison dans la communauté concernée et crée un groupe de travail composé de représentants locaux, ainsi que de représentants de l'ARK et du gouvernement du Québec.

Enfin, l'Entente Sivunirmut prévoit la création d'un comité de liaison composé de représentants de l'ARK et du MDDEP. Ce comité a pour rôle d'assurer le transfert sans heurts à l'ARK des responsabilités en matière de développement et de gestion des parcs. Le comité de liaison a tenu trois réunions officielles en 2006.

Projet de parc de la Kuururjuaq

Situé le long de la côte est de la baie d'Ungava, au nord-est de Kangiqsualujjuaq,

ᐃᓕᓐᓚᓕᕐᓂᓐᓚᓄᑦ ᐊᓅᙱᑐᐊᐱᓕᓇᓂᕐᑐᑦ ᑖᕐᓯᒥᓐᓚ ᑐᓴᕐᑎᓯᐅᑎᓂᒃ. ᖃᓄᐃᓕᓐᓚᓕᕐᓂᓐᓚᓂᒃ ᑐᓴᕐᑎᓯᐅᑏᑦ ᑐᙱᓚᐱᖃᓚᐅᕐᓯᒪᔪᑦ ᐃᓄᐃᑦ ᖃᐅᔨᒪᓂᙱᓂᒃ, ᐱᖑᑯᒥᐊᓕᕐᑎᒍᖑ ᖃᐅᔨᓴᕐᓂᒥᒃ ᐊᒻᒪᓗ ᐁᓯᒪᓪᓚᓇᕐᑐᑦ ᖃᐅᔨᓴᕐᓂᐱᓂᙱᓂᒃ 2003 ᐊᒻᒪᓗ 2005 ᐊᑯᓐᓂᓐᓚᓂ. ᐃᓚᖏᑉᑦ ᑖᒃᑯᐊ ᑐᓴᕐᑎᓯᐅᑏᑦ ᑐᓴᓕᒉᓐᓇᑎᑦᓯᐅᑏᑦ ᐊᓅᙱᑐᐊᐱᕐᓴᓕᐅᕐᓂᓄᑦ ᐱᓇᓯᒐᕐᒥᒃ, ᓇᓗᓃᕐᑕᐅᒪᒍᑎᙱᓂᓗ ᐃᓄᐃᑦ ᒪᑭᑕᒐᓯᐊᕐᓂᙱᑦᑕᓗ ᐋᖅᑭᓯᒪᐅᑎᑕᙱᓂᒃ ᐊᒻᒪᓗ ᓄᓇᐅᑉ ᖃᓄᐃᑦᑑᓂᓐᓚᓂᒃ, ᐱᐅᓯᓇᑦᓯᓂᐅᓪᓗ ᓄᓇᐅᑉ ᖃᓄᐃᑦᑑᓂᓐᓚᓂᒃ ᐊᒻᒪᓗ ᐃᓄᑦᑕᖃᓲᓂᙱᓂᒃ, ᐊᒻᒪᓗ ᓇᓗᓃᕐᓯᐅᑎᓂᒃ ᓃᓕᑎᕐᓯᒪᔪᓂᒃ ᓇᔪᓇᐊᙱᑦᑕ ᐊᓕᐊᓇᕈᓇᐅᓂᙱᓄᑦ. ᑐᓴᕐᑎᓯᐅᑏᑦ ᐊᑐᐃᓐᓇᐅᕗᑦ ᐱᓇᓯᐊᕆᒥ ᐅᐃᒍᐃᑎᑑᕐᓯᑎᒃ ᐊᒻᒪᓗ ᖃᓪᓗᓈᕐᑎᑑᕐᓯᑎᒃ ᓃᓕᑎᕐᓯᒪᔪᓂᓪᓗ ᐃᓄᑦᑎᑑᕐᑐᑦᖃᕐᓯᑎᒃ. ᐊᒻᒪᓗ, ᑭᒻᒥᑐᕐᑎᙱᑦ ᑲᑎᒪᓚᐅᕐᓯᒪᔪᑦ ᐱᑦᔪᑎᒥᑦᓯᒍ ᓄᐃᑕᐅᖅᑲᒥᖅ ᑑᕐᙵᑦ ᐱᙳᐊᖑᐃᑦ ᓄᓇᓕᒦᒥ ᐊᓅᙱᑐᐊᐱᒃ ᐊᒻᒪᓗ ᑌᑉᑐᐊᒥᐅᑦ ᐃᓄᐃᑦ ᐅᖃᐅᓯᖃᖃᑎᒦᑎᒍᒥᑦ ᓯᕗᓂᕐᒥ ᐱᓇᓯᐊᖃᑎᒌᖃᑦᑕᓕᖁᔭᕐᓂᙱᓂᒃ

ᒫᕐᑮᓂᒃ ᐊᓅᓐᓇᐊᐲᓐᓂᒃ ᑲᑐᑦᔨᖅᑎᒌᒍᑎᖃᕐᓗᑎᒃ.

ᑕᐃᑲᓂ ᐊᕐᕿᒍᒥ, ᐱᓇᓱᐃᕕᒃ ᐱᐅᓯᐅᒥᑎᑦᓯᒥᐊᓚᐅᕚᖅ ᑐᓴᐅᒪᑎᑕᐅᑦᓯᐊᓇᐊᖃᕐᓂᖏᓐᓄᑦ ᑲᖏᕐᓱᐊᓗᑦᔪᐊᒥᐅᑦ. ᑰᑭᕐᔪᐊᒥ ᐊᓅᓐᓇᐊᐱᐅᑦ ᐱᓇᓱᐊᕐᑕᐅᓂᖓᓂᒃ ᐱᓇᓱᐊᕈᑎᓖᑦ ᐃᓚᒦᑦᑐᑦ. ᐃᓚᖃᕐᓯᑎᒃ ᐃᓚᐅᔪᓂᒃ ᑭᒪᑐᕐᓯᑎᒃ ᑲᖏᕐᓱᐊᓗᑦᔪᐊᑦ ᑕᕐᕿᒥ ᓄᓇᓕᖕᒪᓂᒃ, ᕿᓂᖅᑎᖅ ᓄᓇᒥᒃ ᑎᒎᒥᐊᕐᑎᑰᓂᒃ, ᐃᐱᒋᑐᒃ ᓄᓇᒥᒃ ᑎᒎᒥᐊᕐᑎᑰᓂᒃ, ᓄᓇᓖᑦ ᐃᓄᑐᖃᖏᓐᓂᒃ ᐊᒻᒪᓗ ᐅᐱᒃᑲᓂᒃ, ᒪᑭᕕᒃ ᑯᐊᐳᔦᔅᑯᓂᒃ, ᑲᑎᕕᒃ ᑲᕙᒫᒃᑯᓂᒃ ᐊᒻᒪᓗ MDDEP-ᑯᓂᒃ, ᑲᑎᒪᒍᑎᖃᕆᐊᖃᖅᑕᓚᐅᖅᑑᑦ ᕕᔾᔭᒥ, ᑰᓂᒥ ᐊᒻᒪᓗ ᐊᒍᐱᓇᒥ. ᑲᑎᒪᔩᑦ ᑐᓴᖅᑎᑦᓯᒥᐊᕐᑐᓯᒪᖃᑕᓚᐅᖅᑑᑦ ᐱᑦᓚᕆᐊᔭᐅᓂᖓᓄᑦ ᐊᓅᓐᓇᐊᐱᓕᕆᓂᐅᑦ ᐊᒻᒪᓗ ᕿᒥᕐᕈᓯᑎᒃ ᐆᑦᑐᕋᐅᑎᓂᒃ ᐸᕐᓂᓯᒪᐅᑎᑦᓴᓇᖏᓐᓂᒃ ᑰᑭᓯᕐᑕᐅᓯᒪᑦᓯᑎᒃ MDDEP-ᑯᓄᑦ. ᐱᓇᓱᐊᕐᑕᐅᔫᓂᒃ ᐅᕿᖕᓕᑎᓇᒍᑎᖃᕐᓯᓂ. ᐱᓇᓱᐃᕕᒃ ᐱᓇᓱᐊᕈᑎᖃᓚᐅᕚᖅ ᐃᓐᓂᕐᖁᑎᑦᓯᓯᓂ ᐊᑯᑎᐅᑦ ᐊᒻᒪᓗ ᐃᓄᑦᑕᓐᓂᑦᑕ ᖃᓄᐃᓕᖓᓐᓂᑕᐅᓯᒪᓂᐅᔭᕐᓂᖏᓐᓂᒃ ᖃᐅᔨᓴᕐᓂᒥᒃ ᐃᓕᓐᓂᑦᓯᓂ ᐊᓅᓐᓇᐊᐱᓕᕆᓂᕐᒧᑦ. ᑲᖏᕐᓱᐊᓗᑦ-

include an introduction to the park project, a description of the socio-economic framework as well as the physical, natural and human environments, and a summary of the sectors of interest. The status report is available from the Department in French and English with an Inuktitut summary. As well, meetings were held with representatives of the newly created Torngat Mountains National Park and Labrador Inuit to discuss future co-operation between the two parks.

This year, the Department also sought to enhance communications with the community of Kangiqsualujjuaq. The Kuururjuaq park project working group, with members representing the Northern Village of Kangiqsualujjuaq, the Qiniqtiq Landholding Corporation, the Epigituk

ce projet de parc couvre un territoire de 4 274 km². Il comprend un échantillon représentatif de trois régions naturelles, soit les contreforts des monts Torngat, le plateau de la George et la côte de la baie d'Ungava.

En 2006, le Service a publié l'état des connaissances pour ce projet de parc. L'état des connaissances a été élaboré à partir des connaissances des Inuits, de recherches scientifiques et d'études sur le terrain réalisées entre 2003 et 2005. Le document produit contient une présentation générale du projet de parc, une description du cadre socio-économique ainsi que des milieux physique, naturel et humain, et un résumé des secteurs d'intérêt. Il est possible d'obtenir du Service un exemplaire de l'état des connaissances en français et en anglais, lequel inclut un résumé

Landholding Corporation, local elders and youth, the Makivik Corporation, the KRG and the MDDEP, held formal meetings in February, June and October. The committee provided feedback on the development of the park project and reviewed the draft master plan prepared by the MDDEP. For its part, the Department undertook work on an environmental and social impact study related to the park project. Interviews were conducted in Kangiqsualujjuaq in October and the completed study is expected early in 2007. The completed environmental and social impact study, the draft master plan and a recent report on potential economic spin-offs will serve as the basis for public hearings concerning the creation of the Kuururjuaq national park scheduled to take place in Kangiqsualujjuaq in March 2007.

Richmond Gulf and Clearwater Lake Park Project

Situated on the eastern coast of Hudson Bay, not far from Umiujaq, the territory of this park project covers close to 27 000 km². The immense territory includes many exceptional attractions such as the brackish waters of Richmond Gulf which is subject to tides and penetrated by seals and belugas, as well as the double meteoritic impact basins of Clearwater Lake, which with a surface area of 1211 km² is the second largest natural lake in Québec.

In 2006, the Department carried out intensive fieldwork with a view to completing the data required to draft a status report on the park project. The Avataq Cultural Institute produced a report on the pre-contact and early history of south-eastern Hudson Bay, and a second report for the period from the arrival of the Hudson Bay Company until the signature of the JBNQA is expected early in 2007. As well, Avataq undertook to survey en inuktitut. Par ailleurs, des réunions ont eu lieu avec des représentants de la réserve de parc national du Canada des Monts Torngat nouvellement créée et des Inuits du Labrador, afin de discuter de la future collaboration entre les deux parcs.

Cette année, le Service a également tenté d'améliorer les communications avec la communauté de Kangiqsualujjuaq. Le groupe de travail sur le projet de parc national de la Kuururjuaq, composé de représentants du village nordique de Kangiqsualujjuaq, de la Corporation foncière Qiniqtiq, de la Corporation foncière Epigituk, des aînés et des jeunes de la communauté, de la Société Makivik, de l'ARK et du MDDEP, a tenu des réunions officielles en février, juin et octobre. Les membres du groupe de travail ont formulé des commentaires sur les progrès réalisés concernant le projet de parc et ont révisé le plan directeur provisoire élaboré par le MDDEP. Le Service a, pour sa part, entrepris l'étude d'impact sur l'environnement et le milieu social du projet de parc. Des entrevues ont été réalisées à Kangiqsualujjuaq en octobre et l'étude devrait être achevée au début de 2007. L'étude d'impact sur l'environnement et le milieu social, le plan directeur provisoire et l'étude des retombées économiques récemment réalisée formeront la base des audiences publiques devant se tenir dans le village nordique de Kangiqsualujjuaq en mars 2007.

Projet de parc du lac Guillaume-Delisle et du lac à l'Eau claire

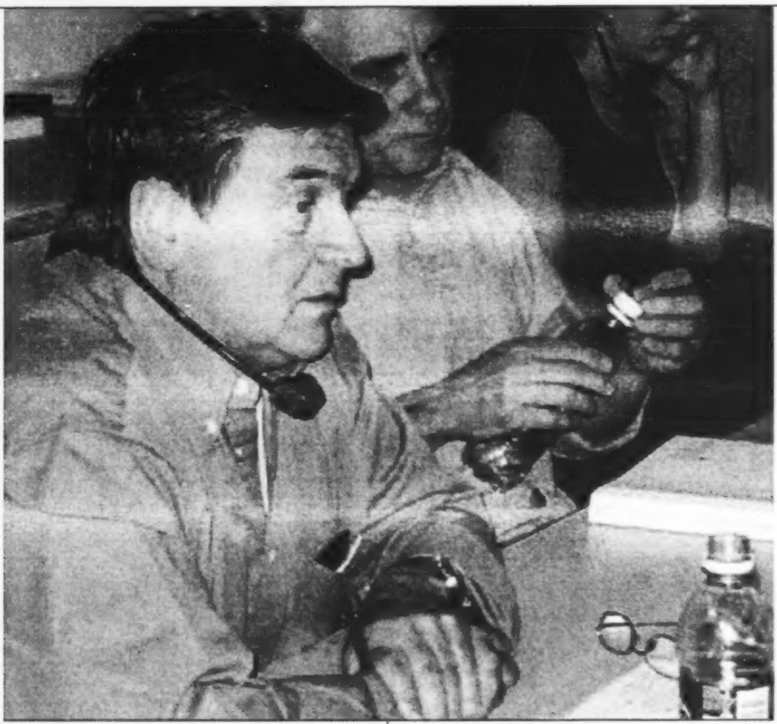
Situé le long de la côte est de la baie d'Hudson, non loin d'Umiujaq, ce projet de parc couvre un territoire de 27 000 km². Ce territoire immense comprend de nombreuses attractions exceptionnelles telles que les eaux saumâtres du lac Guillaume-Delisle, lequel est soumis aux marées et est fréquenté par des phoques

ᔪᐊᒥ ᐆᑦᑑᐱᕆᐅᑎᓗᒍ ᑲᑦᒥᐅᓯᐊᓗᑦᔪᐊᒥ ᐊᐱᕐᕿᔅᓯᓂᖅᑕᐅᔫᖅ ᐊᒻᒪᓗ ᐱᔭᕇᕐᑕᐅᒐᔭᕐᓂᕐᒐ ᖃᐅᔨᓴᕐᓂᐅᑉ ᓂᕆᐅᒋᔭᐅᑦᓯᓂ 2007 ᐱᒋᐊᓚᒥᐅᑎᓗᒍ. ᐱᔭᕇᕐᓯᒪᔪᑦ ᐊᑦᑎᒥᒃ ᐊᒻᒪᓗ ᐃᓄᑦᑎᑦᑎ ᖃᐅᔨᓴᖅᑕᐅᓂᐅᔭᕐᓂᖏᓐᓂᒃ ᖃᐅᔨᓴᕐᓂᖅ, ᐆᑦᑑᕋᐅᑏᓪᓗ ᐸᕐᓃᓯᒪᐅᑎᓪᓚᖏᐅᒎᕐᓂᐊᓯᑎᒃ ᐊᒻᒪᓗ ᑐᓴᕐᑎᓯᐅᑎᓕᐊᖑᔭᐅᓚᐅᖅᑲᒦᑦ ᐃᓕᖓᑦᓯᑎᒃ ᒪᑭᑕᒐᓯᐊᕐᓂᑎᒍᑦ ᐱᑦᓚᓕᕐᑎᑦᓴᖑᖕᓇᑕᕐᒥᓂᒃ ᑐᕌᒐᐱᐅᒎᕐᓂᐊᑐᑦ ᐃᓄᐃᑦ ᑲᑎᒪᑎᑕᐅᓂᕐᒥᓄᑦ ᑐᑭᓯᕐᑕᐅᓗᑎᒃ ᐱᑦᔪᑕᐅᑎᓗᒍ ᓄᐃᑕᐅᓂᖓ ᑰᑭᕐᔪᐊᖅ ᓄᓇᒥ ᐊᓃᕐᕈᐊᐱᒃ ᓯᕗᓂᓕᐅᕐᑕᐅᓯᒪᔫᑦ ᐊᑑᑎᒎᕐᓂᐊᑎᓗᒍ ᑲᑦᒥᐅᓯᐊᓗᑦᔪᐊᒥ ᒫᑦᓯ 2007-ᒥ.

ᐅᒥᐅᔭᐅᑉ ᑕᓯᐅᔭᖓᓂ ᐊᒻᒪᓗ ᐋᕐᓗᑦ ᖃᓯᒥᐊᓕᖓᓂ

ᐊᓃᕐᕈᐊᐱᑦᓴᓕᕆᓂᕐᒍᑦ ᐱᓇᓯᒪᖅ ᑕᓯᐅᔭᕐᔪᐊᑦ ᓯᑦᔭᖓᓃᑦᑐᖅ ᓂᒻᒥᐸᓯᒥ, ᐅᒥᐅᔭᐅᑉ ᐅᖓᓯᑦᑕᕐᕕᑦᑕᖓ, ᓄᓇᖓ ᑖᑦᓯᒪ ᐊᓃᕐᕈᐊᐱᑦᓴᓕᐊᕆᔭᐅᓂᖓᓄᑦ ᐱᓇᓯᒪᖅ ᐊᕐᕌᓂᖃᑐᖅ 27 000 ᓯᒃᑰᑦ ᑭᓗᒥᑕᓂᒃ (square kilometres). ᓄᓇ ᐊᕐᕌᒪᕆᒃ ᐃᓚᖃᕐᑎᓗᒍ ᐊᒥᓯᓂᒃ ᑕᑯᒥᓇᕐᑐᓂᒃ ᐆᑦᑑᑎᒥᒍᒥᑦ ᐅᒥᐅᔭᑦ ᑕᓯᐅᔭᖓᓂ ᑕᕆᐅᓪᓚᕆᖓᓂᒃ ᑎᓂᑦᑕᓲᑦ ᐊᒻᒪᓗ ᐳᓚᐱᐅᑦᓯᓂ ᓇᑦᓯᓄᑦ ᐊᒻᒪᓗ ᕿᓚᓗᒐᓄᑦ, ᐊᒻᒪᓗ ᕿᓚᒻᒥ ᑲᑕᒪᓚᐅᑦᑐᐱᓂᕐᓄᑦ ᐃᓗᑦᓴᕐᔪᑦᑎᑕᐅᓂᖁᑦᓯᑎᒃ ᐊᕐᓗᑦ ᖃᓯᒥᐊᓕᖓᑕ ᐃᓗᑦᓴᓖᕐᒥᓂᒃ. ᑖᓐᓇ ᑕᓯᐅᔭᖅ ᐊᕐᓗᑦ ᖃᓯᒥᐊᓕᖓ ᒪᑐᒪᓂᑲᑦᓯᓂ ᐊᕐᒥᓂᓕᒃ 1211 ᓯᒃᑰᑦ ᑭᓗᒥᑕᓂᒃ (square kilometres) ᑯᕓᓕᒫᒥᒡᒍ ᑖᓐᓇ ᑕᓰᑦ ᐊᕐᒥᓂᑉᐹᖓᑕ ᑐᖓᓕᖅᑲᐅᑉ.

2006-ᒥ, ᐱᓇᓯᕙᒃ ᑲᔪᓯᑦᓯᓚᐅᕐᓯᒪᔪᖅ ᐃᓗᓕᖅᓚᖅᑦᓕᒥᒃ ᓄᓇᒥ ᐱᓇᓯᐊᖅᓚᖅᓂᒥᒃ ᐱᔭᕇᕐᑕᐅᑎᒥᐊᕐᓯᒥᑦ ᑐᑭᓯᒍᑎᑦᓴᖅᑕᒥᐊᓕᕐᒥᑦ ᐆᑦᑐᕋᐅᑎᐅᓂᐊᕐᑐᓂᒃ ᖃᐅᔨᓴᕐᓕᕐᒪᕐᒫᑦ ᑐᓴᕐᑎᓯᐅᑎᐅᓚᖓᔪᓂᒃ ᐃᓕᖓᑦᓯᑎ: ᐊᓃᕐᕈᐊᐱᓕᖅᓂᕐᒍᑦ ᐱᓇᓯᒪᕐᒍᑦ. ᐊᕙᑕᖅ ᐱᐅᓯᑐᕐᑲᓕᖅᐹᖅᑯᑦ ᓄᐃᑦᓯᓚᐅᕐᓯᒪᔪᑦ ᑐᓴᕐᑎᓯᐅᑎᓂᒃ ᑭᒻᒪᑐᕐᓂᒍᑦ ᐊᕐᕿᑲᑎᕐᑲᐱᑎᒍᑦ ᓯᕗᓂᐊᓂ ᐊᒻᒪᓗ ᐊᑯᓂᓂᑦᑕᑦᑕᕐᒥᓂᒃ ᐱᐅᓯᖅᓴᐅᑦᑐᐱᓂᕐᒥᒃ ᓯᕿᓂᕐᒥᓂᕐᒥᖓᓂ ᑕᓯᐅᔭᕐᔪᐊᑦ, ᐊᒻᒪᓗ ᑐᖓᓕᕐᒥᓂᒃ ᑐᓴᕐᑎᓯᐅᑎᓂᒃ ᓄᐃᑕᑎᑦᓯᓯᑎᒃ ᑎᑭᓐᓂᖅᓚᐅᑦᑕᐱᓂᕐᒥᓂᒃ ᐊᕝᓴ V ᑲᒥᐸᓂᕐᑯᑦ ᑎᑭᑉᐱᕆᑦᓯᒍ ᐊᑎᓕᐅᑉᐱᐅᓚᐅᑦᓂᐱᓂᖓ ᔪᒥ V ᐊᒻᒪᓗ ᑯᐯᒃ ᑕᕐᕋᖓᓄᑦ ᐊᕐᕿᑲᑎᕐᒍᑎᐅᑦ ᓂᕆᐅᒥᔭᐅᑦᓯᑎᓪᓗ ᐱᔭᕇᑭᓖᕐᓂᐊᓂᕐᒥᑦ 2007 ᐱᒋᐊᓚᒥᐅᑎᓗᒍ. ᐊᒻᒪᓗ, ᐊᕙᑕᒃᑯᑦ ᖃᐅᔨᓴᕐᓂᖃᕐᑎᓯᓯᒪᑦᓯᑎᒃ ᐃᓄᐃᑦ ᐃᓂᑐᑦᓕᕐᒥᓂᒃ ᑐᓂᑦᑕᓂᒃ ᐅᒥᐅᔭᑉ ᑕᓯᐅᔭᖓᓂ, ᑯᑦᔪᐊᕋᐱᒥᒍ ᒥᑭᓂᕐᓴᒥ, ᐊᒻᒪᓗ



ᐊᓪᓗᑦ ᖃᓯᒥᐊᓕᕐᒪᑕ ᓴᓂᐊᓂ. ᐃᑲᔪᕐᓯᒍᑎᖃᕐᒥᓯᑎᑦ. ᐊᓪᓗᑦ ᓄᓇᓕᓕᒫᓂ ᐊᕐᕋᔪᖕᑳᕐᒥᑦ. ᐊᑯᓂᓂᑕᕐᑯᑎᕐᒥᓐᓂᑦ ᖃᐅᔨᓴᕐ- ᑎᓯᓂᖃᕐᑎᓗᒥᑦ ᐊᓪᓗᑦ ᐃᓂᑐᕐᓕᕐᒥᓐᓂᑦ ᖃᐅᔨᓴᕐᐱᐅᔪᒥ ᔫᓗᒍᑎᓗᒍ ᐊᒻᒪᓗ ᐊᐅᒍᓯᑎᐅᑎᓗᒍ. ᐱᕈᕐᑐᓂᑦ ᖃᐅᔨᓴᕐᑏᑦ ᐱᔭᓈᕐᓯᒪᔪᑦ ᓇᓗᓇᕐᑐᐃᓂᕐᓂᑦ ᐱᕈᓰᓂᑦ ᐊᑦᔨᒦᕐᕐᒥᑐᓂᑦ ᐅᑲᓂ ᓄᓇᒥ ᖃᐅᔨᓴᕐᐱᐅᔪᒥ ᐊᕐᒥᓪᓕᑎᑦᑕᐅᓯᒪᑦᓯᓂ ᑰᑦᔪᐊᕐᐱᐅᑦ ᒥᑭᓂᕐᓴᐅᑦ ᓴᓂᐊᓂ. ᑎᒻᒥᔫᑉᑯᓗ ᖃᐅᔨᓴᕐᓂᓇᐊᓪᓗᑦ ᑲᔪᓯᑎᑕᐅᓚᐅᔪᑦᓯᑎᑦ ᔫᓗᒥ ᓯᓪᓕᑕᐅᑦᓯᐊᓯᒪᒻᒪᕐᒫᑕ ᐱᕈᕐᑐᓂᑦ ᓄᓇᒥ ᓇᓗᓇᕐᑐ-ᐃᒍᑎᐅᓯᒪᔪᑦ ᑐᑭᓯᒍᑎᑦᓴᓕᐊᓇᔭᐅᑦᓯᑎᑦ. ᐊᒻᒪᓗ ᐱᓇᓱᐊᕐᓂᖅ ᑲᔪᓯᑎᑕᐅᒥᐊᑦᓯᒪᓕᕐᓯᓂ ᐳᑦᑕᐅᓂᖃᕐ-ᑎᓗᒥᑦ ᓄᓇᐅᑦ ᐱᐅᓯᕐᒪᓂᑦ ᐱᕈᕐᐱᐅᑕᕐᓂᕐᒪᓂᑦ ᖃᐅᔨ-ᒪᒍᓯᕐᒥᑦ ᐃᓄᐃᑦ ᐊᒻᒪᓗ ᐊᓪᓗᑦ ᐱᐅᓯᑐᖃᕐᒥᑎᒍᑦ.

ᓄᓇᒥ ᖃᐅᔨᓴᓪᓚᕆᓐᓂᒍᑦ ᐃᓚᒥᔭᐅᑎᓗᒍ, ᐱᓇᓱᐱᑦ ᑐᑭᓯᓂᐊᕐᓂᖃᕐᓯᒪᒥᔪᖅ ᑐᓴᐅᒪᖃᑎᖃᕆᐊᑦᓯᐊ-ᓚᕐᒪᓂᕐᒥᑦ ᓄᓇᓕᓐᓂᑦ ᖃᓂᑕᓕᓐᓂᑦ. ᐱᓗᐊᕐᑐᒥᑦ, ᐊᓃᕐᕐᔪᐊᐱᑦᓴᑦ ᐱᓇᓱᐊᑦᑕᐅᓂᕐᒪᓂᑦ ᑲᑐᑦᔨᖃᑎᒌᑦ ᐃᓚᒦᑦᑐᑦ, ᐃᓚᐅᔪᓪᓗ ᑭᒐᑐᕐᑎᐅᓯᑎᑦ ᑕᕐᕋᒥ ᓄᓇᓕ-ᕐᒥᓐᓂᑦ ᐅᒥᐅᔭᐅᑦ, ᐊᓂᑐᕐᐱᑦ ᓄᓇᒥᑦ ᑎᒍᒥᐊᕐᑎᑯᑦ,

Inuit archaeological sites in the Richmond Gulf, Little Whale River, and Clearwater Lake areas. For its part, the Cree Regional Authority conducted an archaeological survey of Cree sites in the study area in July and August. Botanists completed the inventory of vascular and invascular flora in the expanded study area around Little Whale River. Complementary flight surveys were conducted in July to validate the vegetation map data, and work was begun to inventory related Inuit and Cree traditional knowledge.

In conjunction with this intensive fieldwork, the Department also sought to enhance communications with the local communities. In particular, the park project working group, with members representing the Northern Village of Umiujaq, the Anniturvik Landholding Corporation, the

et des bélugas, ainsi que le lac à l'Eau claire, bassin créé par un double impact météoritique dont la surface est de 1 211 km^2, ce qui en fait le deuxième plus grand lac naturel du Québec.

En 2006, le Service a réalisé d'intensifs travaux sur le terrain en vue de compiler les données requises pour rédiger l'état des connaissances du projet de parc. L'Institut culturel Avataq a produit un rapport sur la période paléohistorique et la période historique du sud-est de la baie d'Hudson. Il devrait également achever au début de 2007 un autre rapport portant sur la période allant de l'arrivée de la Compagnie de la Baie d'Hudson jusqu'à la signature de la CBJNQ. De plus, l'Institut culturel Avataq a entrepris de recenser les sites archéologiques inuits situés dans les environs du lac Guillaume-Delisle, de la Petite rivière de la Baleine et du lac à l'Eau claire. Pour sa part, l'Administration régionale crie a procédé au recensement des sites archéologiques cris dans le territoire à l'étude en juillet et en août. Des botanistes ont fait l'inventaire de la flore vasculaire et invasculaire dans le territoire à l'étude élargie, soit jusque dans les environs de la Petite rivière à la Baleine. Des vols de reconnaissance complémentaires ont eu lieu en juillet, afin de valider les données cartographiques relatives à la végétation et des travaux ont été entrepris, afin de recueillir les connaissances traditionnelles inuites et cries.

En même temps que se déroulaient ces travaux sur le terrain, le Service a également tenté d'améliorer les communications avec les communautés concernées. Un groupe de travail sur le projet de parc composé de représentants du village nordique d'Umiujaq, de la Corporation foncière Anniturvik, du village nordique de Kuujjuaraapik, de la Corporation foncière Sakkuk, de la Première nation de Whapmagoostui, des aînés et des

Northern Village of Kuujjuaraapik, the Sakkuk Landholding Corporation, the Cree First Nation of Whapmagoostui, local elders and youth, the Makivik Corporation, the KRG and the MDDEP, held formal meetings in February, June and October. The committee provided important feedback on the development of the park project.

Park Management — Pingualuit National Park

Situated 88 km south-west of Kangiqsujuaq, the centrepiece of the Parc national des Pingaluit (Pingualuit National Park) is an exceptional meteorite crater with a diameter of 3.5 km. The steep walls of the crater descend 100 m to the crystal, clear waters of a 267-m deep lake. This park, which was provided for in the JBNQA, was officially created by the Québec government in 2004 in co-operation with the community of Kangiqsujuaq, the Makivik Corporation and the KRG. Pursuant to the Sivunirmut Agreement, the Department is responsible for the operation and management of Pingualuit National Park. The Department employs in Kangiqsujuaq a park director, an assistant park director, two park wardens and an administrative technician.

In 2006, much attention was devoted to the development of the park infrastructure needed to open Pingualuit National Park. In Kangiqsujuaq, under contract with the KRG, the Avataq Cultural Institute continued work on the development of exhibits in the park interpretation centre. Other facilities in the community constructed the previous year include a warehouse and maintenance garage. In the park itself, construction work was also carried out throughout 2006. Early in the year, the MDDEP approved the building plans for eight full-service camps. These plans had been completed with technical

jeunes locaux, de la Société Makivik, de l'ARK et du MDDEP, a tenu des réunions officielles en février, juin et octobre. Les membres du groupe de travail ont formulé des commentaires sur les progrès réalisés concernant le projet de parc.

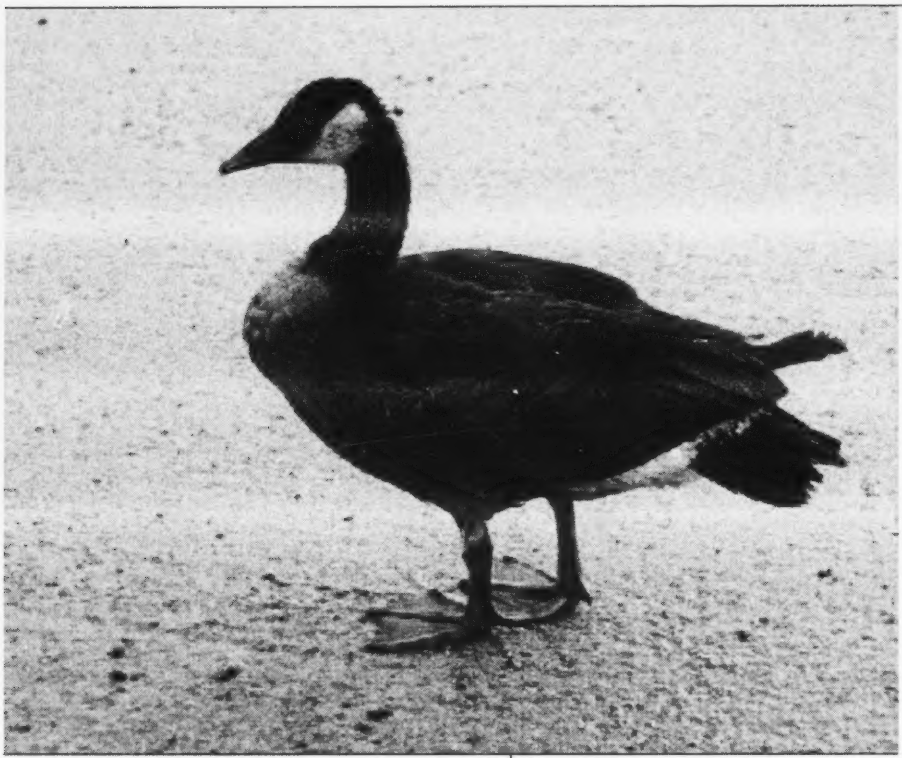
Gestion du parc national des Pingualuit

Situé à 88 km au sud-ouest de Kangiqsujuaq, l'élément central du parc national des Pingualuit est un exceptionnel cratère météoritique ayant un diamètre de 3,5 km. Les parois abruptes du cratère s'élèvent à 100 m au-dessus des eaux d'une limpidité cristalline d'un lac de 267 m de profondeur. Prévu déjà dans la CBJNQ, le parc a officiellement été créé en 2004 par le

ᑕᕐᕿᒥ ᓄᓇᓕᖓ ᑰᑦᔪᐊᕌᐱᐅᑉ, ᓴᒃᑯᖅ ᓄᓇᒥᒃ ᑎᒍᒥᐊᕐᑎᑯᑦ, ᐊᓪᓗᑦ ᓄᓇᖃᖅᑳᕐᓯᒪᔪᑦ ᕗᐊᓪᒪᒍᔅᑐᐃᒥᐅᑦ, ᓄᓇᓕᖕᓂ ᐃᓄᑐᖃᑦ ᐊᒻᒪᓗ ᐅᐱᒃᑲᑦ, ᒪᑭᕕᒃ ᑯᐊᐳᕇᓴᓴᒃᑯᑦ, ᑲᑎᕕᒃ ᓄᓇᓕᖕᓕᕆᔩᑦ ᑲᕙᒪᖓ ᐊᒻᒪᓗ MDDEP, ᑲᑎᒪᖅᑲᑦᑕᓚᐅᔫᑦ ᐱᑐᐊᕌᒥ, ᔫᓂᒥ ᐊᒻᒪᓗ ᐊᒃᑑᐱᕆᒥ. ᑲᑎᒪᔨᐊᐅᑦ ᐊᑐᐃᓐᓇᐅᑎᑦᓯᓚᐅᔪᑦ ᐱᒪᕆᒻᓂᒃ ᑐᑭᓯᒍᑎᑦᓴᓂᒃ ᐃᓕᖓᔪᓂᒃ ᐱᕙᓪᓕᐊᔾ-ᐅᓂᖓᓄᑦ ᐊᓐᓂᖅᑯᐊᐱᑦᓴᓕᕆᓂᖅᑯᑦ ᐸᓇᓯᒪᐅᑦ.

ᐊᓐᓂᖅᑯᐊᐲᑦ ᐊᐅᓚᑕᐅᓂᖏᑦ — ᐱᖑᐊᓗᐃᑦ ᓄᓇᒥ ᐊᓐᓂᖅᑯᐊᐱᒃ

88 ᑭᓗᒥᑕ (kilometres) ᐅᖓᓯᒐᓂᓕᒃ ᑕᕐᕿᒥ-ᐅᐊᓂᖓᓂ ᑲᖏᕐᓱᔪᐊᑦ. ᐱᓪᒪᕆᒃᑎᖓ Parc national des Pingaluit (ᐱᖑᐊᓗᐃᑦ ᓄᓇᒥ ᐊᓐᓂᖅᑯᐊᐱᒃ) ᕿᓚᒥ ᑲᑕᓚᐅᕐᑐᐱᓂᐅᑦ ᐃᓂᐱᓂᐊᓗᖓ ᐃᓱᓴᓗᒃ ᐊᖏᓂ-ᖅᑳᓯᓂ ᐊᒻᒪᓗᑭᑕᐅᓕᖓᓂᖓ 3.5 km. ᐊᑭᓈᓗᖏᑦ ᐃᑎᔪᐊᓗᐃᑦ ᐃᓱᓵᓘᑦ ᐃᓱᓴᐅᓂᓕᒃ 100 ᒦᑕᒃ (metres) ᐃᓗᓕᖅᑳᓯᓂ ᑲᑭᐊᑦᑐᒥᒃ ᐃᒪᕐᒥᒃ ᐃᒪᕐᑕᖓᓗ



ᐃᑎᓂᖅᑲᖅᓯᓂ 267 ᒦᑕ (metres). ᐅᑲᓂ ᐊᓈᙳᐊᐱᒃ, ᐱᒋᔭᐅᓚᕿᑎᑕᐅᓯᒪᔪᖅ ᓴᒥᒃ V ᐊᒻᒪᓗ ᑯᐯᒃ ᑕᕐᕿᖕᒪᓄᑦ ᐊᖏᖅᑲᑎᒌᒍᑎᒍᑦ, ᓄᐃᑕᐅᓂᓪᓚᖏᖅᑲᖅᓯᒪᔪᖅ ᑯᐯᒃ ᑲᕙᒪᖓᓄᑦ 2004-ᒥ ᐃᓚᐅᑎᓗᒥᑦ ᑲᖏᖅᓯᕙᐊᖅ ᓄᓇᓕᖓ, ᒪᑭᕝᕕᒃ ᑯᐊᐳᕙᖕ ᐊᒻᒪᓗ ᑲᑎᕝᕕᒃ ᓄᓇᓕᓕᒫᑦ ᑲᕙᒪᖓ. ᒪᓕᒃᓯᒍ ᓯᕗᓂᖅᔪᑦ ᐊᖏᖅᑲᑎᖅᑲᖃᑎᒃ, ᐱᓇᓯᕝᕕᒃ ᑲᒪᒋᔭᓕᒃ ᐊᐅᓚᑕᐅᓂᖓᓂᒃ ᐊᒻᒪᓗ ᑲᒪᒋᔭᐅᓂᖓᓂᒃ ᐱᖑᐊᓗᐃᑦ ᓄᓇᒥ ᐊᓈᙳᐊᕖᒻᒥᒃ ᑕᑯᔭᕐᑐᕖᒻᒥᒃ. ᐱᓇᓯᕝᕕᒃ ᐱᓇᓯᑦᑎᓯᓂᓕᒃ ᑲᖏᖅᓯᕙᐊᒥ ᐊᓈᙳᐊᐱᐅᑦ ᑲᒪᔫᒪᓇᖓᓂᒃ, ᑲᒪᔫᒪᓇᐅᓪᓗ ᐃᑲᔪᖅᑎᖓᓂᒃ, ᒪᕐᕈᓂᓗ ᐊᓈᙳᐊᕖᒻᒥᒃ ᐃᖅᐱᒍᓯᑦᑏᓂᒃ ᐊᒻᒪᓗ ᐊᐅᓚᑕᐅᓂᖓᓂᒃ ᐱᓪᓗᑯᒥᐊᓕᖅᑎᒥᒃ.

2006-ᒥ, ᑲᒪᒋᔭᐅᒻᒪᓇᖅᓯᒪᔪᑦ ᐱᕙᓪᓕᐊᔭᐅᓂᖓ ᐊᓈᙳᐊᐱᐅᑦ ᓴᓇᒪᔪᖅᑕᖏᑦ ᑮᓐᖑᓇᓚᐅᔪᒻᒪᑕ ᐱᖑᐊᓗᐃᑦ ᓄᓇᒥᒃ ᐊᓈᙳᐊᐱᐅᒃ ᐅᒃᑯᐃᑕᐅᓂᓪᓚᓇᖅᑲᓚᖓᕙᑦ. ᑲᖏᖅᓯᕙᐊᒥ, ᑭᒻᒪᕈᖅᓂᑯᑦ ᐊᖏᖅᑲᑎᒥᓯᒪᑦᓯᒍ ᑲᑎᕝᕕᒃ ᑲᕙᒪ, ᐊᕙᑕᖅ ᐱᐅᓯᕈᖅᑲᓂᓇᕝᕕᒃ ᑲᔪᓯᑎᑦᓯᓚᐅᔫᖅ ᐱᓇᓯᐊᖅᑕᐅᓂᖓᓂᒃ ᐱᕙᓪᓕᐊᓂᖓᓄᑦ ᑕᑯᓐᓴᐅᑎᑦᓯᓂᖅᑲᖅᑎᓯᓂᐅᑦ ᐊᓈᙳᐊᕖᒃ ᖃᓄᐃᑦᑑᒪᖔᑦ ᑐᑭᓯᓂᐊᖅᕕᒥ.

assistance from the KRG Municipal Public Works Department. Materials for four of the full-service camps were subsequently ordered. In July, a 300-m landing strip was built in the Lake Laflamme service area and allowed for the delivery of the construction materials needed for the four planned full-service camps. Park employees and local workers began construction work in July and by December the exteriors of two full-service camps as well as a third building at Itirviluarjuk Lake were complete. The transportation of construction materials for the other planned full-service camps is scheduled for the coming winter.

Pursuant to the Sivunirmut Agreement, a harmonization committee held formal meetings twice in the year to monitor Pingualuit

gouvernement du Québec en collaboration avec la communauté de Kangiqsujuaq, la Société Makivik et l'ARK. Conformément à l'Entente Sivunirmut, le Service est chargé de l'exploitation et de la gestion du parc national des Pingualuit. Le Service emploie à Kangiqsujuaq un directeur de parc, un directeur de parc adjoint, deux gardiens de parc et un technicien administratif.

En 2006, beaucoup d'efforts ont été consacrés à la construction des infrastructures requises pour pouvoir ouvrir le parc national des Pingualuit. À Kangiqsujuaq, dans le cadre d'un contrat conclu avec l'ARK, l'Institut culturel Avataq a poursuivi son travail en vue de concevoir des expositions dans le centre d'interprétation du parc. Des installations avaient été construites l'année précédente dans le village, soit un entrepôt et un garage. D'autres travaux de construction ont été réalisés en 2006 à l'intérieur même du parc cette fois. Au début de l'année, le MDDEP a approuvé les plans de construction de huit camps aménagés. Le Service des travaux publics municipaux de l'ARK a fourni l'assistance technique requise pour la conception de ces plans. Les matériaux nécessaires à la construction de quatre camps aménagés ont ensuite été commandés. En juillet, une piste d'atterrissage de 300 m a été aménagée dans la zone de service du lac Laflamme, ce qui a permis d'acheminer sur place les matériaux de construction des quatre camps aménagés prévus. Des employés du parc et des travailleurs locaux ont entamé les travaux de construction en juillet et l'extérieur de deux camps aménagés et d'un troisième bâtiment au lac Itirviluarjuk était terminé en décembre. Le transport des matériaux pour les autres camps aménagés devant être construits est prévu pour l'hiver prochain.

Conformément à l'entente Sivunirmut, un comité d'harmonisation a tenu deux

National Park development activities. The committee comprises representatives of the Northern Village of Kangiqsujuaq, the Nunaturlik Landholding Corporation, the Makivik Corporation, the KRG and the MDDEP. Among other activities, the committee approved a research assessment policy for the park and refused a research application based on possible negative impacts.

Also in 2006, the Société des établissements de plein air du Québec (outdoor activities corporation) and the Université Laval were contracted to conduct a study of potential visitor services and activities at Pingualuit National Park, and work was begun to draft a five-year business plan.

Renewable Resource Officers Program

This was the third year of an innovative, multi-disciplinary approach to wildlife protection based on a partnership between the KRG, the MRNF and the Department of Fisheries and Oceans (DFO). The multi-disciplinary approach combines, in Nunavik, marine mammal protection (federal jurisdiction) and land and freshwater wildlife protection (provincial jurisdiction). In concrete terms, renewable resource officer (RRO) positions combine the responsibilities of federal assistant fishery officers and those of provincial wildlife protection assistants.

As concerns funding for provincial wildlife protection, the Sanarrutik Agreement provides for the employment of Inuit wildlife protection officers by the MRNF and the hiring of a number of wildlife protection assistants by the KRG. In 2006, funding of $800 000 was made available by the Québec government for RRO activities.

For their part, federal wildlife protection responsibilities are now covered by a multi-year agreement between the KRG and the

réunions officielles pendant l'année, afin suivre l'évolution des activités d'aménagement du parc national des Pingualuit. Le comité d'harmonisation est composé de représentants du village nordique de Kangiqsujuaq, de la Corporation foncière Nunaturlik, de la Société Makivik, de l'ARK et du MDDEP. Entre autres activités qu'il a réalisées, le comité d'harmonisation a approuvé une politique d'évaluation des projets de recherche pour le parc et a refusé une demande de recherche en raison des répercussions négatives qu'elle pouvait entraîner.

Enfin, l'ARK a demandé à la Société des établissements de plein air du Québec et à l'Université Laval de réaliser une étude sur les services et activités potentiels pouvant être offerts aux visiteurs du parc national des Pingualuit et a entrepris l'ébauche d'un plan d'activités quinquennal.

Programme des agents des ressources renouvelables

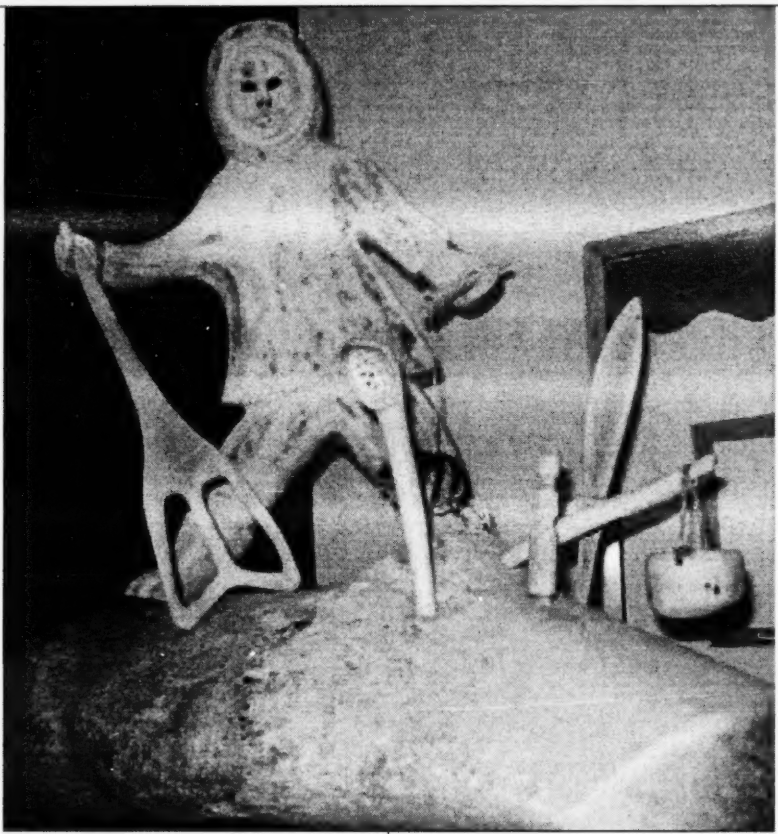
Il y a trois ans, en partenariat avec le MRNF et Pêches et Océans Canada (POC), l'ARK a adopté une approche multidisciplinaire novatrice en matière de gestion de la faune. Cette nouvelle approche conjugue au Nunavik les responsabilités en matière de protection des mammifères marins (compétence du gouvernement fédéral) et de protection des animaux des milieux terrestres et d'eau douce (compétence du gouvernement provincial). Autrement dit, on a fusionné les postes fédéraux d'agents des pêches adjoints et les postes provinciaux d'adjoints à la protection de la faune pour créer des postes d'agents des ressources renouvelables.

En ce qui a trait au financement des activités provinciales de protection de la faune, l'Entente Sanarrutik prévoit l'emploi d'agents de protection de la faune inuits par le MRNF et d'adjoints à la protection de la

ᐊᓯᖏᑦ ᐃᓱᕐᓇᐅᑎᑕᖏᑦ ᓄᓇᓕᖕᓂ ᓴᓇᔪᒥᐊᖃᓚᕿᓚᐅᕐᓯᒪᔪᑦ ᐊᕐᖁᒧᒥ ᐅᖓᑖᓂ ᓴᓇᕐᑉᓯᒪᐱᓪᒥᒃ ᐊᒻᒪ ᓯᕐᑯᒥᓯᒪᔪᕐᓂᐊᐱᓪᒥᒃ ᓄᓇᒃᑰᔫᒃᑯᐱᐅᑦᓯᓂ. ᐊᓃᖅᑐᐊᐱᖕᓚᓐᓪᒥ ᐅᑲᓂᖕᓚᓐᒃ, ᓴᓇᓂᕐᑲᓚᐅᕐᓯᒪᓪᒥᔪᖅ 2006 ᐊᑐᕐᓂᓕᒦᖅᓚᓂ. ᐊᕐᖁ ᐱᒥᐊᖅᑲᒥᐅᑎᓗᒍ, ᓚᕿᕿᓇᖃᖁᑦ ᐊᖏᓚᐅᕐᓯᒪᔪᑦ ᐃᓪᓗᕐᑯᑏᑦ ᐋᖅᑭᓱᕐᓯᒪᓂᖏᑦᑕ ᐸᕐᓂᓯᒪᐅᑎᖏᓐᓂᒃ ᓴᓇᔪᓚᖕᓚᑎᓗᒥᑦ ᓯᑕᒪᐅᔪᕐᑐᑦ ᐃᓪᓗᐊᐲᑦ. ᑖᒃᑯᐊ ᐃᓪᓗᐃᑦ ᓴᓇᒪᓂᖏᑦᑕ ᐸᕐᓂᓯᒪᐅᑎᖏᑦ ᐱᔭᓇᕐᓯᒪᓕᕐᑕᖏᑦ ᐱᓪᓗᑯᒥᐊᓕᑎᒍᑦ ᐃᑲᔪᕐᓯᔭᐅᓂᖅᑲᕐᓯᑎᒃ ᑲᑎᐱᒃ ᑲᑉᐱᒪᒃᑯᑦ ᓄᓇᓕᖕᓂ ᐃᓄᐃᑦ ᐃᓱᕐᓇᑎᑕᐅᒍᑎᖏᑦᑕ ᐸᓇᓯᖅᐱᖕᓚᓄᑦ. ᐱᐅᒃᑯᑎᑦᓴᖏᑦ ᓯᑕᒪᑦ ᐃᓪᓗᐊᐲᑦ ᑭᖕᒍᓂᖕᓚᒍᑦ ᑎᑭᓵᓇᔪᓕᓚᐅᕐᓯᒪᔪᑦ ᐅᒥᐊᕐᕿᐊᑯᑦ ᑎᑭᑦᑐᓴᐅᑎᓗᒥᑦ. ᔫᓐᒥ, 300 ᒥᑖᓂᒃ ᑕᑭᓂᓕᒃ ᑎᓪᒥᔫᑦ ᒥᐊᐱᖕᓚ ᓴᓇᔪᓕᓚᐅᕐᓯᒪᔪᖅ ᓚᕆᓖᓪ ᑕᓯᐅᑦ ᓴᓂᐊᓂ ᐊᒻᒪ ᑎᑭᒍᖕᓇᓯᑦᓯᑎᒃ ᓴᓇᔪᑦ ᐱᐅᒃᑯᑎᑦᓴᖏᑦ ᕿᖕᖖᔾᒪᓇᕐᓂᖏᖕᓄᑦ ᓯᑕᒪᐊᓪᓗᑦ ᐃᓪᓗᐊᐱᐅᒥᐊᓖᑦ. ᐊᓃᖅᑐᐊᐊᐱᐅᑉ ᐸᓇᓯᑦᑎᖏᑦ ᐊᒻᒪ ᓄᓇᓕᖕᓂ ᑭᓪᓚᑐᕐᓂᖁᑦ ᐊᖏᕐᑲᑎᕐᑲᕿᑎᑎᒍᑦ ᐸᓇᓯᑦᑐᑦ ᐱᒥᐊᓕᓚᐅᕐᓯᒪᔪᑦ ᓴᓇᒥᐊᓯᑦᓯᑎᒃ ᔫᓐᒥ ᐊᒻᒪ ᑎᓯᐱᓇᐅᓕᕐᑎᓗᒍ ᓯᓚᑎᖏᒃ ᒪᕐᕿᐃᒃ ᐃᓪᓗᐊᐲᒃ ᐊᒻᒪ ᐱᖕᓚᔪᖕᓚ ᐃᓪᓗᖅ ᐃᑎᕐᐱᓗᐊᕐᔫᑦ ᑕᓯᖕᓚᑕ ᓴᓂᐊᓂ ᐱᔭᓈᑦᓯᑎᒃ. ᐅᑭᐅᒧᓕᕐᒥᐸᑦ ᑎᑭᑎᑕᐅᒍᒫᕐᓂᐊᒥᔪᑦ ᓴᓇᔪᑦ ᐊᑐᕋᑦᓴᖏᑦ ᐱᐅᒃᑯᑎᑕᖏᑦ ᐊᓯᖏᑦᑕ ᐃᓪᓗᐊᐱᐅᒥᐊᕿᖅᓈᑐᑦ ᐸᕐᓃᑕᐅᓯᒪᓪᒥᔪᑦ.

ᒪᓕᑦᓯᒍ ᓯᑰᓂᕐᒍᑦ ᐊᖏᕐᑲᑎᕐᑲᕿᑎᒃ, ᓈᓪᒪᓴᐅᑎᒦᑦᑎᓯᕌᑦ ᑲᑎᒪᔨᐊᐲᑦ ᑲᑎᒪᓂᑦᓚᓇᖃᕐᓯᒪᔪᑦ ᒪᕐᕿᐱᑦᓯᑎᒃ ᐊᕐᖁᒧᒥ ᐃᑉᐱᒍᓯᖕᓂᖃᕐᓯᑎᒃ ᐱᖑᐊᓗᐃᑦ ᓄᓇᒥ ᐊᓃᖅᑐᐊᐱᐅᑦ ᐱᑦᖕᓕᐊᔭᐅᓂᖅᓚᓂᒃ. ᑲᑎᒪᔨᐊᐲᑦ ᐃᓚᐅᐱᐅᔪᑦ ᑭᓪᓚᑐᕐᑎᖏᖕᓄᑦ ᑕᕐᕿᒥ ᓄᓇᓕᖕᓚᑕ ᑲᖏᕐᓱᐊᓗᑦᔪᐊᑦ, ᓄᓇᑐᕐᓕᖅ ᓄᓇᒥᒃ ᑎᒍᒥᐊᕐᑎᖁᑦ, ᒪᑭᐱᒃ ᑯᐊᐳᕆᓴᒃᑯᑦ, ᑲᑎᐱᒃ ᑲᑉᐱᒪᐅᑦ ᐊᒻᒪ ᓚᕿᕿᓇᖃᖁᑦ. ᐊᓯᖏᖕᓂᒃ ᐸᓇᓯᐊᕐᒥᓯᑎᒃ, ᑲᑎᒪᔨᐊᐲᑦ ᐊᖏᓚᐅᔫᑦ ᖃᐅᔨᓴᕐᓂᓂᒃ ᑐᑭᓯᓴᕐᓂᓄᑦ ᒪᓕᒡᐱᖕᓂᒃ ᑐᕌᖕᓚᔪᓂᒃ ᐊᓃᖅᑐᐊᐱᓪᒍᑦ ᐊᒻᒪ ᐊᖏᖅᑭᕐᓯᑎᒃ ᖃᐅᔨᓴᕐᓂᒧᑦ ᐊᑑᑎᑦᓯᓂᕐᒥᒃ ᑐᖕᖕᓚᐱᖃᓚᖕᓚᑉᐸᑦ ᓈᓪᒪᖏᑦᑐᑎᒍᑦ ᖃᓄᐃᓕᖏᓯᒪᓂᐅᒍᖕᓇᑐᓂᒃ.

ᐊᒻᒪ 2006-ᒥ, Société des établissements de plein air du Québec (ᓯᓚᒥ ᐱᖃᑦᓯᐅᑎᑦᓴᓄᑦ ᑯᐊᐳᕆᓴᖅ) ᐊᒻᒪ ᓚᕚᓪ ᐃᓕᓴᕝᕕᐊ ᑐᑭᓯᐊᑕᐅᓚᐅᕐᓯᒪᔪᑦ ᖃᐅᔨᓴᕈᓯᐅᑦᓯᑎᒃ ᑕᑯᔭᕐᑐᑐᑦ ᑭᓪᓚᑐᕐᑕᐅᒍᓐᓇᕐᓂᖏᖕᓂᒃ ᐊᒻᒪ ᐱᖃᑦᓯᐅᑎᐅᑎᑕᐅᒍᓐᓇᑐᓂᒃ ᐱᖑᐊᓗᐃᑦ ᓄᓇᒥ ᐊᓃᖅᑐᐊᐱᓪᒥ, ᐊᒻᒪ ᐸᓇᓯᐊᕐᓂᖅ ᐱᒥᐊᕐᑕᐅᓯᒪᓕᖅᓯᓂ ᐆᑦᑐᖁᐅᑎᓕᐊᓇᔪᓂᖏᖕᓄᑦ ᑕᓪᓕᒪᓄᑦ ᐊᕐᖁᓄᑦ ᐱᓯᓂᕐᓯᕐᖃᕐᓂᒧᑦ ᐸᕐᓂᓯᒪᐅᑏᑦ.



ᓄᑕᐅᓪᓕᕈᓐᓇᑐᑦ ᐊᑐᕋᕐᓴᑦ.
ᑲᒪᔨᕐᒥᓐᓂᒃ ᑲᔪᓯᑎᑦᓯᕕᒃ

ᑖᓐᓇ ᐊᕐᕌᒍ ᐱᕐᒪᔪᒥᔭᐅᓂᕐᑐᖅ ᐱᒋᐊᓪᓚᐅᕐᑐᓄᑦ, ᑲᑐᑦᔨᓂᑎᒍᑦ ᑲᒥᔭᐅᓂᕐᒥᓂᒃ ᐆᒪᔪᐃᑦ ᐅᖅᑯᒪᔭᐅᓂᕐᒥᓄᑦ ᑐᖅᖃᐱᐅᑎᓗᒥᑦ ᐱᓇᓱᐊᖃᑎᒦᓐᓂᕐᒥᑦ ᑲᑎᕕᒃ ᑲᕙᒪᐅᑦ, MRNF ᐊᒻᒪᓗ ᐃᒪᕐᐱᓕᓐᓃᑯᑦ. ᑲᑐᑦᔨᓂᑎᒍᑦ ᑲᒥᔭᕐᑲᕐᐱᒃ ᓄᐃᑕᔪᖅ ᐅᑯᐊ ᐃᓚᐅᑎᓗᒥᑦ, ᓄᓇᕕᒻᒥ, ᑕᓇᐅᒥᐅᑌᑦ ᐆᒪᔪᐃᑦ ᐅᖅᑯᒪᔭᐅᓂᕐᒥᑦ (ᑲᕙᒪᑐᖅᑲᒃᑯᓂᒃ ᐊᑖᓂᐅᕕᓕᒃ) ᐊᒻᒪᓗ ᓄᓇᒥ ᑕᓇᐅᔪᖅᖏᑐᒥᓪᓗ ᐆᒪᔪᐃᑦ ᐅᖅᑯᒪᔭᐅᓂᕐᒥᑦ (ᑯᐯᒻᒥ ᐊᑖᓂᐅᕕᓕᒃ). ᑐᑭᖅᑲᓪᓚᓂᑦᑐᑦ ᐃᒦᒃ, ᓄᑕᐅᓪᓕᕈᓐᓇᑐᓂᒃ ᐱᔪᑦᓴᑦᓯᓂᒃ ᐃᑉᐱᒍᓯᑦᑏᑦ ᐱᓇᓯᑦᑎᐅᓂᕐᑲᕐᑎᓗᒥᑦ ᐃᓚᕐᑲᕐᓯᑎᒃ ᑲᒥᔭᕐᑲᕐᓂᕐᒥᓂᒃ ᑲᕙᒪᑐᖅᑲᒃᑯ ᐃᑲᔪᕐᑎᓴᔭᕐᒥᓂᒃ ᐃᒪᕐᒥᐅᑕᓂᒃ ᐃᑉᐱᒍᓯᑦᑎᓂᒃ ᐊᒻᒪᓗ ᑯᐯᒻᒥ ᐊᐅᓚᑕᐅᓂᓕᓐᓂᒃ ᐆᒪᔪᐃᑦ ᐅᖅᑯᒪᔭᐅᓂᕐᒥᓄᑦ ᐃᑲᔪᕐᑎᓂᒃ.

DFO under the Aboriginal Aquatic Resource and Oceans Management Program. The agreement provides funding for some RRO activities as well as two Inuit multi-disciplinary officer positions with supervision provided by the MRNF. During the 2006–2007 fiscal year, this funding totalled $937 000.

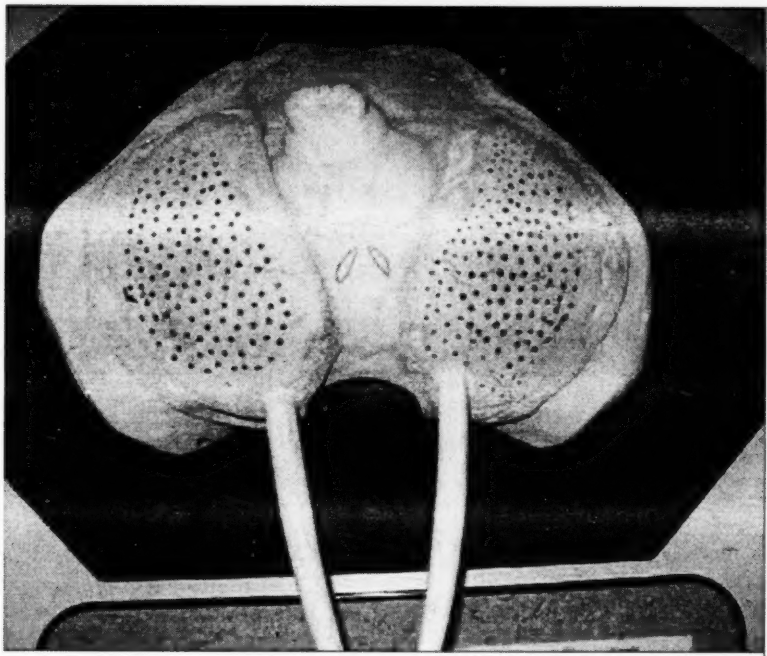
Under the multi-disciplinary wildlife protection approach, the Department has prioritized training for Inuit personnel. In February for example, the two recently hired Inuit multi-disciplinary officers began MRNF wildlife protection officer training near Quebec City. These two individuals plus a third Inuk all successfully completed

faune par l'ARK. En 2006, le gouvernement du Québec a donc versé 800 000 $ pour la réalisation des activités des agents des ressources renouvelables.

Le financement fédéral, quant à lui, est maintenant couvert par une entente pluriannuelle entre l'ARK et POC dans le cadre du Programme autochtone de gestion des ressources aquatiques et océaniques. L'entente prévoit le financement de certaines des activités des agents des ressources renouvelables, ainsi que de deux postes d'agents multidisciplinaires inuits, lesquels sont supervisés par le MRNF. Au cours de l'exercice financier 2006–2007, l'entente prévoit le versement total de 937 000 $.

Dans le cadre de l'approche multidisciplinaire en matière de gestion de la faune, le Service a priorisé la formation des employés inuits. En février par exemple, les deux agents multidisciplinaires inuits ont commencé leur formation d'agent de protection de la faune avec le MRNF près de Québec. Ces deux personnes, ainsi qu'une autre Inuite, avaient terminé leur formation en décembre. De plus, le MRNF, POC et l'ARK ont offert en mars à Kangirsuk une formation à l'intention des agents des ressources renouvelables, des techniciens et du personnel de soutien. Enfin, de l'encadrement a été offert tout au long de l'année lors des patrouilles réalisées conjointement avec les agents des pêches de POC et des agents de protection de la faune du MRNF.

En 2006, le Service comptait sept agents des ressources renouvelables qualifiés et trois techniciens qui devaient recevoir une formation additionnelle. De plus, afin de maintenir les liens avec chacune des communautés, trois autres personnes ont été nommées agents communautaires. Un technicien administratif a aussi travaillé



this training in December. Also, in March the MRNF, the DFO and the KRG delivered in Kangirsuk training for RROs, technicians and support staff. Finally, throughout the year mentoring was offered during joint patrols with DFO fishery officers and MRNF wildlife protection officers.

In 2006, the Department employed seven fully qualified RROs and three technicians who require additional training. As well, to ensure contact with each community, three other individuals were designated as community agents. An administrative technician worked with the renewable resource co-ordinator at the main offices of the KRG in Kuujjuaq. All 15 individuals were Inuit. The renewable resource co-ordinator has the additional responsibility of sitting on the Hunting, Fishing and Trapping Co-ordinating Committee provided for under the JBNQA.

avec le coordonnateur des agents des ressources renouvelables en poste au bureau principal de Kuujjuaq. Les 15 employés des ressources renouvelables sont des Inuits. Le coordonnateur des agents des ressources renouvelables doit également siéger au Comité conjoint – Chasse, pêche et piégeage prévu dans la CBJNQ.

Protection des mammifères marins

Dans le domaine de compétence de POC, les agents des ressources renouvelables sont chargés de faire respecter la Loi sur les pêches ainsi que les règlements et les politiques qui s'y rapportent. Plus précisément, les agents des ressources renouvelables effectuent les tâches suivantes :

- effectuer des patrouilles, afin de surveiller les pêches et les habitats de la faune marine;

ᑮᓇᐅᔭᑎᒍᓪᓕ ᑐᕌᖓᔪᓄᑦ ᑯᐯᒻᒥ ᐆᒪᔪᐃᑦ ᐅᖅᑯᒪᔭᐅᓂᖏᓐᓄᑦ, ᓴᓇᕐᕈᑎᒃ ᐊᖏᕐᑲᑎᕐᑲᕈᑎᒃ ᐊᑐᐃᓐᓇᐅᑎᑦᓯᔾᔪᖅ ᐱᓇᓱᐊᕐᑎᑕᐅᓂᖏᓐᓂᒃ ᐃᓄᐃᑦ ᐆᒪᔪᓂᒃ ᐅᖅᑯᒪᓂᕐᓂᒃ ᑲᒪᔩᑦ ᐱᓇᓱᐊᕐᑎᓯᓂᖏᓐᓄᑦ MRNF ᐊᒻᒪ ᐱᓇᓱᑦᑎᑖᕆᔭᐅᓂᖏᓐᓂᒃ ᐊᒥᓯᑦ ᐆᒪᔪᓂᒃ ᐅᖅᑯᒪᓯᓂᒃ ᐃᑲᔪᕐᑏᑦ ᑲᑎᕕᒃ ᑲᕙᒪᖓᓄᑦ. 2006-ᒥ, ᑮᓇᐅᔭᕐᑲᕐᑎᓯᐅᑏᑦ $800 000-ᓂᒃ ᐊᑐᐃᓐᓇᖑᕐᑎᑕᐅᓚᐅᔫᑦ ᑯᐯᒃ ᑲᕙᒪᖓᓄᑦ ᑐᕌᖓᑎᓗᒋᑦ ᐆᒪᔪᓂᒃ ᐃᕐᐱᒍᓯᑦᑏᑦ ᐱᓇᓱᐊᕐᑕᖏᓐᓄᑦ.

ᐱᓇᓱᐊᕐᑲᑕᐅᓂᕐᒥᑎᒍᑦ, ᑲᕙᒪᑐᕐᑲᖓ ᐆᒪᔪᓂᒃ ᐃᕐᐱᒍᓯᓐᓂᒍᑦ ᑲᒥᔭᑦᓴᔭᖏᑦ ᐃᓕᖓᐱᐅᓂᕐᑲᓕᕐᒍᑦ ᐊᕐᕿᒍᓂ ᐊᒥᓯᓂ ᐊᖏᕐᑲᑎᕐᑲᕐᓯᒪᐅᑎᒥᓂᐊᑦᑕᖓᓄᑦ ᑲᑎᕕᒃ ᑲᕙᒪᖓᓄᑦ ᐊᒻᒪ ᐃᒪᕐᐱᓕᓇᖏᓐᒍᑦ ᐊᑖᓃᑎᓗᒍ ᓄᓇᕐᑲᖅᑳᑐᐱᓂᕐᓄᑦ ᐃᒪᕐᒥᐅᑕᓂᒃ ᓄᑕᐅᓕᕈᓐᓇᑐᓂᒃ ᐊᑐᕋᑦᓴᑕᓕᓇᓂᕐᒍᑦ ᐊᒻᒪ ᐃᒪᕐᐱᒥᐅᑌᑦ ᐊᐅᓚᑕᐅᓂᖏᓐᓄᑦ ᐱᓇᓱᖕᒍᑦ. ᐊᖏᕐᑲᑎᕐᑲᕈᑎᒃ ᓄᐃᑕᑎᑦᓯᔪᖅ ᑮᓇᐅᔭᕐᑲᕐᑎᑕᐅᒥᐊᕐᑲᕐᓂᖏᓐᓂᒃ ᐆᒪᔪᓂᒃ ᐃᕐᐱᒍᓯᑦᑏᑦ ᐱᓇᓱᐊᕐᑕᖏᑦᑕ ᐊᒻᒪ ᒪᕐᕉᒃ ᐃᓅᒃ ᑲᒪᕐᑲᑎᒌᑦ ᑲᒪᔩᖏᑦᑕ ᐱᓇᓱᖓᖏᑦᑕ ᐃᕐᐱᒥᔭᐅᓂᕐᑲᕐᓯᑎᒃ MRNF-ᒧᑦ. 2006-2007-ᒥ ᑮᓇᐅᓯᑦ ᐊᕐᕿᒍᖓᓂ, ᑖᒃᑯᐊ ᑮᓇᐅᔭᕐᑲᕐᑎᓯᐅᑏᑦ ᑲᑎᓂᕐᑲᓚᐅᔫᑦ $937 000-ᓂᒃ.

ᑲᑐᑦᔩᓕᖓᓄᑦ ᑲᒥᔭᐅᓂᓕᐅᑉ ᐆᒪᔪᓂᒃ ᐅᖅᑯᒪᑦᓯᓂᕐᓄᑦ ᑲᒥᔭᐅᐱᐅᑉ ᐊᑖᓂ, ᐱᓇᓯᐊᒃ ᐅᐃᒪᓇᕐᑐᕐᑯᑎᕐᑲᕐᓯᒪᔪᖅ ᐃᓕᓐᓂᐊᑎᑕᐅᒥᐊᕐᑲᕐᓂᖏᓐᓂᒃ ᐃᓄᓐᓂᒃ ᐱᓇᓯᑦᑎᓂᒃ. ᐱᔾᔪᐊᕆᒥ ᐆᑦᑑᑎᒥᓗᒥᑦ, ᒪᕐᕉᒃ ᐱᓇᓯᑦᑎᑖᖅᑭᒦᒃ ᐃᓅᒃ ᑲᑐᑦᔩᓕᖓᓄᑦ ᐱᓇᓱᐊᕐᑎᑕᐅᔫᒃ ᑲᒪᐅᑦᓯᕐᑲᒃ ᐱᒥᐊᓚᐅᔫᒃ MRNF-ᑯᑦ ᐆᒪᔪᓂᒃ ᐅᖅᑯᒪᔭᐅᑎᑦᓯᐱᖓᓂ ᑲᒪᔨᐅᓂᕐᒥᒃ ᐃᓕᓴᓚᐅᔫᒃ ᑯᐯᒃ ᓯᑎᐅᑦ ᓴᓂᐊᓂ. ᑖᒃᑯᐊ ᒪᕐᕉᒃ ᐱᖓᔪᕐᑲᕐᓯᑎᒃ ᐃᓅᒻᒥᔪᒥᒃ ᐱᔭᕇᕐᓯᒪᓕᕐᑑᒃ ᐃᓕᓭᕐᓂᒥᓂᒃ ᑎᓯᒻᐱᓇᒥ ᐱᔭᕇᓚᐅᔪᑦᓯᑎᒃ. ᐊᒻᒪ, ᓖᑦᓯᒥ MRNF-ᑯᑦ, ᐃᒪᕐᐱᓕᓇᖏᓐᒍᑦ ᐊᒻᒪ ᑲᑎᕕᒃ ᑲᕙᒪᖓᑦ ᑲᖏᕐᓯᒥ ᐃᓕᓐᓂᐊᑎᑦᓯᓂᕐᑲᓚᐅᔪᒻᒥᔪᑦ ᐆᒪᔪᓂᒃ ᐃᕐᐱᒍᓯᑦᑎᓴᓂᒃ, ᐱᓪᓗᑭᒥᐊᓕᑦᑎᓴᓂᒃ ᐊᒻᒪ ᓴᐳᑦᔨᔨᑦᓴᓂᒃ. ᕿᖑᓪᓕᖏᒥ, ᐊᕐᕿᒍᓕᒦᒥ ᐃᓕᓐᓂᐊᑎᑦᓯᔨᒥᒃ ᐁᓯᒪᓪᓚᕆᑦᓯᓂ ᓇᔪᕐᑕᐅᑎᑕᐅᓂᕐᑲᕐᓯᑎᒃ ᑲᑐᑦᔨᔫᑦ ᐃᕐᐱᒍᓯᓐᓂᕐᑲᕐᑎᑕᐅᑦᓯᑎᓪᓗ ᐃᓚᒥᑦᓯᒥᑦ ᐃᒪᕐᐱᓕᓇᖏᓐᒍᑦ ᐃᒪᕐᒥᐅᑕᓂᒃ ᐃᕐᐱᒍᓯᑦᑎᖏᑦ ᐊᒻᒪ MRNF-ᑯᑦ ᐆᒪᔪᓂᒃ ᐅᖅᑯᒪᓂᕐᒥᒃ ᑲᒪᔨᓂᒃ.

2006-ᒥ, ᐱᓇᓯᐊᒃ ᐱᓇᓯᑎᓯᓚᐅᔪᖅ ᓯᑕᒪᐅᔪᖕᖏᓕᖑᑐᓂᒃ ᐱᔪᓐᓇᓂᕐᑲᕐᓯᐊᓕᕐᑐᓂᒃ ᐆᒪᔪᓂᒃ ᐃᕐᐱᒍᓯᑦᑎᓂᒃ ᐊᒻᒪ ᐱᖓᓱᓂᒃ ᐱᓪᓗᑭᒥᐊᓕᖅᓂᒃ ᑲᒪᔩᓂᒃ ᐃᓕᓐᓂᐊᓇᐊᓕᖅᑭᒥᐊᓕᖅᓂᒃ. ᐊᒻᒪ, ᓄᓇᓕᖅᓂᒃ ᐃᓗᐃᖅᑐᓂᒃ ᑐᓴᐅᒪᕐᑲᑦᑕᐅᑎᓂᕐᑲᕐᓂᖅ ᐱᑦᔪᑎᒥᑦᓯᒍ, ᐱᖓᓯᑦ

ᐊᓯᖕᒥᑦ ᑎᓕᔭᐅᓚᐅᕝᕆᓯᑎᑉ ᓄᓇᓕᖕᓂ ᑲᒪᔨᐅᓚᖕᒪᑎᓗᒥᑦ. ᐊᐅᓚᑦᓯᓂᕐᓄᑦ ᐱᖕᖑᖁᒥᐊᓕᑦᑎ ᐱᓇᓯᐊᖅᑲᑕᐅᖅᑲᑦᑕᓚᐅᕚᖅ ᓄᑕᐅᖕᓕᕿᖕᓇᑐᓂᑉ ᐊᑐᕋᑦᓴᑦᓯᓂᓂᑉ ᑲᒪᔨᐅᑦᓯᓂ ᐊᖕᓚᐱᓪᒪᓇᖕᒪᓂ ᑲᑎᐱᑉ ᑲᓖᒪᐅᑉ ᑰᑦᔦᐊᒥ. ᐃᓘᖕᓇᑎᑉ 15 ᐃᓄᑐᐃᖕᓇᐅᓚᐅᕚᑦ. ᓄᑕᐅᖕᓕᕿᖕᓇᑐᓂᑉ ᐊᑐᕋᑦᓴᑦᓯᓂᓄᑦ ᑲᒪᔨ ᑲᒪᒋᔭᑦᓴᖅᑲᓇᐊᖕᓚᒥᔦᖅ ᑲᑎᒪᖅᑲᑕᐅᕝᕆᐊᖅᑲᖅᓯᓂ ᒪᕿᑦᑏᑦ, ᐃᖅᑲᓗᑦᓯᐅᑏᑦ ᐊᒻᒪᓗ ᒥᑭᒥᐊᖅᓂᐊᑏᑦ ᐊᐅᓚᑕᐅᓂᖕᒥᑦᑕ ᑲᑎᒪᔨᐊᐱᖕᒥᖕᓂᑉ ᓄᐃᑕᑎᑕᐅᒍᑎᓕᖕᓂᑉ ᓴᒥᖅ V ᐊᒻᒪᓗ ᑯᐯᑉ ᑕᖅᕋᖕᒪᓄᑦ ᐊᖕᒥᖅᑲᑎᒦᒍᑎᒍᑦ.

ᑕᓇᐅᒥᐅᑌᑦ ᐆᒪᔦᐃᑦ ᐅᖕᒍᒪᔭᐅᓂᖕᒥᑦ

ᐃᒪᕐᐱᓕᓇᕐᑯᑦ ᐊᑕᖕᓂᐅᐱᖕᒪᑕ ᐊᑖᓃᑦᑎᓗᒥᑦ, ᐆᒪᔦᓂᑉ ᐅᖕᒍᒪᔩᑦ ᑲᒪᒋᔭᖅᑲᓇᐊᖅᑲᔾᔪᑦ ᐊᑐᓕᖅᑎᑕᐅᓂᖕᒥᖕᓂᑉ ᐃᒪᕐᒥᐅᑕᓄᑦ ᐱᖅᑯᓯᑦ ᐊᒻᒪᓗ ᒪᓕᒐᖅᓂᑉ ᒪᓕᒋᐊᖕᓂᒍ. ᐆᒪᔦᓂᑉ ᐅᖕᒍᒪᔩᑦ ᐃᓚᒍᖅᑎᓚᓇᐅᔾᔪᑦ:

- ᑲᔦᓯᑎᑦᓯᕈᑦᑐᑎᑉ ᐃᑉᐱᒍᓯᒋᐊᖅᑐᓂᖅᓂᑉ ᐃᒪᕐᒥᐅᑌᑦ ᐊᒻᒪᓗ ᑕᓇᐅᒥᐅᑌᑦ ᐆᒪᔦᐃᑦ ᓇᔦᒐᖕᒥᖕᓂᑉ;
- ᐃᑲᔦᖅᐸᒍᑎᑉ ᐃᒪᕐᐱᓕᓇᕐᑯᑦ ᐃᒪᕐᒥᐅᑕᓂᑉ ᑲᒪᔨᖕᒥᖕᓂᑉ ᖃᐅᔨᒪᓯᐊᕐᓂᖃᓕᖅᐸᑕ;
- ᐃᒪᕐᒥᐅᑕᓄᑦ ᐱᖅᑯᓯᑦ ᓯᖅᑯᒥᑕᐅᑉᐸᑕ ᐃᓂᖅᑎᓇᐅᑎᑖᖅᑎᓯᕐᐅᒍᑎᑉ;
- ᐃᓄᑐᐃᖕᓄᑦ ᐅᖕᓂᒍᒍᑎᖕᒥᖕᓂᑉ ᑲᒪᒋᔭᖅᐸᒍᑎᑉ;
- ᑐᓴᐅᒪᑎᑦᓯᒥᐊᖅᑎᐅᒍᑎᑉ ᓄᐃᑌᖕᓇᑎᑦᓯᒥᐊᖅᓂᓄᑦ ᒪᓕᒐᖅᓂᑉ.

ᑭᖑᓂᖕᒐᒍᑦ ᓄᓇᓖᑦ ᐊᒻᒪᓗ ᓄᓇᓕᓕᒫᓂ ᑐᑭᓯᓂᐊᖅᑕᐅᓂᖕᒥᑦᑕ, ᐃᒪᕐᐱᓕᓇᕐᑯᑦ ᓄᐃᑦᓯᓚᐅᖅᓯᒪᔦᑦ 2006-ᒥ ᓄᓇᐱᒻᒥ ᐊᒻᒪᓗ ᓄᓇᐱᐅᑉ ᐃᒪᕐᑕᖕᒥᖕᓂ ᐱᖕᒐᓱᓄᑦ ᐊᕐᖁᓄᑦ ᑐᕐᖓᖕᒪᔦᑦ ᐊᐅᓚᑦᓯᓂᕐᓄᑦ ᐸᕐᓀᓯᒪᐅᑏᑦ, 2006-2008, ᐱᔪᓕᕿᑕᐅᑎᑦᓯᐅᑕᐅᔦᓂᑉ ᐅᓄᕐᓂᖅᑲᖅᑎᑕᐅᑎᓗᒥᑦ ᐱᔭᐅᒍᖕᓇᑐᑦ ᐅᖕᒪᑖᓄᓇᖅᑯᓯᖅᑐᓯᒪᐅᑏᑦ ᐊᒻᒪᓗ ᐆᒪᔦᖅᓯᐅᐱᐅᕌᖅᑐᓂᑉ ᓇᓗᓃᖅᑐᐃᓂᐅᑦᓯᓂ ᐋᖅᑭᑕᐅᓚᐅᖅᑐᐱᓂᐅᑎᓗᒥᑦ ᐊᖅᑯᑐᐃᑦ ᓯᑕᒪᑦ ᓈᓯᒪᓕᖅᑐᑦ. ᒪᓕᑦᑕᐅᒥᐊᖅᑲᖅᓯᒪᓕᑦᓯᑎᑉ, ᑕᓯᐅᔭᖅᔦᐊᑦ ᓂᒻᒥᖕᒪ ᐊᒻᒪᓗ ᐃᓘᖕᓇᖕᒪ ᐅᖕᒪᓖᐅᑦ ᑲᖕᒥᑦᓯᐊᓗᖕᒪ ᐅᑯᐊᑕᐅᓯᒪᓚᐅᕚᑉ ᖃᓪᓗᒪᖅᓯᐅᐱᐅᖅᑲᔭᖁᑎᑉ. ᐃᑭᖁᓯᖅᔦᐊᒥ ᖃᓪᓗᒪᕿᖕᓇᑎᓗᒥᑦ ᑲᑎᓂᖅᑲᕿᖕᓇᑐᓂᑉ 135-ᓂᑉ; ᕿᑭᖅᑕᑰᒥ ᐊᒻᒪᓗ ᓴᒥᖅ ᐯᒥ, 30 ᖃᓪᓗᐃᑦ ᐱᔭᐅᒍᖕᓇᑎᓗᒥᑦ; ᐊᒻᒪᓗ ᐃᖕᓇᓕᒃᑯᓂ 5 ᖃᓪᓗᐃᑦ. ᕿᑭᖅᑕᓂ ᐊᒻᒪᓗ ᑕᓯᐅᔭᖅᔦᐊᑦ ᐅᐊᖕᓂᖕᒪᓂ ᐃᓚᐅᖖᒋᑐᑦ ᓄᐃᑕᔦᓂᑉ ᖃᓪᓗᐃᑦ ᐊᐅᓚᑕᐅᓂᖕᒥᖕᓄᑦ ᐸᕐᓀᓯᒪᐅᑎᓄᑦ. ᖁᓇᖖᒥᑲᓗᐊᖅᓯᓂ, ᐅᖕᓗᒥᒍᑦ

Marine Wildlife Protection

Under DFO jurisdiction, RROs are responsible for enforcing the *Fisheries Act* as well as attendant regulations and policies. Specifically, RROs:

- carry out surveillance patrols to monitor fisheries and marine wildlife habitat;
- assist DFO fishery officers to conduct investigations;
- issue warnings for minor offences under the *Fisheries Act*;
- act on complaints made by the general public;
- increase awareness of conservation principles.

Following community and regional consultations, the DFO published in 2006 the *Nunavik and Adjacent Waters Three-year Beluga Management Plan, 2006–2008*, effectively maintaining the total allowable catch limits and harvest areas set four years ago. In concrete terms, eastern Hudson Bay and all of Ungava Bay remained closed to beluga harvesting. Hudson Strait is assigned a total allowable catch of 135 belugas; Long Island and James Bay, 30 belugas; and the Ottawa Islands, 5 belugas. The Belcher Islands and western Hudson Bay are not included in the current Beluga Management Plan. Unfortunately, it remains a bone of contention that some of these harvesting zones are far from the traditional harvesting areas of certain Nunavik communities.

In the summer and fall of 2006, poor weather conditions affected beluga sightings, harvesting and RRO activities. In addition to patrols made by all-terrain vehicle and by boat in the vicinity of the region's communities, monitoring was focussed throughout the year on activities along the Hudson Strait. In June and July, extended patrols were made

- aider les agents des pêches de POC à réaliser des enquêtes;
- donner des avertissements lors d'infractions mineures à la Loi sur les pêches;
- donner suite aux plaintes formulées par le public;
- sensibiliser le public aux principes de conservation.

À la suite de consultations locales et régionales, POC a publié en 2006 le plan de gestion triennal du béluga dans le Nord québécois et les eaux adjacentes, 2006-2008, lequel prévoit les mêmes quotas et les mêmes zones de chasse qui avaient été fixés il y a quatre ans. Ainsi, la partie est de la baie d'Hudson et toute la baie d'Ungava sont fermées à la chasse au béluga. Les quotas ont été fixés à 135 bélugas pour le détroit d'Hudson, à 30 bélugas pour Long Island et la baie James, et à 5 bélugas pour les îles Ottawa. Les îles Belcher et l'ouest de la baie d'Hudson ne sont pas couverts par le Plan de gestion triennal du béluga. Malheureusement, certaines zones de chasse se trouvent loin des zones de chasse traditionnelles de certaines communautés du Nunavik, ce qui demeure une source de conflits.

Au cours de l'été et de l'automne 2006, les mauvaises conditions météorologiques ont nui aux observations de bélugas, à la chasse et aux activités des agents des ressources renouvelables. En plus des patrouilles effectuées à véhicule tout-terrain et en bateau dans les environs des communautés de la région, les activités de surveillance se sont essentiellement déroulées le long du détroit d'Hudson. En juin et en juillet, de longues patrouilles ont été effectuées en bateau dans les environs d'Ivujivik, de Salluit, de Kangiqsujuaq, d'Imilik, des îles Eider et de Kangirsuk. À la fin de juillet, une patrouille a été effectuée dans les environs de la rivière Nastapoka et de la Petite rivière à la Baleine. En août, des

by boat to Ivujivik, Salluit, Kangiqsujuaq, Imilik, the Eider Islands and Kangirsuk. At the end of July, a boat patrol was made to the Nastapoka River and the Little Whale River. In August, patrols were carried out along the east coast of Hudson Bay. Finally, helicopter and boat patrols were made at the end of September in Ungava Bay, in October along the Hudson Strait and in November near Quaqtaq.

It may also be noted that the KRG, through its Renewable Resources, Environmental and Land Use Planning Department, continued to play an active role on the Lumaq Beluga Management Working Group with the DFO, the Makivik Corporation,

patrouilles ont été effectuées le long de la côte est de la baie d'Hudson. Enfin, des patrouilles en hélicoptère et en bateau ont été effectuées à la fin de septembre dans la baie d'Ungava, en octobre dans le détroit d'Hudson et en novembre près de Quaqtaq.

Il importe également de mentionner que l'ARK, par l'entremise de son Service des ressources renouvelables, de l'environnement et de l'aménagement du territoire, a continué de jouer un rôle actif au sein du groupe de travail sur la gestion du béluga (Lumaq), groupe comprenant également des représentants de POC, de la Société Makivik, de groupes inuits du Nunavut et du gouvernement du Nunavut.

ᓯᓕ ᑭᐅᒪᐅᑕᐅᕋᑦᑐᑦ ᑖᒃᑯᐊ ᕿᓚᓗᒐᓐᓂᐊᐱᑐᖃᓐᓄᑦ ᓄᓇᐱᒻᒥ ᓄᓇᓕᖕᓄᑦ ᐅᖓᓯᒍᐊᕆᔭᐅᓂᖏᑦ.

ᐊᐅᔭᖓᓂ ᐊᒻᒪᓗ ᐅᑭᐊᖓᓂ 2006, ᓯᓚᐅᑦ ᐱᐅᑦᓯᐊᖏᓐᓂᖓᓄᑦ ᕿᓚᓗᒃᑦ ᓇᓂᒥᐊᒥᒃ ᐊᔪᖅᑲᖅᑕᓚᐅᕐᓯᒪᔪᑦ. ᐆᒪᔪᕐᓯᐅᓇᐅᖅᑕᓚᐅᔪᙱᑐᖅ ᐊᒻᒪᓗ ᐆᒪᔪᓂᒃ ᐅᖑᒪᒌᑦ ᐱᓇᓯᐊᕆᐊᓕᒥᓂᒃ ᐱᓇᓯᐊᙱᓚᕿᖅᑕᑦᑕᓯᑎᒃ. ᐃᓚᒥᔭᐅᑎᓗᒥᑦ ᓄᓇᓯᐅᑎᑎᒍᑦ ᓯᑕᒪᓕᐊᐱᑎᒍᑦ ᐃᑉᐱᒍᓯᓐᓂᐅᖅᑕᓚᐅᕗᓄᑦ ᐊᒻᒪᓗ ᐅᒥᐊᒃᑯᑦ ᓄᓇᓖᑦ ᐅᖓᓯᑦᑕᙳᖏᑕᖏᓐᓂ. ᐃᑉᐱᒍᓯᓐᓃᑦ ᑲᔪᓯᑎᑕᐅᓂᖅᓴᐅᖅᑕᓚᐅᕗᑦ ᐃᑭᖁᓯᕐᔪᐊᒥ ᐊᖅᑯᓕᒫᖅ, ᔫᓂᒥ ᐊᒻᒪᓗ ᔫᓗᒥ, ᐃᑉᐱᒍᓯᓃᑦ ᑲᔪᓯᑎᑕᐅᖅᑕᓚᐅᔪᑦ ᐅᖓᓯᑦᑐᓄᑦ ᐅᒥᐊᒃᑯᑦ ᐃᕗᔨᕕᒻᒥ, ᓴᓗᓂ, ᑲᖏᖅᓱᔪᐊᒥ, ᐃᒥᓕᒻᒥ, ᒥᑎᓖᑦ ᕿᑭᖅᑕᖏᓐᓂᒃ ᐊᒻᒪᓗ ᑲᖏᖅᓯᒥ. ᔪᓚ ᓄᙳᐊᓂ, ᐅᒥᐊᒃᑯᑦ ᐃᑉᐱᒍᓯᓂᖅ ᑲᔪᓯᑎᑕᐅᓚᐅᔪᒻᒥᔪᖅ ᐸᑎᑦᑐᒧᑦ ᐊᒻᒪᓗ ᑯᑦᔪᐊᖏᐱᒍᑦ ᒥᑭᓂᖅᓴᒧᑦ. ᐊᐅᒍᓯᑎᒥ, ᑕᓯᐅᔭᖅᔪᐊᑦ ᓯᑦᔭᖓᑎᒎᓚᐅᔫᑦ, ᑭᖑᓪᓕᖓᒥ, ᖁᓃᒥᒎᓚ-

ᑎᒎᕐᓯᑎᒃ ᐊᒻᒪᓗ ᖃᓯᓇᐊᒃᑯᑦ ᐃᖏᕐᕋᓚᐅᔪᒻᒥᔪᑦ ᐃᑉᐱ-ᒍᓯᑦᑐᑦ ᓯᑦᑎᒻᐱᓇᐅᑉ ᓄᖕᖑᐊᓂ ᐅᖓᑖᒥ, ᐊᒃᑑᐱᓇᒥ ᐃᑭᖃᕐᔪᐊᑯᑦ ᐊᒻᒪᓗ ᓃᕕᒻᐱᓇᒥ ᖁᐊᖕᑕᐅᑉ ᓴᓂᐊᓂ.

ᖃᐅᔨᒪᔭᐅᒥᐊᖃᕐᒥᔪᖅ ᑲᑎᕕᒃ ᑲᑉᐱᒪᒃᑯᑦ, ᐊᖕᑯᑎ-ᒥᑦᓯᒥᑦ ᓄᑕᐅᓕᕇᓇᑐᓂᒃ ᐊᑐᕋᑦᓴᓕᓇᕕᖓ, ᐊᑉᑎᓕᓇ-ᕕᖓ ᐊᒻᒪᓗ ᓄᓇᐅᑉ ᐊᑐᕐᑕᐅᓂᖏᓐᓂᒃ ᐸᕐᓂᒍᑎᓕᓇᕕᖓ, ᑲᔪᓯᑎᑦᓯᒪᑦ ᐱᓇᓱᐊᕈᑎᖃᓪᓚᓇᑦᓯᓂ ᐱᓇᓱᐊᓇᐊᓕᒥᓂᒃ ᐃᓕᖕᒪᔪᓂᒃ ᒍᒦᖅ ᕿᓚᒍᒃ ᐊᐅᓚᑕᐅᓂᖏᓐᓄᑦ ᑲᑎᒪ-ᔩᓂᒃ ᐃᓚᖃᕐᓯᑎᒃ ᐃᒪᕐᐱᓕᓇᔩᒃᑯᓂᒃ, ᒪᑭᕝᕕᒃ ᑯᐊᐳ-ᕌᔅᑯᓂᒃ, ᓄᓇᕗᒥᐅᓂᒃ ᐃᓄᖕᓂᒃ ᐃᓚᒦᑦᑐᓂᒃ ᐊᒻᒪᓗ ᓄᓇᕗᑦ ᑲᕙᒪᖓᓂᒃ.

ᓄᓇᒥᐅᑌᑦ ᐊᒻᒪᓗ ᐃᒪᕐᒥᐅᑌᑦ ᐆᒪᔪᑦ ᐅᖑᒪᔭᐅᓂᖏᑦ

MRNF-ᑯᑦ ᐊᑕᖕᓂᐅᓂᖓᑕ ᐊᑖᓂᑦᑎᒍᑦ, ᐆᒪᔪᓂᒃ ᐃᑉᐱᒍᓯᑦᑏᑦ ᑲᒪᔨᖃᕐᖃᕐᐳᑦ ᐊᑐᓕᕐᑎᑕᐅᓂᖏᓐᓂᒃ ᑯᕕᒥ ᐱᖁᔦᑦ ᐊᒻᒪᓗ ᒪᓕᒐᑦ ᐃᓕᖕᒪᔪᑦ ᐆᒪᔪᑦ ᐊᒻᒪᓗ ᓇᔪᖏᖕᒥᑕ ᓴᐳᑕᐅᑦᑌᓂᖏᓐᓂᒃ. ᐆᒪᔪᓂᒃ ᐅᖑᒪᔩᑦ ᐃᓚᒌᕐᑎᓚᓇᐅᕗᑦ:

- MRNF-ᑯᑦ ᑐᑭᓯᐅᑎᓂᒃ ᑐᓂᔩᕕᒥᕙᖕᒧᒥᑦ ᐃᓕᖕᒪᔪᓂᒃ ᐆᒪᔪᕐᑕᐅᒥᐊᖃᕐᖏᒥᑐᓂᒃ ᐆᒪᔪᕐᑐᓄᑦ, ᐊᕙᑎᐅᑉ ᐊᒻᒪᓗ ᐆᒪᔪᐃᑦ ᓇᔪᖏᖕᒥᓂᒃ ᑲᒪᑦᓯᐊᕐᒥᑦᑐᓄᑦ ᑐᓴᕐᑎᓯᐅᑎᓂᒃ;
- ᐱᖁᔦᑦ ᐊᒻᒪᓗ ᒪᓕᒐᑦ ᒪᓕᑦᑕᐅᒥᐊᓂᑦ ᐊᐅᓚᑕᐅᓂᖏᓐᓄᑦ ᒪᕿᖕᓂᑦ, ᐃᖃᓗᑦᓯᐅᓃᑦ ᐊᒻᒪᓗ ᒥᑭᒥᐊᕐᓂᐊᓃᑦ ᒪᓕᑦᑕᐅᓯᐊᕐᒪᖓᑕ ᐃᑉᐱᒍᓯᑦᑎᐅᒧᑎᒃ;
- ᑲᒪᒋᔭᕐᑲᑦᓯᐊᒧᑎᒃ ᐅᖑᒪᔭᐅᓂᖏᓐᓂᒃ ᐊᒻᒪᓗ ᑲᒪᒋᔭᐅᑦᓯᐊᓂᖏᓐᓂᒃ ᐆᒪᔪᑦ, ᐃᖃᓗᐃᑦ ᐊᒻᒪᓗ ᕿᓰᑦ ᐊᒦᑦ ᑎᒍᔾᔭᐅᓂᐅᑏᑦ ᓯᔭᐅᓕᑦᒪᖔᑕ ᐃᑉᐱᒥᒧᒥᑦ ᑐᓂᔭᐅᔅᔅᒥᓂᖏᓐᓂ ᐆᒪᔪᑦ ᐅᖑᒪᔭᐅᓂᖏᓐᓄᑦ ᑲᒪᔩᓄᑦ;
- ᐆᑦᑐᕋᐅᑎᓕᐅᕐᑲᑦᑕᒧᑎᒃ ᑐᓴᕐᑎᓯᐅᑎᓂᒃ ᐃᓕᖕᒪᔪᓂᒃ ᐱᑉᑯᔭᓂᒃ ᓯᕐᑯᒥᑦᓯᔪᓄᑦ, ᖃᐅᔨᓴᒥᓄᑦ ᐊᒻᒪᓗ ᐅᖃᓗᒍᑎᓄᑦ.

ᐱᓇᓯᐊᕐᑕᒥᑕ ᐊᕐᕌᒍᖏᑦᑕ ᐱᖓᔪᐊᖓᓂ, ᐆᒪᔪᓂᒃ ᐅᖑᒪᓂᕐᓂᒃ ᑲᒪᔩ ᐊᒻᒪᓗ MRNF-ᑯᑦ ᐃᑉᐱᒍᓯᑦᑎᖓ ᐱᓇᓱᐊᖃᑎᒌᑦᑐᖑᒃ ᐃᑉᐱᒍᓯᖕᓂᓄᑦ ᐊᒻᒪᓗ ᑐᓴᕐᑎᓯᔪᑦᓯᑎᒃ ᓄᓇᓕᖕᓂ ᐆᒪᔪᑦ ᐅᖑᒪᔭᐅᓂᖏᓐᓄᑦ ᐸᕐᓀᓯᒪᐅᑎᓕᐊ-ᒍᔪᓂᒃ. ᐆᒪᔪᓂᑦᑐ ᐅᖑᒪᔩᑦ ᑲᔪᓯᑦᓯᔾᔪᑦ ᓄᐃᓂᕐᓴᐅᓚ-ᕿᑎᑦᓯᒪᓯᐊᕐᓂᒥᒃ ᓄᓇᐱᐅᑉ ᓄᓇᓕᖏᓐᓂ ᐃᑉᐱᒥᔭ-ᐅᓕᕐᑎᒥᐊᕐᓯᑎᒃ, ᐃᑉᐱᒍᓯᒥᐊᕐᑐᓯᒪᔦᑦᓯᑎᑦᑐ ᐊᒻᒪᓗ ᐱᓇ-

Nunavut Inuit groups and the Government of Nunavut.

Land and Freshwater Wildlife Protection

Under MRNF jurisdiction, RROs are responsible for enforcing provincial laws and regulations concerning wildlife and habitat conservation. Specifically, RROs:

- provide the MRNF with information related to poaching, the environment and wildlife habitats;
- ensure compliance with certain sections of laws and regulations governing hunting, fishing and trapping;
- ensure the protection and care of animals, fish and pelts seized until they may be handed over to wildlife protection officers;
- draft reports on offences, incidents and complaints.

During this third year of activities, the RRO co-ordinator and the MRNF supervisor worked together to monitor and update community wildlife protection plans. For their part, the RROs continued to establish their presence in Nunavik's communities, undertook patrols and submitted weekly reports. This work was carried out in close co-operation with MRNF wildlife protection officers based in Kuujjuaq.

Environment

With respect to the environment in 2006, the Department prioritized a number of important activities related to waste management, climate change monitoring and the clean-up of abandoned mineral exploration sites. It also made representations at public hearings held in Nunavik by the Québec parliamentary committee on transportation and the

Protection des animaux des milieux terrestres et d'eau douce

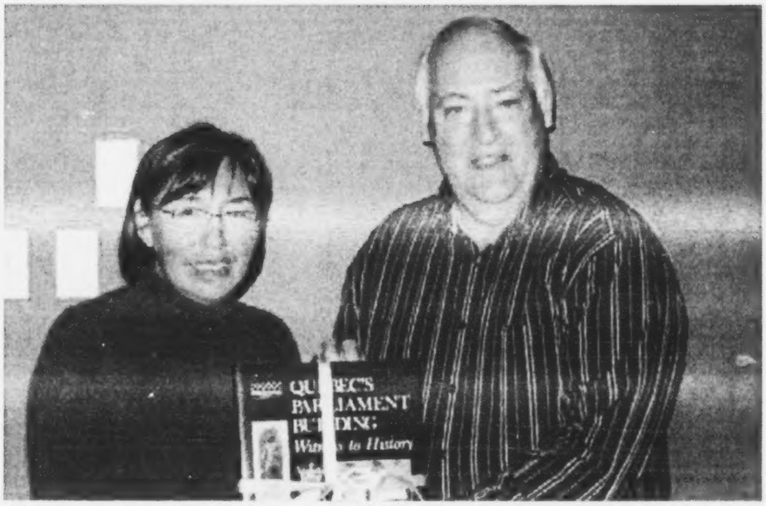
Dans le domaine de compétence du MRNF, les agents des ressources renouvelables sont chargés de faire respecter les lois et règlements provinciaux concernant la conservation de la faune et des habitats. Plus précisément, les agents des ressources renouvelables effectuent les tâches suivantes :

- fournir au MRNF des renseignements concernant le braconnage, l'environnement et les habitats de la faune;
- veiller au respect de certaines dispositions des lois et règlements qui régissent la chasse, la pêche et le piégeage;
- assurer la protection des animaux en général et prendre en charge les animaux, les poissons et les peaux saisis jusqu'à ce qu'ils puissent être remis aux agents de protection de la faune;
- rédiger des rapports concernant les infractions, les incidents et les plaintes.

Au cours de cette troisième année d'activités, le coordonnateur des agents des ressources renouvelables et le superviseur du MRNF ont conjugué leurs efforts, afin d'examiner et de mettre à jour les plans de protection de la faune des communautés. Les agents des ressources renouvelables ont, quant à eux, continué d'établir leur présence dans les communautés du Nunavik, ont réalisé des patrouilles et ont présenté des rapports hebdomadaires. Ils ont accompli leur travail en étroite collaboration avec les agents de protection de la faune du bureau du MRNF de Kuujjuaq.

Environnement

En ce qui a trait à l'environnement, le Service a priorisé en 2006 un certain nombre d'activités


PARLIAMENT

environment. Finally, the Department maintained important links with the Kativik Environmental Quality Commission (KEQC), the Kativik Environmental Advisory Committee (KEAC) and the Federal Environmental and Social Impact Review Panel, all provided for under Section 23 of the JBNQA.

Waste Management

In 2006, hazardous waste handling and storage training was delivered in 12 Nunavik communities. Similar training had been delivered the previous year in the region's two other communities. Participants included municipal managers, garage supervisors, fuel-distribution workers and airport maintainers. As well, the Department continued to advise the Northern villages of Salluit and Kuujjuaq concerning the installation of used-oil burning furnaces. Finally, in co-operation

relatives à la gestion des matières résiduelles, à la surveillance des changements climatiques et au nettoyage des sites d'exploration minière abandonnés. Il a également présenté ses observations lors des audiences publiques organisées au Nunavik par la Commission des transports et de l'environnement du gouvernement du Québec. Enfin, le Service a maintenu d'importants liens avec la Commission de la qualité de l'environnement Kativik (CQEK), le Comité consultatif de l'environnement Kativik (CCEK) et le Comité fédéral d'examen des répercussions sur l'environnement et le milieu social, trois organismes qui ont été créés en vertu du chapitre 23 de la CBJNQ.

Gestion des matières résiduelles

En 2006, une formation sur la manipulation et l'entreposage des déchets dangereux a été

ᓱᐊᕈᓯᑕᒫᑦ ᑐᓴᕐᑎᓯᐅᑎᓂᒃ ᓄᐃᑎᙵᕙᑦᓯᑎᒃ. ᑌᒫᒃ ᐱᓇᓱᐊᑦᑕᐅᕙᑦᑐᑦ ᑲᔪᓯᑎᑕᐅᕙᑦᐳᑦ ᐱᓇᓱᐊᖅᑲᑎᒋᑦᓯᐊᓯᒥᑦ MRNF-ᑯᑦ ᐆᒪᔪᓂᒃ ᐅᖅᑯᒪᐃᕐᒥᑦ ᑐᖅᖔᐱᓖᑦ ᑰᔪᐊᒥ.

ᐊᕙᑎ

ᐊᕙᑎᓕᕆᓂᖓ 2006-ᒥ, ᐱᓇᓱᖏᕕᒃ ᐅᐃᒪᓇᑦᑐᖅᑯᑎᖅᑲᓚᐅᕗᖅ ᐊᒥᓱᐃᓂᒃ ᐱᓪᒪᕆᐅᑎᓂᒃ ᐱᓇᓱᐊᑦᑕᐅᒥᐊᓕᖅᓂᒃ ᐃᓕᓐᒪᑦᓯᑎᒃ ᖁᕝᕕᓂᓕᑯᐃᑦ ᓴᓃᓗ ᐊᐅᓚᑕᐅᓂᖏᓐᓄᑦ, ᓯᓚᐅᑦ ᐊᓯᑦᔨᑉᐸᓕᐊᓂᕐᒪᑕ ᐃᑉᐱᒋᔭᐅᓂᕐᒪᓂᒃ ᐊᓪᒪᓗ ᓴᓂᑦᑕᐅᓂᖏᓐᓂᒃ ᕿᒡᒐᑕᐅᓂᑯᐃᑦ ᐅᔭᖅᓂᐊᕆᐱᓃᑦ. ᑭᓪᒐᑐᕈᑎᖅᑲᐊᑦᑐᓯᒪᓪᒥᔪᑦ ᐃᓄᐃᑦ ᐃᖅᑲᑐᐃᕕᒃᑯᕈᑦ-ᔭᐅᓂᖏᓐᓄᑦ ᓄᓇᕕᒻᒥ ᑯᐯᒃᑯᑦ ᐱᖁᔭᓕᐅᕐᕕᖕᒪᑕ ᑲᑎᒪ-ᔨᖁᑎᖏᓐᓄᑦ ᐊᐅᓚᑐᑎᖅᑳᓂᓄᑦ ᐊᓪᒪᓗ ᐊᕙᑎᒧᑦ. ᑭᖑᓪᓕᖓᒥ, ᐱᓇᓱᖏᕕᒃ ᐱᓪᒪᓪᒥᒃ ᐱᓇᓱᐊᖅᑲᑎᖃᖏᓐᓇ-ᕙᓯᓂ ᑲᑎᕕᐅᑦ ᐊᕙᑎᑦᑎᓃᑦᑐᑦ ᐱᐅᓯᑦᓯᓯᐊᓇᐊᖅᑲᓂ-ᖏᑦᑕ ᑲᑎᒪᔨᖏᓐᓂᒃ, ᑲᑎᕕᐅᑦ ᐊᕙᑎᑦᑎᓃᑦᑐᓄᑦ ᐊᔪᕿᕆᐊᖅᓂᓄᑦ ᑲᑎᒪᔨᖏᓐᓂᒃ ᐊᓪᒪᓗ ᑲᕙᒪᑐᖅᑯᑦ ᐊᕙᑎᒨᓕᖓᔪᑦ ᐊᓪᒪᓗ ᐃᓄᖕᓅᓕᖓᔪᑦ ᖃᓄᐃᓕᖔᓪᒪ-ᐅᑐᑎᖏᓐᓂᒃ ᕿᒥᕐᕈᓂᖅᑯᑦ ᑐᑭᓯᓂᐊᕐᑎᓄᑦ, ᐃᓗᓇᑎᒃ ᑕᒃᑯᐊ ᐊᑖᓃᑎᓗᒥᑦ ᓱᐊᒃᓴ 23 ᕼᒥᒃ V ᐊᓪᒪᓗ ᑯᐯᒃ ᑖᕐᖁᓪᓚᓄᑦ ᐊᖏᖅᑲᑎᒦᒍᑎᓂ.

ᐃᑦᑐᐃᑦ ᐊᐅᓚᑦᑕᐅᓂᖏᑦ

2006-ᒥ, ᓱᒃᑯᓇᖅᑐᐃᑦ ᐃᑦᑐᐃᑦ ᑲᒪᒋᔭᐅᓂᖏᓐᓄᑦ ᐊᓪᒪᓗ ᐃᓂᓕᐅᖅᑕᐅᓂᖏᓐᓄᑦ ᐃᓕᓐᓂᐊᖅᑎᑦᓯᓂᖅ ᑲᔪᓯᑎ-ᑕᐅᓚᐅᖅᓯᒪᔪᖅ 12-ᓂ ᓄᓇᐱᐅᑦ ᓄᓇᓕᖕᒥᓂ. ᑌᒫᑦᓴᓇᒃᓵᒃ ᐃᓕᓐᓂᐊᑎᑦᓯᓂᖅ ᑲᔪᓯᑎᑕᐅᓚᐅᖅᑐᐱᓂᐅᓪᒥ- ᑎᓪᓗᒍ ᐊᖅᑰᒍᕐᒥ ᐅᖓᓯᓪᓕᐊᓂ ᓄᓇᓕᓕᒫᓄᑦ ᐃᓚᐅᔫᓐᓂ ᒪᕐᕆᓂ ᓄᓇᓖᓐᓂ. ᐃᓕᓴᖅᑐᓄᑦ ᐃᓚᐅᓚᐅᔫᑦ ᓄᓇᓕᓐᓂ ᑲᒪᔨᓪᒪᓈᑦ, ᓄᓇᒃᑰᔫᖅᑲᐅᑏᑦ ᑲᒪᔨᖏᑦ, ᐅᖅᓱᐃᑦᔨᑦ ᐊᓪᒪᓗ ᑎᓪᒥᔫᖅᓂᐊᕕᓕᓇᔨᑦ. ᐊᓪᒪᓗ, ᐱᓇᓱᖏᕕᒃ ᑲᔪᓯᑦᓯᓯᓂ ᐊᔪᕿᕆᐊᖅᑎᐅᓂᖏᓐᒥᒃ ᑕᒃᑯᒥ ᓄᓇᓕᖏᓐᓂᒃ ᓴᓪᓗᐃᑦ ᐊᓪᒪᓗ ᑰᔪᐊᑦ ᑲᒪᒋᔭᐅᓂᖏᓐᓄᑦ ᐃᓕᐅᖅᑲᑕᐅᓂᖏᑦᑕ ᐊᑐᖅᓯᒪᔪᑦ ᐅᖅᓱᐊᓗᐃᑦ ᐃᑯᒪᓕᐅᕈᑎᒥᑦᓯᒥᑦ ᐸᖅᑳᕈᑏᑦ. ᑭᖑᓪᓕᖓᒥ, ᐃᓚᒋᑦᓯᒥᑦ ᑯᐯᒥ ᓄᑕᐅᓪᓕᕈᖅᓇᑐᓕᕙᒃ, ᐱᓇᓱᖏᕕᒃ ᐃᑲᔪᕐᓯᓚᐅᕗᖅ ᓯᑕᒍᓂ ᓄᓇᕕᒥ ᓄᓇᓕᖕᓂ ᐅᒥᐊᕐᕈᐊᑯᑦ ᐊᐅᓪᓚᑎᑦᓯᑎᓗᒥᑦ ᖃᓗᓈᑦ ᓄᓇᖕᒪᓄᑦ ᐊᑐᕐᓯᒪᔪᑦ ᐊᓴᐅᐊᕕᓂᕐᓂᒃ ᐊᑐᕈᓐᓇᓯᒪᐊᓪᓚᑎᑕᐅᔪᑦᓴᓂᒃ.

ᓯᓚᐅᑦ ᐊᓯᑦᔨᑉᐸᓕᐊᓂᕐᒪᑕ ᐃᑉᐱᒋᔭᐅᓂᕐᒪ

ᐃᖅᑭᑦᓯᑎᑕᐅᓂᕆᓯᒪᔪᖅ ᓄᓇᓕᓕᒫᓂ ᓯᓚᐅᑦ ᐊᓯᑦᔨ- ᑉᐸᓕᐊᓂᕐᒪᑕ ᐃᑉᐱᒋᔭᐅᕙᖕᒪ ᑌᔭᐅᕙᑦᑐᖅ ᓄᓇᒥᒃ ᑎᑭᐅᑎᔫᖅᑲᑎᓯᓂᖅ ᐊᓪᒪᓗ ᐊᑐᖃᑦᓴᑖᕐᕕᓂᒃ ᑲᔪᓯᓚᐅᖅ

offerte dans 12 communautés du Nunavik. Une formation semblable avait été offerte l'année précédente dans les deux autres communautés de la région. Des gérants municipaux, des superviseurs de garage, des distributeurs de carburant et des agents d'entretien aéroportuaire ont notamment participé à la formation. De plus, le Service a continué de conseiller les villages nordiques de Salluit et de Kuujjuaq quant à l'installation d'une fournaise qui brûle des huiles usagées. Enfin, en collaboration avec Recyc-Québec, le Service a aidé quatre communautés du Nunavik à expédier au Sud des pneus usagés en vue de leur recyclage.

2006-ᓂᒫᒥ. ᐱᓇᓯᒪᖅ ᖃᐅᔨᓴᕐᐱᐅᕙᖅ ᖃᓄᐃᓕᖕᖓᑕᐅᓯᒪᕋᓕᕐᓂᖏᓐᓂᒃ ᓯᓚᐅᑉ ᐊᓯᑦᔨᕚᓕᐊᓂᖓᓄᑦ ᐃᓄᐃᑦ ᓄᓇᓕᐊᕐᑕᓂᖏᑦᑕ ᐊᒻᒪᓗ ᐊᑐᕋᑦᓴᑦᕐᐱᓕᐊᕐᑕᓂᖏᑦᑕ. ᐱᓗᐊᕐᑐᒥᒃ, ᓯᑰᑉ ᐱᐅᓯᖏᑦ ᐊᒻᒪᓗ ᐊᓯᖏᑦ ᑐᑭᓯᐅᑎᑦᓴᑦ ᐳᑦᑕᐅᕌᑦᑎᓗᒋᑦ ᓄᓇᓕᒥᐅᓄᑦ ᖃᐅᔨᓴᕐᑎᓄᑦ ᐃᓚᐅᑎᓗᒋᑦ ᐃᓄᑐᖄᑦ ᐊᒻᒪᓗ ᓄᓇᓕᓐᓂ ᐅᑲᓇᓂ ᒪᖁᑦᑎᓚᕝᑦ ᐅᒥᐅᔭᖅ, ᑲᖏᕐᓱᔫᐊᖅ, ᑲᖏᕐᓱᐊᓗᑦᔫᐊᖅ, ᐊᑯᓕᕖᒃ, ᐃᕗᔨᕖᒃ ᐊᒻᒪᓗ ᑳᕚᕚᓯᑲᒫᒃ. 2006-ᒥ, ᐱᐅᓯᐅᒥᑎᒥᐊᕐᓯᒥᑦ ᑐᑭᓯᐅᑎᑦᓴᑖᕐᓂᓄᑦ ᐱᔮᐅᒐᓯᐊᕐᐸᑐᑦ, ᓅᒍᓐᓇᑐᑦ ᑕᕆᐅᑉ ᓯᑯᖓᓂᒃ ᖃᐅᔨᓴᐅᑏᑦ ᐃᓕᐅᖅᑲᑕᐅᓚᐅᕐᓯᒪᔪᑦ ᐊᑯᓕᕖᐅᑉ ᐊᒻᒪᓗ ᐅᒥᐅᔭᐅᑉ ᓴᓂᐊᓂ ᐱᓇᓯᐊᖃᑕᐅᑎᓗᒋᑦ ᖃᐅᔨᓴᕐᑎᖏᑦ ArcticNet ᐊᒻᒪᓗ ᒫᓂᑑᐸᐅᑉ ᐃᓕᓐᓴᕐᕖᔭᐊᖓ. ᐊᓯᖏᑦ ᐱᓇᓯᐊᖃᑎᒥᓂᕐᒥᓗᒋᑦ Centre d'études nordiques ᐊᒻᒪᓗ ᓚᕓᑦ ᐃᓕᓴᕐᕖᔭᐊᖓ ᐱᔮᐅᒍᓐᓇ- ᓯᓖᓕᕐᒥᔪᑦ ᑐᑭᓯᐅᑎᑦᓴᓂᒃ ᐳᖁᓐᓃᑦ ᐱᓯᒪᔪᓂᒃ ᓯᓚᓐᓂᐊ-ᐱᓪᓚᕆᓐᓂᑦ ᐊᒻᒪᓗ ᑐᑭᓯᓕᐅᒥᑎᑦᓯᐅᑕᐅᓗᑎᒃ ᐱᐅᓯᑦᓚᕆᔩᕆᓕᕐᑕᖏᓐᓂᒃ ᑕᕆᐅᑉ ᐊᒻᒪᓗ ᑕᓰᑦ ᓯᑯᖏᑦᑕ ᑖᒃᑯᐊᓗ ᐃᓕᐅᖅᑲᑕᐅᒍᓐᓇᓯᑎᑕᐅᒥᐊᓕᕐᓗᑎᒃ ᐊᑦᑕᓇᖏᑐᕐᒥᑦᑎᓯᐅᑎᑦᓴᓄᑦ.

with Recyc-Québec, the Department assisted four Nunavik communities to ship used tires south for recycling.

Climate Change Monitoring

The implementation of the regional climate change monitoring project known as Access to Land and Resources continued through 2006. The project is studying the impacts of climate change on Inuit access to the land and its resources. In particular, ice condition and other data is regularly gathered by local researchers from elders and local hunters in the communities of Umiujaq, Kangiqsujuaq, Kangiqsualujjuaq, Akulivik, Ivujivik and Kawawachikamach. In 2006, in order to enrich data gathering efforts, mobile sea-ice weather stations were set up near Akulivik and Umiujaq in co-operation with researchers at

Surveillance des changements climatiques

La réalisation d'un projet connu sous le nom de Changements climatiques dans le Nord-du-Québec : Accès au territoire et aux ressources s'est poursuivie en 2006. Le projet a pour objet l'impact des changements climatiques sur l'accès aux ressources des Inuits. Des chercheurs locaux recueillent régulièrement des données sur les conditions de la glace ainsi que d'autres données auprès des aînés et des chasseurs des communautés d'Umiujaq, de Kangiqsujuaq, de Kangiqsualujjuaq, d'Akulivik, d'Ivujivik et de Kawawachikamach. En 2006, afin d'élargir la base de données, des stations météorologiques ont été installées sur les glaces de mer près d'Akulivik et d'Umiujaq en collaboration avec des chercheurs d'ArcticNet et de l'Université du Manitoba. En outre, grâce à un autre partenariat, cette fois avec le Centre d'études nordiques et l'Université Laval, il sera possible de recueillir des données de stations météorologiques stratégiques, afin de mieux comprendre la dynamique des glaces de mer et des glaces de lac. Les connaissances ainsi acquises permettront de mieux évaluer les situations où la sécurité pourrait être compromise.

ArcticNet and the University of Manitoba. Another partnership with the Centre d'études nordiques and the Université Laval will permit the collection of data from key weather stations and lead to a better understanding of the dynamics of sea and lake ice that can be applied to safety issues.

In 2006, on-going project results were presented through a number of avenues, including at the annual meeting of the Ouranos Consortium in Montreal in May, at the annual meeting of the Canadian Association of Geographers in Thunder Bay in June, and in the recently published book *Climate Change: Linking Traditional and Scientific Knowledge*. In addition, researchers disseminated information on the project and on the impacts of climate change in Nunavik through radio and newspaper interviews.

En 2006, les résultats obtenus à ce jour ont été présentés à multiples reprises, dont à l'assemblée annuelle du Consortium Ouranos qui a eu lieu à Montréal en mai, à l'assemblée annuelle de l'Association canadienne des géographes qui a eu lieu à Thunder Bay en juin, ainsi que dans un livre récemment publié et intitulé *Climate Change: Linking Traditional and Scientific Knowledge*. En outre, les chercheurs ont diffusé de l'information sur le projet lors d'interviews à la radio et dans les journaux.

Les partenaires financiers de l'ARK dans ce projet incluent Environnement Canada, par l'entremise de l'Initiative portant sur les écosystèmes nordiques, le ministère des Transports du Québec (MTQ), le Consortium Ouranos, ArcticNet, le Centre Nasivvik, Ressources naturelles Canada, par l'entremise

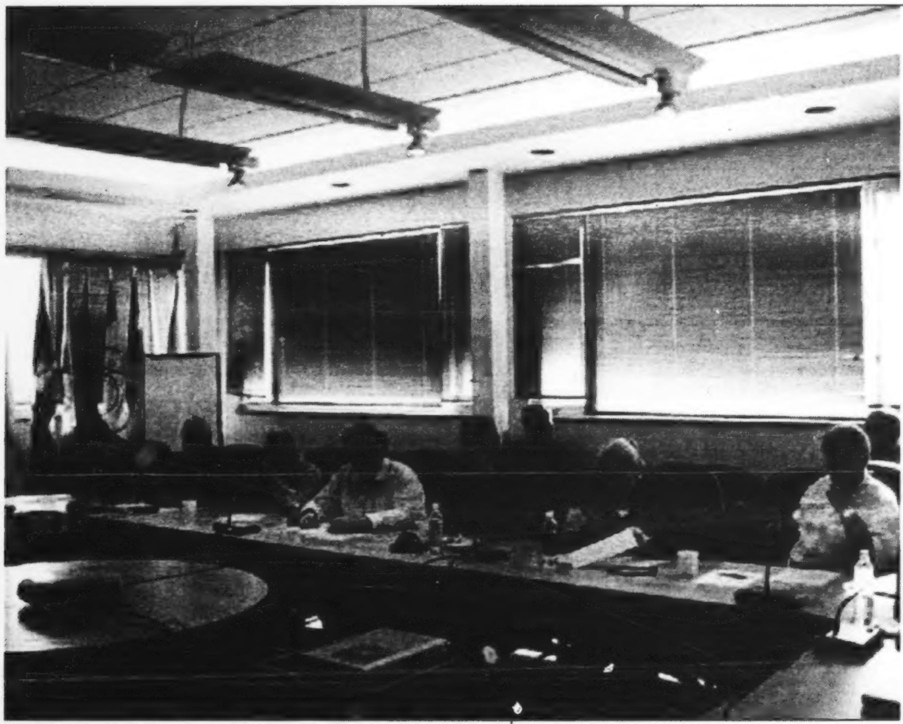
2006-Γ, ᑲᑎᐊᒃ ᐱᓇᓱᒪᐅᑦ ᓄᐃᓚᕿᔭᕐᒥᑦ ᑐᓴᕐᑕᐅᑎᑕᐅᓚᐅᖅᑦ ᐊᖓᔪᕐᕿᕐᒥᑦ ᐊᒥᓱᐃᑦ ᐊᑑᑎᑎᑕᐅᖅᑦ, ᐃᓚᐅᑎᒧᑦ ᐊᕐᕌᒍᑕᒫᕐᓯᐅᑎᖓ ᑲᑎᒪᓂᕐᒪᕆᖓ Ouranos Consortium ᒫᑦᔨᐊᓚᒥ ᒥᒥ, ᐊᕐᕌᒍᑕᒫᕐᓯᐅᑎᖓ ᑲᑎᒪᓂᕐᒪᕆᖓ ᑳᓇᑕᒥ ᑲᑦᑐᕐᑲᑎᒌᖏᖓ ᓄᓇᓕᐅᕐᓚᓐᓂᑦ ᓴᓐᑐ ᐯᒥ ᔫᓂᒥ, ᐊᒻᒪᓗ ᑕᑯᔭᑦᓴᖑᕐᑎᑕᐅᖕᑲᒦᑦ ᐊᑐᐊᒐᑦ ᐊᑎᕐᑲᕐᑐᑦ ᓯᓚᐅᑉ ᐊᓯᑦᔨᕐᑕᓂᖓ: ᐱᑐᐃᖕᒋᓂᖕ ᐱᐅᓯᑐᕐᑲᕐᑎᒍᑦ ᐊᒻᒪᓗ ᐅᓂᑦᑐᓯᒪᔪᐊᕐᓂᓄᑦ ᖃᐅᔨᒪᔭᐅᔪᓂᒃ. ᐊᒻᒪᓗ, ᖃᐅᔨᓴᕐᑏᑦ ᑕᑯᒪᑦᓴᖑᕐᑎᓯᓚᐅᖅᑦ ᑐᑭᓯᐅᑎᑦᓴᓂᒃ ᐃᓂᖏᔪᓂᒃ ᐱᓇᓱᒐᕐᒧᑦ ᐊᒻᒪᓗ ᖃᓄᐃᓐᖕᒋᓯᒪᓂᖏᓐᓂᒃ ᓯᓚᐅᑉ ᐊᓯᑦᔨᕐᓂᐊᓂᖓᑕ ᓄᓇᕕᒥ ᓈᓚᐅᑎᑎᒎᑦ ᐊᒻᒪᓗ ᑐᓴᕋᑦᓴᑎᒍᑦ ᐊᐱᕐᔫᔭᕐᓂᕐᑲᕐᑎᓯᑦᓯᑎᒃ.

ᑲᑎᐱᒃ ᑲᐸᒪᐅᑦ ᕿᓇᐅᔭᕐᑲᕐᑎᓯᕐᑲᑎᖏᑦ ᑖᑦᓯᒥᖓ ᐱᓇᓱᕐᒥᒃ ᐃᓚᕐᑲᕐᐳᑦ ᑕᕐᖁᒥ ᐊᑭᑎᒥᐅᕐᑦ ᐆᒪᔪᐃᑦ ᐱᕆᕐᑐᐃᑦ ᖃᐅᔨᓴᕐᑕᐅᓂᐱᖏᑦ ᐱᓇᓱᖓ ᑳᓇᑕᒥ ᐊᑭᑎᓕᓃᒃᑯᑦ, ᑯᐯᒃ ᐊᐅᓚᑦᑎᓕᓂᐱᖓ, Ouranos Consortium, ArcticNet, the Nasivvik Centre, ᓯᓚᐅᑦ ᐊᓯᑦᔨᕐᓂᐊᓂᖓᑕ ᖃᓄᐃᓕᖕᒋᓯᒪᓂᖏᓐᓄᑦ ᐊᒻᒪᓗ ᓄᓇᒥᐅᑦᑕᓴᐃᑦ ᐊᑐᕐᑕᑦᓴᑦᑕᐅᓂᖏᑦᑕ ᐃᓂᓪᓚᕐᑕᐅᐱᖓ ᓄᓇᒥᓂᑦᑕᓴᓂᒃ ᐊᑐᕐᑕᑦᓴᓂᓕᓇᐱᖓᑕ ᑳᓇᑕᐅᑦ ᐊᒻᒪᓗ ᑲᑎᐱᐅᑦ ᐊᑭᑎᑦᑎᓃᑦᑐᓄᑦ ᐊᔾᕿᒥᐊᕐᓂᓄᑦ ᑲᑎᒪᔨᖏᑦ. ᑐᑭᓯᒥᐊᑦᓚᕆᒪᔦᑦ ᑖᑦᓯᒥᖓ ᐱᓇᓱᕐᒥᒃ, ᖃᓇᑕᐅᔭᑎᒍᑦ ᑕᑯᒪᐊᕐᑕᐅᐱᖓ ᐅᓇᐅᖁᖅ: http://climatechange.krg.ca.

ᕿᒪᒃᑲᑯᐃᑦ ᐅᔭᖃᕐᓂᐊᐱᐱᓃᑦ

ᓄᓇᒥ ᖃᐅᔨᓴᕐᓂᖅ ᓇᐅᕐᓯᒍ ᑲᔪᓯᑎᑕᐅᓚᐅᕐᓯᒪᔪᖅ ᑲᑎᐱᒃ ᑲᐸᒪᒃᑯᓄᑦ ᐊᒻᒪᓗ ᒪᑭᕝᕕᒃ ᑯᐊᐳᕆᔅᑯᓄᑦ 2001-Γ ᐊᒻᒪᓗ 2002-Γ, ᓇᓗᓃᑦᑕᓚᕿᑎᓗᒥᑦ ᓄᓇᐱᒥ ᒥᑦᓴᐅᕝᓯᕐᓯᒥᑦ 275 ᕿᒪᒃᑲᑯᐃᑦ ᐅᔭᖃᕐᓂᐊᐱᐱᓃᑦ ᐱᑕᕐᑲᕐᓯᑎᒃ ᐊᑦᑕᓇᕐᑐᓂᒃ ᐃᑦᑕᑯᐱᓂᕐᓂᒃ. ᑖᒃᑯᐊ ᓇᐅᑦᑕᖏᑦ ᐃᑦᐸᑎᕐᓯᒪᔪᑦ ᐅᖓᓯᒃᓕᓃᖕᓂᖏᑦ ᐊᑦᔨᒥᓚᑏᒍᑦᓯᑎᒃ ᑏᐸᑐᐊᑦ ᓇᕐᓴᑯᑖᖏᒻᒥ ᐊᒻᒪᓗ ᐅᖓᓚᐸᐅᑦ ᓇᕐᓴᑯᑖᖏᒻᒥ. ᑌᒃᑯᓂ, ᐅᑉᓗᒥᒍᑦ 18 ᕿᒪᒃᑲᑯᐃᑦ ᓇᓗᓃᑦᑕᐅᓯᒪᔪᑦ ᓴᓗᒪᓴᕐᑕᐅᓚᓇᒥᐊᕐᑲᕐᓂᖏᑦ, 27 ᓴᓗᒪᓴᕐᑕᐅᑲᐱᒥᐊᕐᑲᓂᕐᓂᖏᑦ ᐅᐃᒪᑎᑦᑐᒥᑦ ᐊᒻᒪᓗ 45 ᓴᓗᒪᓴᕐᑕᐅᓚᑳᒥᐊᓃᑦ. ᐊᒥᓱᓪᓚᓃᑦ ᕿᒫᓇᑎᓇᐱᐅᓯᒪᔦᑦ ᓱᓇᑦᑲᕐᒪᖔᑦ ᓯᓂ ᖃᐅᔨᓴᕐᑕᐅᓯᒪᖕᒥᑐᑦ.

2006 ᐊᐅᔭᖓᓂ, ᐱᒥᐊᕐᐱᓂᐆᑎᑦ ᓴᓂᕐᓂᓄᑦ ᓴᓗᒪᓴᓂᕐᓄᑦ ᐱᓇᓱᒋᑦ ᑲᔪᓯᑎᑕᐅᓚᐅᖅᑦ ᐱᖓᓱᐃᓂ ᓇᓗᓃᑦᑕᐅᓯᒪᔪᓂ 18-ᒍᑎᓗᒥᑦ ᐱᓪᓚᓃᑦ ᓯᒃᑯᑕᐅᓯᒪᓚᓐᓂᑦᑐᑦ. ᐱᓗᐊᕐᑐᒥᒃ ᑌᔭᐅᒍᑎᓃᑦ KAW-35, PJ-1 ᐊᒻᒪᓗ PJ-17. KAW-35-ᒥᒃ ᑭᑎᑦᔪᑎᓂᒃ ᓇᔪᑦᑕᖓ ᐳᓂ



ᓗᑉ ᒥᑦᓴᐅᕖᔅᓯᒥᑦ 65 ᑭᓗᒥᑕᓂᒃ (kilometres) ᐅᖓᓯᓐᓂᓕᒃ ᑳᕚᕚᓯᑲᒪᐅᑦ ᑕᕐᕋᖓᓂ ᓂᒻᒥᕓᓯᖓᓂ, PJ-1 ᓇᔪᕐᑕᖓ ᕿᑎᖅᑰᐊᖓᓃᑦᑑᖅ ᐊᐅᐸᓗᑦ ᐊᒻᒪᓗ ᑕᓯᐅᔭᐅᑦ, ᐊᒻᒪᓗ PJ-17 ᓇᔪᕐᑕᖓ ᐊᐅᐸᓗᑦ ᓴᓂᐊ. ᖃᐅᔨᒪᔭᐅᒥᐊᓕᒃ ᐃᒫᒃ ᓴᓂᕐᑏᑦ ᓴᓗᒻᒪᓴᕐᔩᑦ ᑕᒪᖓᓂ KAW-35, ᐊᒻᒪᓗ PJ-1 ᐃᓚᐅᐱᐅᓚᐅᕚᒻᒪᑕ ᓄᓇᓕᓐᓂ ᐱᓯᒪᕙᓂᒃ ᐃᓚᒥᔭᐅ-ᑎᓪᓗᒍ ᐱᓇᓯᒪᕐᒥᒃ ᑲᒪᔩ. ᐱᓇᓯᐊᕐᑕᐅᓂᖓ PJ-17 ᑲᕙᓯᑎᑕᐅᓚᐅᕘᖅ ᐃᓚᒥᑦᓯᒍ ᒪᑭᐱᒃ ᑯᐊᐳᕆᔅᑯᑦ ᑎᒥᖁᑎᖓ ᑕᕐᕋᒥ ᑕᑯᔭᕐᑐᑎᑦᓯᐱᒃ. ᑖᒃᑯᓇᓂᓕᒫᖅ ᐱᖓᓯᐃᓂ ᕿᒧᓪᓗᐱᐅᓯᒪᔪᓂ, ᐱᐅᓴᓂᖃᓚᐅᕚᑦ ᐱᓇᓯ-ᐊᕐᑐᑦ ᐃᓚᐅᑎᓗᒍᒪᔪᒃ ᑲᑎᑦᓯᑕᐅᓂᖓᓂᑦ ᐊᒻᒪᓗ ᐊᐅᓪᓚ-ᑎᑕᐅᓂᖓᓂᑦ ᓯᒃᑯᓇᕐᑐᑦ (ᐆᑦᑑᑎᒥᑦᓯᒥᑦ ᐃᒪᕐᓗᒥ ᐱᓯᒪᔪᑦ ᐊᒻᒪᓗ ᓯᒃᑯᓇᕐᑐᓴᓴᑦ) (hydrocarbons and chemical products) ᖃᓪᓗᓈᑦ ᓄᓇᖓᓐᓅᓯᒥᑦ; ᐱᐅᓴᕐᑕᐅᓯᑎᓗ ᓄᓐᓄᑦ ᐁᑦᑑᐱᔭᕐᓯᒪᔪᑦ; ᐲᔭᕐᓯᒥᓪᓗ ᓯᒃᑭᕈᐊᕐᑐᓴᕙᑦ, ᑎᒥᒥᒃ ᐁᑦᑑᐱᔭᕐᑎᓯᓚᐅᔭᖕᖏᑦᑐᓴᑦ ᐃᑦᑕᑯᐃᑦ; ᐊᑐᓇᐊᓪ-ᓚᖏᑦᓴᖑᕐᓯᒥᑦ ᐳᑯᑦᓯᒥᑦ ᓴᐱᕋᕙᑦ ᐊᒻᒪᓗ ᐊᓯᖏᑦ ᐊᑐᓇᐊᓪᓚᕈᓐᓇᑐᑦ, ᑐᓐᓇᑐᕐᑕᖏᑦ; ᐊᒻᒪᓗ ᓴᓇᔭᐅᑦᓯᑎᒃ ᓄᓇᓂ ᓇᔪᕐᑕᐅᔪᓂ ᐃᑦᑕᑯᒃᑯᐹᑦ ᓯᒃᑭᕈᐊᕐᑐᓴᔭᐅᖕᖏᑐᓂᒃ

The KRG's funding partners on this project include the Northern Eco-system Initiative of Environment Canada, the Ministère des Transports du Quebec (transportation, MTQ), the Ouranos Consortium, ArcticNet, the Nasivvik Centre, the Climate Change Impacts and Adaptation of Resources Program of Natural Resources Canada and the KEAC. For more information on this project, consult the website: http://climatechange.krg.ca.

Abandoned Mineral Exploration Sites

Fieldwork carried out by the KRG and the Makivik Corporation in 2001 and 2002, identified in Nunavik approximately 275 abandoned mineral exploration sites containing hazardous waste. These sites are

du Programme sur les impacts et l'adaptation liés aux changements climatiques, et le CCEK. Pour de plus amples renseignements à l'égard de ce projet, le lecteur est prié de consulter le site Web suivant : http://climatechange.krg.ca.

Sites d'exploration minière abandonnés

Selon les travaux réalisés sur le terrain en 2001 et en 2002 par l'ARK et la Société Makivik, on dénombre environ 275 sites d'exploration minière abandonnés qui contiennent des matières dangereuses au Nunavik. Ces sites sont répartis presque également entre les régions de la fosse du Labrador et de la fosse de l'Ungava. Il a été déterminé que 18 de ces sites nécessitaient des travaux de nettoyage de grande envergure, 27 des travaux de moyenne envergure et 45 des travaux de faible envergure. Il reste encore un grand nombre de sites qui n'ont pas été évalués.

Au cours de l'été 2006, un projet pilote de nettoyage a été réalisé à trois des 18 sites nécessitant des travaux de nettoyage de grande d'envergure, soit les sites KAW 35, PJ-1 et PJ-17. Le site KAW-35 est situé près du lac Bleu, à environ 65 km au nord-est de Kawawachikamach; le site PJ-1 est situé à mi-chemin entre Aupaluk et Tasiujaq; le site PJ-17 est, quant à lui, situé près d'Aupaluk. Les équipes de nettoyage des sites KAW-35 et PJ-1 étaient composées de travailleurs locaux et d'un coordonnateur de projet. Pour ce qui est du site PJ-17, les travaux ont été réalisés en collaboration avec une filiale de la Société Makivik, à savoir Cruise North Expeditions. Les travaux de remise en état réalisés dans les trois sites comprenaient la récupération et l'expédition au Sud des déchets dangereux (tels que les hydrocarbures et les produits chimiques); le traitement des sols contaminés; l'élimination de tous les matériaux non toxiques et combustibles; le

distributed almost equally through the Labrador Trough and the Ungava Trough areas. Among these sites, to date 18 sites have been classified as requiring major clean up, 27 requiring intermediate clean up and 45 requiring minor clean up. A large number of sites have yet to be inventoried.

In the summer of 2006, clean-up pilot projects were carried out at three of the identified 18 major sites, specifically those known as KAW-35, PJ-1 and PJ-17. Specifically, KAW-35 is located on Blue Lake roughly 65 km north-east of Kawawachikamach, PJ-1 is located midway between Aupaluk and Tasiujaq, and PJ-17 is located near Aupaluk. It should be noted that the clean-up teams at both KAW-35 and PJ-1 were comprised of local workers plus a project co-ordinator. Work at PJ-17 was carried out in co-operation with the Makivik Corporation subsidiary Cruise North Expeditions. At all three sites, the rehabilitation work performed included the collection and shipping of hazardous waste (such as hydrocarbons and chemical products) to the South; the treatment of contaminated soils; the elimination of all combustible, non-toxic materials; the recycling of metal and other materials, if possible; and the construction of on-site disposal sites for non-combustible, non-toxic materials. This year's pilot projects represent the initial phase of a more ambitious project to have all identified abandoned mineral exploration sites in Nunavik cleaned up. Complete reports on this initiative are available from the Department.

Also in 2006, data was updated concerning abandoned mineral exploration sites in the Kangiqsujuaq–Salluit area. Information from the 2001–2002 assessment was validated and new sites were identified with the help of mineral exploration companies and organizations that are active in the area. The KRG recyclage du métal et d'autres matériaux et, si possible, l'aménagement sur place d'une aire de dépôt pour les matières non combustibles et non toxiques. Les travaux réalisés cette année ne constituent que la phase initiale d'un projet beaucoup plus ambitieux dans le cadre duquel tous les sites d'exploration minière abandonnés qui ont été recensés au Nunavik seront nettoyés. Il est possible d'obtenir des rapports complets portant sur ce projet au Service des ressources renouvelables, de l'environnement et de l'aménagement du territoire.

On a également mis à jour en 2006 les données concernant les sites d'exploration minière abandonnés dans le secteur Kangiqsujuaq–Salluit. De concert avec les sociétés d'exploration minière et les organismes ayant des activités dans ce secteur, le Service a procédé à la validation des renseignements obtenus lors de l'évaluation réalisée en 2001–2002 et a répertorié de nouveaux sites. L'ARK a aussi recueilli des renseignements sur les efforts que déploient ces sociétés et organismes pour nettoyer les sites d'exploration minière.

Autres activités

Le Service, par l'entremise de sa Section de l'environnement, est chargé d'émettre des avis lorsqu'il faut faire bouillir l'eau à la suite des analyses de l'eau potable réalisées par les villages nordiques et le Service des travaux publics municipaux de l'ARK. La Section assure également la liaison avec la Régie régionale de la santé et des services sociaux du Nunavik et le Comité de la nutrition et de la santé du Nunavik pour toute question touchant la santé et offre du soutien aux villages nordiques dans le domaine de la gestion des déchets solides et liquides.

En novembre, le secrétariat de la CQEK a déménagé son bureau de Québec à Kuujjuaq où il se trouvait il y a 12 ans. Comme le secrétariat et son secrétaire se trouvent

ᐃᓕᒪᐱᐅᓚᖓᔪᑦ ᐊᒻᒪ ᑎᒥᒥᒃ ᐁᑦᑑᐱᔭᕐᑎᓯᖅᑲᔭᖕᖏᕐᑐᑦᓴᕋᑦ. ᑖᓐᓇ ᐊᕐᖁᒥ ᐱᒥᐊᕐᑎᑕᐅᓚᖓᓕᕐᔪᑦ ᐱᓇᓱᒃᑯᑦ ᓯᑯᓪᓕᐅᔭᐅᑎᓗᒥᑦ ᐱᐅᓴᕐᑕᐅᓯᐊᕐᓂᓴᐅᒍᑎᐅᓚᖓᔪᑦ ᐱᓇᓱᒪᕐᒍᑦ ᓇᓗᓈᕐᑕᐅᓯᒪᔪᓕᒫᑦ ᕿᒻᒥᓈᐱᐅᓯᒪᔪᓂ ᐅᔭᕋᕐᓂᐊᖅᐱᓂᕐᓂ ᓄᓇᐱᒻᒥ ᓴᓗᒻᒪᓴᕐᑕᐅᓚᖓᒻᒥᑦ. ᐱᓇᓱᐊᕙᒥ ᐊᑐᐃᓐᓇᐅᕗᑦ ᐱᔭᓐᓂᕐᓯᒪᔪᑦ ᑐᓴᕐᑎᓯᐅᑏᑦ ᑖᒃᑯᐊ ᐱᒥᐊᕐᑎᑕᐅᓯᒪᓂᖏᓐᓈᓕᖓᔪᑦ.

2006-ᒥ, ᑐᑭᓯᐅᑎᑦᓴᑦ ᓄᑕᐅᓕᑎᕐᑕᐅᓚᐅᕖᑦ ᐃᓕᖓᔪᑦ ᕿᒪᒃᑲᑯᐱᓂᕐᓄᑦ ᐅᔭᕋᕐᓂᐊᐱᐱᓂᕐᓄᑦ ᑲᖏᕐᓱᔪᐊᒥ-ᓴᓪᓗᓂ. ᑐᑭᓯᒍᑎᑦᓴᑦ ᐱᓯᒪᔪᑦ 2001-2002-ᒥ ᖃᐅᔨᓴᕐᓂᐱᓂᕐᓂᑦ ᓯᕗᒥᐅᓯᕐᑕᐅᓯᐊᓇᐊᓚᐅᖁᒥᔪᑦ ᐊᒻᒪ ᓄᑖᑦ ᕿᒻᒥᓈᐱᐅᓯᒪᓪᓕᒥᔪᑦ ᓇᓗᓈᕐᑐᑕᐅᑦᓯᑎᒃ ᐃᑲᔪᕐᓯᓯᒪᑎᓪᓗᒋᑦ ᐅᔭᕋᕐᓂᐊᑎᐅᓂᕐᓂᒃ ᑲᒥᐸᓂᐅᒍᑎᓖᑦ ᐊᒻᒪ ᑎᒦᑦ ᐱᓇᓱᐊᕐᐸᑐᐱᓃᑦ ᓄᓇᓂ ᐅᑯᓂᖓᑦᑐᓂ. ᑲᑎᐱᒃ ᑲᕙᒫᒃᑯᑦ ᓇᓗᓈᕐᑐᐃᓚᐅᖁᒥᔪᑦ ᓴᓂᕐᑎᓯᓂᖏᓐᓂᒃ ᓴᓗᒻᒪᓴᕐᑎᓯᓂᖏᓐᓂᒃ ᑖᒃᑯᐊ ᑲᒥᐸᓃᑦ ᐊᒻᒪ ᑎᒦᑦ.

ᐊᓯᖏᑦ ᐱᓇᓱᐊᕐᑌᑦ

ᐱᓇᓱᐊᕙᒃ, ᐊᕙᑎᒥᒃᓯᒍ ᐊᐸᑎᓕᓇᐱᒃ, ᑲᒪᒋᔭᖃᕐᑲᓲᒍᑦ ᐃᒪᐅᑦ ᑎᑎᑎᑕᐅᒥᐊᖃᕐᓂᖏᓐᓂᒃ ᑐᕐᖓᐱᒥᑦᓯᒥᑦ ᐃᒥᕋᑦᓴᐅᑦ ᖃᐅᔨᓴᕐᑕᐅᐸᓐᓂᖏᓐᓂᑦ ᐃᒨᕆᓂ ᑕᕐᕋᒥ ᓄᓇᓕᖕᓂ ᐊᒻᒪ ᑲᑎᐱᒃ ᑲᕙᒪᐅᑉ ᓄᓇᓕᖕᓂ ᐱᐅᑯᑎᕐᑎᕐᓯᐱᓪᓚᓂᒃ. ᐱᓇᓱᐊᖃᑎᖃᕐᐸᒥᔪᖅ ᓄᓇᐱᐅᑉ ᐋᓐᓂᐊᓯᐅᕐᓂᓕᕆᓂᕐᓄᑦ ᐊᒻᒪ ᐃᓅᓯᓕᕆᓂᕐᓄᑦ ᑭᒡᓗᕐᓯᐱᓪᓗᓂᒃ ᐊᒻᒪ ᓄᓇᐱᐅᑉ ᓂᕿᑦᓯᐊᕐᑑᒪᓂᕐᓄᑦ ᐊᒻᒪ ᖃᓄᐃᓐᖏᑦᑐᓕᕆᓂᕐᓄᑦ ᑲᑎᒪᔨᐊᐱᖓᓂᒃ ᐃᓕᖓᔪᓄᑦ ᐃᓗᕐᓯᓂᕐᓄᑦ, ᐊᒻᒪ ᐱᓪᓗᒃᑯᒥᐊᓕᑎᒍᑦ ᓴᐳᑦᔨᓂᖃᕐᐸᓯᓂ ᑕᕐᕋᒥ ᓄᓇᓕᖕᓂᑦ ᑲᒪᒋᔭᐅᓂᖏᓐᓄᑦ ᓴᓂᑦ ᐊᒻᒪ ᖁᕐᐱᓂᕈᑯᐃᑦ.

ᓄᕕᐱᕆᒥ, ᐊᓂᒍᕐᓯᒪᓕᕐᑎᓗᒥᑦ 12 ᐊᕐᖁᒍᐃᑦ ᓂᑦᑕᖏᑦᑑᐱᒥᔭᖏᑦ, ᐊᓪᓚᕕᖕᖁᑎᖓ ᑲᑎᐱᐅᑉ ᐊᕙᑎᑦᑎᓐᓃᑦᑐᑦ ᐱᐅᓯᕐᓯᓯᐊᓇᐊᖅᑲᓂᖏᑦᑕ ᑲᑎᒪᔨᖏᑦᑕ ᐊᓪᓚᕕᒥᓂ ᓅᑎᑎᓇᓚᐅᕖᑦ ᐊᒻᒪ ᐊᑕᐅᓯᖅ ᐱᓇᓱᑎ ᑰᔪᐊᒧᑦ ᑯᐸᖕᒥᑦ ᓯᑎᒦᑦᑐᐱᓂᐅᑎᓗᒍ. ᑐᖕᖓᐱᖃᕐᓯᓂ ᑰᔪᐊᒥ, ᓂᓇᐅᓇᑎᑦᓯᓕᑦᑐᖅ ᓄᓇᓕᓕᕐᓂ ᑎᓕᔭᐅᓯᒪᔪᑦ, ᓄᓇᓕᒥᐅᑦ ᐊᒻᒪ ᑎᒦᑦ ᐊᑐᐃᓐᓇᖃᑎᒋᓐᓇᖕᓂᖅᑖᒐᑐᐱᓇᐊᖓᒥᓂᒃ ᐊᕙᑎᑎᓃᑦᑐᓂᒃ ᐊᒻᒪ ᐃᓅᓯᕐᒥᒃ ᖃᓄᐃᕐᖁᓯᒪᔪᖓᑐᓂᒃ ᖃᐅᔨᓴᓃᑦ ᐊᒻᒪ ᕿᒥᕐᕈᓃᑦ ᒪᓕᑦᑕᐅᒥᐊᓕᖓᓂᒃ ᓄᐃᑕᑎᑕᐅᑦᓯᑎᒃ ᓴᒥᒃ V ᐊᒻᒪ ᑯᐯᒃ ᑖᕐᖓᓐᖓᓄᑦ ᐊᖏᕐᑲᑎᕐᒍᑎᓂ ᐊᒻᒪ ᐊᕙᑎᑎᓃᑦᑐᑦ ᐱᐅᓯᕐᓯᓯᐊᓇᐊᖅᑲᓂᖏᓐᓄᑦ ᐱᖁᔭᖅ. ᐊᕙᑎᒥᒃᓯᒍ ᐊᕐᖁᒍᓂ ᐊᒥᓯᓂ ᐃᓕᖓᑦᓴᖅ ᐊᖏᕐᑲᑎᕐᒍᑎᖓ ᑲᑎᐱᒃ ᑲᕙᒪᐅᑦ ᐊᒻᒪ MDDEP, ᐱᓇᓱᐊᕙᒃ

ᐊᑐᐃᓐᓇᐅᑎᑦᓯᒍᓐᓇᖅᑲᑕᓂᐊᖅᑐᖅ ᐊᐅᓚᓯᓂᑎᒍᑦ ᐊᒻᒪᓗ ᓴᐳᑦᑐᓯᒪᓂᑎᒍᑦ ᐱᒍᑦᑐᒍᓐᓇᓗᒍ ᑲᑎᕕᒃ ᐊᕙᑎᑦᑎᓃᑦᑐᑦ ᐱᐅᓯᖅᓯᓯᐊᓄᐊᖅᑲᕐᓂᖏᑦᑕ ᑲᑎᒪᔨᖅᑲᖅᐱᖓ. ᑲᑎᕕᒃ ᐊᕙᑎᑦᑎᓃᑦᑐᑦ ᐱᐅᓯᖅᓯᓯᐊᓄᐊᖅᑲᕐᓂᖏᑦᑕ ᑲᑎᒪᔨᖅᑲᖅ-ᐱᖓᑕ ᐊᓪᓚᐱᖓ ᑕᒡᕙᓂᑦᓵᖅᑐᖅ ᐊᓪᓚᐱᖓᑕ ᑲᑎᕕᒃ ᐊᕙᑎᑦᑎᓃᑦᑐᓄᑦ ᐊᔪᕿᕆᐊᖅᓂᓄᑦ ᑲᑎᒪᔨᖏᑦᑕ, ᐅᑎᓚᐅᖅ-ᓯᒪᒻᒥᔪᑦ ᑰᔾᔪᐊᒧᑦ 2002-ᒥ.

ᓄᓇᐅᑉ ᐊᑐᖅᑕᐅᓂᖏᓐᓄᑦ ᐸᕐᓀᒪᐅᑎᖏᑦᑕ ᐱᓇᓱᐊᖅᑕᐅᕕᖓ

ᐱᓇᓱᐊᕝᕕᒃ, ᐊᖅᑯᑎᒥᑦᓯᒍ ᓄᓇᐅᑉ ᐊᑐᖅᑕᐅᓂᖏᓐᓄᑦ ᐸᕐᓀᒪᐅᑎᖏᑦᑕ ᐱᓇᓱᐊᖅᑕᐅᕕᖓ, ᐊᑐᐃᓐᓇᖅᑲᖅᑎᓯ-ᒍᓐᓇᐸᑦᑐᖅ ᐱᓪᓗᑯᒥᐊᓕᑎᒍᑦ ᐃᑲᔪᖅᓯᓂᖅᓂᒃ 14-ᓂᒃ ᑕᖅᕋᒥ ᓄᓇᓖᓐᓂᒃ ᐃᓕᓴᔪᓄᑦ ᐱᕚᓪᓕᐊᑎᑕᐅᓂᖏᓐᓄᑦ ᓄᓇᖁᑎᖏᑦᑕ ᐊᒻᒪᓗ ᐊᓯᖏᑦ ᓄᓐᑦ ᐊᑐᖅᑕᐅᓂᖏᑦᑕ. ᑌᒫᒃ ᐃᑲᔪᖅᓯᓂᖅ ᐃᓚᖅᑲᖅᐸᒥᑎᓪᓗᒍ ᓄᐃᑎᑦᑕᐅᕆᓪᓕ-ᐊᓂᖏᓐᓂᒃ ᓴᓇᕐᕈᑏᑦ ᐃᑲᔪᖅᓯᔭᐅᖁᓪᓗᒋᑦ ᓄᓇᓖᑦ ᓄᒃᑭᐸᓪᓕᐊᓂᖏᑦ ᐊᒻᒪᓗ ᐃᒻᒥᓂᖅᓯᓄᐅᖅᓴᐸᓪᓕᐊᓂᖏᑦ ᐃᓕᓴᔪᓄᑦ ᐸᕐᓀᒪᐅᑎᓕᐅᕐᓂᓄᑦ. ᐱᓇᓱᐊᕝᕕᒃ ᑲᒪᒋᔭ-ᖃᖅᑲᕐᒥᔪᖅ ᐃᖏᕐᕋᓯᑎᑕᐅᓂᖏᓐᓂᒃ ᐸᕐᓀᒪᐅᑎᓪᓚᕆᑦ ᑐᕌᖓᔪᑦ ᓄᓇᐅᑉ ᐊᑐᖅᑕᐅᓂᖏᓐᓄᑦ ᑲᑎᕕᒃ ᓄᓇᖓᓂ

also documented certain clean-up efforts carried out by these companies and organizations.

Other Activities

The Department, through its Environment Section, is responsible for issuing notices to boil water based on drinking water testing carried out by each Northern village and the KRG Municipal Public Works Department. It also liases with the Nunavik Regional Board of Health and Social Services and the Nunavik Nutrition and Health Committee on health issues, and provides technical support to the Northern villages on solid and liquid waste management issues.

In November, after a 12-year absence, the secretariat of the KEQC relocated its office and one employee to Kuujjuaq from Quebec City. Based in Kuujjuaq, it is expected that regional appointees, residents and organizations will again have wider access to the

désormais au Nunavik, il est entendu que les membres, les résidants et les organismes de la région auront plus facilement accès au processus d'évaluation et d'examen des répercussions sur l'environnement et le milieu social prévu dans la CBJNQ et la Loi sur la qualité de l'environnement. Grâce à une entente pluriannuelle entre l'ARK et le MDDEP, le Service pourra fournir, entre autres, un soutien administratif à la CQEK. Le secrétariat de la CQEK partage le même local que le secrétariat du CCEK, lequel a également été redéménagé à Kuujjuaq en 2002.

Section de l'aménagement du territoire

Le Service, par l'entremise de sa Section de l'aménagement du territoire, offre de l'assistance technique aux 14 villages nordiques pour tout ce qui touche le développement de leur territoire et d'autres questions relatives à l'aménagement. Par exemple, il met au point des outils qui aident les communautés à devenir plus autonomes lorsqu'elles prennent des décisions sur le plan de l'aménagement. Il est également chargé de mettre en œuvre le Plan directeur de l'aménagement des terres de la région Kativik qui a été élaboré pour le territoire situé au nord du 55[e] parallèle, à l'extérieur des limites municipales, ainsi que de gérer et de traiter les demandes d'aménagement sur ce territoire. Ces activités sont financées par l'entremise de l'Entente Sivunirmut.

Aménagement à l'échelle locale et régionale

En 2006, le Service a reçu 22 demandes relatives au territoire situé à l'extérieur des limites municipales. En général, il s'agit de demandes d'établissement de camps de pourvoirie ou d'exploration minière, ou encore de camps récréatifs, mais il peut aussi s'agir de pistes d'atterrissage. Les décisions à ce chapitre sont

environmental and social impact assessment and review procedure contemplated in the JBNQA and the *Environment Quality Act*. Through a multi-year agreement between the KRG and the MDDEP, the Department will provide administrative and other support for the KEQC. The KEQC secretariat shares the same office as the secretariat of the KEAC, which also returned to Kuujjuaq in 2002.

Land Use Planning Section

The Department, through its Land Use Planning Section, provides technical assistance to the 14 Northern villages concerning the development of their territories and other land use related issues. This assistance includes developing tools to help empower communities and make them more autonomous with respect to planning. The Department is also responsible for implementing the *Master Plan for Land Use in the Kativik Region* which encompasses the territory lying north of the 55th parallel, outside of municipal boundaries, as well as the processing and management of land use requests in the territory. These activities are funded through the Sivunirmut Agreement.

Local and Regional Land Use

In 2006, the Department received 22 requests concerning the use of the territory outside the boundaries of the Northern villages. Generally, such requests concern the establishment of outfitting, mining exploration and recreational camps but can include other uses such as landing strips. Decisions regarding land use requests are made by the KRG Executive Committee based on the objectives and goals defined in the *Master Plan for Land Use in the Kativik Region* and other applicable by-laws or ordinances. At the municipal level, the Department continued to provide technical assistance to prises par le Comité administratif de l'ARK en fonction des objectifs et des buts définis dans le Plan directeur de l'aménagement des terres de la région Kativik et d'autres règlements ou ordonnances applicables. À l'échelle municipale, le Service a continué d'offrir de l'assistance technique aux communautés quant à leur plan d'aménagement et autres questions connexes. Comme par les années passées, des représentants du Service et des communautés ont inspecté au cours de l'été des camps d'exploration minière et des camps de pourvoirie, afin de vérifier si les autorisations d'utilisation du territoire sont bien respectées.

Géoportail communautaire Kativik

Le Service a lancé il y a deux ans le Géoportail communautaire Kativik, un outil de géomatique interactif en ligne qui permet de gérer efficacement l'utilisation du territoire au Nunavik. L'outil a été élaboré par le Service en 2004 et est accessible au public depuis le début de 2005. Le Géoportail a été conçu pour aider les villages nordiques, l'ARK, d'autres intervenants et le grand public à planifier l'aménagement du territoire tant à l'échelle locale que régionale. Une entente conclue avec le MRNF donne accès aux villages nordiques à des renseignements géographiques récents, incluant des photos aériennes et des cartes topographiques très précises. En 2006, le Service s'est occupé de surveiller l'utilisation du Géoportail, de mettre à jour les données et d'offrir la formation nécessaire. L'adresse du Géoportail est la suivante : http://geoportal.krg.ca.

Autres initiatives dans le domaine de l'aménagement du territoire

Le Service a poursuivi ses démarches en 2006 pour faire modifier la Loi sur les villages

ᑖᒃᑯᐊᓗ ᐊᑏᑎᖅᑲᖅᑎᑕᐅᒍᓐᓇᓯᑎᒃ ᓄᓇᓄᑦ 55-ᒍᒍᑎᐅᑦ ᑕᕐᖃᖓᓃᑦᑐᓄᑦ, ᓄᓇᓖᓐᓗ ᓯᓚᑎᖓᓐᓂ. ᐊᒻᒪᓗ ᓄᓇᓕᓕᒫᓂ ᓄᓇᐅᑉ ᐊᑐᖅᑕᐅᒍᒪᓂᖏᑦᑕ ᖄᓄᒍᑕᐅᒍᑎᖏᓐᓂᒃ ᐋᕐᕿᓯᐃᓂᖅᓄᑦ ᐊᒻᒪᓗ ᐊᐅᓚᑦᓯᓂᖅᓄᑦ. ᑖᒃᑯᐊ ᐱᓇᓱᐊᖅᑕᐅᔪᑦᑐᑦ ᕿᓇᐅᔭᖅᑲᖅᑎᑕᐅᔪᑦᑐᑦ ᓯᕗᓂᖅᒍᑦ ᐊᖏᖅᑲᑎᒋᒍᑎᒍᑦ.

ᓄᓇᓕᓐᑐᐃᓐᓇᓂ ᐊᒻᒪᓗ ᓄᓇᓕᓕᒫᓂ ᓄᓇᐅᑉ ᐊᑐᖅᑕᐅᓂᖏᑦ

2006-ᒥ, ᐱᓇᓱᐊᕐᕕᒃ ᐱᓚᐅᔪᖅ 22-ᓂᒃ ᖃᓄᒍᑎᓂᒃ ᐃᓕᓐᓚᑦᓯᑎᒃ ᓄᓇᐅᑉ ᐊᑐᖅᑕᐅᓂᖏᓐᓄᑦ ᑕᖅᕋᒥ ᓄᓇᓖᑦ ᐅᓐᓚᑎᖏᓐᓂ ᓯᓚᑖᖏᓐᓂ. ᐱᐅᓯᐅᓯᑦ ᒪᓕᑦᓯᒋᑦ, ᐅᑎᑦᑐᐃᑦ ᖃᓄᒍᑏᑦ ᐱᑦᔪᑎᖅᑲᖅᐸᑐᑦ ᓄᐃᑎᖅᑕᐅᒍᒪᓂᖏᓐᓂᒃ ᒪᑫᕕᑦ, ᐅᔭᖃᕐᓂᐊᕙᐅᒍᓇᖅᓂᖅ ᖃᐅᔨᓴᕐᒪᓃᑦ ᐊᒻᒪᓗ ᒪᑫᖅᒍᐊᕆᐊᖅᑐᓯᒪᕙᓕᐅᕈᒪᐅᑏᑦ ᐅᑎᑦᑐᕝᕚᓂᖅᓴᐅᕝᕙᑦᑐᓚᓗᐊᑦ ᐃᓚᖅᑲᓚᑳᑉᐸᒥᔪᑦ ᐊᑐᕈᒪᐅᑎᓂᒃ ᓄᓇᒥᒃ ᐆᑦᑑᑎᒥᓗᒥᑦ ᒥᕝᕙᓕᐅᕈᒪᔪᑦ. ᑐᑭᑖᕈᑏᑦ ᐱᑦᔪᑎᓕᕐᓂᒃ ᓄᓇᒥᒃ ᐊᑐᕈᒪᔪᑦ ᖃᓄᒍᑎᖏᓐᓂᒃ ᑲᒪᒥᔭᐅᕝᕙᑦᑐᑦ ᑲᑎᕕᒃ ᑲᕙᒪᐅᑉ ᐳᖅᑐᓂᖅᓴᖏᓐᓄᑦ ᑐᓐᓚᕕᖅᑲᖅᓯᑎᒃ ᑐᖄᓚᖏᓐᓂᒃ ᐊᒻᒪᓗ ᐱᓚᓯᐊᖅᑕᖏᓐᓂᒃ ᓇᓗᓂᖅᑕᐅᓯᒪᔪᓂᒃ ᐸᖅᑭᓯᒪᐅᑎᓚᕖᑦ ᑐᖄᓚᔪᑦ ᓄᓇᐅᑉ ᐊᑐᖅᑕᐅᓂᖏᓐᓄᑦ ᑲᑎᕕᐅᑉ ᓄᓇᖓ ᐊᒻᒪᓗ ᐊᓯᖏᑦ ᐊᑐᖅᑎᑕᐅᕙᒥᐊᓖᑦ ᐱᖁᔭᕕᓃᓯᑎᒃ ᐊᒻᒪᓗ ᒪᓕᒐᓕᐊᒍᓯᒪᔪᓂ. ᓄᓇᓕᓐᓃᓕᖓᔪᓄᑦᓂ, ᐱᓇᓱᐊᕐᕕᒃ ᑲᔪᓯᑎᑦᓯᕙᑦᑐᖅ ᐊᑐᐃᓐᓇᐅᑎᑦᓯᓯᓂ ᐱᓗᒃᒥᐊᓕᑎᒍᑦ ᐃᑲᔪᖅᓯᓂᖅᒥᒃ ᓄᓇᓕᓐᓄᑦ ᑐᖏᓚᔪᓄᑦ ᓄᓇᐅᑉ ᐊᑐᖅᑕᐅᓂᖏᓐᓄᑦ ᐸᖅᑭᓯᒪᐅᑎᓕᐅᖅᓂᓄᑦ ᐊᒻᒪᓗ ᐊᓯᖏᓐᓄᑦ ᐅᑎᑦᑐᓃᓕᖓᔪᓄᑦ. ᐊᖅᖁᓂ ᑭᖑᓂᖅᒦᑐᓂ ᐅᓖᑦᓴᓐ, ᐱᓇᓱᐊᕐᕕᐅᑉ ᐊᒻᒪᓗ ᓄᓇᓖᑦ ᑭᒻᒪᑐᖅᑎᖏᑦ ᐃᖏᖅᖃᑎᓯᖅᑲᑦᑕᓚᐅᔫᑦ ᐊᐅᔭᒃᑯᑦ ᖄᒥᖅᑭᓐᓇᐊᖅᑐᓂᖅᑲᖅᑎᓯᓂᖅᒥᒃ ᐅᔭᖃᕐᓂᐊᕕᐅᒍᓐᓇᑐᓂᒃ ᐱᑕᖅᑲᕈᓇᖅᓂᒃ ᐊᒻᒪᓗ ᒪᑫᑦᑎᓯᕚᑦᑕᖅᑲᖅᓗᑎᒃ ᐃᓯᐊᕈᓇᖅᓂᒃ ᐱᖏᓐᓇᓇᐊᖅᑲᕐᕕᓂᖏᓐᓄᑦ ᒪᓕᑦᑕᐅᒥᐊᖅᑲᖅᓂᖏᑦᑕ ᐅᑎᑦᑐᓄᐊᓕᖓᔪᑦ ᓄᓇᐅᑉ ᐊᑐᖅᑕᐅᓂᖏᓐᓄᑦ ᑲᔪᓯᒍᓐᓇᑎᑦᓯᐅᑏᑦ.

ᑲᑎᕕᐅᑉ ᓄᓇᓕᖓᓂ ᖃᕆᑕᐅᔭᒃᑯᕈᓐᓇᑎᑦᓯᐅᑎᖓ

ᑖᓐᓇ ᐊᕐᕋᒍ ᑐᓐᓚᓕᕆᔭᐅᓚᐅᖅᑐᖅ ᐱᓇᓱᐊᕐᕕᒃ ᐊᐅᓚᑦᓯᓂᖅᑲᓕᖅᑎᓗᒍ ᑲᑎᕕᐅᑉ ᓄᓇᓕᖓᓂ ᖃᕆᑕᐅᔭᒃᑯᕈᓐᓇᑎᑦᓯᕕᖓᓂᒃ. ᐱᑐᑦᓯᒪᐅᑎᒍᓐᓇᑎᑦᓯᐅᑎᒃ ᖃᕆᑕᐅᔭᒃᑯᑎᑦᓯᐅᑎᓂᒃ ᓴᓇᖅᑎᑕᖅᑲᖅᐱᐅᓯᓂ ᓴᐳᑦᔨᐅᑎᐅᒍᓐᓇᑐᓂᒃ ᐱᔪᓐᓇᓯᐊᖅᑐᓂᒃ ᓄᓇᐱᒻᒦᑐᑦ ᓄᓇᓖᑦ ᐊᐅᓚᑕᐅᓂᖏᓐᓂᒃ. ᑖᓐᓇᓗ ᐃᓕᔭᐅᓯᒪᔪᖅ ᓄᐃᑕᐅᒍᓐᓇᕖᖅᑲᓚᐅᖅᓯᒪᔪᖅ ᐱᓇᓱᐊᕐᕕᒧᑦ 2004-ᒍᑎᓗᒍ ᐊᒻᒪᓗ ᐅᒃᑯᐃᑕᐅᓂᖅᑲᖅᓯᓂ ᑭᓇᓕᒫᒃᑯᓄᑦ 2005 ᐱᒋᐊᖅᑲᒥᐅᑎᓗᒍ. ᐃᓕᔭᐅᓯᒪᔪᖅ

ᐋᖅᑭᓱᕐᑕᐅᓯᒪᓂᖏᑦ ᐃᑲᔪᕐᓯᔭᐅᒍᓐᓇᑎᓗᒋᑦ ᑕᕝᕙᒥ ᓄᓇᓖᑦ, ᑲᑎᕕᒃ ᑲᕙᒪ, ᐊᓯᖏᑦ ᓂᖏᕐᐱᓯᕐᑖᓯᒪᔪᑦ ᐊᒻᒪᓗ ᐃᓄᑐᐃᓐᓇᕐᓂᑦ ᐃᓕᖓᔪᓄᑦ ᓄᓇᐅᑉ ᐊᑐᕐᑕᐅᓂᖏᑦᑕ ᐸᕐᓇᑕᐅᓯᒪᐅᑎᖏᓐᓄᑦ ᑕᒪᖏᓐᓂ ᓄᓇᓕᑐᐃᓐᓇᓂ ᐊᒻᒪᓗ ᓄᓇᓕᓕᒫᓂ. ᐊᖏᕐᑲᑎᕐᑲᕈᑏᑦ MRNF-ᑯᓂᒃ ᐱᔪᓐᓇᑎᑦᓯᐅᑕᐅᔪᑦ ᑕᕝᕙᒥ ᓄᓇᓕᓐᓂᒃ ᑎᑭᐅᑎᔮᕐᑲᕈᓐᓇᑎᑦᓯᐅᑕᐅᓯᓂ ᕿᒥᕐᕆᓂᑕᕐᓂᒃ ᓄᓇᓅᓕᖓᔪᓂᒃ ᑐᑭᓯᒍᑎᑦᓴᑖᕐᐱᕐᑲᕈᓐᓇᓯᑎ, ᐃᓚᐅᑎᓗᒋᑦ ᑎᒥᔫᒃᑯᑦ ᐊᕐᕌᓕᐅᕐᑕᐅᓯᒪᔪᑦ ᓄᓇᙳᐊᑦ ᐊᒻᒪᓗ ᑖᒃᑯᓗᑐᕐᓯᐊᒍᑎᓗᒋᑦ ᓄᓇᐅᑉ ᓴᓇᒪᓂᖏᑦ ᓂᕐᑕᓯᑎᒃ ᓄᓇᙳᐊᑦ ᐱᔭᐅᒍᓐᓇᑎᑕᐅᑦᓯᑎᒃ. 2006-ᒥ, ᐱᓇᓱᐊᕈᑎᒃ ᐃᑉᐱᒍᓱᕐᓂᕐᑲᓚᐅᕗᖅ ᐊᑐᕐᑕᐅᓂᖏᓐᓂᒃ ᐃᓕᐅᖅᑲᑕᐅᓯᒪᔪᑦ, ᓄᑕᐅᕐᓕᑎᕐᑕᐅᓕᐅᒥᔮᕐᓂᖏᓐᓂᓗ ᑐᑭᓯᒍᑎᑦᓴᑦ ᐱᔭᐅᒍᓐᓇᑐᑦ ᐊᒻᒪᓗ ᐅᕝᕙᓘᓕᖓᔪᓕᕆᓂᕐᓂᒃ ᐃᓕᓐᓂᐊᕐᑎᑦᓯᓂᕐᑲᕐᓯᑎᒃ. ᑖᓐᓇ ᖃᕆᑕᐅᔭᒃᑯᑎᑦᓯᒍᓐᓇᐅᑎᒃ ᓄᐃᑎᑕᐅᒍᓐᓇᕗᖅ ᖃᕆᑕᐅᔭᑎᒍᑦ ᐅᓇ ᐅᒃᑯᐃᐸᓐᓇᐅᑎᖓ: http://geoportal.krg.ca.

ᐊᓯᖏᑦ ᓄᓇᐅᑉ ᐊᑐᕐᑕᐅᓂᖏᓐᓄᑦ ᐱᒋᐊᕐᑎᑕᐅᓯᒪᔪᑦ

ᐱᓇᓱᐊᕐᓂᖅ 2006-ᒥ ᑲᔪᓯᓚᐅᕗᖅ ᐋᖅᑭᒋᐊᕐᓯᐊᑕᐅᑎᓗᒍ ᐱᕐᑯᔭᖅ ᐱᑦᔪᑎᓕᒃ ᑕᕝᕙᒥ ᓄᓇᓕᓐᓂᒃ ᐊᒻᒪᓗ ᑲᑎᕕᒃ ᓄᓇᓕᓖᑦ ᑲᕙᒪᖓᓂᒃ ᐊᖏᕐᑕᐅᑎᓗᒍ ᓈᒪᓈᕐᑐᑎᒍᑦ ᐃᖏᕐᕋᓯᑎᑕᐅᒥᐊᕐᑲᕐᓂᖓ ᐃᓯᕐᕆᓇᕐᓂᓴᐅᑎᑕᐅᒥᐊᕐᑎᓗᒋᑦ ᐸᕐᓂᓯᒪᐅᑎᖓᓇᑦ ᑑᕋᖓᔪᑦ ᓄᓇᐅᑉ ᐊᑐᕐᑕᐅᓂᖓᓄᑦ ᑲᑎᐱᐅᑦ ᓄᓇᖓᑕ. ᑕᒪᓇᓗ ᐱᓗᒍ, Ministère des Affaires municipales et des Régions (ᓄᓇᓕᓐᓂᐊᐱᒃ ᐊᒻᒪᓗ ᓄᓇᓕᓕᒫᓕᕆᔨᒃ) ᐃᖏᕐᕋᕋᓚᐅᔫᑦ ᓯᕗᓂᖓᒍᑦ ᑐᑭᓯᓂᐊᕐᓂᓂᒃ ᐊᓯᒥᓂᒃ ᑯᕙᒃ ᑲᕙᒪᖓᑕ ᐱᓇᓱᐊᕐᕕᒋᑎᖏᓐᓂᒃ.

ᐃᒪᕐᐱᓕᐅᕐᓃᑦ

ᔨᒃ V ᐊᒻᒪᓗ ᑯᐯᒃ ᑕᕐᕋᖓᓄᑦ ᐊᖏᕐᑲᑎᒌᒍᑏᑦ ᐊᑖᓂ, ᑳᓇᑕᐅᑉ ᐊᒻᒪᓗ ᑯᐯᑉ ᑲᕙᒪᒃ ᑲᒪᒋᔭᕐᑲᖓᕐᑲᓚᐅᕐᓯᒪᔫᒃ ᓄᓇᕕᒻᒥ ᓄᓇᓕᓐᓂ ᐄᒪᕐᐹᑦ ᐱᐅᓯᕐᑕᐅᒥᐊᕐᑲᕐᓂᖏᓐᓂᒃ. ᐱᓇᓱᐊᕐᓂᐅᓚᖓᔪᓄᑦ ᓯᕗᓪᓕᖕᖓ ᐃᒪᕐᐹᑦ ᓴᓇᔭᐅᓯᑎᓗᒋᑦ ᑲᔪᓯᑎᑕᐅᓚᐅᕐᓯᒪᔪᖅ ᐊᑐᕐᓯᒥᑦ ᑳᓇᑕᐅᑉ ᑲᑉᐱᓚᑕ ᑮᓇᐅᔭᕐᑲᕐᑎᓯᐅᑎᖏᑦ 1999-ᒍᑎᓗᒍ. ᑕᐃᑉᐸᓂ ᐱᓇᓱᐊᕐᓇᐊᖅᓯᒪᓂᕐᒥ, ᒪᑭᕝᕕᒃ ᑯᐊᐳᕆᓭᑯᑦ ᓴᓇᕝᕙᓪᓚ ᓴᓇᑎᕐᓯᓚᐅᕐᓯᒪᔪᖅ ᐃᓗᐃᒃᑲᐅᖏᑦᑐᓂᒃ ᐃᒪᕐᐱᓕᐅᑎᓴᓂᒃ ᑲᖏᕐᓱᐊᓗᑦᔪᐊᒥ, ᖁᐊᖅᑕᒥ, ᐅᒥᐅᔭᒥ, ᑲᖏᕐᓱᔪᐊᒥ, ᐃᕗᔨᕕᒻᒥ ᐊᒻᒪᓗ ᑰᑦᔪᐊᒥ. ᑲᑎᕕᒃ ᑲᕙᒪᒃᑯᑦ ᐃᓚᐅᓂᖓ ᐅᖓᑖᓅᕐᐱᕐᑲᓚᐅᕐᓯᒪᖕᖏᑐᖅ ᑲᒪᔪᑐᐊᓇᓯᕐᓯᒋᑦ ᓇᓗᓂᕐᑐᐃᓃᑦ ᐅᐃᒪᓇᕐᑐᓂᒃ ᓄᓇᓕᓐᓂᒃ ᐱᓇᓱᐊᕐᐱᐅᑲᓪᓚ-

the communities for their land use plans and related issues. As in previous years, the Department and community representatives conducted summer inspections of mineral exploration and outfitting camps to ensure compliance with related land use authorizations.

Kativik Community GeoPortal

This was the second year that the Department operated the Kativik Community GeoPortal, an interactive web-based geometrics tool to support effective land management in Nunavik. The application was developed by the Department in 2004 and opened to the public early in 2005. The application is designed to assist the Northern villages, the KRG, other stakeholders and the general public with land use planning at both local and regional levels. An agreement with the MRNF gives the Northern villages access to recent geographic information, including aerial photos and very precise topographical maps. In 2006, the Department monitored use of the application, ensured that data was kept up to date and provided related training. The GeoPortal may be visited at: http://geoportal.krg.ca.

Other Land Use Initiatives

Work continued in 2006 to have amendments to the *Act respecting Northern Villages and the Kativik Regional Government* adopted to permit the proper implementation of the *Master Plan for Land Use in the Kativik Region.* To this end, the Ministère des Affaires municipales et des Régions (municipal affairs and regions) conducted pre-consultations with other provincial government departments.

nordiques et l'Administration régionale Kativik de façon qu'elle facilite la mise en œuvre du *Plan directeur de l'aménagement des terres de la région Kativik.* Le ministère des Affaires municipales et des Régions a procédé en 2006 à des consultations préalables à cet égard auprès d'autres ministères.

Programme d'infrastructures maritimes

Les gouvernements canadien et québécois se sont engagés dans la CBJNQ à améliorer les infrastructures maritimes dans les communautés du Nunavik. La première phase de construction de telles infrastructures a été entamée en 1999 grâce au financement du gouvernement fédéral. Au cours de cette première phase, la division de la construction de la Société Makivik a construit des infrastructures maritimes partielles à Kangiqsualujjuaq, à Quaqtaq, à Umiujaq, à Kangiqsujuaq, à Ivujivik et à Kuujjuaq. Le rôle de l'ARK a alors été de déterminer les communautés prioritaires, de procéder à des consultations à l'échelle locale et de participer à un comité technique. En 2003, comme il avait été établi dans l'Entente Sanarrutik que les infrastructures maritimes étaient une priorité provinciale, l'ARK et le MTQ ont signé une entente de sept ans, pouvant atteindre les 44 millions de dollars, afin de poursuivre les travaux de construction des infrastructures maritimes. Les travaux de construction de la deuxième phase du Programme ont encore une fois été confiés à la division de la construction de la Société Makivik.

Au cours de la deuxième phase, des travaux ont été achevés en 2006 à Akulivik et à Salluit, et entrepris à Kuujjuaraapik. Des travaux similaires avaient été réalisés à Kangirsuk, à Aupaluk, à Puvirnituq, à

Marine Infrastructure Program

Under the JBNQA, the Canadian and Québec governments made a commitment to improve the marine infrastructure of Nunavik's communities. The first phase of marine infrastructure construction was initiated with Canadian government funding in 1999. Under this phase, the Makivik Corporation's construction division built partial facilities in Kangiqsualujjuaq, Quaqtaq, Umiujaq, Kangiqsujuaq, Ivujivik and Kuujjuaq. The KRG's participation was limited to identifying priority communities, local consultations and participation on a technical committee. In 2003, further to the Sanarrutik Agreement which identified marine infrastructure as a provincial priority, the KRG and the MTQ entered into an agreement worth up to $44 million over seven years for the continuation of marine infrastructure construction work. The Makivik Corporation's construction division was also contracted to build the facilities contemplated under this second phase.

Inukjuak et à Tasiujaq entre 2003 et 2005. Ces installations comprennent des brise-lames, des rades abritées, des rampes d'accès pour les petites embarcations et pour les opérations de déchargement lors du ravitaillement par bateau, de même que des aires d'entreposage. Des consultations ainsi que des études techniques et environnementales ont été réalisées en 2006 à Quaqtaq et à Kangiqsualujjuaq en vue des travaux qui seront réalisés l'an prochain. En 2006, l'ARK a versé 6 045 012 $ à la division de la construction de la Société Makivik conformément aux modalités de l'entente sur les infrastructures maritimes. L'ARK a, pour sa part, continué à participer au Programme en jouant un rôle actif dans l'élaboration des projets, la consultation des communautés, les inspections environnementales et le processus d'approbation technique.

Objectifs pour 2007

L'an prochain, le Service tentera d'atteindre les cinq objectifs suivants :

ᒥᐊᖃᓕᖅᑐᓂᒃ, ᓄᓇᓕᒥᐅᓂᓪᓕ ᑐᑭᓯᓂᐊᖅᓯᓂᒃ ᐊᒻᒪᓗ ᐃᓚᐅᓂᖅᓂᒃ ᐱᓪᓗᑯᒥᐊᓕᓕᕆᔫᓄᑦ ᑲᑎᒪᔪᐊᐱᓪᓄᑦ. 2003-ᒥ, ᑭᖑᓂᖓᒍᑦ ᓴᓇᕈᑏᑦ ᐊᖏᖃᑎᖃᕈᑎᐅᑉ ᓇᓗᓃᖅᑐᐃᐱᐅᓚᐅᖅᓯᒪᔫᑉ ᐃᒪᖅᐱᑦ ᑯᐯᒥ ᐅᐃᒪᓇᖅᓂ-ᖏᓐᓂᒃ, ᑲᑎᐱᒃ ᑲᑉᒪ ᐊᒻᒪᓗ ᑯᐯᑦ ᐊᐅᓚᒍᑎᓕᕆᐱᖓ ᐊᖏᖃᑎᒌᓕᓚᐅᔫᒃ ᑮᓇᐅᔭᓄᑦ ᐅᓄᖅᓂᓕᓐᓄᑦ $44ᒥᓕ-ᐊᓂᒃ ᐊᑐᓚᖓᑎᓪᓗᒥᑦ ᐊᖅᕿᒍᓄᑦ ᓯᑕᒪᐅᔪᖕᖏᒐᖅᑐᓄᑦ ᑲᔪᓯᑎᑦᓯᐅᑕᐅᓚᖓᖁᑎᒃ ᐃᒪᖅᐱᑦ ᓴᓇᔭᐅᓂᖏᓐᓂᒃ. ᒪᑭᕝᕕᒃ ᑯᐊᐳᕇᓴᐅᑉ ᓴᓇᐱᖓ ᑭᒑᑐᖅᓂᑎᒍᑦ ᐱᓇᓱᐊᖅ-ᑎᑕᐅᓚᐅᖅᓯᒪᒻᒥᔪᖅ ᓴᓇᑎᑦᓯᓂᖅᑲᖅᑎᑕᐅᑦᓯᓂ ᐃᓱᖅᓇᐅ-ᑎᑦᓴᓂᒃ ᐅᖃᖅᑕᐅᓯᒪᔪᓂᒃ ᑖᑦᓯᒪᐅᑦ ᐱᓇᓯᒪᐅᑦ ᑐᖓᓕᐅᑦ-ᔩᒥᐊᖅᑲᖅᓯᒪᔭᖏᓐᓂᒃ.

ᑖᒃᑯᓂᖓ ᐱᓇᓱᓐᓂᐅᑦ ᑐᖓᓕᖓᑕ ᐊᑖᓂ 2006-ᒥ, ᐱᓇᓱᐊᖅᑐᑦ ᐱᔭᕇᓚᐅᖅᓯᒪᔪᑦ ᐊᑯᓕᐱᒻᒥ ᐊᒻᒪᓗ ᓯᓪᓗᓂ ᐊᒻᒪᓗ ᐱᒥᐊᖅᑕᐅᓯᓂ ᒡᑦᔪᐊᕌᐱᒥ. ᐅᒦᑦᓴᓇᑲᔫᒃ ᐱᓇᓯ-ᐊᖕᓃᑦ ᑲᔪᓯᑎᑕᐅᓚᐅᖅᓯᒪᔪᑦ ᑲᖏᖅᓯᒥ, ᐊᐅᐸᓗᒻᒥ, ᐳᕝᕕᖅᓂ-ᑐᒥ, ᐃᓄᑦᔪᐊᒥ ᐊᒻᒪᓗ ᑕᓯᐅᔭᒥ 2003 ᐊᒻᒪᓗ 2005 ᐊᑯᓐᓂᖓᓂ. ᓴᓇᔪᑦ ᐃᓯᖅᓇᐅᑎᑦᓴᑦ ᐃᓚᖃᓚᐅᖅᓯᒪᔪᑦ ᒪᓕᒡᓄᑦ ᓯᕐᕚᖅᑭᑦᑕᑕᐅᒦᒃᑯᓯᖅᑐᐃᓂᖅᓂᒃ, ᐅᒃᑯᐊᓕᓈᓕᐅᖅ-ᓂᓂᒃ ᐃᒫᖅᓯᒪᐱᓐᓂ, ᐅᒥᐊᒡᓗ ᒥᑭᔪᖏᑦ ᐃᒫᖅᐱᖕᒥᓐᓂᒃ ᓄᓈᖅᐱᖕᒥᓐᓂᒃ ᐊᒻᒪᓗ ᐅᒥᐊᖅᔪᐊᒃᑯᑦ ᑎᑭᑦᑐᑦ ᐅᓯᖕᒥᐊᖅ-ᐱᖕᒥᓐᓂᒃ, ᐊᒻᒪᓗ ᓴᓇᕐᕿᓯᒪᐱᓐᓂᒃ. ᑐᑭᓯᓂᐊᖅᓃᑦ ᐊᒻᒪᓗ ᐱᓪᓗᑯᒥᐊᓕᓐᓂᓕᖓᔪᓄᑦ ᐊᒻᒪᓗ ᐊᕙᑎᓘᓕᖓᔪᓄᑦ ᖃᐅᔨ-

ᓴᕐᓂᓂᒃ ᑲᔪᓯᑎᑕᐅᓚᐅᕐᓯᒪᒻᒥᔪᑦ ᖁᐊᖅᑕᒥ ᐊᒻᒪᓗ ᑲᖏᕐᓱᐊᓗᑦᔪᐊᒥ ᐱᓇᓱᐊᕐᓂᐅᓚᐅᖅᓯᒪᔪᓄᑦ ᐸᕐᓀᑕᐅᒪᑦᓯᑎᒃ ᐊᕐᖂᒍᒍᑦ ᑐᖅᑕᕆᐊᓄᑦ. 2006-ᒥ, ᑲᑎᕕᒃ ᑲᕙᒪ ᐊᑭᓖᓚᐅᕐᓯᒪᔪᖅ ᐅᓄᕐᓂᓕᖓᓂᒃ $6 045 012-ᓂᒃ ᒪᑭᕝᕕᒃ ᑯᐊᐳᕇᓴᒃᑯᑦ ᓴᓇᔫᖅᑎᖏᓄᑦ ᒪᓕᑦᓯᒥᑦ ᐅᖃᐅᓯᕐᑕᖅᑎᑦ ᑌᒣᑦᑐᓅᓕᖅᑕᔪᑦ ᐃᒪᕐᐱᓕᕆᓂᕐᓄᑦ ᐊᖏᕐᖃᑎᖃᖒᑎᑦ. ᑲᑎᕕᒃ ᑲᕙᒪ ᑲᔪᓯᑦᓯᒥᔪᖅ ᐃᓚᐅᕙᑦᓯᓂ ᐃᓘᓐᓇᒍᑦ ᐱᓇᓱᐊᑦᑕᐅᔪᒥ ᐃᓚᐅᓂᖃᕐᐸᓯᓂ ᐱᓇᓯᒪᐅᑦ ᐱᕙᓪᓕᐊᓂᖏᓐᓄᑦ, ᓄᓇᓕᓐᓂᒃ ᑐᑭᓯᓂᐊᕐᓂᓄᑦ, ᐊᕙᑎᒥᒃ ᕿᒥᕐᕈᓂᕐᓄᑦ ᐊᒻᒪᓗ ᐱᓪᓗᒋᒥᐊᓕᓐᓅᓕᖅᑕᔪᑦ ᐊᖏᕐᑕᐅᒥᐊᓖᑦ ᓄᐃᑎᕐᑕᐅᓂᖏᓐᓄᑦ.

2007-ᒥ ᑐᕌᒐᐅᓚᖅᑕᔪᑦ

ᐊᕐᕌᒍᓚᖅᑕᕐᒥᔪᒥ, ᑖᓕᒫᓚᖓᑦ ᐱᒻᒪᕆᖓᑦ ᑐᕌᒐᒥᓂᐊᕐᑕᖏᑦ ᐱᓇᓱᐊᕝᕕᐅᑉ ᐃᒣᑦᑑᕗᑦ:

- ᐸᕐᓀᓗᒍ ᐅᒃᑯᐃᓂᓪᓚᙵᕐᑲᕐᓂᖅᓚ ᐱᖑᐊᓗᐃᑦ ᓄᓇᒥ ᐊᓃᖅᖑᐊᕕᐅᑉ.
- ᐃᓚᐅᓗᓂ ᐃᓄᐃᑦ ᐃᖅᑲᐅᐃᕝᕈᕿᑦᔭᐅᓕᕐᐸᑕ ᐱᑦᔪᑎᐅᑎᓗᒍ ᓄᐃᑕᐅᓂᖅᓚ ᑰᕿᑦᔪᐊᖅ ᓄᓇᒥ ᐊᓃᖅᖑᐊᕝ.
- ᐊᖏᕐᑲᑎᕐᑲᕿᓯᐊᕐᓂᕐᑲᕐᓗᓂ ᐊᑯᓃᕐᑐᓴᔪᒍᑦ ᐸᕐᓀᓯᒪᐅᑎᒍᑦ ᐊᒻᒪᓗ ᑮᓇᐅᔭᕐᑲᕐᑎᑕᐅᓂᖏᓐᓄᑦ ᓴᓂᕐᓃᑦ ᓴᓗᒻᒪᓴᓃᑦ 18-ᓂᒃ ᕿᒧᖅᓀᕕᐅᓯᒪᔪᓂᒃ ᐅᔭᕋᕐᓂᐊᕙᕕᓂᕐᓂᒃ ᓇᓗᓀᕐᑐᑕᐅᓯᒪᔪᓂᒃ ᐱᒻᒪᕆᑎᒍᑦ ᓴᓗᒻᒪᓴᕐᑕᐅᓂᕐᑲᓪᓚᕆᐊᕐᑲᕐᑎᓗᒥᑦ.
- ᐊᖅᑯᑎᒥᓗᒍ ᒪᕿᑎᓂᒃ, ᐃᖃᓗᑦᓯᐅᑎᓂᒃ ᓴᐳᒻᒥᒍᑎᒃ, ᐱᕙᓪᓕᑎᑦᓯᒥᐊᕐᓗᓂ ᐃᓄᐃᑦ ᐆᒪᓚᓯᐊᕈᑎᑦᓯᑎᒃ ᒪᕿᑦᑐᑦ ᐊᑦᑕᓇᖕᖏᓂᖅᓴᕐᑎᑕᐅᒥᐊᕐᓂᖏᓐᓂ.
- ᑲᔪᓯᑎᓗᒥᑦ ᐃᓕᓐᓂᐊᑎᑕᐅᓂᖏᓐᓂ ᐃᓄᐃᑦ ᓄᑕᐅᓕᕈᓐᓇᑐᓂᒃ ᐱᑦᓴᑦᓯᓂᓂᒃ ᑲᒪᔫᑦ ᓯᕗᑯᐃᓯᓇᑦᓯᐊᑎᑦᓯᓚᖅᓚᕐᓗᑎᒃ ᐃᖏᕐᖁᓯᑎᑦᐅᓚᖅᓚᕐᓂᖏᓐᓂᒃ ᓄᓇᓕᓕᒫᓂ ᐊᒻᒪᓗ ᓄᓇᓕᖕᓂ ᐆᒪᔪᓗᓐᓂᖅᓚᔪᓂᒃ ᐸᕐᓀᓯᒪᐅᑎᖅᑲᕐᑎᑕᐅᑐᑎᖅᓚᑕ.
- ᑯᐯᒃᑯᑦ ᑐᓂᔫᓗᓂ ᖃᓄᐃᓕᖅᓚᒍᒪᐅᑎᑦᓴᒥᒃ ᓴᖅᑭᑎᑦᓯᒍᑎᐅᒪᔭᕐᑐᒥᒃ ᓄᓇᐱᓕᒫᒥ ᐃᒫᖏᕐᑎᐅᒪᔭᕐᑐᓂᒃ ᓄᑕᐅᓯᓕᑭᖃᑐᓕᕆᓂᕐᑐᑦ ᓄᓇᕐᑯᑎᓕᒫᒍᐊᖅᓚᔪᓄᑦᑐ.

Under this second phase in 2006, work was completed in Akulivik and Salluit and undertaken in Kuujjuaraapik. Similar projects have been carried out at Kangirsuk, Aupaluk, Puvirnituq, Inukjuak and Tasiujaq between 2003 and 2005. The constructed facilities include breakwaters, a sheltered anchoring basin, access ramps for small boats and for sealift unloading operations, as well as storage areas. Consultations as well as technical and environmental studies were also conducted in Quaqtaq and Kangiqsualujjuaq for work being planned for next year. In 2006, the KRG paid a total of $6 045 012 to the Makivik Corporation's construction division according to the terms of the related marine infrastructure agreement. The KRG also continued to participate fully in the program through involvement in project development, community consultations, environmental inspections and the technical approval process.

Objectives for 2007

In the coming year, five major objectives of the Department will be to:

- Organize the official opening of Pingualuit National Park.
- Participate in public hearings concerning the creation of the Kuururjuaq national park.
- Negotiate a long-term plan and funding for the clean-up of the 18 abandoned mineral exploration sites that have been classified as requiring major clean-up.
- Through the Inuit Hunting, Fishing and Trapping Support Program, foster increased safety for Inuit engaged in subsistence wildlife harvesting activities.
- Continue training for Inuit renewable resource officers with a view to ensuring the implementation of regional and community wildlife plans.

- Organiser l'ouverture officielle du parc national des Pingualuit.
- Participer aux audiences publiques concernant la création du parc national de la Kuururjuaq.
- Négocier un plan à long terme et le financement du nettoyage des 18 sites d'exploration minière abandonnés nécessitant des travaux de grande envergure.
- Dans le cadre du Programme d'aide aux Inuits pour leurs activités de chasse, de pêche et de piégeage, veiller à ce que les Inuits qui pratiquent les activités de subsistance traditionnelles jouissent d'une sécurité accrue.
- Poursuivre la formation des agents des ressources renouvelables inuits de façon à pouvoir mettre en œuvre les plans de gestion de la faune régional et locaux.
- Proposer au gouvernement du Québec de créer une commission consultative régionale sur les ressources naturelles et le territoire.

ᐱᖕᖑᐊᓂᓕᕆᓂᕐᒥᒃ ᐱᓇᓱᐊᕐᕕᒃ

RECREATION DEPARTMENT

SERVICE DES LOISIRS

The mission of the Recreation Department is to promote healthy and active living among Nunavimmiut. To this end, it aims to facilitate the participation of athletes, coaches, spectators, organizers and volunteers in sports and recreation activities by delivering technical support for community and inter-regional events as well as by channelling funding to special projects. This year through the *Agreement concerning Block Funding for the Kativik Regional Government* (Sivunirmut), the Department received $120 000 to cover its operating and activity expenses.

Arctic Winter Games

Following up on all the preparatory work carried out by the Recreation Department in 2005, Team Nunavik–Québec successfully participated at the 19th Arctic Winter Games in Kenai Peninsula, Alaska, in March. The

Le Service des loisirs a pour mission de faire la promotion d'un mode de vie sain et de la bonne forme physique auprès des Nunavimmiut. Pour ce faire, il leur donne la possibilité de participer, en tant qu'athlètes, entraîneurs, spectateurs, organisateurs et bénévoles, à des activités sportives et récréatives en leur fournissant le soutien technique nécessaire à l'organisation d'événements locaux et régionaux, de même qu'en accordant des fonds à des projets spéciaux. Grâce à l'Entente sur le financement global de l'Administration régionale Kativik (Entente Sivunirmut), le Service a reçu 120 000 $ cette année pour couvrir ses activités et ses frais de fonctionnement.

Jeux d'hiver de l'Arctique

Tous les efforts qu'a déployés le Service des loisirs en 2005 pour la préparation des athlètes

ᐱᓇᓱᐊᒪᓱᐊᑦᑕᖓ ᐱᖕᖑᐊᓂᓕᕆᓂᕐᒥᒃ ᐱᓇᓱᐊᕐᕕᖓᑕ ᕿᓪᓚᑐᐃᒪᓱᐊᕐᓂᐅᑉᐳᖅ ᖃᔪᐃᖕᖏᓱᐊᕐᔪᓂ ᐊᒻᒪᓗ ᕿᑲᑐᐃᓐᓇᖏᓪᓗᓂ ᐃᕿᓕᓴᕐᓂᒥᒃ ᓄᓇᕕᒻᒥᐅᑦ. ᑕᒪᓐᓇ ᑎᑭᑦᓯᒍ, ᐃᓚᐅᑎᑦᓯᒪᓱᐊᕐᓂᖃᓚᖓᔭᖅ ᐱᖕᖑᐊᑎᓂᒃ, ᑲᒪᔩᖏᓐᓂᒃ, ᑕᑯᓐᓇᒥᐊᕐᓯᒪᔪᓂ, ᐃᓂᑦᓚᑎᕆᔩᓂᒃ ᐊᒻᒪᓗ ᓇᐅᑦᔭᖅᑲᑎᒃ ᐃᑲᔪᕐᑎᓂᒃ ᐱᖕᖑᐊᓂᕐᑎᒎᑦ ᐊᒻᒪᓗ ᓯᕐᑲᓯᑎᑦᓯᓂᕐᑎᒎᑦ ᓯᒪᓛᑎᓯᓂᐅᔪᑦ ᐱᑦᓗᑯᒥᐊᓕᑎᒍ ᐃᑲᔪᕐᓯᒪᒍᑎᒥᑦᓯᒥᑦ ᓄᓇᓕᐅᔪᑦ ᐊᒻᒪᓗ ᓄᓇᖅᑲᑎᒦᒪᑎᒃ ᐱᓕᐅᑎᓂᐅᕐᑲᑦᑕᑦ ᐃᓚᐅᑎᑦᓗᒥᑦ ᕿᓇᐅᔭᖅᑲᕐᑎᑕᐅᓂᖏᑦ ᐃᓯᒪᒥᔭᐅᓯᒪᒪᑎᒃ ᐱᓇᓱᐊᕐᓂᐅᒥᐊᖅᑲᕐᑐᑦ. ᑕᒪᓂ ᐊᕐᕌᒥ ᐊᑦᓯᒍᑎᒥᑦᓯᒍ ᐊᖏᖅᑲᑎᒍᑎᒃ ᐱᑦᔨᑎᓕᒃ ᐃᓗᐃᒃᑲᓂ ᕿᓇᐅᔭᖅᑲᕐᑎᓯᓂᕐᒍᑦ ᑲᑎᕕᒃ ᓄᓇᓕᓕᖕᒥᑦ ᑲᕙᒪᖓ (ᓯᕗᓂᕐᒧᑦ), ᐱᓇᓱᐊᕐᕕᒥᔭᖓ ᑎᑭᑕᐅᓚᐅᔪᖅ $120,000-ᒧᑦ ᐃᖏᕐᕋᑎᑦᓯᔪᑎᒥᓂᐊᑦᑕᖏᓐᓂᒃ ᐊᒻᒪᓗ ᐱᓇᓱᐊᑦᑕᖏᑦᑕ ᕿᓇᐅᔭᑦᑐᕈᑎᖏᓐᓂᒃ.

ᐅᑭᐅᑦᑐᒥ ᐅᑭᐅᒃᑯᑦ ᐱᖕᖑᐊᓂᕐᔪᐊᖅ

ᑭᖑᓂᐊᒍᑦ ᔫᓇᑎᒃ ᐊᑐᐃᓐᓇᕈᑎᑕᐅᔪᑦ ᐱᓇᓱᐊᑦᑕᐅᓯᑎᒃ ᐱᖑᐊᑐᓕᕆᓂᐅᑦ ᐱᓇᓱᐊᕐᕕᖓᓄᑦ 2005-ᒥ, ᓄᓇᕕᐅᑉ-ᑯᐯᒃ ᐱᖕᖑᐊᑎᖏᑦ ᐱᑦᓯᐊᓯᑎᒃ 19-ᖓᓄᑦ ᐅᑭᐅᑦᑐᒥ

ᐱᖕᒍᐊᓂᕐᓄᑦ ᐃᓚᐅᓚᐅᕐᑐᑦ ᐊᓛᒃᑲᒥ ᒫᑦᓯᐅᑎᓪᓗᒍ. 50-ᖑᓚᐅᕐᑐᑦ ᐱᖕᒍᐊᑎᑦ ᑲᒪᔾᖏᑦ ᐊᒻᒪᓗ ᑲᒪᔾᒥᑦᓯᒥᑦ ᐱᓇᓯᑦᑏᑦ, ᐃᓚᐅᑎᓪᓗᒥᑦ ᓂᕈᐊᕐᑕᐅᒪᔪᑦ ᑭᒡᓘᕐᑎᓗᒥᑦ ᑲᑎᐱᒃ ᓄᓇᓕᓕᒫᑦ ᑲᕙᒪᖓᓂ, ᒪᑭᕝᕕᒃ ᑯᐊᐳᕇᓴᒥ, ᑲᑎᐱᒃ ᐃᓕᓐᓂᐊᓂᓕᕆᓂᖓᓂ, ᐊᕙᑕᖅ ᐱᐅᓯᑐᖃᓕᕆᓂ, ᓴᐳᑏᑦ ᐃᓅᓯᑦᑐᐃᑦ ᑲᑐᑦᔾᖃᑎᒌᖕᓂᖓ ᐊᒻᒪᓗ ᓄᓇᕕᒻᒥ ᐳᓛᕆᐊᕐᑐᓕᕆᓂᕐᒥᒃ ᑲᑐᑦᔾᖃᑎᒌᖕᓂᖓ.

ᑭᖑᓪᓕᐸᐅᑎᓪᓗᒥᑦ ᐱᔭᕆᓚᐅᕐᑕᖏᑦ ᓄᓇᕕᐅᑉ-ᑯᐯᒃ ᐱᖕᒍᐊᑎᖏᑦᑕ ᐱᑦᓯᐊᓂᕐᐸᓚᐅᕐᑐᑦ. ᐃᓅᓇᑎᒃ ᓴᓚᖃᕈᑎᖃᓚᐅᕐᑐᑦ 11 ᑰᒍᓂᒃ, 6 ᖃᑯᕐᓂᒃ 9 ᑳᓄᔦᑦ. ᐃᓚᐅᒻᒥᑎᓪᓗᒥᑦ ᐱᖕᒍᐊᖃᑎᒌᑦᓯᑎᒃ ᐱᑦᓯᐊᖃᑦᑕᓂᕆᓚ-ᐅᕐᑕᖏᑦ, ᓄᓇᕕᒻᒥ-ᑯᐯᒻᒥ ᐱᖕᒍᐊᔦᑦ ᑏᓚᖃᕈᑎᖃᓚᐅᕐᑐᑦ ᐱᖓᓱᓂᒃ ᑰᒍᓂ ᐊᒻᒪᓗ ᐱᖓᓱᓂ ᑳᓄᔭᕐᓂᒃ. ᖃᐅᔾᒪ-ᔭᐅᒥᐊᖃᕆᕗᖅ ᐱᖕᒍᐊᕈᑎᖏᑦ ᑕᑯᓐᓇᓯᒥᑦ ᒥᐊᔾ ᓴᒥᓴᒃ ᓄᑖᒥᒃ ᓯᕐᑯᒥᑦᓯᒍᑎᖃᓚᐅᕐᑐᖅ (ᐊᖓᔪᕐᓯᓂ ᐊᕐᓇᓂ) ᐊᒻᒪᓗ Deseray Cumberbatch ᐊᑕᐅᑦᓯᑰᖃᑎᖃᓚᐅᕐᑐᖅ

Team comprised 50 athletes, coaches and mission staff as well as 15 elected officials representing the KRG, the Makivik Corporation, the Kativik School Board, the Avataq Cultural Institute, the Saputiit Youth Association and the Nunavik Tourism Association.

The final results achieved by Team Nunavik–Québec were the best ever. Individual team members won a total of 11 gold, 6 silver and 9 bronze medals. As well, for best overall team results in a specific class of sports and category, Team Nunavik–Québec won 3 gold and 3 bronze medals. It should also be noted that in their respective categories Mary Samisack set a new world

ont porté fruit lors de la participation d'Équipe Nunavik-Québec aux 19e Jeux d'hiver de l'Arctique qui ont eu lieu à Kenai Peninsula, en Alaska, au mois de mars. L'équipe était composée de 50 représentants, soit des athlètes, des entraîneurs et des membres du personnel de mission, ainsi que de 15 représentants élus provenant de l'ARK, de la Société Makivik, de la Commission scolaire Kativik (CSK), de l'Institut culturel Avataq, de l'Association des jeunes Saputiit et de l'Association touristique du Nunavik.

Les athlètes d'Équipe Nunavik-Québec ont fait très bonne figure. Pour ce qui est des résultats individuels, Équipe Nunavik-Québec a remporté 11 médailles d'or, 6 d'argent et 9 de bronze. De plus, quant aux épreuves complètes dans une classe ou une catégorie sportive particulière, Équipe Nunavik-Québec a remporté 3 médailles d'or et 3 de bronze. Il importe de souligner que, dans leur catégorie respective, Mary Samisack a établi un nouveau record (catégorie ouverte, femmes) et Deseray Cumberbatch a égalisé le record mondial (catégorie junior, femmes) pour le triple saut.

L'enveloppe budgétaire de 395 000 $ dont disposait le Service des loisirs pour les Jeux d'hiver de l'Arctique provenait des organismes suivants : ARK (200 000 $), Société Makivik (81 000 $), Association des jeunes Saputiit (63 600 $), Affaires indiennes et du Nord Canada (25 000 $) et Nunalituqait Ikajuqatigiitut (5 000 $). Des renseignements détaillés concernant les activités d'Équipe Nunavik-Québec figurent dans le rapport du chef de mission que l'on peut se procurer au Service des loisirs. Enfin, après une brève période de pause, les préparatifs ont repris cette année en vue des Jeux d'hiver de l'Arctique 2008. En plus des épreuves sportives de l'Arctique, ainsi que des épreuves de raquette et de badminton, le Service des loisirs fait des démarches, afin que le

record (senior female) and Deseray Cumberbatch tied the world record (junior female) for Russian triple jump.

For the Arctic Winter Games, the Department's $395 000 resource envelope was funded by the following organizations: the KRG ($200 000), the Makivik Corporation ($81 000), the Saputiit Youth Association ($63 600), Indian and Northern Affairs Canada ($25 000) and Nunalituqait Ikajuqatigiitut ($5000). Complete details concerning the activities of Team Nunavik–Québec are provided in a chef de mission report available from the Department. It should also be noted that, this year following a brief break, preparations for the 2008 Arctic Winter Games commenced. In addition to taking part in Arctic sports, snowshoeing and badminton competitions, the Department is lobbying to have Nunavik participate in other sports such as ice hockey.

Kino-Québec

The main purpose of Kino-Québec is to promote active and healthy living. The Recreation Department uses the funding

Nunavik puisse participer à d'autres épreuves telles que le hockey sur glace.

Kino-Québec

Le programme de Kino-Québec a pour objectif de promouvoir un mode de vie sain et la bonne forme physique. Le Service des loisirs utilise les fonds accordés en vertu de ce programme exclusivement pour la réalisation d'activités récréatives et culturelles dans les villages nordiques. Le tableau qui suit indique comment les fonds ont été répartis en 2006.

Camps d'été

Grâce aux fonds provenant de l'Entente Sivunirmut, le Service a pu accorder une aide financière à quatre villages nordiques, afin de mettre sur pied six camps d'été à l'intention des jeunes. Au Nunavik, les jeunes forment 60 % de la population. Aussi est-il important de pouvoir leur offrir des activités récréatives qui leur permettront de s'épanouir. Le tableau de la page suivante montre l'aide financière qui a été consentie.

ᓯᓚᕐᔪᐊᒥᑦ ᐱᙳᐊᕐᑲᑎᒦᑦᑐᑦ ᓯᕐᑯᒥᑦᓯᕐᑲᑕᐅᑦᓯᓂ (ᓄᑳᕐᓯᓂ ᐊᕐᓇᓂ) ᕿᓴᖕ-ᑯᑦ ᐱᖓᓱᐱᑦᓯᑎᒃ ᕿᒻᒥᑕᕐᓂᖓᓄᑦ.

ᐅᑭᐅᕐᑕᑐᒥ ᐅᑭᐅᒃᑯᑦ ᐱᙳᐊᓂᑎᒍᑦ, ᐱᓇᓱᐃᐱᒃ $395,000-ᓄᑦ ᐱᐱᑦᓴᐅᔪᓄᑦ ᑮᓇᐅᔭᕐᑲᕐᑎᑕᐅᓚᐅᕐᑐᖅ ᐅᑯᓄᖓ ᑎᒥᐅᔪᓄᑦ: ᑲᑎᒃ ᓄᓇᓕᓕᒦᑦ ᑲᕙᒪᖓ ($200,000), ᒪᑭᕕᒃ ᑯᐊᐳᕇᓴᓐ ($81,000) ᓴᐳᑏᑦ ᐃᓅᓯᑦᑐᐃᑦ ᑲᑐᑦᔨᕐᑲᑎᒌᖕᓂᖓ ($63,600), ᑲᒪᒋᑦᑐᕐᑲᒃᑯᑦ ᓄᓇᓕᓕᕆᓂᖓ ᑲᓇᑕᒥ ($25,000) ᐊᒻᒪᓗ ᓄᓇᓕᑐᕐᕿᑦ ᐃᑲᔪᕐᑲᑎᒌᖕᓂᖓ ($5,000). ᓯᓇᒥᑦᓯᑎᒃ ᑐᑭᓯᒪᒍᑎᑦᕿᑦ ᐃᓕᖓᔪᑦ ᓯᕗᑦ ᐱᓇᓱᐊᕐᑕᐅᓂᖕᒥᖕᓄᑦ ᓄᓇᕕᐅᑉ-ᑯᐯᒃ ᐱᙳᐊᑎᖏᑦᑕ ᓄᐃᑕᑎᑕᐅᒻᒥᔪᑦ Chef de mission-ᑯᑦ ᑐᓴᕐᑎᓯᐅᑎᖓᓂ ᐊᑐᐃᓐᓇᐅᔪᖅ ᐱᓇᓱᐃᑎᖕᓂ. ᖃᐅᔨᒪᔭᐅᒥᐊᕐᑲᓇᑐᖅ, ᑕᒪᓂ ᐊᕐᕌᒍᕐᒥ ᕿᑲᓚᐅᕐᑐᓂᐅᑦ ᑭᖑᓂᐊᒍᑦ, ᐊᑐᐃᓐᓇᕈᕐᑎᓂᐅᔪᑦ 2008-ᒥ ᐅᑭᐅᕐᑕᑐᒥ ᐅᑭᐅᒃᑯᑦ ᐱᙳᐊᓂᕐᔪᐊᑦ ᐱᒋᐊᕐᑕᐅᓚᐅᕐᑐᑦ. ᐃᓚᒋᔭᐅᑎᖕᓗᒋᑦ ᐅᑭᐅᕐᑕᑐᒥ ᐱᙳᐊᓂᕐᓄᑦ ᐃᓚᐅᔪᐅᑦ, ᑖᓗᓕᔭᕐᑐᑦ ᐊᒻᒪᓗ Badminton-ᓄᑦ ᐱᓯᑎᐅᓕᐅᑎᓂᕐᓄᑦ, ᐱᓕᕆᐱᐳᑦ ᐅᕐᑲᓕᒪᒍᑎᕐᑲᕐᑲᑦᑐᑦ ᐃᓚᐅᕐᑯᕈᑦᓯᑎᒃ ᓄᓇᕕᒻᒥᐅᓂᒃ ᐊᓯᖏᓐᓄᑦ ᐱᙳᐊᓂᕐᓄᑦ ᐆᑦᑑᑎᒋᓗᒍ ᓯᑯᒥ ᕿᑭᕐᓂᖅ.

Kino-Quebec-ᑯᑦ

ᑖᓯᒪ Kino-Quebec-ᑯᑦ ᐊᑐᕈᑎᒥᖕᓕᕆᑦᑕᖓ ᕿᐅᕈᔭᐅᑎᑦᓯᒪᓯᐊᕐᓯᓂ ᕿᑲᑐᐃᓐᓇᖏᓪᓗᓂ ᐊᒻᒪᓗ ᖃᓄᐃᙱᓯᐊᕐᑐᒥ ᐃᓅᓯᕐᑲᕐᓂᒥᒃ. ᓯᕐᑲᑦᓯᓂᓕᕆᓂᕐᒥᒃ ᐱᓇᓱᐃᖓ ᐊᑐᕆᖓᔪᖅ ᐅᑯᓂᖓ ᑮᓇᐅᔭᓂᒃ ᐊᑐᐃᓐᓇᐅᑎᑕᔪᓂ ᑖᓯᒪ

ᑭᓄ-ᑯᐸᐃᒃ
Kino-Québec
Kino-Québec

ᓄᓇᓕᒃ/ᐱᓇᓱᐊᕐᑲᕐᓴᖓ Community/project Village nordique/projet	ᐅᓄᕐᓂᖏᑦ ($) Amount ($) Somme ($)
ᑐᓴᕐᑎᓯᑦ ᐊᒻᒪᓗ ᐊᐅᓚᑦᓯᑦ | Advertising and Administration | Publicité et administration	3 000
ᐃᓄᒃᔪᐊᖅ | Inukjuak	2 968
ᐳᕕᕐᓂᑐᖅ | Puvirnituq	4 500
ᐊᑯᓕᕕ | Akulivik	4 000
ᓴᓪᓗᐃᑦ | Salluit	2 900
ᖁᐊᕐᑕᖅ | Quaqtaq	3 900
ᐃᐃᐃ | Aupaluk	750
ᑕᓯᐅᔭᖅ | Tasiujaq	1 000
ᑰᔾᔪᐊᖅ | Kuujjuaq	5 000
ᑲᑎᑦᓯᑎᒃ | Total	**28 018**

ᐅᐱᕐᖓᒥ ᐃᓅᓯᑐᐃᑦ ᒪᕐᑫᓐᓂᖏᑦ
Summer Youth Camps
Camps d'été

ᓄᓇᓕᒃ **Village/project** **Village nordique/projet**	ᐅᒧᕐᓂᖏᑦ ($) **Budget ($)** **Budget ($)**	ᑐᓂᕐᕿᒐᑦ ($) **Contribution ($)** **Contribution ($)**
ᑰᑦᔪᐊᖅ-ᐃᓅᓯᑐᐃᑦ ᒪᕐᑫᓐᓂᖓ | Kuujjuaq – youth camp | Kuujjuaq – camp jeunesse	102 689	6 000
ᑰᑦᔪᐊᖅ-ᐅᓪᓗᑯᑦ ᒪᕐᑫᑎᑦᓯᓂᖓ | Kuujjuaq – day camp | Kuujjuaq – camp de jour	50 049	3 000
ᑲᖏᕐᓱᒃ | Kangirsuk	35 000	5 000
ᐊᑯᓕᕕᒃ | Akulivik	15 000	3 000
ᐳᕕᕐᓂᑐᒃ-ᐃᓅᓯᑐᐃᑦ ᒪᕐᑫᓐᓂᖓ | Puvirnituq – youth camp | Puvirnituq – camp jeunesse	80 000	6 000
ᐳᕕᕐᓂᑐᒃ ᐅᓪᓗᑯᑦ ᒪᕐᑫᑎᑦᓯᓂᖓ | Puvirnituq – day camp | Puvirnituq – camp de jour	5 000	2 000
ᑲᑎᑦᓯᑎᒃ | Total	**287 738**	**25 000**

ᐱᔭᑦᓴᐅᑦ ᐊᑕᓂᑦᓯᓂ ᓯᕐᑳᑦᓯᑎᑦᓯᓂᐅᑉ ᐊᒻᒪ ᐱᐅᓯᑐᖃᒃᑯᑦ ᐱᓇᓯᐊᕐᑕᐅᖃᑦᑕᑐᑎᒍᑦ ᓄᓇᓕᓐᓂ. ᑕᑳᓐᓇ ᐊᑖᓂ ᐊᓪᓚᓯᒪᔪᖅ ᐊᒍᑕᐅᓯᔪᓂ 2006-ᒧᑦ ᐃᓕᖓᔪᑦ

ᐅᐱᕐᖓᒥ ᐃᓅᓯᑦᑐᐃᑦ ᒪᕐᑫᓐᓂᖏᑦ

ᓇᐅᑦ ᑕᐅᓚᐅᕐᑐᑦ ᓯᕗᓂᕐᒧᑦ ᐊᖏᕐᖃᑎᒌᒍᑎᓄ ᐊᑐᕐᓯᒥᑦ ᓯᕐᑳᑦᓯᓂᓕᕆᓂᕐᒥᒃ ᐱᓇᓯᐊᕕᖓ ᑮᓇᐅᔭᑎᒍᑦ ᐃᑲᔪᕐᓯᒍᓐᓇᓚᐅᕐᑐᖅ ᐱᖓᓱᔪᕐᑐᓄᑦ ᐃᓅᓯᑦᑐᐃᑦ ᒪᕐᑫᓐᓂᖏᓐᓄᑦ ᐱᓇᓯᐊᕐᑕᐅᓂᖏᓐᓄᑦ ᓄᓇᓕᓐᓂ. ᓄᓇᕕᒻᒥ, ᐃᓅᓯᑦᑐᖏᑦ 60 ᐳᓴᓐᑎᒥᓪᒪᖏᑦ ᐃᓄᓕᒫᖏᓐᓂ ᓄᓇᕕᐅᑉ, ᐱᓪᒪᕆᐅᑎᒥᐳᖅ ᑕᒪᒃᑯᐊ ᓯᕐᑳᑦᓰᑦ ᐊᑐᐃᓐᓇᐅᑎᓗᒥᑦ ᐃᓅᓯᑦᑐᓄᑦ ᐱᓇᓯᐊᕐᑕᐅᓂᖏᑦ ᐱᕚᓪᓕᐊᕈᑎᒥᓂᐊᕐᒪᖏᑦ ᐊᒻᒪ ᐱᕈᖅᐸᓕᐊᒍᑎᒥᓗᒥᑦ. ᐅᑯᐊ ᐊᓪᓚᓯᒪᔪᑦ ᓄᐃᑕᑎᑦᓯᒍᑎᐅᔪᑦ ᑮᓇᐅᔭᑎᒍᑦ ᐃᑲᔪᕐᑕᐅᒍᑎᓂᒃ.

ᕿᑭᕐᓂᒥᒃ ᐃᓕᓐᓂᐊᑎᑕᐅᓃᑦ

ᕿᑭᕐᓂᒃ ᑌᒻᒪᖓᓕᒦᖅ ᐱᓪᒪᕆᐅᑦᓯᓂ ᐱᖕᖑᐊᑎᐅᓂᐅᔪᖅ ᓄᓇᕕᒻᒥᐅᓄᑦ. 2006-ᒥ ᑌᒃᑯᓯᓂ ᓯᕐᑳᑦᓯᓂᓕᕆᓂᕐᒥᒃ ᐱᓇᓯᐊᕕᒃ ᓄᐃᑦᓯᓯᒪᓕᕐᑐᑦ ᐃᓚᒥᔪᐅᓂᐊᕐᑐᒥ ᑐᕝᕕᑦᑕᖏᓐᓄᑦ ᓄᐃᑦᓯᒍᑎᒥᓗᒍ ᐋᕿᒃᓯᕐᓯᒪᔪᒥ ᕿᑭᕐᓂᒥᑦ ᐃᓕᓐᓂᐊᑎᑦᓯᒍᑕᐅᓂᐊᕐᑐᒥ ᓄᓇᐱᐅᑦ ᓄᓇᖁᑎᖏᓐᓂᒃ. ᔭᓄᐊᕆᒥ ᐊᒻᒪ ᕕᐳᐊᕆ ᐱᒋᐊᕿᑕᐅᑦᓯᑎᒃ ᐃᓕᓐᓂᐊᑎᑦᓯᒍᑕᐅᓚᐅᔪᑦ ᐅᖓᕙᒥ 100-ᓂᖅ ᐅᓄᕐᓂᑖᑦ ᐃᓅᓯᑦᑐᐃᑦ ᐃᓚᐅᓚᐅᕐᑐᑦ ᐊᒻᒪ ᐊᑐᐃᓐᓇᕈᕐᑎᒥᓕᕐᒥᓯᑎᒃ ᐃᓕᓐᓂᐊᓂᐅᒪᔭᕐᑐᓂ ᑕᓯᐅᔭᕐᔪᐊᒥ ᐅᑭᐊᖑᓕᕐᒪᑦ.

ᐃᓚᒥᐊᕐᒥᓯᒥᑦ ᑖᒃᑯᐊ ᐃᖏᕐᕋᓯᑎᑦᓯᒥᐊᕈᒪᔪᑦ ᓯᕐᑳᑦᓯᑎᑦᓯᒍᑎᓂᑦ ᐊᒻᒪ ᐊᑕᓂᑦᓯᓂ ᑲᒪᒥᔭᐅᑦᓯᓂ – Joé Juneau ᒧᑦ (ᖃᑭᕐᑎᓚᕆᐅᓯᒪᔪᖅ ᐊᒻᒪ ᐱᖕᖑᐊᒪᕆᑦᑐᓂ ᓴᐱᕐᔭᕐᑖᓯᒪᔪᖅ). ᓄᓇᕕᒥ ᐃᓅᓯᑐᐃᑦ ᕿᑭᕐᓂᒧᑦ ᐱᕆᐅᑉᐸᓕᐊᓂᖏᓐᓄᑦ ᐱᔭᑦᓴᖅ ᓄᐃᑕᐅᓚᐅᔪᖅ. ᑖᓐᓇ

available under this program exclusively for recreation and cultural activities in the Northern villages. The table on the previous page shows allocations for 2006.

Summer Youth Camps

With funding received through the Sivunirmut Agreement, the Recreation Department provided financial assistance for six summer youth camp projects organized in four Northern villages. In Nunavik, where youth represent 60% of the population, it is important that recreation activities be offered to allow young people opportunities to develop and grow. The table above shows the financial assistance provided.

Hockey Training

Hockey has always represented an important sports activity for Nunavimmiut. In 2006, therefore, the Recreation Department set as one of its goals to introduce structured hockey training in the region's communities. In January and February initial sessions were organized in Ungava coast communities with over 100 youth participants, and plans were drawn up to deliver training sessions in Hudson coast communities in the fall.

Programme d'entrainement de hockey

Le hockey a toujours été une activité sportive très prisée des Nunavimmiut. Par conséquent, le Service des loisirs s'est fixé entre autres objectifs de mettre sur pied un programme structuré d'entrainement de hockey dans les communautés de la région. En janvier et en février, une centaine de jeunes ont participé aux premières séances d'entrainement organisées dans les communautés de la côte de l'Ungava. Le Service avait aussi entrepris la planification de séances d'entrainement dans les communautés de la côte de l'Hudson à l'automne.

Dans la foulée de ces toutes premières activités et sur l'initiative de Joé Juneau (ancien joueur de la Ligue nationale de hockey et médaillé d'argent aux Jeux olympiques), le Programme de développement des jeunes du Nunavik axé sur le hockey a été créé. Ce nouveau programme est financé par l'entremise de l'Entente de partenariat sur le développement économique et communautaire au Nunavik (Sanarrutik). Des représentants de l'ARK, de la Société Makivik et de la CSK agissent à titre de comité consultatif. Le Programme cible les jeunes d'âge scolaire (de 5 à 17 ans)

Further to these initial activities and under the leadership of Joé Juneau (a former NHLer and Olympic silver medallist in hockey), the Nunavik Youth Hockey Development Program was then created. This new program is funded through the *Partnership Agreement on Economic and Community Development in Nunavik* (Sanarrutik Agreement) with the KRG, the Makivik Corporation and the Kativik School Board together acting as an advisory committee. Specifically, the Program targets school-age youth (5 to 17 year olds) and it encourages them to maintain and improve their academic performance with the incentive of hockey training. In partnership with all of the region's Northern villages, the Program provides for the employment of two local hockey trainers as well as $10 000 for equipment purchases per community. In 2006, from October through

et les encourage à maintenir ou à améliorer leurs résultats scolaires par la stimulation que procurent les entraînements de hockey. Le Programme est réalisé en partenariat avec tous les villages nordiques de la région. Deux postes d'entraîneurs de hockey ont été créés par village et la somme de 10 000 $ a été versée à chacun des villages du Nunavik pour l'achat de l'équipement nécessaire. D'octobre à décembre, quatre séances d'entraînement d'une durée de cinq jours chacune ont été organisées à l'intention des jeunes joueurs de hockey et des entraîneurs de hockey locaux qui avaient été sélectionnés. Le Programme a suscité énormément d'enthousiasme au Nunavik.

Objectifs pour 2007

L'an prochain, en plus de fournir régulièrement de l'assistance technique aux villages

ᓄᑖᖅ ᐱᔭᑦᓴᖅ ᑮᓇᐅᔭᖃᕐᑎᑕᐅᔪᖅ ᐊᕐᖁᑎᒥᑦᓯᒍ ᐱᓇᓯᐊᖃᑎᒦᓐᓂᒍᑦ ᐊᖏᖃᑎᒌᒍᑕᐅᓯᒪᖅ ᒪᑭᑕᒐᓯᐊᕐᓂᒍᑦ ᐊᒻᒪ ᐱᕚᓪᓕᐊᒐᓯᐊᕐᓂᖓᓄ ᓄᓇᓕᐅᑦ ᓄᓇᕕᒻᒥ (ᓴᓇᕐᕈᑎ) ᐱᖃᑎᒋᑦᓯᒋᑦ ᑲᑎᕕᒃ ᓄᓇᓕᓕᒫᑦ ᑲᑉᒪᖓ, ᒪᑭᕝᕕᒃ ᑯᐊᐳᕆᓴᓐ, ᐊᒻᒪ ᑲᑎᕕᒃ ᐃᓕᓐᓂᐊᕐᓂᓕᕆᓂᖓ ᑲᑦᑐᔨᓯᑎ ᐊᔪᕿᒥᐊᕐᑎᐅᓯᑎ ᑲᑎᒪᔨᐊᐱᐅᓂᕐᑎᒍᑦ. ᐱᓗᐊᕐᑐᒥ ᑖᓐᓇ ᐱᔭᑦᓴᐅᔪᖅ ᑐᕌᒐᖃᓪᓚᕐᑐᖅ ᐃᓕᓐᓂᐊᑎᐅᔪᑦ ᐃᓅᓯᕐᑐᓂ (5-17-ᓂᒃ ᐅᑭᐅᓕᓐᓂᒃ) ᐊᒻᒪ ᐊᔪᐃᓐᓇᑎᒐᓯᐊᕐᓯᒋᑦ ᐃᓕᓐᓂᐊᑕᒥᓂ ᐱᑦᔪᐊᑎᒐᓯᐊᕐᓯᒋᑦ ᕿᑭᕐᓂᒥ ᐃᓕᓐᓂᐊᑎᑕᐅᓂᖏᑦ. ᐱᓇᓯᐊᖃᑎᒋᑦᓯᖏᑦ ᓄᓇᓕᓕᒫᑦ, ᑖᓐᓇ ᐱᔭᑦᓴᖅ ᐱᓇᓯᑦᑎᔪᖅ ᒪᕐᕉᓂ ᐱᓇᓯᑦᑎᓂᒃ ᐱᓇᓯᐊᕐᑎᓗᒥᒃ ᕿᑭᕐᓂᒥᒃ ᐃᓕᓐᓂᐊᑎᑦᓯᕉᑎᓂᕐᒥᒃ ᐃᓚᖃᕐᑎᓗᒥᑦ $10,000-ᓂᒃ ᖃᑭᕈᑎᑦᓴᓂᒃ ᓂᐅᕕᕈᑕᐅᑎᓗᒥᑦ ᐊᑐᓂ ᓄᓇᓕᓐᓄᑦ ᐃᓕᖓᑎᓪᓗᒥᑦ. 2006-ᒥ, ᐱᒥᐊᕐᓯᑎ ᐆᑦᑐᐱᕆᒥ ᑎᓯᐱᕆ ᑎᑭᑦᓯᒍ ᓯᑕᒪᑦ ᐅᓪᓗᓂ ᑖᓪᓕᒪᓂᒃ ᐃᓕᓐᓂᐊᑎᑦᓯᒍᑕᐅᑦᓯᑎ ᓄᓇᓕᐅᑦ ᖃᑭᕐᑎᖏᓐᓂᒃ ᐊᒻᒪ ᐃᓯᒪᕐᓯᑎᐅᑦᓯᑎ ᐃᓕᓐᓂᐊᑎᑦᓯᕉᑎᕐᑯᔭᐅᔪᑦ ᐊᑐᐃᓐᕈᕐᑎᑕᐅᓚᐅᕐᒥᔪᑦ. ᑖᓐᓇ ᐱᔭᑦᓴᖅ ᑲᑦᓯᖏᒍᑕᐅᑦᓯᐊᓚᐅᕐᑐᖅ ᓄᓇᕕᒻᒥᐅᓄᑦ.

ᑐᕌᕐᑕᐅᔪᑦ 2007-ᒥ

ᕿᔪᒥ ᐊᕐᕋᒍᕐᒥ, ᐃᓚᒥᔮᐅᑎᓪᓗᒍ ᑲᔪᓯᔪᖅ ᐱᓪᓗᑯᒥᐊ-ᓕᑎᒍᑦ ᓴᐳᒻᒥᓂᐅᔪᖅ ᓄᓇᓕᖕᓂ ᐊᒻᒪᓗ ᓄᓇᓕᐅᑉ ᐃᓗᐊᓂ ᓱᕐᑲᑦᓯᓂᕐᓂᒃ ᐊᑐᐃᖕᓇᕿᕐᑎᙵᓄᑦ, ᓱᕐᑲᑦᓯᓂ-ᓕᖕᓂᕐᒥᒃ ᐱᓇᓱᐊᕙᒃ ᐱᔮᕐᑲᕋᓯᐊᓚᖓᔪᖅ:

- ᐱᓇᓱᐊᕐᓗᒥᑦ ᐊᑐᐃᖕᓇᕿᕐᑎᙵᓂᑦ 2008-ᒥ ᐅᑭᐅᕐᑕᑐᒥ ᐅᑭᐅᒃᑯᑦ ᐱᖕᖑᐊᓂᕐᔪᐊᑦ. ᐃᓚᖃᑖᕐᑐᑦ ᐊᑐᐃᖕᓇᕿᕐᑎᑕᐅᓂᖏᖕᓂᒃ ᐃᓂᓪᓚᑎᙳᑕᐅᓗᑎᒃ ᐊᑕᐅᑦᓯᐅᖖᒋᑐᓂ ᓄᓇᓕᓕᒫᓂᒃ ᐆᑦᑐᕋᕐᓃᑦ ᐃᓚᐅᑎᓪᓗᒥᑦ ᐋᕐᕿᑕᐅᓯᒪᔪᑦ ᐅᑭᐅᕐᑕᑐᒥ ᐅᐱᕐᖓᑯᑦ ᐱᖕᖑᐊᓂᕐᔪᐊᑦ.
- ᑲᔪᓯᓗᓂ ᐃᖕᒥᕐᕋᑎᓗᒍ ᓄᓇᕕᒻᒥ ᐃᓅᓯᑦᑐᐃᑦ ᖄᑭᕐᓂᒎᑦ ᐱᒥᐅᑉᐸᓕᐊᓂᖕᒥᑦᑕ ᐱᔮᑦᓴᖓ ᐱᓇᓱᐊᕐᑲᑎᒥᓗᒥᑦ ᒪᑭᕝᕕᒃ ᑯᐊᐳᕇᓴᓐ, ᑲᑎᕝᕕᒃ ᐃᓕᓐᓂᐊᕐᓂᓕᕆᓂᖓ ᐊᒻᒪᓗ ᓄᓇᓕᓕᑦ.
- ᓯᑦᑯᐃᓗᒥᑦ ᑮᓇᐅᔭᖃᓕᕐᕿᑎᑕᐅᒍᑎᐅᓚᔮᕐᑐᑦ ᐱᓇᓱᕝᕕᒧᑦ ᐃᓚᐅᑎᓪᓗᒥᑦ ᐱᖕᖑᐊᓂᕐᒍᑦ ᓱᕐᑲᑦᓯᓂᓕᖕᓂᕐᒍᑦ ᐱᓇᓱᐊᒍᑕᐅᔪᑦ ᓄᓇᓕᓕᒫᓂ.
- ᓄᓇᕕᐅᑦ ᓄᐃᑕᓂᖓ ᓄᐃᑎᒥᐊᑦᓯᐊᓗᒍ ᑲᓇᑕᒥ ᐊᒻᒪᓗ ᓯᓚᕐᔪᐊᒥᐅᖑᕐᑲᑎᒌᓄᑦ ᐱᖕᖑᐊᓂᓕᖕᓂᕐᒥᒃ ᑎᒥᐅᒍᑎᓕᖕᓄᑦ.

December, four five-day training sessions for local players and selected hockey trainers were organized. The Program has generated a good deal of enthusiasm in Nunavik.

Objectives for 2007

In the coming year, in addition to providing on-going technical support to the region's Northern villages and local recreation organizers, the Recreation Department plans to:

- Carry out preparations for the 2008 Arctic Winter Games, which will include the organizing of independent regional trials as well as events at the scheduled Eastern Arctic Summer Games.
- Continue to implement the Nunavik Youth Hockey Development Program, in partnership with the Makivik Corporation, the Kativik School Board and the Northern villages.
- Identify recurrent funding sources for the Department as well as for sports and recreation activities in the region's communities.
- Increase Nunavik's presence in national and international sports bodies and at related events.

nordiques de la région et aux organisateurs d'activités récréatives locaux, le Service des loisirs prévoit réaliser ce qui suit :

- Organiser les préparatifs en vue des Jeux d'hiver de l'Arctique 2008, ce qui inclut l'organisation d'essais régionaux indépendants, ainsi que des activités dans le cadre du Festival d'été de l'est de l'Arctique.
- Poursuivre la réalisation du Programme de développement des jeunes du Nunavik axé sur le hockey, en partenariat avec la Société Makivik, la CSK et les villages nordiques.
- Trouver des sources de financement récurrent pour le fonctionnement du Service et la réalisation d'activités sportives et récréatives dans les communautés de la région.
- Accroître la présence du Nunavik au sein d'organismes sportifs nationaux et internationaux, ainsi qu'aux événements qu'ils organisent.

ᖃᐅᔨᓴᖅᓂᒥᒃ ᑳᓇᐅᔭᑎᒍᓪᓗ ᐱᕙᓪᓕᐊᑎᑦᓯᒪᓯᐊᖅᓂᒍᑦ ᐱᓇᓱᐊᖅᕕᒃ
RESEARCH AND ECONOMIC DEVELOPMENT DEPARTMENT
SERVICE DE LA RECHERCHE ET DU DÉVELOPPEMENT ÉCONOMIQUE

The Research and Economic Development Department promotes the economic interests of Nunavik and acts as an important liaison between the provincial and federal governments and the region's business community. The Department also provides both technical and financial support to existing and start-up businesses through the Kativik Local Development Centre (KLDC), with offices in Kuujjuaq, Salluit and Inukjuak.

Regional Development

Pursuant to the *Act respecting the Ministère du Développement économique et régional et de la Recherche*, with the creation of regional conferences of elected officers (RCEO) in each administrative region of Québec, the KRG was designated as the RCEO for Nunavik.

Le Service de la recherche et du développement économique fait la promotion des intérêts économiques de la région et assure la liaison entre les gouvernements provincial et fédéral et le milieu des affaires du Nunavik. Il offre du soutien technique et de l'aide financière aux entreprises existantes de même qu'aux entreprises en démarrage par l'entremise du Centre local de développement Kativik (CLDK), dont les bureaux sont situés à Kuujjuaq, à Salluit et à Inukjuak.

Développement régional

Suivant la Loi sur le ministère du Développement économique et régional et de la Recherche et la création de conférences régionales des élues (CRÉ) dans chacune des régions administratives du Québec, l'ARK a été

ᖃᐅᔨᓴᖅᓂᒥᒃ ᑳᓇᐅᔭᑎᒍᓪᓗ ᐱᕙᓪᓕᐊᑎᑦᓯᒪᓯᐊᖅᓂᒍᑦ ᐱᓇᓱᐊᖅᕕᒃ ᑫᓪᓗᐊᑎᐅᔪᖅ ᑳᓇᐅᔭᑎᒍᑦ ᐅᓇᓪᒥᔫᑎᖕᒥᓐᓂᒃ ᓄᓇᕕᒃ, ᐱᑐᑦᓯᒪᑎᑦᓯᕗᑦᓯᓂᓗ ᓄᓇᕕᒃ ᑳᓇᐅᔭᓕᐅᖃᓯᐊᖅᓂᒍᑦ ᐱᓇᓱᐊᓚᖅᑲᖅᑐᖅᑯᑎᖕᒥᓐᓂᒃ ᑯᐯᒃᑯᓄᑦ ᑲᕙᒪᑐᖃᒃᑯᓄᑦ. ᑕᒪᓐᓇ ᐱᓇᓱᐊᖅᕕᒃ ᖃᐅᔨᒪᒥᐊᓕᖅᑎᒍᑦ ᑳᓇᐅᔭᑎᒍᓪᓗ ᓴᐳᑦᔨᓯᒪᔨᐅᔪᖅ ᑳᓇᐅᔭᓕᐅᖃᓯᐊᖅᓂᒍᑦ ᑎᒥᐅᔪᓂᒃ ᓄᐃᑕᒥᖅᑐᓂᒃ ᐱᒋᐊᖅᐸᓕᐊᓚᓯᐊᖅᑐᓂᓪᓗ ᐊᖅᖁᑎᖅᑲᖅᓯᓂ ᑲᑎᕕᒃᑯᑦ ᓄᓇᓕᖕᓂᒃ ᐱᕙᓪᓕᐊᑎᑦᓯᒪᓯᐊᖅᕕᖓᓂᒃ ᐊᓪᓚᕕᖅᑲᖅᓯᑎᒃ ᑰᑦᔪᐊᒥ, ᓴᓪᓗᓂ ᐃᓄᒃᔪᐊᒥᓗ.

ᓄᓇᕕᒃ ᐱᕙᓪᓕᐊᑎᑕᐅᓂᖓ

ᐱᖁᔭᖅ ᐱᑦᔪᑎᖅᑲᖅᑐᖅ ᑳᓇᐅᔭᑎᒍᑦ ᐱᕙᓪᓕᐊᑎᑦᓯᒪᓯᐊᖅᓂᒥᒃ ᓄᓇᖁᑎᒥᔭᐅᔪᓂᒃ ᖃᐅᔨᓴᖅᓂᐅᔪᒥᓗ ᒪᓕᑦᓯᒍ, ᐊᑐᓂ ᑯᐯᒻᒥ ᓄᓇᖁᑎᐅᓈᖅᑎᑐᑦ ᓄᐃᑦᓯᕕᐅᓚᐅᔪᑦ ᑲᑎᑦᑕᕕᐅᔪᓂᒃ ᓂᕈᐊᖅᑕᐅᒪᔪᓄᑦ (RCEO). ᑲᑎᕕᒃ ᓄᓇᓕᓕᒫᑦ ᑲᕙᒪᖓ ᑎᓕᔭᐅᓚᐅᔪᖅ ᓄᓇᕕᒻᒥ ᐅᒣᑦᑐᓇᔭᐅᓂᐊᓕᖅᓯᓂ. ᑕᒡᒎᓇ ᑎᓕᔭᐅᒪᓂᖅᒥᒎᑦ. ᑲᑎᕕᒃ ᓄᓇᓕᓕᒫᑦ ᑲᕙᒪᖓ ᑭᒪᑐᖅᑎᒪᓇᐅᑎᑕᐅᔪᖅ ᑯᐯᒃ ᑲᕙᒪᖓᓄᑦ.

ᖃᐅᔨᒪᔭᐅᒍᑎᖃᓕᖅᓯᓂᓗ ᐋᑑᑎᖃᖓᓇᕐᑑᓂᕐᒥᒃ ᑫᓪᓗᑐᐃ-
ᔨᐅᒥᐊᖓ ᐱᓇᓱᐊᕐᑕᐅᔪᓂᒃ ᓄᓇᐱᐅᑦ ᐱᑦᓪᓕᐊᑎᑕ-
ᐅᒥᐊᖃᕐᓂᖓᓅᓕᖓᔪᓂᒃ. ᑕᒪᑦᓯᒧᖓᓕᖓᔪᑦ ᖃᓄᐃ-
ᓘᕈᑎᐅᒪᔪᑦ ᐱᓇᓱᐊᕐᕕᑎᓐᓄᑦ ᐊᕐᕌᒎᓐᓇᑐᒥ ᑐᑭᓯᓇᕐᑎᑕ-
ᐅᑦ ᐊᓪᓚᓯᒪᓚᖓᔪᓂ.

ᐃᓄᑐᖃᕐᓄᓕᖓᔪᑦ

2006-ᒥ, ᑲᑎᕝ ᓄᓇᓕᓕᒫᑦ ᑲᑕᒪᖓ ᐃᑉᐱᒋᔭᖃᓪᒪ-
ᓇᕐᒥᓐᓇᓚᐅᖅᑯᖅ ᐃᓄᑐᖃᕐᓄᓕᖓᔪᓂᒃ ᓄᓇᕕᒻᒥ. ᐱᓗᐊᕐ-
ᑐᒥᒃ ᑲᑎᒪᔨᖏᑦ ᑐᑭᑖᕈᑎᐅᓚᐅᔪᑦ ᑭᓯᑦᔪᑎᓕᒻᒥᒃ
2006-09 ᒫᔨ 1-ᒥ ᑲᑎᒪᓂᖃᕐᓯᑎᒃ ᐃᕗᔨᕕᒻᒥ,
ᓯᕗᓪᓕᐸᐅᑦᔭᐅᖃᑕᐅᒥᐊᓕᖕᓂᒃ ᓇᓗᓃᕐᓯᓯᑎᒃ ᐃᒫᒃᑲᓇ-
ᐊᕈᑕᐅᓯᒪᔪᓂᒃ ᖃᐅᔨᓴᕈᑎᐅᓯᒪᔪᓄᑦ ᖃᓄᐃᓕᖓᓕᕐ-
ᓂᖓᓄᑦ ᐃᓄᑐᖁᑦ ᑮᓇᐅᔭᑎᒍᑦ ᐃᓅᓯᕐᒥᒎᓗ. ᑖᓇ
ᖃᐅᔨᓴᕈᑕᐅᓯᒪᔪᖅ ᓄᐃᑕᐅᓯᒪᔪᖅ ᓚᕚᓪ ᐃᓕᓐᓂᐊ-
ᕐᕕᐊᓗᒃᑎᒍᑦ 2005-ᒥ, ᑲᑎᕝ ᓄᓇᓕᓕᒫᑦ ᑲᑕᒪᖓᑕ
ᑐᑭᓯᕐᑎᓕᐊᓇᓯᒪᔭᖓ ᓄᓂᕚᑦ ᐊᖑᑕᐅᑎᓪᓗᒍ. ᒫᓇ

In this role, the KRG is the primary interlocutor of the Québec government, and it is recognized as an essential contributor to regional development projects. Related concrete actions taken by the Department this past year on behalf of the KRG are described immediately below.

Elders Issues

In 2006, the KRG again focussed its attention on elders' issues in Nunavik. Specifically, the KRG Council adopted in Ivujivik on March 1 Resolution No. 2006-09, thereby prioritizing several recommendations derived from the *Socio-economic Profile of Elders in Nunavik*. The Profile was produced by the Université Laval in 2005 through Nunivaat, the KRG's

désignée CRÉ pour le Nunavik. Ainsi, en plus de devenir l'interlocuteur privilégié du gouvernement du Québec, l'ARK devient le principal promoteur de projets de développement régional. Les activités qu'a réalisées le Service à ce chapitre pour le compte de l'ARK sont décrites ci-après.

Questions relatives aux aînés

En 2006, l'ARK s'est encore une fois penchée sur les questions relatives aux aînés du Nunavik. Plus précisément, le Conseil de l'ARK a adopté le 1er mars à Ivujivik la résolution n° 2006-09, dans laquelle il priorise plusieurs recommandations tirées du *Profil socioéconomique des aînés du Nunavik*. Cette étude a été produite par l'Université Laval en 2005 à l'aide de Nunivaat, le programme de statistiques du Nunavik commandité par l'ARK. Les aînés du Nunavik ont grandi dans une société où les besoins de leurs parents et de leurs grands-parents étaient pris en charge par la famille élargie et où l'aide gouvernementale était un concept inconnu. Par conséquent, avec l'appui du Service et en collaboration avec la Société Makivik, l'Association des jeunes Saputiit et la Régie régionale de la santé et des services sociaux du Nunavik, l'Association des aînés du Nunavik nouvellement créée s'efforce d'aider les résidants âgés de la région à avoir accès aux programmes d'aide provinciaux et fédéraux en leur offrant notamment des services en inuktitut. En 2006, l'Association des aînés du Nunavik a organisé des activités spéciales dont une assemblée de fondation en mai, une réunion de consultation en septembre avec la ministre de la Famille, des Aînés et de la Condition féminine, Mme Carole Théberge, et enfin l'adhésion officielle à l'Association québécoise de défense des droits des personnes retraitées et préretraitées.

Nunavik statistics program. Nunavik elders grew up in a society where the needs of their parents and grandparents were addressed by the extended family and where government intervention was unknown. Consequently, under the auspices of the Department and with the participation of the Makivik Corporation, the Saputiit Youth Association and the Nunavik Regional Board of Health and Social Services, the newly created Nunavik Elders Association is striving to help the region's older residents to effectively access provincial and federal assistance programs, in particular by delivering services in Inuktitut. Special activities of the Association in 2006 included a founding assembly in May, a consultation meeting in September with Carole Théberge, Minister of Families, Seniors and the Status of Women, and finally formal affiliation with the Association québécoise de défense des droits des personnes retraitées et préretraitées (Québec association for the rights of retirees).

Food Coupon Program

In 2006, the KRG and First Air re-injected funding into the Food Coupon Program. First Air committed $300 000, while the KRG provided $500 000 at the beginning of the year and another $500 000 in June. This later injection of funding was made possible after the Ministère des Affaires municipales et des Régions (municipal affairs and regions) announced the allocation of an additional $569 000 to be paid to the KRG for regional strategic development. This additional funding was furthermore incorporated into the *Agreement concerning Block Funding for the Kativik Regional Government* (Sivunirmut). The aims of the Food Coupon Program, which was launched in November 2004, are to ensure that Nunavik elders and others with low incomes have access to food items and to develop nutritional eating habits that

Programme de bons de nourriture

En 2006, l'ARK et First Air ont réinjecté des fonds dans le Programme de bons de nourriture. First Air a versé 300 000 $ dans le Programme, alors que l'ARK a versé une première somme de 500 000 $ au début de l'année et une autre somme de 500 000 $ en juin. Il a été possible pour l'ARK d'injecter une deuxième somme dans le Programme après que le ministère des Affaires municipales et des Régions a annoncé le versement à l'ARK d'une somme additionnelle de 569 000 $ destinée au développement régional stratégique. De plus, ce financement additionnel du gouvernement a été intégré à l'Entente sur le financement global de l'Administration régionale Kativik (Sivunirmut). Le but du Programme de bons de nourriture, lequel a été lancé en novembre 2004, est de faire en sorte que les aînés et les autres personnes à faible revenu du Nunavik aient accès à de la nourriture et adoptent de saines habitudes alimentaires, afin de prévenir le diabète et l'obésité. En 2006, le Service a consulté les villages nordiques au sujet du Programme, ce qui lui a permis d'ajuster les critères. Ces nouveaux critères entreront en vigueur dès la nouvelle année.

Fonds d'intervention économique régional

À la fin du mois de juin, le ministre délégué aux Affaires autochtones, M. Geoffrey Kelly, a annoncé à Kuujjuaraapik, au nom du ministre du Développement économique, de l'Innovation et de l'Exportation, M. Raymond Bachand, la création du Fonds-Soutien Nunavik, en vue de stimuler le démarrage, le développement et l'expansion d'entreprises dans les secteurs des mines, du tourisme, de l'énergie et des transports. En plus du gouvernement du Québec, les principaux

ᐃᓄᑦᖃᕐᓂᖏᑦ ᐱᕚᓯᒪᔪᑦ ᐊᖓᔪᖅᑳᓇᒃᓯᒥᑦ ᐊᑖᑕᓯ- ᐊᑯᖓᓂ ᐃᑉᐱᒋᔭᕆᓯᐊᑎᓐᓄᒥᑦ ᐃᓚᒌᒥᓄᑦ ᑲᑎᒪᔪᑦ ᐃᑲᔪᕐᓯᔭᕆᑦᑕᕈᑏᑦ ᐱᑦᖃᓚᕐᑎᓇᒥᑦ. ᑌᒪᒃ, ᐱᓇᓱᐊᖅ- ᐱᔪᑦ ᐊᕐᕌᒍᑕᕆᑎᓐᓄᒍ ᐃᓚᖃᕐᓯᓂ ᒪᑭᐱᒃᑯᓐᓂᒃ, ᓵᐳᑏᑦ ᐅᐱᒪᕐᑐᑦ ᑲᑐᑦᔨᖃᑎᒌᓐᓂᖓᓂᒃ ᓄᓇᐱᕐᒧ ᐃᓄᓯ- ᕐᓇᓲᑯᖏᓐᓂᒃ, ᓴᕿᑎᑦᓯᖃᑎᐅᓯᒪᔪᖅ ᓄᑖᒃ ᐃᓄᑦ- ᖃᖅᑳᕐᓂᖓᔪᒥᒃ ᑲᑐᑦᔨᖃᑎᒌᓐᓂᒥᒃ. ᑖᓐᓇ ᐊᔪᐃᓐᓇᕈᑎ- ᖃᕐᓂᖅᐳᖅ ᐃᑲᔪᕐᓯᒪᔫᓂᖏᒃ ᓄᓇᐱᑦ ᐃᓄᑦᖃᕐᓂᒃ ᐊᑐᐃᓐᓇᖃᑦᓯᐊᕈᓐᓇᖁᓐᓄᒥᑦ ᑯᐯᒃ ᑲᕙᒪᑐᖃᒧ ᐃᑲ- ᔪᕐᓯᒪᐅᑎᑦᓴᔭᕆᓐᓂᒃ, ᐱᓗᐊᕐᑐᒥᒃ ᐱᑦᔪᔭᕐᓂᖃᕈᓐᓄᒥᑦ ᐃᓄᑦᑎᑐᑦ. ᐱᓇᓱᐊᕐᓂᖃᕐᓯᒪᓕᕐᑐᑦ ᑲᑐᑦᔨᖃᑎᒌᓐᓂᖓᑦ ᐃᓄᑦᑫᑦ 2006-ᒥ ᑲᑎᒪᓂᖃᓐᓇᐊᖓᓯᑎᒃ ᒣᒧᑎᓐᓄᒍ, ᑲᑎᒪᑦᓯᓂᖃᕐᓯᑎᓐᓄ ᑲᕆᓐ ᑎᒥᐊᓐᓂᒥᒃ, ᑐᕐᖃᑦᐱᒋᔭᐅᔪᒥᒃ ᐃᓚᖏᑦᑐᓕᕆᓂᕐᒧᑦ, ᐃᓄᑦᖃᓕᕆᓂᕐᒧᑦ ᐊᕐᓇᓅᓕᖓᔪᓄᓐᓄ, ᐱᑐᑦᓯᒪᐱᖃᓕᕐᓯᑎᓐᓄ ᑯᕓᒥ ᐃᓄᑦᖃᕐᓂᕐᒧᑦ ᐱᓇᓱᐊᕐᑐ- ᓃᓯᒪᓕᕐᑐᑦ ᐱᔪᓐᓇᐅᑎᖃᕐᓂᖏᑦᑕ ᑲᑐᑦᔨᖃᑎᒌᓐᓂᖓᓄᑦ.

ᓂᕿᓯᐅᑎᑦᓴᑦ

2006-ᒥ, ᑲᑎᐱᒃ ᓄᓇᓕᓕᒫᑦ ᑲᑯᒪᖓ ᐳᑦ ᐃᐊᕐᑯᓄ ᖃᖓᑦᑕᔫᓕᓇᕐᖏᑦ ᖄᓇᐅᔭᕐᑕᓯᒥᐊᓪᓚᓗᐅᔪᑦ ᓂᕿᓯᐅ- ᑎᑦᓴᖅᑖᕈᑎᐅᓰᓂᒃ. ᑕᒃᑯᐊ ᖃᖓᑦᑕᔫᓕᓇᕐᑦ ᐃᓕᓯ- ᓚᐅᔪᑦ $300,000-ᓂᒃ, ᑲᑎᐱᒃ ᓄᓇᓕᓕᒫᑦ ᑲᑯᒪᖓ $500,000-ᓂᒃ ᑐᓂᔨᑎᓐᓄᒍ ᐅᑭᐅᑉ ᐱᒋᐊᓂᖓᓂ, ᐃᓚᒋᐊᕐᒥᓯᒥᑦ $500,000-ᒥᐊᓚᓂᒃ ᔫᓂᒥ. ᑕᒃᑯᐊ ᑭᖑᓪᓖᑦ ᑐᓂᔭᐅᒥᐊᓚᕿᓇᓯᓚᐅᔪᑦ ᑯᐯᒃ ᓄᓇᓕᓕ- ᓇᕐᑯᖏᑦᑕ ᑐᖅᑲᑕᐱᑯᖏᑦ ᑲᑎᐱᒃ ᓄᓇᓕᓖ ᑲᑯ- ᒪᖓᓄᑦᓴᓂᒃ ᓄᐃᑦᓯᒥᐊᓚᕿᑎᖏᓐᓂᑦ $569,000-ᓂᑦ ᓄᓇᐱᐅᑦ ᐱᑯᓕᐊᑎᑕᐅᒥᐊᓚᕿᑎᑦᓴᖏᓐᓅᓕᖏᑎᒃ. ᑕᒃᑯᐊ ᖃᓇᐅᔭᓇᐊᓗᑦ ᐃᓚᐅᑯᐊᖑᒥᐊᓚᓚᖓᔪᑦ ᐃᓗᐃᒃᑲᐅᓕᕿᖓᔪᓂᒃ ᖃᓇᐅᔭᑖᑕᑎᑕᐅᓂᑦᑐᑦ ᐊᖏᕈᑎ- ᐅᓯᒪᔫᖅ ᐊᕐᕌᒍᑕᐅᑎᓐᓄᒍ (ᓯᕗᒧᑦ). ᑕᒃᑯᐊ ᓂᕿᓯᐅᑎᑦᓴᑦ ᐱᒋᐊᑎᑖᐅᓯᒪᔪᑦ ᓄᐱᐱᓇ 2004-ᖑᑎᓐᓄᒍ ᐱᔪᑎ- ᖄᓯᑎᒃ ᐃᓄᑦᖃᕐᓂᒃ ᖃᓇᐅᔭᓴᕈᑎᖃᕐᓯᐊᕐᑎᑦᑐᓂᓐᓄ ᓂᕿᖃᕐᓯᐊᖃᑦᑕᑯᕈᑦ, ᓂᕿᑦᓯᐅᖁᒪᒥᐅᓴᖑᕈᓐᓄ ᐊᐅᑦᒥᒃ ᐱᑦᓴᑕᓇᑯᑎᐅᔪᓂᒃ ᖁᐃᑎᓗᐊᓐᓇᕐᒥᑐᓂᓐᓄ. 2006-ᒥ, ᐱᓇᓱᐊᐱᔪᑦ ᖃᐅᔨᒪᓯᐊᐱᖃᓚᐅᔪᒪᑕ ᓄᓇᓕᓐᓂᒃ ᑕᒪᓐᓇ ᓂᕿᓯᐅᑎᑦᑕᑎᓯᓂᖅ ᐱᔪᑎᒥᓯᒍ, ᓚᓕᓇᓴ- ᐅᑦᑐᑦ ᐊᕿᒥᐊᑕᐅᓯᒪᒍᑎᖏᑦ ᑲᔪᑎᑕᐅᓕᐅᑦ ᐅᑭᐅᒥ ᓄᑖᒥ.

ᖃᓇᐅᔦᑦ ᓄᓇᐱᒻᒥᒃ ᖃᓇᐅᔭᑎᒍᑦ ᒪᑭᑉᐸᓕᐊᑎᑦᓯᒪᔭᐊᕈᑎᑦ

ᑕᒪᓂ ᐊᕐᕿᒍᒥ ᔫᓂᐅᑎᓐᓄᒍ, ᒍᕝᕕᐊᕐᓇᐱᓕᕆᔨᓂ ᒥᓂᑕ

ᔨᐊᔾᓇ ᑭᐊᓕ, ᑮᒪᑐᕐᓯᓂ ᒥᓂᑦᑕᓇᔭᐅᔪᒥᒃ ᑰᓇᐅᔭᑎᑐᑦ ᐱᑦᓕᐊᑎᑦᓯᓂᕐᒍᑦ ᓇᒍ ᐸᕝᕙᒥᒃ ᑐᓴᕐᑕᐅᑎᑦᓯᓚᐅᔪᖅ ᓴᕐᕿᑕᐅᓂᖕᒪᓂᒃ ᓄᓇᐱᒻᒥ ᓴᐳᑦᔨᓯᒪᐅᑎᐅᓂᐊᕐᑐᑦ ᑰᓇᐅᓯᑦ ᐱᑦᔪᑎᕐᑳᕐᑐᑦ ᓄᐃᑎᓇᒍᑎᑦᓴᐅᑐᑎᒃ, ᐱᑦᓕᐊᑎᑦᓯᒍᑎᑦᓴᐅᑐᑎᒃ ᐱᕋᕐᓴᒍᑎᑦᓴᐅᑐᑎᓪᓗ ᑰᓇᐅᔭᓕᐅᕋᓯᐊᕈᑎᐅᔪᓂᒃ ᐅᔭᕋᓐᓂᐊᓂᒃᑯᑦ, ᓂᐅᕐᕈᑐᓕᓇᓂᒃᑯᑦ, ᐃᑯᒪᐅᑎᓕᐅᕐᓂᑯᑦ ᐃᖏᕐᕋᐅᑎᓕᓇᓂᕐᑎᒍᓪᓗ. ᑯᐯᒃᑯᓄᑦ ᑰᓇᐅᔭᕐᑕᓲᕐᑲᑕᐅᓯᒪᔪᑦ ᑲᑎᐱᒃ ᓄᓇᓕᓕᒻᒥᑦ ᑲᐸᒪᖕᒪ ᓄᓇᐱᒻᒥᒎ ᑰᓇᐅᔭᕐᑕᓲᓂᕐᒍᑦ ᑎᒥᕐᑯᑎᖕᒪ, ᑲᑎᑦᓯᑎᒃ $3 ᒥᓕᐊᓐᖑᐃᓯᒪᓕᕐᑐᑦ ᑖᒃᑯᓂᖕᒪ. ᑖᒃᑯᐊ ᓄᓇᐱᒻᒥᒃ ᓴᐳᑦᔨᓯᒪᐅᑏᑦ ᑰᓇᐅᓯᑦ ᐃᓚᒥᔭᐅᔪᑦ ᓄᓇᕐᑯᑎᒥᔭᐅᔪᓂᒃ ᐱᑦᓕᓕᐊᑎᑦᓯᒪᓯᐊᕈᑎᓄᑦ. ᑯᐯᒃᑯᑦ ᐱᒥᐊᕐᑎᓚᐅᕐᓯᒪᔭᖕᒪᓄᑦ ᐊᕐᕌᓂᑦᑳᖅ ᐱᓇᓯᐊᕐᑲᑎᕐᑳᕐᓯᑎᒃ ᑯᐯᑦ ᓄᓇᕐᑯᑎᖕᒥᑦᑕ ᓂᕈᐊᑦᑕᐅᓯᒪᔪᕐᑯᑎᖕᒥᑦᑕ ᑲᑎᒪᔩᖕᒥᓃᑦ, ᐊᐅᓚᑦ ᔫᒍᒪᓯᐊᕈᑎᐅᑦᓯᑎᒃ ᑰᓇᐅᔭᕐᑕᓯᕐᑐᑕᐅᔪᑦᓴᐅᓂᖕᒪᓂᒃ ᓄᓇᕐᑯᑎᒥᔭᐅᔪᓂ ᐲᓯᓇᓯᐅᔪᑦ. ᑖᒃᑯᑎᒎᓇ ᒪᑭᑉᐸᓕᐊᑎᑦᓯᒪᓯᐊᕈᑎᑎᒍᑦ ᐊᑕᐅᓯᖅ ᑖᓕ ᓄᐃᑕᐅᔪᖅ ᓄᓇᐱᒻᒍᑦ ᐃᓚᒥᐊᑦᑕᐅᕐᑲᑦᑕᓂᐊᕐᑐᖅ ᒪᕐᕉᓂᒃ ᑖᓚᖓᓂᒃ ᑲᐸᒪᒃᑯᓄᑦ. 2006 ᐃᓯᓕᐸᓪᓕᐊᓕᕐᑎᓗᒍ, ᐱᓇᓯᐊᕐᑕᐅᔪᕐᑲᕐᓯᒪᔪᖅ ᓇᓗᓃᕐᓯᓂᕐᒥᒃ ᐱᒥᐊᕐᐸᓕᐊᒍᑎᑦᓴᐅᔪᓂᒃ ᐃᓂᓪᓚᑎᓇᒍᑎᑦᓴᐅᔪᓂᓪᓗ ᐱᓯᓇᓯᐅᒍᓐᓇᑐᓂᒃ ᑰᓇᐅᔭᕐᑕᓯᒥᐊᕐᑲᕋᔭᕐᑐᓂᒃ.

ᑰᓇᐅᔭᒃᑯᐱᖕᑲᕐᓂᖅ

ᑲᑎᐱᒃ ᓄᓇᓕᓕᒫᑦ ᑲᐸᒪᖓᑦ ᐱᒍᓐᓇᓯᑎᑦᓯᓯᒪᔭᐊᓇᔪᖅ ᑰᓇᐅᔭᒃᑯᐱᑦᑎᒍᑦ ᐱᑦᔪᔭᐅᑦᑕᓂᑦᓴᖕᒪᓐᓂᒃ ᓄᓇᓕᓕᒫᑦ ᓄᓇᐱᒻᒥ. 2006-ᒥ ᐱᓇᓯᐊᕐᐱᔪᑦ ᐱᓇᓯᐊᕐᑲᑎᕐᑲᐸᓪᓕᐊᓯᒪᔪᖅ ᒪᕐᕉᓂᒃ ᑰᓇᐅᔭᒃᑯᐱᓕᓇᖓᓐᓂᒃ. ᓯᕗᓪᓕᒥ ᑲᑎᓯᒥᐊᓐᖕᒪᓚᐅᔪᒍᑦ CIBC-ᑯᑦ ᑮᒪᑐᕐᑎᖕᒥᓐᓂᒃ, ᐊᑯᓂᐅᓕᕐᑐᖅ ᑰᓇᐅᔭᒃᑯᐱᕐᑲᓕᕐᒪᑕ ᐊᑕᐅᓯᕐᒥᒃ ᓄᓇᐱᒻᒥ. ᑖᓐᓇ ᑲᑎᒪᑦᓯᓂᔪᑦ ᐱᑦᔪᑎᕐᑲᓚᐅᔪᖅ ᑐᑭᓯᒪᕐᑲᑎᒌᒥᐊᓪᓚᕿᒪᓂᕐᒥᒃ ᐃᓯᒫᓗᑎᒥᔭᕐᑎᓂᓪᓗ ᑐᓴᕐᑕᐅᕐᑯᔨᒍᑦ, ᐱᓗᐊᕐᑐᖅ ᓄᑦᑎᑕᐅᕐᕐᑲᒥᐅᓂᖕᒪᑦ ᐱᓯᓇᓯᐅᔪᑦ ᑰᓇᐅᔭᒃᑯᐱᓕᓇᔭᐅᒍᓯᖕᒪᑦ ᒎᑦᔪᐊᒥᑦ ᓯᐊᑎᓪᒍᑦ, ᐃᓄᑦᑎᑐᑦ ᐱᑦᔪᔭᐅᒥᐊᕐᑲᕐᓂᖅ ᐃᒪᕐᑲᐅᑎᓕᓇᓂᕐᓅᓕᖕᒪᔪᓪᓗ. ᑖᓐᓇ ᑲᑎᒪᓂᖅ ᑐᑭᓯᕐᑲᑎᒌᓕᐅᒥᒍᑎᐅᓗᐅᔪᒪᑐᐊᕐᑎᓗᒍ, ᑲᑎᐱᒃ ᓄᓇᓕᓕᒫᑦ ᑲᐸᒪᒃᑯᖕᒪᑦ ᑖᓐᓇᓗ ᑰᓇᐅᔭᒃᑯᐱᒃ ᖃᓄᕐᑐᕈᑎᕐᑲᓇᐊᓪᓛᒥᐊᕐᑲᓪᓕᖕᒪᔫᒃ ᓄᓇᐱᒻᒨᓕᖕᒪᔪᓂᒃ ᐊᕐᕿᕈᒥᓪᓚᖕᒪᔭᑦᑎᓂ, ᐃᓚᕐᑲᕐᑎᓗᒍ ᓇᓚᕐᑲᑎᒦᓯᒪᐊᕐᓂᒥᒃ ᓄᓇᐱᒻᒥ ᑰᓇᐅᔭᒃᑯᐱᕐᑲᖕᒥᓂᐅᑦ ᐱᑐᒍᑕᐅᓚᓂᖕᒪᑕ ᐊᕐᕿᑕᐅᒥᐊᕐᑲᕐᓂᖕᒪᓂᒃ.

ᑐᖕᒪᓕᐊ, ᐱᓇᓯᐊᕐᐱᔪᑦ ᐱᒥᐊᕐᑎᓯᓯᒪᓪᒥᔪᖅ ᐅᕐᑲᕐᑲᑎᕐᑲᕐᓂᒥᒃ ᐃᓚᑮᓴᒃᑯᓂᒃ, ᒪᑭᐱᑯᓂᒃ ᑎᔭᕐᑏᑯᓪᓗ ᑰᓇᐅᔭᒃᑯᐱᓕᓇᔨᖕᒥᓂᒃ. ᐱᑐᐊᕐᑐᒥᒃ, ᐱᓇᓯᐊᕐᐱᔪᑦ

will preclude diabetes and obesity. In 2006, the Department consulted the Northern villages on the Program and adjusted criteria will be implemented in the new year.

Regional Economic Initiatives Fund

At the end of June this year in Kuujjuaraapik, the Minister for Aboriginal Affairs Geoffrey Kelly, on behalf of the Minister of Economic Development, Innovation and Export Trade Raymond Bachand, announced the creation of the Nunavik Support Fund, which aims to foster the emergence, development and growth of businesses in the mining, tourism, energy and transportation sectors. In addition to the Québec government, the principal investors in Nunavik's $3-million fund are the KRG and the Nunavik Investment Corporation. The Nunavik Support Fund is part of the Regional Economic Initiatives Fund (FIER), a Québec government program launched two years ago in co-operation with the province's RCEOs to stimulate investments in regional businesses. Under the FIER each dollar raised by Nunavik is matched by two dollars from the government. Throughout the latter half of 2006, work was initiated to identify start-up and mezzanine business projects requiring venture capital.

Financial Services

An objective of the KRG is to see a full-range of personal and business banking services delivered in all the communities of Nunavik. To this end, in 2006 the Department fostered relations with two specific financial institutions. First, it held a meeting with representatives of the CIBC, which has long operated a single branch in Nunavik. The purpose of the meeting was to share information and voice concerns about the recent transfer of business account management from Kuujjuaq to Sept-Îles,

investisseurs du Fonds-Soutien Nunavik, dont la valeur est de 3 millions de dollars, sont l'ARK et la Société d'investissement du Nunavik. Le Fonds-Soutien Nunavik fait partie du Fonds d'intervention économique régional (FIER), un programme que le gouvernement du Québec a lancé il y a deux ans en collaboration avec les CRÉ de la province pour stimuler les investissements dans les entreprises régionales. Pour chaque dollar qu'investit le Nunavik dans le FIER, le gouvernement en verse deux. Dans la deuxième moitié de l'année 2006, des travaux ont été entrepris, afin de recenser les projets d'entreprises en démarrage ou en phase de développement nécessitant du capital de risque.

Services financiers

L'un des objectifs de l'ARK est de faire en sorte qu'une gamme complète de services bancaires soit offerte aux particuliers et aux entreprises dans toutes les communautés du Nunavik. À cet effet, le Service a tenu des réunions avec deux institutions financières. Il y a d'abord eu une rencontre avec des représentants de la CIBC, qui a depuis longtemps une seule succursale au Nunavik. La rencontre a permis de mettre en commun des renseignements et d'exprimer certaines inquiétudes à l'égard du transfert récent de la gestion de comptes d'entreprises de Kuujjuaq à Sept-Îles, des services offerts en inuktitut et de certaines questions relatives aux assurances. Bien que la rencontre ait été profitable, l'ARK et la CIBC devront continuer de se pencher sur les enjeux du Nunavik l'an prochain et tâcher de trouver des solutions pour offrir davantage de services financiers dans la région.

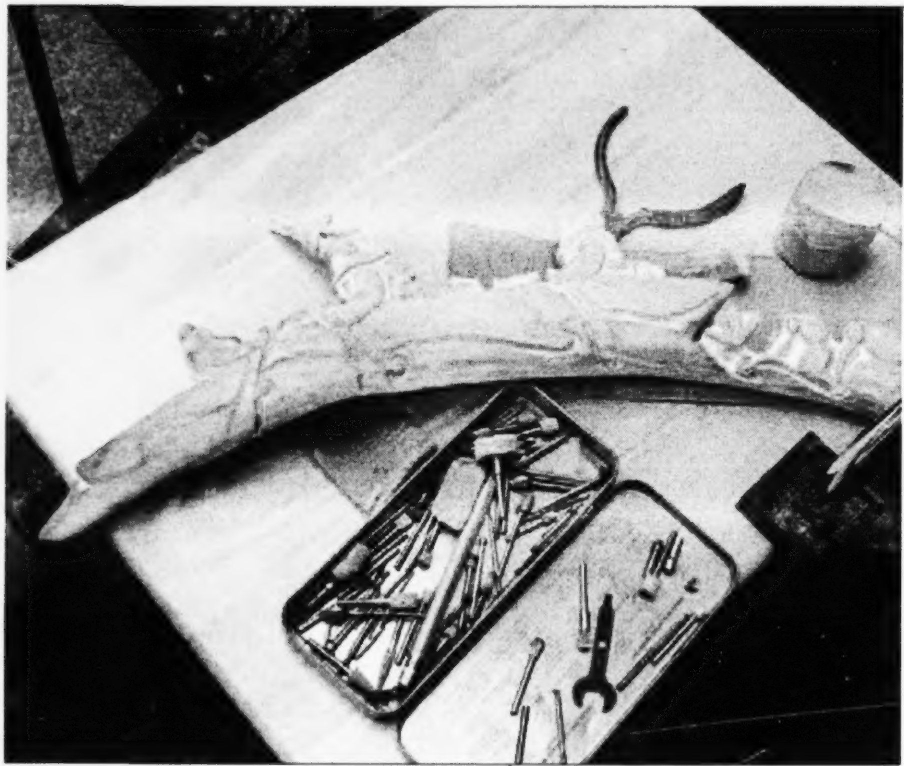
Deuxièmement, le Service a entamé des discussions avec la Fédération des coopératives du Nouveau-Québec (FCNQ),

Inuktitut services and insurance issues. Although the exchange was informative, the KRG and the CIBC will need to continue to focus on Nunavik issues in the coming year, in addition to developing solutions to the lack of financial services in the region.

Secondly, the Department initiated talks with the Federation of Co-operatives of Northern Québec (FCNQ), the Makivik Corporation and the Caisse d'économie solidaire Desjardins. Specifically, the Department and the KLDC set the parameters for the talks in order to cover regional development issues and local socio-economic development. In other words, enhanced financial services could potentially complement and strengthen Nunavik's economy, while acting as an important local economic driver. As a result

la Société Makivik et la Caisse d'économie solidaire Desjardins. Plus précisément, le Service et le CLDK ont fixé les paramètres des discussions, afin de couvrir les questions de développement régional et de développement socioéconomique local. Ainsi, si des services améliorés étaient offerts dans la région, ils pourraient contribuer à l'économie du Nunavik et la renforcer tout en agissant comme un moteur important de l'économie locale. À la suite de ces discussions, on a procédé à la planification de la mise en place de services financiers Desjardins dans quatre communautés du Nunavik. L'un des objectifs importants des projets pilotes de Puvirnituq, d'Akulivik, de Salluit et de Kangiqsualujjuaq est d'offrir des services en inuktitut. Parmi les services qui seront offerts, il y aura des

ᑲᑎᕕᐅᓪᓗ ᓄᓇᓕᖕᓂᒃ ᐱᕆᓪᓕᐊᑎᑦᓯᔨᒃᑯᖏᑦ ᐊᑐᐃᓐᓇᕈᑎᓇᓯᒪᔪᑦ ᐅᖄᒍᑎᑦᓴᐅᓂᐊᖅᑐᓂᒃ ᐱᑦᔪᑎᒥᒍᒥᑦ ᓄᓇᕕᐅᑦ ᐱᕙᓪᓕᐊᑎᑕᐅᒥᐊᖅᑲᕐᓂᖏᓐᓅᓕᖅᒪᔪᑦ ᓄᓇᓕᖕᓂᒍ ᐃᓄᓯᒃᑯᑦ ᕿᓇᐅᔭᑎᒍᓪᓗ ᐱᕙᓪᓕᐊᓂᐅᒥᐊᓕᖕᓂᒃ. ᕿᓇᐅᔭᒃᑯᕕᖅᑲᑦᓯᐊᓂᖅ ᐱᕙᓪᓚᓇᓚᔭᖅᒪᑦ ᓯᖑᓯᓗᓂᓗ ᓄᓇᕕᐅᑦ ᕿᓇᐅᔭᑎᒍᑦ ᐊᐅᓚᓂᓇᔭᖅᒪᓂᒃ. ᓄᓇᓕᐅᔪᓂ ᐃᖏᕐᕋᓕᐅᒥᑎᑦᓯᒍᑎᐅᓗᓂ ᐊᐅᓚᑦᓯᓕᐅᒥᒍᑎᐅᓗᓂᓗ ᕿᓇᐅᔭᓂᒃ. ᑖᒃᑯᓂᖓ ᐅᖄᒍᑎᖃᖅᑲᓚᐅᖅᓯᑕ 2006-ᒥ, ᐸᕐᓇᐸᓪᓕᐊᓂᖅᑲᖅᓯᒪᓕᖅᑐᖅ ᑖᒃᑯᐊ ᑎᔭᖅᑏᑯᑦ ᕿᓇᐅᔭᒃᑯᕕᓕᓇᕈᒃᑯᖏᑦ ᑲᔪᓯᑎᑦᓯᐸᓪᓕᐊᓂᐊᓕᖅᑎᓗᒥᑦ ᐱᑦᔪᕐᓂᖅᒥᒃ ᓯᑕᒪᓂ ᓄᓇᓕᖕᓂ. ᑖᒃᑯᐊ ᐅᑦᑐᕋᐅᑎᐅᓂᐊᖅᑐᑦ ᐳᕕᖅᓂᑐᒥ, ᐊᑯᓕᕕᒻᒥ, ᓴᓪᓗᓂ ᑲᖏᖅᓱᐊᓗᑦᔪᐊᒥᓗ. ᐱᑦᔪᕐᓂᖅᑲᖅᓗᑎᒃ ᐃᓄᑦᑎᑐᖅᑐᒥᒃ. ᑕᒪᒃᑯᐊ ᐱᑦᔭᐅᔪᑏᑦ ᐃᓕᓐᓚᓚᔭᖅᑐᑦ ᕿᓇᐅᔭᓂᒃ ᓄᐊᑦᓯᕕᖅᑲᖅᐸᓐᓂᖅᑐᑦ, ᐃᒥᒍᑦ ᐊᑦᑕᑐᓚᖅᑖᕈᓐᓇᓂᖅᑐᑦ, ᐃᓪᓗᒍᑎᑦᓴᔭᓂᒃ ᐊᑭᓕᖅᓱᑖᕈᓐᓇᐅᑎᖃᖅᑎᓯᓂᖅᑐᑦ, ᐃᓪᓗᑖᖅᓂᒍᑦ ᐊᑭᓕᖅᓱᑖᕈᓐᓇᓂᖅᑐᑦ, ᐅᑭᐅᒥᒍᑦ ᓇᓪᓕᓯᓯᒪᓕᖅᓂᒍᑦ ᐱᓇᓱᐊᕐᕕᒻᒦᑐᑎᑦᑕᐅᑎᓕᐅᖅᓂᒍᑦ, ᐃᓪᒪᖅᑲᐅᑎᖅᑲᖅᓂᒍᑦ ᐱᓯᓇᓯᐅᔭᓂᓪᓗ ᕿᓇᐅᔭᕕᖅᑲᖅᑎᓯᓂᖅᑐᑦ.



ᓂᙵᐅᒥᔭᐅᔪᖅ ᑖᒃᑯᐊ ᐱᑦᔪᕈᒍᑎᐅᒍᓐᓇᑐᑦ ᓄᐃᑎᑦᑕᐅᕙᓪ-ᓕᐊᓚᔭᓇᐊᖅᒥᑦ, ᐃᖅᐸᑎᑦᑕᐅᕙᓪᓕᐊᓚᔭᖅᓯᑎᓪᓗ ᓄᓇᓕᓕᒫᓄᑦ.

ᑯᐯᒃ ᐱᑦᔪᕈᐱᖕᒪ

2004 ᐃᓱᓕᑎᓪᓗᒍ, ᐱᖁᔭᖅ ᓄᐃᑕᐅᓚᐅᔪᖅ ᐃᓕᖕᒪᔪᖅ ᑯᐯᑉ ᐱᑦᔪᕈᓂᖕᒥᖕᓄᑦ ᐊᑕᐅᓯᐅᓕᖕᒪᑦᓯᐊᕐᒥᒃ ᐱᑦᔪᔭᐅᓂᖃᖁᔪᒍᑦ ᑯᐯᒻᒥᐅᓂᒃ ᐱᓯᓇᓯᐅᔪᓂᓪᓗ, ᑐᕗᓐ-ᓇᐱᖃᑦᓯᐊᕈᓐᓇᖁᓪᓗᒥᑦ ᐊᒥᓱᓂᒃ ᓇᐅᓕᒫᓄᐊᖕᒪᑦᔫᑦᓯᑎᒃ ᐱᑦᔪᕈᒍᑎᐅᒍᓐᓇᑐᓂᒃ. ᑲᕙᒫᒃᑯᑦ ᐱᒋᐊᕈᑎᖃᓚᐅᔪᑦ ᑐᓴᕈ-ᑎᓕᓇᒍᑎᒥᓂᒃ ᐃᓂᓪᓚᑎᓇᑦᓯᑎᒃ ᑕᒃᑯᖕᒪ ᓄᑖᒍᑦ, ᐊᓯᐃᓛ ᐅᑐᐹ 2005-ᒥ ᖃᐅᔨᓂᐊᕐᐱᖃᓕᓚᐅᔪᑦ ᐱᓇᓯ-ᐊᕐᐱᑎᓐᓂᒃ ᓇᓗᓃᖅᓯᒪᓯᐊᓯᑦᓯᑎᒃ ᖃᓄᖅ ᑯᐯᑉ ᐱᑦᔪ-ᐱᖕᒪ ᐱᑐᑦᓯᒪᑎᑕᐅᑦᓯᐊᕈᓐᓇᓯᒪᔭᖅᒪᖕᒪᑦ ᓄᓇᐱᐅᑦ ᓄᓇᓕᖕᒥᓐᓄᑦ. ᑖᒃᑯᐊ ᖃᐅᔨᓂᐊᖅᓂᐅᔪᑦ ᑭᖑᓂᐊᒍᑦ 2006-ᒥ, ᐱᓇᓯᐊᕐᐱᑦᑐᑦ ᓄᐃᑕᐅᖁᔨᓯᓚᐅᔪᖅ ᑐᑦᑕᐱ-ᐅᓂᐊᕐᑐᒥᒃ ᐱᑦᔪᐱᐱᓪᒥᒃ ᒪᒃᑭᓂᒃ ᐱᓇᓯᐊᕐᑎᑦᖃᕐᓗᓂ ᑭᐅᔨᐅᒍᓐᓇᑦᓂᐊᑑᓐᓂᒃ ᓄᓇᐱᐅᑦ ᓄᓇᓕᖕᒥᑦᑕ ᐊᐱᕆ-

of these talks, in 2006 planning was put in place that will see Desjardins financial services implemented in four Nunavik communities. The pilot projects in Puvirnituq, Akulivik, Salluit and Kangiqsualujjuaq will in particular ensure the delivery of services in Inuktitut. These services will furthermore include savings accounts, personal loans, credit card and mortgage accounts, retirement planning, insurance, as well as business accounts. It is expected that these services will be introduced incrementally, and eventually be expanded to all the communities of Nunavik.

Services Québec

At the end of 2004, the *Act respecting Services Québec* was adopted with a view to offering

comptes d'épargne, des prêts personnels, des cartes de crédit et du crédit hypothécaire, de la planification de la retraite, des assurances, ainsi que des comptes d'entreprises. Ces services devraient être offerts progressivement dans les quatre communautés, avant d'être offerts dans les autres communautés du Nunavik.

Services Québec

À la fin de 2004, la Loi sur Services Québec a été adoptée en vue d'offrir aux citoyens et aux entreprises de l'ensemble du Québec un guichet unique facilitant l'accès aux nombreux services publics. La première mesure qu'a prise le gouvernement a été d'intégrer son ministère des communications dans la nouvelle structure, puis en octobre 2005, il a entrepris de consulter le Service de la recherche et du développement économique, afin de déterminer comment Services Québec pourrait être mis en place au Nunavik. À la suite de ces consultations, qui ont pris fin en 2006, le Service a recommandé la création d'un point de service régional dans lequel travailleraient deux traducteurs-préposés aux renseignements (chargés de répondre aux demandes de renseignements provenant des communautés du Nunavik), un spécialiste du site Web (chargé du contenu inuktitut du site Web) et un technicien en informatique (chargé d'entretenir le matériel informatique de Services Québec dans toute la région). La responsabilité relative à la mise en place du point de service régional de Services Québec au Nunavik a été transférée au Service administratif de l'ARK (plus précisément à sa Section de la technologie de l'information) et au Service de l'emploi, de la formation, du soutien du revenu et de garde à l'enfance. Cependant, malgré les efforts répétés de l'ARK, il y a eu peu de progrès réalisés par le gouvernement du Québec à cet effet.

citizens and businesses throughout Québec a single window for simplified access to numerous public services. The government's first action was to integrate its communications department into this new structure and, then in October 2005, it began consultations with the Research and Economic Development Department to identify how Services Québec could practically be integrated into Nunavik communities. Further to these consultations, which were completed in 2006, the Department recommended the creation of a regional point of service with two information-translator positions (to respond to inquires from Nunavik communities), one website specialist (responsible for Inuktitut website content) and one website technician (to maintain related equipment around the region). Implementation of a regional Services

Activités de coordination

La Table Québec-régions a été établie en vertu de la Loi sur le ministère du Développement économique et régional et de la Recherche, afin d'agir à titre d'organisme consultatif auprès du ministre du Développement économique et régional et de la Recherche. La Table Québec-régions est composée des présidents des CRÉ du Québec, dont la présidente de l'ARK. En 2006, la Table Québec-régions a examiné les progrès qu'avait réalisés le gouvernement du Québec au cours des trois dernières années pour décentraliser ces programmes et les adapter aux réalités des régions de la province.

Toujours en 2006, le Service et la Société Makivik ont organisé une rencontre avec un groupe de travail sur le développement économique du Nunavik, afin de faire le

ᐅᑎᖅᒥᓐᓂᒃ (ᐊᑕᐅᓯᖅ ᖃᓄᑕᐅᔪᑎᒍᑦᑎᓯᒍᑎᓂᒃ ᖃᐅᔨᒪᔨ ᑲᒪᒋᔭᖃᕐᓂᐊᖅᑐᖅ ᐃᓄᑦᑎᑑᑦᑐᓂᒃ ᐊᒻᒪᓗ ᐊᑕᐅᓯᖅ ᖃᓇᑕᐅᔪᓕᓇᔩᒻᒪᓇ ᐃᓯᐃᓪᓕᑐᖅᑲᑉᐸᑦ ᑲᒪᔩᐅᓂᐊᖅᑐᖅ). ᑲᔪᓯᑎᑕᐅᓂᖓ ᓄᓇᐱᒻᒥᒃ ᐱᑦᔪᔩᐱᐅᑦ ᐋᑕᐅᓕᓚᐅᔪᖅ ᑲᑎᐱᒃ ᓄᓇᓕᓕᒦᑦ ᑲᑉᒪᖓᑕ ᐱᓇᓯᒪᑦᓴᓕᓇᔩᒃᑯᖅᑭᑦᑕ ᐱᓇᓯᐊᑦᐱᖓᓄᑦ. ᑭᓯᐊᓂ, ᑲᑎᐱᒃ ᓄᓇᓕᓕᒦᑦ ᑲᑉᒪᖓᑦ ᐊᔪᐃᓐᓇᒪᓇᑦᓯᒪᒪᓗᐊᑦᑎᓗᒍ ᑕᒪᑦᑐᒥᖓ ᐊᐅᓚᑦᔭᓇᐊᑦᑎ-ᓯᒍᒪᓂᑦᒍᑦ, ᑯᐯᒃ ᑲᑉᒪᒃᑯᖅᑭᑦ ᖃᓄᐃᓘᕿᑎᑦᑲᓪᓗᐊᓯᒪᕙ-ᑦᓴᖅᑭᑐᑦ ᐅᓪᓗᒥᒍᑦ.

ᑐᑭᒍᐊᖃᑎᒥᓐᓂᒍᑦ ᐱᓇᓯᐊᑦᓂᐅᔪᑦ

ᑯᐯᑦ ᓄᓇᕗᑎᖅᑭᑦᑕ ᑲᑎᒪᐱᖓ ᓄᐃᑕᐅᓯᒪᔫᖅ ᐱᑦᑯᔭᖅ ᐃᓕᖓᔪᖅ ᑮᓇᐅᔭᑎᒍᑦ ᐱᑲᓪᓕᐊᑎᑦᓯᒪᓯᐊᑦᓂᐅᔪᖅ ᒪᓕᑦᓯᒍ. ᐃᓖᖁᑦᑎᓴᓕᐊᖑᒪᑦᓯᓂ ᒥᓂᑦᑕᓇᔪᐅᔪᒥᒃ ᑮᓇᐅ-ᔪᑎᒍᑦ ᓄᓇᕗᑎᒥᔪᐅᔪᓐᓗ ᐱᑲᓪᓕᐊᓂᓕᓇᔩᒃᑯᖅᑭᓐᓄᑦ ᖃᐅᔨᓴᕐᓂᓕᓇᔩᒃᑯᖅᑭᓐᓄᓗ. ᑖᓐᓇ ᑲᑎᑦᑕᐱᐅᔪᖅ ᐃᓚᐅ-ᐱᐅᓲᖅ ᐊᖓᔪᖅᑲᓇᔪᐅᔪᓄᑦ ᐊᑐᓂ ᓄᓇᕗᑎᒥᔪᐅᔪᑦ ᓂᕿᐊᑦᑕᐅᓯᒪᔪᕗᑎᖅᑭᑦᑕ ᑲᑎᒪᔩᐅᐱᖅᑭᓐᓂ ᐊᖓᔪᖅᑲ-ᓇᔪᐅᔪᓄᑦ, ᐃᓚᐅᑎᓐᓗᒍ ᑲᑎᐱᒃ ᓄᓇᓕᓕᒦᑦ ᑲᑉᒪᖓᑕ

ᐊᖓᔪᕐᖄᖓ. 2006-ᒥ, ᑕᓐᓇ ᑲᑎᒪᐱᐅᔪᖅ ᖃᒥᕐᕿ-ᓂᖅᑲᓪᓗᔪᖅ ᖃᓄᓪᓗᐊᑎᒥᒃ ᑯᐯᒃ ᑲᕙᒪᖓ ᐱᓇᓱᐊᕐᓯᒪᑎ-ᒥᓂᕐᒪᖔᑦ ᐊᕐᕌᒍᓂ ᐱᖓᓱᓂ ᐊᓂᒎᕐᑐᓂ, ᐃᑉᐸᑎᓇᕙᓐᓂ-ᐊᓂᕐᒍᑦ ᐊᑐᓂᕐᑎᓯᓂᕐᒍᓗ ᐱᓇᓱᐊᕋᕐᓴᐅᔪᓂᒃ ᐃᓕᖓᓂ-ᖅᑲᓯᐊᓗᑎᒃ ᑯᐯᒃ ᓄᓇᕗᑎᖓᒥᑦᑕ ᐊᑑᑎᔭᖏᓐᓄᑦ.

2006-ᒥᑦᑕᐅᖅ, ᐱᓇᓱᐊᕐᐱᒍᑦ ᒪᑭᑉᐱᕈᓐᓗ ᑲᑎᒪ-ᑎᑦᓯᓂᖅᑲᓪᓗᔪᒥᔪᑦ ᓄᓇᐱᒥ ᕿᓇᐅᔭᑎᒍᑦ ᐱᕙᓪᓕᐊ-ᑎᑦᓯᓂᕐᒥᒃ ᑲᑎᒪᕖᐊᐱᐅᔪᓂᒃ ᖃᒥᕐᕿᖅᑲᑎᒥᑦᓯᑎᒃ ᐱᕙᓪ-ᓕᐊᓂᕐᔫᓕᖓᔪᓂᒃ ᐱᑐᑦᓯᒪᓂᖅᑳᕐᑐᓂᒃ ᕙᓪᓗ ᐯ ᐊᖏᖅᑲᑎ-ᒥᓐᓂᖓᓄᑦ. ᑖᒃᑯᐊ ᐅᖅᑳᖅᑲᑎᒥᓐᓂᐅᔪᑦ ᐊᕐᕈᑕᐅᑎᓪᓗᒥᑦ, ᑐᕿᑕᕐᓂᖅᑲᓪᓗᔪᕗᒍᑦ ᓴᐳᑦᔨᓯᒪᒍᒪᓂᕐᒥᒃ ᐊᑦᔩᖕᖏᑐᓂᒃ ᓄᓇᓕᓐᓂ ᓄᓇᐱᓕᒦᒥᓗ ᕿᓇᐅᔭᓕᐅᕋᓯᐊᕆᑎᐅᔪᓂᒃ ᐊᒻᒪᓗ ᐱᓇᓱᐊᖅᑲᑎᒌᑦᓯᐊᓕᐅᒥᑎᑦᓯᒍᒪᓂᕐᒥᒃ ᐃᓚᒥᓴᒃ-ᑯᓂᒃ, ᓄᓇᒥᒃ ᑎᒍᒥᐊᕐᑏᑦ ᑎᒥᖁᑎᖏᓐᓂᒃ, ᓄᐊᑕᕐᑯᑦ ᓂᐅᐱᕐᓂᐊᐱᖏᓐᓂᒃ ᐊᒻᒪᓗ ᐊᓯᖏᓐᓂᒃ ᓄᓇᐱᒥ ᕿᓇᐅ-ᔭᑦᓯᔩᔪᓂᒃ, ᐱᒍᐊᕐᑐᒥᒃ ᓴᖑᑎᓇᓂᕐᒍᐊᖓᔪᓂᒃ ᓂᕿᓕᓇᓂᕐᒍᐊᖓᔪᓂᓪᓗ.

Québec point of service was transferred to the KRG Administration Department (specifically its Information Technology Section) and the KRG Employment, Training, Income Support and Childcare Department. Nonetheless, despite the KRG's repeated efforts, little progress with the Québec government has been made to this end.

Co-ordinating Activities

The Table Québec-régions was established pursuant to the *Act respecting the Ministère du Développement économique et régional et de la Recherche* to act as an advisory body to the Minister of Economic and Regional Development and Research. Its members comprise the presidents of Québec's RCEOs,

suivi des dossiers de développement économique relatifs à la Convention de la Baie-James et du Nord québécois. Lors de ces discussions, il a été décidé d'encourager des entreprises locales et régionales diversifiées et de favoriser le dialogue entre la FCNQ, les filiales des corporations foncières, les magasins Northern et des investisseurs régionaux, à l'égard notamment des secteurs de la fabrication et de la transformation des aliments.

Chaque année, Inuit Tapiriit Kanatami organise une tournée de l'Arctique à l'intention des hauts fonctionnaires fédéraux, afin de les sensibiliser davantage au Nord et aux questions qui revêtent de l'importance pour les Inuits. En avril 2006, les hauts

ᓄᓇᓕᓕᒫᓂᒃ ᐱᕙᓪᓕᐊᑎᑦᓯᓂᕐᒧᑦ ᑮᓇᐅᔭᑦ Regional Development Funding – Fonds versés pour le développement régional		
ᐱᓇᓱᐊᑦᑕᐅᓰᑦ ᖃᓄᐃᑦᑑᓂᖓ Project Description Description du projet	**ᖃᑦᓯᖃᓂᖓ ($) Project value ($) Valeur du projet ($)**	**ᑮᓇᐅᔭᖃᖅᑎᑕᐅᓂᖓ($) Grant ($) Subvention ($)**
ᓂᕿᓯᒍᑏᑦ | Food Coupon Program | Programme de bons de nourriture	1 300 000	1 000 000
ᓄᓇᐱᐅᑦ ᐃᓄᑐᖃᖏᑦᑕ ᐅᓂᒃᑳᓯᖏᑦ | Nunavik elders stories | Récits des aînés du Nunavik	500 000	50 000
ᓄᓇᐱᐅᑦ ᑮᓇᖏᑦ, ᐊᑦᔨᓕᐅᕆᓂᖅ | Nunavik faces, photography | Visages du Nunavik, photographies	107 328	25 582
ᓄᓇᐱᐅᑦ ᐃᓄᑐᖃᖏᑦᑕ ᑲᑐᔾᔨᖃᑎᒌᖕᓂᖓᓐᓂ ᐊᐅᓚᑦᓯᒍᑏᑦ | Nunavik Elders Association, operations | Association des aînés du Nunavik, fonctionnement	41 170	41 170

including the Chairperson of the KRG. In 2006, the Table Québec-régions reviewed the progress that has been made by the Québec government over the past three years to decentralize and adapt its programs to the realities of the province's regions.

Also in 2006, the Department and the Makivik Corporation organized a meeting of the Nunavik Economic Development Working Group to follow up on economic development issues related to the *James Bay and Northern Québec Agreement*. Through these joint discussions, it was decided to encourage diversified local and regional ventures and to foster dialogue between the FCNQ, landholding corporation subsidiaries, the Northern Stores and other concerned regional investors, specifically regarding the manufacturing and food processing sectors.

Every year, Inuit Tapiriit Kanatami organizes an arctic tour for senior federal civil servants to increase their awareness of the North and issues important to the Inuit. In 2006, the tour was organized in April in Kuujjuaq. The Department made a presentation to the tour's participants concerning the KRG's regional development role, its related activities, and the difference between Makivik-owned subsidiaries and the KRG.

The Department also worked with the Saturviit Inuit Women's Association of Nunavik

fonctionnaires ont visité Kuujjuaq. Le Service a fait une présentation devant les hauts fonctionnaires en visite concernant le rôle que joue l'ARK dans le développement régional, les activités que l'organisme réalise à ce chapitre et la différence entre les filiales appartenant à la Société Makivik et l'ARK.

Le Service a également travaillé avec l'Association des femmes inuites du Nunavik Saturviit afin d'élaborer un plan de démarrage et d'exploitation de l'organisme. L'ARK et la Société Makivik ont approuvé qu'une partie du financement soit tirée du fonds pour rendre les communautés plus sécuritaires (92 680 $) et une demande d'aide financière sera présentée au CLDK pour le reste des fonds nécessaires.

Société d'investissement du Nunavik

L'ARK nomme trois de ses conseillers élus pour siéger au conseil d'administration de la Société d'investissement du Nunavik (SIN). En 2006, ces trois membres étaient Adamie Qalingo d'Ivujivik, Charlie Pinguatuk de Salluit et Eli Aullaluk d'Akulivik. La SIN a reçu de l'aide financière de Développement économique Canada pour ses activités. Le Service a, pour sa part, assuré gratuitement le fonctionnement quotidien et l'administration de la SIN. Les activités de prêt de la SIN totalisent 13 millions de dollars. Cette année,

ᐊᕐᕌᒍᑕᒫᑦ, ᐃᓄᐃᑦ ᑕᐱᕇᑦ ᐅᑭᐅᑦᑐᒧᑦ ᐳᓛᕆᐊᕐᑎᓯᓂᖅᑲᖅᐸᖕᒋᑦ ᑲᕙᒪᑐᖅᑲᖕᒋᑦ ᐱᓇᓱᑦᑎᒪᕆᖏᓐᓂᒃ ᑐᑭᓯᓕᐅᒥᑎᒪᓱᐊᕐᓯᒥᑦ ᐅᑭᐅᑦᑐᒥᐅᓂᒃ ᐃᓄᒃ ᓅᓯᖓᔪᓂᕐᒧ. 2006-ᒥ, ᑰᑦᔪᐊᕐᒥ ᐊᕐᕌᒍᖅᑲᓪᓚᐅᔪᖅ ᐁᑉᐳᕆᐅᑎᒧᒍ. ᐱᓇᓱᐊᕐᐱᓐᓂᑦ ᐅᓂᒃᑳᐱᖅᑲᓪᓚᐅᔪᖅ ᑖᒃᑯᓂᖓ, ᑲᑎᕝᕕᒃ ᓄᓇᓕᓕᒫᑦ ᑲᕙᒪᖓ ᐱᕙᓪᓕᐊᑎᑦᓯᒪᓯᒪᐊᕐᓂᒃᑯᑦ ᖃᓄᐃᒍᕐᑎᐅᒪᖕᒫᑦ ᖃᓄᐃᑦᑐᒥᐊᓪᓚᓂᖓ ᐱᓇᓱᐊᒪᕐᑲᒪᖕᒫᑦ, ᐊᒻᒪᓗ ᖃᓄᑎᒥᒃ ᒪᑭᕝᕕᒃ ᑎᒥᐊᕈᖏᑎᖏᑦ ᐊᑦᔨᐅᖏᑦᑎᒥᒪᖕᒫᑕ ᑲᑎᕝᕕᒃ ᓄᓇᓕᓕᒫᑦ ᐱᓇᓱᐊᑦᑕᕐᓄᑦ.

ᐱᓇᓱᐊᖅᑲᑎᖃᕐᓯᒪᒥᔪᑦ ᓴᓗᐱᒃ ᐊᕐᓇᑦ ᓄᓇᐱᒥᒥᐅᑦ ᑲᑐᔾᔨᖃᑎᒌᖕᓂᖓᓐᓂ ᓵᑭᑎᓯᑦᓯᑕ ᐱᒥᐊᕐᐸᓕᐊᒍᑎᑦᓴᖏᓐᓂ ᐊᐅᓚᒍᑎᑦᓴᖏᑦᑕᓗ ᐸᕐᓇᓯᒪᐅᑎᑦᓴᖏᓐᓂ. ᑲᑎᕝᕕᒃ ᓄᓇᓕᓕᒫᑦ ᑲᕙᒪᖓ ᒪᑭᕝᕕᓗ ᐊᖏᖅᓯᒪᓕᖅᑐᑦ ᑮᓇᐅᔭᖃᖅᑎᑦᓯᒥᐊᓕᖏᓐᓂ ($92,680) ᐱᐅᓯᕐᕙᐅᑎᖃᕐᒥᑦ ᓄᓇᓕᓂᑦ ᐊᑦᑕᓇᖏᑐᓕᐅᕐᓂᒧᑦ ᑮᓇᐅᔭᖃᖅᑎᑖᖅᑐᒪᔪᓂᑦ, ᐊᒻᒪᓗ ᑐᑦᓯᕋᐅᑎᓕᐅᕐᓇᖅᑕᕈᒫᕐᑎᒍᒥᑦ ᑲᑎᕝᕕᒃᑯᑦ ᐱᕙᓪᓕᐊᑐᓕᕆᔨᒃᑯᖏᓐᓂᑦ.

ᓄᓇᐱᒻᒥ ᑮᓇᐅᔭᑦᑕᓱᓂᕐᒧᑦ ᑎᒥᖑᑎᒥᔭᐅᔪᖅ

ᑲᑎᕝᕕᒃ ᓄᓇᓕᓕᒫᑦ ᑲᕙᒪᖓ ᑎᓕᔨᔪᖅ ᐱᖓᓱᓂᒃ ᓂᕈᐊᑦᑕᐅᓯᒪᔪᑦᑎᒥᓂᒃ ᐃᓚᐅᔾᔭᐅᑎᑕᐅᒥᑦ ᑲᑎᒪᔨᖏᓐᓄᑦ ᓄᓇᐱᒻᒥ ᑮᓇᐅᔭᑦᑕᓱᓂᕐᒧᑦ ᑎᒥᖑᑎᐅᑉ. 2006-ᒥ, ᐅᑯᐊ ᑎᓕᔭᐅᒪᓚᐅᕐᒪᑕ: ᐋᑕᒥ ᖃᓕᖑ ᐃᕗᔨᕕᒻᒥᐅᖅ, ᓵᓕ ᐱᖑᐊᑐᖅ ᓴᓗᒥᐅᖅ, ᐄᓚ ᐊᐅᓚᓗ ᐊᑯᓕᕕᒥᐅᖅ. ᑖᓐᓇ ᑎᒥᐅᑦ ᐱᓇᓱᐊᑕᖏᑦ ᑮᓇᐅᔭᖃᖅᑎᑕᐅᕙᑦᑐᑦ ᑲᓇᑕᐅᑉ ᑮᓇᐅᔭᑎᒎᑦ ᐱᕙᓪᓕᐊᑎᑦᓯᔩᑦᑯᖏᓐᓂᑦ. ᖃᐅᑕᒫᑦᓯᐅᑎᖏᑦ ᐊᐅᓚᑦᑕᐅᒍᑎᖏᓐᓄ ᑲᒥᓴᐅᑎᓐᓄᑦ ᐱᓇᓱᐊᕐᐱᓐᓄᑦ ᐊᑭᖃᙱᑐᒥᒃ. 2006-ᒥ, ᑖᓯᒪ ᑎᒥᐅᑦ ᐊᑦᑐᕐᑎᓯᒍᑎᖏᑦ ᑲᑦᓯᑎᑦ $13 ᒥᓕᐊᓄᑦ ᑎᑭᐅᑎᓚᐅᕐᒪᑕ. ᑕᒪᓂ ᐊᕐᕌᒍᒥ ᐊᑦᑐᕐᑎᓯᓂᖃᓚᐅᕐᒥᔪᑦ $1 ᒥᓕᐊᓂᑦ ᐅᓄᕐᓂᓴᐅᒫᐱᑦᑐᓂᒃ 11-ᓄᑦ ᓄᓇᐱᒻᒥ

ᕿᓇᐅᔭᓕᐅᕋᓱᐊᕐᓂᒥᒃ ᐱᓇᓱᐊᒪᕐᖃᕐᑐᓄᑦ ᓂᐅᕐᕿᑐᓕᕆᓂᕐᒥᒃ, ᑐᓴᕈᑎᓕᕆᓂᕐᒥ, ᓂᐅᕕᕐᓂᐊᕕᓕᕆᓂᕐᒥ ᐃᓗᓂᓪᓗ ᐊᑦᑕᑐᐊᒪᕐᖃᕐᑎᓯᓂᕐᒥ.

ᕿᓇᐅᔭᓕᐅᕋᓱᐊᕐᓂᒥ ᐱᓇᓱᐊᕐᓂᐅᔪᓂᒃ ᐱᕙᓪᓕᐊᑎᑦᓯᓂᖅ

2006-ᒥ, ᑲᑎᕕᒃ ᓄᓇᓕᓕᒫᑦ ᑲᕙᒪᖓ ᐊᑦᑕᓃᑦᑐᓯᐊᒥᒃ ᑐᓐᓇᓇᕐᑐᒥᒃ ᐃᑲᔪᕐᓯᒪᓂᕐᑲᓪᓚᐅᕐᖁᐊᓯᑦ ᓄᓇᐱᐅᑦ ᕿᓇᐅᔭᑎᒍᑦ ᒪᑭᑕᑕᐅᒪᓯᐊᕐᓂᖓᓄᑦ. 19 ᕿᓇᐅᔭᓕᐅᕋᓱᐊᕐᓂᑯᑦ ᐱᓇᓱᐊᕈᑕᐅᔪᑦ ᓄᓇᕕᒻᒥ ᕿᓇᐅᔭᕐᑖᑎᑕᐅᓚᐅᕐᑐᑦ. ᐃᓗᓐᓈᒍᑦ, ᐃᓚᒥᓂᕐᑭᔪᑦ ᓇᐅᓕᒫᓄᐊᕐᒪᔪᓪᓗ ᕿᓇᐅᔭᕐᑕᓯᔭᐅᓂᖓᑦ $3,372,215-ᒦᓚᐅᕐᑐᑦ. ᑲᑎᕕᒃ ᓄᓇᓕᓕᒫᑦ ᑲᕙᒪᖓ 18%-ᖓᓂᒃ ᑐᓂᔨᑎᓪᓗᒍ. ᐊᒻᒪᓗ ᒥᐊᓪᓚᑕᐅᖅ, ᑖᒃᑯᐊ ᐱᓇᓱᐊᕐᑕᐅᔪᑦ ᓄᐃᑦᓯᓚᐅᕐᑐᑦ ᑯᓕᐅᖕᖏᒪᕐᑐᓂᒃ ᐱᓇᓱᒪᕐᓂᒃ ᓄᑖᓂᒃ ᐊᒻᒪᓗ ᑲᔪᓯᑲᒥᐊᓪᓚᕆᑎᐅᓯᑎᒃ ᑕᓪᓕᒪᓂᒃ ᐱᓇᓱᒪᐅᖏᕐᑐᓂᒃ.

ᕿᓇᐅᔭᓕᐅᕋᓱᐊᕐᓂᑯᑦ ᐱᓇᓱᐊᕐᑐᓂᒃ ᐊᔪᕿᕐᒥᐊᕐᓂᑯᑦ ᐱᑦᔪᕈᑎᖏᑦ

ᓄᓇᓕᓐᓂ ᐊᒥᓱᑎᒍᑦ, ᐱᒍᓐᓇᓯᓪᓚᓇᓯᒪᔪᕐᑲᕋᑦᓯᖕᖏᒪᑦ ᐊᐅᓚᑦᓯᓯᐊᓇᐅᕐᓂᐅᓂᕐᒥᒃ ᐱᓯᓇᓯᓂᒃ, ᐱᓗᐊᕐᑐᒥᒃ ᑲᓇᑕᐅᑉ ᑯᐯᒃᑯᓗ ᐱᓯᓇᓯᕐᑲᕐᓂᒎᑦ ᐱᑦᔪᖕᖏᑦᑕ ᒪᓕᑦᑕᐅᓯᐊᓇᐊᕐᑲᕐᓂᖕᖏᓐᓂᒃ, ᕿᓇᐅᔭᓕᓇᐅᓯᓂᒃ ᐊᓪᓚᓯᒪᔪᑎᒍᑦ, ᑲᒪᒋᔭᕐᑲᕐᓂᒥᒃ ᐊᒻᒪᓗ ᕿᓇᐅᔭᓂᒃ ᑲᒪᒋᔭᕐᑲᕐᓯᐊᓂᕐᒥᒃ. ᑕᒪᓐᓇ ᐊᒥᓱᑎᒍᑦ ᐱᒍᓐᓇᓯᓯᓯᐊᓯᒪᕋᑦᓯᖕᖏᓂᖅ ᐱᕙᓪᓕᐊᓯᐊᓈᕐᑯᑎᐅᕗᖅ ᓇᒥᓂᕆᔭᐅᒪᓯᐊᕐᑐᓄᑦ ᓄᓇᕕᒻᒥ.

to produce a start-up and operations plan for the organization. The KRG and the Makivik Corporation approved that part of the required funding ($92 680) be drawn from the Safer Communities Fund, and an application will be submitted to the KLDC for the balance.

Nunavik Investment Corporation

The KRG appoints three of its elected councillors to sit on the board of directors of the Nunavik Investment Corporation (NIC). In 2006, these members were Adamie Qalingo from Ivujivik, Charlie Pinguatuk from Salluit and Eli Aullaluk from Akulivik. NIC activities receive financial sup[illegible] from Economic Development Canada, while day-to-day operations and administration are overseen by the Department free of charge. In 2006, the organization's cumulative loan activities totalled $13 million. This year, the NIC contracted loans worth slightly more than $1 million to 11 regional businesses in the tourism, communications, retail and real estate sectors.

la SIN a accordé des nouveaux prêts se chiffrant à un peu plus d'un million de dollars à 11 entreprises régionales œuvrant dans les secteurs du tourisme, des communications, de la vente au détail et de l'immobilier.

Développement d'entreprises

En 2006, l'ARK a encore une fois contribué considérablement à l'économie du Nunavik. L'ARK a accordé du financement commercial et a versé des contributions à 19 entreprises de la région. Au total, les investissements des secteurs privé et public dans les projets ont atteint les 3 372 215 $; l'ARK a contribué un peu plus de 18,8 % du financement. De plus, ces projets ont permis de créer neuf nouveaux emplois et de maintenir cinq postes existants.

Services consultatifs offerts aux entreprises

Dans les communautés du Nunavik, peu nombreux sont ceux qui possèdent les compétences techniques nécessaires pour exploiter efficacement une entreprise, que ce soient des compétences dans le droit commercial canadien et québécois, la tenue de

ᕿᓇᐅᔭᓕᐅᕋᓱᐊᕐᓂᒥ ᐱᓇᓱᐊᕐᓂᐅᔪᓂᒃ ᐱᕙᓪᓕᐊᑎᑦᓯᓂᖅ
Business Development
Développement d'entreprises

ᕿᓇᐅᔭᕐᑖᕕᑦ Source Source	ᕿᓇᐅᔭᕐᑕᓰᒍᑎᑦ ($) Investments ($) Investissements ($)	ᕿᓇᐅᔭᕐᑕᓰᒍᑎᑦ (%) Investment (%) Investissements (%)
ᑲᑎᕕᒃ ᓄᓇᓕᓕᒫᑦ ᑲᕙᒪᖓ (ᑲᕙᒪᑐᖃᑦᑯᑦ ᓄᓇᓕᖕᓂᒃ ᐱᕈᕐᐸᓕᐊᑎᑦᓯᒍᑎᖏᑦ ᐃᓚᐅᑎᓪᓗᒋᑦ) KRG (including CEDO) | ARK (y compris l'ODEC)	633 736	18.8
ᑲᑎᕕᒃ ᓄᓇᓕᓕᒫᑦ ᑲᕙᒪᖓ (ᐃᓄᓕᕆᔨᖃᕐᑲᓂᑦ) | KRG (INAC) | ARK (AINC)	80 000	2.4
ᓄᓇᕕᒻᒥ ᕿᓇᐅᔭᕐᑕᓰᓂᕐᒧᑦ ᑎᒥᒃ | Nunavik Investment Corporation | Société d'investissement du Nunavik	1 003 621	29.8
ᕿᓇᐅᔭᒃᑯᕕᑦ | Financial institutions | Institutions financières	n/a, s.o.	0.0
ᐱᓇᓱᐊᕐᑕᒥᒃ ᓇᒻᒥᓂᖁᑦ | Project proponents | Promoteurs de projets	692 424	20.5
ᑲᑎᕕᒃᑯᑦ ᓄᓇᓕᓐᓂᒃ ᐱᕙᓪᓕᐊᑎᑦᓯᒍᑎᖏᑦ (ᕿᓇᐅᔭᑎᒍᑦ ᐱᕙᓪᓕᐊᓂᕐᒥᒃ ᐱᕈᓴᓂᕐᒧᑦ ᕿᓇᐅᔦᑦ) KLDC (economic diversification fund) | CLDK (fonds de diversification économique)	13 238	0.4
ᐊᓯᖏᑦ | Other sources | Autres sources	949 195	28.1
ᑲᑎᓐᓂᖓ | Total	**3 372 215**	**100.0**

Business Development

In 2006, the KRG once again made a solid and direct contribution to Nunavik's economy. Commercial financing and contributions were approved for 19 business around the region. Overall, private and public investments in these projects were worth $3 372 215 with the KRG providing 18.8% of financing. Moreover, these projects lead to the creation of nine new jobs and the maintenance of five existing positions.

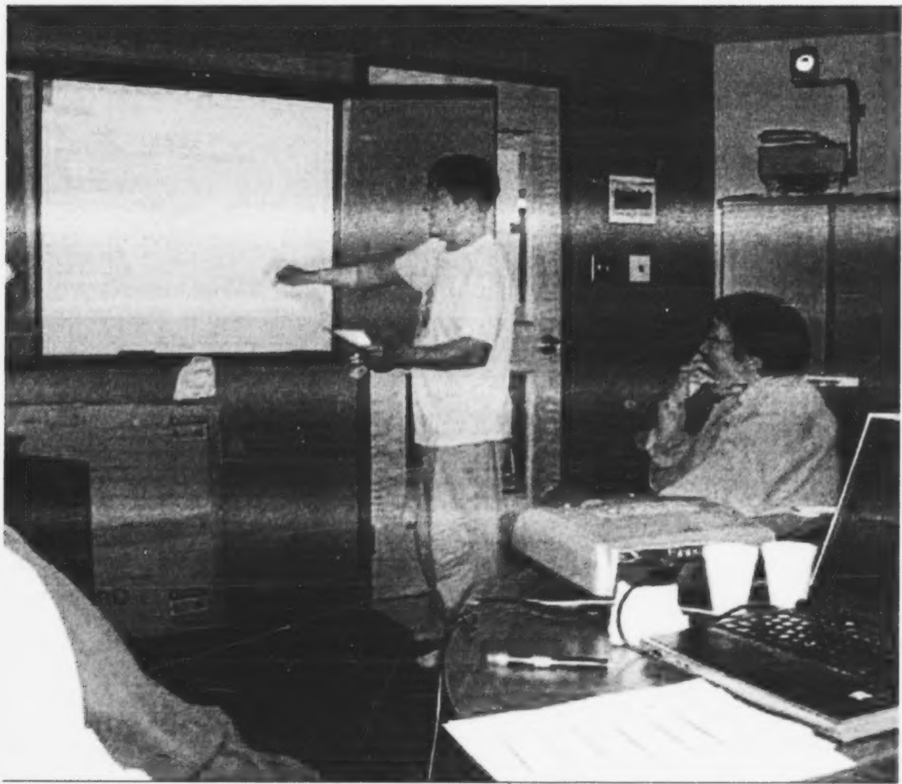
Business Advisory Services

In the communities of Nunavik, there continues to be a shortage of the technical skills required to effectively operate businesses, including in areas such as Canadian and Québec business law, bookkeeping and accounting, business management, and livres et la comptabilité, la gestion d'entreprise ou la gestion financière. Le manque de services de soutien freine l'essor de nombreux projets du secteur privé dans la région. Dans le but de combler cette lacune, le Service aide chaque année à la prestation de tels services, lesquels sont pour la plupart offerts en inuktitut et portent plus particulièrement sur l'exploitation quotidienne d'une entreprise et les défis que pose l'exploitation d'une entreprise dans le marché restreint d'une région éloignée. En 2006, ces services ont encore une fois pu être offerts grâce aux fonds obtenus par l'entremise d'un projet d'organisme de développement économique communautaire (ODEC) d'Affaires indiennes et du Nord Canada (AINC).

De plus, le Service a lancé en 2006 une initiative en technique de gestion d'entreprise en collaboration avec le cégep Édouard-

ᑕᒪᓐᓇ ᐃᑉᐱᒋᑦᓯᐊᕈᒪᓐᓗᒍ, ᐱᓇᓱᐊᕐᐱᑦ ᐃᑲᔪᕐᒪᕙᑦᑐᖅ ᐊᕐᕆᒍᑕᓛᑦ ᐱᑦᔪᕈᓂᒃᑯᑦ ᐃᓄᑦᑎᑦ. ᑖᒃᑯᐊ ᐱᑦᔪᕈᓂᐅᔪᑦ ᑲᒪᒋᔭᖅᑲᑉᐸᑦᑐᑦ ᖃᐅᑕᒫᑦᓯᐅᑎᖏᓐᓂᒃ ᐱᓯᓇᓯᐅᑉ ᐊᐅᓚᑕᐅᓂᖓᑕ ᐱᕙᓪᓕᑕᐅᔪᓐᓇᑐᓂᓐᓗ ᑖᒃᑯᓇᖓ ᐃᓄᒋᑦᑐᒥᐅᖑᓂᖅ ᐅᖓᓯᑦᑐᒥᐅᖑᓂᖏᓐᓗ ᐱᑦᔪᑕᐅᒥᒪᑦ ᑲᔪᓯᑦᓯᐊᕐᒥᑦᑐᒍᓐᓇᓂᖏᑦ. 2006-ᒥ, ᑕᒪᑦᓯᒪ ᖄᓇᐅᔭᖅᑲᖅᑎᑕᐅᓂᖓ ᑲᔪᓯᑎᑕᐅᓚᐅᖅᑐᖅ ᓄᓇᓕᓐᓂᒃ ᐱᕚᓕᐊᑎᑦᓯᒍᑎᖏᓐᓂᑦ ᑲᕙᒪᑐᖅᑲᒃᑯᑦ.

ᐊᒻᒪᓗᑦᑕᐅᖅ, ᐱᒋᐊᖅᑎᓯᓚᐅᔪᒥᔪᑦ 2006-ᒥ ᖃᐅᔨᓴᐅᖅᓯᐊᖅᓂᒥᒃ ᑲᒪᒋᔭᖅᑭᓯᓂᒃ ᐱᒋᐊᖅᑎᑕᐅᓯᒪ-ᔪᖅᑲᓕᖅᒥᔪᖅ ᐃᓕᓐᓂᐊᐱᒻᒪᕆᒃᑯᑦ Edouard Montpetit ᓚᐂᑦᒥᐅᔭᖅ ᐃᓚᒋᑦᓯᒍ. ᑕᓐᓇ ᓂᕈᐅᓐᓇᑐᖅ ᐃᓕᓐᓂᐊ-ᑎᑦᓯᓂᖅᑲᖁᔭᖅᑐᓂ ᐱᓯᓇᓯᓕᕆᔪᓯᐅᔪᓂᒃ, ᐅᑦᑐᖁᐅᑎᖅᑲᓐ-ᓚᕆᓐᓂᒃᑯᑦ ᐃᓕᓐᓂᐊᓯᑎᒃ ᖃᕆᑕᐅᔭᑎᒍᑦ. ᐃᓕᓐᓂᐊᑕ-ᐅᔪᑦᓴᑦ ᐃᓚᖅᑲᖅᑐᑦ ᓂᐅᖅᑭᓯᖅᓂᒥᒃ ᐸᖅᓇᓂᐅᒍᓐᓇᑐᓂᒃ, ᓂᐅᐱᐊᑦᓴᓕᕆᓂᖅᒥᒃ, ᐱᓇᓯᑦᑎᓕᕆᓂᖅᒥᒃ, ᖄᓇᐅᔭᓕᐅᖅ-ᐱᔅᓯᐅᓂᖅᒥᓗ. ᓄᓇᓕᒥᓃᑦᓯᑎᒃ ᑖᑦᓯᒎᖅ ᐃᓚᐅᔪᑦ, ᐱᓇᓱᐊᕈᓯᑕᓚᑦ ᐱᓇᓱᐊᖅᑲᑦᑕᓂᐊᖅᑐᑦ ᐱᖅᓚᓯᓂᒃ ᐅᓪᓗᓂᒃ ᐊᒻᒪᓗ ᒪᖅᕿᓂᒃ ᐃᓕᓐᓂᐊᓂᖅᑲᖅᑕᓗᑎᒃ ᖃᕆᑕᐅᔭᖅᑎᒍᑦ.



ᐱᓇᓯᖕᐱᑐᑦ ᑲᔪᓯᑎᑦᓯᓚᐅᔪᒻᒥᔪᖅ ᐊᕐᕌᒍᑕᒪᕐᓯ-ᐅᑎᒥᒃ ᓄᓇᐱᒻᒥ ᐱᕙᓪᓕᐊᓂᐅᑉ ᑲᑎᒍᑕᐅᕙᓐᓂᖓᓂᒃ ᑮᓇᐅᔭᓕᐅᕐᓯᐊᕐᑎᐅᔪᓄᑦ, ᐊᑑᑎᓚᐅᔪᖅ ᓄᐱᒃᑲᒥ ᐃᓄᒃᔪ-ᐊᒥ. ᒪᕐᕿᓂᒃ ᐅᖓᓂᒃ ᑲᑎᒪᓂᕐᑲᓚᐅᔪᑦ ᖁᓕᖓ ᒪᕐᕿᓗ. ᑕᓐᓇ ᑲᑎᖓᓂᐅᕙᑦᑐᖅ ᐱᓯᑎᒃᑯᕙᓪᓕᐊᑎᑦᓯᒐᓯᐊᕆᑎ-ᐅᑦᓯᓂ ᓇᒻᒥᓂᕐᑲᕐᓂᑯᑦ ᕿᓇᐅᔭᓕᐅᕐᓯᐊᕐᑐᓂᒃ, ᑐᑭᓯᓕᐅᒥ-ᑎᑦᓯᒍᑎᐅᒐᓯᐊᕐᓯᓂ ᐱᓯᐊᓯᓕᓈᓂᕐᒥᒃ. ᐊᕐᕌᒍᑕᒫᑦ, ᐊᑦᔨᕐᕿᖕᖏᑐᑦ ᑲᑎᒪᐅᑎᑦᓭᓕᐊᖑᕙᑦᑐᑦ ᐱᓇᓯᐊᕐᐱᑕ ᐱᓇᓯᑦᑎᖏᖕᓄᑦ ᐊᑐᐃᓐᓇᕈᕐᑎᑕᐅᒪᑦᓯᑎᒃ ᐱᓕᓂᐅᓕᕐ-ᑐᓐᓗ ᐊᓯᖏᓐᓂᑦ ᑎᒥᓂᑦ ᐱᓯᒪᔪᓄᑦ, ᐱᓯᓇᓯᐅᔪᓂᑦ, ᑯᐯᒃᑯᑦ ᑲᕙᒪᒃᑯᖏᓐᓂᑦ ᑲᕙᒪᑐᕐᑲᒃᑯᓂᓐᓗ.

ᓄᓇᓖᑦ ᐱᕙᓪᓕᐊᓂᕐᒧᑦ ᐸᕐᓇᐃᒪᐅᑎᖏᑦ

ᐱᕐᑯᓯᖅ ᑯᐯᒃᑯᑦ ᑮᓇᐅᔭᑎᒍᑦ ᐱᕋᕐᐸᓪᓕᐊᑎᑦᓯᓂᖓ-ᓅᓕᖓᔪᖅ ᒪᓕᑦᓯᒍ, ᑲᑎᐱᒃᑯᑦ ᓄᓇᓕᓐᓂᒃ ᐱᕙᓪᓕᐊ-ᑐᓕᓈᕐᑯᖏᑦ ᐃᑲᔪᕐᑎᖃᕐᓗᑎᒃ ᓄᓇᓕᓕᒫᓂᒃ ᐅᐃᑦᓯᒥ-ᐊᕐᑲᕐᑯᑦ ᓄᓇᓖᑦ ᐸᕐᓇᐃᒪᐅᑎᑦᓴᖏᓐᓂᒃ ᐊᐅᓚᑦᓯᔪᒧ-

financial management. This shortage hinders the successful development of many private projects in the region. In order to counter this problem, every year the Department assists with the delivery of support services for the most part in Inuktitut. These services focus on day-to-day business operations and the specific challenges of operating a business in the small markets offered by a remote region. In 2006, funding for this service continued to be provided under a community economic development organization (CEDO) project through Indian and Northern Affairs Canada.

In addition, the Department launched in 2006 a business management techniques initiative with the Cegep Edouard Montpetit

Montpetit (campus de Longueuil). Dans le cadre de cette initiative, les participants auront la possibilité d'apprendre les concepts de gestion d'entreprise et de les appliquer dans un milieu scolaire virtuel. Les participants seront exposés aux concepts suivants : planification des ventes, mise en marché, gestion d'employé et marketing. Chaque semaine, les participants passeront trois jours à travailler dans leur propre communauté et les deux autres jours à faire leurs études par l'entremise de l'Internet.

Dans un autre ordre d'idée, le Service a organisé à Inukjuak, au mois de novembre, le séminaire annuel des gens d'affaires Nunavimmi Pivalianiq. Douze personnes ont participé au séminaire qui a duré deux jours. Cet événement annuel vise à accroitre la capacité des entreprises de la région en approfondissant les connaissances des notions et des concepts commerciaux des gens d'affaires. Chaque année, le personnel du Service, ainsi que des experts provenant d'entreprises et d'organismes régionaux et des gouvernements provincial et fédéral, font des présentations sur des sujets précis.

Plans d'action locaux

Conformément à la Loi sur le ministère du Développement économique et régional et de la Recherche, le CLDK doit élaborer, en collaboration avec les 14 villages du Nunavik, des plans d'action locaux, afin de stimuler l'économie et créer des emplois. Le Service a présenté le projet en question au Conseil de l'ARK en 2006 et entreprendra sa planification en 2007.

Centre d'information du Nunavik

Le Centre d'information du Nunavik est situé en plein cœur de la ville de Québec. Bien que l'objectif premier du Centre soit de

from Longueuil. The initiative is expected to provide participants with an opportunity to learn about and apply business management concepts in a virtual academic setting. Concepts include sales planning, merchandising, employee management as well as marketing. In their home community each week, participants will devote three days to work and the remaining two days to completing their studies over the Internet.

The Department organized the annual Nunavimmi Pivalianiq business seminar in Inukjuak in November. The two-day seminar was attended by 12 participants. This annual event aims to improve the entrepreneurial capacity of the region by increasing knowledge of business concepts and notions. Each year, specific topics are presented by Department staff as well as by experts from regional organizations and businesses, and the provincial and federal governments.

Local Development Plans

Pursuant to the *Act respecting the Ministère du Développement économique et régional et de la Recherche*, the KLDC in co-operation with Nunavik's 14 villages must develop local plans of action to stimulate the economy and create employment. This process was presented to the KRG Council in 2006 and planning will begin in 2007.

Nunavik Information Centre

The Nunavik Information Centre is situated in the heart of Quebec City. While the primary goal of the Centre is to increase awareness of Nunavik among the general public (which includes young people from pre-school to Secondary levels) and international tourists in the province's capital city, more and more often Centre staff are being called on to provide introductory information to the growing number of Nunavik Inuit who chose to visit

faire connaître le Nunavik au grand public (incluant les enfants d'âge préscolaire aux élèves du secondaire) et aux touristes venant de l'étranger, des Inuits du Nunavik en visite dans la ville de Québec demandent de plus en plus au personnel des renseignements de base sur la capitale. Le Centre assure aussi le lien entre les fournisseurs du Nunavik et les marchés de consommation du Sud. Un inukshuk en pierre, semblable à ceux que suivent les chasseurs inuits, annonce le Centre d'information aux passants. Il y a au rez-de-chaussée une salle d'exposition où l'on trouve des photographies de la région et des informations, de même que des terminaux interactifs. Des bureaux de l'ARK et de la Société Makivik sont situés aux étages

ᑎᑦᓴᐅᖁᑦᑐᒥᑦ ᓄᐃᑎᙵᑐᑎᑦᓴᐅᖁᑦᑐᒥᑦ ᐱᓇᓯᒪᓂᒃ. ᑕᒪᓐᓇ ᑐᓂᔭᐅᓚᐅᔪᖅ ᑲᑎᕕᒃ ᓄᓇᓕᓕᒫᑦ ᑲᕙᒪᒃᑯᕐᒥᑦᑕ ᑲᑎᒪᔩᕐᒥᓄᑦ ᑲᑎᒪᓂᖃᑎᒍᒥᑦ 2006-ᒥ ᐊᒻᒪᓗ ᐸᕐᓇᐸᓪᓕᐊᓂᖅ ᐱᒋᐊᓚᖅᓯᔪᖅ 2007-ᒥ.

ᓄᓇᕕᒻᒥᒃ ᖃᐅᔨᒪᔭᐅᒃᑫᒐᓯᐊᕐᕕᒃ

ᑕᓐᓇ ᑯᐯᒃᓯᑎᒦᑦᑐᖅ. ᐱᔾᔪᑎᖃᓪᓚᓐᓯᒪᓗᐊᓗᐊᖅ ᖃᐅᔨᒪᔭᐅᒃᑫᒐᓯᐊᕐᕕᐅᓯᓂ ᓄᓇᕕᒻᒥᒃ ᓇᐅᓕᒫᓄᑦ (ᐃᓕᓐᓂᐊᑎᐊᕈᐃᑦ ᐳᕐᑐᓂᖅᓯᒥᑦᑐ ᐅᐱᒐᕐᑐᑦ ᐃᓚᐅᑎᑦᑐᒥᑦ) ᐊᒻᒪᓗ ᓯᓚᕐᔪᐊᒥᐅᓂᒃ ᐊᑦᐳᕆᖕᖏᑐᓂᒃ ᐳᓛᓂᐊᕐᓯᒪᔪᓂᒃ ᑯᐯᒻᒧᑦ, ᑭᓯᐊᓂ ᐊᒥᓱᒪᙵᓄᑦ ᐃᓄᖕᓄᑦ ᓄᓇᕕᒻᒥᐅᔪᓄᑦ ᐅᐸᒪᐅᕋᓕᕐᒥᔪᖅ ᑯᐯᒻᒦᓕᑐᐊᕐᒪᑕ. ᑕᓐᓇ ᐱᑐᑦᓯᒪᑎᑦᓯᔨᐅᒻᒥᔪᖅ ᓄᓇᐱᐅᑦ ᐱᑦᓴᔭᓕᖁᑎᖏᓐᓂᒃ ᓂᐅᕕᕐᑎᐅᔪᓐᓄ ᖃᓪᓗᓈᑦ ᓄᓇᖓᓂ. ᐊᑦᖁᑎᒃᑯᑦ ᐱᓯᑦᑐᓄᑦ ᑕᑯᔭᐅᒍᓐᓇᑐᖅ ᐃᓄᒃᓱᒃ ᑖᑦᓯᒪ ᐃᓗᐃᑦ ᓯᓚᑖᓂᑦᑐᖅ. ᐃᓗᐃᑦ ᐃᓗᐊ ᐃᑎᙵᕐᖓᓚᑕᐅᒪᒥ ᐊᑦᐳᕐᔪᐊᖁᑎᓕᒃ ᓄᓇᐱᒥᐅᕐᔪᐊᓂᒃ ᖃᓇᑕᐅᔭᑎᒍᓐᓄ ᑕᑯᑦᓴᐅᑎᑦᓯᔪᑎᖃᕐᓯᓂ. ᖁᕚᓂ, ᑲᑎᕕᒃ

ᓄᓇᓕᓕᒫᑦ ᑲᐸᒪᒃᑯᖏᑦ ᒪᑭᐱᑯᓪᓗ ᐊᓪᓚᐱᓃᑦ. ᑕᓐᓇ ᐅᒃᑯᐃᑕᐅᓂᖃᕐᑎᕐᒪᓂ 2002-ᒥ, ᑮᓇᐅᔭᖃᕐᑎᑕᐅᔫ-ᖑᓪᓚᐅᕙᖅ ᑯᐯᒃᑯᑦ ᑮᓇᐅᔭᑎᒍᑦ ᐱᕙᓪᓕᐊᑎᑦᓯᓂᕐᒧᑦ ᑐᕐᖃᑕᕐᐱᑯᕐᒥᓄᑦ. 2006-ᒥ ᑮᓇᐅᔭᖃᕐᑎᑕᐅᓕᓚᐅᕙᖅ ᑲᑎᐱᒃ ᓄᓇᓕᓕᒫᑦ ᑲᐸᒪᖓᓄᑦ ᑲᑐᑦᔾᔨᓂᒃᑯᑎᒍᓪᓗ.

2007-ᒥ ᑐᕋᒋᑦ

ᐊᕐᖁᕆᓕᓪᓚᒪᔭᕐᑎᓂ, ᐱᓇᓯᐊᕐᐱᑐᑦ ᐅᑯᓂᖓ ᐱᔭᕐᑲᖁ-ᓯᐊᓪᒪᓂᓪᓚᓕᕐᒥᕙᖅ, ᐊᓯᕐᑲᖁᓗᐊᕐᒥᑎᓪᓗᒥᑦ:

- ᕐᑲᐅᔨᒪᔭᐅᒃᑫᒪᓯᐊᕐᓗᓂ ᓄᓇᐱᓪᒥᒃ ᓴᐳᓪᒥᓂᕐᒧᑦ ᑮᓇᐅᔭᕐᑯᑎᒥᔭᐅᕙᓂᒃ ᐱᓯᓇᓯᐅᕙᓂᓪᓗ ᐃᑲᕙᕐᓯᒪᐅᑎᐅᕙᓂᒃ ᑮᓇᐅᔭᑎᒍᑦ.
- ᐱᓇᓯᐊᕐᑲᑎᕐᑳᕐᓗᓂ ᓄᓇᓃᑦ ᑲᐸᒫᐱᒃᑯᖏᓐᓂᒃ, ᓄᓇᒥᒃ ᑎᒍᒥᐊᕐᑎᓂᒃ, ᑯᐊᐸᓂᒃ ᓄᓇᓕᐅᓪᓗ ᑮᓇᐅᔭᓕᐅᖁᓯᐊᕐᑎᖏᓐᓂᒃ ᐊᑐᐃᓐᓇᕈᕐᑎᓂᕐᒥᒃ ᓄᓇᓕᐅᑦ ᐱᕙᓪᓕᐊᓂᕐᒧᑦ ᐸᕐᓇᓯᒪᐅᑎᑦᓴᖏᓐᓂᒃ ᓄᓇᓕᓕᒫᓂ.
- ᐃᑲᕙᕐᓯᒪᒍᑎᕐᑳᕐᓗᓂ ᐱᓯᓇᔩᑦ ᐱᕙᓪᓕᐊᑎᑕᐅᓂᖏᓐᓂᒃ ᐱᕈᕐᐸᓕᐊᑎᑕᐅᒍᑎᖏᓐᓄᓗ
- ᓄᓇᐱᓪᒥ ᐱᕙᓪᓕᐊᓂᖅ ᑲᑎᒪᒍᑕᐅᓂᖓ ᐊᕐᖁᑕᒪᕐᓯᐅᑎᒃ ᓴᓪᓗᓃᓚᕐᓂᐊᓕᕐᒥᕙᖅ ᐊᑐᐃᓐᓇᕈᕐᑎᓗᒍ.
- ᐱᖓᓲᓂᒃ ᓄᓇᓖᑦ ᑮᓇᐅᔭᓕᐅᖁᓯᐊᕐᑎᖏᑦᑕ ᑲᑎᒪᓂᐊᕈᓯᖏᓐᓂᒃ ᐊᑐᐃᓐᓇᕈᕐᑎᙵᓗᓂ (ᐅᑲᓇᓂᓐᓂᐊᖑᙳᔭᐅᕙᑦ: ᐃᓄᒃᔪᐊᖅ, ᑲᖏᕐᓱᖅ ᑲᖏᕐᓱᐊᓗᑦᔪᐊᓗ)

Quebec City. The Centre also serves as a link between Nunavik suppliers and southern consumer markets. For passers-by, the Centre is marked by a stone inukshuk similar to those followed by Inuit hunters in Nunavik while, inside on the ground floor, information and photographs of the region are showcased and complemented by interactive displays. On the upper floors, both the KRG and the Makivik Corporation occupy offices. When the centre was officially opened in the fall of 2002, it was operated with funding from the Ministère du Développement économique et régional et de la Recherche (economic and regional development and research). In 2006, funding for the centre was provided by the KRG and Katutjiniq (Nunavik's regional development council).

Objectives for 2007

In the coming year, the Department will strive to accomplish the following objectives, among others:

- Promote the Nunavik Support Fund and financing assistance for businesses.
- Co-operate with the Northern villages, landholding corporations, co-operatives and local businesses to draft local development plans for each community in Nunavik.
- Contribute to business development and expansion initiatives.
- Organize the annual Nunavimmi Pivalianiq business seminar in Salluit.
- Organize three local business seminars (proposed locations: Inukjuak, Kangirsuk and Kangiqsualujjuaq).

supérieurs. Lorsque le Centre d'information du Nunavik a ouvert ses portes en 2002, il était subventionné par le ministère du Développement économique et régional et de la Recherche. En 2006, ce sont l'ARK et Katutjiniq (le conseil régional de développement du Nunavik) qui ont fourni les fonds nécessaires au fonctionnement du Centre d'information.

Objectifs pour 2007

L'an prochain, les employés du Service tâcheront, entre autres, d'atteindre les objectifs suivants :

- Faire la promotion du Fonds-Soutien Nunavik et de l'aide financière offerte aux entreprises.
- Collaborer avec les villages nordiques, les corporations foncières, les coopératives et les entreprises locales, afin d'élaborer un plan d'action local pour chacune des communautés du Nunavik.
- Contribuer aux initiatives de développement et d'expansion d'entreprises.
- Organiser le séminaire annuel des gens d'affaires Nunavimmi Pivalianiq à Salluit.
- Organiser trois séminaires locaux à l'intention des gens d'affaires (lieux proposés : Inukjuak, Kangirsuk et Kangiqsualujjuaq).

ᐃᖏᕐᕋᔪᓕᕆᓂᕐᒥᒃ ᐱᓇᓱᕝᕕᒃ
TRANSPORTATION DEPARTMENT
SERVICE DES TRANSPORTS

In 1996, the KRG created the Transportation Department to co-ordinate local and regional transport issues. Pursuant to their act of incorporation, both the Northern villages and the KRG have jurisdiction over certain aspects of land, air and water transportation. The Department currently supports municipalities with their transportation priorities, co-ordinates local para-transit services for elders and people with disabilities, and ensures the management and operation of airports throughout Nunavik.

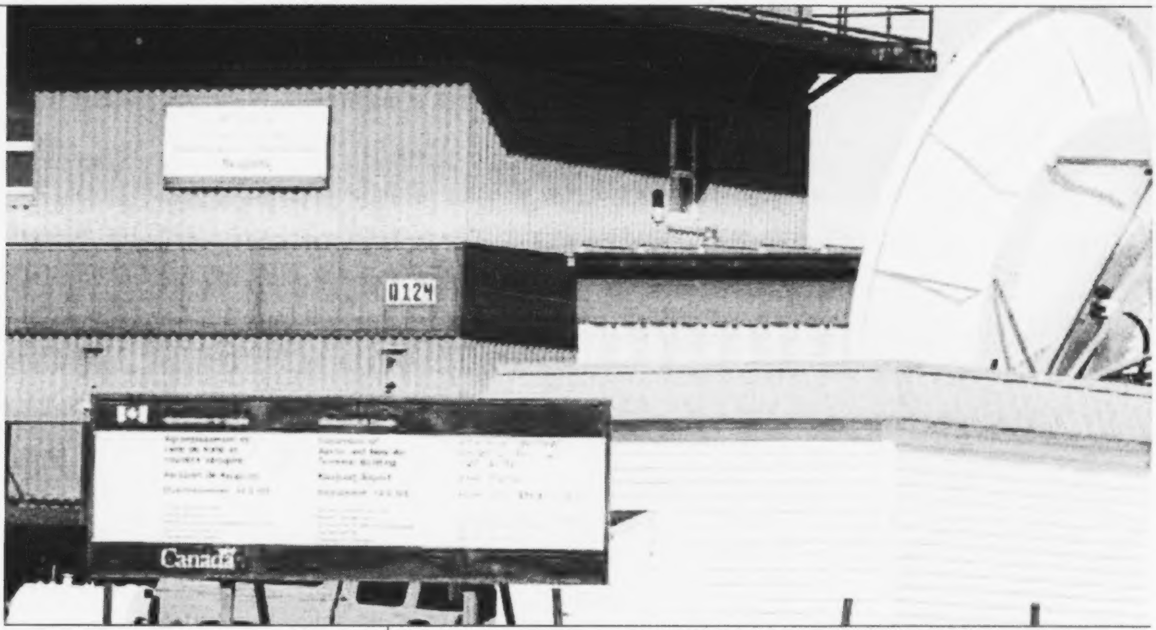
Specifically, the Department manages, operates and maintains the airports in Nunavik's 14 communities in accordance with applicable federal and provincial laws and regulations. For this purpose under an agreement with Transport Canada concerning

En 1996, l'ARK a créé le Service des transports et lui a confié le mandat de coordonner les questions relatives au transport tant à l'échelle locale que régionale. Selon leur loi constitutive, les villages nordiques et l'ARK détiennent certaines compétences en ce qui a trait au transport terrestre, aérien et par voie d'eau. Le Service aide les municipalités à réaliser leurs priorités, coordonne les services de transport adapté aux besoins des aînés et des personnes handicapées et assure la gestion et le fonctionnement des aéroports dans l'ensemble du Nunavik.

Plus précisément, le Service gère, exploite et entretient les aéroports des 14 communautés du Nunavik conformément aux lois et aux règlements fédéraux et provinciaux applicables. À cet égard, dans le cadre d'une

1996-ᒥ, ᑲᑎᕕᒃ ᓄᓇᓕᓕᒫᑦ ᑲᑉᐸᒪᖓ ᓄᐃᑦᓯᓚᐅᔪᖅ ᐃᖏᕐᕋᔪᓕᕆᓂᕐᒥᒃ ᐱᓇᓱᕝᕕᒥᒃ ᐊᑕᐅᑦᓯᑰᕐᑎᓯᔨᒋᓗᒍ ᓄᓇᓕᐅᑉ ᐃᓗᐊᓂ ᐊᒻᒪᓗ ᓄᓇᓕᓕᒫᕐᑎᒍᑦ ᐃᖏᕐᕋᔪᓕᕆᓂᐅᑉ ᐱᓇᓱᑦᑕᐅᓂᖏᑎᒍᑦ. ᒪᓕᑦᓱᒍ ᐱᓇᓱᐊᕐᓂᖏᑎᒍᑦ ᐃᓕᑕᕆᔭᐅᒍᑎᑖᕐᑎᓯᓃᑦ, ᑕᒪᒥᒃ ᓄᓇᓃᑦ ᐊᒻᒪᓗ ᑲᑎᕕᒃ ᓄᓇᓕᓕᒫᑦ ᑲᑉᐸᒪᖓ ᐱᒍᓐᓇᐱᕐᑲᐱᕐᑳᖅ ᓄᓇᐅᑉ ᐃᓚᖓᓂᑎᒍᑦ ᕿᓚᒃᑯᑦ ᐊᒻᒪᓗ ᐃᒪᒃᑯᑦ ᐃᖏᕐᕋᒍᑎᓂᒃ. ᐱᓇᓱᕝᕕᐅᔪᖅ ᒫᓐᓇᐅᔪᖅ ᓄᓇᓕᓐᓂ ᓴᐳᒻᒥᓂᕐᑲᕐᑐᖅ ᐃᖏᕐᕋᔪᓕᕆᓂᑎᒍ ᓯᕗᓪᓕᐸᐅᒥᐊᕐᑲᕐᑐᕐᑯᑎᖏᓐᒥᓂᒃ, ᐊᑕᐅᓯᑰᕐᑕᑎᓯᑦᓯᓂ ᓄᓇᓕᐅᑉ ᐃᓗᐊᓂ ᐃᖏᕐᕋᔪᕋᑎᓯᓂᐅᑉ ᐱᒍᑦᑐᓂᖕᒪᓂ ᐃᓅᕐᑲᕐᓂᒃ ᐊᒻᒪᓗ ᐅᓯᕐᑲᑦᑕᓯᒥᑦ ᐱᑦᑲᔪᖕᖏᕈᒍᑎᓃᑦ, ᐊᒻᒪᓗ ᐃᑉᐱᒥᔪᕐᑲᕐᓯᓂ ᑲᒪᒥᔪᐅᓂᖏᓐᓂ ᐃᖏᕐᕋᑕᐅᓂᖏᑎᒍᓐᓗ ᒥᐊᓃᑦ ᓄᓇᕕᓕᒻᒥ.

ᐱᓗᐊᕐᑐᒥᒃ, ᐱᓇᓱᕝᕕᒃ ᑲᒪᒥᔪᕐᑲᕐᑐᖅ, ᐃᖏᕐᕋᑎᑦᓯᒍ ᐊᒻᒪᓗ ᐃᓯᐃᑦᓕᕐᒪᓂᕐᑲᕐᑎᐅᓕᑦᓯᒥᑦ ᒥᐊᓃᑦ ᓄᓇᕕᒻᒥ 14-ᓂᒃ ᓄᓇᓕᓐᓂ, ᒪᓕᑦᓯᒥᑦ ᐊᑐᕆᐊᕐᑲᕐᑎᑕᕐᒥᑦ ᑲᑉᐸᑐᕐᑲᖏᑦ ᐊᒻᒪᓗ ᑯᐯᖏᑦ ᐱᑦᑯᔪᕐᒥᑦ ᐊᒻᒪᓗ ᐊᑐᕆᐊᕐᑲᑐᕐᑯᑎᕐᒥᑦ. ᑕᒪᑦᓱᒧᖓ ᐊᑐᕐᑎᒥᑦᓯᒍ ᐊᑖᓂᑦᓯᓂ ᐊᕐᒥ-



ᖃᑎᕇᒍᑎᖓᑕ ᑲᓇᑕᐅᑉ ᐃᖏᕐᕿᓕᔪᓕᖕᓂᖓ ᐃᓕᖓᓯᓂ ᑰᔪᐊᑉ ᒥᐊᕝᕕᖓᓄ, ᐱᓇᓱᐊᕝᕕᒃ ᑎᑭᑕᐅᓲᖅ $900,000-ᓄᑦ ᐊᕐᕿᒍᑕᒫᑦ. ᐊᒻᒪᑕᐅᖅ, ᐊᑕᐅᑦᓯᓂ ᐊᖏᖃᑎᒌᓐᓂᐅᔪᖅ ᐱᔪᑎᖃᕐᓯᓂ ᐃᓗᐃᖃᐅᑎᓪᓗᒥᑦ ᑆᓇᐅᔭᖃᕐᑎᑕᐅᓂᖓ ᑲᑎᕝᕕᒃ ᓄᓇᓕᓕᕖᑦ ᑲᑉᐸᒪᖓ (ᓯᕗᓂᕐᒧᑦ) ᐱᓇᓱᐊᕝᕕᒃ ᑲᒪᔾᔭᖃᕐᑐᖅ ᐃᖏᕐᕿᑎᑕᐅᓂᖏᓐᓂᒃ ᒥᐊᕚᑦ ᐃᓚᐅᑎᓪᓗᒥᑦ ᓄᓇᐱᒻᒥ 14-ᓂᒃ ᓄᓈᑦ ᒥᐊᕝᕕᖏᓐᓂ.

the airport in Kuujjuaq, the Department receives $900 000 annually. Furthermore, under the *Agreement concerning Block Funding for the Kativik Regional Government* (Sivunirmut), the Department is responsible for operating the airport facilities as well as community aerodrome radio stations in Nunavik's 13 other communities.

entente conclue avec Transports Canada concernant l'aéroport de Kuujjuaq, le Service reçoit 900 000 $ annuellement. De plus, en vertu de l'Entente sur le financement global de l'Administration régionale Kativik (Sivunirmut), le Service est chargé de l'exploitation des installations aéroportuaires, ainsi que des stations radio des aéroports communautaires des 13 autres communautés du Nunavik.

ᐅᐃᒪᓇᕐᓯᔪᕐᕿᑉᐸᑦ ᐊᑐᐃᓐᓇᐅᒪᓂᖅ

ᐊᕐᕿᒍᑕᒫᑦ, ᐱᓇᓱᐊᕝᕕᒃ ᐆᑦᑐᕿᑎᓯᓲᖑᔪᑦ ᒥᐊᕕᒥ ᐅᐃᒪᓇᕐᓯᓯᐊᕿᔪᕕᓂᐅᑉᐸᑦ ᐊᑐᐃᓐᓇᐅᒪᒥᐊᖃᕐᓂᖏᑦ ᓄᓇᓕᐅᑉ ᐃᓗᐊᓂ ᐱᕕᑦᓵᖃᕈᑦᓯᒥᑦ ᐊᑦᔨᒌᑦᑐᓂ ᓄᓇᓕᓐᓂ ᖃᐅᔨᓴᑕᐅᒍᑎᒥᓚᔭᕐᑕᖏᑦ. ᐅᑭᐊᖓᓂ 2006-ᒥ, ᓯᓇ-ᒥᑦᓯᑎᒃ ᐅᐃᒪᓇᕐᓯᔪᕐᕿᑉᐸᑦ ᐆᑦᑐᕿᑎᑕᐅᓚᐅᔪᑦ ᐅᒥᐅᔭᒥ ᐊᒻᒪ ᐊᐅᐸᓗᒻᒥ, ᐊᒻᒪ tabletop ᐆᑦᑐᕿᒍᑕᐅᑎᑕ-ᐅᓚᐅᔪᒻᒥᔪᖅ ᑰᔪᐊᕿᐱᒻᒥ ᐆᑦᑐᕿᒍᑕᐅᔪᖅ ᐱᑦᓯᐊᓚᐅᕐᑐᖅ ᐃᓚᐅᑎᑦᓯᒍᑕᐅᓚᐅᕐᑐᑦ ᓄᓇᓕᐅᑉ ᐃᓗᐊᓂ ᐅᐃᒪᑦᑐᖃ-ᓕᕐᐸᑦ ᑲᒪᖃᑕᐅᒥᐊᓕᑦ ᐃᓚᐅᑎᓪᓗᒥᑦ ᐅᑯᐊ ᖃᒥᑎᓇᔩᑦ, ᐳᓖᓯᑦ, ᓄᓇᓕᐅᑉ ᐅᓇᑕᑎᖏᑦ ᐊᒻᒪ ᐋᓂᐊᕖᑦ.

Emergency Preparedness

Every year, the Department simulates airport emergencies in different communities so that the preparedness of local emergency response resources can be tested. In the fall of 2006, complete emergency exercises were carried out in Umiujaq and Aupaluk, and a tabletop exercise was executed in Kuujjuaraapik. These simulations ran very smoothly and involved the participation of local emergency response stakeholders including fire departments, police, local Canadian Rangers and CLSCs.

Mesures d'urgence

Chaque année, le Service simule des situations d'urgence dans les aéroports de diverses communautés, afin d'évaluer les moyens d'intervention en cas d'urgence à l'échelle locale. À l'automne 2006, on a procédé à des exercices complets aux aéroports d'Umiujaq et d'Aupaluk, ainsi qu'à une simulation d'exercice sur maquette à Kuujjuaraapik. Les simulations se sont très bien déroulées et ont fait appel à la participation des intervenants locaux dont les services de pompiers, la police, les Rangers canadiens et les CLSC.

ᒥᐊᕚᑦ ᐱᓇᓱᑦᐅᓂᖏᑦ ᐊᒻᒪ ᐱᑦᑯᑎᖏᑦ

ᐱᓇᓱᖃᑎᒌᑦᓲᑦ MTQ-ᑯᑦ ᐊᒻᒪ ᑲᑎᕝᕕᒃ ᓄᓇᓕᓕᕖᑦ

Airport Maintenance and Equipment

Along with the Ministère des Transports du Québec (transportation, MTQ) and the KRG Municipal Public Works Department, the Transportation Department contributed to the implementation of a number of major and minor maintenance activities at Nunavik airports in 2006. For example, permafrost-related damage to the runway in Tasiujaq was repaired, and the runways in Akulivik and Inukjuak were completely resurfaced by the construction division of the Makivik Corporation. The airport apron in Inukjuak was also extended to allow for more aircraft.

In Kuujjuaq, airport terminal construction work entirely paid for by Transport Canada was begun: the old terminal was relocated and the foundations laid for the new terminal. As well, the airport apron was expanded to twice its previous size and an upgraded lighting system was installed for runway 13-31.

A certain number of minor improvements were also effected at various airports. Furnaces in terminals and airport garages at Tasiujaq, Kangiqsujuaq, Ivujivik, Kangiqsualujjuaq and Umiujaq were replaced, and baby change tables were installed for travellers at all airports in the region. Plumbing and heating maintenance repairs were also carried out at Ungava coast airports. Finally, in co-operation with the KRG Administration Department (Information Technology Section), webcams were set up to allow weather conditions at every single airport in the region to be visually verified over the Internet (http://weathercams.krg.ca).

Personnel and Training

One of the Department's underlying objectives is to foster the employment of local residents at Nunavik's airports. To this end, it regularly

Entretien des aéroports et équipement

En collaboration avec le ministère des Transports du Québec (MTQ) et le Service des travaux publics municipaux de l'ARK, le Service a réalisé un certain nombre de travaux d'entretien majeurs dans les aéroports de la région en 2006. Par exemple, les dommages reliés au pergélisol qu'a subis la piste d'atterrissage de Tasiujaq ont été réparés, tandis que les pistes d'Akulivik et d'Inukjuak ont été entièrement rechargées par la division de la construction de la Société Makivik. L'aire de trafic de l'aéroport d'Inukjuak a également été agrandie pour accueillir un plus grand nombre d'aéronefs.

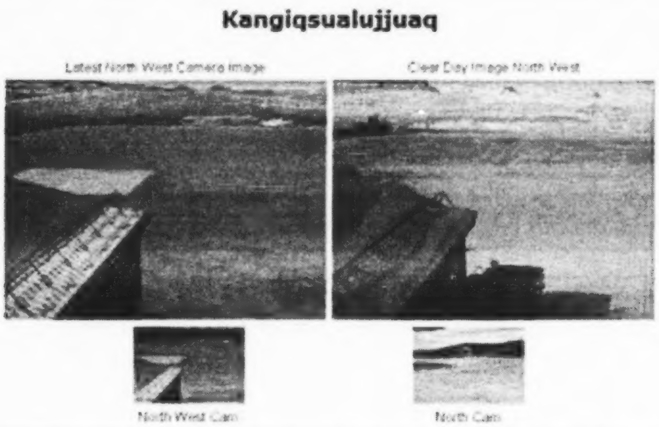
À Kuujjuaq, les travaux de construction de l'aérogare, lesquels sont entièrement payés par Transports Canada, ont été entrepris : on a déplacé l'ancienne aérogare et on a posé les fondations de la nouvelle. De plus, on a agrandi l'aire de trafic de l'aéroport, laquelle est maintenant deux fois plus grande, et on a amélioré le balisage lumineux de la piste 13-31.

Des travaux de moindre envergure ont également été réalisés dans divers aéroports. On a remplacé les fournaises dans les aérogares et les garages d'aéroport de Tasiujaq, de Kangiqsujuaq, d'Ivujivik, de Kangiqsualujjuaq et d'Umiujaq et on a installé des tables à langer dans tous les aéroports de la région. On a aussi effectué des travaux d'entretien de plomberie et de chauffage dans les aéroports de la côte de l'Ungava. Enfin, en collaboration avec le Service administratif de l'ARK (Section des technologies de l'information), des webcaméras ont été installées dans tous les aéroports de la région, afin que les conditions météorologiques puissent être vérifiées visuellement sur l'Internet (http://weathercams.krg.ca).

ᑲᑦᐱᒪᕐᒪ, ᓄᓇᓕᖕᓂ ᓇᐅᓕᒫᑦ ᐱᓇᓱᑦᑕᐅᔪᑎᕐᒥᖕᓂᒃ ᐱᓇᓱᐊᕐᐱᐅᔪᑦ, ᐃᖅᑭᖅᑯᔪᓕᖕᓂᕐᒥᒃ ᐱᓇᓱᐊᕐᐱᒃ ᐃᑲᔪᕐᓯᓚᐅᕐᒥᔪᖅ ᐱᓇᓱᑦᓯᒥᑦ ᐊᒥᓱᑦ ᐱᒻᒪᕆᐅᑦᓯᑎᒃ ᐊᒻᒪᓗ ᐱᒻᒪᕆᐅᓗᐊᖏᑎᒃ ᐱᓇᓱᖕᓂᐅᕝᑲᑦᑕᓚᐅᕐᑐᓂᒃ ᓄᓇᐱᐅᑦ ᒥᐊᕐᐱᖅᒥᖕᓂ 2006-ᒥ. ᐆᑦᑑᑎᒥᓗᒍ, ᖁᐊᕐᓯᒎᓇᓕᒫᕐᑐᒍᑦ ᓯᖕᑯᑕᐅᓂᓇᓚᐅᕐᑕᖅᒪ ᒥᐊᕐᐱᖅᒪ ᑕᓯᐅᔭᕐᒥ ᐋᕐᕿᑕᐅᓚᐅᕐᑐᖅ, ᐊᒻᒪᓗ ᐊᑯᓕᐱᒻᒥ ᐃᓄᑦᔪᐊᒥᓪᓗ ᒥᐊᕐᐱᒥᒃ ᕿᕐᓯᑎᕐᑕᐅᒥᐊᓪᓚᓚᐅᑑᒃ ᒪᑭᐊᕐᐱᒃ ᑯᐊᐸᕐᓴᐅᑦ ᓴᓇᔾᔪᕐᒥᖕᓄᑦ. ᒥᐊᕐᐱᖅᒪ ᐃᓄᑦᔪᐊᒥ ᖃᖅᒪᑦᑕᕘᑦ ᕿᑲᕐᐱᖅᒪ ᑕᑭᓕᒥᐊᕐᑕᐅᓚᐅᕐᒥᔪ ᐊᒥᓲᓂᕐᓴᑦ ᖃᖅᒪᑦᑕᕘᑦ ᑎᑭᓯᒪᖃᑦᑕᓂᐊᕐᒪᑕ.

ᑰᑦᔪᐊᒥ, ᒥᐊᕐᐱᐅᑦ ᐅᑕᕐᕿᐱᖅᒪ ᓴᓇᔭᐅᔪᖅ ᐃᓅᖕᓇᓕᒫᖅᒪ ᑲᓇᑕᒥ ᐃᖅᑭᖅᑯᔪᓕᓇᖒᕐᒥᖕᓄᑦ ᐊᑭᓕᕐᑕᐅᓯᓂ ᐱᒥᐊᕐᑕᐅᓚᐅᔪᖅ: ᐅᑕᕐᕿᐱᑐᖅᑲᖅ ᓅᑕᐅᑦᓯᓂ ᐊᒻᒪᓗ ᑐᖅᖅᒪᐱᑦᓴᖅᒪ ᐅᑕᕐᕿᐱᑦᓴᐅᑦ ᓴᓇᔭᐅᑦᓯᓂ. ᖃᖅᒪᑦᑕᕘᓐᓗ ᕿᑲᕐᐱᖅᒥᑦ ᒪᕐᕉᐱᓪᓗᐊᑐᒥᒃ ᐊᖏᓕᒋᐊᕐᑕᐅᔪᖅ ᐊᒻᒪᓗ ᐃᑯᒪᖅᒥᑦ ᐱᐅᓂᖅᓴᓂᒃ ᐊᓯᑦᕿᑐᕐᓯᒥᑦ ᒥᐊᕐᐱᒃ 13-31.

ᐊᒥᓱᒐᓗᑦ ᐋᕐᕿᓯᒥᐊᑐᒪᑎᒃ ᓄᑕᐅᓯᓕᒥᐊᓚᐅᕐᔪᑦ ᐊᑦᕿᒦᖅᖅᒥᑐᓂ ᒥᐊᕐᐱᓂ. ᐅᑕᕐᕿᐱᖅᒥᑦ ᐊᒻᒪᓗ ᒥᐊᕐᐱᖅᒥᑦᑕ ᓄᓇᒃᑰᔫᕐᑲᐅᑎᖅᒥᑦ ᑕᓯᐅᔭᕐᒥ, ᑲᖏᕐᓱᔪᐊᒥ, ᐃᕗᔾᔨᕕᒻᒥ ᐊᒻᒪᓗ ᐅᒥᐅᔭᕐᒥ ᐊᓯᑖᓚᐅᕐᒥᔪᑦ. ᐱᐊᖁᑦᓂᒃ ᖁᐃᖅᒥᓕᑦᓯᐹᑦ ᐃᓅᖕᓇᖅᒥᖕᓂᒃ ᒥᐊᐹᑦ ᐅᑕᕐᕿᐱᖅᒥᑦᑕ ᐃᓕᔭᐅᓚᐅᕐᒥᔪᑦ. ᖃᓗᐱᖅᒪ ᐊᒻᒪᓗ ᐅᕐᕈᓯᓴᐅᑎᖅᒪ ᐱᓇᓯᐊᑦᑕᐅᓂᖅᒪ ᐱᓇᓱᑦᑕᓚᐅᕐᒥᔪᑦ ᐅᖅᒪᑦᑐᑦ ᒥᐊᕐᐱᖅᒥᖕᓂ. ᑭᖕᒍᓪᓕᑉᐹ, ᐱᓇᓱᖃᑎᒋᑦᓯᒍ ᑲᑎᐱᒃ ᓄᓇᓕᓕᒫᑦ ᑲᑦᐱᒪᕐᒪ ᐱᓇᓱᐊᕐᐱᖅᒪ (ᑐᑭᓯᒪᒥᐊᓖᑦ ᐱᓪᓗᑯᒥᐊᓕᑎᒍᑦ ᐱᓇᓱᐊᐱᖅᒪ) ᖃᓇᑕᐅᔭᒃᑯᑦ ᓄᐃᑕᑎᑦᓯᒍᑏᑦ ᐋᕐᕿᑕᐅᓚᐅᕐᒥᔪᑦ ᓯᓚᐅᑦ ᖃᓄᐃᖕᓂᖅᒪ ᐃᓅᖕᓇᓕᒫᑦᓯᐊᖅᒥᖕᓂ ᓄᓇᓕᖕᓂ ᓄᐃᑕᒍᓐᓇᑎᑕᐅᓚᖅᒪᑎᑦᓗᒍ ᐊᑐᕐᓗᒍ ᖃᓇᑕᐅᔭᖕ (http://weathercams.krg.ca).



ᐱᓇᓱᑦᑏᑦ ᐊᒻᒪ ᐃᓕᓐᓂᐊᑎᑕᐅᓃᑦ

ᐃᓚᖓ ᐱᓇᓱᕝᕕᐅᑉ ᑐᕌᒐᕆᔭᖏᑦᑕ ᐱᓇᓱᑦᑎᖃᕐᓇᓚᔪᕐᓂᒥᒃ ᓄᓇᕕᒻᒥ ᒥᕝᕖᑦ ᐱᓇᓱᑦᑎᖏᓐᓂ. ᑖᓐᓇ ᑎᑭᑦᓯᒍ, ᓈᒻᒪᓯᑐᐊᕐᒪᑦ ᐃᓕᓐᓂᐊᑎᑦᓯᕙᑦᓯᖕᒪ ᐃᓕᓐᓂᐊᑎᑕᐅᒥᐊᓕᓐᓂᒃ ᐃᓕᓐᓂᐊᑎᑦᓯᓂᖅᑲᓰᖕᒍᔪᖅ. ᑕᒪᓂ ᐊᕐᖁᒥ, ᐱᓇᓱᑦᑎᖅᑲᓚᐅᔪᖅᖏᑐᑦ ᓯᓚᓐᓂᐊᑎ- ᓈᓚᐅᑎᓕᕆᔨᒃ ᐊᐅᐸᓗᖕᒥ ᐊᒻᒪ ᐳᕕᕐᓂᑐᒥ ᐱᓇᓱᑦᑎᑕᐅᓚᐅᔪᑦ ᐃᓕᓐᓂᐊᑎᕐᓯᑎᒃ Cornwall Ontario-ᒥ, ᒪᕐᕉᒃ ᐅᖃᓕᒪᔭᐅᔫᒃ ᑕᒪᒥᒃ ᐱᔭᐅᓚᐅᔫᒃ ᖃᖓᑦᑕᔪᓕᕆᓂᕐᒥᒃ ᐱᒍᑦᓴᓂᕐᒍᑦ ᐱᔪᓇᐅᑎᑦᑲᕐᓯᑎᒃ ᓄᓇᓕᒥᓂ. ᑰᔪᐊᕌᐱᒥᐅᖅ ᒥᕝᕕᒥ ᐱᓇᓱᓚᑦᓯᓂ ᑲᒪᔨᒥᔭᐅᓚᐅᖅᑦᓯᓂ.

ᐅᓯᔩᑦ

ᐅᓯᔩᑦ ᑖᓐᓇᑑᑦᓯᓂ-ᐃᖏᕐᖃᑎᐅᔪᖅ ᐱᒍᑦᔨᒍᑕᐅᔪᖅ ᐃᓄᑐᖄᕐᓂᒃ ᐊᒻᒪ ᐃᓅᓂᒃ ᐱᑦᑲᔭᕐᖏᑑᒍᑎᓕᓐᓂᒃ ᐃᓘᓐᓇᖏᓐᓂᒃ ᓄᓇᓕᓐᓂ ᓄᓇᕕᒻᒥ. ᑕᒪᓇ ᐱᒍᑦᔨᓂᖅ ᐱᒋᐊᕐᑎᑕᐅᓚᐅᔪᖅ 2004-ᖑᑎᓪᓗᒍ ᐃᖏᕐᖃᑎᓕᕆᓂᕐᒥᒃ ᐱᓇᓱᕝᕕᖓᓄᑦ, ᑲᑎᕕᒃ ᓄᓇᓕᐅᑦ ᐃᓗᐊᓂ ᐱᕙᓪᓕᐊᑉᓯᐊᕐᑐᓂ ᐱᓇᓱᕝᕕᖓᓄᑦ ᐊᒻᒪ ᒪᑭᕝᕕᒃ ᑯᐊᐳᕇᓴᓐᒍᑦ. ᖃᐅᑕᒫᑦᓯᐅᑎᖏᑦ ᐃᖏᕐᖃᑎᑕᐅᓂᖏᑦ ᑲᒥᔭᐅᑎᓪᓗᒋᑦ ᓄᓇᓕᖕᒍᑦ. ᐃᓚᒋᔭᐅᑎᓪᓗᒍ, ᐹᓇᐅᔭᖅᑲᑎᓯᓂᖏᑦ ᐊᒻᒪ ᐱᑕᖅᑲᑎᓯᓂᒃᑯᑦ ᑲᒥᔭᖅᑲᓂᐅᑦ ᐃᑲᔪᕐᓯᒪᓂᒃᑯᑦ, ᑕᒪᓂ ᐊᕐᖁᒥ ᐱᓇᓱᕝᕕᒃ ᓂᐅᕕᐅᕐᕿᓚᐅᔪᖅ ᓇᕐᔭᒃᑕᒪᖅᓂ ᐅᖃᓚᐅᑎᓂᒃ ᐃᓘᓐᓇᖏᓐᓂ ᓄᓇᕕᒻᒥ ᓄᓇᓕᐅᔪᓂ

delivers specialized training. This year, vacant observer-communicator positions in Aupaluk and Puvirnituq were filled locally: after having completed training in Cornwall, Ontario, the two individuals in question each passed their air traffic service certification exam in their respective community. A local resident was also hired to act as airport project manager in Kuujjuaraapik.

Usijiit

Usijiit is a para-transit service for elders and people with disabilities that is delivered in each community of Nunavik. The service was launched in 2004 by the Transportation Department, the Kativik Local Development Centre and the Makivik Corporation. Day-to-day operations are managed locally by each of the Northern villages. In addition to providing funding and delivering management assistance, this year the Department purchased mobile telephones for each of the region's municipalities in order to upgrade local dispatching capabilities and thus

Personnel et formation

L'un des objectifs sous-jacents du Service est de favoriser l'embauche de résidants locaux dans les aéroports du Nunavik. Pour ce faire, il offre régulièrement de la formation spécialisée. Cette année, les postes vacants d'observateur-communicateur à Aupaluk et à Puvirnituq ont été comblés localement : après avoir suivi une formation à Cornwall, en Ontario, les deux personnes en question ont subi leur examen de certification des services de la circulation aérienne dans leur communauté respective. Un résidant local a également été embauché à titre de gestionnaire de projet à l'aéroport de Kuujjuaraapik.

Usijiit

Usijiit est un service de transport adapté aux besoins des aînés et des personnes handicapées qui est offert dans toutes les communautés du Nunavik. Ce service a été mis sur pied en 2004 par le Service des transports, le Centre local de développement Kativik et la Société Makivik. Les villages nordiques s'occupent du fonctionnement quotidien et de la gestion du service à l'échelle locale. En plus de fournir du financement et de l'aide en ce qui a trait à la gestion, le Service a acheté cette année des téléphones mobiles pour chacune des municipalités de la région, afin d'accroître la rapidité d'exécution et ainsi améliorer les services offerts par Usijiit. Enfin, un sondage a été réalisé auprès des résidants, afin de déterminer quelle serait la meilleure méthode d'offrir un service de transport public dans les communautés du Nunavik.

Objectifs pour 2007

Au cours de la prochaine année, en plus d'aider les communautés de la région à réaliser leurs priorités, le Service prévoit :

improve Usijiit services. As well, a general survey of residents was undertaken to determine the most appropriate method of providing public transportation in Nunavik's communities.

Objectives for 2007

In the coming year, in addition to supporting all of the region's communities with their transportation priorities, the Transportation Department plans to:

- Assist the MTQ in an advisory role to complete major runway resurfacing work in Tasiujaq and Quaqtaq.
- Compact and re-grade runways at the other airports in the region and assist with the comprehensive inspection of runway lighting systems.
- Work closely with Transport Canada in Kuujjuaq to complete the construction of the new terminal.
- Organize in the fall emergency airport exercises in Kuujjuaq, Puvirnituq, Quaqtaq and Ivujivik.
- Carry out improvements at various airports in the region, including furnace replacement and water system reconditioning.

- Aider, à titre consultatif, le MTQ à terminer les travaux majeurs de rechargement des pistes entrepris à Tasiujaq et à Quaqtaq.
- Compacter et niveler les pistes dans les autres aéroports de la région et aider à la réalisation d'une inspection détaillée des systèmes de balisage lumineux.
- Travailler en étroite collaboration avec Transports Canada à Kuujjuaq, afin de terminer la construction de la nouvelle aérogare.
- Organiser des exercices d'urgence à l'automne à Kuujjuaq, à Puvirnituq, à Quaqtaq et à Ivujivik.
- Réaliser des travaux de réfection dans divers aéroports de la région, dont le remplacement de fournaises et la remise en état des systèmes d'alimentation en eau.

ᐃᓱᐊᕐᓯᒥᐊᕐᑯᑦᓯᒥᑦ ᐱᒍᑦᐳᓂᖅᒥᑦ ᐅᓯᑉᑦ. ᐊᒻᒪᑕᐅᖅ, ᐃᓘᓐᓈᒍᑦ ᖃᐅᔨᓴᕐᓂᖃᓗᐅᕐᒥᔪᑦ ᖃᐅᔨᒪᓯᐊᕐᓯᑎᑉ ᐃᓱᐊᕐ-ᓂᑉᐅᒪᔪᕐᑐᒥᑉ ᓇᐅᓕᒫᓂᑉ ᐃᖏᕐᖁᔭᕐᑎᓯᒍᑕᐅᒪᔪᕐᑐᑦ ᓄᓇᐱᐅᑦ ᓄᓇᕐᔪᑎᖏᓐᓂ.

ᑐᕌᕐᑕᐅᔪᑦ 2007-ᒥ

ᐊᕐᕌᒍᕐᒥ ᕿᔪᒥ, ᐃᓚᒥᓴᐅᑎᓪᓗᒥᑦ ᓴᐳᒻᒥᒍᑕᐅᔪᓄᑦ ᐃᓘᓐᓇᖏᓐᓂ ᓄᓇᓕᓐᓂ ᐃᖁᔭᓕᕆᓂᒃᑯᑦ ᓯᕗᓪᓕᐅᑉᐅᒥᐊ-ᖃᕐᑐᕐᑯᑎᖏᓐᓂ, ᐃᖏᕐᖁᔭᓕᕆᓂᕐᒥᑉ ᐸᓇᓯᐅᐱᑉ ᐃᒣᓘᖕ-ᖑᔪᑦᑐᖅ:

- ᐃᑳᔪᕐᓯᓗᓂ MTQ-ᑯᓂᑉ ᐊᔪᕿᒥᐊᕐᓂᑯᑦ ᒥᐊᐱᐅᑦ ᐃᓘᓐᓇᖓ ᕿᓯᑎᑕᐅᒥᐊᓪᓚᓂᖅᒥᑦ ᑕᓯᐅᔭᕐᒥ ᐊᒻᒪᓗ ᖁᐊᕐᑕᒥ.
- ᓯᑎᓕᓴᕐᓗᒥᑦ ᐊᒻᒪᓗ ᐋᕿᑭᓯᒥᐊᕐᓗᒥᑦ ᒥᐊᐱᖅᒥᑦ ᓄᓇᓕᓐᓂ ᐊᒻᒪᓗ ᖃᐅᔨᒪᒍᑕᐅᓂᐊᕐᑐᓂᑉ ᒥᐊᐲᑦ ᐃᑯᒪᖅᒥᓂᑦ.
- ᐸᓇᓯᖃᑎᒥᑦᓯᐊᓗᒥᑦ ᐃᖏᕐᖁᔭᓕᕆᔨᖅᒥᑦ ᑲᓇᑕᒥ ᑰᔾᔪᐊᒥ ᐱᔭᕇᒪᓯᐊᕐᑎᓗᒥᑦ ᓴᓇᔭᒥᓂ ᓄᑖᒥᑉ ᐅᑕᕿᐱᑦᓴᒥᑉ.
- ᐃᓂᑦᓚᑎᕐᓗᒍ ᐅᑭᐊᒥ ᒥᐊᐱᒥ ᐅᐃᒪᓇᑐᕐᑲᓕᕐᐸᑦ ᐆᑦᑐᕋᒍᑎᑦᓴᖅᒥᑦ ᑰᔾᔪᐊᒥ, ᐳᕕᕐᓂᑐᑉ, ᖁᐊᕐᑕᖅ ᐊᒻᒪᓗ ᐃᕗᔨᕕᒻᒥ.
- ᐸᓇᓯᐊᕐᓗᒥᑦ ᐋᕿᑭᒥᐊᕆᐊᖑᑦ ᐊᑦᔨᒌᖅᒥᑐᓂ ᒥᐊᐱᓂ ᑖᓂ ᓄᓇᐱᓪᒥ, ᐃᓚᒃᑲᕐᑎᓗᒍ ᐅᕐᑰᓯᓴᐅᑎᓂᑉ ᐊᒻᒪᓗ ᐃᒪᕐᑐᐳᑎᖅᒥᓂᑉ ᐊᓯᑦᔪᑐᐃᓂᕐᒥᑉ.

ᑲᑎᕕᒃ ᓄᓇᓕᓕᒫᑦ ᑲᕙᒪᖓ ᑎᒥᐅᔪᑦᑯᑎᒥ ᑭᓇᒃᑯᒫᖒᑕ ᐊᓪᓚᓯᒪᕕᒃ 2007

ᓄᓇᓕᓕᒫᓄᑦ ᑲᑎᒪᔩᑦ

ᐳᕐᑐᓂᖅᓯᑦ ᑲᑎᒪᔨᐊᕖᑦ

ᑐᑭᒧᐊᑦᑎᓯᔨ: ᒫᑭ ᐃᒪᓪᓚᒃ (ᑲᖏᕐᓱᐊᓗᒃᔪᐊᖅ)
ᑐᑭᒧᐊᑦᑎᓯᔨᐅᑉ ᑐᖓᓕᐊ: ᐁᓴᓴ ᕿᓪᓄᐊᔪᐊᖅ (ᐳᕕᕐᓂᑐᖅ)
ᐊᓯᖏᑦ ᐃᓚᐅᔫᑦ: ᔩᓯᐱ ᑯᓈᕐᑲᑦ (ᑲᖏᕐᓱᒃ)
ᒥᐊᔨ ᐱᓗᕐᑑᑦ (ᑲᖏᕐᓱᔪᐊᖅ)
ᐋᓄ ᐊᐅᓪᓚᓗᒃ (ᐊᑯᓕᕕᒃ)

ᑲᑎᒪᔩᑦ

ᔫᓯᓯ ᒪᓂᒃ (ᑕᓯᐅᔭᖅ)
ᑌᕕᑦ ᐊᖑᑎᖕᖑᐊᖅ (ᐊᐅᐸᓗᒃ)
ᐸᓪᓚᔫᑦ ᐃᔭᑭᐊᓪ (ᑯᐊᖅᑕᖅ)
ᔮᓂ ᓇᑦᑌᕋᓗᒃ (ᐃᓄᒃᔪᐊᖅ)
ᔮᓕ ᐱᖕᖑᐊᑐᒃ (ᓴᓪᓗᐃᑦ)
ᐋᑕᒥ ᖃᓕᖑ (ᐃᕗᔨᕕᒃ)
ᓵᓪ ᓵᓴᓐᓐ (ᑰᑦᔪᐊᖅ)
ᔫᑲᓯ ᐃᓅᑉᐸᖅ (ᑰᑦᔪᐊᕋᐱᒃ)
ᑌᕕᑎ ᓂᐱᐊᑦᓯ (ᐅᒥᐅᔭᖅ)
ᐱᓪᓘ ᐁᓂᒃ (ᑲᑦᑕᑲᓯᒪᒃ)
ᑭᑎ ᑰᓈᓐ (ᑲᖏᕐᓱᐊᓗᒃᔪᐊᖅ)

ᑎᒥᐅᑉ ᐊᓪᓚᑎᖓᑕ ᐃᑲᔪᖅᑎᖓ

ᓂᐲᓇ ᑯᐊᑕ

ᑎᒥᐅᑉ ᐊᓪᓚᑎᖓ

ᐁᓇ ᑯᐊᑕ

ᐱᓂᐊᕐᓂᓕᕆᓂᕐᒧᑦ ᐊᔪᕿᒥᐊᕐᑎ

ᓗᐃ ᒥᐊᖅ

ᑲᒪᔨᓪᓚᕆ

ᔩᐱ ᑕᖅᑭᐊᐱᒃ

ᐃᑲᔪᕐᑏᒃ ᑲᒪᔨᓪᓚᕆᒻᒦᒃ

ᔪᐃ ᕈᓐᓐ
ᐃᓴᐱᐊᓐ ᐸᕆᔩ

ᓄᓇᓕᖕᓂᒃ ᐱᐅᒃᑯᑎᖅᑲᖅᑎᓯᕕᒃ

- ᐱᓇᓯᐊᐱᐅᑦ ᑲᒪᔨᓪᓚᕆᖓ
- ᐱᓇᓯᒪᕐᓂᒃ ᐊᐅᓚᑦᓯᔨ ᐋᖅᑭᓯᕐᓯᒪᔪᓕᐅᕐᓂᓄᑦ
- ᐱᓇᓯᒪᕐᓂᒃ ᐊᐅᓚᑦᓯᔨ ᓴᓇᓂᕐᒥ
- ᐱᓇᓯᒪᕐᒥᒃ ᐊᐅᓚᑦᓯᔨ ᐃᓪᓗᓴᕐᓂᒃ ᐸᕐᓇᓂᕐᒥ
- ᐱᓇᓯᒪᕐᒥᒃ ᐊᐅᓚᑦᓯᔨ ᐊᖅᑯᓯᐅᕐᓂᒥ
- ᐱᓇᓯᒪᕐᒥᒃ ᐊᐅᓚᑦᓯᔨ ᐃᒥᕿᑦᓴᓯᐊᕐᑲᕐᑎᓯᓂᕐᒥ
- ᓄᓇᓕᓕᒫᓂᒃ ᐃᒥᕿᑦᓴᓕᕆᓂᕐᒥ ᐸᓪᓗᑯᒥᐊᓕᓕᕆᔨ
- ᐱᒪᓂᕐᓄᑦ ᐸᓪᓗᑯᒥᐊᓕᓕᕆᔨ
- ᐊᐅᓚᑦᓯᕕᐅᑉ ᐊᓪᓚᑎ

ᓄᑕᐅᓕᕐᑲᓄᑦ ᐊᑐᕋᖅᓴᑕᕕᒃ

- ᐱᓇᓯᐊᕐᒥ ᑲᒪᔨᓪᓚ
- ᑲᒪᔨᓪᓚᕐᒥᒃ ᐃᑲᔪᕐᑎ
- ᑲᒪᔨᓪᓚᕐᒥᒃ ᐃᑲᔪᕐᑎ ᐃᓕᓐᓂᐊᓯᓂᓗ
- ᓄᑕᐅᓕᕐᑲᓄᑦ ᐊᑐᕋᖅᓴᓄᑦ ᐊᑕᐅᓯᖅᑰᑎᓯᔨ
- ᐱᓇᓯᒪᓂᒃ ᐊᑕᐅᓯᖅᑰᑎᓯᔨ
- ᒥᖅᑯᐃᓯᕐᐱᓂᒃ ᑲᒪᔨᓪᓚᓇᐅᑦ ᐃᑲᔪᕐᑎᖓ (ᒥᖅᑯᐃᓯᕐᐱᓂ)
- ᒥᖅᑯᐃᓯᕐᐱᓂ ᑲᒪᔨᓪᓚᓇᐅᑦ ᐃᑲᔪᕐᑎᖓ ᐃᓕᓴᕐᑐᖅ ᑲᖏᕐᓯᕙᐊᖅ
- ᑲᒪᔨᓪᓚᓇᐅᑦ ᐃᑲᔪᕐᑎᖓ ᑲᖏᕐᓯᕙᐊᖅ
- ᒥᖅᑯᐃᓯᕐᐱᒥ ᐃᕐᐱᒍᓯᑦᑎ ᑲᖏᕐᓯᕙᐊᖅ
- ᑭᓪᓗᖁᕐᓴᓕᕆᔨ
- ᒥᖅᑯᐃᓯᕐᐱᐅᑉ ᐸᕐᓇᑦᑕᐅᓂᖓᓂᒃ ᑲᒪᔨ
- ᑕᕐᖁᒥ ᐊᑦᑎᒎᓕᖓᓱᓐ ᐃᓯᐊᕐᓴᔨ
- ᐊᑦᑎᓕᓇᔨ
- ᐃᓕᓐᓂᐊᑎᕐᓯᓂᕐᓄᑦ ᐃᓯᐊᕐᓴᔨ ᒥᖅᑯᐃᓯᕐᐱᓄᑦ
- ᐊᐅᓚᕐᓯᓂᕐᓄᑦ ᐃᑲᔪᕐᑎ
- ᓄᓇᐅᑦ ᐊᑐᕐᑕᐅᓂᖏᓐᓄᑦ ᐸᕐᓇᑎ
- ᓄᓇᐅᑦ ᐊᑐᕐᑕᐅᓂᖏᓐᓄᑦ ᐸᕐᓇᑎᐅᑦ ᐃᑲᔪᕐᑎᖓ
- ᓄᓇᖕᖑᐊᓕᐅᕐᑎ — ᓄᓇᐅᑦ ᐱᐅᓯᖏᓐᓂ ᖃᐅᔨᒪᔨ
- ᐊᑦᑎᒎᓕᖓᓱᓐ ᐱᓪᓗᑯᒥᐊᓕᖓᓂᒃ ᑲᒪᔨ
- ᒪᕋᐅᑦ ᓴᐳᒥᔭᐅᕕᖏᓐᓂᒃ ᑲᒪᔨ
- ᐊᐅᓚᓯᕕᒥ ᐱᓪᓗᑯᒥᐊᓕᖓᓂᒃ ᑲᒪᔨ
- ᓄᑕᐅᓕᕐᑲᓄᑦ ᐊᑐᕋᖅᓴᓕᕆᔩᑦ
- ᑐᑦᑕᐱᐅᓂᖓᓄᑦ ᑭᒡᓕᖁᑎ
- ᐊᐅᓚᑦᓯᕕᐅᑉ ᐊᓪᓚᑎ

ᐱᕐᑯᓯᓄᐊᖓᓚᖓᓂᒃ ᓄᓇᓕᖕᓂᓗ ᐊᐅᓚᑦᓯᕕᒃ

- ᐱᓇᓯᐊᕐᒥ ᑲᒪᔨᓪᓚ
- ᑲᒪᔨᓪᓚᕐᒥᒃ ᐃᑲᔪᕐᑎ
- ᐱᕐᑯᓯᕐᓄᓕᖓᓂᒃ ᐊᔪᕿᒥᐊᕐᑏᑦ
- ᑎᒍᓯᐅᒪᔪᐱᓂᐅᕐᓯᑎᒃ ᐅᑎᕐᑐᓂᒃ ᑲᒪᔩᑦ
- ᐱᓂᕐᓗᐱᐅᔪᐱᓂᕐᓂᒃ ᓴᐳᒥᔩᑦ
- ᓄᓇᓕᓕᒫᓂ ᓄᓇᓕᖕᓂ ᕿᓇᐅᔭᕐᓄᑦᓕᖓᓄᑦ ᐊᔪᕿᒥᐊᕐᑎ
- ᓄᓇᓕᓕᒫᓂ ᓄᓇᓕᖕᓂ ᐱᕐᑯᓯᕐᓄᓕᖓᓄᑦ ᐊᔪᕿᒥᐊᕐᑎ
- ᐊᓪᓚᑎ

ᖃᐅᔨᓴᕐᕕᒃ ᐊᒻᒪ ᒪᕐᕉᒪᐅᓯᐊᕐᓂᐅᑦ ᐱᕙᓪᓕᐊᓂᖕᒥᓂᕐᓂᓇᕕᒃ

- ᐱᓇᓯᐊᕐᒥ ᑲᒪᔨᓪᓚ
- ᐊᐅᓚᑦᓯᕕᐅᑦ ᐊᓪᓚᑎᖓ
- ᐃᓄᑐᖃᕐᓂᒃ ᑕᓯᐅᕐᓯᔨ
- ᒪᕐᕉᒪᐅᓯᐊᕐᓂᐅᑦ ᐱᕙᓪᓕᐊᓂᖕᒪᓄᑦ ᑲᒪᔩᑦ
- ᖃᓄᐃᓴᖁᓯᐊᕐᓂᓄᑦ ᑭᓪᓗᖁᑎᒪᓇ ᐊᔪᕿᒥᐊᕐᓂᓄᑦ
- ᑐᑭᓯᐅᑎᓴᓕᓇᔨ

ᑐᓴᐅᒪᔾᔪᑎᓕᕆᕕᒃ

- ᑐᓴᐅᒪᐅᑎᓕᕆᓂᕐᒧᑦ ᐊᑕᐅᓯᖅᑰᑎᓯᔨ
- ᐅᖃᐅᑎᓂᒃ ᑭᐅᔨ
- ᐅᖃᐅᓯᕐᒥᒃ ᐊᓯᐊᒎᓕᕐᑎᓇᔨ

ᐊᐅᓚᑦᓯᕕᒃ

- ᐱᓇᓯᐊᕐᒥ ᑲᒪᔨᓪᓚ
- ᐱᓇᓯᐊᕐᐱᐅᑦ ᑲᒪᔨᓪᓚᓇᓪᓚᑕ ᐃᔪᕐᑎᖓ — ᑲᓇᑕᐅᔭᓄᑦ
- ᐱᓇᓯᐊᕐᐱᐅᑦ ᑲᒪᔨᓪᓚᓇᓪᓚᑕ ᐃᑲᔪᕐᑎᖓ — ᑲᓇᑕᐅᔭᓄᑦ ᐃᓕᓐᓂᐊ
- ᑲᓇᑕᐅᔭᓕᓇᓂᕐᓄᑦ ᐊᐅᓚᑦᓯᔨᓪᓚᓇ
- ᐱᑐᕐᓯᒪᐅᑎᒍᑎᓄᑦ ᐊᕐᕌᒍᐅᑉᐸᓂᑐᓄᑦ ᐊᐅᓚᑦᓯᔨ
- ᑲᓇᑕᐅᔭᓕᓇᔩᓪᓚᓇᐃᑦ
- ᐸᕐᓇᓂᔨ — ᐱᓪᓗᑯᒥᐊᓕᖓᓄᑦ ᐱᓇᓯᐊᕐᓂᓄᑦ
- ᑲᓇᑕᐅᔭᓄᑦ ᐱᓪᓗᑯᑎ
- ᑲᓇᑕᐅᔭᐅᑯᑎᕐᓯᐅᑎᓂᒃ ᐱᓇᓯᐊᕐᓚᓇᓕᒃ
- ᑲᓇᑕᐅᔭᐅᑯᑎᕐᓯᕙᐃᒥ ᑭᓪᓗᑦᑕᐅᔪᓂᒃ ᐊᑕᐅᓯᖅᑰᑎᓯᔨ
- ᑲᓇᑕᐅᑯᑎᕐᓯᐅᑎᓂᒃ ᓂᐅᕕᕐᑎᑦ ᑭᓪᓗᑦᑕᐅᕕᖓ
- ᑲᓇᑕᐅᔭᐅᑯᑎᕐᓯᕙᐃᒥ ᖃᓄᐃᓯᓇᔾᔪᑎᐅᓇᖅ
- ᓂᐅᕕᐊᓇᐅᔭᒥᐊᓕᖓᓂᒃ ᐊᑕᐅᓯᖅᑰᑎᓯᔨ
- ᓂᐅᕕᕐᑎᑦ
- ᐱᓇᓯᐊᕐᐱᐅᑦ ᖃᓄᐃᓴᕐᓂᒃ ᓇᓗᓇᐃᖅᓯᔾᔪᑎᐅᔪᓐ (ᐊᐅᓚᓂᕐᓄᑦ)
- ᑎᑭᑦᑐᓕᓇᔨ ᐅᒥᐊᕐᑭᐊᖁᑦᑐᓕᓇᔨ
- ᐱᐅᒃᑯᑎᓂᒃ ᐊᑐᐃᓐᓇᐅᑎᑦᓯᔨ
- ᐱᓇᓯᐊᕐᐱᐅᑦ ᑲᒪᔨᓪᓚᓇᓪᓚᑕ ᐃᑲᔪᕐᑎᖓ- ᐃᓪᓗᐃᑦ ᐱᒪᔭᐅᓂᖏᓐᓂᒃ ᑲᒪᕕᖓ
- ᐃᓪᓗᐃᑦ ᐱᒪᔭᐅᓂᖏᓐᓂᒃ ᐃᕐᐱᒍᓯᑦᑎ
- ᐃᓪᓗᓄᑦ ᐱᒪᔭᐅᓂᖏᓐᓄ ᐱᓪᓗᑯᒥᐊᓕᕐᑎᑦ
- ᐱᐅᒃᑯᑎᑎᒍᑦ ᑭᓪᓗᖁᓯᓄᑦ ᐱᓪᓗᑯᒥᐊᓕᕐᑎ
- ᓴᓗᒪᓴᐃᑦ
- ᐊᐅᓚᑦᓯᓂᕐᒥ ᐱᓪᓗᑯᒥᐊᓕᕐᑎ
- ᐊᐅᓚᑦᓯᕕᐅᑦ ᐊᓪᓚᑎᖓ
- ᐱᓇᓯᑎ-ᑭᓪᓗᖁᑎ

ᑮᓇᐅᔭᓕᕆᔨ

ᓈᒃᓯ ᒪᓃᓕ

ᑮᓇᐅᔭᓕᕆᔨᐅᑉ ᐃᑲᔪᖅᑎᖓ

ᒍᑯ ᒪᕐᑯ
ᑐᒥᓂᒃ ᑐᑫᑦᐸᓗ

ᑮᓇᐅᔭᓕᕆᔨᐅᓂᖓᑦ ᐃᓕᕿᖅ

ᐹᓚ ᑕᒃᑲ

ᐱᓇᓱᒪᑦᓴᓕᕆᓂᕐᒃ ᐃᓕᓐᓂᐊᓂᓕᕆᓂᕐᒃ ᑮᓇᐅᔭᑎᒍᑦ ᐃᑲᔪᕐᓯᕐᒃ ᐯᓇᕐᓯᓇᓕᕆᓂᕐᒃ

ᐱᓇᓱᐊᕐᕕᒥ ᑲᒪᔨᒻᒪᕆ

ᑲᒪᔨᒻᒪᕆᐅᑉ ᐃᑲᔪᖅᑎᖓ

ᑐᑦᑕᕕᒃ

ᐱᓇᓱᒪᑦᓴᓕᕆᓂᕐᓂᒃ ᐊᑕᐅᑦᓯᑯᑦᑎᓯᔨ

ᔪᓇᓕᓕᒥ ᐱᓇᓱᒪᑦᓴᓕᕆᔩᑦ

ᐱᓇᓱᒪᓂᒃ ᑲᒪᔩᑦ

ᐱᓇᓱᒪᐅᑦ ᓇᓗᓇᐃᕐᑐᐃᔨᖓ

ᑭᒪᑐᑦᑕᐅᔪᓂᒃ ᐱᓇᓱᐊᕐᑲᑎᒌᑦᑐᓕᕆᔨ

ᔪᓇᓕᓕᒥ ᐯᓇᕐᓯᐱᓕᕆᔨ ᐊᒻᒪᓗ ᐱᓇᓱᐊᕐᕕᐅᑦ ᐃᑲᔪᖅᑎᖓ

ᐯᓇᕐᓯᐱᐅᓐᓂᑦ ᑮᓇᐅᔭᓐᓂᑦ ᐊᔪᕿᕐᒥᐊᕐᑎ

ᐯᓇᕐᓯᐲᑦ ᑕᓯᐅᕐᓯᔨᖏᑦ

ᐃᓅᖃᑎᒌᑦ-ᒪᑭᑕᒪᓯᐊᕐᓃᓗ ᑲᒪᔨᖓ ᐊᒻᒪᓗ ᓯᕗᓕᖅᑎ ᐱᓇᓱᐊᖃᑎᒌᓂᒃ

ᐃᓅᖃᑎᒌᑦ-ᒪᑭᑕᒪᓯᐊᕐᓃᓗ ᑲᒪᔨᖓ

ᓴᓇᓂᕐᓂᒃ ᐊᑕᐅᑦᓯᑯᑦᑎᓯᔨ

ᓴᓇᓂᕐᓂᒃ ᐊᑕᐅᑦᓯᑯᑦᑎᓯᔨᐅᑉ ᐃᑲᔪᖅᑎᖓ

ᐊᐅᓚᑦᓯᐱᐅᑉ ᐊᑦᓚᑎᖓ

ᐊᐅᓚᓂᓕᕆᓂᕐᒃ

ᐱᓇᓱᐊᕐᕕᒥ ᑲᒪᔨᒻᒪᕆ

ᑲᒪᔨᒻᒪᕆᐅᑉ ᐃᑲᔪᖅᑎᖓ

ᑎᑎᕋᖅᑕᐅᓂᐊᕐᕖᑦ ᐊᐅᓚᑕᐅᓂᖏᓐᓂᒃ ᐊᑕᐅᑦᓯᑯᑦᑎᓯᔨ

ᐊᐅᓚᑦᓯᐱᒥ ᐃᑲᔪᖅᑎ

ᓴᓗᒪᓴᔩᑦ

ᐃᑯᒪᕐᓂᐊᑎ

ᓄᓇᑯᑦᓄᑦ ᐊᐅᓚᐅᑎᕐᓂᐊᕐᑏᑦ ᓯᕗᓕᖅᑎᖓ

ᐊᐅᓚᐅᑎᕐᓂᐊᑎ

ᐊᐅᓚᐅᑎᕐᓂᐊᑎ/ᐱᓇᓱᕐᑏᑦ ᓯᕗᓕᖅᑎᖓ

ᐱᒪᒋᐊᓕᕆᔩᑦ

ᑕᑯᕐᓇᑎᑐᓴᕈᑎᕐᓂᐊᑏᑦ

ᑎᑎᕋᖅᑕᐅᓂᐊᕐᕕᓐᓂᑦ ᐱᓇᓱᐊᕐᑏᑦ ᐊᐅᓚᑦᓯᔨ

ᐃᓄᐃᑦ ᐊᑦᑕᓂᕐᑐᕐᒦᑎᑕᐅᕕᖓ ᐳᕐᓯᒃᑯᑦ

ᐳᕐᓯᒥᑦ ᐊᖓᔪᖅᑳᖓ ᒦᑦᓇᓯᐅᑎ

ᐊᖓᔪᖅᑳᑦ ᑐᖓᓕᐊ

ᐊᐅᓚᑦᓯᕕᒥ ᑭᒡᓕᖁᑎ

ᐊᐅᓚᑦᓯᓂᕐᒥ ᐃᑲᔪᖅᑎ

ᐊᐅᓚᑦᓯᕕᒥ ᑭᒡᓕᖁᑎ

ᐊᐅᓚᑦᓯᓂᕐᒥ ᐃᑲᔪᖅᑎ

ᐳᕐᓯᒥᑦ ᑲᔪᓯᑎᑦᓯᔨᖏᑦ

ᐳᕐᓯ

ᐊᐅᓚᑦᓯᕕᒥ ᐱᔾᔪᑎᒋᐊᓕᖅᑎ

ᐳᕐᓯᒥᑦ ᐊᐅᓚᑕᐅᕙᓪᓕᓂ ᐱᔾᔪᑎᒋᐊᓕᖅᑎ

ᐅᖃᐅᓯᑎᒥᒃ ᑭᐅᔾᔭ/ᐊᑦᓚᑏᑦ

ᐊᑦᑕᓂᕐᑐᕐᒦᑎᓯᓂᐅᑦ ᐊᑕᐅᑦᓯᑯᑦᑎᓯᔨᖓ

ᔪᓇᐱᐅᑦ ᐊᑦᑕᓂᕐᑐᕐᒦᑎᓯᔨᖏᑦ

ᐳᕐᓯᑐᐃᓐᓇᑦ

ᐊᐅᓚᑦᓯᕕᒥ ᐊᑦᓚᑎ

ᐱᒃᑯᒋᓂᕐᒃ

ᐱᓇᓱᐊᕐᕕᒥ ᑲᒪᔨᒻᒪᕆ

ᐱᒃᑯᒋᓂᖏᓐᓂᒃ ᐱᑦᓯᐊᕐᓂᐊᕐᑎᓯᓂᖓᓂ ᐊᑕᐅᑦᓯᑯᑦᑎᓯᔨ

ᐱᒃᑯᒋᓂᖏᓐᓄᑦ ᔪᓇᓕᓕᒥ ᐊᔪᕿᕐᒥᐊᕐᑎ

ᑮᓇᐅᔭᓕᕆᓂᕐᒃ

ᑮᓇᐅᔭᓕᕆᓂᕐᒥ ᑲᒪᔨᒻᒪᕆ

ᑲᒪᔨᒻᒪᕆᐅᑉ ᐃᑲᔪᖅᑎᖓ

ᑮᓇᐅᔭᑦ ᓇᓗᓇᐃᕐᑕᐅᓂᖏᓐᓂᑦ ᐊᑕᐅᑦᓯᑯᑦᑎᓯᔨᖓ

ᑮᓇᐅᔭᓕᕆᔨᑐᐃᓐᓇᑦ

ᐊᐅᓚᑦᓯᕕᐅᑉ ᐊᑦᓚᑎᖓ

ᑮᓇᐅᔭᑦ ᓯᑯᑦᓴᓕᕆᔨᒻᒪᕆᖏᑦ

ᐱᓇᓱᑎᓄᑦ ᐊᔪᕿᕐᒥᐊᕐᑏᑦ

Regional Council

Executive Committee

Chairman : Maggie Emudluk (Kangiqsualujjuaq)
Vice Chairman : Aisara Kenuajuak (Puvirnituq)
Other members : Joseph Annahatak (Kangirsuk)
Mary Pilurtuut (Kangirsujuaq)
Eli Aulaluk (Akulivik)

Councillors

Moses Munick(Tasiujaq)
David Angutinguak (Aupaluk)
Pallaya Ezekiel (Quaqtaq)
Johnny Naktialuk (Inukjuak)
Charlie Pinguatuk (Salluit)
Adamie Qalingo (Ivujivik)
Paul Parsons (Kuujjuaq)
Lucassie Inukpuk (Kuujjuaraapik)
Davidee Niviaxie (Umiujaq)
Philip Einish (Kawawachikamach)
Kitty Annanack (Kangiqsualujjuaq)

Assistant Corporate Secretary

Levina Gordon

Corporate Secretary

Ina Gordon

Political Advisor

Louis Mercier

Director General

Jobie Tukkiapik

Assistant Director General

Joe Lance
Isabelle Parizeau

Municipal Public Works Department

- Department Director
- Project Manager Engineering
- Project Manager Construction
- Project Manager Architecture
- Project Manager Road Infrastructure
- Project Manager Drinking water
- Regional Water Plant Technician
- Maintenance Technician
- Administrative Secretary

Renewable Resources, Environmental and Land Use Planning Department

- Department Director
- Assistant Director
- Assistant Director Trainee
- Coordinator Renewable Resources
- Project Coordinator
- Assistant Park Director (Parks)
- Park Director Trainee Kangiqsujuaq
- Assistant Park Director Kangiqsujuaq
- Park Warden Kangiqsujuaq
- Parks Marketing Officer
- Park Planning Officer
- Northern Environment Counsellor
- Environmental Specialist
- Parcs Education Counsellor
- Administrative Assistant
- Land Use Planner
- Assistant Land Use Planner
- Parcs Cartographer — GIS Specialist
- Environment Technician
- Hunters Support Officer
- Administrative Technician
- Renewabler Resource Officers
- Junior Liaison Officer
- Administrative Secretary

Legal and Municipal Management Department

- Department Director
- Assistant Department Director
- Legal Advisors
- Comunity Reintegration Officers
- Victim Support Agents
- Regional Municipal Financial Advisor
- Regional Municipal Legal Advisor
- Administrative Secretary

Research and Economic Development Department

- Department Director
- Administrative Secretary
- Elders Counsellor
- Economic Development Officers
- Senior Business Services Advisor
- Information Officer

Communications Section

- Communication Coordinator
- Receptionist
- Translator

Administration Department

- Department Director
- Assistant Department Director — IT section
- Assistant Department Director — IT Section Trainee
- Senior Network Administrator
- Network and V/C Administrator
- IT Specialists
- Engineer — Special Projects
- Help Desk Techician
- Website Specialist
- Internet Service Coordinator
- Internet Customer Services
- Internet General Accountant
- Procurement Coordinator
- Buyers
- Department Clerks (Travel)
- Receiving and Sealift Clerk
- Storekeeper
- Assistant Deprtment Director — Building Maintenance Section
- Building Maintenance Supervisor
- Building and Maintenance Technicians
- Equipment Service Technician
- Cleaning Staff
- Administrative Technician
- Administrative Secretary
- Labourer — Commissionnaire

Treasurer

Nancy Maloley

Treasurer Trainee

Pamela Duncan

Assistant Treasurer

Michael McLay
Dominique Tremblay

Employment, Training, Income Security Childcare Department

- Department Director
- Assistant Director
- Liason Officer
- LEO Coordinator
- LEO in every community
- Program Officers
- Program Clerk
- Client Relations Officer
- Childcare Regional Coordinator and Assistant Department Director
- Childcare Financial Advisor
- Childcare Councilors
- Socio-economic Officer & Team Leader (LEO)
- Socio-economic Officer (LEO)
- Construction Program Coordinator
- Construction Programs Assistant Coordinator
- Administrative Secretaries

Transportation Department

- Department Director
- Assistant Director
- Airport Operation Coordinator
- Administrative Assistant
- Cleaning Staff
- Electrician
- Vehicle Mechanic Team Leader
- Vehicle Mechanics
- Maintainer / Team Leader
- Maintainers
- Observer / Communicators
- Airport Project Manager

Public Security Department

- Interim Chief of Police
- Deputy Cheif
- Administrative Lieutenant
- Administrative Assistant
- Administrative Lieutenant
- Administrative Assistant
- Captains
- Corporal
- Administrative Technician
- Police Administration Technician
- Receptionist / Secretaries
- Civil Security Coordinator
- Nunavik Safety Officer
- Police Officers
- Administrative Secretary

Recreation Department

- Department Director
- Recreation Development Coordinator
- Recreation Regional Advisor

Finance Department

- Finance Director
- Assistant Director
- Accounting Coordinator
- General Accountants
- Administrative Secretary
- Senior Accounting Clerks
- Human Resources Advisors

Conseillers régionaux

Comité administratif

Présidente : Maggie Emudluk (Kangiqsualujjuaq)
Vice-président : Aisara Kenuajuak (Puvirnituq)
Autres membres : Joseph Annahatak (Kangirsuk)
Mary Pilurtuut (Kangiqsujuaq)
Eli Aulaluk (Akulivik)

Conseillers

Moses Munick (Tasiujaq)
David Angutinguak (Aupaluk)
Pallaya Ezekiel (Quaqtaq)
Johnny Naktialuk (Inukjuak)
Charlie Pinguatuk (Salluit)
Adamie Qalingo (Ivujivik)
Paul Parsons (Kuujjuaq)
Lucassie Inukpuk (Kuujjuaraapik)
Davidee Niviaxie (Umiujaq)
Philip Einish (Kawawachikamach)
Kitty Annanack (Kangiqsualujjuaq)

Secrétaire adjointe
Levina Gordon

Secrétaire
Ina Gordon

Attaché politique
Louis Mercier

Directeur général
Jobie Tukkiapik

Directeurs généraux adjoints
Joe Lance
Isabelle Parizeau

Service des travaux publics municipaux

- Directeur
- Chargé de projets d'ingénierie
- Chargé de projets de construction
- Chargé de projets d'architecture
- Chargé de projets de voirie
- Chargé de projets relatifs à l'eau potable
- Technicien régional chargé de l'eau potable
- Technicien chargé de l'entretien
- Secrétaire administratif

Service des ressources renouvelables, de l'environnement et de l'aménagement du territoire

- Directeur
- Directeur adjoint
- Directeur adjoint stagiaire
- Coordonnateur des ressources renouvelables
- Coordonnateur de projets
- Directeur adjoint – Section des parc
- Directeur de parc stagiaire – Kangiqsujuaq
- Directeur de parc ajoint – Kangiqsujuaq
- Gardien de parc – Kangiqsujuaq
- Agent de mise en marché des parcs
- Agent de planification des parcs
- Conseiller de l'environnement nordique
- Spécialiste en environnement
- Conseiller du volet éducatif des parcs
- Adjoint administratif
- Aménagiste
- Aménagiste adjoint
- Cartographe des parcs – spécialiste du SIG
- Agent de la sécurité au Nunavik
- Technicien de l'environnement
- Agent du Programme d'aide aux chasseurs
- Agents des ressources renouvelables
- Agent de liaison débutant
- Technicien administratif
- Secrétaire administratif

Service juridique et de la gestion municipale

- Directeur
- Directeur adjoint
- Conseillers juridiques
- Agents de réinsertion communautaire
- Agents d'aide aux victimes
- Conseiller financier municipal et régional
- Conseiller juridique municipal et régional
- Secrétaire administratif

Service de la recherche et du développement économique

- Directeur
- Secrétaire administratif
- Conseillers auprès des aînés
- Agents de développement économique
- Agent principal de services aux entreprises
- Agent d'information

Section des communications

- Coordonnateur des communications
- Réceptionniste
- Traducteur

Service administratif

- Directeur
- Directeur adjoint — Section de la technologie de l'information
- Directeur adjoint stagiaire — Section de la technologie de l'information
- Administrateur de réseau principal
- Administrateur de réseau et de la vidéoconférence
- Spécialistes des technologies de l'information
- Ingénieur — projets spéciaux
- Commis
- Spécialiste en sites Web
- Coordonnateur des services Internet
- Préposé aux services à la clientèle (Internet)
- Comptable général (Internet)
- Coordonnateur de l'approvisionnement
- Acheteurs
- Commis (déplacements)
- Commis de la réception et du ravitaillement par bateau
- Magasinier
- Directeur adjoint — Section de l'entretien des bâtiments et de l'équipement
- Superviseur de l'entretien des bâtiments
- Techniciens en bâtiment et de l'entretien
- Technicien de l'entretien de l'équipement
- Personnel de nettoyage
- Technicien administratif
- Secrétaire administratif
- Manœuvre — Commissionnaire

Trésorière

Nancy Maloley

Trésorière stagiaire

Pamela Duncan

Trésoriers adjoints

Michael McLay
Dominique Tremblay

Service de l'emploi, de la formation, du soutien du revenu et de garde à l'enfance

- Directeur
- Directeur adjoint
- Agent de liaison
- Coordonnateur des agents locaux d'emploi (ALE)
- ALE dans tous les villages noridques
- Agents de programmes
- Commis aux programmes
- Agent des relations avec la clientèle
- Coordonnateur régional des services de garde et directeur adjoint du Service
- Conseiller financier des services de garde
- Conseillers en services de garde
- Agent socioéconomique et chef d'équipe (ALE)
- Agent socioéconomique (ALE)
- Secrétaire
- Coordonnateur de projet dans le domaine de la construction
- Coordonnateur de projet adjoint dans le domaine de la construction
- Secrétaires administratives

Service des transports

- Directeur
- Directeur adjoint
- Coordonnateur des opérations aéroportuaires
- Adjoint adminitratif
- Personnel de nettoyage
- Électricien
- Chef de l'équipe des mécaniciens
- Mécaniciens
- Chef de l'équipe des préposés à l'entretien
- Préposés à l'entretien
- Observateurs-communicateurs
- Chargé de projets aéroportuaires

Service de la sécurité publique

- Chef de police intérimaire
- Chef adjoint
- Lieutenant administratif
- Adjoint administratif
- Adjoint administratif
- Capitaines
- Caporal
- Secrétaire administratif
- Technicien administratif
- Technicien de l'administration policière
- Réceptioniste / Secrétaires
- Coordonnateur de la sécurité civile
- Agent de la sécurité au Nunavik
- Policiers
- Secrétaire administratif

Service des loisirs

- Directeur
- Coordonnateur du développement des loisirs
- Conseiller régional des loisirs

Service financier

- Directeur
- Directeur adjoint
- Coordonnateur de la comptabilité
- Comptables généraux
- Secrétaire admnistratif
- Commis comptable principal
- Conseillers en ressources humaines

ᑐᑭᓯᒋᐊᓪᓚᕈᒪᒍᑦ ᐅᓐᓂᖅᓴᓅᓂᑦ ᐊᑦᔨᒋᐊᓪᓚᖏᓐᓂᒃ ᐊᕐᕌᒍ-ᑕᒫᖅᓯᐅᑏᑦ ᑐᓴᖅᑎᓯᐅᑏᑦ ᐱᑐᒪᒍᑦ, ᐅᖄᒍᓐᓇᔭᑦ ᑲᑎᕕᒃ ᓄᓇᓕᓕᒫᑦ ᑲᕙᒪᖓᑕ ᑐᓴᕈᑎᓕᕆᕕᖓᓐᓄᑦ ᓯᓚᑎᖅᑲᒪᑕ ᑕᒃᑯᓂᖓ:

ᑲᑎᕕᒃ ᓄᓇᓕᓕᒫᑦ ᑲᕙᒪᖓ
ᑐᓴᕈᑎᓕᕆᕕᖓ
PO Box 9
ᑰᑦᔪᐊᖅ, ᑯᐯᒃ
J0M 1C0

ᐅᖄᒍᑎᖓ: (819) 964-2962 ext. 2317
ᓱᑲᑦᑐᑰᖅᑎᓯᐅᑎᖓ: (819) 964-2806
ᖃᓇᑕᐅᔾᔪᑎᑦᓯᐅᑎᒥᒃ info@krg.ca
www.krg.ca

For more information or to receive additional copies of the annual report, please contact the Kativik Regional Government's Communications Department at the following:

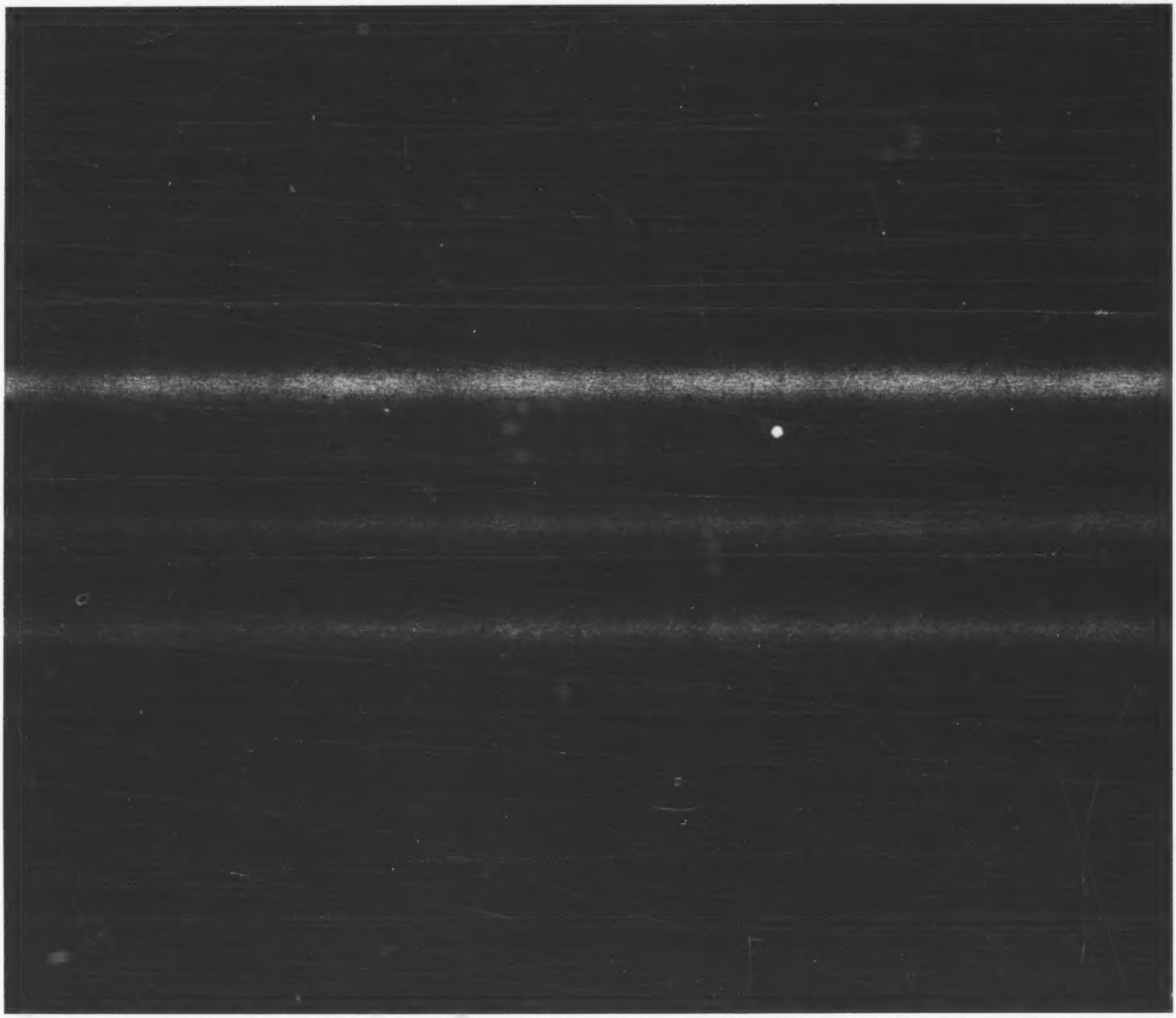
Kativik Regional Government
Communications
P.O. Box 9
Kuujjuaq Québec
J0M 1C0

Tel: (819) 964-2962, ext. 2317
Fax: (819) 964-2806
info@krg.ca
www.krg.ca

Pour de plus amples renseignements ou pour recevoir d'autres exemplaires du rapport annuel, veuillez communiquer avec la Section des communications de l'Administration régionale Kativik à l'adresse suivante :

Administration régionale Kativik
Section des communications
C.P. 9
Kuujjuaq (Québec)
J0M 1C0

Tél. :(819) 964-2962, poste 2317
Fax :(819) 964-2806
info@krg.ca
www.krg.ca



KATIVIK

ᑲᑎᕕᒃ ᓄᓇᓕᓕᒫᑦ ᑲᕙᒪᖓ
Administration régionale Kativik
Katívik Regional Government
C.P. 9
Kuujjuaq (Québec) J0M 1C0

Tél. : (819) 964-2961
Téléc. : (819) 964-2956